叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000001

2. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000002

3. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000003

4. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000004

5. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000005

6. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000006

7. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000007

8. 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

第1/8页

[-] [nəʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / impendingswordno01yate
http : / / www . archive . org / details / impendingswordno01yate
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / impendingswordno01yate

http://www.archive.org/details/impendingswordno01yate

([ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌɪləˈnɔɪz] [ɜːrˈbɑːnə] - [ʃæmˈpeɪn])
(University of Illinois Urbana - Champaign)
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [sɒːd] .
THE IMPENDING SWORD .
这 即将到来的 剑 .

迫在眉睫的利剑。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪmˈpendɪŋ] [sɒːd] .
IMPENDING SWORD .
即将到来的 剑 .

即将出击的剑。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edmənd] [jeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [blæk] [ʃiːp] , - - [ðə; ði] [rɒk] [ə'hed] , - - [ðə; ði] ['jeləʊ] [flæg] , -
AUTHOR OF ' BLACK SHEEP , ' ' THE ROCK AHEAD , ' ' THE YELLOW FLAG , '
作者 的 - 黑色的 羊 , - - 这 岩石 前方 , - - 这 黄色的 旗帜 , -

《黑羊》、《前方岩石》、《黄旗》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

- [pʊt] [wiː; wi] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
' Put we our quarrel to the will of Heaven ,
- 放 我们 我们的 争吵 到 这 将要 的 天堂 ,

将我们的争端交由上天裁决，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['aʊəz] [raɪp] [ɒn] [ɜːθ]
Who , when He sees the hours ripe on earth
WHO , 什么时候 他 看到 这 小时 成熟 在 地球

祂何时，在世上看到时机成熟?

[wɪl] [reɪn] [hɒt] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [ə'fendər] - [hedz] . -
Will rain hot vengeance on the offenders ' heads . '
将要 雨 热的 复仇 在 这 罪犯 - 头部 . -

必将对罪犯降下严厉的惩罚。

['ʃeɪkspɪə(r)] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . STRAND . 1874 .
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1874年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪk] [ˌædæp'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .]
[The right of translation , dramatic adaptation , and reproduction is reserved .]
[这 正确的 的 翻译 , 戏剧性 适应 , 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译、改编、复制的权利均予保留。】

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd]
Affectionately inscribed
亲切地 铭文

深情题写

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['fɪθɪən] ,
J . A . FITHIAN ,
J . 一个 . 菲西安 ,

JA FITHIA，

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
OF NEW YORK CITY ,
的 新的 约克 城市 ,

来自纽约市

[baɪ] [ðeə(r)] [ə'tætʃt] [frend] .
BY THEIR ATTACHED FRIEND .
经过 他们的 随附的 朋友 .

由他们的朋友代为转达。

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .
Book the First .
书 这 第一的 .

预订第一张。

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ['sɪti] .
THE EMPIRE CITY .
这 帝国 城市 .

帝国之城。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] .

I	.	THE	CURTAIN	RISES	.
我	.	这	窗帘	上升	.

一、帷幕升起。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] .

THE	LETTER	OF	INSTRUCTIONS	.
这	信	的	指示	.

指示信。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

THE	SHADOW	OF	PARTING	.
这	阴影	的	离别	.

离别的阴影。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['hɛlənz] ['daɪəri] .

HELEN'S	DIARY	.
海伦的	日记	.

海伦的日记。

[viː] . [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

V	.	AN	EXPLANATION	.
V	.	一个	解释	.

五、解释。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

A	MYSTERIOUS	COMMISSION	.
一个	神秘	委员会	.

一项神秘的委托。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['kɒndʒəg(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .

CONJUGAL	CONFIDENCE	.
夫妻	信心	.

夫妻间的信任。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] .

A	WANDERING	STAR	.
一个	漫游	星星	.

一颗漂泊的星。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] .

A	DINNER	OF	CELEBRITIES	.
一个	晚餐	的	名人	.

名人晚宴。

[eks] . [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

X	.	NO	NONSENSE	ABOUT	HER	.
X	.	不	废话	关于	她	.

X. 别对她胡说八道。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .

Book	the	First	.
书	这	第一的	.

预订第一张。

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ['sɪti] .

THE	EMPIRE	CITY	.
这	帝国	城市	.

帝国之城。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] .

THE	CURTAIN	RISES	.
这	窗帘	上升	.

帷幕拉开。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ? -

'	And	you	really	insist	upon	my	going	?	'
-	和	你	真的	坚持	之上	我的	去	?	-

“你真的坚持要我去吗？”

- [ɪn'sɪst] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] .

'	Insist	is	not	the	word	.
-	坚持	是	不是	这	单词	.

“坚持”这个词用得不太恰当。

[steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] - [ænd; ənd] -

Stay	here	if	you	like	it	better	,	and	amuse	yourself	by	drinking	brandy	-	and	-
停留	这里	如果	你	喜欢	它	更好的	,	和	娱乐	你自己	经过	喝	白兰地	-	和	-

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] ,

soda	-	water	,	which	,
苏打	-	水	,	哪个	,

如果你更喜欢这里，那就留下来吧，喝点白兰地苏打水消遣一下。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] .

since	your	visit	to	Europe	,	it	seems	you	cannot	do	without	.
自从	你的	访问	到	欧洲	,	它	似乎	你	不能	做	没有	.

自从你去过欧洲之后，似乎就离不开它了。

[ɔːl] [ai] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,
All I say is , that I shall go ,
全部 我 说 是 , 那 我 将 去 ,

我只想说，我将离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['prɪti] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]
and if you want to see some pretty women you had better come with me
和 如果 你 想 到 看 一些 漂亮的 女性 你 有 更好的 来 和 我
. -
: '
. -

如果你想看漂亮女人，最好跟我来。

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] ?
' What did you say the man's name was ?
- 什么 做过 你 说 这 男人的 姓名 曾是 ?

“你刚才说那个人叫什么名字？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? -
and where does he live ? '
和 在哪里 做 他 居住 ? -

他住在哪里?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [grɪzwɔːld] - - ['ɔːlstən] [iː] . [grɪzwɔːld] - - [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [fɪfθ] - ['ævənjuː] ,
' His name is Griswold - - Alston E . Griswold - - and he lives in Fifth - avenue ,
- 他的 姓名 是 格里斯沃尔德 - - 阿尔斯顿 E . 格里斯沃尔德 - - 和 他 生活 在 第五 - 大街 ,
[dʒʌst] [ə'bʌv] ['θɜːti] - [sɪksθ] - [striːt] .
just above Thirty - sixth - street .
只是 多于 三十 - 第六 - 街道 .

“他的名字叫格里斯沃尔德——阿尔斯顿·E·格里斯沃尔德——他住在第五大道，就在三十六街上方。”

[hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [wɔːl] - [striːt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]
He runs a bank , and is all day long in Wall - street , and makes a pile of
他 跑步 一个 银行 , 和 是 全部 天 长的 在 墙 - 街道 , 和 制作 一个 桩 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他经营一家银行，整天泡在华尔街，赚了很多钱。

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['elɪgənt] [staɪl] . -
He ought to , for he lives in elegant style . '
他 应该 到 , 为了 他 生活 在 优雅的 风格 . -

他理应如此，因为他的生活方式十分优雅。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] , [ai] [sə'pəʊz] - - [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
' And his wife - - he has a wife , I suppose - - what is she like ?
- 和 他的 妻子 - - 他 有 一个 妻子 , 我 认为 - - 什么 是 她 喜欢 ?

“他的妻子——我想他应该有妻子吧——她是什么样的人？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [sɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
Does she come from New England and sing through her nose ,
做 她 来 从 新的 英格兰 和 唱歌 通过 她 鼻子 ,

她是不是来自新英格兰，唱歌用鼻音?

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [west] [ænd; ənd] [drɔːl] [laɪk] - - -
or from out West and drawl like - - '
或者 从 出去 西方 和 拖长音 喜欢 - - -

或者来自西部，说话拖腔拖调——'

- [wɒt] [stʌf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ['redmənd] !
' What stuff you are talking , Redmond !
- 什么 东西 你 是 说 , 雷德蒙德 !

雷德蒙德，你在说什么鬼话!

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['beərɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Since you have come back from Europe there is no bearing with you .
自从 你 有 来 后退 从 欧洲 那里 是 不 轴承 和 你 .

既然你已经从欧洲回来了，那就与你无关了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd][get] [jɔː'self] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Why don't you go back to the other side and get yourself made a prince ,
为什么 不 你 去 后退 到 这 其他 边 和 得到 你自己 制成 一个 王子 ,

你为什么不回到另一边去，让自己成为王子呢?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [djuːk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? -
or a duke , or something ? '
或者 一个 公爵 , 或者 某物 ? -

或者某个公爵之类的?

- [eɪ] , [waɪ] [doʊnt][aɪ] ?
' Ay , why don't I ?
- 哎 , 为什么 不 我 ?

“哎，我为什么不呢？”

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
Why , because - - however , that is none of your business .
为什么 , 因为 - - 然而 , 那 是 没有任何 的 你的 商业 .

为什么呢？——不过，这与你无关。

[ɪz]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ['prɪti] ? -
Is Mrs . Griswold pretty ? '
是 太太 . 格里斯沃尔德 漂亮的 ? -

格里斯沃尔德太太漂亮吗?

- ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['eksələnt] [staɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [njuː]
' Very pretty and excellent style , and always has the nicest people in New
- 非常 漂亮的 和 出色的 风格 , 和 总是 有 这 最友善的 人们 在 新的
[jɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
York in her house .
约克 在 她 房子 .

“她非常漂亮，品味极佳，而且她家总是来着纽约最友善的人。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ;
Let us go and see them ;
让 我们 去 和 看 他们 ;

我们去看看他们吧;

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
' and the speaker rose from the chair which he was occupying in front of
- 和 这 扬声器 玫瑰 从 这 椅子 哪个 他 曾是 占领 在 正面 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] ,
one of the fireplaces of the reading - room of the Union Club ,
一 的 这 壁炉 的 这 阅读 - 房间 的 这 联盟 俱乐部 ,

演讲者从他所坐的位于联合俱乐部阅览室壁炉前的椅子上站了起来。

['pɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz]
pitching away the butt - end of his cigar and pulling himself together as
投球 离开 这 屁股 - 结尾 的 他的 雪茄 和 拉 他自己 一起 作为
[ðəʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] .
though preparing for a start .
尽管 准备 为了 一个 开始 .

他扔掉雪茄的尾端，振作起来，仿佛准备开始比赛。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['jɔːnɪŋ] ['leɪzɪli] ; - [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['faɪə(r)] ,

'	Wait	a	minute	,	'	said	his	friend	,	yawning	lazily	;	'	I	don't	like	leaving	this	fire	,
-	等待	一个	分钟	,	-	说	他的	朋友	,	打哈欠	懒洋洋	;	-	我	不	喜欢	离开	这	火	,

“等一下，”他的朋友懒洋洋地打了个哈欠说，“我不喜欢离开这堆火。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kən'faundidli] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] . -

it	is	so	confoundedly	cold	outside	.	'
它	是	所以	要命	寒冷的	外部	.	-

外面冷得要命。

- [kəʊld] , ['nɒns(ə)ns] ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] ['hɪdiəs] ['ʌlstə(r)] [kəʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [frɒm; frəm]

'	Cold	,	nonsense	;	you	have	got	that	hideous	Ulster	coat	which	you	brought	from
-	寒冷的	,	废话	;	你	有	得到	那	可怕	阿尔斯特	外套	哪个	你	带来	从

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“冷漠，胡说八道；你身上那件丑陋的阿尔斯特大衣是你从英国带来的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [rəʊbz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuˈpeɪ] .

and	there	are	plenty	of	robes	in	the	coupé	.
和	那里	是	很多	的	长袍	在	这	轿跑车	.

轿子里有很多长袍。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][faɪv] ['mɪnɪts] ['spɪnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [grɪzwɔːldz] , [ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)] ,

We	shall	not	be	five	minutes	spinning	up	to	Griswold's	,	and	once	there	,
我们	将	不是	是	五	分钟	旋转	向上	到	格里斯沃尔德的	,	和	一次	那里	,

我们不会花五分钟就骑车到格里斯沃尔德家，到了那里之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] . -

you	will	be	very	glad	you	came	.	'
你	将要	是	非常	高兴的	你	来了	.	-

你会很高兴自己来了。

[səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] , ['redmənd] ['dɪlən] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['vændərˌlɪp] ,

So	the	two	young	men	,	Redmond	Dillon	and	Charles	Vanderlip	,
所以	这	二	年轻的	男人	,	雷德蒙德	狄龙	和	查尔斯	范德利普	,

于是，这两个年轻人，雷德蒙德·狄龙和查尔斯·范德利普，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] ,

went	out	into	the	hall	of	the	club	and	wrapped	themselves	up	in	their	overcoats	,
去	出去	进入	这	大厅	的	这	俱乐部	和	包装	他们自己	向上	在	他们的	大衣	,

他们走到俱乐部大厅，裹上大衣。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [ə'weɪ] [ʌp] [fɪfθ] - ['ævənjuː][æz; əz][hɑːd] [æz; əz] - ['waɪəri]['lɪt(ə)l]

and	were	whirled	away	up	Fifth	-	avenue	as	hard	as	Vanderlip's	wiry	little
和	是	旋转	离开	向上	第五	-	大街	作为	难的	作为	-	细长的	小的

['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

horses	could	lay	their	feet	to	the	ground	.
马匹	可以	躺	他们的	脚	到	这	地面	.

然后，它们像范德利普那些精瘦的小马一样，飞快地沿着第五大道疾驰而去。

[tʃɑːlz] ['vændərˌlɪp][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ]

Charles	Vanderlip	was	right	in	saying	that	his	friend	Alston	Griswold	was	very	rich
查尔斯	范德利普	曾是	正确的	在	说	那	他的	朋友	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	曾是	非常	富有的

,

,
,

查尔斯·范德利普说得没错，他的朋友阿尔斯顿·格里斯沃尔德非常富有。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['mænə(r)] [ɪn]

for	there	were	evidences	of	his	wealth	and	of	the	lavish	manner	in
为了	那里	是	证据	的	他的	财富	和	的	这	奢华的	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

which	he	spent	it	before	his	door	was	reached	.
哪个	他	花费	它	前	他的	门	曾是	达到	.

因为在他家门口之前，就已经有证据表明他非常富有，而且花钱大手大脚。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

Although	it	was	early	spring	,
虽然	它	曾是	早期的	春天	,

虽然当时是早春，

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [paɪld] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

traces	of	the	severe	winter	yet	remained	in	huge	masses	of	snow	piled	up	into	a
痕迹	的	这	严重	冬天	然而	剩余	在	巨大的	群众	的	雪	堆积	向上	进入	一个

[haɪ] ['dɜːti] ['frəʊz(ə)n] [hiːp] ,

high	dirty	frozen	heap	,
高的	肮脏的	冷冻	堆	,

严冬的痕迹仍然清晰可见，厚厚的积雪堆积成一座高高的、肮脏的冰冻堆。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,

which	extended	along	either	side	of	the	avenue	,
哪个	扩展	沿着	任何一个	边	的	这	大街	,

沿着大道两侧延伸，

[wɪð] [in'tə:stisiz] [kʌt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

with	interstices	cut	here	and	there	to	allow	of	access	to	the	house	;
和	间隙	切	这里	和	那里	到	允许	的	使用权	到	这	房子	;

房屋各处都开了缝隙，以便进出；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːldz] [haʊs] [ðiːz] ['aɪsi]

but	within	twenty	yards	of	either	side	of	Mr	.	Griswold's	house	these	icy
但	之内	二十	码	的	任何一个	边	的	先生	.	格里斯沃尔德的	房子	这些	冰冷的

['bæriəz] [hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] [ænd; ənd] [kɑːt] [ə'weɪ] ,

barriers	had	been	levelled	and	carted	away	,
障碍	有	到过	平整	和	推车	离开	,

但是，在格里斯沃尔德先生家两侧二十码的范围内，这些冰墙已被夷为平地并运走。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['kænvəs] - ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [tuː; tə]

a	broad	canvas	-	covered	passage	had	been	made	from	the	inner	door	to
一个	广阔	帆布	-	涵盖	通道	有	到过	制成	从	这	内	门	到

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔːk] ,

the	outer	edge	of	the	side	-	walk	,
这	外	边缘	的	这	边	-	走	,

从内门到人行道外缘，搭建了一条宽阔的帆布遮篷通道。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bæriə(r)] [pɑːst] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [mɜːdʒd]

and	no	sooner	was	the	outside	barrier	passed	than	you	immediately	merged
和	不	很快	曾是	这	外部	障碍	通过了	比	你	立即地	合并

[frɒm; frəm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

from	cold	and	dreary	darkness	into	warmth	and	light	,
从	寒冷的	和	凄凉	黑暗	进入	温暖	和	光	,

刚一越过外面的屏障，你就立刻从寒冷阴暗的黑暗中融入了温暖明亮的世界。

['ɪntuː] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['hevi] [wɪð] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz]

into	an	atmosphere	heavy	with	perfume	from	the	innumerable	flowering	shrubs
进入	一个	气氛	重的	和	香水	从	这	无数	开花	灌木

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,

with	which	the	rooms	,
和	哪个	这	房间	,

房间里弥漫着无数开花灌木散发的浓郁香气，整个氛围十分宜人。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] ; ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]

the	passages	,	and	the	staircases	were	decorated	;	into	a	species	of
这	段落	,	和	这	楼梯	是	装饰	;	进入	一个	物种	的

['feərilænd] ,

fairyland	,
仙境	,

走廊和楼梯都装饰得美轮美奂，宛如仙境一般。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gri:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'laivən] [dɑ:ns] - ['mju:zɪk]

where	the	ears	were	greeted	with	the	sound	of	enlivening	dance	-	music
在哪里	这	耳朵	是	问候	和	这	声音	的	活跃	舞蹈	-	音乐

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pə'fɔ:md] ,

exquisitely	performed	,
精美绝伦	执行	,

耳边传来悦耳动听、演奏精湛的舞曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	eyes	were	delighted	with	the	sight	of	the	prettiest	women	in	the
和	这	眼睛	是	高兴极了	和	这	视线	的	这	最漂亮的	女性	在	这

[wɜ:ld] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [twɑ:'let] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

world	in	such	perfect	toilettes	as	the	most	lavish	expenditure	could	procure	.
世界	在	这样的	完美的	厕所	作为	这	最多	奢华的	支出	可以	采购	.

人们的目光被眼前的景象所吸引：世界上最美丽的女人，她们身着最奢华的服饰，打扮得如此完美。

- [ðɪs] [mæn] ['ri:əli] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , - [sed] ['dilən] [tu:; tə] ['vændər,lɪp] ,

'	This	man	really	does	the	thing	very	well	indeed	,	'	said	Dillon	to	Vanderlip	,
-	这	男人	真的	做	这	事物	非常	出色地	的确	,	-	说	狄龙	到	范德利普	,

“这个人确实做得非常出色，”狄龙对范德利普说。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

as	they	made	their	way	down	the	staircase	towards	the	parlour	where	the	reception
作为	他们	制成	他们的	方式	向下	这	楼梯	向	这	客厅	在哪里	这	接待

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] .

was	being	held	.
曾是	存在	握住	.

他们沿着楼梯往下走，前往举行招待会的客厅。

- [dʌz] [hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?

'	Does	he	,	indeed	?
-	做	他	,	的确	?

真的吗?

[haʊ] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['pætrənaɪz] [hɪm] ! -

How	very	kind	of	you	to	patronise	him	!	'
如何	非常	种类	的	你	到	惠顾	他	!	-

您真是太好了，竟然还资助他!

[sed] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

said	his	friend	with	a	laugh	.
说	他的	朋友	和	一个	笑	.

他的朋友笑着说。

- [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [pʊl] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , ['redmənd] , [ænd; ənd] [seɪ] " [hɔ:] " [tu:; tə] ['evri]

'	Why	don't	you	pull	your	moustache	,	Redmond	,	and	say	"	Haw	"	to	every
-	为什么	不	你	拉	你的	胡子	,	雷德蒙德	,	和	说	"	霍	"	到	每一个

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

“雷德蒙德，你为什么不把你的胡子拽出来，然后对每个字都说‘哈’呢？”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [swel] ['fæʃ(ə)n] ?

after	the	true	English	swell	fashion	?
后	这	真的	英语	膨胀	时尚	?

按照真正的英式上流社会风格?

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [grɪzwɔːld] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ,

Wait	until	I	have	presented	you	to	Griswold	and	you	have	talked	to	him	,
等待	直到	我	有	呈现	你	到	格里斯沃尔德	和	你	有	谈话	到	他	,

等我把你介绍给格里斯沃尔德，你跟他谈过之后，再等等。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [gʊd] ['feləʊ]

and	then	you	will	find	out	what	a	true	gentleman	and	thoroughly	good	fellow
和	然后	你	将要	寻找	出去	什么	一个	真的	绅士	和	彻底	好的	同伴

[hiː; hi][ɪz] . -

he	is	.	'
他	是	.	-

到那时你就会发现他是一位多么真正的绅士，多么善良的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] ,

They	had	gained	the	door	now	,
他们	有	获得	这	门	现在	,

他们现在已经拿到了门。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ]

and	were	being	carried	on	with	the	tide	of	humanity	that	was	surging
和	是	存在	携带	在	和	这	潮	的	人类	那	曾是	滔滔

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

through	the	room	;
通过	这	房间	;

并随着涌入房间的人潮向前移动;

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['məʊʃn] ,

the	crowd	was	great	and	almost	constantly	in	motion	,
这	人群	曾是	伟大的	和	几乎	不断地	在	运动	,

人群非常庞大，几乎一直处于流动状态。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [stɒpt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːdz]

but	as	the	host	and	hostess	stopped	every	one	to	say	a	few	kindly	words
但	作为	这	主持人	和	女主人	停止	每一个	一	到	说	一个	很少	亲切地	字

[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

of	recognition	as	they	passed	the	mantelpiece	,
的	认出	作为	他们	通过了	这	壁炉架	,

但是，当主人和女主人拦住每一位经过壁炉架的人，亲切地表达几句感谢之情时，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] ['mɪlətri] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [pɔɪnt] ,

which	might	in	military	language	be	called	the	saluting	point	,
哪个	可能	在	军队	语言	是	称为	这	敬礼	观点	,

在军事术语中，这可以称为敬礼点。

['redmənd] ['dilən] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

Redmond	Dillon	had	plenty	of	time	to	take	a	good	look	at	Mr	.	and
雷德蒙德	狄龙	有	很多	的	时间	到	拿	一个	好的	看	在	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Alston	Griswold	before	his	presentation	to	them	.
太太	.	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	前	他的	推介会	到	他们	.

在向阿尔斯顿·格里斯沃尔德先生和夫人做报告之前，雷德蒙德·狄龙有充足的时间好好打量他们一番。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] , [ɒv; əv]

A	man	of	about	six	-	and	-	thirty	years	of	age	was	Alston	Griswold	,	of
一个	男人	的	关于	六	-	和	-	三十	年	的	年龄	曾是	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	,	的

['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

middle	height	,
中间	高度	,

一名大约36岁、中等身高的男子名叫阿尔斯顿·格里斯沃尔德。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪm'pɪərɪəl] , [braɪt] , [fræŋk] , ['ɒnɪst] [dɑːk]

with	a	thick	dark	moustache	and	a	small	imperial	,	bright	,	frank	,	honest	dark
和	一个	厚的	黑暗的	胡子	和	一个	小的	帝国	,	明亮的	,	坦率	,	诚实的	黑暗的

[aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ,

eyes	,	and	a	gentlemanly	,
眼睛	,	和	一个	绅士风度	,

他留着浓密的黑色胡须，一双小巧而炯炯有神、坦率真诚的深色眼睛，举止绅士。

[ɪn'telɪdʒənt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

intelligent	,	good	-	looking	face	.
聪明的	,	好的	-	寻找	脸	.

聪明、相貌英俊。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tel] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [k'eəz] ,

A	few	lines	here	and	there	round	his	eyes	tell	of	business	cares	,
一个	很少	线条	这里	和	那里	圆形的	他的	眼睛	告诉	的	商业	关心	,

他眼角的几道皱纹透露出他为工作所忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] ['raʊndɪd] [frɒm; frəm] ['friːkwənt] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	his	shoulders	are	slightly	rounded	from	frequent	stooping	over	his
和	他的	肩膀	是	轻微地	圆润	从	频繁	弯腰	超过	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

由于经常伏案工作，他的肩膀略微圆润。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['temprərəli] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]

For	this	night	,	however	,	he	had	temporarily	abandoned	all	thought	of
为了	这	夜晚	,	然而	,	他	有	暂时地	弃	全部	想法	的

['bɪznəs] [keə(r)][ɔː(r)] ['wʌri] .

business	care	or	worry	.
商业	关心	或者	担心	.

然而，今晚他暂时抛开了所有生意上的顾虑和担忧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði] [liːst] [priˈɒkjupaɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

You	would	have	thought	him	the	least	preoccupied	man	in	the	world	,
你	会	有	想法	他	这	至少	心事重重	男人	在	这	世界	,

你会觉得他是世界上最无忧无虑的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [geɪ] ['kɜːtəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

if	you	had	noticed	the	gay	courtesy	with	which	he	addressed	each	of	his
如果	你	有	注意到	这	同性恋	礼貌	和	哪个	他	已解决	每个	的	他的

[gests] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ;

guests	as	they	passed	by	;
客人	作为	他们	通过了	经过	;

如果你注意到他对待每一位路过的客人时都彬彬有礼、热情友好；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

you	would	have	thought	him	the	best	man	in	the	world	,
你	会	有	想法	他	这	最好的	男人	在	这	世界	,

你会觉得他是世界上最好的人，

[hæd; həd][juː; jʊ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd] , [lʌv] ,

had	you	chanced	to	mark	the	glance	of	mingled	pride	,	love	,
有	你	偶然	到	标记	这	瞥一眼	的	混合	自豪	,	爱	,

如果你曾有幸捕捉到那交织着骄傲和爱意的眼神，

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	admiration	which	from	time	to	time	he	threw	upon	his	wife	,	standing	by	his	side	.
和	钦佩	哪个	从	时间	到	时间	他	扔	之上	他的	妻子	,	常设	经过	他的	边	.

以及他时不时流露出的对站在他身边的妻子的爱慕之情。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] ,

Nor	could	he	have	bestowed	upon	her	any	amount	of	admiration	or	affection	which	would	not	have	been	richly	deserved	,
也不	可以	他	有	授予	之上	她	任何	数量	的	钦佩	或者	感情	哪个	会	不是	有	到过	丰富	应得的	,

他也不可能对她表达任何不值得的钦佩或爱慕之情。

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [grɪzwɔːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

for	Helen	Griswold	was	a	woman	among	a	thousand	.
为了	海伦	格里斯沃尔德	曾是	一个	女士	之中	一个	千	.

因为海伦·格里斯沃尔德只是芸芸众生中的一个。

['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðæn; ðən]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪð] ,

Rather	under	than	over	the	ordinary	height	of	women	,	with	a	figure	which	,	though	light	and	lithe	,
相当	在下面	比	超过	这	普通的	高度	的	女性	,	和	一个	数字	哪个	,	尽管	光	和	轻盈	,

她的身高略低于女性的平均身高，体态轻盈而苗条，

[wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [wɔːk] ,

was	rounded	and	shapely	,	with	perfect	little	hands	and	feet	,	and	with	a	gliding	walk	,
曾是	圆润	和	优美	,	和	完美的	小的	双手	和	脚	,	和	和	一个	滑翔	走	,

她身材圆润匀称，手脚小巧完美，走路轻盈流畅。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['reəli] [siːn] [seɪv] [ə'mʌŋ] ['spæniʃ] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] .

such	as	is	rarely	seen	save	among	Spanish	women	,	for	one	of	whom	she	might	have	passed	.
这样的	作为	是	很少	已见	节省	之中	西班牙语	女性	,	为了	一	的	谁	她	可能	有	通过了	.

这种现象在西班牙女性中极为罕见，她或许可以算得上是西班牙女性中的一员。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [spft] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ['kriːmi] ,

Her	eyes	were	large	,	soft	,	and	dark	,	her	complexion	creamy	,
她	眼睛	是	大的	,	柔软的	,	和	黑暗的	,	她	肤色	奶油状	,

她的眼睛又大又柔和，呈深黑色，肤色白皙。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ,

her	hair	the	very	darkest	shade	of	brown	,
她	头发	这	非常	最黑暗的	阴影	的	棕色的	,

她的头发是深棕色的，

[ʃɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [di:p] [dʌl] [red] .

shot	**here**	**and**	**there**	**with**	**a**	**tinge**	**of**	**deep**	**dull**	**red**	**.**
射击	这里	和	那里	和	一个	色调	的	深的	乏味的红色的		.

偶尔会拍到一些带有深暗红色调的照片。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [streɪt] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [lɑ:dʒ] [freʃ] [maʊθ] ,

Add	**to**	**this**	**a**	**small**	**straight**	**nose**	**and**	**a**	**rather**	**large**	**fresh**	**mouth**	**,**
添加	到	这	一个	小的	直的	鼻子	和	一个	相当	大的	新鲜的	嘴	,

再加上小巧挺拔的鼻子和一张略显丰满清爽的嘴巴，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['helən] [grɪzwɔ:ldz] ['pɔ:treɪt] [kəm'pli:t] .

and	**you**	**have**	**Helen**	**Griswold's**	**portrait**	**complete**	**.**
和	你	有	海伦	格里斯沃尔德的	肖像	完全的	.

这样，海伦·格里斯沃尔德的肖像就完成了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [klʌb] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'brest] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] ,

By	**this**	**time**	**the**	**two**	**club**	**men**	**were**	**abreast**	**of**	**their**	**host**	**and**	**hostess**	**,**
经过	这	时间	这	二	俱乐部	男人	是	并排	的	他们的	主持人	和	女主人	,

这时，两名俱乐部成员已经与他们的主人夫妇并肩而立。

[tu:; tə] [hu:m] ['vændərˌlɪp] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɪn]

to	**whom**	**Vanderlip**	**presented**	**his**	**friend**	**as**	**just**	**returned**	**after**	**a**	**long**	**absence**	**in**
到	谁	范德利普	呈现	他的	朋友	作为	只是	返回	后	一个	长的	缺席	在

['jʊərəp] .

Europe	**.**
欧洲	.

范德利普向他介绍他的朋友，说他的朋友刚从欧洲长期旅行回来。

['helən] ['mɪəli] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['dilən] ,

Helen	**merely**	**bowed**	**and**	**smiled**	**,**	**but**	**her**	**husband**	**shook**	**hands**	**with**	**Dillon**	**,**
海伦	仅仅	鞠躬	和	微笑	,	但	她	丈夫	摇晃	双手	和	狄龙	,

海伦只是鞠躬微笑，但她的丈夫却和狄龙握了手。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋli] [kən'grætʃuˌleit] [hɪm] [ɒn] ['seɪfli] [ɛk'ɒmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	**laughingly**	**congratulated**	**him**	**on**	**safely**	**accomplishing**	**a**	**voyage**	**which**	**he**
和	笑着	恭喜	他	在	安全	完成	一个	航程	哪个	他

[hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] .

himself	**was**	**about**	**to**	**undertake**	**.**
他自己	曾是	关于	到	承担	.

他笑着祝贺他安全完成了一次航行，而他自己也即将踏上同样的旅程。

- [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?

'	**What**	**did**	**he**	**mean**	**by**	**that**	**?**
-	什么	做过	他	意思是	经过	那	?

他这话是什么意思?

- [ɑ:skt] ['dilən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

'	**asked**	**Dillon**	**of**	**his**	**friend**	**when**	**they**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**crowd**	**and**
-	问	狄龙	的	他的	朋友	什么时候	他们	有	通过了	通过	这	人群	和

[wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ru:m] ,

were	**standing**	**in**	**the**	**further**	**room**	**,**
是	常设	在	这	更远	房间	,

“当他们穿过人群，站在后面的房间里时，狄龙问他的朋友，”

[weə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

where	**dancing**	**was**	**going**	**on**	**.**
在哪里	跳舞	曾是	去	在	.

那里正在举行舞会。

- [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['jʊərəp] ? -

'	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**he**	**is**	**going**	**to**	**Europe**	**?**	**'**
-	你	不	意思是	到	说	他	是	去	到	欧洲	?	-

“你不会是说他要去欧洲吧？”

- [ai][ɪ'mædʒɪn][səʊ][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ɪn'diːd] ,
' I imagine so by what he said ; indeed ,
- 我 想象 所以 经过 什么 他 说 ; 的确 ,

“从他所说的话来看，我想应该是这样；的确如此。”

[ai] [ˌrekə'lekt] [naʊ] ['hɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [seɪlz] [ɪn][ðə; ði] [kə'læbrɪə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I recollect now hearing at the club he sails in the Calabria to - morrow ,
我 追忆 现在 听力 在 这 俱乐部 他 帆 在 这 卡拉布里亚 到 - 明天 ,

我现在想起在俱乐部听到的消息，他明天要在卡拉布里亚航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] - [feɪt] . -
and that this is a kind of farewell - fête . '
和 那 这 是 一个 种类 的 告别 - 宴请 . -

这算是一种告别宴会吧。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] ? -
' Of course he takes his wife with him ? '
- 的 课程 他 需要 他的 妻子 和 他 ? -

“他当然会带上他妻子。”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
' I think not .
- 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪn'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] .
She would give the world to go , but is encumbered by the ties of maternity .
她 会 给 这 世界 到 去 , 但 是 负担 经过 这 领带 的 产科 .

她渴望离开，却被母职的束缚所束缚。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)]
Her little baby is delicate , and the mother could neither take her nor
她 小的 婴儿 是 精美的 , 和 这 母亲 可以 两者都不 拿 她 也不
[gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . -
go away from her . '
去 离开 从 她 . -

她的小宝宝很虚弱，母亲既不能抱走她，也不能离开她。

- ['ɪz(ə)nt] [grɪzwɔːld] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ? - [ɑːskt] ['dilən] ,
' Isn't Griswold fond of his wife ? ' asked Dillon ,
- 不是 格里斯沃尔德 喜爱 的 他的 妻子 ? - 问 狄龙 ,

“格里斯沃尔德难道不爱他的妻子吗？”狄龙问道。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd]
looking through the arched opening between the rooms at the host and
寻找 通过 这 拱形 开幕 之间 这 房间 在 这 主持人 和
['həʊstəs] , [huː] ,
hostess , who ,
女主人 , WHO ,

透过房间之间的拱形开口望向主人和女主人，他们

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
having finished their reception , were now approaching the dancers .
拥有 完成的 他们的 接待 , 是 现在 接近 这 舞者 .

招待会结束后，他们正走向舞者们。

- [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
' Fond of her !
- 喜爱 的 她 !

“喜欢她！”

[hiː; hi] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [tredz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə]

He	worships	the	ground	she	treads	;	you	have	only	to	look	at	them	to
他	崇拜	这	地面	她	踏板	;	你	有	仅有的	到	看	在	他们	到

[tel] [ðæt] . -

tell	that	.	'
告诉	那	.	-

他崇拜她，你只要看看他们就知道了。

- [wɒt] [meɪks] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? -

'	What	makes	him	leave	her	,	then	?	'
-	什么	制作	他	离开	她	,	然后	?	-

“那么，是什么让他离开她呢？”

- ['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

'	Business	,	my	dear	fellow	,	to	which	,	as	you	appear	to	have	forgotten	,
-	商业	,	我的	亲爱的	同伴	,	到	哪个	,	作为	你	出现	到	有	被遗忘的	,

“亲爱的朋友，生意上的事，你似乎已经忘记了。”

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] .

all	the	men	in	New	York	are	slaves	.
全部	这	男人	在	新的	约克	是	奴隶	.

纽约所有的男人都是奴隶。

[grɪzwɔːld] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

Griswold	is	deeply	interested	,	amongst	other	matters	,
格里斯沃尔德	是	深	感兴趣的	,	在	其他	事情	,

格里斯沃尔德对以下方面非常感兴趣：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ˌtelɪ'græfɪk] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði]

in	the	establishment	of	some	new	telegraphic	line	which	is	to	compete	with	the
在	这	建立	的	一些	新的	电报	线	哪个	是	到	竞争	和	这

['westən] ['juːniən] ,

Western	Union	,
西	联盟	,

在建立一条与西联电报公司竞争的新电报线路时，

[ænd; ənd]['ruːmə(r)] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kæpətlɪst]

and	rumour	reports	that	his	present	mission	is	in	search	of	English	capitalists
和	谣言	报告	那	他的	展示	使命	是	在	搜索	的	英语	资本家

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌendʒə'nɪr] [tuː; tə][eɪd][hɪm] . -

and	English	engineers	to	aid	him	.	'
和	英语	工程师	到	援助	他	.	-

有传言称，他目前的任务是寻找英国资本家和英国工程师来帮助他。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd] ! -

'	And	he	leaves	his	wife	behind	!	'
-	和	他	树叶	他的	妻子	在后面	!	-

“他竟然抛下妻子！”

[sed] ['dilən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

said	Dillon	,	shaking	his	head	.
说	狄龙	,	摇晃	他的	头	.

狄龙摇了摇头说道。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

'	Poor	child	!
-	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ai] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈklaʊdɪŋ]
I thought by the expression of her face that there was something clouding
我 想法 经过 这 表达 的 她 脸 那 那里 曾是 某物 云雾
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] . -
her happiness even to - night . '
她 幸福 甚至 到 - 夜晚 . -

从她的表情来看，我觉得即使是今晚，她的快乐也似乎被某种阴霾笼罩着。

- [jes] ; [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ˈkɒndʒəg(ə)l] [fɪˈdeləti] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] ,
' Yes ; in these days , when conjugal fidelity is somewhat at a discount ,
- 是的 ; 在 这些 天 , 什么时候 夫妻 忠诚 是 有些 在 一个 折扣 ,

“是的；在如今这个夫妻忠诚度有所下降的时代，

[ðeə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .
their devotion to each other is extraordinary .
他们的 虔诚 到 每个 其他 是 非凡的 .

他们彼此之间的爱非同寻常。

[ai]['nevə(r)] - - -
I never - - '
我 绝不 - - -

我从来没有——

- [seɪ] , [kwɪk] ,
' Say , quick ,
- 说 , 快的 ,

“快说，

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ]
who is this man leaning against the wall with his arms folded and looking so
WHO 是 这 男人 倾斜 反对 这 墙 和 他的 武器 折叠 和 寻找 所以
[ɪnˈtentli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ? -
intently at Mrs . Griswold ? '
专注地 在 太太 . 格里斯沃尔德 ? -

这个靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，目不转睛地盯着格里斯沃尔德太太的男人是谁?

[ˈvændərˌlɪp] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
Vanderlip looked round in the direction pointed out .
范德利普 看起来 圆形的 在 这 方向 尖 出去 .

范德利普朝被指的方向环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ɒv; əv] [slɪm] [bʌt; bət]['waɪəri] [bɪld] , [əˈbaʊt] ['twenti] - [eɪt]
His eyes rested on a tall man , of slim but wiry build , about twenty - eight
他的 眼睛 休息 在 一个 高的 男人 , 的 苗条的 但 细长的 建造 , 关于 二十 - 八
[jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

他的目光落在一个身材高挑、体型偏瘦但精干的男人身上，大约二十八岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] , [kləʊz] - [ʃeɪvd] [feɪs] , [smɔːl] ['diːpli] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] ['blʌdləs]
with a long , thin , close - shaved face , small deeply - set eyes , and thin bloodless
和 一个 长的 , 薄的 , 关闭 - 剃光 脸 , 小的 深 - 放 眼睛 , 和 薄的 无血
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她有着一张又长又瘦、刮得很干净的脸，一双小而深陷的眼睛，以及薄而苍白的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [wɒz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [pleɪn] [ænd; ənd] [niːt] ,
His evening dress was scrupulously plain and neat ,
他的 晚上 裙子 曾是 一丝不苟地 清楚的 和 整洁的 ,

他的晚礼服一丝不苟地朴素整洁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] ,

and	as	he	leant	back	against	the	wall	with	his	legs	crossed	,
和	作为	他	倾斜	后退	反对	这	墙	和	他的	腿	交叉	,

他双腿交叉，靠在墙上，

[wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [liːn] ,

one	hand	was	hidden	in	his	bosom	,	while	with	the	other	,	long	and	lean	,
一	手	曾是	隐	在	他的	怀	,	尽管	和	这	其他	,	长的	和	倾斜	,

一只手藏在胸前，而另一只手则修长纤细，

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

he	slowly	stroked	his	chin	.
他	缓慢地	抚摸	他的	下巴	.

他缓缓抚摸着下巴。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ˈveərid] ; [ɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [æz; əz] [ˈdɪlən] [hæd; həd]

His	gaze	was	fixed	,	and	never	varied	;	its	object	,	as	Dillon	had
他的	目光	曾是	固定的	,	和	绝不	多种多样	;	它是	目的	,	作为	狄龙	有

[riˈmɑːk] , [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [grɪzwɔːld] .

remarked	,	was	Mrs	.	Griswold	.
评论	,	曾是	太太	.	格里斯沃尔德	.

他的目光坚定，一动不动；正如狄龙所说，他的目标是格里斯沃尔德太太。

- [ðæt] , - [sed] [ˈvændərˌlɪp] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , - [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

'	That	,	'	said	Vanderlip	,	after	looking	at	him	,	'	is	a	man	of	some	importance
-	那	,	-	说	范德利普	,	后	寻找	在	他	,	-	是	一个	男人	的	一些	重要性

[ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊshəʊld] .

in	this	household	.
在	这	家庭	.

“那人，”范德利普看了他一眼后说道，“是这个家里一个举足轻重的人物。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈtrentən] [ˈwɒrən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [pəˈhæps] [grɪzwɔːldz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] .

His	name	is	Trenton	Warren	,	and	he	is	perhaps	Griswold's	most	intimate	friend	.
他的	姓名	是	特伦顿	沃伦	,	和	他	是	也许	格里斯沃尔德的	最多	亲密的	朋友	.

他的名字叫特伦顿·沃伦，他或许是格里斯沃尔德最亲密的朋友。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] - [ˈhedɪd] - [kjuːt] [ˈfeləʊ] , [vɜːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] " [ˈbʊlɪŋ] "

He	is	a	clear	-	headed	'	cute	fellow	,	versed	in	all	the	mysteries	of	"	bulling	"
他	是	一个	清除	-	标题	-	可爱的	同伴	,	精通	在	全部	这	谜团	的	"	欺凌	"

[ænd; ənd] " [ˈbeərɪŋ] ,

and	"	bearing	,
和	"	轴承	,

他是个头脑清醒、可爱的家伙，精通“欺凌”和“容忍”的所有奥秘。

" [ænd; ənd] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [grɪzwɔːldz] [ədˈvaɪzə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

"	and	is	supposed	to	be	Griswold's	adviser	in	all	matters	of	business	,
"	和	是	据称	到	是	格里斯沃尔德的	顾问	在	全部	事情	的	商业	,

“并且应该是格里斯沃尔德在所有商业事务上的顾问，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlʌki] [hɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	real	mainspring	and	contriver	of	these	lucky	hits	by	which	his
和	这	真实的	主发条	和	发明者	的	这些	幸运的	点击量	经过	哪个	他的

[ˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] .

fortune	has	been	made	.
财富	有	到过	制成	.

而他发家致富的真正幕后推手和策划者，正是这些幸运的成功。

[ˈtrentən] [ˈwɒrən] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [grɪzwɔːldz] [ɪgˈzɪstəns] . -

Trenton	Warren	is	supposed	to	be	quite	necessary	to	Griswold's	existence	.	'
特伦顿	沃伦	是	据称	到	是	相当	必要的	到	格里斯沃尔德的	存在	.	-

特伦顿·沃伦对格里斯沃尔德的生存至关重要。

- [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [siːm] [tuː; tə]

'	And	from	the	way	in	which	he	looks	at	her	apparently	seems	to
-	和	从	这	方式	在	哪个	他	看起来	在	她	显然	似乎	到

[θɪŋk] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

think	the	contemplation	of	Mrs	.	Griswold	necessary	to	his	own	,
思考	这	沉思	的	太太	.	格里斯沃尔德	必要的	到	他的	自己的	,

“从他看她的眼神来看，他似乎认为对格里斯沃尔德太太的沉思对他自己也是必要的。”

- [sed] ['dilən] .

'	said	Dillon	.
-	说	狄龙	.

狄龙说道。

- [hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . -

'	He	hasn't	moved	his	eyes	from	her	since	she	came	into	the	room	.	'
-	他	还没有	已搬	他的	眼睛	从	她	自从	她	来了	进入	这	房间	.	-

“自从她走进房间，他的目光就一直没有离开过她。”

- [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [sed] ['vændərˌlɪp] ,

'	You	never	were	more	mistaken	in	your	life	,	my	good	friend	,	'	said	Vanderlip	,
-	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活	,	我的	好的	朋友	,	-	说	范德利普	,

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“我的好朋友，你这辈子都没犯过这么大的错误，”范德利普笑着说。

- [pə'hæps] [ðə; ði] [səʊl] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['wɒrən] [ɪn] [grɪzwɔːldz] [aɪz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [brɔːt]

'	Perhaps	the	sole	fault	of	Warren	in	Griswold's	eyes	is	that	he	cannot	be	brought
-	也许	这	唯一	过错	的	沃伦	在	格里斯沃尔德的	眼睛	是	那	他	不能	是	带来

[tuː; tə][əd'maɪə(r)]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [sə'fɪʃntli] ;

to	admire	Mrs	.	Griswold	sufficiently	;
到	钦佩	太太	.	格里斯沃尔德	足够	;

在格里斯沃尔德看来，沃伦唯一的缺点或许就是他无法对格里斯沃尔德太太产生足够的敬佩之情；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	does	not	give	her	credit	for	the	rare	qualities	which	her
那	他	做	不是	给	她	信用	为了	这	稀有的	品质	哪个	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [frendz] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'zes] . -

husband	and	his	other	friends	believe	her	to	possess	.	'
丈夫	和	他的	其他	朋友们	相信	她	到	具有	.	-

他没有认可她身上那些她丈夫和其他朋友认为她拥有的罕见品质。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , - [ɑːskt] ['dilən] ,

'	Do	you	mean	to	tell	me	,	then	,	'	asked	Dillon	,
-	做	你	意思是	到	告诉	我	,	然后	,	-	问	狄龙	,

“那么，你是打算告诉我吗？”狄龙问道。

- [ðæt] [ðæt] [mæn][ɪz][nɒt] ['rekən] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [ədˈmaiərə] - - [ai] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs]

'	that	that	man	is	not	reckoned	among	Mrs	.	Griswold's	admirers	-	-	I	mean	of	course
-	那	那	男人	是	不是	估计	之中	太太	.	格里斯沃尔德的	仰慕者	-	-	我	意思是	的	课程

[ədˈmaiərə][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sens] ,

admirers	in	the	proper	sense	,
仰慕者	在	这	恰当的	感觉	,

“那个人并不算是格里斯沃尔德太太的仰慕者——我当然是指真正意义上的仰慕者。”

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [wʌn] ? -

of	whom	you	may	be	considered	one	?	'
的	谁	你	可能	是	经过考虑的	一	?	-

你认为自己属于其中之一吗?

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
' **Certainly** **not** **!**
- 当然 不是 !

绝对不是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] ,
It **is** **said** **that** **he** **was** **averse** **to** **his** **friend's** **marriage** **with** **the** **lady** **,**
它 是 说 那 他 曾是 反 到 他的 朋友们 婚姻 和 这 女士 ,

据说他反对朋友与那位女士结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [entə'teɪnd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and **that** **he** **has** **always** **entertained** **somewhat** **of** **a** **dislike** **for** **her**
和 那 他 有 总是 娱乐 有些 的 一个 不喜欢 为了 她
[sɪns] . -
since **.** **'**
自从 . -

而且从那时起，他就一直对她有些反感。

- ['dɪd(ə)nt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?
' **Didn't** **approve** **of** **the** **marriage** **?**
- 没有 批准 的 这 婚姻 ?

不赞成这桩婚姻?

[ɑː] , [pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ? -
Ah **,** **perhaps** **he** **wanted** **her** **for** **himself** **?** **'**
啊 , 也许 他 通缉 她 为了 他自己 ? -

啊，或许他想独占她?

- [bɑː] ! ['trentən] ['wɒrən] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn]
' **Bah** **!** **Trenton** **Warren** **is** **the** **last** **man** **in** **the** **world** **to** **whom** **such** **an** **insinuation**
- 呸 ! 特伦顿 沃伦 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 谁 这样的 一个 暗示
[kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .
could **apply** **.**
可以 申请 .

“呸！特伦顿·沃伦是世界上最不可能受到这种影射的人。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['sɪŋgjələli] [ˌæpə'θetɪk] [ə'baʊt]
He **thinks** **of** **business** **and** **nothing** **else** **,** **and** **is** **so** **singularly** **apathetic** **about**
他 思考 的 商业 和 没有什么 别的 , 和 是 所以 单独地 冷漠的 关于
['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [greɪs] ,
Mrs **.** **Griswold's** **grace** **,**
太太 . 格里斯沃尔德的 优雅 ,

他满脑子都是生意，对格里斯沃尔德太太的优雅举止漠不关心。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [raɪl][ænd; ənd][veks][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
beauty **,** **and** **good** **qualities** **,** **as** **really** **to** **rile** **and** **vex** **her** **husband** **,**
美丽 , 和 好的 品质 , 作为 真的 到 激怒 和 烦恼 她 丈夫 ,

美貌和优良品质，真的激怒并惹恼了她的丈夫。

[huː] ['wɪʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi][æz; əz] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] . -
who **wishes** **all** **the** **world** **to** **be** **as** **cognisant** **of** **them** **as** **he** **is** **himself** **.** **'**
WHO 愿望 全部 这 世界 到 是 作为 认知者 的 他们 作为 他 是 他自己 . -

他希望全世界都能像他自己一样了解它们。

- [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [mæn] ! - [sed] ['dilən] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] . -
' **What** **a** **large** **-** **hearted** **man** **!** **'** **said** **Dillon** **,** **with** **a** **cynical** **smile** **.** **'**
- 什么 一个 大的 - 心地 男人 ! - 说 狄龙 , 和 一个 愤世嫉俗 微笑 . -

“真是个心胸宽广的人啊！”狄龙带着一丝嘲讽的微笑说道。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['trentən] ['wɒrən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
And **so** **I** **am** **entirely** **wrong** **about** **Mr** **.** **Trenton** **Warren** **,** **am** **I** **?** **'**
和 所以 我 是 完全 错误的 关于 先生 . 特伦顿 沃伦 , 是 我 ? -

所以，我对特伦顿·沃伦先生的看法完全错了，是吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] ['vændərˌlɪp] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdɪz] .

he	added	to	himself	,	as	Vanderlip	moved	off	to	speak	to	some	ladies	.
他	额外	到	他自己	,	作为	范德利普	已搬	离开	到	说话	到	一些	女士们	.

范德利普走开去和几位女士说话时，他自言自语道。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ?

'	And	he	has	no	admiration	for	Mrs	.	Griswold	?
-	和	他	有	不	钦佩	为了	太太	.	格里斯沃尔德	?

“他对格里斯沃尔德太太一点好感都没有吗？”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

Well	,	I	am	not	usually	wrong	in	such	matters	,
出色地	,	我	是	不是	通常	错误的	在	这样的	事情	,

嗯，我在这方面通常不会出错。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] ['vændərˌlɪp][ɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ,

and	as	I	have	nothing	else	to	do	until	Vanderlip	is	ready	to	go	,
和	作为	我	有	没有什么	别的	到	做	直到	范德利普	是	准备好	到	去	,

在范德利普准备出发之前，我也没有其他事可做，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . -

I	may	as	well	amuse	myself	by	watching	what	is	going	on	around	me	.	'
我	可能	作为	出色地	娱乐	我	经过	观看	什么	是	去	在	大约	我	.	-

我不如看看周围发生的事情来消遣一下。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

Let	us	take	advantage	of	this	opportunity	to	sketch	a	little	of	the	previous
让	我们	拿	优势	的	这	机会	到	草图	一个	小的	的	这	以前的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

让我们借此机会简要回顾一下之前的历史。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld]

and	to	describe	the	relations	then	existing	between	Helen	and	Alston	Griswold
和	到	描述	这	关系	然后	现存的	之间	海伦	和	阿尔斯顿	格里斯沃尔德

[ænd; ənd] ['trentən] ['wɒrən] ,

and	Trenton	Warren	,
和	特伦顿	沃伦	,

并描述当时海伦和阿尔斯顿·格里斯沃尔德与特伦顿·沃伦之间的关系，

[θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] [ɪn]['aʊə(r)]['drɑːmə] .

three	personages	who	are	to	play	most	important	parts	in	our	drama	.
三	人物	WHO	是	到	玩	最多	重要的	部分	在	我们的	戏剧	.

三位将在我们这部剧中扮演最重要角色的人物。

[ænd; ənd][fɜːst] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] ['redmənd] ['dilən] , ['klevə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ]

And	first	let	us	see	that	Redmond	Dillon	,	clever	by	nature	and	sharpened	by
和	第一的	让	我们	看	那	雷德蒙德	狄龙	,	聪明的	经过	自然	和	锋利	经过

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

首先让我们来看看雷德蒙德·狄龙，他天资聪颖，经验丰富，

[wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

was	not	very	far	wrong	in	his	judgment	of	the	actual	position	of	affairs	.
曾是	不是	非常	远的	错误的	在	他的	判断	的	这	实际的	位置	的	事务	.

他对实际情况的判断并没有错得太离谱。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['vændərˌlɪp] [ə'baʊt] ['trentən] ['wɒrən] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

All	that	he	had	heard	from	Vanderlip	about	Trenton	Warren	was	correct	.
全部	那	他	有	听到	从	范德利普	关于	特伦顿	沃伦	曾是	正确的	.

他从范德利普那里听到的关于特伦顿·沃伦的一切都是正确的。

[ðə; ði][wʌn] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]['ɔ:lstən] [grɪzwɔ:ldz] [laɪf] ([aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)] , [wɪtʃ] ,

The	one	annoyance	of	Alston	Griswold's	life	(	out	of	his	business	career	,	which	,
这	一	烦恼	的	阿尔斯顿	格里斯沃尔德的	生活	(	出去	的	他的	商业	职业	,	哪个	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德一生中唯一令他烦恼的事情（除了他的商业生涯之外），

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'nɔiəns]) [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

as	is	usually	the	case	,	was	full	of	annoyances	)	was	,	that	his	friend	,
作为	是	通常	这	案件	,	曾是	满的	的	烦心事	)	曾是	,	那	他的	朋友	,

通常情况下，这件事充满了烦恼，他的朋友就是如此。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɔ:t] ,

could	never	be	prevailed	upon	to	speak	,	as	her	husband	thought	,
可以	绝不	是	最终获胜	之上	到	说话	,	作为	她	丈夫	想法	,

[sə'fɪʃntli] ['wɔ:mli] [ɒv; əv] ['helən] .

sufficiently	warmly	of	Helen	.
足够	热情地	的	海伦	.

她始终无法像她丈夫认为的那样，热情洋溢地谈论海伦。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ɔ:l][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [nəʊn] ,

And	yet	if	all	had	only	been	known	,
和	然而	如果	全部	有	仅有的	到过	已知	,

然而，如果一切都被世人所知的话，

['wɔ:rənz] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['geɪzɪŋ] ,

Warren's	appreciation	of	the	woman	at	whom	he	was	then	gazing	,
沃伦的	欣赏	的	这	女士	在	谁	他	曾是	然后	凝视	,

沃伦对当时他正凝视的那位女士的欣赏，

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [səʊl] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	all	his	soul	glowing	in	his	eyes	,
和	全部	他的	灵魂	发光	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着灵魂的光芒，

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

was	really	greater	than	that	bestowed	upon	her	by	her	husband	.
曾是	真的	更大的	比	那	授予	之上	她	经过	她	丈夫	.

实际上比她丈夫给予她的还要多。

['ɔ:lstən] [grɪzwɔ:ld] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

Alston	Griswold	thought	his	wife	the	prettiest	,
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	想法	他的	妻子	这	最漂亮的	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德认为他的妻子是最漂亮的，

['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [wʌn][ɒn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stəʊ]

dearest	little	creature	in	the	world	-	-	one	on	whom	it	was	impossible	to	bestow
亲爱的	小的	生物	在	这	世界	-	-	一	在	谁	它	曾是	不可能的	到	赐给

[tu:] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

too	great	an	amount	of	petting	and	affection	,
也	伟大的	一个	数量	的	抚摸	和	感情	,

世界上最可爱的小家伙——无论给予它多少抚摸和爱抚都不为过。

[wʌn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ɔ:(r)] [bɪ'treɪ] - - [fɑ:(r)]

one	whom	it	would	have	been	impossible	for	him	to	deceive	or	betray	-	-	far
一	谁	它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	欺骗	或者	背叛	-	-	远的

[bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

beyond	any	other	woman	in	the	world	,
超过	任何	其他	女士	在	这	世界	,

她是一个他绝对不可能欺骗或背叛的女人——远胜于世界上任何其他女人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][mæn] ;

but	still	a	woman	,	and	as	such	inferior	to	man	;
但	仍然	一个	女士	,	和	作为	这样的	下	到	男人	;

但她仍然是女人，因此不如男人；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'res] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] ,

something	to	be	caressed	and	petted	and	spoiled	,	a	pretty	plaything	,
某物	到	是	被爱抚	和	被宠爱	和	被宠坏了	,	一个	漂亮的	玩物	,

一个需要被爱抚、宠溺和呵护的漂亮玩具。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

a	charming	solace	for	one's	leisure	hours	,	but	nothing	more	.
一个	迷人	慰藉	为了	一个人的	闲暇	小时	,	但	没有什么	更多的	.

闲暇时，它能给人带来愉悦的慰藉，但仅此而已。

['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [wʊd] [hæv; həv] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['eni] [ə'feəz] [ɒv; əv]

Alston	Griswold	would	have	scouted	the	idea	of	talking	over	any	affairs	of
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	会	有	侦察兵	这	主意	的	说	超过	任何	事务	的

['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

vital	importance	with	his	wife	,
必不可少的	重要性	和	他的	妻子	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德肯定会考虑与妻子商量任何至关重要的事情。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [skiːm] ,

of	making	her	the	confidante	of	his	business	schemes	,
的	制作	她	这	知己	的	他的	商业	方案	,

让她成为他商业计划的知己，

[ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['eni] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn] [wɪtʃ]

of	asking	her	advice	in	regard	to	any	detail	of	the	great	struggles	in	which
的	问	她	建议	在	看待	到	任何	细节	的	这	伟大的	斗争	在	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] ;

he	was	constantly	engaged	;
他	曾是	不断地	已订婚的	;

他经常就自己所参与的重大斗争的任何细节向她征求意见；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

she	would	not	have	understood	them	,	he	thought	,	and	why	should	she	be
她	会	不是	有	理解	他们	,	他	想法	,	和	为什么	应该	她	是

[bɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

bored	with	them	?
无聊的	和	他们	?

他心想，她肯定听不懂这些，而且她又怎么会对这些感到厌烦呢?

['trentən] ['wɒrən] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Trenton	Warren	knows	her	better	than	this	.
特伦顿	沃伦	知道	她	更好的	比	这	.

特伦顿·沃伦比任何人都了解她。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɪz][fɑː(r)][faɪnə] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [fɑː(r)] ['kiːnə(r)] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frɛndz] ,

His	sense	is	far	finer	,	his	insight	far	keener	,	than	his	friend's	,
他的	感觉	是	远的	更精细	,	他的	洞察力	远的	更敏锐	,	比	他的	朋友们	,

他的感知力比他的朋友敏锐得多，洞察力也比他的朋友强得多。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [stʊd] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪmət]

and	while	he	has	apparently	stood	aloof	from	any	attempt	at	intimate
和	尽管	他	有	显然	站立	超然	从	任何	试图	在	亲密的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['helən] ,

acquaintance	with	Helen	,
熟人	和	海伦	,

虽然他显然一直刻意回避与海伦建立亲密关系的任何尝试，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪəz] ,

and	has	been	sufficiently	sparing	of	her	praises	in	her	husband's	ears	,
和	有	到过	足够	节省	的	她	赞扬	在	她	丈夫的	耳朵	,

她在丈夫面前很少夸奖自己。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn]

he	has	brought	all	his	sense	and	keenness	to	bear	upon	the	dissection
他	有	带来	全部	他的	感觉	和	敏锐	到	熊	之上	这	解剖

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

of	her	character	,
的	她	特点	,

他运用自己全部的理智和敏锐，对她的性格进行了深入剖析。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['paʊə(r)]

and	has	arrived	at	a	far	different	estimate	of	her	mental	power
和	有	到达的	在	一个	远的	不同的	估计	的	她	精神的	力量

.

:

.

并对她的精神力量做出了截然不同的评估。

['kɒnstənt] ['siːkrət] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [telz] [hɪm] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli]['klevə(r)] ,

Constant	secret	study	of	her	tells	him	that	,	if	she	is	not	exactly	clever	,
持续的	秘密	学习	的	她	讲述	他	那	,	如果	她	是	不是	确切地	聪明的	,

他不断地暗中观察她，发现，即使她不是特别聪明，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] - -

she	has	an	immense	fund	of	common	sense	,	determination	,	and	patience	-	-
她	有	一个	巨大	基金	的	常见的	感觉	,	决心	,	和	耐心	-	-

[telz] [hɪm]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

tells	him	also	another	thing	,
讲述	他	还	其他	事物	,

她拥有丰富的常识、决心和耐心——她还告诉他另一件事：

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sendz] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,

the	thought	of	which	sends	the	blood	into	his	pale	cheeks	,
这	想法	的	哪个	发送	这	血	进入	他的	苍白	脸颊	,

想到这一点，他苍白的双颊便泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	causes	his	heart	to	throb	with	exultation	.
和	原因	他的	心	到	搏动	和	大喜	.

这让他心潮澎湃，欣喜若狂。

['helən] [grɪzwɔːld] , [ðɪs] ['pæt(ə)n] [waɪf] , [səʊ] ['dekərəs] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] , [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

Helen	Griswold	,	this	pattern	wife	,	so	decorous	,	so	much	respected	,	so	universally
海伦	格里斯沃尔德	,	这	图案	妻子	,	所以	得体	,	所以	很多	受人尊敬	,	所以	普遍地

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ,

looked	up	to	,
看起来	向上	到	,

海伦·格里斯沃尔德，这位贤妻良母的典范，举止端庄，备受尊敬，人人敬仰。

[həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [haɪɪst] [ɪ'stiːm] , [ɪn][məʊst] [ə'fekʃənət] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

holds	her	husband	in	highest	esteem	,	in	most	affectionate	appreciation	,	but	of
持有	她	丈夫	在	最高	尊重	,	在	最多	亲热	欣赏	,	但	的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . - - [ɒv; əv] [lʌv] ,

love	for	him	.	-	-	of	love	,
爱	为了	他	.	-	-	的	爱	,

她对丈夫无比敬重，充满深情的感激，但更多的是对丈夫的爱——爱。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənz]

be	it	understood	,	in	the	sense	of	passion	-	-	she	has	,	according	to	Warren's
是	它	理解	,	在	这	感觉	的	热情	-	-	她	有	,	根据	到	沃伦的

[aɪ'dɪə] , [nɒt] [wʌn] [wɪt] .

idea	,	not	one	whit	.
主意	,	不是	一	白色	.

可以理解的是，就激情而言——按照沃伦的说法，她一点激情也没有。

[sʌtʃ] [lʌv] [ðə; ði]['plæsɪd] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [əb'zɔ:bd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] - - [səʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)]
Such love the placid easy - going absorbed man of business - - so much her elder
这样的 爱 这 平静 简单的 - 去 吸收 男人 的 商业 - - 所以 很多 她 长老
[tu:] ,
too ,
也 ,

她如此深爱着这位性格温和、随和专注的商人——而且他比她年长许多。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['petɪŋ] [pə'rent(ə)l] [weɪ] - - [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tu:; tə]['kɪnd(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [lʌv] ,
with his petting parental way - - was not one to kindle ; and yet such love ,
和 他的 抚摸 父母 方式 - - 曾是 不是 一 到 点燃 ; 和 然而 这样的 爱 ,

他那慈父般的呵护方式——并非那种能轻易点燃爱火的方式；然而，那份爱，

[ɪf] ['wɒrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [dʒʌdʒ] ,
if Warren were any judge ,
如果 沃伦 是 任何 法官 ,

如果沃伦的判断是正确的，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][eə(r)][tu:; tə] [laɪt] [ɔ:(r)] [hi:t] [tu:; tə] [fleɪm] .
was as necessary to her as air to light or heat to flame .
曾是 作为 必要的 到 她 作为 空气 到 光 或者 热 到 火焰 .

对她而言，它就像空气之于光、热之于火一样必不可少。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli] ,
He had watched her carefully ,
他 有 观看 她 小心 ,

他仔细地观察着她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪərid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and he read the necessity for it in the occasional wearied expression which
和 他 读 这 必要性 为了 它 在 这 偶然 疲惫 表达 哪个
[keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ,
came across the lustrous depths of her dark eyes ,
来了 穿过 这 光泽的 深度 的 她 黑暗的 眼睛 ,

他从她那双深邃闪亮的黑眼睛中偶尔流露出的疲惫神情中，读出了这样做的必要性。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] ;
in a certain unsatisfied restlessness which from time to time she betrayed ;
在 一个 肯定 不满意 躁动不安 哪个 从 时间 到 时间 她 背叛 ;

她内心深处有一种难以满足的躁动不安，这种不安不时地流露出来；

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
he imagined he had discovered her craving for love of a distinct
他 想象 他 有 发现 她 渴望 为了 爱 的 一个 清楚的
[kaɪnd][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
kind from that which her husband bestowed on her ,
种类 从 那 哪个 她 丈夫 授予 在 她 ,

他觉得自己发现了她渴望的那种爱，与她丈夫给予她的爱截然不同。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [faʊnd] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fju:tʃə(r)] [sək'ses] .
and in this discovery he found hopes for his own future success .
和 在 这 发现 他 成立 希望 为了 他的 自己的 未来 成功 .

而这一发现让他看到了自己未来成功的希望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , ['aʊtwədli] [kəʊld] , [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]
For this man , outwardly cold , self - possessed , and reticent , so far as
为了 这 男人 , 向外 寒冷的 , 自己 - 拥有 , 和 沉默寡言 , 所以 远的 作为
['helən] [grɪzwɔ:ld] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,
Helen Griswold was concerned ,
海伦 格里斯沃尔德 曾是 担心的 ,

对于海伦·格里斯沃尔德来说，这个男人外表冷漠、沉着冷静、沉默寡言。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['vaɪələnt] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] .

was	the	slave	of	a	passion	,	violent	,	unreasonable	,	unconquerable	.
曾是	这	奴隶	的	一个	热情	,	暴力	,	不合理	,	不可征服的	.

曾是激情的奴隶，暴力、无理、不可战胜。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði]

He	struggled	against	it	for	a	time	,	fearing	the	probable	trouble	,	the
他	挣扎	反对	它	为了	一个	时间	,	害怕	这	可能	麻烦	,	这

['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɪm] ;

danger	it	would	cause	him	;
危险	它	会	原因	他	;

他起初极力反对，害怕这可能会给他带来麻烦和危险；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [baɪ]

and	when	finally	he	found	resistance	to	it	impossible	he	determined	that	by
和	什么时候	最后	他	成立	反抗	到	它	不可能的	他	决定	那	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi] [nəʊn] .

her	alone	should	its	existence	be	known	.
她	独自的	应该	它是	存在	是	已知	.

当他最终发现无法阻止它时，他决定只通过她来让世人知道它的存在。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['hɛlənz] [tʃɑːms] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stʌdid] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

All	his	apparent	insensibility	to	Helen's	charms	,	all	his	studied	depreciation	of
全部	他的	明显	麻木	到	海伦的	魅力	,	全部	他的	研究	折旧	的

[grɪzwɔːldz] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Griswold's	enthusiasm	about	his	wife	,
格里斯沃尔德的	热情	关于	他的	妻子	,

他对海伦的魅力表现出的漠不关心，以及他对格里斯沃尔德妻子的热情所做的刻意贬低，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

were	caused	by	what	he	felt	to	be	the	imperative	necessity	of	keeping	his
是	导致	经过	什么	他	毛毡	到	是	这	至关重要的	必要性	的	保持	他的

['pæʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

passion	hidden	until	the	time	should	arrive	for	declaring	it	to	its	object	,
热情	隐	直到	这	时间	应该	到达	为了	声明	它	到	它是	目的	,

这是因为他觉得自己必须将自己的爱慕之情隐藏起来，直到时机成熟才能向心仪之人表白。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	to	her	alone	.
和	到	她	独自的	.

而且只属于她一人。

[ænd; ənd] ['helən] - - [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['trentən] ['wɒrən] ?

And	Helen	-	-	what	was	the	state	of	her	feelings	towards	Trenton	Warren	?
和	海伦	-	-	什么	曾是	这	状态	的	她	情怀	向	特伦顿	沃伦	?

那么，海伦对特伦顿·沃伦究竟是什么感觉呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	scarcely	have	told	you	if	you	had	asked	her	.
她	可以	几乎	有	讲述	你	如果	你	有	问	她	.

即使你问她，她也几乎不可能告诉你。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [self] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [dɪs'laɪk] , ['ɔːlməʊst]

But	in	her	secret	self	she	knew	that	she	regarded	him	with	dislike	,	almost
但	在	她	秘密	自己	她	知道	那	她	认为	他	和	不喜欢	,	几乎

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ləʊðɪŋ] ,

approaching	to	loathing	,
接近	到	厌恶	,

但她内心深处知道，她对他抱有厌恶之情，几乎到了憎恨的地步。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd] .

without	being	able	to	account	to	herself	for	the	detestation	he	inspired	.
没有	存在	有能力的	到	帐户	到	她自己	为了	这	憎恶	他	灵感	.

她无法向自己解释为何对他如此憎恶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ,

She	was	afraid	of	him	without	any	definite	cause	for	her	fear	,
她	曾是	害怕的	的	他	没有	任何	定	原因	为了	她	害怕	,

她莫名其妙地害怕他。

[sə'spɪʃəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

suspicious	without	being	able	to	explain	to	herself	the	reason	for	her
可疑的	没有	存在	有能力的	到	解释	到	她自己	这	原因	为了	她

[sə'spiʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

她心生疑虑，却无法向自己解释疑虑的原因。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

That	he	has	any	tender	feeling	,
那	他	有	任何	投标	感觉	,

他是否还有一丝柔情?

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]['dɪgnɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

any	of	the	animal	passion	which	men	of	his	stamp	dignify	by	the	name	of
任何	的	这	动物	热情	哪个	男人	的	他的	邮票	赋予尊严	经过	这	姓名	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

任何一种被他这种人称为“爱”的动物性激情，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

she	does	not	dream	for	a	moment	.
她	做	不是	梦	为了	一个	片刻	.

她片刻也没有做梦。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɪm] [wʊd] [hæv; həv]

Had	such	an	idea	crossed	her	mind	,	her	dislike	of	him	would	have
有	这样的	一个	主意	交叉	她	头脑	,	她	不喜欢	的	他	会	有

[biːn] [ɪn'tensɪfaɪd] .

been	intensified	.
到过	加强	.

如果她曾有过这样的想法，她对他的厌恶之情只会更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [kən'siːvd] [ðɪs] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv]

It	was	on	her	husband's	account	that	she	first	conceived	this	distrust	of
它	曾是	在	她	丈夫的	帐户	那	她	第一的	构思	这	怀疑	的

['wɒrən] , [huː] ,

Warren	,	who	,
沃伦	,	WHO	,

正是因为她丈夫的缘故，她才对沃伦产生了这种不信任感。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] , [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] , ['əʊvə(r)] [grɪzwɔːld] ,

she	felt	certain	,	was	exercising	an	evil	influence	,	over	Griswold	,
她	毛毡	肯定	,	曾是	锻炼	一个	邪恶的	影响	,	超过	格里斯沃尔德	,

她确信自己对格里斯沃尔德施加了邪恶的影响。

[ænd; ənd] ['wɜːrmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['pɜːpəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] .

and	worming	himself	for	a	bad	purpose	into	her	husband's	confidence	.
和	驱虫	他自己	为了	一个	坏的	目的	进入	她	丈夫的	信心	.

他为了一个不可告人的目的，竭力博取她丈夫的信任。

['helən] [hæd; həd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə]

Helen	had	this	conviction	so	strongly	that	it	would	have	been	impossible	to
海伦	有	这	定罪	所以	强烈	那	它	会	有	到过	不可能的	到

[ˌdɪspə'zes] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

dispossess	her	mind	of	it	;
剥夺	她	头脑	的	它	;

海伦对此深信不疑，根本不可能改变她的想法；

[ænd; ənd] [jet] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

and	yet	,	feeling	as	she	did	the	difficulty	of	reasoning	it	out	to	herself	,
和	然而	,	感觉	作为	她	做过	这	困难	的	推理	它	出去	到	她自己	,

然而，她感到很难向自己解释清楚，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klɪəli] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

she	saw	clearly	the	utter	impossibility	of	making	her	husband	understand	it	.
她	锯	清楚地	这	说出	不可能	的	制作	她	丈夫	理解	它	.

她清楚地意识到，让丈夫理解这件事是完全不可能的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:'self] ,

Even	if	she	could	have	explained	herself	,
甚至	如果	她	可以	有	解释	她自己	,

即使她能够解释清楚，

[ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] ['ɔ:lstənz] [maɪnd] ;

she	doubted	very	much	whether	she	could	have	carried	conviction	to	Alston's	mind	;
她	怀疑	非常	很多	无论	她	可以	有	携带	定罪	到	阿尔斯顿	头脑	;

她非常怀疑自己能否让阿尔斯顿相信她；

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛlənz] [ki:n] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

for	Helen's	keen	and	accurate	judgment	had	long	since	taught	her	to
为了	海伦的	敏锐的	和	准确的	判断	有	长的	自从	教授	她	到

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ɪg'zækt]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

comprehend	the	exact	manner	in	which	her	husband	appreciated	her	,
理解	这	精确的	方式	在	哪个	她	丈夫	感谢	她	,

因为海伦敏锐而准确的判断力早已让她明白丈夫究竟是以何种方式欣赏她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,

and	to	know	that	,	though	most	kind	and	loving	and	admiring	,
和	到	知道	那	,	尽管	最多	种类	和	爱	和	钦佩	,

并且要知道，尽管他们非常善良、充满爱心和钦佩，

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [swi:t] ['sɒləs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]

he	regarded	her	merely	as	a	sweet	solace	for	his	hours	of	relaxation
他	认为	她	仅仅	作为	一个	甜的	慰藉	为了	他的	小时	的	松弛

,

,

,

他仅仅把她当作自己休闲时光里的甜蜜慰藉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn]

and	would	have	certainly	misunderstood	anything	she	might	have	said	to	him	in
和	会	有	当然	被误解	任何事物	她	可能	有	说	到	他	在

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['trentən] ['wɒrən] ,

regard	to	Trenton	Warren	,
看待	到	特伦顿	沃伦	,

而且，她跟他说的任何关于特伦顿·沃伦的事情，他肯定都会误解。

[ænd; ənd][ɪm'pju:tɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] .

and	imputed	it	to	a	womanish	jealousy	of	his	male	friends	.
和	估算	它	到	一个	女人气	妒忌	的	他的	男性	朋友们	.

并将此归咎于他对男性朋友的女性式嫉妒。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɪld] ['hɛlənz] [maɪnd] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

What	was	it	that	filled	Helen's	mind	with	these	reflections	at	a	time	when	she
什么	曾是	它	那	已填	海伦的	头脑	和	这些	反思	在	一个	时间	什么时候	她

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [siːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

ought	to	have	been	thinking	either	of	the	gay	scene	around	her	,
应该	到	有	到过	思维	任何一个	的	这	同性恋	场景	大约	她	,

是什么让海伦在应该思考她周围的同性恋圈子的时候，脑海中却充满了这些想法?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

or	of	the	loneliness	which	would	fall	upon	her	on	the	morrow	,
或者	的	这	孤独	哪个	会	落下	之上	她	在	这	明天	,

或者明天即将降临在她身上的孤独感，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɒn] ?

when	her	husband	should	be	gone	?
什么时候	她	丈夫	应该	是	已消失	?

她丈夫应该什么时候离开?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set][hɜː(r); hə(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

What	was	it	that	set	her	speculating	upon	the	motives	which	could	possibly
什么	曾是	它	那	放	她	推测	之上	这	动机	哪个	可以	可能

[prɒmpt] ['trentən] ['wɒrən] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

prompt	Trenton	Warren	to	be	so	assiduous	in	his	attention	to	her	husband	,
迅速的	特伦顿	沃伦	到	是	所以	刻苦	在	他的	注意力	到	她	丈夫	,

究竟是什么原因让她开始猜测特伦顿·沃伦如此殷勤地关注她丈夫的动机是什么?

[səʊ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ?

so	desirous	to	conciliate	him	and	to	secure	his	intimacy	and	confidence	?
所以	渴望	到	和解	他	和	到	安全的	他的	亲密关系	和	信心	?

如此渴望安抚他，赢得他的亲密和信任?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] ,

She	was	answered	at	once	,
她	曾是	回答	在	一次	,

她立刻得到了答复。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	raised	her	eyes	and	saw	the	man	who	had	occupied	her
作为	她	提高	她	眼睛	和	锯	这	男人	WHO	有	占领	她

[θɔːts] ['stændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] ,

thoughts	standing	immediately	opposite	,
想法	常设	立即地	对面的	,

当她抬起头，看到那个一直占据她思绪的男人就站在她的对面时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !

his	gaze	bent	full	upon	her	!
他的	目光	弯曲	满的	之上	她	!

他的目光完全落在了她身上!

[wɒz; wəz] ['trentən] ['wɒrən] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ?

Was	Trenton	Warren	taken	off	his	guard	?
曾是	特伦顿	沃伦	已采取	离开	他的	警卫	?

特伦顿·沃伦是否放松了警惕?

[hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [səʊ] [fɪəs]

Had	the	sight	of	the	woman	for	whom	he	had	entertained	so	fierce
有	这	视线	的	这	女士	为了	谁	他	有	娱乐	所以	凶猛的

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - - ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['reɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

a	passion	-	-	sitting	there	radiant	in	youth	and	beauty	,
一个	热情	-	-	坐着	那里	辐射状	在	青年	和	美丽	,

如果他看到那个他曾如此热恋的女子——她正坐在那里，容光焕发，青春靓丽——

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] [kən'trɑːstɪŋ] ['sʌmwɒt] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv]

her	full	evening	toilette	contrasting	somewhat	strangely	with	her	air	of
她	满的	晚上	厕所	对比	有些	奇怪的	和	她	空气	的

[priˌɒkju'peɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

她精心打扮的晚间装扮与她心事重重的神情形成了略显怪异的对比。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['sædnəs] - - [kɔːzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði][mɑːsk] ?

almost	of	sadness	-	-	caused	him	for	an	instant	to	drop	the	mask	?
几乎	的	悲伤	-	-	导致	他	为了	一个	立即的	到	降低	这	面具	?

近乎悲伤的情绪——是否让他瞬间摘下了面具?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [maɪt]

Or	did	he	think	the	time	had	come	when	the	revelation	of	that	passion	might
或者	做过	他	思考	这	时间	有	来	什么时候	这	启示	的	那	热情	可能

[ɪn] ['seɪfti] [biː; bi] [meɪd] ?

in	safety	be	made	?
在	安全	是	制成	?

或者他认为时机已到，可以安全地表达这种激情了?

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['helən] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)]

there	was	an	expression	in	his	eyes	such	as	Helen	had	never	seen	there
那里	曾是	一个	表达	在	他的	眼睛	这样的	作为	海伦	有	绝不	已见	那里

[bɪ'fɔː(r)] - - [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnstəntli] [ɪn]

before	-	-	an	expression	which	caused	her	to	drop	her	own	instantly	in
前	-	-	一个	表达	哪个	导致	她	到	降低	她	自己的	即刻	在

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

amazement	and	indignation	.
惊愕	和	愤慨	.

他眼中流露出一种海伦从未见过的神情——这种神情让她立刻惊愕不已，义愤填膺。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

The	next	moment	he	was	by	her	side	.
这	下一个	片刻	他	曾是	经过	她	边	.

下一刻，他就到了她身边。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It	is	strange	to	see	you	sitting	here	alone	,	Mrs	.	Griswold	,	'	he	said	,
-	它	是	奇怪的	到	看	你	坐着	这里	独自的	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	他	说	,

“格里斯沃尔德太太，看到您独自一人坐在这里，真奇怪，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)]

with	a	slight	tremor	in	his	voice	,	which	,	however	,	he	immediately	got	the	better
和	一个	轻微	震颤	在	他的	嗓音	,	哪个	,	然而	,	他	立即地	得到	这	更好的

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

他的声音略带颤抖，但他很快就克服了这一点；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	and	you	are	generally	so	surrounded	as	to	make	approach	to	you
-	和	你	是	一般来说	所以	包围	作为	到	制作	方法	到	你

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . -

impossible	.	'
不可能的	.	-

“而且你通常都被包围着，以至于别人根本无法接近你。”

['helən] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

Helen	did	not	look	up	at	him	,
海伦	做过	不是	看	向上	在	他	,

海伦没有抬头看他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk]

but	there	was	nothing	in	his	tone	or	his	words	to	which	she	could	take
但	那里	曾是	没有什么	在	他的	语气	或者	他的	字	到	哪个	她	可以	拿

[ɪk'sepʃ(ə)n] ;

exception	;
例外	;

但他的语气和措辞中没有任何让她不满的地方；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] :

so	she	merely	said	:
所以	她	仅仅	说	:

所以她只是说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] .

'	It	is	surely	not	from	experience	that	you	say	that	,	Mr	.	Warren	.
-	它	是	一定	不是	从	经验	那	你	说	那	,	先生	.	沃伦	.

沃伦先生，您这么说肯定不是出于经验。

[jɔː(r); jə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ,

Your	appreciation	of	my	society	has	,	I	imagine	,
你的	欣赏	的	我的	社会	有	,	我	想象	,

我想，您对我们社会的欣赏应该.....

['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

never	been	so	great	as	to	induce	you	to	take	any	trouble	to	enjoy	it	.	'
绝不	到过	所以	伟大的	作为	到	诱导	你	到	拿	任何	麻烦	到	享受	它	.	-

它从未好到让你费心去享受它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

She	was	looking	straight	before	her	,	and	the	expression	of	her	face
她	曾是	寻找	直的	前	她	,	和	这	表达	的	她	脸

[wɒz; wəz] ['dedli] [kəʊld] ;

was	deadly	cold	;
曾是	致命	寒冷的	;

她目不斜视地望着前方，脸上的表情冰冷刺骨；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [fel] [dɪ'lɪʃəsli] [ɒn] ['wɔːrənz] [ɪə(r)] .

but	the	words	spoken	in	her	musical	voice	fell	deliciously	on	Warren's	ear	.
但	这	字	说	在	她	音乐	嗓音	跌倒	美味	在	沃伦的	耳朵	.

但她用悦耳动听的声音说出的话语，却让沃伦听得津津有味。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	But	it	is	never	too	late	to	mend	,	'	he	said	,
-	但	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	,	-	他	说	,

“但亡羊补牢，为时未晚，”他说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ]['aʊə(r)] ['skuːlbʊk] [ænd; ənd][baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [riːd] .

'	we	are	told	by	our	schoolbooks	and	by	Mr	.	Charles	Reade	.
-	我们	是	讲述	经过	我们的	教科书	和	经过	先生	.	查尔斯	里德	.

“我们的课本和查尔斯·里德先生都告诉我们这一点。”

[ɪf] [maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [greɪt] [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	my	shortcoming	has	been	so	great	I	will	hasten	at	once	to	repair	it	.
如果	我的	缺点	有	到过	所以	伟大的	我	将要	趋	在	一次	到	维修	它	.

如果我的缺点真的那么大，我将立即着手改正。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][wɔːlts] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

They	have	just	started	a	waltz	,	you	are	not	engaged	,	will	you	give	it	to
他们	有	只是	开始	一个	华尔兹	,	你	是	不是	已订婚的	,	将要	你	给	它	到

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

他们刚开始跳华尔兹，你还没订婚，你能把舞伴给我吗?

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [breθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

He	bent	over	her	so	closely	that	she	felt	his	warm	breath	on	her	hair	.
他	弯曲	超过	她	所以	密切	那	她	毛毡	他的	温暖的	气息	在	她	头发	.

他俯身靠近她，近到她都能感觉到他温暖的呼吸拂过她的头发。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['hʌrɪdli] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Drawing	back	hurriedly	,	she	again	saw	the	expression	she	had	already	noticed	in	his
绘画	后退	匆匆	,	她	再次	锯	这	表达	她	有	已经	注意到	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她慌忙后退，再次看到了她之前在他眼中看到的那种表情。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['kəʊldnəs] ; - [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] . -

'	Thank	you	,	'	she	said	,	with	great	coldness	;	'	I	have	no	intention	of	dancing	.	'
-	感谢	你	,	-	她	说	,	和	伟大的	寒冷	;	-	我	有	不	意图	的	跳舞	.	-

“谢谢，”她冷冷地说，“我没有跳舞的打算。”

[hɜː(r); hə(r)]['frɪdʒɪd] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

Her	frigid	decided	tone	must	have	struck	him	,	for	he	looked	at
她	寒冷	决定	语气	必须	有	击	他	,	为了	他	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

her	with	surprise	,	and	said	,
她	和	惊喜	,	和	说	,

她冷漠而果断的语气一定让他感到不适，他惊讶地看着她，说道：

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi]['taɪəd] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ? -

'	You	cannot	be	tired	,	Mrs	.	Griswold	?	'
-	你	不能	是	疲劳的	,	太太	.	格里斯沃尔德	?	-

“格里斯沃尔德太太，您不会累吧？”

- [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kænɒt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

'	Since	you	say	so	,	of	course	I	cannot	,	'	she	replied	,	looking	him	full	in	the	face	;
-	自从	你	说	所以	,	的	课程	我	不能	,	-	她	回复	,	寻找	他	满的	在	这	脸	;

“既然你这么说，那我当然不能，”她直视着他的眼睛回答道；

- [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

'	for	what	you	say	,	at	least	in	this	house	,	Mr	.	Warren	,	is	not	to	be
-	为了	什么	你	说	,	在	至少	在	这	房子	,	先生	.	沃伦	,	是	不是	到	是

[ˌkɔntrə'diktid] ; [ˌnevəðə'les] ,

contradicted	;	nevertheless	,
矛盾	;	尽管如此	,

“沃伦先生，至少在这个家里，您所说的是不容置疑的；然而，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə]

I	will	take	upon	myself	the	risk	of	declining	to	dance	and	of	holding	to
我	将要	拿	之上	我	这	风险	的	下降	到	舞蹈	和	的	保持	到

[maɪ] [wɜːd] . -

my	word	.	'
我的	单词	.	-

我愿承担拒绝跳舞的风险，并信守诺言。

['trentən] ['wɒrən] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] ['helən] ,

Trenton	Warren	looked	as	though	he	would	have	spoken	,	but	Helen	,
特伦顿	沃伦	看起来	作为	尽管	他	会	有	说	,	但	海伦	,

特伦顿·沃伦看起来像是要开口说话，但海伦，

[baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

by	a	slight	bow	and	by	an	almost	imperceptible	movement	of	her
经过	一个	轻微	弓	和	经过	一个	几乎	难以察觉的	移动	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她微微鞠躬，手也几乎难以察觉地动了一下。

[geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

gave	him	to	understand	that	the	interview	was	at	an	end	.
给予	他	到	理解	那	这	面试	曾是	在	一个	结尾	.

让他明白采访已经结束了。

- [ðə; ðɪ] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [ɪn'spaɪəz] [ˌem 'iː] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['deɪli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

'	The	horror	with	which	that	man	inspires	me	increases	daily	,	'	she	said	to
-	这	恐怖	和	哪个	那	男人	鼓舞人心	我	增加	日常的	,	-	她	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“我对那个人的恐惧与日俱增，”她自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ; - [bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɪm] [səʊ] ['əʊdiəs] ,

as	he	moved	slowly	away	;	'	but	never	have	I	seen	him	so	odious	,
作为	他	已搬	缓慢地	离开	;	-	但	绝不	有	我	已见	他	所以	令人厌恶的	,

他缓缓走开时说道：“但我从未见过他如此令人憎恶。”

[səʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz] [dʒʌst] [naʊ] .

so	offensive	as	just	now	.
所以	进攻	作为	只是	现在	.

刚才那一幕真是令人愤慨。

[aɪ] [dred] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['ɔːlstən] ,

I	dread	his	intimacy	with	Alston	,
我	恐惧	他的	亲密关系	和	阿尔斯顿	,

我害怕他和阿尔斯顿的亲密关系。

[nɒt] ['mɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɒn] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

not	merely	on	account	of	the	influence	which	it	may	have	on	our	fortune	,
不是	仅仅	在	帐户	的	这	影响	哪个	它	可能	有	在	我们的	财富	,

不仅仅是因为它可能对我们的命运产生影响，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːk] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd]

but	from	some	undefined	dread	that	he	will	work	mischief	between	my	husband
但	从	一些	不明确的	恐惧	那	他	将要	工作	恶作剧	之间	我的	丈夫

[ænd; ənd] [maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

但出于某种难以名状的恐惧，我害怕他会在我丈夫和我之间挑拨离间。

[siː] [hɪm] [naʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

See	him	now	even	at	this	instant	.
看	他	现在	甚至	在	这	立即的	.

即使就在此刻，你也能看到他。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɔːlstənz] [saɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːlstənz] [feɪs] ,

He	makes	his	way	to	Alston's	side	,	and	by	the	expression	of	Alston's	face	,
他	制作	他的	方式	到	阿尔斯顿	边	,	和	经过	这	表达	的	阿尔斯顿	脸	,

他走到阿尔斯顿身边，从阿尔斯顿的表情来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

and	the	way	in	which	he	looks	towards	me	,
和	这	方式	在	哪个	他	看起来	向	我	,

还有他看向我的眼神，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]

I	can	tell	as	certainly	as	though	I	were	at	his	elbow	what	he	is
我	能	告诉	作为	当然	作为	尽管	我	是	在	他的	弯头	什么	他	是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

我仿佛就在他身边，能清楚地听到他所说的话。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;

He	is	speaking	of	me	kindly	,	and	lovingly	too	,	I	am	sure	;
他	是	请讲	的	我	亲切地	,	和	深情地	也	,	我	是	当然	;

我相信，他是在用友善和充满爱意的语气谈论我；

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][ɪz] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][maɪ] [ə'pɪərəns] [tuː; tə]

in	the	confidence	of	his	friendship	he	is	commenting	on	my	appearance	to
在	这	信心	的	他的	友谊	他	是	评论	在	我的	外貌	到

['trentən] ['wɒrən] .

Trenton	Warren	.
特伦顿	沃伦	.

他出于朋友间的信任，向特伦顿·沃伦评价了我的外貌。

[haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

How	blind	he	is	!
如何	瞎的	他	是	!

他真是瞎了眼!

[kæn; kən][hiː; hi] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [snɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

Can	he	not	detect	the	contemptuous	sneer	with	which	his	friend	is	listening	to
能	他	不是	探测	这	轻蔑的	冷笑	和	哪个	他的	朋友	是	聆听	到

[hɪm] ?

him	?
他	?

难道他听不出朋友听他说话时带着轻蔑的冷笑吗?

[ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kɔmplɪmənt] [ˌem 'iː][ɒn]

The	very	look	which	I	saw	in	his	face	the	other	day	when	he	complimented	me	on
这	非常	看	哪个	我	锯	在	他的	脸	这	其他	天	什么时候	他	赞扬	我	在

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)] ['treʒə(r)] ,

the	possession	of	that	rare	treasure	,
这	拥有	的	那	稀有的	宝藏	,

那天他称赞我拥有那件珍贵的宝物时，我从他脸上看到的那种表情，

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ədˈmaɪəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

"	a	husband	who	admires	his	wife	and	is	not	ashamed	to	say	so	.
"	一个	丈夫	WHO	钦佩	他的	妻子	和	是	不是	羞愧	到	说	所以	.

“一位欣赏妻子的丈夫，并且毫不羞于表达这种欣赏之情。”

" [nəʊ] , ['ɔ:lstən] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] - - ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [teɪks]
" No , Alston sees nothing of that and still continues to - - Mr . Warren takes
" 不 , 阿尔斯顿 看到 没有什么 的 那 和 仍然 继续 到 - - 先生 . 沃伦 需要
[hɪz; ɪz] [li:v] .
his leave .
他的 离开 .

“不，阿尔斯顿对此一无所知，仍然继续——沃伦先生告辞了。”

[ɑ:] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mu:v] !
Ah , thank Heaven , there is a general move !
啊 , 感谢 天堂 , 那里 是 一个 一般的 移动 !

啊，谢天谢地，终于有集体行动了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
I am tired and out of spirits ,
我 是 疲劳的 和 出去 的 烈酒 ,

我感到疲惫不堪，精神萎靡。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] . -
and shall be only too delighted to get rid of all these people . '
和 将 是 仅有的 也 高兴极了 到 得到 摆脱 的 全部 这些 人们 . -

他非常乐意除掉这些人。

['trentən] ['wɒrən] [ək'septɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['ɒfəz] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [kən'veɪəns] [tu:; tə]
Trenton Warren accepted one of the numerous offers to him of conveyance to
特伦顿 沃伦 公认 一 的 这 很多的 优惠 到 他 的 输送 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his house ;
他的 房子 ;

特伦顿·沃伦接受了众多将房子转让给他的提议之一；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [həʊm] ,
but although it was sufficiently late when he reached home ,
但 虽然 它 曾是 足够 晚的 什么时候 他 达到 家 ,

但他到家时已经很晚了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌp] [bɪ'taɪmz] ,
and he knew that the next morning he must be up betimes ,
和 他 知道 那 这 下一个 早晨 他 必须 是 向上 早点 ,

他知道第二天早上必须早起。

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
having much important business on hand , he did not think of going to bed ,
拥有 很多 重要的 商业 在 手 , 他 做过 不是 思考 的 去 到 床 ,

由于手头有很多重要的事情要处理，他根本没想过要睡觉。

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:bd] [ɪn]
but throwing himself on a couch , lit a cigar , and became absorbed in
但 投掷 他自己 在 一个 长椅 , 点燃 一个 雪茄 , 和 成为 吸收 在
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
contemplation .
沉思 .

但他却扑倒在沙发上，点燃一支雪茄，陷入了沉思。

- [ʃi:; ʃi] [heɪts] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] ['mʌtə] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['sləʊli] [ɪk'spelɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
' She hates me , ' he muttered , after a pause , slowly expelling a cloud of
- 她 讨厌 我 , - 他 低声说道 , 后 一个 暂停 , 缓慢地 排出 一个 云 的
[sməʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

“她恨我，”他停顿片刻后喃喃自语，缓缓吐出一团烟雾；

- [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ai][dɪ'kleə(r)][ai]['ɔːlməʊst] [heɪt]

'	and	after	her	treatment	of	me	to	-	night	,	I	declare	I	almost	hate
-	和	后	她	治疗	的	我	到	-	夜晚	,	我	宣布	我	几乎	恨

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“在她今晚对我的所作所为之后，我几乎恨透了她。”

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ; [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː]

I	hate	her	for	her	coldness	;	the	way	in	which	she	constantly	avoids	me
我	恨	她	为了	她	寒冷	;	这	方式	在	哪个	她	不断地	避免	我

,

,
,

我恨她的冷漠；她总是躲着我，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ['ɪnsələns] [wen] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	for	her	calm	insolence	when	compelled	to	acknowledge	my	presence	.
和	为了	她	冷静的	傲慢	什么时候	被迫	到	承认	我的	在场	.

以及当她被迫承认我的存在时，她那份平静的傲慢。

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌn] [ˌem 'iː][səʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

What	makes	her	shun	me	so	,	I	wonder	?
什么	制作	她	回避	我	所以	,	我	想知道	?

我很好奇，她为什么如此疏远我?

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [kɔːzd] [baɪ][fɪə(r)] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪs'laɪk] ,

Is	her	avoidance	of	me	caused	by	fear	,	arising	from	dislike	,
是	她	回避	的	我	导致	经过	害怕	,	产生	从	不喜欢	,

她躲避我是出于恐惧，还是因为厌恶而产生的恐惧?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ][mæn] [huː]

or	is	it	the	vague	sense	of	displeasure	with	which	a	woman	regards	a	man	who
或者	是	它	这	模糊的	感觉	的	不满	和	哪个	一个	女士	问候	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] - - [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['dɪstəns] - - [ðæt]

has	found	out	-	-	while	she	meant	to	keep	him	at	the	greatest	distance	-	-	that
有	成立	出去	-	-	尽管	她	意思是	到	保持	他	在	这	最	距离	-	-	那

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	feeling	for	her	husband	,
她	感觉	为了	她	丈夫	,

或者，这是一种模糊的不满感，当一个女人发现她原本打算与丈夫保持最远距离，却发现他其实对她有感觉时，这种感觉是什么?

[ðəʊ] ['veri] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ['fiːlɪŋ]

though	very	pure	and	very	gentle	,	is	but	a	milk	-	and	-	water	feeling
尽管	非常	纯的	和	非常	温和的	,	是	但	一个	牛奶	-	和	-	水	感觉

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

虽然非常纯净、非常温柔，但终究只是一种牛奶和水的感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

without	a	trace	of	passion	in	it	?
没有	一个	痕迹	的	热情	在	它	?

丝毫没有激情?

[nəʊ]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

No	matter	much	which	it	may	be	,	I	shall	soon	find	out	.
不	事情	很多	哪个	它	可能	是	,	我	将	很快	寻找	出去	.

不管是什么，我很快就会知道了。

[ai] [riːd] ['sʌmweə(r)] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz]

I	read	somewhere	recently	that	the	first	thing	to	be	done	by	a	man	who	is
我	读	某处	最近	那	这	第一的	事物	到	是	完毕	经过	一个	男人	WHO	是

['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

courting	a	woman	is	to	make	her	think	about	him	,
求爱	一个	女士	是	到	制作	她	思考	关于	他	,

我最近在某处读到，男人追求女人时首先要做的事情就是让她想着自己。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'plezntli] .

even	though	it	be	unpleasantly	.
甚至	尽管	它	是	令人不快的	.

即使这令人不快。

[səʊ][fɑː(r)] , [ai][ɪ'mædʒɪn][ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [wɪð] ['helən] [grɪzwɔːld] ;

So	far	,	I	imagine	I	have	succeeded	with	Helen	Griswold	;
所以	远的	,	我	想象	我	有	成功了	和	海伦	格里斯沃尔德	;

到目前为止，我认为我与海伦·格里斯沃尔德的合作是成功的；

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [dʒʌst] [naʊ] ,

she	cannot	keep	me	out	of	her	thoughts	just	now	,
她	不能	保持	我	出去	的	她	想法	只是	现在	,

她现在满脑子都是我，无法将我排除在外。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd][fɪə(r)] . -

even	though	she	think	of	me	with	dislike	and	fear	.	'
甚至	尽管	她	思考	的	我	和	不喜欢	和	害怕	.	-

尽管她对我既厌恶又恐惧。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] , ['mɪstə(r)] . ['trentən] ['wɒrən] [pɪtʃt] [ə'weɪ]

Having	arrived	at	which	satisfactory	conclusion	,	Mr	.	Trenton	Warren	pitched	away
拥有	到达的	在	哪个	令人满意的	结论	,	先生	.	特伦顿	沃伦	投球	离开

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

his	cigar	and	went	to	bed	.
他的	雪茄	和	去	到	床	.

得出这个令人满意的结论后，特伦顿·沃伦先生扔掉雪茄，上床睡觉了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] .

THE	LETTER	OF	INSTRUCTIONS	.
这	信	的	指示	.

指示信。

- [gʊd] - [naɪt] - [ænd; ənd] - [gʊd] - [baɪ] . -

'	Good	-	night	'	and	'	good	-	bye	.	'
-	好的	-	夜晚	-	和	-	好的	-	再见	.	-

“晚安”和“再见”。

[ðiːz] [wɜːdz] ,

These	words	,
这些	字	,

这些话，

[ˈʌtə] [baɪ] [ˈɔːlstən] [grɪzwɔːld] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈpɑːtɪŋ] [gests] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp]

uttered	by	Alston	Griswold	to	certain	departing	guests	as	he	stood	on	the	top
说出	经过	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	到	肯定	离开	客人	作为	他	站立	在	这	顶部

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði] [stuːp] ([ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [steps]) [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz]

of	what	is	called	in	New	York	the	stoop	(	equivalent	to	our	steps	)	outside	his
的	什么	是	称为	在	新的	约克	这	哈腰	(	相等的	到	我们的	步骤	)	外部	他的

['əʊpən][dɔː(r)] ,

open	door	,
打开	门	,

这是阿尔斯顿·格里斯沃尔德站在他敞开的家门外，也就是纽约人所说的门廊（相当于我们的台阶）上，对即将离开的几位客人说的话。

[geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

gave	a	fresh	turn	to	the	last	proceedings	of	the	evening	.
给予	一个	新鲜的	转动	到	这	最后的	诉讼程序	的	这	晚上	.

为当晚的最后环节带来了新的转折。

[gʊd] - [baɪ] ?

Good	-	bye	?
好的	-	再见	?

再见?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Why	,	of	course	,	he	was	going	to	Europe	the	next	day	;	most	of	them
为什么	,	的	课程	,	他	曾是	去	到	欧洲	这	下一个	天	;	最多	的	他们

[hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðæt] ,

had	forgotten	that	,
有	被遗忘的	那	,

当然，他第二天就要去欧洲了；他们大多数人都忘了这件事。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['krækɪŋ]

and	many	of	them	thought	it	a	favourable	opportunity	for	cracking
和	许多	的	他们	想法	它	一个	有利	机会	为了	裂纹

[əˈnʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeə(r)][həʊst] [helθ] ,

another	bottle	of	champagne	to	wish	their	host	health	,
其他	瓶子	的	香槟酒	到	希望	他们的	主持人	健康	,

他们中的许多人认为这是一个绝佳的机会，可以再开一瓶香槟，祝愿主人身体健康。

['hæpinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] .

happiness	,	and	a	safe	voyage	.
幸福	,	和	一个	安全的	航程	.

祝您幸福，旅途平安。

[ðəʊz] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Those	wishes	for	the	prosperity	of	others	,
那些	愿望	为了	这	繁荣	的	其他的	,

对他人繁荣的祝愿，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['fɜːvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	always	increase	in	fervour	with	the	advance	of	the	night	and	the
哪个	总是	增加	在	热情	和	这	进步	的	这	夜晚	和	这

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

circulation	of	the	wine	,
循环	的	这	葡萄酒	,

随着夜幕降临和美酒流通，这种热情总是愈发高涨。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊps] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ðæt] [grɪzwɔːld] [wʊd]
were **mingled** **with** **the** **expression** **of** **hopes** **from** **some** **that** **Griswold** **would**
是 混合 和 这 表达 的 希望 从 一些 那 格里斯沃尔德 会
[nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [lɒŋ] ;
not **remain** **away** **long** **;**
不是 保持 离开 长的 ;

一些人还表达了希望，希望格里斯沃尔德不会离开太久；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [njuː] ['jɔːkə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] ,
that **he** **was** **a** **representative** **New** **Yorker** **,** **one** **of** **their** **merchant** **princes** **,**
那 他 曾是 一个 代表 新的 约克人 , 一 的 他们的 商人 王子们 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['feləʊ] ,
and **a** **thoroughly** **good** **fellow** **,**
和 一个 彻底 好的 同伴 ,

他是一位典型的纽约人，是纽约的商业巨头之一，而且是个十足的好人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [fɪəz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [lest] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld]
and **of** **fears** **from** **others** **lest** **when** **he** **did** **come** **back** **he** **should** **be** **spoiled**
和 的 恐惧 从 其他的 免得 什么时候 他 做过 来 后退 他 应该 是 被宠坏了
[ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːənaɪzd] ,
and **Europeanised** **,**
和 欧洲化 ,

以及其他人担心他回来后会被宠坏，变得欧化。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
as **was** **the** **case** **with** **too** **many** **of** **them** **;**
作为 曾是 这 案件 和 也 许多 的 他们 ;

这种情况在他们当中也屡见不鲜；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːkərz]
but **none** **of** **these** **expressions** **of** **doubt** **were** **whispered** **above** **the** **speaker's**
但 没有任何 的 这些 表达式 的 怀疑 是 低声说道 多于 这 演讲者的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

但这些疑虑的表达都没有被说话者低声呢喃。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] - [bai] [ænd; ənd] [gɒd] - [spiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ,
while **all** **the** **good** **-** **byes** **and** **God** **-** **speeds** **were** **loud** **and** **protracted** **,**
尽管 全部 这 好的 - 轮空 和 上帝 - 速度 是 大声 和 拖延 ,

虽然所有的告别和祝福都十分响亮且冗长，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [les] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [maɪt]
so **that** **a** **man** **of** **less** **genial** **and** **kindly** **impulses** **than** **Alston** **Griswold** **might**
所以 那 一个 男人 的 较少的 和蔼可亲 和 亲切地 冲动 比 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 可能
[hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ]
have **been** **excused** **in** **indulging** **in** **a** **little** **self** **-** **gratification** **at** **the** **esteem** **in** **which**
有 到过 已原谅 在 沉溺于 在 一个 小的 自己 - 满足感 在 这 尊重 在 哪个
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [held] ,
he **was** **held** **,**
他 曾是 握住 ,

因此，如果换作一个性情不如阿尔斯顿·格里斯沃尔德温和善良的人，或许可以原谅他因受到人们的尊敬而略感自我满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['laʊdli] ['mænɪfestɪd] .
and **the** **regrets** **of** **losing** **him** **which** **were** **so** **loudly** **manifested** **.**
和 这 遗憾 的 输 他 哪个 是 所以 高声 表现出来 .

以及失去他的深深遗憾。

[ðə; ði][lɑːst] [gest] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [grɪzwɔːld] , ['ɑːftə(r)] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

The	last	guest	had	gone	,	and	Griswold	,	after	waving	his	farewell	to
这	最后的	客人	有	已消失	,	和	格里斯沃尔德	,	后	挥手	他的	告别	到

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

them	from	the	door	,
他们	从	这	门	,

最后一位客人已经离开，格里斯沃尔德在门口向他们挥手告别后，

[hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

had	turned	back	into	the	hall	,
有	转向	后退	进入	这	大厅	,

转身回到了大厅，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['faɪn(ə)l]

when	it	suddenly	struck	him	that	his	wife	had	not	been	present	at	these	final
什么时候	它	突然	击	他	那	他的	妻子	有	不是	到过	展示	在	这些	最终的

['dʒɔɪəs] ['serɪmənɪz] .

joyous	ceremonies	.
欢乐	仪式	.

他突然意识到，妻子并没有出席这些最后的喜庆仪式。

[tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

To	stand	well	in	her	eyes	,
到	站立	出色地	在	她	眼睛	,

要想在她眼中留下好印象，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mjuːt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəz] [peɪd] [hɪm][ɪn]

to	have	her	as	the	mute	witness	of	the	honours	paid	him	in
到	有	她	作为	这	沉默的	证人	的	这	荣誉	有薪酬的	他	在

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

acknowledgment	of	his	social	and	commercial	position	,
致谢	的	他的	社会的	和	商业的	位置	,

让她默默地见证他因社会和商业地位而获得的荣誉。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [praɪd] ,

was	his	greatest	pride	,
曾是	他的	最	自豪	,

这是他最大的骄傲，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [ænd; ənd]['æŋgri][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːm]

and	he	was	vexed	and	angry	to	think	that	the	warm
和	他	曾是	烦恼	和	生气的	到	思考	那	这	温暖的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [hæd; həd] [biːn]

compliments	of	which	he	had	just	been	the	recipient	had	been
赞美	的	哪个	他	有	只是	到过	这	接受者	有	到过

[ʌn'hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

unheard	by	her	.
闻所未闻	经过	她	.

他感到恼怒和生气，因为他刚刚收到的那些热情洋溢的赞美之词，她却完全没有听到。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ; ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

He	looked	into	the	supper	-	room	,	but	she	was	not	there	;	into	the	ball	-	room
他	看起来	进入	这	晚餐	-	房间	,	但	她	曾是	不是	那里	;	进入	这	球	-	房间

,

,

,

他向餐厅望去，但她不在那里；他又向舞厅望去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][pɒn][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]

and	there	he	found	her	on	a	seat	at	the	far	end	,	listless	and
和	那里	他	成立	她	在	一个	座位	在	这	远的	结尾	,	蔫	和

[dɪ'dʒektɪd] .

dejected	.
垂头丧气	.

他发现她无精打采地坐在远处的一张椅子上，垂头丧气。

- ['helən] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? -

'	Helen	,	what	ails	you	?	'
-	海伦	,	什么	疾病	你	?	-

海伦，你怎么了?

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['vænɪʃd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	all	his	anger	vanished	in	an	instant	as	she	lifted	up	her	eyes	,
和	全部	他的	愤怒	消失了	在	一个	立即的	作为	她	抬起	向上	她	眼睛	,

当她抬起头的那一刻，他所有的怒气瞬间消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	he	saw	they	were	filled	with	tears	.
和	他	锯	他们	是	已填	和	眼泪	.

他看到他们眼中充满了泪水。

- ['helən] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

'	Helen	,	my	darling	,	what	is	the	matter	?
-	海伦	,	我的	亲爱的	,	什么	是	这	事情	?

“海伦，我的宝贝，你怎么了？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? -

Has	anything	happened	?	'
有	任何事物	发生	?	-

发生什么事了吗?

- ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [flæt] [vɔɪs] .

'	Nothing	,	dear	,	'	she	said	,	in	a	low	flat	voice	.
-	没有什么	,	亲爱的	,	-	她	说	,	在	一个	低的	平坦的	嗓音	.

“没什么，亲爱的，”她低声说道。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [gɒn] ?

'	Tell	me	,	are	the	people	all	gone	?
-	告诉	我	,	是	这	人们	全部	已消失	?

“告诉我，人都走了吗？”

['evri] [wʌn] , [aɪ] [miːn] ?

every	one	,	I	mean	?
每一个	一	,	我	意思是	?

我是说每个人?

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ! -

O	,	I	am	so	glad	!	'
哦	,	我	是	所以	高兴的	!	-

哦，我太高兴了!

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [fə'tiːgd] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['tendəli] [daʊn]

'	You	are	over	-	fatigued	,	child	,	that	is	all	,	'	said	he	,	bending	tenderly	down
-	你	是	超过	-	疲劳	,	孩子	,	那	是	全部	,	-	说	他	,	弯曲	温柔地	向下

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“孩子，你只是太累了，”他一边说着，一边温柔地弯下腰对她说。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , - [sed] ['helən] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
' I wish it were all , ' said Helen , rising and throwing herself into her
- 我 希望 它 是 全部 , - 说 海伦 , 上升 和 投掷 她自己 进入 她
['hʌzbəndz] [ɑːmz] .
husband's arms .
丈夫的 武器 .

“我希望这一切都是真的，”海伦说着，站起身来，扑进了丈夫的怀里。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hɒrəbli] ['retʃɪd] ! -
' I am so horribly wretched ! '
- 我 是 所以 糟糕透了 可怜 ! -

“我真是太惨了！”

- ['retʃɪd] ! -
' Wretched ! '
- 可怜 ! -

“真可怜！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] .
he repeated , with infinite tenderness .
他 重复 , 和 无限 压痛 .

他用无比温柔的语气重复道。

- [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [dɪə(r)] ? -
' What makes you wretched , dear ? '
- 什么 制作 你 可怜 , 亲爱的 ? -

亲爱的，是什么让你如此痛苦?

- [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .
' You do , and no one else .
- 你 做 , 和 不 一 别的 .

“只有你，其他人都不行。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
You are going to leave me , and it seems cruel and unkind of you .
你 是 去 到 离开 我 , 和 它 似乎 残忍的 和 不友善 的 你 .
-
'
-
-

你要离开我了，这对我来说太残忍、太无情了。

- [maɪ] [swiːt] ['helən] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] - - -
' My sweet Helen , those are very hard words , and - - '
- 我的 甜的 海伦 , 那些 是 非常 难的 字 , 和 - - -

“我亲爱的海伦，这些话太难听了，而且——”

- [ai][dəʊnt] [miːn] [ðem; ðəm] ['hɑːʃli] , ['ɔːlstən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ai] [dred]
' I don't mean them harshly , Alston ; but you have no idea how I dread
- 我 不 意思是 他们 严厉地 , 阿尔斯顿 ; 但 你 有 不 主意 如何 我 恐惧
[jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
your absence .
你的 缺席 .

“我这么说并不是想责怪你，阿尔斯顿；但你不知道我有多么害怕你的离开。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [plænz][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
If I have any influence with you , you will give up these plans and stay with me
如果 我 有 任何 影响 和 你 , 你 将要 给 向上 这些 计划 和 停留 和 我
. -
: '
. -

如果我对你有影响力，你就会放弃这些计划，留在我身边。

- [pʊt] [ɒf] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ][plænz]
' Put off my voyage now , on the very eve of my departure , with all my plans
- 放 离开 我的 航程 现在 , 在 这 非常 前夕 的 我的 离开 , 和 全部 我的 计划
[ə'reɪndʒd] ?
arranged ?
安排 ?

“就在我出发前夕，所有计划都已安排妥当的情况下，现在却要推迟我的行程？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['helən] . -
It would be impossible , Helen . '
它 会 是 不可能的 , 海伦 . -

“那不可能，海伦。”

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ['ɔːlstən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
' Nothing is impossible to you in business if you choose , Alston , ' she replied ;
- 没有什么 是 不可能的 到 你 在 商业 如果 你 选择 , 阿尔斯顿 , - 她 回复 ;

“只要你愿意，在商业上没有什么是不可能的，阿尔斯顿，”她回答说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [tʃuːz] .
' but you don't choose .
- 但 你 不 选择 .

但你没有选择权。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ɔːdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
You are carried away by the inordinate ambition to be rich .
你 是 携带 离开 经过 这 过度 志向 到 是 富有的 .

你被对财富的过度渴望冲昏了头脑。

[ðæt] [kən'temptəbl] ['mʌni] - ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriweə(r)] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
That contemptible money - worship , which is everywhere sapping the foundations of
那 可鄙 钱 - 崇拜 , 哪个 是 到处 消耗 这 基础 的
[njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,
New York society ,
新的 约克 社会 ,

那种令人鄙夷的拜金主义，正在纽约社会的各个角落蚕食着社会的根基。

[hæz; həz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [haɪ] - [priːsts] ,
has you for one of its high - priests ,
有 你 为了 一 的 它是 高的 - 神父 ,

它把你当成它的高级祭司之一，

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
and my comfort and my happiness are nothing in comparison with your
和 我的 舒适 和 我的 幸福 是 没有什么 在 比较 和 你的
[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
desire for the accumulation of money . '
欲望 为了 这 积累 的 钱 . -

与你对金钱的贪婪相比，我的舒适和幸福根本微不足道。

[grɪzwɔːld] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] ;
Griswold was silent for a moment , regarding her earnestly ;
格里斯沃尔德 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 关于 她 切实 ;

格里斯沃尔德沉默了一会儿，认真地看着她；

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
then he pushed his hair from off his forehead ,
然后 他 推动 他的 头发 从 离开 他的 前额 ,

然后他把头发从额前拨开。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ɒn]

and	with	the	faintest	sigh	and	a	grave	smile	,	more	in	his	eyes	than	on
和	和	这	最微弱	叹	和	一个	严重	微笑	,	更多的	在	他的	眼睛	比	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他轻轻叹了口气，脸上浮现出一丝严肃的微笑，与其说是微笑，不如说是眼神中的微笑。

[sed] ,

said	,
说	,

说，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['helən] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] , [aɪ]

'	You	are	speaking	hurriedly	and	like	a	woman	,	Helen	,	and	do	not	,	I
-	你	是	请讲	匆匆	和	喜欢	一个	女士	,	海伦	,	和	做	不是	,	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

am	sure	,
是	当然	,

“海伦，你说话急促，像个女人一样，而且，我确信，你不是……”

[miːn] [hɑːf][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [waɪld][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

mean	half	you	say	;	but	even	if	I	have	this	wild	desire	for	the	accumulation
意思是	一半	你	说	;	但	甚至	如果	我	有	这	荒野	欲望	为了	这	积累

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

你说这只占一半；但即使我对积累金钱有着如此强烈的渴望，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði] [ə'kwaɪəd] [welθ] [dɪ'vəʊtɪd] ?

for	whose	sake	is	it	indulged	in	,	to	whom	is	the	acquired	wealth	devoted	?
为了	谁	清酒	是	它	沉溺其中	在	,	到	谁	是	这	获得	财富	奉献	?

人们沉溺于此是为了谁的利益？所获得的财富又献给了谁？

[nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [naʊ] [brəʊk] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] - - - [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk]

Not	,	I	think	-	-	'	and	a	grave	smile	now	broke	on	to	his	lips	-	-	'	not	,	I	think
不是	,	我	思考	-	-	-	和	一个	严重	微笑	现在	打破	在	到	他的	嘴唇	-	-	-	不是	,	我	思考

,

,
,

不，我想——”他嘴角露出一丝严肃的微笑——“不，我想，

[tuː; tə][maɪ'self] [ɪn'taɪəli] .

to	myself	entirely	.
到	我	完全	.

完全属于我自己。

[aɪ][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ten] [sents] ,

I	go	down	town	in	the	morning	in	the	stage	for	ten	cents	,
我	去	向下	镇	在	这	早晨	在	这	阶段	为了	十	分	,

我早上坐驿车去市中心，车费十美分。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [fʊt] ; [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɒpɪk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] -

and	I	return	on	foot	;	my	clothes	are	the	standing	topic	for	my	friends	'
和	我	返回	在	脚	;	我的	衣服	是	这	常设	话题	为了	我的	朋友们	-

[ə'bjuːs][ænd; ənd] - - -

abuse	and	-	-	'
虐待	和	-	-	-

于是我步行返回；我的衣着成了朋友们取笑的对象——

- [ai] [nəʊ] , ['ɔːlstən] - - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

'	I	know	,	Alston	-	-	I	know	it	all	.
-	我	知道	,	阿尔斯顿	-	-	我	知道	它	全部	.

“我知道，阿尔斯顿——我什么都知道。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [ɒv; əv] [men] ;

You	are	the	least	selfish	of	men	;
你	是	这	至少	自私	的	男人	;

你是世上最无私的人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'demɪŋ]

and	it	is	for	me	and	for	my	sake	alone	that	you	are	condemning
和	它	是	为了	我	和	为了	我的	清酒	独自的	那	你	是	谴责

[jɔː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

yourself	to	a	life	of	slavery	,
你自己	到	一个	生活	的	奴隶制	,

你甘愿为我受奴役，仅仅是为了我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['retʃɪd] .

and	making	both	of	us	wretched	.
和	制作	两个都	的	我们	可怜	.

使我们俩都痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv]

But	this	is	precisely	the	reason	why	I	am	the	person	to	enjoin	you	to	give
但	这	是	恰恰	这	原因	为什么	我	是	这	人	到	责成	你	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

但正因如此，我才应该劝你放弃它。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] .

We	are	quite	rich	enough	for	my	ambition	,	dear	.
我们	是	相当	富有的	足够的	为了	我的	志向	,	亲爱的	.

亲爱的，我们家境足够富裕，可以满足我的野心。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] .

Stay	with	me	,	and	let	us	enjoy	together	what	we	have	.
停留	和	我	,	和	让	我们	享受	一起	什么	我们	有	.

留下来陪我，让我们一起享受我们所拥有的一切。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] . -

But	for	Heaven's	sake	do	not	leave	me	.	'
但	为了	天	清酒	做	不是	离开	我	.	-

但看在上帝的份上，请不要离开我。

- [ai] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	love	to	hear	you	talk	like	this	,	'	said	he	,
-	我	爱	到	听到	你	讲话	喜欢	这	,	-	说	他	,

“我喜欢听你这样说话，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['piləu] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest]

putting	his	arm	around	her	as	she	pillowed	her	head	on	his	broad	chest
推杆	他的	手臂	大约	她	作为	她	枕头	她	头	在	他的	广阔	胸部

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sɒft] [ɪn'triːti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	up	with	soft	entreaty	into	his	face	.
和	看起来	向上	和	柔软的	恳求	进入	他的	脸	.

他搂着她，她把头枕在他宽阔的胸膛上，抬起头，用温柔恳求的眼神望着他。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

'	It	shows	you	to	me	as	what	I	have	always	known	you	to	be	,
-	它	演出	你	到	我	作为	什么	我	有	总是	已知	你	到	是	,

“这让我看到了我一直以来所认识的你的样子。”

[ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][məʊst] ['trʌstɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz] ['kriːtʃəz] .

the	most	affectionate	and	most	trusting	of	God's	creatures	.
这	最多	亲热	和	最多	信任	的	神的	生物	.

上帝创造的生物中最深情、最信赖上帝的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] ,

But	though	I	would	give	my	life	to	save	you	a	pang	,
但	尽管	我	会	给	我的	生活	到	节省	你	一个	疼痛	,

即使我愿意付出生命来减轻你的痛苦，

[wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑːsk][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

what	you	now	ask	me	is	an	impossibility	.
什么	你	现在	问	我	是	一个	不可能	.

你现在问我的问题是不可能的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [mʌtʃ]

If	I	had	had	any	idea	that	you	would	have	taken	my	going	away	so	much
如果	我	有	有	任何	主意	那	你	会	有	已采取	我的	去	离开	所以	很多

[tuː; tə] [hɑːt] ,

to	heart	,
到	心	,

如果我早知道你会如此伤心难过，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] ,

I	would	have	endeavoured	,	though	it	would	have	been	difficult	,
我	会	有	努力	,	尽管	它	会	有	到过	难的	,

我会尽力而为，尽管这会很困难。

[tuː; tə][send][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

to	send	some	one	else	in	my	place	.
到	发送	一些	一	别的	在	我的	地方	.

派别人代替我。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

At	this	late	hour	,	however	,	it	is	impossible	to	make	any	such	substitution	,
在	这	晚的	小时	,	然而	,	它	是	不可能的	到	制作	任何	这样的	替代	,

然而，此时此刻，已经不可能做出任何这样的替换了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] ;

and	it	is	imperative	that	I	should	go	in	person	;
和	它	是	至关重要的	那	我	应该	去	在	人	;

我必须亲自前往；

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

not	merely	to	look	after	my	own	business	,	but	after	very	large	interests	of
不是	仅仅	到	看	后	我的	自己的	商业	,	但	后	非常	大的	兴趣	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

不仅是为了照顾自己的利益，也是为了维护他人的重大利益。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [steɪkt] [ɒn][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	have	been	staked	on	a	guarantee	that	I	would	attend	to	them	.
哪个	有	到过	已抵押	在	一个	保证	那	我	会	出席	到	他们	.

这些赌注都押在了我一定会处理它们的保证上。

['helən] , ['dɑːlɪŋ] ,

Helen	,	darling	,
海伦	,	亲爱的	,

亲爱的海伦

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈɔːdɪnət] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv]

when	you	say	that	my	inordinate	ambition	to	be	rich	and	my	worship	of
什么时候	你	说	那	我的	过度	志向	到	是	富有的	和	我的	崇拜	的

[ˈmʌni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

money	are	greater	than	my	love	for	you	,
钱	是	更大的	比	我的	爱	为了	你	,

当你说我对财富的过度渴望和对金钱的崇拜超过了我对你的爱时，

[juː; jʊ] [tɔːk] [ˈfuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	talk	foolishly	,	and	you	know	it	.
你	讲话	愚蠢地	,	和	你	知道	它	.

你说的话很愚蠢，你自己也知道。

[tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [wɪl] [hɑːf] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

To	part	from	you	will	half	break	my	heart	.
到	部分	从	你	将要	一半	休息	我的	心	.

与你分离，我会心碎一半。

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [səˈrendə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːfɪts] , [lɑːdʒ] [ðəʊ] [wiː; wi] [ɪkˈspekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

I	would	willingly	surrender	all	the	profits	,	large	though	we	expect	them	to	be	,
我	会	心甘情愿	投降	全部	这	利润	,	大的	尽管	我们	预计	他们	到	是	,

我愿意放弃所有利润，无论我们预期利润会多么丰厚。

[ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈdʒektɪd] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , [ɪf] [baɪ] [səʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ;

of	this	projected	undertaking	,	if	by	so	doing	I	could	remain	with	you	;
的	这	预计	承诺	,	如果	经过	所以	正在做	我	可以	保持	和	你	;

如果通过参与这项计划，我能留在你身边；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈkredɪt] ; [ænd; ənd] ,

but	I	could	not	do	so	without	a	sacrifice	of	honour	and	credit	;	and	,
但	我	可以	不是	做	所以	没有	一个	牺牲	的	荣誉	和	信用	;	和	,

但是，如果不牺牲荣誉和名誉，我是无法做到这一点的；而且，

[ˈʌtəli] [ʌnˈbɪznɪslaɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

utterly	unbusinesslike	as	you	are	,
完全地	不务正业	作为	你	是	,

你这个人完全不讲究生意道，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈvæljuː] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

you	know	the	meaning	of	those	two	words	and	the	value	which	is	necessarily	attached	to	them	.
你	知道	这	意义	的	那些	二	字	和	这	价值	哪个	是	一定	随附的	到	他们	.

你知道这两个词的含义以及它们所蕴含的价值。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] ? -

Do	you	understand	me	,	child	?	'
做	你	理解	我	,	孩子	?	-

孩子，你明白我的意思吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	'	she	said	,
-	是的	,	-	她	说	,

“是的，”她说。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈkɑːmli] ,

wiping	the	traces	of	tears	from	her	face	and	looking	up	at	him	almost	calmly	,
擦拭	这	痕迹	的	眼泪	从	她	脸	和	寻找	向上	在	他	几乎	平静地	,

她擦去脸上的泪痕，几乎平静地抬头看着他。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] ,
' I understand all you say ,
- 我 理解 全部 你 说 ,

“我明白你说的一切。”

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði]
and I see there is nothing for me to do but to acquiesce in the
和 我 看 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 默许 在 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

我明白我除了接受这个安排之外别无选择。

['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , ['ɔːlstən] ;
Only understand one thing , Alston ;
仅有的 理解 一 事物 , 阿尔斯顿 ;

阿尔斯顿，你只需要明白一件事；

[ðɪs] ['prəʊtest] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['petɪʃ] ['fænsi] [ɒv; əv]
this protest of mine against your leaving me is not the mere pettish fancy of
这 反对 的 矿 反对 你的 离开 我 是 不是 这 仅仅 小气 想要 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,
a woman who hates to be alone ,
一个 女士 WHO 讨厌 到 是 独自的 ,

我反对你离开我，并非仅仅是一个害怕孤独的女人的幼稚幻想。

[ɔː(r)] [huː] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] ['eni] [əb'sɜːd] ['dʒeləsi] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)]
or who is possessed by any absurd jealousy as to what may be her
或者 WHO 是 拥有 经过 任何 荒诞 妒忌 作为 到 什么 可能 是 她
['hʌzbəndz] [prə'siːdɪŋz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː]
husband's proceedings during his absence - - you and I understand each other too
丈夫的 诉讼程序 期间 他的 缺席 - - 你 和 我 理解 每个 其他 也
[wel] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;
well for any nonsense of that sort ;
出色地 为了 任何 废话 的 那 种类 ;

或者，如果有人对丈夫不在家期间的所作所为产生荒谬的嫉妒——你我太了解彼此了，不会有这种无稽之谈；

[bʌt; bət] [ai] [heɪt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , ['ɔːlstən] .
but I hate you going away on this voyage , Alston .
但 我 恨 你 去 离开 在 这 航程 , 阿尔斯顿 .

但我很舍不得你踏上这段旅程，阿尔斯顿。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'spel] ,
I have had a presentiment about it which nothing can dispel ,
我 有 有 一个 预感 关于 它 哪个 没有什么 能 打消 ,

我对此一直有一种不祥的预感，而且这种预感无法消除。

[ðəʊ] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
though which I should find impossible to explain .
尽管 哪个 我 应该 寻找 不可能的 到 解释 .

但这我却觉得无法解释。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] ,
However , it is useless saying any more about it ; only promise me one thing ,
然而 , 它 是 无用 说 任何 更多的 关于 它 ; 仅有的 承诺 我 一 事物 ,

然而，再多说也无济于事；你只要答应我一件事就好。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'gen] . -
that you will never undertake such a voyage again . '
那 你 将要 绝不 承担 这样的 一个 航程 再次 . -

你绝不会再进行这样的航行。

- [ai] ['prɒmɪs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
' I promise ; that is to say ,
- 我 承诺 ; 那 是 到 说 ,

我保证；也就是说，

[ai] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][seɪl] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I promise never to sail again for Europe unless you go with me .
我 承诺 绝不 到 帆 再次 为了 欧洲 除非 你 去 和 我 .

我保证，除非你跟我一起去，否则我再也不会去欧洲航行了。

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pɜːs] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] !
O , you need not purse your little mouth up in that manner !
哦 , 你 需要 不是 钱包 你的 小的 嘴 向上 在 那 方式 !

哦，你不用那样抿嘴！

['tʃɑːrli] ['vændərˌlɪp] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['dilən] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
Charley Vanderlip tells me that his friend Dillon , who has just returned from
查理 范德利普 讲述 我 那 他的 朋友 狄龙 , WHO 有 只是 返回 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

查理·范德利普告诉我，他的朋友狄龙刚刚从另一个世界回来，

[vaʊz] [ðæt] ['jʊərəp] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . -
vows that Europe is the only place in the world fit to live in . '
誓言 那 欧洲 是 这 仅有的 地方 在 这 世界 合身 到 居住 在 . -

他宣称欧洲是世界上唯一适合居住的地方。

- [ðen] ['mɪstə(r)] . ['dilən] [ɪz][ə; eɪ] - - ['nevə(r)][maɪnd] ; [ai] [wɪl] [seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , -
' Then Mr . Dillon is a - - never mind ; I will say not a good American citizen , '
- 然后 先生 . 狄龙 是 一个 - - 绝不 头脑 ; 我 将要 说 不是 一个 好的 美国人 公民 , -
[sed] ['helən] ,
said Helen ,
说 海伦 ,

“那么，狄龙先生就是——算了，我还是说他不是一个合格的美国公民吧，”海伦说道。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
tossing her head .
抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɔːlstən] ? -
' Do you know what o'clock it is , Alston ? '
- 做 你 知道 什么 点钟 它 是 , 阿尔斯顿 ? -

“你知道现在几点了吗，阿尔斯顿？”

- [leɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['ɔːlstən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;
' Late enough , ' said Alston , looking at his watch ;
- 晚的 足够的 , - 说 阿尔斯顿 , 寻找 在 他的 手表 ;

“时间已经够晚了，”阿尔斯顿看了看手表说道；

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv]
' but I have some work to do in the library before I can think of
- 但 我 有 一些 工作 到 做 在 这 图书馆 前 我 能 思考 的
[rest] . -
rest . '
休息 . -

“但我得先去图书馆做些工作，才能考虑休息。”

- [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðeə(r)] , [ðen] , - [sed] ['helən] , ['raɪzɪŋ] .
' I will join you there , then , ' said Helen , rising .
- 我 将要 加入 你 那里 , 然后 , - 说 海伦 , 上升 .

“那我就去那里和你们会合，”海伦说着站了起来。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['sliːpi] ,

'	I	am	not	in	the	least	sleepy	,
-	我	是	不是	在	这	至少	困	,

我一点也不困。

['əʊnli] [ai] [mʌst; məst] [fɜːst] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɪf] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts]

only	I	must	first	get	rid	of	this	stiff	silk	dress	,	and	these	bracelets
仅有的	我	必须	第一的	得到	摆脱	的	这	僵硬的	丝绸	裙子	,	和	这些	手镯

[ænd; ənd] ['dʒuːəlz] .

and	jewels	.
和	珠宝	.

但我必须先脱掉这件僵硬的丝绸连衣裙，还有这些手镯和珠宝。

[ai] [kæn; kən] [ðen] [send] [ðæt] ['retʃɪd] [hɔː'tens] [tuː; tə] [bed] ,

I	can	then	send	that	wretched	Hortense	to	bed	,
我	能	然后	发送	那	可怜	霍滕斯	到	床	,

然后我就可以把那个可怜的霍滕斯打发去睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . -

and	I	will	be	down	again	in	five	minutes	.	'
和	我	将要	是	向下	再次	在	五	分钟	.	-

我五分钟后就会再次下来。

['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Alston	Griswold	leaned	back	in	his	chair	,
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] ,

and	looked	long	and	lovingly	at	his	wife	as	she	glided	away	,
和	看起来	长的	和	深情地	在	他的	妻子	作为	她	滑翔	离开	,

他深情地凝视着妻子，目送她缓缓离去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]

and	at	the	spot	which	she	had	occupied	after	she	had	passed	out	of
和	在	这	点	哪个	她	有	占领	后	她	有	通过了	出去	的

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

在她离开他的视线后所处的位置。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] ,

Then	his	brow	darkened	,
然后	他的	眉头	变暗	,

随后，他的眉头皱了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm]

and	he	thrust	his	hands	deeply	into	his	pockets	as	he	slowly	rose	from
和	他	推力	他的	双手	深	进入	他的	口袋	作为	他	缓慢地	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他缓缓起身，双手深深插进口袋。

[dɪd][hiː; hi] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

Did	he	share	the	presentiment	as	to	his	departure	which	his	wife	had
做过	他	分享	这	预感	作为	到	他的	离开	哪个	他的	妻子	有

[kən'fest] ?

confessed	?
坦白	?

他是否也像妻子所说的那样，预感到自己会离开?

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Not	the	least	in	the	world	.
不是	这	至少	在	这	世界	.

绝非世上最微不足道的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)] [tuː] ['præktɪkl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]

He	was	by	far	too	practical	a	man	of	business	to	have	given	way	to
他	曾是	经过	远的	也	实际的	一个	男人	的	商业	到	有	给定	方式	到

['eni] [sʌtʃ] ['fɒli] .

any	such	folly	.
任何	这样的	蠢事	.

他是一位极其务实的商人，绝不会做出如此愚蠢的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] - - [ænd; ənd] [jet] - -

But	the	word	-	-	and	yet	-	-
但	这	单词	-	-	和	然而	-	-

但是，这个词——然而——

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .

No	,	it	would	be	madness	.
不	,	它	会	是	疯狂	.

不，那简直是疯了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [wɔːl] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	would	be	the	laughing	-	stock	of	Wall	-	street	and	the	butt	of	his
他	会	是	这	笑	-	库存	的	墙	-	街道	和	这	屁股	的	他的

[klʌbz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [weə(r)] [θriː]

clubs	if	he	allowed	a	woman's	weakness	to	influence	him	in	a	matter	where	three
俱乐部	如果	他	允许	一个	女性的	弱点	到	影响	他	在	一个	事情	在哪里	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,

or	four	millions	were	involved	,
或者	四	百万	是	涉及	,

如果他因为一个女人的软弱而在涉及三四百万美元的事情上影响自己，他就会成为华尔街的笑柄，成为俱乐部里的笑柄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi]

and	in	the	conduct	of	which	his	reputation	and	his	fortune	would	be
和	在	这	执行	的	哪个	他的	名声	和	他的	财富	会	是

[meɪd] [ɔː(r)] ['mɑːd] .

made	or	marred	.
制成	或者	受损	.

他的名誉和财富将因他的所作所为而兴盛，或因他的所作所为而受损。

[hiː; hi] [wʊd] [kləʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [wʌns] ,

He	would	close	up	his	preparations	at	once	,
他	会	关闭	向上	他的	准备工作	在	一次	,

他会立即结束准备工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	the	first	thing	to	be	attended	to	was	that	letter	of	instructions	.
和	这	第一的	事物	到	是	参加	到	曾是	那	信	的	指示	.

首先要处理的就是那封指示信。

['æktɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Acting	at	once	upon	this	determination	,
表演	在	一次	之上	这	决心	,

根据这一决定，立即采取行动，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] - - [æn; ən][əʊld] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [blæk]

he	crossed	the	hall	and	entered	the	library	-	-	an	old	room	furnished	with	black
他	交叉	这	大厅	和	进入	这	图书馆	-	-	一个	老的	房间	提供	和	黑色的

[əʊk] ,

oak	,
橡木	,

他穿过走廊，走进图书馆——那是一间摆放着黑橡木家具的古老房间。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [æn'ti:k] ['bʊkˌkeɪsiz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

and	entirely	surrounded	with	antique	bookcases	filled	with	a	choice	collection	,	which
和	完全	包围	和	古董	书柜	已填	和	一个	选择	收藏	,	哪个

, [ɪn'di:d] , [ðeə(r)]['əʊnə(r)]['nevə(r)] ['əʊpənd] ,

,	indeed	,	their	owner	never	opened	,
,	的确	,	他们的	所有者	绝不	打开	,

四周环绕着摆满精选藏书的古董书柜，而这些藏书的主人实际上从未打开过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɛlənz] ['greɪtɪst] [rɪ'sɔ:s] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

but	which	were	Helen's	greatest	resource	and	delight	.
但	哪个	是	海伦的	最	资源	和	喜	.

但这些却是海伦最大的财富和快乐源泉。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['əʊpən] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [rʊmz; ru:mz]

On	the	other	side	of	the	large	open	folding	-	doors	were	the	supper	-	rooms
在	这	其他	边	的	这	大的	打开	折叠式的	-	门	是	这	晚餐	-	房间

,

,

,

穿过敞开的大型折叠门，便是餐厅。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] ,

the	lights	in	which	were	still	burning	,
这	灯	在	哪个	是	仍然	燃烧	,

那些灯还在燃烧着。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['teɪblz] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd] [eə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] .

though	the	tables	had	been	cleared	ere	the	servants	retired	to	rest	.
尽管	这	表格	有	到过	已清除	埃雷	这	仆人	退休	到	休息	.

虽然仆人们在休息前已经收拾好了桌子。

[grɪzwɔ:ld] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m] [stɪl] ['laɪtɪd] ,

Griswold	looked	somewhat	surprised	when	he	saw	the	room	still	lighted	,
格里斯沃尔德	看起来	有些	惊讶	什么时候	他	锯	这	房间	仍然	照明	,

格里斯沃尔德看到房间里仍然亮着灯，脸上露出了些许惊讶的表情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;

and	was	on	the	point	of	ringing	the	bell	;
和	曾是	在	这	观点	的	铃声	这	钟	;

正要按铃；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	remembering	there	was	no	one	to	answer	it	,	he	turned	back	into	the
但	记住	那里	曾是	不	一	到	回答	它	,	他	转向	后退	进入	这

['laɪbrərɪ] ,

library	,
图书馆	,

但他想起没人会接电话，便转身走回了图书馆。

[lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

lit	a	cigar	,	and	seating	himself	at	the	writing	-	table	,
点燃	一个	雪茄	,	和	座位	他自己	在	这	写作	-	桌子	,

他点燃一支雪茄，在书桌前坐了下来。

[tʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔ:z] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [tu:] [saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ]

took	from	one	of	the	drawers	a	sheet	of	paper	,	two	sides	of	which
采取	从	一	的	这	抽屉	一个	床单	的	纸	,	二	侧面	的	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['kʌvəd] .

were	already	covered	.
是	已经	涵盖	.

从其中一个抽屉里拿出一张纸，纸的两面已经被覆盖了。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

By	the	shaded	light	of	the	kerosene	lamp	,	which	stood	upon	the	writing	-	table	,
经过	这	阴影	光	的	这	煤油	灯	,	哪个	站立	之上	这	写作	-	桌子	,

借着摆放在书桌上的煤油灯昏暗的光线，

[grɪzwɔːld] [riːd] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ['keəfəli] [θruː] ; [ðen] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Griswold	read	this	paper	carefully	through	;	then	laying	it	down	before	him	,
格里斯沃尔德	读	这	纸	小心	通过	;	然后	躺下	它	向下	前	他	,

格里斯沃尔德仔细阅读了这份文件，然后把它放在面前。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

fell	into	a	train	of	thought	.
跌倒	进入	一个	火车	的	想法	.

陷入了沉思。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

'	It	looks	innocent	enough	,	'	he	said	;	'	it	might	be	what	I	shall	tell	her
-	它	看起来	清白的	足够的	,	-	他	说	;	-	它	可能	是	什么	我	将	告诉	她

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“看起来很普通，”他说，“也许就是我要告诉她的那样。”

[wen] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] - - [ə; eɪ][mɪə(r)]['peɪpə(r)][ɒn] ['bɪznəs] ,

when	I	put	into	her	hand	-	-	a	mere	paper	on	business	,
什么时候	我	放	进入	她	手	-	-	一个	仅仅	纸	在	商业	,

当我把一张普通的商业文件放到她手里时，

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] - - [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

to	be	read	at	a	future	time	-	-	and	yet	to	think	how	all	-	powerful	it
到	是	读	在	一个	未来	时间	-	-	和	然而	到	思考	如何	全部	-	强大的	它

[wɪl] [biː; bi] ,

will	be	,
将要	是	,

留待日后阅读——但想想它将是多么强大的力量，

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	ought	to	be	,	in	the	event	of	anything	happening	to	me	.
或者	应该	到	是	,	在	这	事件	的	任何事物	发生	到	我	.

或者，如果我发生任何意外，应该如此。

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [eɪ] !

To	be	read	at	some	future	time	,	eh	!
到	是	读	在	一些	未来	时间	,	嗯	!

以后有时间再读吧！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜː(r)][æt; ət] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ;

I	think	I	can	see	the	scene	which	will	occur	at	that	future	time	plainly	enough	;
我	思考	我	能	看	这	场景	哪个	将要	发生	在	那	未来	时间	显然	足够的	;

我想我能够很清楚地看到将来某个时候将会发生的情景；

[wɒt] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [wɔːl] - [striːt] ,

what	a	commotion	there	would	be	in	Wall	-	street	,
什么	一个	骚动	那里	会	是	在	墙	-	街道	,

华尔街要是真闹翻天了！

[wɒt] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [set] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['kærid] [aʊt]

what	an	anxiety	amongst	a	certain	set	to	know	whether	I	had	carried	out
什么	一个	焦虑	在	一个	肯定	放	到	知道	无论	我	有	携带	出去

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] ,

the	commission	with	which	I	had	been	intrusted	,
这	委员会	和	哪个	我	有	到过	受托人	,

某些人非常焦虑，想知道我是否完成了他们委托给我的任务。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪd] .
before **I** **died** **.**
前 我 死亡 .

在我去世之前。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'trʌst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
The **commission** **with** **which** **I** **have** **been** **intrusted** **,** **that** **is** **what** **they** **would** **be**
这 委员会 和 哪个 我 有 到过 受托人 , 那 是 什么 他们 会 是
['æŋkʃəs] [ə'baʊt] - - [nɒt] [ˌem 'iː] ,
anxious **about** **-** **-** **not** **me** **,**
焦虑的 关于 - - 不是 我 ,

他们真正关心的，是他们委托我执行的任务，而不是我。

[ðeə(r)]['eɪdʒənt] ; ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
their **agent** **;** **only** **poor** **Helen** **would** **think** **of** **me** **.**
他们的 代理人 ; 仅有的 贫穷的 海伦 会 思考 的 我 .

他们的经纪人；只有可怜的海伦才会想到我。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
What **she** **said** **just** **now** **about** **her** **little** **regard** **for** **wealth** **was** **true** **enough** **.**
什么 她 说 只是 现在 关于 她 小的 看待 为了 财富 曾是 真的 足够的 .

她刚才说的关于她对财富漠不关心的话，确实没错。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪz] [sək'siːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ,
If **the** **enterprise** **succeeded** **,** **she** **would** **be** **rich** **as** **an** **empress** **;** **if** **it** **failed** **,**
如果 这 企业 成功了 , 她 会 是 富有的 作为 一个 皇后 ; 如果 它 失败的 ,

如果这项事业成功，她将富可敌国；如果失败，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ; [bʌt; bət][ɪn]['naɪðə(r)] [keɪs] [wʊd] [ʃiː; ʃi]
she **would** **have** **comparatively** **little** **to** **live** **upon** **;** **but** **in** **neither** **case** **would** **she**
她 会 有 比较 小的 到 居住 之上 ; 但 在 两者都不 案件 会 她
[keə(r)] [mʌtʃ] ,
care **much** **,**
关心 很多 ,

她的生活来源相对匮乏；但无论哪种情况，她都不会太在意。

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
I **flatter** **myself** **,** **if** **I** **were** **gone** **.**
我 奉承 我 , 如果 我 是 已消失 .

我自以为是，如果我不在了的话。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [wəu] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The **joys** **or** **the** **woes** **of** **life** **would** **affect** **her** **equally** **little** **if** **I** **were** **not**
这 喜悦 或者 这 烦恼 的 生活 会 影响 她 同样地 小的 如果 我 是 不是
[ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
there **to** **share** **them** **with** **her** **.**
那里 到 分享 他们 和 她 .

如果没有我在她身边与她分享，生活中的喜怒哀乐对她的影响都不会太大。

[wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['gluːmi] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ! -
What **a** **wretchedly** **gloomy** **train** **of** **thought** **I** **have** **fallen** **into** **!** **'**
什么 一个 可悲地 阴沉 火车 的 想法 我 有 倒下 进入 ! -

我陷入了多么糟糕、多么阴郁的思绪中啊！

[hiː; hi] ['mʌtə] , [hɑːf] [ə'laʊd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ðɪ][desk] .
he **muttered** **,** **half** **aloud** **,** **striking** **his** **hand** **upon** **the** **desk** **.**
他 低声说道 , 一半 大声 , 引人注目 他的 手 之上 这 桌子 .

他低声嘟囔着，同时用手拍打着桌子。

- ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ['evri] [wiːk] ;
' **Hundreds** **of** **men** **go** **to** **and** **return** **from** **Europe** **every** **week** **;**
- 数百 的 男人 去 到 和 返回 从 欧洲 每一个 星期 ;

每周都有数百名男子往返欧洲；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][kjuː'nɑːd] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ,

it	is	the	boast	of	the	Cunard	Company	that	they	have	never	lost	a	passenger	,
它	是	这	夸	的	这	冠达邮轮	公司	那	他们	有	绝不	丢失的	一个	乘客	,

冠达邮轮公司引以为豪的是，他们从未失去过任何一名乘客。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	yet	here	am	I	,	in	rude	health	and	strength	,
和	然而	这里	是	我	,	在	粗鲁的	健康	和	力量	,

然而，我却依然身强体壮，身体健康。

['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .

picturing	to	myself	what	is	to	happen	after	my	immediately	approaching	death	.
想象	到	我	什么	是	到	发生	后	我的	立即地	接近	死亡	.

我开始想象自己即将死去之后会发生什么。

['helən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnɑːkjəleɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪmənt] ;

Helen	must	have	innoculated	me	with	a	touch	of	her	presentiment	;
海伦	必须	有	接种	我	和	一个	触碰	的	她	预感	;

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

海伦一定让我沾染了她那份预感；然而，

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	shake	it	off	at	once	.
我	将要	摇	它	离开	在	一次	.

我会立刻把它甩掉。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] ,

I	will	finish	this	letter	of	instructions	,
我	将要	结束	这	信	的	指示	,

我将完成这封指示信。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

for	it	is	better	for	her	in	any	contingency	to	know	exactly	how	she
为了	它	是	更好的	为了	她	在	任何	应急措施	到	知道	确切地	如何	她

[stændz] ,

stands	,
站立	,

因为无论发生什么情况，对她来说，清楚地知道自己的处境都至关重要。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [rest] ,

and	then	I	will	get	some	rest	,
和	然后	我	将要	得到	一些	休息	,

然后我会休息一会儿。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [niːd] . -

of	which	I	fancy	I	am	more	than	usually	in	need	.	'
的	哪个	我	想要	我	是	更多的	比	通常	在	需要	.	-

我觉得自己比以往任何时候都更需要它。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] [kə'menst]

He	drew	the	paper	towards	him	again	,	and	bending	over	the	desk	commenced
他	画	这	纸	向	他	再次	,	和	弯曲	超过	这	桌子	开始

['raɪtɪŋ] ['ɜːnɪstli] .

writing	earnestly	.
写作	切实	.

他再次把纸拉到自己面前，俯身趴在桌子上开始认真地写起来。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɜːnɪstli] [bɪˈfɔː(r)]

From	time	to	time	he	paused	in	his	occupation	and	stared	earnestly	before
从	时间	到	时间	他	暂停	在	他的	职业	和	凝视	切实	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他时不时停下手中的工作，认真地凝视着前方。

[æz; əz] [ðəʊ] [weɪɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

as	though	weighing	certain	matters	in	his	mind	before	committing	his	thoughts	to
作为	尽管	称重	肯定	事情	在	他的	头脑	前	提交	他的	想法	到

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

仿佛在将想法诉诸笔端之前，他会在脑海中反复斟酌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɜːk] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	length	,	after	about	ten	minutes	'	work	,	he	came	to	the	end	of	his
在	长度	,	后	关于	十	分钟	-	工作	,	他	来了	到	这	结尾	的	他的

[tɑːsk] ;

task	;
任务	;

大约十分钟后，他终于完成了任务；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fəʊldɪd][ðə; ði] ['letə(r)] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] ,

and	,	having	folded	the	letter	,	placed	it	into	an	envelope	,
和	,	拥有	折叠	这	信	,	放置	它	进入	一个	信封	,

然后，他将信折好，放进信封里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

and	was	about	to	return	it	to	the	drawer	,	when	he	suddenly	stopped	.
和	曾是	关于	到	返回	它	到	这	抽屉	,	什么时候	他	突然	停止	.

正要把它放回抽屉时，他突然停了下来。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['mʌtə] ;

'	No	,	'	he	muttered	;
-	不	,	-	他	低声说道	;

“不，”他低声说道；

- [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	in	her	present	state	of	mind	it	is	best	to	be	prudent	over	such	a
-	在	她	展示	状态	的	头脑	它	是	最好的	到	是	谨慎	超过	这样的	一个

['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

matter	as	this	.
事情	作为	这	.

“以她目前的精神状态，在这种事情上最好谨慎行事。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I	will	not	leave	it	behind	for	her	and	tell	her	where	it	is	;
我	将要	不是	离开	它	在后面	为了	她	和	告诉	她	在哪里	它	是	;

我不会把它留给她，也不会告诉她它在哪里；

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	will	not	give	it	to	her	myself	,	for	she	is	but	a	woman	,
我	将要	不是	给	它	到	她	我	,	为了	她	是	但	一个	女士	,

我不会亲自把东西给她，因为她只是个女人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [maɪt] [ɪm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

and	her	woman's	curiosity	might	impel	her	to	open	it	at	once	,
和	她	女性的	好奇心	可能	促使	她	到	打开	它	在	一次	,

而她作为女性的好奇心可能会驱使她立刻打开它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

and	that	would	certainly	impose	a	scene	between	us	;
和	那	会	当然	强加	一个	场景	之间	我们	;

那肯定会在我们之间制造一场冲突;

[ai] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [baɪ] ['wɒrən] .

I	will	send	it	to	her	to	-	morrow	by	Warren	.
我	将要	发送	它	到	她	到	-	明天	经过	沃伦	.

我明天会通过沃伦把它寄给她。

['helən] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ;

Helen	will	not	come	down	to	the	wharf	;
海伦	将要	不是	来	向下	到	这	码头	;

海伦不会下到码头来;

['wɒrən] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

Warren	is	sure	to	be	there	to	see	me	off	,
沃伦	是	当然	到	是	那里	到	看	我	离开	,

沃伦肯定会来送我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪm] .

and	I	will	send	the	letter	to	her	by	him	.
和	我	将要	发送	这	信	到	她	经过	他	.

我会让他把信送给她。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][hɪm][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

I	have	only	him	to	trust	to	for	seeing	after	her	while	I	am	away	,
我	有	仅有的	他	到	相信	到	为了	看到	后	她	尽管	我	是	离开	,

我不在的时候，我只能信任他照顾她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	this	little	commission	will	break	the	ice	between	them	,
和	这	小的	委员会	将要	休息	这	冰	之间	他们	,

这份小小的佣金将打破他们之间的隔阂。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] - - [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['prɒpəli] ['vælјuːd][hɜː(r); hə(r)] -

and	show	her	to	him	-	-	though	he	has	never	properly	valued	her	-
和	展示	她	到	他	-	-	尽管	他	有	绝不	适当地	有价值的	她	-

- [ɪn] ['kʌləs] [ðæt] [mʌst; məst] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

-	in	colours	that	must	compel	him	to	acknowledge	her	the	perfect	wife	she	is	.
-	在	颜色	那	必须	迫使	他	到	承认	她	这	完美的	妻子	她	是	.

-
'
-
-

把她展示给他看——尽管他从未真正欣赏过她——用足以让他承认她是一位完美妻子的色彩来展现她。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [siːld] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

So	saying	,	he	sealed	the	letter	and	deposited	it	in	his	pocket	-	book	,
所以	说	,	他	密封	这	信	和	已存	它	在	他的	口袋	-	书	,

说完，他封好信，放进了钱包里。

['ɑːftə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .

after	restoring	which	to	his	breast	he	continued	his	musing	.
后	恢复	哪个	到	他的	胸部	他	持续	他的	沉思	.

将手放回胸前后，他继续沉思。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

'	What	a	wonderful	stroke	of	luck	for	me	,	situated	as	I	am	,
-	什么	一个	精彩的	中风	的	运气	为了	我	,	位于	作为	我	是	,

“对我来说，能身处这样的境地，真是太幸运了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] ['trentən] ['wɒrən] !

to	have	made	such	a	friend	as	Trenton	Warren	!
到	有	制成	这样的	一个	朋友	作为	特伦顿	沃伦	!

能结识特伦顿·沃伦这样的朋友真是太好了！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['helən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

He	will	be	indispensable	to	Helen	,	and	to	me	as	the	means	of
他	将要	是	必不可少	到	海伦	,	和	到	我	作为	这	方法	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

communication	with	her	.
沟通	和	她	.

他将是海伦不可或缺的人，也是我与她沟通的桥梁。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [θruː] [hɪm] ,

I	must	get	all	her	letters	through	him	,
我	必须	得到	全部	她	信件	通过	他	,

我必须通过他把她所有的信件都送过去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [hed]

for	I	could	never	make	her	simple	heart	and	unbusiness	-	like	head
为了	我	可以	绝不	制作	她	简单的	心	和	不商业	-	喜欢	头

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

comprehend	the	necessity	for	my	taking	a	false	name	in	England	.
理解	这	必要性	为了	我的	采取	一个	错误的	姓名	在	英格兰	.

因为我始终无法让她那颗单纯的心和不谙世事的头脑理解我在英国使用假名的必要性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	be	frightened	at	the	mere	idea	,	and	she	must	never	know	it	.
她	会	是	害怕	在	这	仅仅	主意	,	和	她	必须	绝不	知道	它	.

光是想到这一点她就会感到害怕，她绝对不能知道。

[ðɪs] [nə'sesəti] [ə'ləʊn] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['θʌrəli] [gʊd]

This	necessity	alone	would	oblige	me	to	endeavour	to	establish	thoroughly	good
这	必要性	独自的	会	必须	我	到	努力	到	建立	彻底	好的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd] ['trentən] ['wɒrən] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][seɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

relations	between	Helen	and	Trenton	Warren	before	I	sail	to	-	morrow	.	'
关系	之间	海伦	和	特伦顿	沃伦	前	我	帆	到	-	明天	.	-

单凭这一点，就足以让我努力在明天启航之前，确保海伦和特伦顿·沃伦之间建立起良好的关系。

- [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

'	Before	I	sail	to	-	morrow	.	'
-	前	我	帆	到	-	明天	.	-

“在我明天启航之前。”

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

The	words	turned	his	mind	into	a	new	train	of	thought	.
这	字	转向	他的	头脑	进入	一个	新的	火车	的	想法	.

这些话让他的思绪进入了一个新的方向。

[əb'zɔːbd] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'klaɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Absorbed	,	he	let	his	chin	recline	upon	his	breast	,
吸收	,	他	让	他的	下巴	横卧	之上	他的	胸部	,

他全神贯注，下巴搁在胸前。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['helənz] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

and	did	not	notice	Helen's	entrance	at	the	other	end	of	the	supper	-	room	.
和	做过	不是	注意	海伦的	入口	在	这	其他	结尾	的	这	晚餐	-	房间	.

他们没有注意到海伦从餐厅的另一端进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
She **was** **clad** **in** **a** **loose** **dressing** **-** **gown** **and** **looked** **lovely** **,** **with** **her** **hair**
她 曾是 覆膜 在 一个 松动的 敷料 - 袍 和 看起来 迷人的 , 和 她 头发
['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
hanging **around** **her** **shoulders** **.**
绞刑 大约 她 肩膀 .

她身穿宽松的睡袍，长发披散在肩上，看起来十分美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,
When **she** **had** **progressed** **halfway** **up** **the** **room** **,**
什么时候 她 有 进展 半 向上 这 房间 ,

当她走到房间一半的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
her **eyes** **were** **attracted** **by** **something** **shining** **on** **the** **ground** **just** **in** **front** **of**
她 眼睛 是 吸引 经过 某物 灼灼 在 这 地面 只是 在 正面 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她的目光被前方地面上闪闪发光的东西吸引住了。

['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]
Stooping **and** **picking** **the** **object** **up** **,** **she** **found** **it** **to** **be** **a** **portion**
弯腰 和 挑选 这 目的 向上 , 她 成立 它 到 是 一个 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] ,
of **a** **sleeve** **-** **link** **,**
的 一个 袖子 - 关联 ,

她弯腰捡起那东西，发现那是袖扣的一部分。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['kæmiəʊ][ɪn][ə; eɪ][gəʊld] ['setɪŋ] ;
an **engraved** **cameo** **in** **a** **gold** **setting** **;**
一个 刻 客串 在 一个 金子 环境 ;

镶嵌在金底座上的雕刻浮雕；

[ðə; ði][gəʊld] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .
the **gold** **work** **had** **been** **twisted** **and** **broken** **under** **the** **feet** **of** **the** **throng** **.**
这 金子 工作 有 到过 扭曲 和 破碎的 在下面 这 脚 的 这 人群 .

金饰在人群的踩踏下扭曲变形，破碎不堪。

[ɔːl] [ðɪs] ['helən] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ; [bʌt; bət] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
All **this** **Helen** **saw** **at** **a** **glance** **;** **but** **placing** **it** **in** **the** **pocket** **of** **her**
全部 这 海伦 锯 在 一个 瞥一眼 ; 但 放置 它 在 这 口袋 的 她
['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing **-** **gown** **,**
敷料 - 袍 ,

海伦一眼就看到了这一切；但她还是把它放进了睡袍的口袋里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
she **thought** **no** **more** **of** **it** **,** **and** **entered** **the** **library** **to** **join** **her** **husband**
她 想法 不 更多的 的 它 , 和 进入 这 图书馆 到 加入 她 丈夫
.
:
.

她没再多想，走进图书馆去找她的丈夫。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

THE	SHADOW	OF	PARTING	.
这	阴影	的	离别	.

离别的阴影。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] ['ɔːlstən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] ,

So	absorbed	was	Alston	in	his	rumination	,
所以	吸收	曾是	阿尔斯顿	在	他的	反刍	,

阿尔斯顿完全沉浸在自己的思考中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['hɛlənz] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

that	it	was	not	until	he	felt	Helen's	gentle	touch	upon	his	shoulder	that	he
那	它	曾是	不是	直到	他	毛毡	海伦的	温和的	触碰	之上	他的	肩膀	那	他

[wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

was	aware	of	her	presence	.
曾是	意识到的	的	她	在场	.

直到他感觉到海伦轻轻地抚摸他的肩膀，他才意识到她的存在。

- [hæz; həz] [maɪ] ['meləŋkəli] [biːn] [ɪn'fekʃəs] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bendɪŋ] ['tendəli] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

'	Has	my	melancholy	been	infectious	?	'	said	she	,	bending	tenderly	over	him	,
-	有	我的	忧郁	到过	传染性	?	-	说	她	,	弯曲	温柔地	超过	他	,

“我的忧郁会传染吗？”她一边说着，一边温柔地俯身靠近他。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

and	bringing	her	face	close	to	his	.
和	带来	她	脸	关闭	到	他的	.

并将脸凑近他的脸。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)]

'	Is	it	possible	that	what	I	said	about	your	going	could	have	turned	your
-	是	它	可能的	那	什么	我	说	关于	你的	去	可以	有	转向	你的

[θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ? -

thoughts	in	the	same	direction	?	'
想法	在	这	相同的	方向	?	-

“我之前说的关于你离开的话，有没有可能让你也产生了同样的想法？”

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [smaɪl] ; - [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kwaɪt]

'	Not	at	all	,	'	said	he	,	with	a	half	smile	;	'	my	thoughts	were	of	quite
-	不是	在	全部	,	-	说	他	,	和	一个	一半	微笑	;	-	我的	想法	是	的	相当

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

another	kind	.
其他	种类	.

“完全不是，”他半笑着说，“我的想法完全是另一种。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] - - -

I	was	thinking	-	-	'
我	曾是	思维	-	-	-

我当时在想——

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['sɒftli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

she	said	,	laying	her	little	hand	softly	on	his	lips	.
她	说	,	躺下	她	小的	手	轻轻	在	他的	嘴唇	.

她说着，轻轻地将小手放在他的嘴唇上。

- [dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

'	Don't	say	you	were	thinking	of	business	;
-	不	说	你	是	思维	的	商业	;

别说你是在考虑生意；

[ðæt] [heit] ['raɪv(ə)l] [dis'pleis] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

that	hated	rival	displaces	me	in	your	mind	far	too	much	as	it	is	,
那	憎恨	竞争对手	移位	我	在	你的	头脑	远的	也	很多	作为	它	是	,

那个你憎恨的对手已经远远取代了我，占据了你太多的思绪。

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] ['momənts] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [bi:; bi]['sækrəlɪdʒ] .

but	to	give	up	to	it	such	moments	as	these	would	be	sacrilege	.
但	到	给	向上	到	它	这样的	时刻	作为	这些	会	是	亵渎神灵	.

但若将这样的时刻拱手让给它，那就是一种亵渎。

[ai] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ʌn'tɪl] - - [ʌn'tɪl] - - -

I	will	be	your	sole	consideration	now	,	until	-	-	until	-	-	'
我	将要	是	你的	唯一	考虑	现在	,	直到	-	-	直到	-	-	-

从现在起，你将只考虑我，直到——直到——'

- [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , - [sed] ['ɔ:lstən] , ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['tendəli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

'	Until	the	end	of	my	life	,	'	said	Alston	,	passing	his	arm	tenderly	round	her	;
-	直到	这	结尾	的	我的	生活	,	-	说	阿尔斯顿	,	通过	他的	手臂	温柔地	圆形的	她	;

“直到我生命的尽头，”阿尔斯顿说着，温柔地搂住了她；

- [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

'	and	your	jealousy	of	my	absence	and	all	those	connected	with	it	is	a
-	和	你的	妒忌	的	我的	缺席	和	全部	那些	连接	和	它	是	一个

[mɪə(r)] [prɪ'tens] ,

mere	pretence	,
仅仅	虚伪	,

“而你对我不在以及所有与此相关的人的嫉妒，只不过是装出来的。”

[ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['pɑ:staɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] . -

a	playful	pastime	,	as	you	very	well	know	.	'
一个	顽皮的	消遣	,	作为	你	非常	出色地	知道	.	-

正如你所知，这是一种充满乐趣的消遣方式。

- [let] [ˌju: 'es]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , - [sed] ['helən] , - [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

'	Let	us	settle	it	so	,	'	said	Helen	,	'	and	quit	the	subject	.
-	让	我们	定居	它	所以	,	-	说	海伦	,	-	和	辞职	这	主题	.

“我们就这样解决吧，”海伦说，“别再讨论这个话题了。”

['mi:nwaɪl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] , - [ai][hæv; həv]

Meanwhile	,	'	she	said	,	taking	from	her	pocket	a	morocco	case	,	'	I	have
同时	,	-	她	说	,	采取	从	她	口袋	一个	摩洛哥	案件	,	-	我	有

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

a	present	for	you	,
一个	展示	为了	你	,

“与此同时，”她说着，从口袋里掏出一个摩洛哥皮盒子，“我给你准备了一份礼物。”

['ɔ:lstən] , [ænd; ənd][wʌn] , - ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , - [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] . -

Alston	,	and	one	,	'	placing	it	in	his	hand	,	'	which	I	think	you	will	like	.	'
阿尔斯顿	,	和	一	,	-	放置	它	在	他的	手	,	-	哪个	我	思考	你	将要	喜欢	.	-

阿尔斯顿，还有一本，'把它放在他手里，'我想你会喜欢的。'

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['gli:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blu:] ['velvɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] ['kɒstli] [gəʊld]

He	opened	it	,	and	saw	gleaming	on	the	blue	velvet	a	plain	but	costly	gold
他	打开	它	,	和	锯	闪闪发光	在	这	蓝色的	天鹅绒	一个	清楚的	但	昂贵	金子

['hʌntɪŋ] - [wɒtʃ] .

hunting	-	watch	.
打猎	-	手表	.

他打开盒子，看到蓝色天鹅绒上闪闪发光的是一块朴素但昂贵的金猎表。

- [θæŋks] , ['dɪərɪst] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tendəli] [ʌp]
' **Thanks** , **dearest** **one** , ' **he** **said** , **taking** **it** **in** **his** **hand** **and** **looking** **tenderly** **up**
- 谢谢 , 亲爱的 一 , - 他 说 , 采取 它 在 他的 手 和 寻找 温柔地 向上
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at **her** .
在 她 .

“谢谢你，亲爱的，”他接过礼物，温柔地抬头看着她说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ][ɪts][eɪd] ,
' **I** **shall** **like** **it** , **because** , **by** **its** **aid** ,
- 我 将 喜欢 它 , 因为 , 经过 它是 援助 ,

“我会喜欢它，因为，借助它，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃek] [ɒf] ['evrɪ] ['aʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] . -
I **shall** **check** **off** **every** **hour** **that** **brings** **me** **nearer** **to** **my** **home** **and** **to** **you** . '
我 将 查看 离开 每一个 小时 那 带来 我 更近 到 我的 家 和 到 你 . -

我会把每一个让我离家和你更近一步的时间都记下来。

- [waɪ] , ['ɔːlstən] , - [sed] ['helən] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ,
' **Why** , **Alston** , ' **said** **Helen** , **laying** **her** **hand** **tenderly** **on** **his** ,
- 为什么 , 阿尔斯顿 , - 说 海伦 , 躺下 她 手 温柔地 在 他的 ,

“为什么，阿尔斯顿？”海伦说着，温柔地把手放在他的手上。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] ['sentəns] ?
' **do** **you** **know** **that** **is** **quite** **a** **poetical** **sentence** **?**
- 做 你 知道 那 是 相当 一个 诗意的 句子 ?

你知道这句话很有诗意吗？

[aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I **fear** **your** **reputation** **as** **a** **practical** **man** **would** **be** **lost** **for** **ever** **if** **it**
我 害怕 你的 名声 作为 一个 实际的 男人 会 是 丢失的 为了 曾经 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] [wɔːl] - [striːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .
were **known** **in** **Wall** **-** **street** **that** **you** **had** **given** **utterance** **to** **such** **a** **remark** **.**
是 已知 在 墙 - 街道 那 你 有 给定 发声 到 这样的 一个 评论 .

我担心，如果华尔街知道你曾发表过这样的言论，你务实的声誉将永远丧失。

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪm] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] ,
But , ' **she** **added** , **taking** **the** **watch** **from** **him** , ' **it** **will** **have** , **I** **trust** ,
但 , - 她 额外 , 采取 这 手表 从 他 , - 它 将要 有 , 我 相信 ,

“但是，”她接过他手中的手表，补充道，“我相信它会的。”

[ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)]['vælјuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . -
a **still** **stronger** **value** **in** **your** **eyes** . '
一个 仍然 更强 价值 在 你的 眼睛 . -

在你眼中，它的价值更加凸显。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['flaɪɪŋ] ['əʊpən] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['ædmərəbli] ['eksɪkjuːtɪd]
She **touched** **a** **spring** , **and** **the** **back** **flying** **open** **revealed** **an** **admirably** **executed**
她 感动 一个 春天 , 和 这 后退 飞行 打开 揭晓 一个 令人钦佩地 执行
['kʌləd] ['fəʊtəgrɑːf] ,
coloured **photograph** ,
有色 照片 ,

她碰了一下弹簧，弹簧后盖猛地打开，露出一张制作精良的彩色照片。

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ; [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [deɪt] , - ['februəri] 20th , - .
a **likeness** **of** **herself** **;** **underneath** **was** **engraved** **the** **date** , ' **February** **20th** , **1871** **.**
一个 相似 的 她自己 ; 下 曾是 刻 这 日期 , - 二月 20th , - .
-
'
-

画像是她自己的肖像；画像下方刻着日期：“1871 年 2 月 20 日”。

- [əʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] ! - [sed] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] , [wɪð] [sə'praɪz] .
' O , how glorious ! ' said Alston Griswold , with surprise .
- 哦 , 如何 辉煌 ! - 说 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 , 和 惊喜 .

“哦，真是太棒了！”阿尔斯顿·格里斯沃尔德惊讶地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪknəs] , - [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
' It is a wonderful likeness , ' said he , after a little pause ,
- 它 是 一个 精彩的 相似 , - 说 他 , 后 一个 小的 暂停 ,

“真是惟妙惟肖，”他略作停顿后说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; - ['sʌmwɒt] [tuː] [sæd]
during which he had been looking fondly at the picture ; ' somewhat too sad
期间 哪个 他 有 到过 寻找 深情地 在 这 图片 ; - 有些 也 伤心
[ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,
and serious ,
和 严肃的 ,

期间他一直深情地看着那张照片；“有点太悲伤、太严肃了”，

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['helən] . -
perhaps , for my Helen . '
也许 , 为了 我的 海伦 . -

或许，是为了我的海伦。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['helən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
' It reflects the shadow of parting which hung over your Helen at the time
- 它 反映 这 阴影 的 离别 哪个 悬挂 超过 你的 海伦 在 这 时间
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] ,
it was taken ,
它 曾是 已采取 ,

“这张照片反映了当时笼罩在你妻子海伦身上的离别阴影。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [deɪt] [ˌʌndə'niːθ] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the engraved date underneath will never cease to remind you ; you see it ,
作为 这 刻 日期 下 将要 绝不 停止 到 提醒 你 ; 你 看 它 ,
['ɔːlstən] ,
Alston ,
阿尔斯顿 ,

正如刻在下面的日期会不断提醒你的那样；你看到了吗，阿尔斯顿？

[ðə; ði][wʌn] [dɑːk] [deɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] . -
the one dark day in our married life . '
这 一 黑暗的 天 在 我们的 已婚 生活 . -

我们婚姻生活中最黑暗的一天。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] , [dɪə(r)][wʌn] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
' You shall regard it in a very different light , dear one , ' said her husband ;
- 你 将 看待 它 在 一个 非常 不同的 光 , 亲爱的 一 , - 说 她 丈夫 ;

“亲爱的，你应该用完全不同的眼光看待这件事，”她丈夫说；

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd]
' you shall learn to look upon it as the day on which your husband entered
- 你 将 学习 到 看 之上 它 作为 这 天 在 哪个 你的 丈夫 进入
['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [pə'fektɪd] ,
into an undertaking by which his fortune was perfected ,
进入 一个 承诺 经过 哪个 他的 财富 曾是 完善 ,

你应该把这一天看作是你丈夫开始一项事业，从而彻底改变他命运的日子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðə; ði]

and	he	was	left	freed	from	the	cares	of	business	to	devote	the
和	他	曾是	左边	自由	从	这	关心	的	商业	到	奉献	这

[rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] . -

remainder	of	his	existence	to	his	wife	and	his	home	.	'
余	的	他的	存在	到	他的	妻子	和	他的	家	.	-

他从此摆脱了商业上的烦恼，可以将余生奉献给妻子和家庭。

- [gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ! - [sed] [ˈhelən] [ˈfɜːvəntli] .

'	God	grant	it	!	'	said	Helen	fervently	.
-	上帝	授予	它	!	-	说	海伦	热切地	.

“上帝保佑！”海伦虔诚地说。

- [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] , [ˈɔːlstən] , [θɪŋk] [əˈpɒn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

'	Each	time	that	you	look	upon	that	picture	,	Alston	,	think	upon	what	you	have	said
-	每个	时间	那	你	看	之上	那	图片	,	阿尔斯顿	,	思考	之上	什么	你	有	说

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“阿尔斯顿，每次你看到那张照片的时候，想想你刚才说过的话。”

[ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [əˈgen] . -

and	come	what	may	,	make	up	your	mind	not	to	leave	me	alone	again	.	'
和	来	什么	可能	,	制作	向上	你的	头脑	不是	到	离开	我	独自的	再次	.	-

无论如何，你一定要下定决心，不要再让我孤单一人了。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] , [dɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈaɪlənd] ,

'	You	speak	of	being	alone	,	dear	,	as	though	you	were	on	a	desolate	island	,
-	你	说话	的	存在	独自的	,	亲爱的	,	作为	尽管	你	是	在	一个	荒凉	岛	,

“亲爱的，你说你感到孤独，就好像你身处一座荒岛上一样。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv] [frendz] . -

instead	of	in	New	York	,	surrounded	by	troops	of	friends	.	'
反而	的	在	新的	约克	,	包围	经过	军队	的	朋友们	.	-

而不是在纽约，被一群朋友包围着。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [frendz] ,

'	I	am	always	alone	when	I	am	without	you	;	and	as	to	friends	,
-	我	是	总是	独自的	什么时候	我	是	没有	你	;	和	作为	到	朋友们	,

“没有你的时候，我总是感到孤独；至于朋友，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈsæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] ,

I	am	not	sanguine	as	to	their	taking	much	interest	in	our	affairs	,
我	是	不是	乐观	作为	到	他们的	采取	很多	兴趣	在	我们的	事务	,

我不乐观地认为他们会对我们的事务有多大兴趣。

[ɔː(r)] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [smuːð] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈraɪz][ɪn][maɪ][pɑːθ] . -

or	helping	me	to	smooth	any	difficulties	which	may	arise	in	my	path	.	'
或者	帮助	我	到	光滑的	任何	困难	哪个	可能	出现	在	我的	小路	.	-

或者帮助我克服前进道路上可能出现的任何困难。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [səʊ]

'	There	is	one	,	at	least	,	among	them	of	whom	you	must	not	speak	so
-	那里	是	一	,	在	至少	,	之中	他们	的	谁	你	必须	不是	说话	所以

[ˈlaɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

“至少他们当中有一个人，你不能轻易谈论他。”

- [sed] [ˈɔːlstən][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] ;

'	said	Alston	in	a	grave	voice	;
-	说	阿尔斯顿	在	一个	严重	嗓音	;

“阿尔斯顿用严肃的声音说道；”

- [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈgriː]

'	one	who	has	already	been	tried	and	proved	himself	in	the	highest	degree
-	一	WHO	有	已经	到过	尝试	和	已证实	他自己	在	这	最高	程度

['trʌstwɜːði] ,

trustworthy	,
值得信赖的	,

“已经过考验并证明自己具有最高可信度的人”，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

and	in	whom	my	confidence	is	such	that	I	am	about	to	ask	him	for	further
和	在	谁	我的	信心	是	这样的	那	我	是	关于	到	问	他	为了	更远

[pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] . -

proof	of	his	friendship	.	'
证明	的	他的	友谊	.	-

我对他的信任如此之深，以至于我正要请他提供进一步的证据来证明我们的友谊。

['hɛlənz] [glɑːns] ['ʃɪftɪd] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn]

Helen's	glance	shifted	instantly	from	her	husband's	face	and	dropped	upon
海伦的	瞥一眼	转移	即刻	从	她	丈夫的	脸	和	掉落	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

海伦的目光瞬间从丈夫的脸上移开，落在了地上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈljuːd] .

She	knew	instinctively	to	whom	he	was	alluding	.
她	知道	本能地	到	谁	他	曾是	暗示	.

她凭直觉就知道他指的是谁。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [lɑːst]['məʊmənt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] ?

Should	she	in	that	last	moment	give	utterance	to	her	detestation	and	distrust	?
应该	她	在	那	最后的	片刻	给	发声	到	她	憎恶	和	怀疑	?

在最后一刻，她是否应该表达出她的憎恶和不信任?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ɪmˈplɔː(r)] ['ɔːlstən] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [hɜːˈself] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒrən]

Should	she	implore	Alston	to	authorise	her	to	deny	herself	to	Mr	.	Warren
应该	她	恳求	阿尔斯顿	到	授权	她	到	否定	她自己	到	先生	.	沃伦

,

,
,

如果她恳求阿尔斯顿允许她拒绝沃伦先生，

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɪm][tuː; tə] [sɪˈlekt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n]

and	entreat	him	to	select	some	other	friend	as	his	agent	in	the	transaction
和	恳求	他	到	选择	一些	其他	朋友	作为	他的	代理人	在	这	交易

[ɒv; əv] ['eni] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

of	any	business	which	might	be	necessary	between	them	?
的	任何	商业	哪个	可能	是	必要的	之间	他们	?

并恳求他选择其他朋友作为他的代理人，处理他们之间可能需要的任何商业交易?

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

She	paused	for	an	instant	in	reflection	.
她	暂停	为了	一个	立即的	在	反射	.

她停顿片刻，陷入沉思。

[wɒt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?

What	reason	could	she	give	for	such	a	course	of	action	?
什么	原因	可以	她	给	为了	这样的	一个	课程	的	行动	?

她采取这种行动的理由是什么?

[wɒt] ['riːəl] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ?

What	real	and	tangible	ground	of	complaint	had	she	against	this	man	?
什么	真实的	和	有形	地面	的	抱怨	有	她	反对	这	男人	?

她对这个男人有什么真实、具体的控诉理由?

[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk] , [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɜːr); wə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːwəd] ;

A	vague	dislike	,	an	undefined	suspicion	,	were	all	she	could	bring	forward	;
一个	模糊的	不喜欢	,	一个	不明确的	怀疑	,	是	全部	她	可以	带来	向前	;

她所能表达的只有一种模糊的厌恶和一种难以名状的怀疑;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['præktɪkl] ['kɒmən] [sens] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	these	her	husband's	practical	common	sense	would	induce	him	,	with	all	his
和	这些	她	丈夫的	实际的	常见的	感觉	会	诱导	他	,	和	全部	他的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

love	for	her	,
爱	为了	她	,

而她丈夫务实的常识会促使他，尽管他深爱着她，

[tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [æt; ət] [wʌns] .

to	reject	at	once	.
到	拒绝	在	一次	.

立即拒绝。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['ɔːlstən] , - [sed] ['helən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	am	glad	that	we	possess	such	a	friend	,	Alston	,	'	said	Helen	,	after	a	pause	.
-	我	是	高兴的	那	我们	具有	这样的	一个	朋友	,	阿尔斯顿	,	-	说	海伦	,	后	一个	暂停	.

“我很高兴我们有你这样的朋友，阿尔斯顿，”海伦顿了顿说道。

- [ai] [seɪ] " [wiː; wi] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ælaɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] ['mɪəli] ['fɔːməli] [bʌt; bət] [ɪn]

'	I	say	"	we	,	"	because	,	allied	as	we	are	,	not	merely	formally	but	in
-	我	说	"	我们	,	"	因为	,	盟军	作为	我们	是	,	不是	仅仅	正式地	但	在

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我说“我们”，是因为，我们不仅是盟友，更是心连心。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌn'nəʊn] [kʊd; kəd]

without	the	smallest	shade	of	division	between	us	,	this	mysterious	unknown	could
没有	这	最小	阴影	的	分配	之间	我们	,	这	神秘	未知	可以

[nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪ'ðaʊt] ,

not	be	your	friend	without	,
不是	是	你的	朋友	没有	,

如果我们之间没有一丝隔阂，这个神秘的未知之人就不可能成为你的朋友。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [maɪn] . -

as	it	seems	to	me	,	being	mine	.	'
作为	它	似乎	到	我	,	存在	矿	.	-

在我看来，它应该是我的。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [wʌn] , - [sed] ['ɔːlstən] ,

'	There	is	no	mystery	about	me	,	dear	one	,	'	said	Alston	,
-	那里	是	不	神秘	关于	我	,	亲爱的	一	,	-	说	阿尔斯顿	,

“亲爱的，我身上没有什么秘密可言，”阿尔斯顿说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['trentən] ['wɒrən] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

'	for	I	am	speaking	of	Trenton	Warren	;	and	as	to	his	being	your
-	为了	我	是	请讲	的	特伦顿	沃伦	;	和	作为	到	他的	存在	你的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

因为我说的是特伦顿·沃伦；至于他是你的朋友，

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [tuː] ['glædli] [pruːv] [hɪm'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['greɪtə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

he	would	only	too	gladly	prove	himself	if	you	would	give	him	greater	opportunity	of
他	会	仅有的	也	乐意	证明	他自己	如果	你	会	给	他	更大的	机会	的

[səʊ] ['duːɪŋ] . -

so	doing	.	'
所以	正在做	.	-

如果你能给他更多机会证明自己，他非常乐意这样做。

- ['greɪtə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['ɔːlstən] ! -

'	Greater	opportunity	,	Alston	!	'
-	更大的	机会	,	阿尔斯顿	!	-

“更好的机会，阿尔斯顿！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [hæv; həv][ai] [ðen] [biːn] [rɪ'mɪs] [ɪn] - - -

'	Have	I	then	been	remiss	in	-	-	'
-	有	我	然后	到过	疏忽	在	-	-	-

那么，我是否在以下方面有所疏忽呢?

- [rɪ'mɪs] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , - [sed] [hiː; hi] ['tendəli] ;

'	Remiss	in	nothing	which	concerns	the	duties	of	a	wife	,	'	said	he	tenderly	;
-	疏忽	在	没有什么	哪个	担忧	这	职责	的	一个	妻子	,	-	说	他	温柔地	;

“做妻子，什么事都不要懈怠，”他温柔地说；

- ['əʊnli][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [ðeə(r)]

'	only	I	thought	I	had	noticed	-	-	it	may	have	been	imagination	-	-	that	there
-	仅有的	我	想法	我	有	注意到	-	-	它	可能	有	到过	想像力	-	-	那	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] ['wɒrən] .

was	a	certain	coldness	and	avoidance	in	your	manner	towards	Warren	.
曾是	一个	肯定	寒冷	和	回避	在	你的	方式	向	沃伦	.

“只是我好像注意到——也许是我的错觉——你对沃伦的态度有些冷淡和疏远。”

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , ['helən] , [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['bɪznəs] ,

He	is	himself	somewhat	of	my	temperament	,	Helen	,	engrossed	in	business	,
他	是	他自己	有些	的	我的	气质	,	海伦	,	全神贯注	在	商业	,

海伦，他本人和我有些相似，性情也比较像，一心扑在事业上。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'laɪt] [əd'vɑːnsɪz] ['kɒmən] [ɪn][sə'saɪəti] ,

unaccustomed	to	make	the	polite	advances	common	in	society	,
不习惯	到	制作	这	有礼貌的	进展	常见的	在	社会	,

不习惯于在社交场合中常见的礼貌示好方式，

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]

and	liable	to	take	flight	immediately	if	he	did	not	find	his	attentions
和	容易	到	拿	航班	立即地	如果	他	做过	不是	寻找	他的	注意

[ə'priːʃieɪtɪd] . -

appreciated	.	'
感谢	.	-

如果他的付出没有得到回应，他很可能会立即逃走。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːd] [rəʊz] [ɪn] ['hɛlənz] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

The	bitter	word	rose	in	Helen's	mouth	as	she	listened	.
这	苦的	单词	玫瑰	在	海伦的	嘴	作为	她	听着	.

海伦听着，嘴里不禁冒出了一句苦涩的话。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ðen] ['betə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]

'	I	am	sorry	that	Mr	.	Warren	,	'	she	commenced	,	and	then	better	reflection
-	我	是	对不起	那	先生	.	沃伦	,	-	她	开始	,	和	然后	更好的	反射

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

came	to	her	aid	,
来了	到	她	援助	,

“我很抱歉，沃伦先生，”她开口说道，然后她冷静下来，更好地思考了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ðæt] ['sentəns] .

and	she	broke	off	that	sentence	.
和	她	打破	离开	那	句子	.

她突然打断了这句话。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][kəm'peə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

'	I	will	not	have	you	compare	Mr	.	Warren	to	yourself	,	'	she	resumed	,
-	我	将要	不是	有	你	比较	先生	.	沃伦	到	你自己	,	-	她	恢复	,

“我绝不允许你把沃伦先生和你自己相提并论，”她继续说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

'	for	there	is	no	one	like	you	in	the	world	;
-	为了	那里	是	不	一	喜欢	你	在	这	世界	;

因为世界上没有一个像你一样的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [miːnz] ['veri] [wel] ,

but	I	have	no	doubt	that	Mr	.	Warren	means	very	well	,
但	我	有	不	怀疑	那	先生	.	沃伦	方法	非常	出色地	,

但我毫不怀疑沃伦先生的出发点是好的。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['snʌbɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['fænsi]

and	I	certainly	had	no	intention	of	snubbing	him	,	as	you	seem	to	fancy
和	我	当然	有	不	意图	的	冷落	他	,	作为	你	似乎	到	想要

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] . -

I	have	done	.	'
我	有	完毕	.	-

我当然没有怠慢他的意图，不像你认为的那样。

- [ðæt] [ɪz]['spəʊkən] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [truː] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , - [sed] ['ɔːlstən] . -

'	That	is	spoken	like	my	own	true	little	wife	,	'	said	Alston	.	'
-	那	是	说	喜欢	我的	自己的	真的	小的	妻子	,	-	说	阿尔斯顿	.	-

“这话听起来就像我亲爱的小妻子会说的话，”阿尔斯顿说道。

[ðen] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]

Then	depend	upon	it	,	'	he	added	,	assuming	an	important	air	,	which	,	under
然后	依赖	之上	它	,	-	他	额外	,	假设	一个	重要的	空气	,	哪个	,	在下面

['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

other	circumstances	,
其他	情况	,

“那就指望它吧，”他补充道，摆出一副高高在上的姿态，这在其他情况下，

['helən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

Helen	would	have	found	amusing	,
海伦	会	有	成立	有趣	,

海伦会觉得很有趣的。

- [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [wʊd]

'	depend	upon	it	that	the	knowledge	of	human	nature	which	I	possess	would
-	依赖	之上	它	那	这	知识	的	人类	自然	哪个	我	具有	会

[prɪ'vent] [maɪ] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'laɪəns] [wɪð] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

prevent	my	forming	an	intimate	alliance	with	one	who	was	not	worthy	of	it	,
防止	我的	成型	一个	亲密的	联盟	和	一	WHO	曾是	不是	值得	的	它	,

“我深知人性，因此我绝不会与不配的人结成亲密关系。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['trentən] ['wɒrən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] .

and	I	want	you	and	Trenton	Warren	to	be	the	best	of	friends	.
和	我	想	你	和	特伦顿	沃伦	到	是	这	最好的	的	朋友们	.

我希望你和特伦顿·沃伦能成为最好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

It	will	be	the	greatest	comfort	to	me	during	my	absence	to	know	that	I
它	将要	是	这	最	舒适	到	我	期间	我的	缺席	到	知道	那	我

[hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌrə] ['kɒnfɪdəns]

have	left	you	in	the	charge	of	one	who	is	worthy	of	the	thorough	confidence
有	左边	你	在	这	收费	的	一	WHO	是	值得	的	这	彻底	信心

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] ['iːkwəli] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] . -

which	we	both	equally	place	in	him	.	'
哪个	我们	两个都	同样地	地方	在	他	.	-

在我不在的这段时间里，最大的安慰就是知道我把你们托付给了一个值得我们所有人完全信任的人。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrənz] [tʃɑːdʒ] , ['ɔːlstən] ? -

'	You	-	-	you	are	going	to	leave	me	in	Mr	.	Warren's	charge	,	Alston	?	'
-	你	-	-	你	是	去	到	离开	我	在	先生	.	沃伦的	收费	,	阿尔斯顿	?	-

“你——你要把我交给沃伦先生照顾吗，阿尔斯顿？”

- [waɪ] , ['helən] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

'	Why	,	Helen	,	'	replied	her	husband	,	with	a	laugh	,
-	为什么	,	海伦	,	-	回复	她	丈夫	,	和	一个	笑	,

“为什么呢，海伦？”她丈夫笑着回答。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

'	you	speak	as	though	you	were	a	trembling	captive	and	he	a	terrific
-	你	说话	作为	尽管	你	是	一个	发抖	俘虏	和	他	一个	了不起

['dʒeɪlə(r)] ['ɪntuː] [huːz] ['kʌstədi] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] .

gaoler	into	whose	custody	I	was	about	to	deliver	you	.
看守	进入	谁	保管	我	曾是	关于	到	递送	你	.

“你说话的口气，就像一个瑟瑟发抖的俘虏，而他是一个可怕的狱卒，我即将把你交给他。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] , [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [ðɪs] .

When	I	say	take	charge	,	I	mean	simply	this	.
什么时候	我	说	拿	收费	,	我	意思是	简单地	这	.

我说“掌控局面”，意思就这么简单。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

During	my	absence	it	will	be	necessary	that	there	should	be	some	one	to
期间	我的	缺席	它	将要	是	必要的	那	那里	应该	是	一些	一	到

[huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'fɜː(r)] [ɪn] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf] ,

whom	you	can	refer	in	any	ordinary	matters	of	your	daily	life	,
谁	你	能	参考	在	任何	普通的	事情	的	你的	日常的	生活	,

在我不在期间，您需要有人在您日常生活中处理任何普通事务时可以咨询。

[huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊns(ə)l] ,

whom	you	can	call	into	your	council	,
谁	你	能	称呼	进入	你的	理事会	,

你可以邀请他们加入你的议会，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][əˈbaɪd][æt; ət]['eni] ['speʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ðæt][dɪə(r)] ,

and	by	whose	decision	you	shall	abide	at	any	special	crisis	which	that	dear	,
和	经过	谁	决定	你	将	遵守	在	任何	特别的	危机	哪个	那	亲爱的	,

在任何特殊危机时刻，你都应当服从那位亲爱的人的决定。

[ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [maɪt] [faɪnd] [ɪtˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] .

unbusiness	-	like	little	brain	might	find	itself	unable	to	grapple	with	.
不商业	-	喜欢	小的	脑	可能	寻找	本身	无法	到	抓钩	和	.

缺乏商业头脑的小脑袋瓜可能发现自己无法应对。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][səʊ] ['fɪtɪd] [æz; əz] ['trentən] ['wɒrən] .

For	this	confidential	position	there	is	no	one	so	fitted	as	Trenton	Warren	.
为了	这	机密的	位置	那里	是	不	一	所以	适配	作为	特伦顿	沃伦	.

对于这个机密职位来说，没有比特伦顿·沃伦更合适的人选了。

[hiː; hi] [nəʊz] [bəuθ][maɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [əˈfeəz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [kuːl] [klɪə(r)] [hed] ,

He	knows	both	my	private	and	my	business	affairs	,	has	a	cool	clear	head	,
他	知道	两个都	我的	私人的	和	我的	商业	事务	,	有	一个	凉爽的	清除	头	,

他了解我的私事和生意，头脑冷静清晰。

[ænd; ənd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvɪs] .

and	on	more	than	one	occasion	has	shown	his	devotion	to	my	service	.
和	在	更多的	比	一	场合	有	所示	他的	虔诚	到	我的	服务	.

他曾多次表现出对我工作的忠诚。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [əkˈsept][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . -

I	have	told	him	what	is	wanted	of	him	,	and	he	will	accept	the	charge	.	'
我	有	讲述	他	什么	是	通缉	的	他	,	和	他	将要	接受	这	收费	.	-

我已经告诉他需要他做什么，他会接受这项任务。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ðen] ?

Should	she	speak	then	?
应该	她	说话	然后	?

她该说话吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ləʊst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪklˈeəɹɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]

Should	she	seize	what	might	be	the	last	opportunity	of	declaring	to	him	the
应该	她	抢占	什么	可能	是	这	最后的	机会	的	声明	到	他	这

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

如果她抓住这或许是最后的机会，向他倾诉心中的恐惧，

[strɒŋ] [jet] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] , [wɪtʃ] [leɪ] [səʊ] ['hevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ?

strong	yet	undefinable	,	which	lay	so	heavy	on	her	soul	?
强的	然而	无法定义的	,	哪个	躺	所以	重的	在	她	灵魂	?

强烈却又难以言喻，是什么让她感到如此沉重?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [breɪv] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪləri] , [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Should	she	brave	the	chances	of	his	raillery	,	his	annoyance	,	even	of	his
应该	她	勇敢的	这	机会	的	他的	玩笑	,	他的	烦恼	,	甚至	的	他的

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

她是否应该勇敢地面对他的嘲讽、恼怒，甚至是愤怒?

[baɪ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [mænz]['paʊə(r)] ,

by	imploring	him	not	to	leave	her	in	this	man's	power	,
经过	恳求	他	不是	到	离开	她	在	这	男人的	力量	,

她恳求他不要把她留在那个男人手中。

[nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [kən'trəʊl] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] , [ə'vau] [æt; ət] [ðə; ði]

not	to	give	him	any	control	whatsoever	over	her	actions	,	avowing	at	the
不是	到	给	他	任何	控制	任何	超过	她	行动	,	宣称	在	这

[seɪm] [taɪm] ['fræŋkli] [ðæt] ,

same	time	frankly	that	,
相同的	时间	坦率地说	那	,

她不想让他对自己的行为有任何控制权，同时坦率地宣称：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['trentən] ['wɒrən] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋ] ,

while	she	suspected	Trenton	Warren	of	deceit	and	double	dealing	,
尽管	她	怀疑	特伦顿	沃伦	的	欺骗	和	双倍的	处理	,

虽然她怀疑特伦顿·沃伦有欺骗和两面三刀的行为，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪn]

she	could	give	no	reason	but	that	internal	consciousness	which	,	however	powerful	in
她	可以	给	不	原因	但	那	内部的	意识	哪个	,	然而	强大的	在

[ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

its	operations	,
它是	运营	,

她无法给出任何理由，只能说是出于内心的意识，尽管这种意识运作起来非常强大。

[hæd; həd] [nəʊ] ['præktɪkl] ['vælјuː] .

had	no	practical	value	.
有	不	实际的	价值	.

没有实际价值。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] ;

No	,	she	would	not	do	this	;
不	,	她	会	不是	做	这	;

不，她不会这么做；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [send] [hɪm] [fɔːθ] [ɒn] [ðæt] ['desələt] ['dʒɜːni] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] [wɪð] ['eni] [daʊt]

she	would	not	send	him	forth	on	that	desolate	journey	amongst	strangers	with	any	doubt
她	会	不是	发送	他	前进	在	那	荒凉	旅行	在	陌生人	和	任何	怀疑

[ɔː(r)] [dɪs'trʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

or	distrust	at	his	heart	.
或者	怀疑	在	他的	心	.

她不会让他带着一丝疑虑或不信任踏上那段荒凉的旅程，去往陌生人中间。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʌn'plezntnəs] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Better	for	her	to	bear	whatever	unpleasantness	there	might	be	in	her
更好的	为了	她	到	熊	任何	不愉快	那里	可能	是	在	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pə'pleks] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð]

relations	with	this	man	rather	than	perplex	her	husband	during	his	absence	with
关系	和	这	男人	相当	比	困扰	她	丈夫	期间	他的	缺席	和

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

an	additional	source	of	anxiety	.
一个	额外的	来源	的	焦虑	.

她最好忍受与这个男人之间可能存在的任何不愉快，也不愿在丈夫不在家时给他增加额外的焦虑，让他更加烦恼。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

So	she	looked	at	him	with	a	soft	smile	and	said	:
所以	她	看起来	在	他	和	一个	柔软的	微笑	和	说	:

于是她带着温柔的微笑看着他，说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['ɔːlstən] ;

'	It	will	doubtless	be	all	right	,	Alston	;
-	它	将要	毫无疑问	是	全部	正确的	,	阿尔斯顿	;

“肯定没问题，阿尔斯顿；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .

and	Mr	.	Warren	and	I	shall	get	on	very	well	together	.
和	先生	.	沃伦	和	我	将	得到	在	非常	出色地	一起	.

我和沃伦先生一定会相处得很好。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æbsəns]

I	suppose	I	have	formed	an	exaggerated	idea	of	the	horrors	of	this	absence
我	认为	我	有	形成	一个	夸张的	主意	的	这	恐怖	的	这	缺席

[ɒv; əv] [jɔːz] .

of	yours	.
的	你的	.

我想，我对你不在身边的这种可怕感受，可能产生了夸大的想法。

['mɪsɪz] . [hɑːtʃkɪnz] , [huːz] ['hʌzbənd] [ɪz][səʊ] ['friːkwəntli] [kɔːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Mrs	.	Hotchkins	,	whose	husband	is	so	frequently	called	over	to	the	other	side	,
太太	.	霍奇金斯	,	谁	丈夫	是	所以	频繁地	称为	超过	到	这	其他	边	,

霍奇金斯太太，她的丈夫经常被召到另一边去，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

says	that	the	time	slips	away	without	one's	noticing	it	;
说道	那	这	时间	滑倒	离开	没有	一个人的	注意到	它	;

他说，时间在不知不觉中就流逝了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ɪz]['teligrɑːf, -græf]

and	that	she	is	quite	surprised	when	she	hears	the	vessel	bringing	him	is	telegraphed
和	那	她	是	相当	惊讶	什么时候	她	听到	这	血管	带来	他	是	电报

[æt; ət] ['sændi] [hʊk] .

at	Sandy	Hook	.
在	沙	钩	.

当她听到从桑迪胡克电报得知运送他的船只的消息时，她感到非常惊讶。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [sə'praɪz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai][get]

I	don't	think	surprise	is	exactly	the	phrase	which	will	express	my	feelings	when	I	get
我	不	思考	惊喜	是	确切地	这	短语	哪个	将要	表达	我的	情怀	什么时候	我	得到

[ðæt] ['welkəm] [njuːz] . -

that	welcome	news	.	'
那	欢迎	消息	.	-

听到这个好消息时，我觉得“惊讶”这个词不足以表达我的感受。

- [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['mɪsɪz] . [hɑːtʃkɪnz] .

'	No	,	my	love	;	but	,	then	,	you	are	not	Mrs	.	Hotchkins	.
-	不	,	我的	爱	;	但	,	然后	,	你	是	不是	太太	.	霍奇金斯	.

“不，我的爱人；但是，你不是霍奇金斯太太。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] , [ai] [həʊp] , [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['emɪnənt] [draɪ] - [gʊdz] [mæn] .

Nor	have	I	,	I	hope	,	much	in	common	with	the	eminent	dry	-	goods	man	.
也不	有	我	,	我	希望	,	很多	在	常见的	和	这	杰出	干燥	-	商品	男人	.

我希望我和这位著名的干货商也没有什么共同之处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [kwɪk] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . -

But	she	is	right	,	I	daresay	,	as	regards	the	quick	passing	of	the	time	.	'
但	她	是	正确的	,	我	敢说	,	作为	问候	这	快的	通过	的	这	时间	.	-

但我认为，她说的没错，时间确实过得很快。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['kɒnstəntli] , ['ɔːlstən] ? -

'	I	suppose	I	shall	hear	from	you	constantly	,	Alston	?	'
-	我	认为	我	将	听到	从	你	不断地	,	阿尔斯顿	?	-

“我想我会经常收到你的消息，阿尔斯顿？”

- ['sɜːt(ə)nli] , ['dɪərɪst] ; [baɪ] ['evri] [meɪl] .

'	Certainly	,	dearest	;	by	every	mail	.
-	当然	,	亲爱的	;	经过	每一个	邮件	.

“当然，亲爱的；每封邮件都会寄出。”

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [lʊk] ,
' And I suppose , ' she said , glancing up at him with a demure look ,
- 和 我 认为 , - 她 说 , 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 端庄 看 ,

“我想,”她说着，抬起头，带着羞涩的神情看了他一眼。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'keɪʒnəli] ? -
' that you will wish me to write to you occasionally ? '
- 那 你 将要 希望 我 到 写 到 你 偶尔 ? -

“你希望我偶尔给你写信吗？”

- [ə'keɪʒnəli] ! -
' Occasionally ! '
- 偶尔 ! -

'偶尔！ '

[hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ['i:kwəli] ['kɒnstəntli] .
' You must let me hear from you equally constantly .
- 你 必须 让 我 听到 从 你 同样地 不断地 .

你必须让我经常收到你的消息。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] - - -
And , by the way , I have something to say to you about that - - '
和 , 经过 这 方式 , 我 有 某物 到 说 到 你 关于 那 - - -

顺便说一句，关于这件事，我还有话要对你说——

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
He checked himself just in time .
他 已检查 他自己 只是 在 时间 .

他及时发现了自己的异常。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi][hæd; həd]
He was on the point of explaining to her the arrangement he had
他 曾是 在 这 观点 的 解释 到 她 这 安排 他 有
[meɪd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tu:; tə] ['wɒrən] ,
made that all her letters to him should be sent under cover to Warren ,
制成 那 全部 她 信件 到 他 应该 是 发送 在下面 覆盖 到 沃伦 ,

他正要向她解释他所做的安排，即她写给他的所有信件都要秘密寄给沃伦。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
but he thought it better to keep silence .
但 他 想法 它 更好的 到 保持 沉默 .

但他认为最好保持沉默。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [hɪm]
Her simple nature never would understand the business necessity which induced him
她 简单的 自然 绝不 会 理解 这 商业 必要性 哪个 诱导 他
[tu:; tə] [ə'dɒpt] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
to adopt another name during his stay in England ,
到 采纳 其他 姓名 期间 他的 停留 在 英格兰 ,

她天性单纯，永远也无法理解他为了谋生而在英国期间改名的缘由。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] [maɪt] [nɒt] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ɪn]
in order that the nature and extent of his operations might not become known in
在 命令 那 这 自然 和 程度 的 他的 运营 可能 不是 变得 已知 在
[wɔ:l] - [stri:t] ,
Wall - street ,
墙 - 街道 ,

为了不让他在华尔街的活动性质和规模被人知晓，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [træn'zækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
and **thus** **influence** **the** **position** **of** **certain** **transactions** **in** **which** **he** **was** **already**
和 因此 影响 这 位置 的 肯定 交易 在 哪个 他 曾是 已经
[nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] .
known **to** **be** **deeply** **engaged** **.**
已知 到 是 深 已订婚的 .

从而影响他早已深度参与的某些交易的立场。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ;
Her **trust** **in** **him** **he** **flattered** **himself** **,** **was** **beyond** **question** **;**
她 相信 在 他 他 受宠若惊 他自己 , 曾是 超过 问题 ;

他自以为是地认为，她对他的信任毋庸置疑；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɒlɪdʒ]
but **as** **he** **had** **never** **suffered** **her** **to** **have** **the** **slightest** **knowledge**
但 作为 他 有 绝不 遭受 她 到 有 这 丝毫 知识
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ['mætəz] ([wɪð] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['med(ə)l])
of **business** **matters** **(** **with** **which** **indeed** **she** **had** **shown** **no** **inclination** **to** **meddle** **)**
的 商业 事情 (和 哪个 的确 她 有 所示 不 倾角 到 插手)
,
,
,

但他从未允许她了解哪怕一丁点的商业事务（事实上，她也从未表现出任何插手商业事务的意愿），

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də]
she **could** **not** **be** **supposed** **to** **comprehend** **that** **what** **he** **intended** **to** **do**
她 可以 不是 是 据称 到 理解 那 什么 他 故意的 到 做
[wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [wʌnz] ['raɪvlz]
was **what** **was** **constantly** **done** **for** **the** **purpose** **of** **preventing** **one's** **rivals**
曾是 什么 曾是 不断地 完毕 为了 这 目的 的 预防 一个人的竞争对手
[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
from **getting** **a** **trade** **advantage** **,**
从 获得 一个 贸易 优势 ,

她不可能理解他打算做的事情，正是人们为了防止竞争对手获得贸易优势而经常做的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] [ɔːt] , ['ʌndə(r)]
but **would** **look** **upon** **it** **as** **a** **deception** **which** **no** **honourable** **man** **ought** **,** **under**
但 会 看 之上 它 作为 一个 欺骗 哪个 不 光荣的 男人 应该 , 在下面
['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
any **circumstances** **,**
任何 情况 ,

但他会将其视为一种欺骗行为，任何正直的人在任何情况下都不应该这样做。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['præktɪs] .
to **permit** **himself** **to** **practise** **.**
到 允许 他自己 到 实践 .

允许自己练习。

['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [ðen] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðɪs]
Alston **Griswold** **then** **made** **up** **his** **mind** **that** **he** **would** **not** **intrust** **his** **wife** **with** **this**
阿尔斯顿 格里斯沃尔德 然后 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 不是 托付 他的 妻子 和 这
[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
part **of** **his** **intentions** **on** **the** **spot** **,**
部分 的 他的 意图 在 这 点 ,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德随即决定，他不会当场将自己这部分意图告诉妻子。

[bʌt; bət] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ]

but	would	send	her	word	of	it	only	by	the	letter	of	instructions	which
但	会	发送	她	单词	的	它	仅有的	经过	这	信	的	指示	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ,

he	had	already	written	,
他	有	已经	书面	,

但他只会通过他已经写好的指示信将此事传达给她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [wel] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	which	,	on	the	eve	of	his	departure	and	well	on	board	the	ship	,
和	哪个	,	在	这	前夕	的	他的	离开	和	出色地	在	木板	这	船	,

而就在他启程前夕，并且已经登上了船之后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['wɒrən] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

he	would	give	to	Warren	to	take	to	her	.
他	会	给	到	沃伦	到	拿	到	她	.

他会把东西交给沃伦，让他带给她。

['wɒrən] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Warren	was	aware	of	and	approved	of	his	project	of	taking	a
沃伦	曾是	意识到的	的	和	得到正式认可的	的	他的	项目	的	采取	一个

[fɔːls] [neɪm] ;

false	name	;
错误的	姓名	;

沃伦知道并赞同他使用假名的计划；

[ænd; ənd] ['wɔːrənz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['ɔːlstənz] [aɪz] , [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

and	Warren's	judgment	was	,	in	Alston's	eyes	,	indisputable	.
和	沃伦的	判断	曾是	,	在	阿尔斯顿	眼睛	,	无可争议的	.

在阿尔斯顿看来，沃伦的判断是无可争议的。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fɜː(r)] ['letɪŋ] ['helən] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ]

He	would	defer	letting	Helen	know	about	it	until	he	was	safely	out	of	reach
他	会	推迟	出租	海伦	知道	关于	它	直到	他	曾是	安全	出去	的	抵达

[ɒv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

of	objection	.
的	异议	.

他会等到自己完全脱离了反对者的控制范围后，才会把这件事告诉海伦。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] ['helən] ,

'	You	said	you	had	something	to	say	to	me	about	that	,	'	said	Helen	,
-	你	说	你	有	某物	到	说	到	我	关于	那	,	-	说	海伦	,

“你说过你有话要跟我说，”海伦说道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['revəri] . -

recalling	him	to	the	conversation	;	'	you	seem	to	have	fallen	into	a	reverie	.	'
回忆	他	到	这	对话	;	-	你	似乎	到	有	倒下	进入	一个	遐想	.	-

把他拉回谈话中：“你好像陷入了沉思。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['temprəri] [wʌn] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'speld] [baɪ]

'	It	was	but	a	temporary	one	,	dearest	,	and	is	immediately	dispelled	by
-	它	曾是	但	一个	暂时的	一	,	亲爱的	,	和	是	立即地	驱散	经过

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

the	sound	of	your	voice	,
这	声音	的	你的	嗓音	,

“亲爱的，那只是暂时的，你的声音立刻就驱散了它。”

- [sed] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

'	said	Alston	Griswold	,	rousing	himself	.
-	说	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	,	振奋人心的	他自己	.

“阿尔斯顿·格里斯沃尔德说着，振作了起来。”

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' We were talking about your letters to me ,
- 我们 是 说 关于 你的 信件 到 我 ,

“我们正在谈论你写给我的信，”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['evri] [deɪ] . -
and what I want to say to you is this , that you must write every day . '
和 什么 我 想 到 说 到 你 是 这 , 那 你 必须 写 每一个 天 . -

我想告诉你们的是，你们必须每天都写作。

- ['evri] [deɪ] ! - [kraɪd] ['helən] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
' Every day ! ' cried Helen , in astonishment .
- 每一个 天 ! - 哭 海伦 , 在 惊讶 .

“每天都这样！”海伦惊讶地喊道。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [meɪl] ['evri] [deɪ] , ['ɔːlstən] ; [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] ['sevrəl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] ,
' There is not a mail every day , Alston ; you would receive several by the same post ,
- 那里 是 不是 一个 邮件 每一个 天 , 阿尔斯顿 ; 你 会 收到 一些 经过 这 相同的 邮政 ,

“阿尔斯顿，邮件不是每天都有的；同一个邮局你会收到好几封邮件。”

[ænd; ənd][faɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [njuːz] . -
and find quite a jumble of news . '
和 寻找 相当 一个 杂乱 的 消息 . -

发现新闻内容相当杂乱。

- [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['evri] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Nevertheless , you must write every day , ' he said with a smile ,
- 尽管如此 , 你 必须 写 每一个 天 , - 他 说 和 一个 微笑 ,

“不过，你必须每天都写，”他笑着说。

- [ðəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [raɪt] [niːd] [nɒt][biː; bi]['pəʊstɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['lɛtəz] ,
' though what you write need not be posted ; and as to letters ,
- 尽管 什么 你 写 需要 不是 是 发布 ; 和 作为 到 信件 ,

“虽然你写的东西不必张贴；至于信件，

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['lɛtəz] [æt; ət][ɔːl] ;
I do not intend you to send me letters at all ;
我 做 不是 打算 你 到 发送 我 信件 在 全部 ;

我根本不希望你给我寄信；

[ai] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] . -
I intend you to keep a diary . '
我 打算 你 到 保持 一个 日记 . -

我希望你坚持写日记。

- [ə; eɪ]['daɪəri] ! -
' A diary ! '
- 一个 日记 ! -

“日记！”

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] ; - [ai]['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
she echoed ; ' I never did such a thing in my life .
她 回声 ; - 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 我的 生活 .

她附和道：“我这辈子都没做过这样的事。”

[ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
I have begun a dozen , kept them up bravely for the first day or two ,
我 有 开始 一个 打 , 保留 他们 向上 勇敢地 为了 这 第一的 天 或者 二 ,

我已经开了十几棵，头一两天还挺坚持的。

[fə'gɒtn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['entrɪs]
forgotten **them** **for** **a** **week** **,** **and** **then** **descended** **into** **a** **series** **of** **entries**
被遗忘的 他们 为了 一个 星期 , 和 然后 下降 进入 一个 系列 的 条目
" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] . " -
" nothing particular . " '
" 没有什么 特别的 . " -

把它们忘了一周，然后就开始写一系列"没什么特别的"日记。

[grɪzwɔːld] [lɑːft] .
Griswold laughed .
格里斯沃尔德 笑了 .

格里斯沃尔德笑了。

- [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;
' That was because you had other things to engross your mind ;
- 那 曾是 因为 你 有 其他 事物 到 独占 你的 头脑 ;

那是因为你还有其他事情要忙；

[naʊ] [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['daɪəri] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][wʌn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk] .
now I hope your diary will be your one absorbing topic .
现在 我 希望 你的 日记 将要 是 你的 一 吸收 话题 .

现在我希望你的日记能成为你唯一专注的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][səʊl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf] , [wɪtʃ] ,
It will be the sole record I shall ever see of your daily life , which ,
它 将要 是 这 唯一 记录 我 将 曾经 看 的 你的 日常的 生活 , 哪个 ,

这将是我唯一能看到的关于你日常生活的记录，

[ðəʊ] ['æbsənt] , [aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [fɪl] ,
though absent , I hope and know I shall in a certain sense fill ,
尽管 缺席的 , 我 希望 和 知道 我 将 在 一个 肯定 感觉 充满 ,

虽然我不在，但我希望并且知道，在某种意义上，我将填补这个空缺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] - ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and it therefore must be all - interesting and all - important to me . '
和 它 所以 必须 是 全部 - 有趣的 和 全部 - 重要的 到 我 . -

因此，它对我来说一定非常有趣、非常重要。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['θʌrəli] ['stʌdid] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] , ['ɔːlstən] , - [sed] ['helən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' You have thoroughly studied my weak points , Alston , ' said Helen , with a smile ,
- 你 有 彻底 研究 我的 虚弱的 积分 , 阿尔斯顿 , - 说 海伦 , 和 一个 微笑 ,

"阿尔斯顿，你已经彻底了解我的弱点了，"海伦笑着说。

- [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [wɪð'stænd] - - [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ʃæl; ʃəl]
' and know that that is an argument that I cannot withstand - - the journal shall
- 和 知道 那 那 是 一个 争论 那 我 不能 经受 - - 这 杂志 将
[biː; bi] [kept] . -
be kept . '
是 保留 . -

"而且要知道，我无法反驳这种论点——日记必须保留。"

- [kept] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['kəʊpiəsli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['diːteɪl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
' Kept from day to day , copiously and full of detail , ' said her husband
- 保留 从 天 到 天 , 大量 和 满的 的 细节 , - 说 她 丈夫
;
;
;

"每天都记录得非常详细，内容也很丰富，"她丈夫说；

- [duː; də] [nɒt] [ə'mɪt] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['trɪviəl] [ɔː(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;
' do not omit anything because you may think it trivial or uninteresting ;
- 做 不是 忽略 任何事物 因为 你 可能 思考 它 琐碎的 或者 无聊 ;

不要因为你认为某件事微不足道或不有趣而将其省略；

[ðə; ði] [ˌtrivi'æləti] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [wɒt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][məʊst] .

the	trivialities	are	probably	what	will	interest	me	most	.
这	琐事	是	大概	什么	将要	兴趣	我	最多	.

我最感兴趣的可能就是那些琐碎的事情了。

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]

Let	me	be	able	to	follow	your	life	from	day	to	day	through	all	the
让	我	是	有能力的	到	跟随	你的	生活	从	天	到	天	通过	全部	这

[fə'mɪliə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

familiar	hours	of	it	,
熟悉的	小时	的	它	,

让我能够日复一日地陪伴你，经历你生活中所有熟悉的时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] . -

and	thus	endeavour	to	cheat	myself	out	of	the	sense	of	separation	.	'
和	因此	努力	到	欺骗	我	出去	的	这	感觉	的	分离	.	-

因此，我努力让自己摆脱分离感。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

As	he	spoke	these	last	words	,	he	bent	down	,	and	encircling	her	with
作为	他	辐	这些	最后的	字	,	他	弯曲	向下	,	和	包围	她	和

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

说出这些遗言时，他弯下腰，用双臂将她环抱住。

[prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

pressed	her	to	his	heart	.
按下	她	到	他的	心	.

将她紧紧拥入怀中。

- [naʊ] [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [sed] - - - [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ['raɪv(ə)l] .

'	Now	let	us	go	and	see	the	child	,	'	he	said	-	-	'	my	little	unconscious	rival	.
-	现在	让	我们	去	和	看	这	孩子	,	-	他	说	-	-	-	我的	小的	无意识	竞争对手	.

“现在我们去看看那个孩子吧，”他说——“我那个懵懂无知的对手。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zɪstɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'i:][ɒn] [ðɪs] [trɪp] [tu:; tə][ðə; ði]

If	she	had	not	existed	,	you	would	have	accompanied	me	on	this	trip	to	the
如果	她	有	不是	存在	,	你	会	有	伴随	我	在	这	旅行	到	这

[əʊld] ['kʌntri] ,

old	country	,
老的	国家	,

如果她不存在，你就会陪我一起回故乡了。

[ænd; ənd][ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [ɪk'si:dɪŋli] ['dʒenərəs] [ɪn] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	I	consider	myself	exceedingly	generous	in	still	retaining	my	affection	for
和	我	考虑	我	非常	慷慨的	在	仍然	保留	我的	感情	为了

[hɜ:(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

我自认为已经非常慷慨了，因为我仍然对她抱有感情。

[ðə; ði]['kju:bə][wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [tu:; tə][seɪl][æt; ət] [θri:] [pi:] . [em] . ,

The	Cuba	was	advertised	to	sail	at	three	P	.	M	.	,
这	古巴	曾是	广告	到	帆	在	三	P	.	M	.	,

广告上说“古巴号”下午三点启航。

[bʌt; bət] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] - ['ævənju:][wɒz; wəz][ə'stɜ:] ,

but	early	the	next	morning	the	house	in	Fifth	-	avenue	was	astir	,
但	早期的	这	下一个	早晨	这	房子	在	第五	-	大街	曾是	搅拌	,

但第二天清晨，第五大道上的房子就热闹起来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ɪts] ['maːstəz] [ɪm'pendɪŋ]

and	with	all	the	bustle	and	confusion	occasioned	by	its	master's	impending
和	和	全部	这	忙碌	和	困惑	引发	经过	它是	硕士学位	即将到来的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

主人即将离开，引发了一阵骚动和混乱。

[hjuːdʒ]['bɒksɪz] , ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

Huge	boxes	,	packages	of	coats	and	rugs	and	piles	of	clothing	,
巨大的	盒子	,	包裹	的	外套	和	地毯	和	堆	的	衣服	,

巨大的纸箱、成捆的外套和地毯，以及成堆的衣物，

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [drɔːz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [pækt] ,

removed	from	drawers	and	submitted	to	inspection	before	being	packed	,
已移除	从	抽屉	和	提交	到	检查	前	存在	包装	,

['lʌmbəd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ; [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

lumbered	up	the	passage	;	heterogeneous	articles	,
笨重的	向上	这	通道	;	异质	文章	,

从抽屉里取出并经过检查后才进行包装，笨重地运过通道；各种各样的物品，

[frɒm; frəm]['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [ʌp][tuː; tə][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'raɪvɪŋ] , [ðeə(r)]

from	paper	parcels	up	to	portmanteaus	,	were	continually	arriving	,	their
从	纸	包裹	向上	到	合成词	,	是	持续	抵达	,	他们的

['beərəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [nəʊts] ,

bearers	bringing	with	them	little	notes	,
持有者	带来	和	他们	小的	笔记	,

从纸质包裹到旅行箱，包裹不断送达，递送者还带来了小纸条。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [frend]

the	writers	of	which	expressed	their	hope	that	they	were	not	giving	their	friend
这	作家	的	哪个	表达	他们的	希望	那	他们	是	不是	给予	他们的	朋友

[tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] - [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ə'krɒs] [wɪð] [hɪm] ;

too	much	trouble	in	asking	him	'	just	to	take	this	across	with	him	;
也	很多	麻烦	在	问	他	-	只是	到	拿	这	穿过	和	他	;

作者们表示，他们希望不要给朋友带来太多麻烦，只是请他“把这个带过去”而已；

- [frendz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] ,

'	friends	who	lived	in	the	neighbourhood	,
-	朋友们	WHO	居住地	在	这	邻里	,

住在附近的“朋友们”，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

and	did	not	care	to	take	the	trouble	of	going	down	to	the	ship	,
和	做过	不是	关心	到	拿	这	麻烦	的	去	向下	到	这	船	,

他懒得费劲下到船上去。

[drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

dropped	in	to	say	good	-	bye	,
掉落	在	到	说	好的	-	再见	,

顺道过来道别，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

and	were	found	wandering	all	over	the	house	in	search	of	its	owner	.
和	是	成立	漫游	全部	超过	这	房子	在	搜索	的	它是	所有者	.

人们发现它在房子里四处游荡，寻找它的主人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] , [ˈhelən] [ˈdrɪftɪd]

And	in	the	midst	of	all	this	confusion	and	all	this	crowd	,	Helen	drifted
和	在	这	中间	的	全部	这	困惑	和	全部	这	人群	,	海伦	漂移

[ˈpɜːrpəsləsli] [əˈbaʊt] ,

purposelessly	about	,
漫无目的地	关于	,

在这一切混乱和人群之中，海伦漫无目的地游荡着。

[ˈspəʊkən][tuː; tə][baɪ] [ˈevrɪbɒdi] , [bʌt; bət] [ˈskeəsli] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə]

spoken	to	by	everybody	,	but	scarcely	comprehending	what	was	said	to
说	到	经过	大家	,	但	几乎	理解	什么	曾是	说	到

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [rɪˈplaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzaɪəd] ,

her	,	and	when	replies	were	desired	,
她	,	和	什么时候	回复	是	想要的	,

每个人都跟她说话，但她几乎听不懂别人在说什么，当别人想让她回答时，

[ˈɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [ˈveɪgli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

answered	them	vaguely	,	her	eyes	filled	with	tears	,
回答	他们	依稀	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她含糊地回答了他们，眼中噙满了泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈsɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][hænd]

her	heart	sinking	more	and	more	within	her	as	she	watched	the	hand
她	心	下沉	更多的	和	更多的	之内	她	作为	她	观看	这	手

[ˈkriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] ,

creeping	round	the	dial	,
爬行	圆形的	这	拨号	,

她看着指针缓缓转动，心头一沉。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz]

and	bringing	nearer	and	nearer	the	hour	at	which	her	husband	was
和	带来	更近	和	更近	这	小时	在	哪个	她	丈夫	曾是

[tuː; tə] [stɑːt] .

to	start	.
到	开始	.

时间一分一秒地流逝，丈夫出发的时间也越来越近了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˈɔːlstən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

It	had	been	originally	intended	that	she	should	accompany	Alston	to	the	ship
它	有	到过	起初	故意的	那	她	应该	陪伴	阿尔斯顿	到	这	船

[ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] [ɒn] [bɔːd] ,

and	take	leave	of	him	on	board	,
和	拿	离开	的	他	在	木板	,

原本的计划是让她陪同阿尔斯顿上船，并在船上与他告别。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðæt] [aɪˈdɪə] .

but	she	had	abandoned	that	idea	.
但	她	有	弃	那	主意	.

但她已经放弃了那个想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

It	would	have	been	impossible	for	her	,	she	felt	,
它	会	有	到过	不可能的	为了	她	,	她	毛毡	,

她觉得，这根本不可能。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɑːmnəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

to	have	maintained	her	calmness	at	such	a	moment	,	and	for	his
到	有	维持	她	平静	在	这样的	一个	片刻	,	和	为了	他的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

在那种情况下还能保持冷静，而且是为了他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] .

as	well	as	for	her	own	,	she	determined	on	not	making	the	attempt	.
作为	出色地	作为	为了	她	自己的	,	她	决定	在	不是	制作	这	试图	.

为了她自己，她决定不去尝试。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !

And	now	the	time	had	come	!
和	现在	这	时间	有	来	!

现在时机已到！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	saw	it	in	his	face	as	he	slowly	made	his	way	up	the	stairs	to	where	she
她	锯	它	在	他的	脸	作为	他	缓慢地	制成	他的	方式	向上	这	楼梯	到	在哪里	她

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

stood	in	the	doorway	of	her	boudoir	-	-	her	own	room	where	they	had
站立	在	这	门口	的	她	闺房	-	-	她	自己的	房间	在哪里	他们	有

[spent] [sʌtʃ] ['hæpi] [taɪmz] ,

spent	such	happy	times	,
花费	这样的	快乐的	时代	,

她从他脸上看到了那种神情，他缓缓走上楼梯，来到她闺房门口——那是他们曾一起度过无数快乐时光的房间。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	from	the	wall	of	which	his	portrait	was	even	then	looking	at
和	从	这	墙	的	哪个	他的	肖像	曾是	甚至	然后	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

her	with	something	of	a	sad	expression	.
她	和	某物	的	一个	伤心	表达	.

他的画像当时就挂在墙上，画像上的他正带着一丝悲伤的神情看着她。

['ɔːlstən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Alston	took	her	by	the	hand	and	drew	her	gently	into	the	room	,
阿尔斯顿	采取	她	经过	这	手	和	画	她	轻轻地	进入	这	房间	,

阿尔斯顿牵着她的手，轻轻地把她拉进房间。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

closing	the	door	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

- [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['dɑːlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn]['brəʊkən] [təʊnz] ,

'	The	carriage	is	at	the	door	,	darling	,	'	he	said	in	broken	tones	,
-	这	运输	是	在	这	门	,	亲爱的	,	-	他	说	在	破碎的	音调	,

“马车在门口，亲爱的，”他断断续续地说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nɒt]['gɪv(ə)n][maɪˈself] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði]

'	and	I	have	not	given	myself	much	more	than	time	to	get	across	to	the
-	和	我	有	不是	给定	我	很多	更多的	比	时间	到	得到	穿过	到	这

[kjuːˈnɑːd] [wɔːf] .

Cunard	wharf	.
冠达邮轮	码头	.

“我给自己预留的时间只够到达库纳德码头。”

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)] [seik] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

For	both	our	sakes	let	us	make	this	scene	of	parting	as	short	as	possible	.
为了	两个都	我们的	清酒	让	我们	制作	这	场景	的	离别	作为	短的	作为	可能的	.

为了我们彼此的利益，让我们尽量缩短这离别的场面。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] [əʊn] [hɑːrts] ['dɑːlɪŋ] , [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] !

My	darling	,	my	own	heart's	darling	,	God	bless	and	protect	you	!
我的	亲爱的	,	我的	自己的	心脏的	亲爱的	,	上帝	保佑	和	保护	你	!

我的宝贝，我心中的宝贝，愿上帝保佑你！

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['daɪəri] ; [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'gʌn] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli]

Recollect	**the**	**diary**	**;**	**let**	**it**	**be**	**begun**	**tomorrow**	**and**	**write**	**it**	**fully**	**and**	**freely**
追忆	这	日记	;	让	它	是	开始	明天	和	写	它	完全	和	自由

.

:

.

重新拾起日记；明天就开始写，完整而自由地写下来。

[wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [əʊn] [wʌn] , [ˌfeə'wel] ! -

Once	**more**	**,**	**my**	**own**	**one**	**,**	**farewell**	**!**	**'**
一次	更多的	,	我的	自己的	一	,	告别	!	-

再一次，我亲爱的，再见了！

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [prest] [wʌn] [lɒŋ] , [lɒŋ] [kɪs] [ə'pɒn]

He	**held**	**her**	**yielding**	**form**	**to**	**his**	**heart**	**,**	**pressed**	**one**	**long**	**,**	**long**	**kiss**	**upon**
他	握住	她	屈服	形式	到	他的	心	,	按下	一	长的	,	长的	吻	之上

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

他将她柔软的身躯紧紧抱在怀里，在她唇上印下一个绵长而深情的吻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	**was**	**gone**	**.**
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kjuː'nɑːd] [wɔːf] [ɪn] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ,

When	**the**	**carriage**	**drove**	**into**	**the**	**yard**	**of**	**the**	**Cunard**	**wharf**	**in**	**Jersey**	**City**	**,**
什么时候	这	运输	驾驶	进入	这	院子	的	这	冠达邮轮	码头	在	球衣	城市	,

当马车驶入泽西市库纳德码头的院子时，

['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hɑːf] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .

Alston	**Griswold**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**half**	**New**	**York**	**had**	**come**	**to**	**see**	**him**	**off**	**.**
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	锯	在	一个	瞥一眼	那	一半	新的	约克	有	来	到	看	他	离开	.

阿尔斯顿·格里斯沃尔德一眼就看出，半个纽约都来为他送行了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ,

He	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**several**	**friends**	**on**	**board**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**,**
他	有	捕捉	视线	的	一些	朋友们	在	木板	这	渡船	-	船	,

他在渡轮上看到了几个朋友。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl]['nʌmbə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['klʌstəd] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

but	**had**	**no**	**idea**	**of**	**their**	**real**	**number**	**until**	**they**	**clustered**	**round**	**him**	**as**	**he**
但	有	不	主意	的	他们的	真实的	数字	直到	他们	聚类	圆形的	他	作为	他

[ə'lait] .

alighted	**.**
下车	.

但直到他下车时，他们围拢在他身边，他才意识到他们的真实人数。

[wɔːl] - [striːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Wall	**-**	**street**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**well**	**represented**	**.**
墙	-	街道	,	的	课程	,	曾是	出色地	代表	.

当然，华尔街人士也派出了代表。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['ruːbɪkənd][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ,

There	**was**	**Uncle**	**Dick**	**,**	**rubicund**	**and**	**genial**	**,**
那里	曾是	叔叔	迪克	,	红润的	和	和蔼可亲	,

还有迪克叔叔，他面色红润，和蔼可亲。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəpɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n]

smacking	his	lips	as	though	the	flavour	of	the	terrapin	which	he	had	eaten
拍打	他的	嘴唇	作为	尽管	这	味道	的	这	龟	哪个	他	有	吃

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - [striːt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['pælət] ;

for	luncheon	at	the	corner	of	Chambers	-	street	still	hung	about	his	palate	;
为了	午餐	在	这	角落	的	钱伯斯	-	街道	仍然	悬挂	关于	他的	味蕾	;

他咂了咂嘴，仿佛在钱伯斯街拐角处吃的午餐——海龟的味道——还留在他的味蕾上；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [braɪt] - [aɪd] ['hænsəm] ['bɪli] ['bɑːrˌstoʊ] ,

and	at	his	elbow	,	of	course	,	was	bright	-	eyed	handsome	Billy	Barstow	,
和	在	他的	弯头	,	的	课程	,	曾是	明亮的	-	眼睛	英俊的	比利	巴斯托	,

当然，在他身边的，是英俊潇洒、目光炯炯的比利·巴斯托。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['evri] [wʌnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	his	hand	on	every	one's	shoulder	,
和	他的	手	在	每一个	一个人的	肩膀	,

他把手搭在每个人的肩膀上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [prəu'kleim] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , - ['redi] ,

and	his	rich	voice	proclaiming	every	one	to	be	his	'	dear	old	boy	,	'	ready	,
和	他的	富有的	嗓音	宣告	每一个	一	到	是	他的	-	亲爱的	老的	男生	,	-	准备好	,

他用浑厚的嗓音宣布每个人都是他的“亲爱的老伙计”，准备好了。

[nɒt] ['mɪəli] [baɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] , [tuː; tə][duː; də][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kaɪndnəs] .

not	merely	by	word	,	but	in	deed	,	to	do	universal	kindness	.
不是	仅仅	经过	单词	,	但	在	契据	,	到	做	普遍的	仁慈	.

不仅要言传身教，更要付诸行动，践行普世的善意。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ælf] [mə'grɛgər] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

And	there	was	Alf	Macgregor	,	the	banker	,
和	那里	曾是	阿尔夫	麦格雷戈	,	这	银行家	,

还有银行家阿尔夫·麦格雷戈，

[huːm] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɒnɪst]

whom	no	amount	of	American	citizenship	could	deprive	of	his	keen	honest
谁	不	数量	的	美国人	国籍	可以	剥夺	的	他的	敏锐的	诚实的

['skɒtɪʃ] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn'saɪsɪv] ['æksent] ,

Scottish	look	and	sharp	incisive	accent	,
苏格兰	看	和	锋利的	尖锐	口音	,

即使拥有美国国籍，也无法抹去他那敏锐、真诚的苏格兰眼神和犀利、一口流利的口音。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['ʃøːnbrʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hi'breɪɪk] - ['dʒɜːmən] [kliːk] ,

and	Willersheim	and	Schönbrunn	,	and	all	the	Hebraic	-	German	clique	,
和	-	和	美泉宫	,	和	全部	这	希伯来语	-	德语	集团	,

[ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	scores	of	others	,
和	得分	的	其他的	,

还有维勒斯海姆和美泉宫，以及所有希伯来-德国集团，还有其他几十个集团。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [hæd; həd] - [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ,

to	many	of	whom	Alston	Griswold	had	'	done	a	good	turn	,
到	许多	的	谁	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	有	-	完毕	一个	好的	转动	,

对他们中的许多人来说，阿尔斯顿·格里斯沃尔德“做了一件好事”。

- [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɪʃt] [hɪm] [wel] .

'	and	all	of	whom	wished	him	well	.
-	和	全部	的	谁	希望	他	出色地	.

所有人都祝他一切顺利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [drɪŋk] - - [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] - - [ɪn]

There	was	to	be	a	final	drink	-	-	a	parting	bumper	of	champagne	-	-	in
那里	曾是	到	是	一个	最终的	喝	-	-	一个	离别	保险杠	的	香槟酒	-	-	在

[ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd] ,

the	saloon	,	and	,
这	酒吧	,	和	,

在酒吧里，还有最后一杯酒——临别时一大杯香槟——而且，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [kraʊd] , ['ɔːlstən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [bɔːd] .

followed	by	the	enthusiastic	crowd	,	Alston	made	his	way	on	board	.
随后	经过	这	热情的	人群	,	阿尔斯顿	制成	他的	方式	在	木板	.

在热情的人群的簇拥下，阿尔斯顿登上了船。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] - ['stjuːərdz] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

But	first	he	took	a	look	at	the	chief	-	steward's	cabin	,	which	had	been
但	第一的	他	采取	一个	看	在	这	首席	-	管家的	舱	,	哪个	有	到过

[rɪˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] ,

retained	for	his	use	,
保留	为了	他的	使用	,

但他首先查看了专供他使用的首席乘务员舱房。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪtərəli] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['flɔːrəl]

and	which	he	found	literally	overflowing	with	baskets	of	flowers	and	floral
和	哪个	他	成立	字面上地	溢出	和	篮子	的	花朵	和	花的

['ɒfəɹɪŋz] [ɪn] ['prɪti] [ænd; ənd] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] .

offerings	in	pretty	and	quaint	devices	.
供品	在	漂亮的	和	古雅	设备	.

他发现那里堆满了鲜花篮和用精美别致的器皿盛放的鲜花供品。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nɒnɪməs] [t'rɪbjuːts] , ['ʌðə(r)z] [bɔː(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z] - [kɑːdz] ;

Some	of	these	were	anonymous	tributes	,	others	bore	the	owners	'	cards	;
一些	的	这些	是	匿名的	致敬	,	其他的	钻孔	这	所有者	-	牌	;

其中一些是匿名致敬之作，另一些则带有主人的卡片；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['restɪd] - - [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] ['bɑːskɪt]

but	there	was	one	on	which	his	eye	at	once	rested	-	-	a	large	circular	basket
但	那里	曾是	一	在	哪个	他的	眼睛	在	一次	休息	-	-	一个	大的	圆	篮子

[ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

of	primroses	,
的	报春花	,

但他的目光立刻被其中一束花吸引住了——那是一大篮圆形的报春花。

[wɪð] , [ɪn][ɪts]['sentə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪst] ['vaiəlits] , - [kʌm] [bæk] . -

with	,	in	its	centre	,	made	of	the	freshest	and	choicest	violets	,	'	Come	back	.	'
和	,	在	它是	中心	,	制成	的	这	最新鲜的	和	精选	紫罗兰	,	-	来	后退	.	-

中心由最新鲜、最上等的紫罗兰制成，写着“回来吧”。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [gɪv] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv]

It	did	not	give	Alston	Griswold	much	trouble	to	know	who	was	the	donor	of
它	做过	不是	给	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	很多	麻烦	到	知道	WHO	曾是	这	捐赠者	的

[ðæt] ['bɑːskɪt] ,

that	basket	,
那	篮子	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德很快就知道了是谁捐赠了那个篮子。

[ɔː(r)] [haʊ] ['fɜːvənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [gɪft] .

or	how	fervent	was	the	prayer	expressed	in	that	gift	.
或者	如何	热切	曾是	这	祷告	表达	在	那	礼物	.

或者说，那份礼物中所表达的祈祷是多么热切。

[ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɪli] [ˈbɑːrˌstoʊ] ,

This	thought	was	put	to	flight	by	the	arrival	of	Billy	Barstow	,
这	想法	曾是	放	到	航班	经过	这	到达	的	比利	巴斯托	,

比利·巴斯托的到来打消了这种想法。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ˈɔːlstən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd]

who	came	to	inform	Alston	that	the	champagne	was	ready	in	the	saloon	and
WHO	来了	到	通知	阿尔斯顿	那	这	香槟酒	曾是	准备好	在	这	酒吧	和

[ðæt] [hiː; hi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

that	he	alone	was	waited	for	.
那	他	独自的	曾是	等待	为了	.

有人来通知阿尔斯顿，香槟已经在沙龙里准备好了，现在只有他一个人在等他。

- [gɪv] [hɪm] [tuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ˌem ˈiː] [fɜːst] , - [sed] [ˈtrentən] [ˈwɒrən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

'	Give	him	two	minutes	with	me	first	,	'	said	Trenton	Warren	,	suddenly	looking	over
-	给	他	二	分钟	和	我	第一的	,	-	说	特伦顿	沃伦	,	突然	寻找	超过

[bɑːrstoʊz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Barstow's	shoulder	.
巴斯托的	肩膀	.

“先给他两分钟时间跟我谈谈，”特伦顿·沃伦说着，突然越过巴斯托的肩膀看向他。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ˈbɪznəs] , [ˈbɪli] ,

'	I	want	to	speak	to	him	on	business	,	Billy	,
-	我	想	到	说话	到	他	在	商业	,	比利	,

“比利，我想和他谈谈生意上的事。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ðen] [hænd] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kənˈvɪviəl] [bɔɪz] . -

and	I	will	then	hand	him	over	safely	to	you	convivial	boys	.	'
和	我	将要	然后	手	他	超过	安全	到	你	欢快的	男孩们	.	-

然后我会把他安全地交给你们这些友善的孩子们。

- [ai] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈtrentən] , - [sed] [grɪzwɔːld] , [wen] [ˈbɑːrˌstoʊ]

'	I	was	looking	anxiously	for	you	,	Trenton	,	'	said	Griswold	,	when	Barstow
-	我	曾是	寻找	焦虑地	为了	你	,	特伦顿	,	-	说	格里斯沃尔德	,	什么时候	巴斯托

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] ; - [ai] [wɒnt] ,

had	retired	;	'	I	want	,
有	退休	;	-	我	想	,

“我一直在焦急地找你，特伦顿，”巴斯托退休后，格里斯沃尔德说道，“我想……”

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [wɜːdz] .

as	you	know	,	to	make	you	the	recipient	of	my	last	words	.
作为	你	知道	,	到	制作	你	这	接受者	的	我的	最后的	字	.

如你所知，我想让你成为我遗言的接收者。

[hɪə(r)] , - [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Here	,	'	taking	it	from	his	pocket	and	handing	it	to	his	friend	,
这里	,	-	采取	它	从	他的	口袋	和	处理	它	到	他的	朋友	,

他从口袋里掏出东西递给了朋友。

[ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən] , [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)]

is	the	final	letter	of	instructions	for	Helen	,	telling	her	,	among	other
是	这	最终的	信	的	指示	为了	海伦	,	讲述	她	,	之中	其他

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

这是写给海伦的最后一封指示信，信中告诉她，除其他事项外，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈʌndə(r)] [ˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

that	her	letters	are	to	come	to	me	under	cover	from	you	.
那	她	信件	是	到	来	到	我	在下面	覆盖	从	你	.

让她的信件通过你的秘密渠道送到我这里。

- [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [jɔː'self] . -
' I count upon you to place this in her hands yourself . '
- 我 数数 之上 你 到 地方 这 在 她 双手 你自己 . -

“我希望你能亲自把这个交给她。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , - [sed] ['wɒrən] .
' You may rely upon my doing so , ' said Warren .
- 你 可能 依靠 之上 我的 正在做 所以 , - 说 沃伦 .

“你可以相信我会这么做，”沃伦说。

- [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [grɪzwɔːld] .
' And at once , if you please , ' said Griswold .
- 和 在 一次 , 如果 你 请 , - 说 格里斯沃尔德 .

“请立刻行动，”格里斯沃尔德说道。

- [baɪ] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['wɒrən] .
' By at once you mean to - day , ' said Warren .
- 经过 在 一次 你 意思是 到 - 天 , - 说 沃伦 .

“你说的‘立刻’是指今天吗？”沃伦说。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? -
' Have you told Mrs . Griswold to expect a visit from me ? '
- 有 你 讲述 太太 . 格里斯沃尔德 到 预计 一个 访问 从 我 ? -

“你有没有告诉格里斯沃尔德太太我会来拜访她？”

- [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' No , I have not ; but that need make no difference , you know . '
- 不 , 我 有 不是 ; 但 那 需要 制作 不 不同之处 , 你 知道 . -

“不，我没有；但你知道，这无关紧要。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] ['wɒrən] .
' Of course not , ' said Warren .
- 的 课程 不是 , - 说 沃伦 .

“当然不是，”沃伦说。

- ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? -
' Anything more ? '
- 任何事物 更多的 ? -

还有什么吗？

- [jes] , - [sed] [grɪzwɔːld] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
' Yes , ' said Griswold , taking a slip of paper from his pocket ,
- 是的 , - 说 格里斯沃尔德 , 采取 一个 滑 的 纸 从 他的 口袋 ,

“是的，”格里斯沃尔德说着，从口袋里掏出一张纸条。

- [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -
' the name under which I propose to pass in England . '
- 这 姓名 在下面 哪个 我 提出 到 经过 在 英格兰 . -

“我打算在英国使用的名字。”

['wɒrən] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Warren took the paper and glanced at it .
沃伦 采取 这 纸 和 瞥了一眼 在 它 .

沃伦接过文件，瞥了一眼。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] ;
' All right , ' he said , with a smile , ' that will do very well ;
- 全部 正确的 , - 他 说 , 和 一个 微笑 , - 那 将要 做 非常 出色地 ;

“好的，”他笑着说，“那会非常好；

[nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [sə'spɪʃəsli] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['duːɪŋ] [bɪg] ['bɪznəs] -

not	remarkable	and	yet	not	suspiciously	common	for	a	man	doing	big	business	-
不是	卓越	和	然而	不是	可疑地	常见的	为了	一个	男人	正在做	大的	商业	-

- [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'dɒptɪd] .

-	we	consider	it	adopted	.
-	我们	考虑	它	已采用	.

对于一个经商大户来说，这既不算特别，也不算异常常见——我们认为这是自然而然的。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][dʒʌst] [ʌp] . -

Now	we	must	hurry	to	the	saloon	,	the	time	is	just	up	.	'
现在	我们	必须	匆忙	到	这	酒吧	,	这	时间	是	只是	向上	.	-

现在我们得赶紧去酒吧了，时间不多了。

[ðə; ði] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [gɒd] - [spiːd] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] ,

The	saloon	was	reached	,	the	God	-	speed	toast	was	drunk	with	all	the	honours	,
这	酒吧	曾是	达到	,	这	上帝	-	速度	吐司	曾是	醉	和	全部	这	荣誉	,

到达酒馆后，大家举杯祝愿一路顺风，气氛十分融洽。

['wɒrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

Warren	and	the	New	Yorkers	returned	to	the	shore	,
沃伦	和	这	新的	约克人	返回	到	这	支撑	,

沃伦和纽约客们回到了岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəbli] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]

and	the	big	ship	noiselessly	and	almost	invisibly	headed	into	the	stream	and
和	这	大的	船	无声	和	几乎	隐形地	标题	进入	这	溪流	和

[stʊd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] ['tʃɪərəli] ,

stood	away	upon	her	ocean	voyage	cheerily	,
站立	离开	之上	她	海洋	航程	兴高采烈地	,

那艘大船悄无声息、几乎隐形地驶入水流，愉快地开始了它的远洋航行。

['tʃɪərəli] .

cheerily	.
兴高采烈地	.

兴高采烈地。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['trentən] ['wɒrən]

'	He	had	not	warned	her	that	I	should	come	to	-	day	,	'	said	Trenton	Warren
-	他	有	不是	警告	她	那	我	应该	来	到	-	天	,	-	说	特伦顿	沃伦

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“他没有事先告诉她我会今天来，”特伦顿·沃伦自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] [æt; ət] [dɪzbrʊsɪz] - [striːt] ,

as	he	landed	from	the	ferry	at	Desbrosses	-	street	,
作为	他	登陆	从	这	渡船	在	德斯布罗塞斯	-	街道	,

当他从渡轮上下来，抵达德斯布罗塞斯街时，

- [səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

'	so	that	I	shall	not	attempt	to	intrude	upon	her	grief	.
-	所以	那	我	将	不是	试图	到	侵入	之上	她	悲伤	.

所以，我不会试图打扰她的悲伤。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

The	delivery	of	the	letter	will	do	very	well	to	-	morrow	,
这	送货	的	这	信	将要	做	非常	出色地	到	-	明天	,

明天信件投递会非常顺利。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪt] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɒn][maɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] . -

and	will	give	me	a	night	during	which	to	deliberate	on	my	plan	of	action	.	'
和	将要	给	我	一个	夜晚	期间	哪个	到	商榷	在	我的	计划	的	行动	.	-

并会给我一晚上时间来仔细考虑我的行动计划。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] ['trentən] ['wɒrən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] - ['ævənjuː] ,

The	next	day	about	noon	Trenton	Warren	called	at	the	house	in	Fifth	-	avenue	,
这	下一个	天	关于	中午	特伦顿	沃伦	称为	在	这	房子	在	第五	-	大街	,

第二天中午左右，特伦顿·沃伦来到了第五大道的那栋房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	was	told	by	the	servant	that	Mrs	.	Griswold	was	not	well	enough	to
和	曾是	讲述	经过	这	仆人	那	太太	.	格里斯沃尔德	曾是	不是	出色地	足够的	到

[rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] .

receive	visitors	.
收到	访客	.

仆人告诉她，格里斯沃尔德太太身体不适，不方便接待访客。

- [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [kɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

'	Take	her	this	card	,	if	you	please	,	'	he	said	quietly	,
-	拿	她	这	卡片	,	如果	你	请	,	-	他	说	悄悄	,

“请把这张卡片给她，”他轻声说道。

- [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

'	and	tell	her	that	I	am	the	bearer	of	a	message	from	Mr	.
-	和	告诉	她	那	我	是	这	持有人	的	一个	信息	从	先生	.

[grɪzwɔːld] . -

Griswold	.	'
格里斯沃尔德	.	-

“告诉她，我是格里斯沃尔德先生的传话人。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːnd] .

In	a	few	minutes	the	servant	returned	.
在	一个	很少	分钟	这	仆人	返回	.

几分钟后，仆人回来了。

- [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] . -

'	Walk	this	way	,	if	you	please	,	'	she	said	;	'	Mrs	.	Griswold	will	see	you	.	'
-	走	这	方式	,	如果	你	请	,	-	她	说	;	-	太太	.	格里斯沃尔德	将要	看	你	.	-

“请你往这边走，”她说，“格里斯沃尔德太太会见你。”

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , - ['trentən] ['wɒrən] ['mɑːtʃt] ['ɒnwəd] [tuː; tə]

And	muttering	to	himself	,	'	I	thought	so	,	'	Trenton	Warren	marched	onward	to
和	喃喃自语	到	他自己	,	-	我	想法	所以	,	-	特伦顿	沃伦	行军	向前	到

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

the	assault	.
这	突击	.

特伦顿·沃伦一边喃喃自语“我就知道”，一边继续向进攻方向前进。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['hɛlənz] ['daɪəri] .

HELEN'S	DIARY	.
海伦的	日记	.

海伦的日记。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlstən] [sez] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,

'	I	am	to	write	my	letters	to	him	,	Alston	says	,	in	the	form	of	a	journal	,
-	我	是	到	写	我的	信件	到	他	,	阿尔斯顿	说道	,	在	这	形式	的	一个	杂志	,

“我要以日记的形式给他写信，”阿尔斯顿说。

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɒf] [iːtʃ] [wiːk] ,

so	that	when	I	send	them	off	each	week	,
所以	那	什么时候	我	发送	他们	离开	每个	星期	,

所以当我每周把它们寄出去的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] " [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][laɪf][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

he	may	be	able	"	to	follow	my	life	from	day	to	day	through	all	the	familiar
他	可能	是	有能力的	"	到	跟随	我的	生活	从	天	到	天	通过	全部	这	熟悉的

['aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hours	of	it	,
小时	的	它	,

他或许能够“日复一日地跟踪我的生活，经历所有熟悉的时刻”，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	so	to	cheat	himself	out	of	the	sense	of	separation	.
和	所以	到	欺骗	他自己	出去	的	这	感觉	的	分离	.

这样他就能欺骗自己，摆脱分离感。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlstənz] [wɜːdz] , [nɒt] [maɪn] ; [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz]

"	These	are	Alston's	words	,	not	mine	;	I	have	it	not	in	me	to	think	these
"	这些	是	阿尔斯顿	字	,	不是	矿	;	我	有	它	不是	在	我	到	思考	这些

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“这些话是阿尔斯顿说的，不是我说的；我没有这种想法。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

and	so	the	words	would	not	come	.
和	所以	这	字	会	不是	来	.

于是，那些话就说不出来。

- [ænd; ənd] [waɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

'	And	why	,	I	wonder	?
-	和	为什么	,	我	想知道	?

“我很好奇，这是为什么呢？”

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ɔː(r)]['əʊnli] ['kɒmənpleɪs] ,

Am	I	a	heartless	woman	,	or	ungrateful	,	or	only	commonplace	,
是	我	一个	狠心	女士	,	或者	忘恩负义	,	或者	仅有的	平凡	,

我是个冷酷无情的女人吗？还是个忘恩负义的女人？抑或只是个平庸之辈？

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɔːlstən]

and	unable	to	understand	the	way	in	which	things	present	themselves	to	Alston
和	无法	到	理解	这	方式	在	哪个	事物	展示	他们自己	到	阿尔斯顿

?

?
?

难道他无法理解事物在阿尔斯顿眼中的呈现方式吗？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ'self] ;

At	all	events	,	it	will	do	me	no	good	to	think	about	myself	;
在	全部	活动	,	它	将要	做	我	不	好的	到	思考	关于	我	;

总之，考虑自己对我没有任何好处；

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ]['betə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [tuː; tə][nəʊ]['klɪərə(r)] [kən'kluːʒn] [ə'baʊt]

I	shall	come	to	no	better	liking	for	myself	,	to	no	clearer	conclusion	about
我	将	来	到	不	更好的	喜欢	为了	我	,	到	不	更清晰	结论	关于

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我不会因此更喜欢自己，也不会对自己有更清晰的认识。

[baɪ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

by	questions	of	this	kind	.
经过	问题	的	这	种类	.

通过这类问题。

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['pɜːfɪktli] [ə'beɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

If	I	cannot	quite	understand	him	,	I	can	at	least	perfectly	obey	him	,	and	,
如果	我	不能	相当	理解	他	,	我	能	在	至少	完美	服从	他	,	和	,

[pliːz] [gɒd] ,

please	God	,
请	上帝	,

即使我不能完全理解他，至少我可以完全服从他，而且，上帝保佑，

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	do	that	,	as	I	have	always	done	it	;
我	将要	做	那	,	作为	我	有	总是	完毕	它	;

我会照做，就像我一直以来所做的那样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] .

and	as	he	has	said	I	am	to	keep	a	journal	,	I	will	keep	a	journal	.
和	作为	他	有	说	我	是	到	保持	一个	杂志	,	我	将要	保持	一个	杂志	.

既然他让我写日记，我就会写日记。

[səʊ][aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ɪn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['fæʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] ,

So	I	begin	it	thus	,	in	an	irregular	and	unskilful	fashion	,	no	doubt	,
所以	我	开始	它	因此	,	在	一个	不规律的	和	不熟练的	时尚	,	不	怀疑	,

所以，我就这样开始了，毫无疑问，我的方式既不规范也不熟练。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]

but	with	the	utmost	sincerity	of	intention	to	write	in	it	everything	which
但	和	这	极致	诚意	的	意图	到	写	在	它	一切	哪个

[kæn; kən] ['ɪntrəst] [hɪm] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skeɪl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

can	interest	him	(	according	to	his	scale	and	meaning	of	interest	,
能	兴趣	他	(	根据	到	他的	规模	和	意义	的	兴趣	,

但他怀着无比真诚的意图，要把所有他感兴趣的东西都写进去（根据他的兴趣程度和意义，

[nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]) , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

not	of	my	own	)	,	on	the	very	day	after	his	departure	.
不是	的	我的	自己的	)	,	在	这	非常	天	后	他的	离开	.

（不是我自己的），就在他离开的第二天。

- [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['regjələli] [dʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [set]

'	As	I	know	that	nothing	can	be	regularly	done	which	is	not	done	at	a	set
-	作为	我	知道	那	没有什么	能	是	经常	完毕	哪个	是	不是	完毕	在	一个	放

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

“因为我知道，任何事都不可能在不固定时间完成，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	begin	my	journal	with	a	rule	for	the	writing	of	it	.
我	将要	开始	我的	杂志	和	一个	规则	为了	这	写作	的	它	.

我将在日记的开头制定一条写作规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlstən] ;

It	is	to	be	for	Alston	;
它	是	到	是	为了	阿尔斯顿	;

归阿尔斯顿所有；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

it	is	to	be	his	share	in	the	day	during	his	absence	,
它	是	到	是	他的	分享	在	这	天	期间	他的	缺席	,

这是他不在期间每天应该承担的工作量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] ,

and	it	shall	be	done	during	that	hour	when	I	was	always	with	him	,
和	它	将	是	完毕	期间	那	小时	什么时候	我	曾是	总是	和	他	,

这件事将在我一直陪伴着他的那段时间里完成。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [siː] ['beɪbi] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed]

just	before	I	went	up	-	stairs	to	see	baby	fast	asleep	,	and	to	go	to	bed
只是	前	我	去	向上	-	楼梯	到	看	婴儿	快速地	睡着了	,	和	到	去	到	床

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

就在我上楼去看熟睡的宝宝，然后自己也准备睡觉之前；

['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [həʊm] ; [wen] [wiː; wi]

after	every	one	was	gone	,	when	we	had	company	at	home	;	when	we
后	每一个	一	曾是	已消失	,	什么时候	我们	有	公司	在	家	;	什么时候	我们

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

had	returned	,
有	返回	,

等大家都走了之后，等家里来了客人；等我们回来之后，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ,

if	we	had	been	out	,
如果	我们	有	到过	出去	,

如果我们当时在外面，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kəm'peəd] [nəʊts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	when	we	compared	notes	of	our	impressions	of	the	place	and	the
和	什么时候	我们	比较的	笔记	的	我们的	印象	的	这	地方	和	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

当我们交流对这个地方和那里的人们的印象时。

[ɪn] ['ɔːlstənz] [ruːm] , [æt; ət] ['ɔːlstənz] [desk] , [maɪ] ['letə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

In	Alston's	room	,	at	Alston's	desk	,	my	letter	-	journal	shall	be	written	,
在	阿尔斯顿	房间	,	在	阿尔斯顿	桌子	,	我的	信	-	杂志	将	是	书面	,

在阿尔斯顿的房间里，在阿尔斯顿的书桌前，我将写下我的信件日记。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [wɪð] [wɪtʃ]

and	it	may	be	I	shall	get	over	the	shyness	and	the	discomfort	with	which
和	它	可能	是	我	将	得到	超过	这	害羞	和	这	不适	和	哪个

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

the	notion	of	writing	to	him	inspires	me	now	,
这	概念	的	写作	到	他	鼓舞人心	我	现在	,

或许我能克服现在一想到要给他写信就让我感到羞怯和不自在的心情。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

in	the	custom	and	familiarity	of	the	time	,
在	这	风俗	和	熟悉	的	这	时间	,

按照当时的习俗和惯例，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	be	able	to	persuade	myself	that	I	am	only	talking	to	him	.
和	是	有能力的	到	说服	我	那	我	是	仅有的	说	到	他	.

并且能够说服自己，我只是在和他一个人说话。

- [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

'	This	,	of	course	,	is	not	beginning	;	this	is	only	a	little	rehearsal	,
-	这	,	的	课程	,	是	不是	开始	;	这	是	仅有的	一个	小的	排演	,

“当然，这并非正式开始；这只是一次小小的彩排。”

[wɒt] [ðə; ði] ['dʒɔki] [kɔːl] " [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kæntə(r)] ; " [ai] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] ['prɒpəli] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

what	the	jockeys	call	"	a	preliminary	canter	;	"	I	shall	start	properly	by	and	by	.
什么	这	骑师	称呼	"	一个	初步的	慢跑	;	"	我	将	开始	适当地	经过	和	经过	.

骑师们称之为“预备慢跑”；我很快就会正式开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɒd] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	rather	odd	,	when	I	come	to	think	of	it	,
它	是	相当	奇怪的	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这确实有点奇怪。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['ɔːlstən] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

that	I	have	never	written	to	Alston	in	my	life	,
那	我	有	绝不	书面	到	阿尔斯顿	在	我的	生活	,

我这辈子从未给阿尔斯顿写过信，

[bɪ'jɒnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɪə(r)] [nəʊts] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['mærid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð]

beyond	one	or	two	mere	notes	just	before	we	married	;	and	he	found	fault	with
超过	一	或者	二	仅仅	笔记	只是	前	我们	已婚	;	和	他	成立	过错	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

除了结婚前的一两张便条之外，他还挑剔了这些便条。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv]

and	said	they	were	stiff	and	formal	,	and	such	as	I	might	have
和	说	他们	是	僵硬的	和	正式的	,	和	这样的	作为	我	可能	有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,

written	to	my	writing	-	master	,
书面	到	我的	写作	-	掌握	,

他说这些文字生硬刻板，就像我可能会写给我的写作老师的那种文字一样。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ai][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

to	show	him	how	I	had	profited	by	his	instructions	,
到	展示	他	如何	我	有	获利	经过	他的	指示	,

为了向他展示我如何从他的指导中获益，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'tentɪvli] [ai] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] ['daʊnˌstrəʊk] [ænd; ənd][maɪ] [luːps] .

and	how	attentively	I	looked	to	my	downstrokes	and	my	loops	.
和	如何	认真地	我	看起来	到	我的	下击	和	我的	循环	.

我多么认真地观察我的下击和弧线击球。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] ['ɔːlstən] [sed] [ðɪs] [ɪn][dʒest][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [raɪt] ,

I	remember	thinking	that	though	Alston	said	this	in	jest	he	was	very	nearly	right	,
我	记住	思维	那	尽管	阿尔斯顿	说	这	在	笑话	他	曾是	非常	几乎	正确的	,

我记得当时我想，虽然阿尔斯顿是开玩笑说的，但他的话几乎完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][feə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	had	made	three	or	four	fair	copies	of	each	note	before	I	sent	it	,
为了	我	有	制成	三	或者	四	公平的	副本	的	每个	笔记	前	我	发送	它	,

因为我在寄出每张纸条之前都复印了三四份，而且复印件都很清晰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrlz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlstən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

which	was	only	my	foolish	girl's	notion	of	respect	for	Alston	after	all	,
哪个	曾是	仅有的	我的	愚蠢	女孩们	概念	的	尊重	为了	阿尔斯顿	后	全部	,

那不过是我那傻女儿对阿尔斯顿的尊重罢了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] ['kɒpid] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ai]['evə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['θɔːrntən] [ɪn][maɪ][laɪf]

for	I	am	sure	I	never	copied	out	anything	I	ever	wrote	to	Thornton	in	my	life
为了	我	是	当然	我	绝不	复制	出去	任何事物	我	曾经	写道	到	桑顿	在	我的	生活

,

,

,

因为我确信，我这辈子从来没有抄写过我写给桑顿的任何东西。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dæʃt] [ɒf] ['enihaʊ] .

but	just	sent	it	as	it	was	,	dashed	off	anyhow	.
但	只是	发送	它	作为	它	曾是	,	虚线	离开	无论如何	.

但还是直接发了出去，反正也是匆匆写完的。

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːlstən] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːn(ə)l]

This	makes	it	all	the	more	difficult	to	write	to	Alston	now	,	and	in	journal
这	制作	它	全部	这	更多的	难的	到	写	到	阿尔斯顿	现在	,	和	在	杂志

[fɔːm] [tuː] ;

form	too	;
形式	也	;

这使得现在给阿尔斯顿写信，尤其是以日记形式写信，变得更加困难；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɑːt] .

it	is	commencing	a	new	correspondence	and	learning	a	new	art	.
它	是	开始	一个	新的	一致	和	学习	一个	新的	艺术	.

它开启了一段新的通信，并学习了一门新的艺术。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	I	have	never	written	down	any	of	the	things	that	have	happened	to	me	;
-	我	有	绝不	书面	向下	任何	的	这	事物	那	有	发生	到	我	;

“我从未写下发生在我身上的任何事情；

[ai][hæv; həv][dʒʌst][let][ðem; ðəm][slɪp][baɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]

I	have	just	let	them	slip	by	as	if	they	were	things	in	a	picture	or	in	a
我	有	只是	让	他们	滑	经过	作为	如果	他们	是	事物	在	一个	图片	或者	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

我就这样任由他们从眼前溜走，就像他们是画中或梦境里的东西一样。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒn][ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] - - [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	I	am	a	good	way	on	in	my	life	now	-	-	a	wife	and	a	mother	,
和	我	是	一个	好的	方式	在	在	我的	生活	现在	-	-	一个	妻子	和	一个	母亲	,

我现在的生活也步入正轨——我是一位妻子，也是一位母亲。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	say	nothing	at	all	of	my	girlhood	and	the	story	that	was	in	it	,
到	说	没有什么	在	全部	的	我的	少女时代	和	这	故事	那	曾是	在	它	,

更别提我的少女时代以及其中的故事了。

['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['wɪmɪn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [rɪ'membə(r)]

only	a	simple	story	,	but	the	kind	of	thing	women	,	I	should	think	,	remember
仅有的	一个	简单的	故事	,	但	这	种类	的	事物	女性	,	我	应该	思考	,	记住

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

这只是一个简单的故事，但我想，女人应该会永远记住这种事。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ænd; ənd] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] ,

and	I	suppose	and	hope	it	will	be	a	simple	story	now	until	the	end	,
和	我	认为	和	希望	它	将要	是	一个	简单的	故事	现在	直到	这	结尾	,

我希望，直到结尾，这都将是一个简单的故事。

[ʌn'tɪl] ['ɔːlstən][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bɪd]['beɪbi] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

until	Alston	and	I	shall	bid	baby	good	-	bye	in	this	world	.
直到	阿尔斯顿	和	我	将	出价	婴儿	好的	-	再见	在	这	世界	.

直到我和阿尔斯顿向这个孩子道别。

- [ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlstən] ,

'	And	I	hope	that	day	will	come	for	me	before	it	comes	for	Alston	,
-	和	我	希望	那	天	将要	来	为了	我	前	它	来	为了	阿尔斯顿	,

“我希望那一天会在我之前到来，而不是在阿尔斯顿。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

for	I	cannot	imagine	what	I	should	do	with	or	for	baby	without	him	.
为了	我	不能	想象	什么	我	应该	做	和	或者	为了	婴儿	没有	他	.

因为我无法想象没有他，我该如何照顾孩子。

[hiː; hi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['helpləs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['wʊmən] ,

He	says	I	am	not	a	helpless	but	a	useful	woman	,
他	说道	我	是	不是	一个	无助	但	一个	有用	女士	,

他说我不是无助的女人，而是一个有用的女人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ə'ləʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊɪdli] " [strɒŋ] " [wʌnz] [ɪf] [ai][hæd; həd]

and	could	stand	alone	as	well	as	the	avowedly	"	strong	"	ones	if	I	had
和	可以	站立	独自的	作为	出色地	作为	这	公开地	"	强的	"	一个	如果	我	有

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

to	do	it	;
到	做	它	;

如果非要我来选，它也能像那些公认的"强者"一样独当一面；

[bʌt; bət] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] ['ɔːlstən][ɪz] [rɒŋ] ;

but	,	I	don't	know	,	I	think	Alston	is	wrong	;
但	,	我	不	知道	,	我	思考	阿尔斯顿	是	错误的	;

但是，我不知道，我觉得阿尔斯通错了；

[ai]['fænsi][ðə; ði]['əʊnli][bɪt][ɒv; əv] [streŋθ] [ai][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ]

I	fancy	the	only	bit	of	strength	I	have	about	me	is	the	power	of	hiding	my
我	想要	这	仅有的	少量	的	力量	我	有	关于	我	是	这	力量	的	隐藏	我的

['wiːknəs] - - [wel] ,

weakness	-	-	well	,
弱点	-	-	出色地	,

我觉得自己唯一的优势就是善于隐藏自己的弱点——嗯。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [dɪ'fens] [ɪn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

there's	some	defence	in	that	,	after	all	.
有	一些	防御	在	那	,	后	全部	.

毕竟，这其中也包含一些辩护的成分。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] !

But	O	,	the	pain	of	knowing	oneself	to	be	a	coward	!
但	哦	,	这	疼痛	的	会心	自己	到	是	一个	懦夫	!

但是，啊，意识到自己是懦夫的痛苦啊！

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ai] [fiːl] [ðɪs] ['hɒrɪd] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['ɔːlstənz] ['dʒɜːni]

the	pain	of	feeling	as	I	feel	this	horrid	presentiment	of	evil	in	Alston's	journey
这	疼痛	的	感觉	作为	我	感觉	这	可怕的	预感	的	邪恶的	在	阿尔斯顿	旅行

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我感受到了阿尔斯顿前往英格兰途中那种可怕的邪恶预感，这种痛苦感油然而生。

[ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] .

of	not	being	able	to	hide	it	quite	.
的	不是	存在	有能力的	到	隐藏	它	相当	.

无法完全隐藏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] [tuː; tə][hɪm] !

and	to	make	the	going	,	which	he	feels	so	much	,	a	little	easier	to	him	!
和	到	制作	这	去	,	哪个	他	感觉	所以	很多	,	一个	小的	更轻松	到	他	!

让他感觉如此艰难的旅程变得轻松一些！

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪz][nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ]['dʒɜːn(ə)l] .

'	But	this	talking	to	myself	is	not	beginning	my	journal	.
-	但	这	说	到	我	是	不是	开始	我的	杂志	.

但这种自言自语并不是开始写日记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]

It	is	really	very	difficult	to	write	the	everyday	history	of	one's	life	in	a
它	是	真的	非常	难的	到	写	这	每天	历史	的	一个人的	生活	在	一个

[dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [wei] .

disjointed	unpremeditated	way	.
脱节的	无预谋的	方式	.

要以一种零散的、未经深思熟虑的方式记录一个人的日常生活，真的非常困难。

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Here	have	I	been	sitting	for	the	last	twenty	minutes	staring	at	the	paper	,
这里	有	我	到过	坐着	为了	这	最后的	二十	分钟	凝视	在	这	纸	,

我已经在这里坐着盯着报纸看了二十分钟了。

[ænd; ənd][nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

and	not	writing	a	line	.
和	不是	写作	一个	线	.

而且一行字都没写。

[aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ'self] ,

I	cannot	bring	myself	before	myself	,
我	不能	带来	我	前	我	,

我无法面对真实的自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

as	it	were	-	-	something	to	be	described	and	set	down	in	black	and
作为	它	是	-	-	某物	到	是	描述	和	放	向下	在	黑色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

就好像——有些事情需要用白纸黑字来描述和记录下来。

- [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tel] ['ɔːlstən] ,

'	What	have	I	to	tell	Alston	,
-	什么	有	我	到	告诉	阿尔斯顿	,

我该如何告诉阿尔斯顿呢?

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - - [nɒt][æz; əz][aɪ][ɪn'tend]

except	that	I	am	writing	in	my	room	quite	early	in	the	morning	-	-	not	as	I	intend
除了	那	我	是	写作	在	我的	房间	相当	早期的	在	这	早晨	-	-	不是	作为	我	打算

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

to	write	in	future	,
到	写	在	未来	,

只不过我现在是在清晨很早的时候在房间里写作——这和我以后打算的写作方式不太一样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] [stɪl] [fɑːst] [ə'sliːp] ?

when	all	the	house	is	quiet	,	and	baby	is	still	fast	asleep	?
什么时候	全部	这	房子	是	安静的	,	和	婴儿	是	仍然	快速地	睡着了	?

当家里一片寂静，宝宝还在熟睡的时候?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ]

I	could	not	sleep	last	night	for	loneliness	and	trouble	,	and	this	haunting
我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	为了	孤独	和	麻烦	,	和	这	令人难忘

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

昨晚我因为孤独和烦恼而彻夜难眠，还有这挥之不去的阴影。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [prɪ'zentɪmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['nɜːvəsnəs] ,

which	is	not	presentiment	,	I	suppose	,	but	merely	nervousness	,
哪个	是	不是	预感	,	我	认为	,	但	仅仅	紧张	,

我想，这并非预感，而仅仅是紧张而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

and	which	I	must	put	down	with	resolution	if	I	am	to	be	cheerful	and
和	哪个	我	必须	放	向下	和	解决	如果	我	是	到	是	快乐	和

['juːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

如果我想保持快乐和对别人有用，就必须下定决心把这件事写下来。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)][pv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['benɪˌdɪkt] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['nɜːsɪŋ] ['beɪbi] , [ɪz]

This	order	of	Dr	.	Benedict	,	that	I	am	to	give	up	nursing	baby	,	is
这	命令	的	博士	.	本尼迪克特	,	那	我	是	到	给	向上	护理	婴儿	,	是

['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] .

troubling	me	.
令人不安的	我	.

本尼迪克特医生命令我停止给婴儿哺乳，这让我很不安。

[ai] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feel	that	he	is	right	;	I	am	not	equal	to	it	,
我	感觉	那	他	是	正确的	;	我	是	不是	平等的	到	它	,

我觉得他是对的；我确实力不从心。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːm] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

and	I	should	harm	the	child	and	myself	;
和	我	应该	伤害	这	孩子	和	我	;

我应该伤害孩子和我自己；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][pv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pleɪs] - -

and	yet	I	hate	the	very	idea	of	putting	a	strange	woman	in	my	own	place	-	-
和	然而	我	恨	这	非常	主意	的	推杆	一个	奇怪的	女士	在	我的	自己的	地方	-	-

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

a	strange	woman	,
一个	奇怪的	女士	,

然而，我却很讨厌把一个陌生女人放在我自己的位置上——一个陌生女人。

[dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] !

just	picked	up	by	an	advertisement	!
只是	挑选	向上	经过	一个	广告	!

偶然看到广告就发现了！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪst][pv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] .

If	this	is	to	be	my	journal	,	it	will	be	nothing	but	a	list	of	grievances	.
如果	这	是	到	是	我的	杂志	,	它	将要	是	没有什么	但	一个	列表	的	不满	.

如果这要成为我的日记，那它就只会是一份怨恨清单。

['sʌmtaɪmz] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɪŋk] [laɪf][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

Sometimes	,	ungrateful	woman	that	I	am	,	I	think	life	is	not	much	more	.
有时	,	忘恩负义	女士	那	我	是	,	我	思考	生活	是	不是	很多	更多的	.

有时，像我这样不知感恩的女人，会觉得人生也就那样了。

- [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'dɪə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	A	happy	idea	has	just	occurred	to	me	.
-	一个	快乐的	主意	有	只是	发生	到	我	.

我突然想到一个好主意。

[sə'pəʊz] [ai] [raɪt] [maɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [sens] ?

Suppose	I	write	my	journal	in	a	retrospective	sense	?
认为	我	写	我的	杂志	在	一个	回顾性	感觉	?

假设我以回顾的方式写日记呢?

[sə'pəʊz] [ai] [brɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ'self][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Suppose	I	bring	myself	before	myself	as	I	was	,
认为	我	带来	我	前	我	作为	我	曾是	,

假设我把自己还原成以前的自己，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

and	thus	make	it	easier	to	take	up	the	history	of	myself	as	I	am	?
和	因此	制作	它	更轻松	到	拿	向上	这	历史	的	我	作为	我	是	?

这样一来，我就能更容易地接受我自己的历史吗?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

All	the	earlier	portion	will	be	for	myself	;	and	when	I	come	abreast	of	the
全部	这	早些时候	部分	将要	是	为了	我	;	和	什么时候	我	来	并排	的	这

['prez(ə)nt] [taɪm] ,

present	time	,
展示	时间	,

之前所有的部分都将归我所有；等我赶上现在的进度时，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlstən] .

I	will	write	it	for	Alston	.
我	将要	写	它	为了	阿尔斯顿	.

我将为阿尔斯顿撰写。

- [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

'	The	notion	pleases	me	;	I	had	almost	forgotten	myself	as	I	was	,
-	这	概念	请	我	;	我	有	几乎	被遗忘的	我	作为	我	曾是	,

“这个想法令我欣喜；我几乎忘记了自己原本的样子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [saɪt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	now	I	shall	live	within	my	own	sight	over	again	.
和	现在	我	将	居住	之内	我的	自己的	视线	超过	再次	.

现在我将再次生活在自己的视线范围内。

[aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] , [ɪn] ['veləm] ['baɪndɪŋ] , [wɪð] ['gɪldɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [lɒk]

I	have	bought	such	a	pretty	book	,	in	vellum	binding	,	with	gilded	leaves	and	lock
我	有	买	这样的	一个	漂亮的	书	,	在	羊皮纸	结合	,	和	镀金	树叶	和	锁

,

,
,

我买了一本非常漂亮的书，羊皮纸装帧，书页和锁都烫金了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [maɪ]

and	in	that	I	am	going	to	write	the	story	of	my	childhood	and	my
和	在	那	我	是	去	到	写	这	故事	的	我的	童年	和	我的

['gɜːlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

在那本书里，我将讲述我的童年和少女时代的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] - - [ænd; ənd] ['θɔːrntənz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,

for	no	eyes	but	my	own	-	-	and	Thornton's	when	I	am	dead	,
为了	不	眼睛	但	我的	自己的	-	-	和	桑顿的	什么时候	我	是	死的	,

除了我自己的眼睛，别无他眼——等我死了，还有桑顿的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [hiː; hi] [meɪ] - - [hiː; hi] , [tuː] ,

if	he	lives	longer	than	I	do	,	as	Heaven	grant	he	may	-	-	he	,	too	,
如果	他	生活	更长	比	我	做	,	作为	天堂	授予	他	可能	-	-	他	,	也	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔːlstən] .

as	well	as	Alston	.
作为	出色地	作为	阿尔斯顿	.

如果他比我活得更久，愿上天保佑他——他和阿尔斯顿都是如此。

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [nəʊ] [wʌn] .

I	will	shut	myself	up	;	I	will	see	no	one	.
我	将要	关闭	我	向上	;	我	将要	看	不	一	.

我将把自己封闭起来，谁也不见。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [hɑːd] ,

I	will	work	hard	,
我	将要	工作	难的	,

我会努力工作，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [dʌn] [maɪ]

and	by	this	day	week	I	shall	have	written	up	to	the	present	and	done	my
和	经过	这	天	星期	我	将	有	书面	向上	到	这	展示	和	完毕	我的

['letə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['jʊərəp] . -

letter	so	as	to	mail	it	to	Europe	.	'
信	所以	作为	到	邮件	它	到	欧洲	.	-

到本周的今天，我将完成目前为止的所有工作，并写好信寄往欧洲。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [bʊk] , [ɪn] ['veləm] ['baɪndɪŋ] , [wɪð] ['gɪldɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [lɒk] ,

Into	her	pretty	book	,	in	vellum	binding	,	with	gilded	leaves	and	lock	,
进入	她	漂亮的	书	,	在	羊皮纸	结合	,	和	镀金	树叶	和	锁	,

放进她那本漂亮的羊皮纸装帧、烫金书页和锁扣的书里，

['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] ['peɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['prefətri] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [hɜː'self]

Mrs	.	Alston	Griswold	pasted	the	foregoing	prefatory	pages	;	and	then	settled	herself
太太	.	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	粘贴	这	前文	序言	页面	;	和	然后	定居	她自己

['sɪəriəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] ,

seriously	to	her	task	,
严重地	到	她	任务	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德夫人粘贴了上述序言页，然后认真地开始工作。

[ænd; ənd] [rəʊt] [æz; əz] [fˈbləʊz] :

and	wrote	as	follows	:
和	写道	作为	跟随	:

并写道：

- [maɪ][laɪf] [kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['sɪgnəlaɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

'	My	life	commenced	with	the	greatest	misfortune	which	can	signalise	the	beginning
-	我的	生活	开始	和	这	最	不幸	哪个	能	发出信号	这	开始

[ɒv; əv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] :

of	any	existence	:
的	任何	存在	:

“我的人生以最大的不幸开端，这不幸预示着任何生命的开始：

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [bɜːθ] .

My	mother	died	shortly	after	my	birth	.
我的	母亲	死亡	不久	后	我的	出生	.

我出生后不久，母亲就去世了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['pleʒəz] ,

How	much	more	I	should	have	had	to	remember	,	how	many	more	pleasures	,
如何	很多	更多的	我	应该	有	有	到	记住	,	如何	许多	更多的	快乐	,

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

how	much	happiness	,
如何	很多	幸福	,

我本该记住多少美好的事物，多少快乐的时光，多少幸福的时刻。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wɒt] ['beɪbi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

if	I	had	ever	been	to	any	one	what	baby	is	to	me	!
如果	我	有	曾经	到过	到	任何	一	什么	婴儿	是	到	我	!

如果我曾经去过任何一个像婴儿对我来说那样的人那里！

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ;

Every	one	was	very	kind	to	me	,	and	I	was	a	happy	child	;
每一个	一	曾是	非常	种类	到	我	,	和	我	曾是	一个	快乐的	孩子	;

每个人都对我很好，我是一个快乐的孩子；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

but	**there**	**was**	**nothing**	**very**	**particular**	**in**	**my**	**childhood**	**except**	**about**	**my**	**going**	**to**
但	那里	曾是	没有什么	非常	特别的	在	我的	童年	除了	关于	我的	去	到

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

除了上学之外，我的童年并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

and	**that**	**is**	**particular**	**,**	**because**	**it**	**brought**	**Thornton**	**and**	**me**	**together**	**and**
和	那	是	特别的	,	因为	它	带来	桑顿	和	我	一起	和

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['ləʊnlinəs] .

did	**away**	**with**	**my**	**loneliness**	**.**
做过	离开	和	我的	孤独	.

这件事意义非凡，因为它让我和桑顿走到了一起，也消除了我的孤独。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [wen] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪlz] [ɔːl] [deɪ] ,

For	**I**	**certainly**	**was**	**lonely**	**when**	**father**	**was**	**away**	**at**	**the**	**Mills**	**all**	**day**	**,**
为了	我	当然	曾是	孤独	什么时候	父亲	曾是	离开	在	这	米尔斯	全部	天	,

父亲整天在磨坊里，我确实感到很孤独。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	**aunt**	**Catherine**	**busy**	**all**	**day**	**long**	**about**	**the**	**house**	**,**
和	阿姨	凯瑟琳	忙碌的	全部	天	长的	关于	这	房子	,

凯瑟琳阿姨整天忙着打理家务。

['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

evidently	**finding**	**me**	**very**	**much**	**in**	**the**	**way**	**,**
显然	寻找	我	非常	很多	在	这	方式	,

显然他们觉得我非常碍事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

[ænd; ənd][səʊ][glæd] [wen] [pə'pɑ:] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] ['ɜ:li] ,

and	so	glad	when	papa	sent	me	to	bed	early	,
和	所以	高兴的	什么时候	爸爸	发送	我	到	床	早期的	,

爸爸早早让我睡觉，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðəʊz] [lɒŋ] [tɔ:ks] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] , [ai] [felt] ['sɜ:t(ə)n] ,

and	she	could	have	those	long	talks	with	him	,	which	,	I	felt	certain	,
和	她	可以	有	那些	长的	会谈	和	他	,	哪个	,	我	毛毡	肯定	,

她可以和他进行长时间的谈话，这一点我确信无疑。

[meɪd] [pə'pɑ:][səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [nekst] [deɪ] .

made	papa	so	depressed	and	melancholy	next	day	.
制成	爸爸	所以	郁闷	和	忧郁	下一个	天	.

第二天，爸爸变得非常沮丧和忧郁。

- [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [naʊ] ,

'	If	I	were	writing	a	novel	now	,
-	如果	我	是	写作	一个	小说	现在	,

“如果我现在要写一部小说，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [həʊm] - - ['hɒlənd] [mɪlz] [wɒz; wəz][ɪts]

and	had	to	draw	a	picture	of	home	-	-	Holland	Mills	was	its
和	有	到	画	一个	图片	的	家	-	-	荷兰	米尔斯	曾是	它是

['kɒmənpleɪs] [neɪm] - - [ai]['wʌndə(r)][kʊd; kəd][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ?

commonplace	name	-	-	I	wonder	could	I	make	it	all	picturesque	and	interesting	?
平凡	姓名	-	-	我	想知道	可以	我	制作	它	全部	如画	和	有趣的	?

我得画一幅家乡的图画——荷兰磨坊是它很常见的名字——我想知道我能不能把它画得生动有趣?

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ;

I	don't	think	I	could	;
我	不	思考	我	可以	;

我觉得我做不到；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['prɪti] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:ldz]

and	yet	the	long	low	green	and	white	house	was	pretty	-	-	and	the	fields
和	然而	这	长的	低的	绿色的	和	白色的	房子	曾是	漂亮的	-	-	和	这	字段

, [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ,

,	the	orchards	,
,	这	果园	,

然而，那座长长的、低矮的绿白相间的房子很漂亮——还有田野、果园，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	river	,	were	all	beautiful	to	me	.
这	河	,	是	全部	美丽的	到	我	.

在我看来，那条河的一切都很美。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz]

I	could	describe	every	part	of	the	road	between	the	Mills	and	the	minister's
我	可以	描述	每一个	部分	的	这	路	之间	这	米尔斯	和	这	部长

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我可以详细描述从磨坊到牧师家之间的每一段路。

['θɔːrntənz] [həʊm] - - [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrntənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Thornton's	home	-	-	for	Thornton's	father	was	our	minister	,	and	his	mother
桑顿的	家	-	-	为了	桑顿的	父亲	曾是	我们的	部长	,	和	他的	母亲

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] [skuːl] - ['mædəm] ;

was	our	school	-	madam	;
曾是	我们的	学校	-	女士	;

桑顿的家——因为桑顿的父亲是我们的牧师，他的母亲是我们的女教师；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

but	the	minister	did	the	most	of	the	teaching	.
但	这	部长	做过	这	最多	的	这	教学	.

但大部分的教学工作都是由部长完成的。

- [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['θɔːrntən] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [wen] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] [tʊk] [ˌem 'iː]

'	My	place	was	beside	Thornton	on	the	very	first	day	when	aunt	Catherine	took	me
-	我的	地方	曾是	旁	桑顿	在	这	非常	第一的	天	什么时候	阿姨	凯瑟琳	采取	我

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

“凯瑟琳阿姨送我上学的第一天，我的位置就在桑顿旁边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] , [ænd; ənd][ai][hɪz; ɪz] [pleɪg] [ænd; ənd]

and	he	became	my	friend	and	protector	,	and	I	his	plague	and
和	他	成为	我的	朋友	和	保护者	,	和	我	他的	瘟疫	和

[ə'presə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] .

oppressor	,	from	that	instant	.
压迫者	,	从	那	立即的	.

从那一刻起，他成了我的朋友和保护者，而我成了他的瘟疫和压迫者。

[wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] !

What	patience	he	had	with	me	!
什么	耐心	他	有	和	我	!

他对我真是太有耐心了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɔːti] [ai][wɒz; wəz] !

and	how	naughty	I	was	!
和	如何	淘气	我	曾是	!

我当时真是太淘气了！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] :

I	was	a	pretty	child	,	and	always	very	trim	and	neat	:
我	曾是	一个	漂亮的	孩子	,	和	总是	非常	修剪	和	整洁的	:

我小时候长得很漂亮，而且一直都很苗条整洁：

[ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] ['eni] [ʌn'taɪdinəs] [ɔː(r)] [dɪs'ɔːdəli] [weɪz] , [ænd; ənd]

aunt	Catherine	never	would	have	tolerated	any	untidiness	or	disorderly	ways	,	and
阿姨	凯瑟琳	绝不	会	有	容忍	任何	邋遢	或者	乱	方式	,	和

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] ['θɔːrntənz] [pleɪn] ['fiːtʃəz] ,

I	regarded	Thornton's	plain	features	,
我	认为	桑顿的	清楚的	特征	,

凯瑟琳姨妈绝不会容忍任何邋遢或无序的行为，而我看着桑顿平凡的五官，

[mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [kləʊðz] ,

much	too	large	for	his	narrow	face	,	and	his	untidy	clothes	,
很多	也	大的	为了	他的	狭窄的	脸	,	和	他的	凌乱	衣服	,

这件衣服对他的窄脸来说太大了，而且他的衣服也很不整洁。

[wɔːn] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːnd] , [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] .

worn	anyhow	and	much	patched	and	darned	,	with	great	contempt	.
磨损	无论如何	和	很多	已修补	和	该死的	,	和	伟大的	鄙视	.

衣服破旧不堪，到处都是补丁和缝补，显然是被人轻蔑地修补过。

[bʌt; bət] ['θɔːrntən] [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

But	Thornton	soon	made	me	ashamed	of	such	a	feeling	.
但	桑顿	很快	制成	我	羞愧	的	这样的	一个	感觉	.

但桑顿很快就让我为这种感觉感到羞耻。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ][tɑːsks] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][dɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

He	helped	me	with	my	tasks	,	he	even	did	some	of	them	for	me	;
他	帮助	我	和	我的	任务	,	他	甚至	做过	一些	的	他们	为了	我	;

他帮我完成了一些任务，甚至还帮我做了其中一些；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)]

he	taught	me	to	feel	a	moderate	degree	of	interest	in	the	subjects	of	our
他	教授	我	到	感觉	一个	缓和	程度	的	兴趣	在	这	主题	的	我们的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

他教会了我对所学科目保持适度的兴趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ʃɒt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [skreɪps] ,

in	which	he	repeatedly	shot	far	beyond	me	;	he	got	me	out	of	scrapes	,
在	哪个	他	反复	射击	远的	超过	我	;	他	得到	我	出去	的	刮伤	,

他多次开枪射中我远远的距离；他帮我脱离了险境。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['ædvəs(ə)riz] , [fɔːt]

and	kept	me	out	of	mischief	;	he	defended	me	against	my	adversaries	,	fought
和	保留	我	出去	的	恶作剧	;	他	辩护	我	反对	我的	对手	,	战斗

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] ;

and	punished	them	;
和	受到惩罚	他们	;

他使我免于作恶；他保护我免受敌人的侵害，与他们战斗并惩罚他们；

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlstriːm] ,

he	saved	the	life	of	my	little	dog	,	when	it	was	drowning	in	the	millstream	,
他	已保存	这	生活	的	我的	小的	狗	,	什么时候	它	曾是	溺水	在	这	磨流	,

我家小狗在磨坊溪流里溺水时，是他救了它的命。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ([pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tæfi] !

at	the	risk	of	his	own	(	poor	little	Taffy	!
在	这	风险	的	他的	自己的	(	贫穷的	小的	太妃糖	!

他冒着生命危险（可怜的小塔菲！）

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stʌft] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [ɪn] ['ɔːlstənz] ['stʌdi] ;

she	is	stuffed	and	under	a	glass	case	in	Alston's	study	;
她	是	填充	和	在下面	一个	玻璃	案件	在	阿尔斯顿	学习	;

她被制成标本，放在阿尔斯顿书房的玻璃柜里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɔːlstənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	is	more	of	Alston's	kindness	to	me	,
和	那	是	更多的	的	阿尔斯顿	仁慈	到	我	,

这再次体现了阿尔斯顿对我的友善。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['nætʃ(ə)rəli] [dʌn]) ;

for	I	am	sure	he	does	not	like	her	,	and	she	isn't	naturally	done	)	;
为了	我	是	当然	他	做	不是	喜欢	她	,	和	她	不是	自然	完毕	)	;

因为我确信他不喜欢她，而且她也不是天生如此)；

[hiː; hi] [stəʊl] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [əʊn] [skeɪts] [ɪn][ðə; ði][aɪs] -

he	stole	apples	for	me	,	and	he	lent	me	his	own	skates	in	the	ice	-
他	偷窃	苹果	为了	我	,	和	他	借出的	我	他的	自己的	冰鞋	在	这	冰	-

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他为我偷苹果，还在冰雪季节把自己的冰鞋借给我。

[wen] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] .

when	aunt	Catherine	would	not	hear	of	my	having	a	pair	.
什么时候	阿姨	凯瑟琳	会	不是	听到	的	我的	拥有	一个	一对	.

凯瑟琳阿姨坚决不肯相信我有一对鞋。

- [ai] [pʊt] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] - ['saʊndɪŋ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]

'	I	put	these	foolish	-	sounding	trifling	things	down	because	I	want	to	bring	back
-	我	放	这些	愚蠢	-	听起来	琐事	事物	向下	因为	我	想	到	带来	后退

[tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	myself	the	assurance	that	Thornton	was	always	like	a	brother	to	me	.
到	我	这	保证	那	桑顿	曾是	总是	喜欢	一个	兄弟	到	我	.

“我把这些听起来很愚蠢的琐事写下来，是因为我想重新找回那种感觉：桑顿一直就像我的兄弟一样。”

- [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪ]

'	The	first	thing	that	I	can	remember	as	troubling	the	busy	tranquillity	of	my
-	这	第一的	事物	那	我	能	记住	作为	令人不安的	这	忙碌的	宁静	的	我的

[skuːl] [laɪf] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [pə'pɑː] ['ɔːlweɪz]

school	life	was	my	coming	to	understand	why	aunt	Catherine	and	papa	always
学校	生活	曾是	我的	未来	到	理解	为什么	阿姨	凯瑟琳	和	爸爸	总是

[hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

had	so	much	to	talk	about	,
有	所以	很多	到	讲话	关于	,

“我记忆中，打破我忙碌而宁静的校园生活的第一件事，就是我开始明白为什么凯瑟琳阿姨和爸爸总是有那么多话要说。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['nevə(r)] [dɪd] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .

and	why	the	talking	never	did	them	any	good	.
和	为什么	这	说	绝不	做过	他们	任何	好的	.

为什么谈话对他们没有任何好处。

[ai] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz] ['ɔːlstən] [sez] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I	was	growing	up	into	a	staid	little	person	,	as	Alston	says	I	am	now	,
我	曾是	生长	向上	进入	一个	稳重	小的	人	,	作为	阿尔斯顿	说道	我	是	现在	,

我当时长成了一个很沉稳的小个子，就像阿尔斯顿现在说的那样。

[wen] [ðə; ði] [wɜːd] " ['dɪfɪkəltɪz] " [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

when	the	word	"	difficulties	"	began	to	be	familiar	to	me	.
什么时候	这	单词	"	困难	"	开始	到	是	熟悉的	到	我	.

当我开始熟悉“困难”这个词的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn]

It	never	has	the	sad	and	hopeless	meaning	in	America	that	it	has	in
它	绝不	有	这	伤心	和	绝望	意义	在	美国	那	它	有	在

[ðə; ði] [əʊld] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

the	old	countries	of	Europe	,
这	老的	国家	的	欧洲	,

在美国，它从来不像在欧洲老牌国家那样具有悲伤和绝望的含义。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] ; [bʌt; bət] " ['dɪfɪkəltɪz] " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzi] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['eniweə(r)] ,

I	am	told	;	but	"	difficulties	"	are	not	easy	or	pleasant	anywhere	,
我	是	讲述	;	但	"	困难	"	是	不是	简单的	或者	令人愉快的	任何地方	,

有人告诉我；但“困难”在任何地方都不是一件轻松愉快的事。

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [beə(r)] [ðem; ðəm] [wel] .

and	papa	was	not	a	man	to	bear	them	well	.
和	爸爸	曾是	不是	一个	男人	到	熊	他们	出色地	.

爸爸不是个能好好照顾他们的人。

[hiː; hi] [geɪv] [wei] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['θɔːrntən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	gave	way	very	much	,	and	I	used	to	tell	Thornton	about	it	,
他	给予	方式	非常	很多	,	和	我	用过的	到	告诉	桑顿	关于	它	,

他做出了很多让步，我以前经常跟桑顿提起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

and	he	and	I	used	to	consult	together	and	discuss	what	could	be	done
和	他	和	我	用过的	到	咨询	一起	和	讨论	什么	可以	是	完毕
.													
:													
·													

我和他过去常常一起商量，讨论可以采取哪些措施。

\- ['θɔːrntən] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː]

'	Thornton	had	only	one	solution	to	offer	;	it	was	that	he	should	marry	me
-	桑顿	有	仅有的	一	解决方案	到	提供	;	它	曾是	那	他	应该	结婚	我
.															
:															
·															

桑顿只有一个解决办法，那就是娶我。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,

This	,	he	said	,	would	save	a	great	deal	of	expense	,
这	,	他	说	,	会	节省	一个	伟大的	交易	的	费用	,

他说，这样做可以节省一大笔费用。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ɒf] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] .

by	taking	me	completely	off	my	father's	hands	.
经过	采取	我	完全地	离开	我的	父亲的	双手	.

把我从我父亲身边彻底带走。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [plæn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,

But	I	saw	that	that	plan	would	not	be	of	much	use	,
但	我	锯	那	那	计划	会	不是	是	的	很多	使用	,

但我发现那个计划用处不大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,

because	some	one	must	have	given	us	something	to	live	upon	,
因为	一些	一	必须	有	给定	我们	某物	到	居住	之上	,

因为总有人给了我们赖以生存的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['θɔːrntənz] ['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	that	some	one	would	certainly	not	have	been	Thornton's	father	;	for	he
和	那	一些	一	会	当然	不是	有	到过	桑顿的	父亲	;	为了	他

[wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

was	very	poor	,
曾是	非常	贫穷的	,

而且这个人肯定不可能是桑顿的父亲；因为他非常贫穷。

[ænd; ənd] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	Thornton	was	studying	as	hard	as	he	could	,
和	桑顿	曾是	学习	作为	难的	作为	他	可以	,

桑顿正在尽其所能地努力学习。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

that	he	might	be	able	to	go	into	business	and	assist	his	father	.
那	他	可能	是	有能力的	到	去	进入	商业	和	协助	他的	父亲	.

他或许能够经商，帮助他的父亲。

[səʊ] [ðæt] [aɪ'dɪə][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] ,

So	that	idea	did	not	come	to	anything	;	and	when	we	were	a	year	older	,
所以	那	主意	做过	不是	来	到	任何事物	;	和	什么时候	我们	是	一个	年	老	,

所以那个想法最终没有实现；当我们又长大一岁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɪfɪkəltɪz] " [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɜːs] , ['θɔːrntən] [gɒt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [njuː]
and **the** **"** **difficulties** **"** **were** **a** **year** **worse** **,** **Thornton** **got** **a** **situation** **in** **New**
和 这 " 困难 " 是 一个 年 更糟 , 桑顿 得到 一个 情况 在 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

而“困难”反而加剧了一年，桑顿在纽约找到了一份工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] .
and **he** **and** **I** **parted** **.**
和 他 和 我 分手了 .

于是，我和他分开了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] - - ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] - - [tuː; tə] [pɑːt] :
' **It** **was** **very** **hard** **-** **-** **very** **hard** **indeed** **-** **-** **to** **part** **:**
- 它 曾是 非常 难的 - - 非常 难的 的确 - - 到 部分 :

“离别非常艰难——真的非常艰难：”

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [wɪð] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I **don't** **mean** **to** **deny** **that** **or** **to** **make** **any** **mistake** **with** **myself** **about** **it** **;**
我 不 意思是 到 否定 那 或者 到 制作 任何 错误 和 我 关于 它 ;

我并非有意否认这一点，也并非想在这件事上犯任何错误；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [ðəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
but **I** **do** **wish** **to** **assert** **most** **distinctly** **,** **though** **only** **for** **my** **own** **satisfaction**
但 我 做 希望 到 断言 最多 明显地 , 尽管 仅有的 为了 我的 自己的 满意
,
,
,

但我还是想特别强调一点，虽然这只是为了满足我自己的好奇心：

[ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
that **there** **never** **was** **any** **engagement** **between** **Thornton** **and** **me** **.**
那 那里 绝不 曾是 任何 订婚 之间 桑顿 和 我 .

我和桑顿之间从未有过任何订婚关系。

- [ai] [nəʊ] ['θɔːrntən] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]
' **I** **know** **Thornton** **loved** **me** **as** **a** **man** **loves** **a** **woman** **whom** **he** **would** **make**
- 我 知道 桑顿 喜爱 我 作为 一个 男人 爱 一个 女士 谁 他 会 制作
[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [æz; əz]['ɔːlstən] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
the **partner** **of** **his** **life** **-** **-** **as** **Alston** **loves** **me** **,**
这 伙伴 的 他的 生活 - - 作为 阿尔斯顿 爱 我 ,

“我知道桑顿爱我，就像一个男人爱一个他想与之共度一生的女人一样——就像阿尔斯顿爱我一样。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlstənz] ['kjʊəriəs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns]
but **without** **Alston's** **curious** **notion** **of** **the** **essential** **difference** **and** **distance**
但 没有 阿尔斯顿 好奇的 概念 的 这 基本的 不同之处 和 距离
[bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
between **men** **and** **women** **.**
之间 男人 和 女性 .

但却没有阿尔斯顿关于男女之间存在本质差异和距离的奇特想法。

['θɔːrntən] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] , [θɔːt] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
Thornton **,** **though** **a** **highly** **-** **cultivated** **man** **,** **thought** **me** **perfectly** **capable** **of**
桑顿 , 尽管 一个 高度 - 栽培 男人 , 想法 我 完美 有能力的 的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
understanding **the** **best** **of** **his** **studies** **,**
理解 这 最好的 的 他的 研究 ,

桑顿虽然是一位学识渊博的人，但他认为我完全有能力理解他最精深的研究成果。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['diːteɪlz] , [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [sens] ;

if	not	of	following	their	details	,	of	sharing	his	interest	in	every	sense	;
如果	不是	的	下列的	他们的	细节	,	的	分享	他的	兴趣	在	每一个	感觉	;

即使不去关注他们的细节，也要在各个方面分享他的兴趣；

[bʌt; bət] ['ɔːlstən] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [məʊst] ['tendə(r)] [ænd; ənd]

but	Alston	could	not	think	thus	,	and	though	he	is	most	tender	and
但	阿尔斯顿	可以	不是	思考	因此	,	和	尽管	他	是	最多	投标	和

[ɪn'dʌldʒənt] ,

indulgent	,
放纵的	,

但阿尔斯顿无法这样想，尽管他非常温柔宽容，

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

he	is	not	confidential	.
他	是	不是	机密的	.

他并不保密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ;

I	should	be	the	most	ungrateful	of	women	were	I	to	murmur	;
我	应该	是	这	最多	忘恩负义	的	女性	是	我	到	低语	;

如果我抱怨，那我就是最忘恩负义的女人了；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

but	I	do	wish	sometimes	for	a	little	more	confidence	,
但	我	做	希望	有时	为了	一个	小的	更多的	信心	,

但我有时确实希望自己能更有自信一些。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'dʌldʒəns] .

even	at	the	cost	of	a	little	less	indulgence	.
甚至	在	这	成本	的	一个	小的	较少的	放纵	.

即使这意味着要减少一些享受。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [wɒz; wəz]

'	But	I	am	wandering	from	my	intention	to	record	exactly	what	was
-	但	我	是	漫游	从	我的	意图	到	记录	确切地	什么	曾是

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wen] ['aʊə(r)] [sk'uːldeɪz] [keɪm] [tuː; tə]

the	state	of	things	between	Thornton	and	me	when	our	schooldays	came	to
这	状态	的	事物	之间	桑顿	和	我	什么时候	我们的	学生时代	来了	到

[æn; ən] [end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

“但我似乎偏离了原本的意图，我原本想记录的是我和桑顿在学生时代结束时究竟发生了什么。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pəʊst] [wɪð] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [peɪ] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] .

and	he	went	to	take	a	small	post	with	but	poor	pay	at	New	York	.
和	他	去	到	拿	一个	小的	邮政	和	但	贫穷的	支付	在	新的	约克	.

于是他去纽约担任了一个薪水很低的小职位。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [ðæt] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

I	know	that	he	loved	me	-	-	that	was	frankly	acknowledged	between	us	;
我	知道	那	他	喜爱	我	-	-	那	曾是	坦率地说	已确认	之间	我们	;

我知道他爱我——这一点我们之间都坦诚地承认了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ðen] [ɔː(r)] ['evə(r)] .

but	there	was	no	thought	that	we	should	marry	,	then	or	ever	.
但	那里	曾是	不	想法	那	我们	应该	结婚	,	然后	或者	曾经	.

但当时我们从未想过要结婚，以后也从未想过。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] [tuː] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] ,

I	loved	him	too	;	but	not	with	love	such	as	I	have	heard	and	read	of	,
我	喜爱	他	也	;	但	不是	和	爱	这样的	作为	我	有	听到	和	读	的	,

我也爱他；但不是那种我听说和读到过的爱情。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ; [lʌv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [miːn] ['mɪzəri] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	have	never	known	;	love	which	must	mean	misery	,	I	think	,
但	有	绝不	已知	;	爱	哪个	必须	意思是	苦难	,	我	思考	,

但我从未体验过；我想，爱必然意味着痛苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [wʌn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['djuːti] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][ɔːl] [wʌnz]

because	it	causes	one	to	sacrifice	duty	,	and	common	sense	and	all	one's
因为	它	原因	一	到	牺牲	责任	,	和	常见的	感觉	和	全部	一个人的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

obligations	towards	other	people	,
义务	向	其他	人们	,

因为它会导致人牺牲责任感、常识以及对他人的一切义务。

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] [ɪm'pɪəriəs] [kleɪmz] .

to	its	own	imperious	claims	.
到	它是	自己的	专横	索赔	.

它对自己的傲慢主张。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['θɔːrntənz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrmɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːnd]

I	knew	that	I	could	not	be	Thornton's	wife	without	harming	him	and	all	concerned
我	知道	那	我	可以	不是	是	桑顿的	妻子	没有	伤害	他	和	全部	担心的

; [ænd; ənd] [ðæt] ,

;	and	that	,
;	和	那	,

我知道，如果我不伤害桑顿以及所有与他相关的人，我就无法成为他的妻子；而且，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

however	much	I	might	believe	that	it	would	be	the	happiest	fate	to	be	his
然而	很多	我	可能	相信	那	它	会	是	这	最快乐	命运	到	是	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

然而，即便我深信成为他的妻子是最幸福的归宿，

['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] .

happiness	of	that	particular	kind	,	was	not	destined	to	be	mine	.
幸福	的	那	特别的	种类	,	曾是	不是	注定	到	是	矿	.

那种幸福，注定与我无缘。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][sæd] ,

I	do	not	say	our	parting	was	not	sad	,
我	做	不是	说	我们的	离别	曾是	不是	伤心	,

我并不是说我们的离别不令人伤感，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['bɪtə(r)] .

but	I	am	quite	safe	in	saying	that	it	was	not	bitter	.
但	我	是	相当	安全的	在	说	那	它	曾是	不是	苦的	.

但我可以很肯定地说，它并不苦。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ['θɔːrntən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [aɪ][fɜːst] [sɔː] ['ɔːlstən] .

'	A	little	while	after	Thornton	went	away	to	New	York	I	first	saw	Alston	.
-	一个	小的	尽管	后	桑顿	去	离开	到	新的	约克	我	第一的	锯	阿尔斯顿	.

"桑顿去纽约后不久，我第一次见到了阿尔斯顿。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɒlənd] [mɪlz] [ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] ['pɑːpəz] [ə'feəz] ,

He	came	to	Holland	Mills	on	some	business	connected	with	papa's	affairs	,
他	来了	到	荷兰	米尔斯	在	一些	商业	连接	和	爸爸的	事务	,

他来到荷兰磨坊是为了处理一些与父亲事务有关的事情。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] .

and	merely	in	a	business	capacity	.
和	仅仅	在	一个	商业	容量	.

仅仅是出于商业目的。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [met] ['priːviəsli] ,

My	father	and	he	had	not	met	previously	,
我的	父亲	和	他	有	不是	遇见	之前	,

我父亲和他之前素未谋面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt]

and	we	knew	nothing	of	him	except	that	he	was	a	prosperous	merchant
和	我们	知道	没有什么	的	他	除了	那	他	曾是	一个	繁荣	商人

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

我们对他一无所知，只知道他是纽约一位富有的商人。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn]

and	I	think	we	had	a	little	of	the	sense	of	shrinking	and	depression
和	我	思考	我们	有	一个	小的	的	这	感觉	的	收缩	和	沮丧

- - [ai] [miːn] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn]

-	-	I	mean	aunt	Catherine
-	-	我	意思是	阿姨	凯瑟琳

我想我们当时都有些萎靡不振和沮丧的情绪——我是说凯瑟琳阿姨。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] - - [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	I	had	-	-	which	comes	to	unprosperous	people	in	the	sight	of	those
和	我	有	-	-	哪个	来	到	不富裕	人们	在	这	视线	的	那些

[huːz] [lɒt][ɪz][fɑː(r)] ['dɪfrənt] .

whose	lot	is	far	different	.
谁	很多	是	远的	不同的	.

而我却有——这在那些境遇远比我好的人眼中，是贫穷的人们眼中的不幸。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] ,

A	very	little	time	,	a	very	brief	acquaintance	with	Mr	.	Griswold	,
一个	非常	小的	时间	,	一个	非常	简短的	熟人	和	先生	.	格里斯沃尔德	,

与格里斯沃尔德先生的相识时间很短，非常短暂。

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] .

did	away	with	such	a	feeling	as	this	,	and	turned	him	into	a	friend	.
做过	离开	和	这样的	一个	感觉	作为	这	,	和	转向	他	进入	一个	朋友	.

消除了这种感觉，把他变成了朋友。

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] ,

'	My	father	took	to	him	from	the	first	,	and	as	to	aunt	Catherine	,
-	我的	父亲	采取	到	他	从	这	第一的	,	和	作为	到	阿姨	凯瑟琳	,

“我父亲从一开始就喜欢他，至于凯瑟琳姑妈，

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪk] ['eni] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,

I	never	knew	her	to	like	any	man	who	was	not	a	minister	so	much	,
我	绝不	知道	她	到	喜欢	任何	男人	WHO	曾是	不是	一个	部长	所以	很多	,

我从未见过她喜欢过除牧师以外的任何男人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

or	to	believe	in	him	so	implicitly	.
或者	到	相信	在	他	所以	隐式地	.

或者如此笃信他。

[hiː; hi] [brɔːt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] ,

He	brought	relief	and	cheerfulness	with	him	,	that	was	plain	,
他	带来	宽慰	和	愉悦	和	他	,	那	曾是	清楚的	,

他带来了轻松和快乐，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ɔːl][hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][kwaɪt][fɔː(r); fə(r)]['pɑːpəz] [seɪk] .

and	at	first	all	he	did	was	quite	for	papa's	sake	.
和	在	第一的	全部	他	做过	曾是	相当	为了	爸爸的	清酒	.

起初，他所做的一切都是为了爸爸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]

After	a	while	,	he	began	to	care	very	much	about	me	,	and	,	like	a
后	一个	尽管	,	他	开始	到	关心	非常	很多	关于	我	,	和	,	喜欢	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

过了一段时间，他开始非常关心我，并且像个绅士一样，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

as	he	is	in	everything	,	he	told	me	that	he	loved	me	,
作为	他	是	在	一切	,	他	讲述	我	那	他	喜爱	我	,

他一如既往地告诉我他爱我，就像他平时做事那样。

[ænd; ənd] [həʊpt] [aɪ] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

and	hoped	I	might	in	time	come	to	love	him	well	enough	to	marry	him	,
和	希望	我	可能	在	时间	来	到	爱	他	出色地	足够的	到	结婚	他	,

我希望有一天我能足够爱他，以至于嫁给他。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də]

but	that	I	must	not	regard	the	matter	as	having	anything	whatever	to	do
但	那	我	必须	不是	看待	这	事情	作为	拥有	任何事物	任何	到	做

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['efəts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪ'hɑːf] .

with	the	efforts	he	was	making	on	my	father's	behalf	.
和	这	努力	他	曾是	制作	在	我的	父亲的	代表	.

但我绝不能将此事与他为我父亲所做的努力联系起来。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['zeləsli] [æz; əz]['evə(r)] , ['weðə(r)] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)]

He	would	continue	them	as	zealously	as	ever	,	whether	I	decided	for	or
他	会	继续	他们	作为	热忱地	作为	曾经	,	无论	我	决定	为了	或者

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

无论我决定支持他还是反对他，他都会像以往一样热情地继续做这些事。

- [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] ['ɔːlstən] [ə'pɪəd] [ðæt] [deɪ] .

'	I	can	never	forget	how	Alston	appeared	that	day	.
-	我	能	绝不	忘记	如何	阿尔斯顿	出现	那	天	.

“我永远也忘不了阿尔斯顿那天出现的样子。”

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] ,

I	had	not	thought	about	loving	him	,	though	of	course	I	knew	,
我	有	不是	想法	关于	爱	他	,	尽管	的	课程	我	知道	,

我从未想过要爱上他，尽管我当然知道。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [nəʊz] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [haʊ] [hiː; hi] [felt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

as	every	woman	knows	such	things	,	how	he	felt	towards	me	;
作为	每一个	女士	知道	这样的	事物	,	如何	他	毛毡	向	我	;

每个女人都知道这种事，他对我的感觉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	when	he	spoke	this	to	me	,
但	什么时候	他	辐	这	到	我	,

但当他跟我说这些话时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

I	felt	that	it	would	not	be	hard	to	love	such	a	man	,
我	毛毡	那	它	会	不是	是	难的	到	爱	这样的	一个	男人	,

我觉得爱上这样的男人应该不难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [feɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	that	it	would	be	a	blessed	fate	to	become	his	wife	.
和	那	它	会	是	一个	蒙福	命运	到	变得	他的	妻子	.

并表示能成为他的妻子将是莫大的福气。

- [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pres] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðen] ;

'	He	did	not	press	me	for	an	answer	then	;
-	他	做过	不是	按	我	为了	一个	回答	然后	;

“当时他并没有追问我答案；

[hiː; hi] [sed] [ai] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] ,

he	said	I	must	consider	it	until	his	next	visit	,
他	说	我	必须	考虑	它	直到	他的	下一个	访问	,

他说我必须等到他下次来访时再考虑这件事。

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] [səʊ] .

and	I	promised	him	that	I	would	do	so	.
和	我	承诺	他	那	我	会	做	所以	.

我向他保证我会这么做。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] , [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

But	before	his	next	visit	,	ah	,	what	a	change	had	fallen	on	us	all	!
但	前	他的	下一个	访问	,	啊	,	什么	一个	改变	有	倒下	在	我们	全部	!

但在他下次来访之前，啊，我们所有人都发生了多么大的变化啊！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli]

My	father	had	met	with	a	terrible	accident	in	the	mill	;	he	was	hopelessly
我的	父亲	有	遇见	和	一个	糟糕的	事故	在	这	磨	;	他	曾是	绝望地

['ɪndʒəd] ,

injured	,
受伤	,

我父亲在工厂里遭遇了一场可怕的事故；他伤势严重，无法救治。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːlstən] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deθbed] .

and	when	Alston	came	it	was	to	see	him	on	his	deathbed	.
和	什么时候	阿尔斯顿	来了	它	曾是	到	看	他	在	他的	临终	.

阿尔斯顿来的时候，是来看他临终的。

- [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [sæd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn]

'	The	last	hours	of	my	dear	father	would	have	been	very	sad	had	it	not	been
-	这	最后的	小时	的	我的	亲爱的	父亲	会	有	到过	非常	伤心	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlstən] .

for	Alston	.
为了	阿尔斯顿	.

“如果不是阿尔斯顿，我亲爱的父亲的最后时刻将会非常悲伤。”

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]

All	was	confusion	in	his	affairs	;	there	had	not	been	time	to	disentangle
全部	曾是	困惑	在	他的	事务	;	那里	有	不是	到过	时间	到	解开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的事务一团糟，根本没有时间理清头绪。

[æz; əz] ['ɔːlstən] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

as	Alston	was	striving	to	do	,
作为	阿尔斯顿	曾是	努力	到	做	,

正如阿尔斯顿努力想要做到的那样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] ['ɔːlstən] [geɪv]

and	he	could	not	have	died	in	peace	without	the	assurance	which	Alston	gave
和	他	可以	不是	有	死亡	在	和平	没有	这	保证	哪个	阿尔斯顿	给予

[hɪm] [ðæt] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

him	that	aunt	Catherine	and	I	should	be	well	cared	for	.
他	那	阿姨	凯瑟琳	和	我	应该	是	出色地	关心	为了	.

如果没有阿尔斯顿向他保证我和凯瑟琳阿姨会得到很好的照顾，他不可能安详地离世。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

He	would	not	tell	my	father	that	he	had	asked	me	to	marry	him	,
他	会	不是	告诉	我的	父亲	那	他	有	问	我	到	结婚	他	,

他不愿意告诉我父亲他已经向我求婚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [mait] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

because	he	feared	my	father	might	ask	me	for	a	promise	made	to	himself	,
因为	他	害怕	我的	父亲	可能	问	我	为了	一个	承诺	制成	到	他自己	,

因为他担心我父亲会要求我兑现他自己许下的承诺。

[ænd; ənd][səʊ]['fetə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] ;

and	so	fetter	the	freedom	of	my	will	;
和	所以	束缚	这	自由	的	我的	将要	;

从而束缚了我的意志自由;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	understood	this	reticence	and	the	high	honour	that	dictated	it	,
但	什么时候	我	理解	这	沉默寡言	和	这	高的	荣誉	那	口述	它	,

但当我理解了这种缄默以及它背后所蕴含的崇高荣誉后，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	how	much	it	would	rejoice	my	father	and	take	the	sting	from	his
和	如何	很多	它	会	麾	我的	父亲	和	拿	这	蜇	从	他的

[deθ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] ,

death	to	know	that	I	should	be	safe	,
死亡	到	知道	那	我	应该	是	安全的	,

如果父亲知道我平安无事，他该是多么欣慰，他的离世又会给他带来多少痛苦啊!

[wɪð] [sʌtʃ] ['seɪfti] ,

with	such	safety	,
和	这样的	安全	,

在这种安全性的前提下，

[ai][təʊld][hɪm][ɪn] ['ɔːlstənz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	told	him	in	Alston's	presence	that	he	had	asked	me	to	be	his	wife	,
我	讲述	他	在	阿尔斯顿	在场	那	他	有	问	我	到	是	他的	妻子	,

我当着阿尔斯顿的面告诉他，他已经向我求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	that	I	had	reserved	the	answer	until	now	.
和	那	我	有	预订的	这	回答	直到	现在	.

我一直保留着这个答案，直到现在才揭晓。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɪn] ['ɔːlstənz] ,

My	father	placed	my	hand	in	Alston's	,
我的	父亲	放置	我的	手	在	阿尔斯顿	,

我父亲把我的手放在阿尔斯顿的.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [bɪ'liːv] [nɒt] [wʌn][keə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ['trʌbld]

and	from	that	moment	I	believe	not	one	care	belonging	to	this	world	troubled
和	从	那	片刻	我	相信	不是	一	关心	属于	到	这	世界	麻烦

[hɪm] .

him	.
他	.

我相信，从那一刻起，世间的一切烦恼都与他无关了。

[hiː; hi][təʊld] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['eni] ['niːdləs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt]

He	told	aunt	Catherine	that	he	did	not	wish	any	needless	delay	to	be	made	about
他	讲述	阿姨	凯瑟琳	那	他	做过	不是	希望	任何	不必要	延迟	到	是	制成	关于

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

the	marriage	,
这	婚姻	,

他告诉凯瑟琳姨妈，他不希望在婚事上有任何不必要的拖延。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ]

that	it	should	take	place	when	a	decent	time	should	have	elapsed	after	his	death
那	它	应该	拿	地方	什么时候	一个	体面的	时间	应该	有	过去	后	他的	死亡

.

:

.

应该在他去世后经过一段适当的时间再进行。

- [wen] [ðə; ði] [sæd] [ˈfjuːnərəl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

'	When	the	sad	funeral	was	over	,	as	soon	as	I	could	bear	to	see	him	,
-	什么时候	这	伤心	葬礼	曾是	超过	,	作为	很快	作为	我	可以	熊	到	看	他	,

“悲伤的葬礼结束后，我一能忍受见到他，

[ai] [təʊld] [ˈɔːlstən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈθɔːrntən] .

I	told	Alston	all	about	Thornton	.
我	讲述	阿尔斯顿	全部	关于	桑顿	.

我把桑顿的事都告诉了阿尔斯顿。

[ðə; ði] " [ɔːl] " [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

The	"	all	"	was	not	very	much	,
这	"	全部	"	曾是	不是	非常	很多	,

“全部”其实并不多，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [mæn] [baɪ]

but	he	still	more	fully	proved	to	me	that	he	was	a	high	-	minded	man	by
但	他	仍然	更多的	完全	已证实	到	我	那	他	曾是	一个	高的	-	有思想	男人	经过

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	way	in	which	he	heard	it	,
这	方式	在	哪个	他	听到	它	,

但他听完后的反应，更加充分地证明了他是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈɑːskt] [ˈprɒmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈθɔːrntənz] [ˈɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsəʊ]

and	the	unasked	promise	which	he	gave	me	that	Thornton's	interests	should	also
和	这	未经询问	承诺	哪个	他	给予	我	那	桑顿的	兴趣	应该	还

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .

be	his	care	.
是	他的	关心	.

他还主动向我承诺，他会照顾桑顿的利益。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [dʒʌst] [ðen] ,

He	could	not	do	anything	to	help	him	just	then	,
他	可以	不是	做	任何事物	到	帮助	他	只是	然后	,

当时他无能为力。

[wɪˈðaʊt] [ˈsendɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ([ai] [hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt]

without	sending	to	New	York	for	him	(	I	have	omitted	to	mention	that
没有	发送	到	新的	约克	为了	他	(	我	有	省略	到	提到	那

[ˈθɔːrntən] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [bɜːθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ,

Thornton	had	got	a	better	berth	than	his	first	,
桑顿	有	得到	一个	更好的	泊位	比	他的	第一的	,

没有派人去纽约接他（我忘了提桑顿得到了比他第一个更好的床位，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [ˈɔːrlənz]) ,

and	gone	to	New	Orleans	)	,
和	已消失	到	新的	奥尔良	)	,

然后去了新奥尔良)，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ɪg'zæktli]

but	there	was	something	which	he	had	in	view	that	he	thought	would	exactly
但	那里	曾是	某物	哪个	他	有	在	看法	那	他	想法	会	确切地

[suːt] [hɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

suit	him	likely	to	turn	up	after	a	while	.
套装	他	可能	到	转动	向上	后	一个	尽管	.

但他心中有一个想法，认为过一段时间后，这件事很可能就会发生，而且这件事非常适合他。

- [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ]

'	He	wished	me	to	write	at	once	to	Thornton	and	tell	him	of	my
-	他	希望	我	到	写	在	一次	到	桑顿	和	告诉	他	的	我的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

approaching	marriage	,
接近	婚姻	,

“他希望我立刻写信给桑顿，告诉他我即将结婚的消息。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] ; [ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [kʌm]

but	not	to	mention	his	intention	of	serving	him	;	that	,	he	said	,	would	come
但	不是	到	提到	他的	意图	的	服务	他	;	那	,	他	说	,	会	来

[mɔː(r)] ['greɪʃəsli] ['ɑːftəwədz] .

more	graciously	afterwards	.
更多的	亲切地	然后	.

但更不用提他打算为他效力了；他说，那以后会更体面地表达出来。

[aɪ] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] ['θɔːrntən] ,

I	did	write	to	Thornton	,
我	做过	写	到	桑顿	,

我确实给桑顿写过信，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['letə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɔːlstənz] [waɪf] ,

but	he	did	not	answer	my	letter	until	he	addressed	me	as	Alston's	wife	,
但	他	做过	不是	回答	我的	信	直到	他	已解决	我	作为	阿尔斯顿	妻子	,

但他直到称呼我为阿尔斯顿的妻子时才回复我的信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - - [hiː; hi] [hæd; həd]

and	then	I	did	not	hear	from	him	again	for	a	long	time	-	-	he	had
和	然后	我	做过	不是	听到	从	他	再次	为了	一个	长的	时间	-	-	他	有

[gɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] - - [nɒt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

gone	on	a	trip	to	the	Dominion	for	his	employers	-	-	not	until	just	before
已消失	在	一个	旅行	到	这	自治领	为了	他的	雇主	-	-	不是	直到	只是	前

['beɪbi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

baby	was	born	.
婴儿	曾是	出生	.

然后我很久都没有收到他的消息——他为雇主去了联邦出差——直到孩子出生前不久才联系上他。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [əʊn] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

'	But	I	am	not	jotting	down	my	own	story	,	for	,	after	all	,
-	但	我	是	不是	随笔	向下	我的	自己的	故事	,	为了	,	后	全部	,

但我并没有写下自己的故事，毕竟，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] [ɪn] [ðæt] ,

there	is	not	much	of	Thornton	in	that	,
那里	是	不是	很多	的	桑顿	在	那	,

其中并没有多少桑顿的影子。

[ðəʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] .

though	I	seem	to	put	a	great	deal	of	him	in	this	.
尽管	我	似乎	到	放	一个	伟大的	交易	的	他	在	这	.

虽然我似乎在这部作品中融入了很多他的元素。

['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ][aɪ] [tʊk] [liːv]

Our	wedding	was	a	very	quiet	one	,	and	on	my	wedding	-	day	I	took	leave
我们的	婚礼	曾是	一个	非常	安静的	一	,	和	在	我的	婚礼	-	天	我	采取	离开

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlz] .

of	the	Mills	.
的	这	米尔斯	.

我们的婚礼非常低调，婚礼当天我就离开了米尔斯一家。

- ['ɔːlstən] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz] [ə'feəz] , [səʊld][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [peɪd] [ðə; ðɪ] [dets] ,

'	Alston	wound	up	all	poor	papa's	affairs	,	sold	the	place	,	paid	the	debts	,
-	阿尔斯顿	伤口	向上	全部	贫穷的	爸爸的	事务	,	卖	这	地方	,	有薪酬的	这	债务	,

“阿尔斯顿处理完了可怜老爹的所有事务，卖掉了房子，还清了债务。”

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['kæθərɪnz] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bruːmz] ['veri] [nɪə(r)]['aʊə(r)]

and	arranged	for	aunt	Catherine's	boarding	at	Mrs	.	Broom's	very	near	our
和	安排	为了	阿姨	凯瑟琳的	登机	在	太太	.	扫帚的	非常	靠近	我们的

[haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

house	in	New	York	.
房子	在	新的	约克	.

并安排凯瑟琳阿姨住在离我们纽约家很近的布鲁姆太太家。

['ɔːlstən] [prə'pəʊzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['dʒenərəs] [weɪ] ,

Alston	proposed	,	in	his	delicate	generous	way	,
阿尔斯顿	建议的	,	在	他的	精美的	慷慨的	方式	,

阿尔斯顿以他那温柔慷慨的方式提议道：

[tuː; tə] [meɪk] [ɑːnt] ['kæθərɪnz] [ə'laʊəns] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪl] ,

to	make	aunt	Catherine's	allowance	appear	to	come	from	the	sale	,
到	制作	阿姨	凯瑟琳的	津贴	出现	到	来	从	这	销售	,

为了让凯瑟琳阿姨的零用钱看起来像是来自卖东西的收入，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [sə'pəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

that	she	should	still	suppose	herself	to	be	under	obligation	to	her	brother
那	她	应该	仍然	认为	她自己	到	是	在下面	义务	到	她	兄弟

['əʊnli] ;

only	;
仅有的	;

她竟然还认为自己只对哥哥负有责任；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'tempt] .

but	I	soon	made	him	understand	that	would	be	a	hopeless	attempt	.
但	我	很快	制成	他	理解	那	会	是	一个	绝望	试图	.

但我很快让他明白，那样做是徒劳的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪts] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['kæθərɪnz] ,

There	is	not	a	better	head	for	business	in	the	States	than	aunt	Catherine's	,
那里	是	不是	一个	更好的	头	为了	商业	在	这	各州	比	阿姨	凯瑟琳的	,

在美国，没有谁比凯瑟琳阿姨更有经商头脑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɑːpəz] [ə'feəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

and	she	understood	papa's	affairs	as	well	as	he	did	;
和	她	理解	爸爸的	事务	作为	出色地	作为	他	做过	;

她对爸爸的事情了如指掌；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'led] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

she	could	not	have	been	misled	about	the	origin	of	a	dollar	.
她	可以	不是	有	到过	被误导	关于	这	起源	的	一个	美元	.

她不可能被误导，误以为美元的来源是错误的。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld]['ɔːlstən] ,

'	But	,	as	I	told	Alston	,
-	但	,	作为	我	讲述	阿尔斯顿	,

“但是，正如我告诉阿尔斯顿的那样，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [sɔːt] [huː] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ]

she	and	I	are	not	of	the	mean	sort	who	hate	to	be	obliged	to	a
她	和	我	是	不是	的	这	意思是	种类	WHO	恨	到	是	有义务	到	一个

[frend] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [fiːl] [ɑː'selvz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ;

friend	because	we	feel	ourselves	incapable	of	gratitude	;
朋友	因为	我们	感觉	我们自己	无法	的	感激	;

她和我都不是那种吝啬到不愿对朋友感恩的人；

[wiː; wi][bəuθ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] [æz; əz] ['lɔɪəli] [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	both	accepted	his	kindness	as	loyally	as	he	offered	it	,
我们	两个都	公认	他的	仁慈	作为	忠诚地	作为	他	提供	它	,

我们俩都像他真诚地付出一样，欣然接受了他的善意。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæpɪə] [əʊld]['leɪdi][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['kæθ(ə)rɪn] - -

and	I	don't	think	there	is	a	happier	old	lady	in	New	York	than	aunt	Catherine	-	-
和	我	不	思考	那里	是	一个	更快乐	老的	女士	在	新的	约克	比	阿姨	凯瑟琳	-	-

[wɪð] ['beɪbi] ,

with	baby	,
和	婴儿	,

我觉得纽约没有比凯瑟琳阿姨更幸福的老太太了——她还带着宝宝呢。

[huː] [hæz; həz] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [kəm'pliːtli] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ,

who	has	cut	me	out	completely	,	to	come	and	see	,
WHO	有	切	我	出去	完全地	,	到	来	和	看	,

把我彻底排除在外的人，过来看看，

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɜːrmən] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - - ['mɪsɪz] . [bruːmz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [gəʊz][ɪn]

and	unlimited	sermons	to	listen	to	-	-	Mrs	.	Broom's	boarding	-	house	goes	in
和	无限	布道	到	听	到	-	-	太太	.	扫帚的	登机	-	房子	去	在

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstər] ,

for	ministers	,
为了	部长们	,

还有数不尽的布道可以听——布鲁姆太太的寄宿公寓专门接待牧师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ðeə(r)] .

and	they	have	several	denominations	there	.
和	他们	有	一些	面额	那里	.

他们那里有好几种不同的面额。

- [ai][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [wen] ['ɔːlstən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] .

'	I	was	bewildered	when	Alston	brought	me	home	.
-	我	曾是	困惑	什么时候	阿尔斯顿	带来	我	家	.

“阿尔斯顿带我回家时，我感到很困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] [ænd; ənd]

It	took	me	some	little	time	to	get	accustomed	to	the	luxurious	house	and
它	采取	我	一些	小的	时间	到	得到	习惯	到	这	豪华	房子	和

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

the	stir	of	society	,
这	搅拌	的	社会	,

我花了一段时间才适应这栋豪华住宅和热闹的社交生活。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] .

and	even	to	the	fact	of	living	in	a	city	.
和	甚至	到	这	事实	的	活的	在	一个	城市	.

甚至包括居住在城市里这件事本身。

[ai] [felt] [tuː] [smɔːl] , [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪgnərənt] .

I	felt	too	small	,	too	young	,	and	too	ignorant	.
我	毛毡	也	小的	,	也	年轻的	,	和	也	无知	.

我觉得自己太渺小、太年轻、太无知。

[bʌt; bət] ['ɔ:lstən] [helpt] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lstən] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lstən] [hæd; həd] ['pɜ:fɪkt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð]

But	Alston	helped	me	,	Alston	encouraged	me	,	Alston	had	perfect	patience	with
但	阿尔斯顿	帮助	我	,	阿尔斯顿	鼓励	我	,	阿尔斯顿	有	完美的	耐心	和

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

但是阿尔斯顿帮助了我，阿尔斯顿鼓励了我，阿尔斯顿对我非常有耐心；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] , [ænd; ənd] [les]

and	if	he	would	only	have	made	me	more	of	a	confidant	,	and	less
和	如果	他	会	仅有的	有	制成	我	更多的	的	一个	知己	,	和	较少的

[ɒv; əv][æn; ən]['aɪdl] ,

of	an	idol	,
的	一个	偶像	,

如果他能让我更多地把他当作知己，而不是偶像，那该多好啊。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [ˌʌnfʊl'fɪld] [wɪʃ] .

I	should	have	had	not	one	unfulfilled	wish	.
我	应该	有	有	不是	一	未实现的	希望	.

我本不该有任何未实现的愿望。

- [ɔ:l] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [pli:z] [gɒd] .

'	All	this	shall	be	for	his	return	,	please	God	.
-	全部	这	将	是	为了	他的	返回	,	请	上帝	.

这一切都是为了他的归来，愿上帝保佑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə][səʊ]['ræpɪdli] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ɪz][təʊld][baɪ] [j'iəz] ,

I	am	growing	older	so	rapidly	,	so	much	older	than	is	told	by	years	,
我	是	生长	老	所以	快速	,	所以	很多	老	比	是	讲述	经过	年	,

我感觉自己老得很快，比实际年龄老得多。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

and	when	he	sees	me	a	sensible	mother	,
和	什么时候	他	看到	我	一个	明智的	母亲	,

当他看到我是一位通情达理的母亲时，

[hi:; hi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [waɪf] .

he	cannot	help	thinking	I	am	fit	to	be	regarded	as	a	wise	wife	.
他	不能	帮助	思维	我	是	合身	到	是	认为	作为	一个	明智的	妻子	.

他不禁认为我配得上是一位贤惠的妻子。

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][stɒp] .

'	But	I	must	stop	.
-	但	我	必须	停止	.

但我必须停下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['beɪbiz] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [drest] ,

It	is	baby's	bed	-	time	,	and	I	can	go	on	when	she	and	I	are	dressed	,
它	是	婴儿的	床	-	时间	,	和	我	能	去	在	什么时候	她	和	我	是	穿着	,

[ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .

until	lunch	.
直到	午餐	.

现在是宝宝的睡觉时间，等我和她都穿好衣服后，我可以继续工作到午饭时间。

[ðɪs] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ɪn]['dʒɜ:n(ə)l] [fɔ:m] , " ['pəʊstɪd][ʌp] " [tu:; tə] ['jestədeɪ] , [bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] -

This	really	must	be	put	in	journal	form	,	"	posted	up	"	to	yesterday	,	before	to	-
这	真的	必须	是	放	在	杂志	形式	,	"	发布	向上	"	到	昨天	,	前	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这真的必须以日记的形式记录下来，在今晚之前“发布”到昨天。

[ðæt] [ai] [meɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['ɔːlstən] - - [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɔːlməʊst]

that	I	may	keep	my	promise	to	Alston	-	-	the	promise	he	asked	me	with	almost
那	我	可能	保持	我的	承诺	到	阿尔斯顿	-	-	这	承诺	他	问	我	和	几乎

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [kɪs] - - " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . " - .

his	last	kiss	-	-	"	You	will	be	sure	to	begin	to	-	morrow	.	"	'	.
他的	最后的	吻	-	-	"	你	将要	是	当然	到	开始	到	-	明天	.	"	-	.

为了能够信守我对阿尔斯顿的承诺——他临终前几乎用最后一个吻向我许下的承诺——“你明天一定要开始。”

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

AN	EXPLANATION	.
一个	解释	.

解释。

['helən] [grɪzwɔːld] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] ;

Helen	Griswold	laid	down	her	pen	;
海伦	格里斯沃尔德	铺设	向下	她	笔	;

海伦·格里斯沃尔德放下了笔；

[pleɪst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['raɪtɪŋ]

placed	the	sheet	of	paper	which	she	had	just	covered	with	her	neat	writing
放置	这	床单	的	纸	哪个	她	有	只是	涵盖	和	她	整洁的	写作

[ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dæv(ə)npɔːt] ;

in	a	drawer	of	her	davenport	;
在	一个	抽屉	的	她	长椅	;

她把刚刚写满工整字迹的那张纸放进了沙发抽屉里；

[reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['næti] [desk] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

ranged	her	natty	desk	implements	,	and	then	,
范围	她	纳蒂	桌子	实施	,	和	然后	,

她把那些精致的办公用具一一摆放好，然后，

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [bɪ'fɔː(r)]

resting	her	chin	in	the	palms	of	her	hands	and	looking	wistfully	before
休息	她	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	和	寻找	怅然地	前

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

her	,	she	fell	a	-	thinking	.
她	,	她	跌倒	一个	-	思维	.

她双手托着下巴，若有所思地望着前方，陷入了沉思。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ['grəʊɪŋ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ?

Was	the	sense	of	her	husband's	absence	growing	real	and	painful	?
曾是	这	感觉	的	她	丈夫的	缺席	生长	真实的	和	痛苦	?

她是否越来越真切地感受到丈夫的缺席，并为此感到痛苦?

[hæd; həd] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [raʊzd]

Had	the	effort	of	this	unwonted	method	of	communication	with	him	roused
有	这	努力	的	这	不寻常的	方法	的	沟通	和	他	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

her	to	a	realisation	of	the	great	change	that	had	fallen	upon	her
她	到	一个	实现	的	这	伟大的	改变	那	有	倒下	之上	她

['deɪli] [laɪf] ?

daily	life	?
日常的	生活	?

这种不同寻常的沟通方式是否让她意识到自己的日常生活发生了巨大的变化?

[pə'hæps] [səʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pə'pleksəti] [ðæn; ðən] [peɪn] [ɪn] ['hɛlənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [grɪzwɔːldz]
But there was more perplexity than pain in Helen's face , and Griswold's
但 那里 曾是 更多的 困惑 比 疼痛 在 海伦的 脸 , 和 格里斯沃尔德的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðəʊ] ['peɪnf(ə)l] ,
departure , though painful ,
离开 , 尽管 痛苦 ,

但海伦脸上更多的是困惑而非痛苦，格里斯沃尔德的离开虽然令人痛苦，

[wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [pə'pleksɪŋ] .
was in no way perplexing .
曾是 在 不 方式 令人费解 .

一点也不令人费解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] - - [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
There was something lurking in her mind to - day - - there had been
那里 曾是 某物 潜伏 在 她 头脑 到 - 天 - - 那里 有 到过
['sʌmθɪŋ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['jestədeɪ] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]
something lurking in her mind yesterday - - which she dreaded to call out and
某物 潜伏 在 她 头脑 昨天 - - 哪个 她 令人恐惧的 到 称呼 出去 和
[geɪz] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [laɪt] .
gaze upon in the open light .
目光 之上 在 这 打开 光 .

今天她心里藏着一个念头——昨天她心里也藏着一个念头——她害怕把它说出来，在阳光下直视它。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['restləsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ænd; ənd] [pɑːst]
After a little she rose restlessly , and with an impatient sigh , and passed
后 一个 小的 她 玫瑰 躁动不安 , 和 和 一个 不耐烦 叹 , 和 通过了
['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
into the adjoining room ,
进入 这 相邻的 房间 ,

过了一会儿，她焦躁地起身，不耐烦地叹了口气，走进了隔壁房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [dʒʌst] [ə'weɪk] ,
where she found her infant just awake ,
在哪里 她 成立 她 婴儿 只是 醒 ,

她发现婴儿刚刚醒来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and was soon absorbed in the pleasant duties and interest of her
和 曾是 很快 吸收 在 这 令人愉快的 职责 和 兴趣 的 她
['nɜːsəri] .
nursery .
苗圃 .

她很快就沉浸在育婴室的愉快职责和乐趣中。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪts] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['helən] [hɜː(r); hə(r)]
Then came a walk with the child and its nurse , and Helen reëntered her
然后 来了 一个 走 和 这 孩子 和 它是 护士 , 和 海伦 重新进入 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后，海伦带着孩子和保姆散步，之后便回到了家。

['fiːlɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,
feeling composed and cheerful ,
感觉 由 和 快乐 ,

感觉平静而愉快，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ]

and	full	of	good	resolutions	for	the	wise	disposition	of	her	time	during
和	满的	的	好的	决议	为了	这	明智的	处置	的	她	时间	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ;

her	husband's	absence	;
她	丈夫的	缺席	;

她想了很多好主意，要在丈夫不在家的时候好好安排时间；

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

a	disposition	by	which	she	almost	unconsciously	provided	for	the	elimination	of
一个	处置	经过	哪个	她	几乎	不知不觉	假如	为了	这	消除	的

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [dɪ'presɪŋ] ['elɪmənt] .

the	one	disturbing	depressing	element	.
这	一	令人不安	沉闷	元素	.

她几乎是下意识地采取了一种方式，消除了唯一令人不安的沮丧因素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

She	had	just	reached	her	room	and	was	laying	aside	her	bonnet
她	有	只是	达到	她	房间	和	曾是	躺下	旁边	她	引擎盖

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɒrən] .

when	the	servant	brought	a	message	from	Mr	.	Warren	.
什么时候	这	仆人	带来	一个	信息	从	先生	.	沃伦	.

她刚回到房间，正放下帽子，仆人就带来了沃伦先生的消息。

[ðæt] ['dʒentlmən] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

That	gentleman	requested	that	he	might	be	admitted	to	her	presence	,
那	绅士	请求	那	他	可能	是	承认	到	她	在场	,

那位先生请求允许他觐见她。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] .

and	said	that	he	had	come	upon	special	business	from	Mr	.	Griswold	.
和	说	那	他	有	来	之上	特别的	商业	从	先生	.	格里斯沃尔德	.

他说他从格里斯沃尔德先生那里得到了一项特别的任务。

- [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [hɪm] , - ['helən] [θɔːt] ['bɪtəli] ;

'	He	knows	how	to	make	me	receive	him	,	'	Helen	thought	bitterly	;
-	他	知道	如何	到	制作	我	收到	他	,	-	海伦	想法	苦涩地	;

“他知道怎样才能让我接受他，”海伦苦涩地想；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] . -

and	her	eyes	flashed	and	her	brows	contracted	.	'
和	她	眼睛	闪光灯	和	她	眉毛	合同	.	-

她眼神一闪，眉头紧锁。

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] ['kænɒt] [let][ðə; ði][meɪd] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðæt] . -

He	knows	I	cannot	let	the	maid	take	a	refusal	to	such	a	plea	as	that	.	'
他	知道	我	不能	让	这	女佣	拿	一个	拒绝	到	这样的	一个	恳求	作为	那	.	-

他知道我不能让女佣接受这样的请求。

- [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Tell	Mr	.	Warren	I	will	be	with	him	in	a	few	minutes	,	'	she	said	;
-	告诉	先生	.	沃伦	我	将要	是	和	他	在	一个	很少	分钟	,	-	她	说	;

“告诉沃伦先生，我一会儿就到，”她说；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [mə'kænɪkli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	went	on	mechanically	arranging	her	dress	.
和	去	在	机械地	安排	她	裙子	.

然后她机械地继续整理自己的裙子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [kʌfs] ,

As	she	was	fastening	her	linen	cuffs	,
作为	她	曾是	紧固	她	亚麻布	袖口	,

当她系上亚麻袖口时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːv] - [lɪŋk] ,

she	was	reminded	of	the	trifling	incident	of	the	finding	of	the	sleeve	-	link	,
她	曾是	提醒	的	这	琐事	事件	的	这	寻找	的	这	袖子	-	关联	,

她想起了发现袖扣的那件小事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

and	it	occurred	to	her	that	the	ornament	in	question	belonged	to
和	它	发生	到	她	那	这	装饰品	在	问题	属于	到

['trentən] ['wɒrən] .

Trenton	Warren	.
特伦顿	沃伦	.

她突然想到，这件饰品是特伦顿·沃伦的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑːrvd] [dʒem] ; [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]

Surely	it	was	a	carved	gem	;	one	of	a	pair	which	she	had	seen	him
一定	它	曾是	一个	雕刻	宝石	;	一	的	一个	一对	哪个	她	有	已见	他

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

那肯定是一颗雕刻的宝石；是她曾见过他佩戴的一对宝石中的一颗。

[rɪ'spektɪvli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['hiːbɪ] [ænd; ənd] ['gænimiːd] .

respectively	representing	the	heads	of	Hebe	and	Ganymede	.
分别	代表	这	头部	的	赫柏	和	木卫三	.

分别代表赫柏和伽倪墨得斯的头像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	glad	to	have	recollected	this	circumstance	;	it	would	give	her
她	曾是	高兴的	到	有	回忆	这	环境	;	它	会	给	她

['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] , ['sʌmθɪŋ] [seɪf] ,

something	indifferent	,	something	safe	,
某物	冷漠	,	某物	安全的	,

她很高兴自己回忆起了这件事；这会给她带来一些无关紧要的东西，一些安全感。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

可以谈谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

She	looked	about	for	the	link	;	she	had	taken	it	out	of	her	pocket
她	看起来	关于	为了	这	关联	;	她	有	已采取	它	出去	的	她	口袋

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

她四处寻找那根链子；她昨晚把它从口袋里拿出来了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	laid	it	down	on	her	dressing	-	table	.
和	铺设	它	向下	在	她	敷料	-	桌子	.

然后把它放在梳妆台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

She	called	her	maid	,	and	asked	her	if	she	had	noticed	a	gentleman's
她	称为	她	女佣	,	和	问	她	如果	她	有	注意到	一个	绅士的

[sliːv] - [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - [treɪ] .

sleeve	-	link	in	the	ring	-	tray	.
袖子	-	关联	在	这	戒指	-	托盘	.

她叫来女佣，问她是否注意到戒指托盘里有一条男士袖扣。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]

Her	maid	replied	that	she	had	seen	it	,	and	supposing	it	to	belong
她	女佣	回复	那	她	有	已见	它	,	和	假如	它	到	属于

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] ,

to	Mr	.	Griswold	,
到	先生	.	格里斯沃尔德	,

她的女仆回答说她看到了，并推测那是格里斯沃尔德先生的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [bæg] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	slipped	it	into	his	dressing	-	bag	just	before	he	closed	it	.
她	有	滑倒了	它	进入	他的	敷料	-	包	只是	前	他	关闭	它	.

就在他关上梳妆包之前，她把它偷偷塞进了他的梳妆包里。

['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [ri'mɑːk] ['keələsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [sliːv] -

Mrs	.	Griswold	remarked	carelessly	that	it	was	rather	provoking	,	that	the	sleeve	-
太太	.	格里斯沃尔德	评论	粗心大意	那	它	曾是	相当	挑衅	,	那	这	袖子	-

[lɪŋk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːldz] ,

link	was	not	Mr	.	Griswold's	,
关联	曾是	不是	先生	.	格里斯沃尔德的	,

格里斯沃尔德太太漫不经心地说道，这真有点令人恼火，因为袖扣不是格里斯沃尔德先生的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

but	that	it	could	not	be	helped	,	and	it	did	not	matter	.
但	那	它	可以	不是	是	帮助	,	和	它	做过	不是	事情	.

但这是无法避免的，而且也无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] ,

She	lingered	,	unwilling	to	go	down	,	and	hoping	,
她	徘徊不去	,	不情愿	到	去	向下	,	和	希望	,

她犹豫不决，不愿下去，心中怀着希望。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'fɜː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

when	at	length	she	could	not	defer	doing	so	any	longer	,
什么时候	在	长度	她	可以	不是	推迟	正在做	所以	任何	更长	,

最终，她再也无法拖延了。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]

that	as	soon	as	Mr	.	Warren	should	have	informed	her	of	the	nature
那	作为	很快	作为	先生	.	沃伦	应该	有	知情的	她	的	这	自然

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

of	the	business	,
的	这	商业	,

沃伦先生应该在她了解业务性质后立即告知她。

['riːəl] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [ə'raɪv]

real	or	pretended	,	on	which	he	had	come	,	some	other	visitor	might	arrive
真实的	或者	假装	,	在	哪个	他	有	来	,	一些	其他	游客	可能	到达

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] ,

and	interrupt	the	tête	-	à	-	tête	,
和	打断	这	头	-	-	-	头	,

无论这是真的还是假装的，他来此的目的，都可能引来其他访客打断他们的私下谈话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['prɒspekt] [ænd; ənd][məʊst] [ɪl] - [taɪmd]

which	was	extremely	disagreeable	to	her	in	prospect	and	most	ill	-	timed
哪个	曾是	极其	令人不快的	到	她	在	前景	和	最多	患病的	-	定时

.

:

.

这件事对她来说前景极其不利，而且时机也极其糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə]['lɔɪtə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] [went] [daʊn] - [steəz] ,

It	was	impossible	longer	to	loiter	,	and	Mrs	.	Griswold	went	down	-	stairs	,
它	曾是	不可能的	更长	到	游荡	,	和	太太	.	格里斯沃尔德	去	向下	-	楼梯	,

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dres] ['treɪlɪŋ] ,

her	long	dress	trailing	,
她	长的	裙子	尾随	,

再也无法逗留，格里斯沃尔德太太走下楼，长裙拖曳在地。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ['rɑːðə(r)] [dɪs'deɪnfəli] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] ,

her	small	head	rather	disdainfully	held	up	and	back	,
她	小的	头	相当	轻蔑地	握住	向上	和	后退	,

她轻蔑地抬起小脑袋，向后仰去。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

her	countenance	wearing	an	expression	which	all	her	customary	associates	,
她	面容	穿着	一个	表达	哪个	全部	她	习惯	同事	,

[seɪv] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sə'praɪz] .

save	one	,	would	have	regarded	with	surprise	.
节省	一	,	会	有	认为	和	惊喜	.

除了一个人之外，她所有的老朋友都会对她脸上的表情感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] , [huːz] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['fʊtfɔːl] [ə'pɒn]

In	the	presence	of	that	one	,	whose	ear	had	caught	her	first	footfall	upon
在	这	在场	的	那	一	,	谁	耳朵	有	捕捉	她	第一的	人流量	之上

[ðə; ði] ['θɪkli] - ['kɑːpit] [steəz] ,

the	thickly	-	carpeted	stairs	,
这	浓密	-	铺地毯的	楼梯	,

在那个人的注视下，那个人曾听到她踏上铺着厚厚地毯的楼梯的第一声脚步声，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [kɔːt] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

she	stood	in	a	few	moments	and	his	glance	caught	the	unfamiliar	expression
她	站立	在	一个	很少	时刻	和	他的	瞥一眼	捕捉	这	陌生	表达

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] - - [wɪ'ðaʊt] ,

and	read	it	aright	-	-	without	,
和	读	它	好的	-	-	没有	,

她站了一会儿，他的目光捕捉到了她陌生的表情，并准确地解读了出来——无需任何解释。

[ɪn'diːd] , [ɪts]['ɪnməʊst] ['miːnɪŋ] , [ɪts][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] .

indeed	,	its	inmost	meaning	,	its	complications	of	origin	,	but	still	clearly	enough	.
的确	,	它是	最	意义	,	它是	并发症	的	起源	,	但	仍然	清楚地	足够的	.

的确，它最深层的含义，它的起源很复杂，但仍然足够清晰。

['trentən] ['wɒrən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt]

Trenton	Warren	was	standing	in	the	same	place	from	whence	he	had	watched
特伦顿	沃伦	曾是	常设	在	这	相同的	地方	从	何处	他	有	观看

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [sɪ'vɪəli] [tæks] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd]

her	so	closely	on	the	night	which	had	so	severely	taxed	his	self	-	command
她	所以	密切	在	这	夜晚	哪个	有	所以	严重	已征税	他的	自己	-	命令

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	her	patience	.
和	她	耐心	.

特伦顿·沃伦仍然站在他昨晚仔细观察她的地方，那天晚上，他的自制力受到了极大的考验，而她的耐心也受到了极大的考验。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ækjərət] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [staɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [lait]

He	was	handsomely	dressed	in	his	usual	accurate	unexaggerated	style	,	in	a	light
他	曾是	英俊地	穿着	在	他的	通常	准确的	不夸张的	风格	,	在	一个	光

[greɪ] ['mɔːnɪŋ] [suːt] ,

gray	morning	suit	,
灰色的	早晨	套装	,

他身着一贯简洁利落、不张扬的服装，一身浅灰色晨礼服，显得十分得体。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['leʒə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	he	had	an	air	of	perfect	leisure	about	him	,
和	他	有	一个	空气	的	完美的	闲暇	关于	他	,

他浑身上下散发着一种悠闲自在的气息。

['sɪmp(ə)l] ['leʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːm] .

simple	leisure	which	was	not	without	its	charm	.
简单的	闲暇	哪个	曾是	不是	没有	它是	魅力	.

简单的休闲方式，也别有一番魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [pliːz] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

It	was	the	kind	of	manner	which	pleases	women	who	live	in	a	business
它	曾是	这	种类	的	方式	哪个	请	女性	WHO	居住	在	一个	商业

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

这种举止很受身处商业环境的女性欢迎。

[ə'mʌŋ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['aɪðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɔː(r)]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [səʊ]

among	men	who	are	generally	either	occupied	or	over	-	tired	;	it	said	so
之中	男人	WHO	是	一般来说	任何一个	占领	或者	超过	-	疲劳的	;	它	说	所以

[ɪn'telɪdʒəbli] ,

intelligibly	,
清晰地	,

这句话的意思很明确，指的是那些通常要么很忙要么很累的男性。

- [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['hævɪŋ] [gɒt] ['evriθɪŋ] [ɒf] [maɪ][maɪnd]

'	Here	I	am	entirely	devoted	to	your	service	,	having	got	everything	off	my	mind
-	这里	我	是	完全	奉献	到	你的	服务	,	拥有	得到	一切	离开	我的	头脑

[bʌt; bət] [jɔː'self] . -

but	yourself	.	'
但	你自己	.	-

“我此刻全心全意为您效劳，心中除了您，其他一切都已抛诸脑后。”

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [njuː] ['trentən] ['wɒrən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bɪzi]

As	all	the	women	of	his	acquaintance	knew	Trenton	Warren	to	be	as	busy
作为	全部	这	女性	的	他的	熟人	知道	特伦顿	沃伦	到	是	作为	忙碌的

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

a	man	as	his	fellows	,
一个	男人	作为	他的	伙伴们	,

所有认识特伦顿·沃伦的女性都知道，他和他身边的其他人一样，是个非常忙碌的人。

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz]['riːəl] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .

the	compliment	was	real	,	and	so	the	manner	was	effective	.
这	赞扬	曾是	真实的	,	和	所以	这	方式	曾是	有效的	.

赞美之词发自肺腑，因此这种方式也奏效了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪkt] [baɪ] ['wɪmɪn] ;

He	was	decidedly	liked	by	women	;
他	曾是	绝对地	喜欢	经过	女性	;

他非常受女性欢迎；

[pə'hæps] [ðə; ði] ['splətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ru:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]

perhaps	the	solitary	exception	to	that	rule	was	the	one	woman	for	whom
也许	这	孤	例外	到	那	规则	曾是	这	一	女士	为了	谁

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] [məʊst] [ɪ'læbərətli] ,

he	wore	this	manner	most	elaborately	,
他	穿着	这	方式	最多	精心	,

或许唯一的例外就是他为之精心打扮的那位女士。

[məʊst] ['wɒtʃfəli] , [məʊst] [ɪn'veəriəbli] .

most	watchfully	,	most	invariably	.
最多	警惕地	,	最多	总是	.

最谨慎，最始终如一。

[bʌt; bət] ['helən] [grɪzwɔ:ld] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ]

But	Helen	Griswold	did	not	like	even	the	air	of	leisure	which	was	so
但	海伦	格里斯沃尔德	做过	不是	喜欢	甚至	这	空气	的	闲暇	哪个	曾是	所以

['kæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

captivating	to	other	women	.
引人入胜	到	其他	女性	.

但海伦·格里斯沃尔德甚至不喜欢其他女性所向往的那种悠闲氛围。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [lɪŋk] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['drɔ:bæk] , [ðə; ði] [wʌn]

It	had	the	misfortune	to	link	itself	to	the	one	drawback	,	the	one
它	有	这	不幸	到	关联	本身	到	这	一	退税	,	这	一

[dɪs'kʌmfət] ,

discomfort	,
不适	,

它不幸地与唯一的缺点、唯一的不足联系在了一起。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɪndʒəri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [səʊ] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɔ:tɪd] [ɪts] ['mi:nɪŋ]

the	one	injury	of	her	life	,	and	so	,	woman	-	like	,	she	distorted	its	meaning
这	一	受伤	的	她	生活	,	和	所以	,	女士	-	喜欢	,	她	扭曲	它是	意义

, [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [ɪts] ['trɪbju:t] .

,	she	refused	its	tribute	.
,	她	拒绝	它是	贡	.

这是她一生中唯一一次受伤，因此，像个女人一样，她扭曲了它的意义，拒绝了它的纪念。

[hi:; hi] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] ['bɪtəli] [θɔ:t] , [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz]

He	,	too	,	she	bitterly	thought	,	had	the	presumption	to	regard	her	as
他	,	也	,	她	苦涩地	想法	,	有	这	假定	到	看待	她	作为

[æn; ən] ['ɔ:nəmənt] ,

an	ornament	,
一个	装饰品	,

她愤愤地想，他也竟有胆量把她当作装饰品。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

as	a	being	incompetent	to	fill	a	serious	and	sympathetic	place	in	her
作为	一个	存在	不称职的	到	充满	一个	严肃的	和	交感神经	地方	在	她

['hʌzbəndz] [laɪf] ;

husband's	life	;
丈夫的	生活	;

她无法胜任在丈夫生活中扮演重要且富有同情心的角色；

[hi:; hi] , [tu:] , [held] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

he	,	too	,	held	that	women	should	be	excused	from	business	,
他	,	也	,	握住	那	女性	应该	是	已原谅	从	商业	,

他也认为女性应该被允许不从事商业活动。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌn'rɪəl] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	so	he	came	to	her	a	totally	unreal	creature	,	a	drawing	-	room
和	所以	他	来了	到	她	一个	完全	虚幻	生物	,	一个	绘画	-	房间

['laʊndʒə(r)] ,

lounger	,
躺椅	,

于是，他以一个完全不真实的形象出现在她面前，一个躺在客厅里的懒汉。

[wɪð] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

with	malice	in	his	quiet	smile	and	insulting	depreciation	under	his	deferential
和	恶意	在	他的	安静的	微笑	和	侮辱	折旧	在下面	他的	尊重

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

他平静的微笑中带着恶意，恭敬的语气下隐藏着侮辱性的贬低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['juːsləsnəs] [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ɔːlstən] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn]

and	the	acquiescence	in	her	uselessness	which	encouraged	Alston	in	his	one
和	这	默认	在	她	无用性	哪个	鼓励	阿尔斯顿	在	他的	一

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

而她对自身无能的默许，助长了阿尔斯顿唯一的缺点，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊələs] ['æŋgə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	made	her	heart	sick	with	a	powerless	anger	,	to	which	her
和	制成	她	心	生病的	和	一个	无力	愤怒	,	到	哪个	她

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

unerring	woman's	instinct	,
毫无错误	女性的	本能	,

令她心如刀绞的愤怒让她感到无力，而她那精准的女性本能却对此无动于衷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [liːst] ['trʌstwɜːði] [gaɪd] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ɪk'sept]

as	she	called	it	-	-	the	least	trustworthy	guide	any	woman	can	follow	except
作为	她	称为	它	-	-	这	至少	值得信赖的	指导	任何	女士	能	跟随	除了

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [træk] - - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['trentən] ['wɒrən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

within	a	very	limited	track	-	-	assured	her	that	Trenton	Warren	was	perfectly
之内	一个	非常	有限的	追踪	-	-	保证	她	那	特伦顿	沃伦	曾是	完美

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

正如她所说——除了在非常有限的范围内，任何女人都不应该遵循的最不可信的指南——向她保证特伦顿·沃伦完全清醒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'sɪliətəri] ['hjuːmə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]

He	had	never	found	her	in	a	less	conciliatory	humour	than	on	the
他	有	绝不	成立	她	在	一个	较少的	和解	幽默	比	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

present	occasion	.
展示	场合	.

他从未见过她像现在这样缺乏和解之心。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]

The	undefined	struggle	in	her	own	heart	,	the	signs	that	a	great	change	was
这	不明确的	斗争	在	她	自己的	心	,	这	标志	那	一个	伟大的	改变	曾是

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

passing	over	her	,
通过	超过	她	,

她内心深处难以言喻的挣扎，以及种种预示着巨大变革即将发生的迹象，

[ðə; ði] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd]

the	introspection	which	had	been	so	entirely	foreign	to	her	mind	and
这	内省	哪个	有	到过	所以	完全	外国的	到	她	头脑	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

这种内省，对她而言，曾经是如此陌生，与她的思想和习惯格格不入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] ['tendənəs] [ɒv; əv]

the	little	lingering	bitterness	which	had	mingled	with	the	solemn	tenderness	of
这	小的	挥之不去的	苦味	哪个	有	混合	和	这	庄严	压痛	的

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['ɔːlstən] ,

a	parting	with	Alston	,
一个	离别	和	阿尔斯顿	,

与阿尔斯顿离别时，除了庄重的温柔之外，还夹杂着一丝挥之不去的苦涩。

[ɪm'pɑːtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ri'ælәti] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

imparted	into	it	by	her	feeling	that	she	in	reality	knew	nothing	about	the
传授	进入	它	经过	她	感觉	那	她	在	现实	知道	没有什么	关于	这

['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]

purpose	and	details	of	the	business	which	was	taking	him	so	far	away
目的	和	细节	的	这	商业	哪个	曾是	采取	他	所以	远的	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

from	her	for	so	long	;
从	她	为了	所以	长的	;

她觉得自己对让他远离她这么久这么远的生意的目的和细节一无所知，这种感觉让她更加确信这一点；

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] .

all	this	had	prepared	her	to	receive	his	visit	with	anything	but	welcome	.
全部	这	有	准备	她	到	收到	他的	访问	和	任何事物	但	欢迎	.

这一切让她对他的来访毫无欢迎之意。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

And	as	he	looked	at	her	he	knew	that	,	too	,	and	she	saw	that	he
和	作为	他	看起来	在	她	他	知道	那	,	也	,	和	她	锯	那	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

当他看着她时，他也明白这一点，而她也看出他明白这一点。

['helən] [grɪzwɔːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs]

Helen	Griswold	was	not	sufficiently	a	woman	of	the	world	to	be	mistress
海伦	格里斯沃尔德	曾是	不是	足够	一个	女士	的	这	世界	到	是	情妇

[ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] ['wepənz] [ɒn][ðə; ði]

of	those	fine	shades	of	manners	which	are	such	powerful	weapons	on	the
的	那些	美好的	色调	的	礼仪	哪个	是	这样的	强大的	武器	在	这

['wʊmənz] [saɪd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['wɔːfeə(r)] ;

woman's	side	of	social	warfare	;
女性的	边	的	社会的	战争	;

海伦·格里斯沃尔德还不够世故，无法掌握那些微妙的礼仪，而这些礼仪是女性在社交斗争中强大的武器；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['trentən] ['wɒrən] [wɪð] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	conveyed	to	Trenton	Warren	with	quite	sufficient	accuracy	a	sense	that	she
但	她	传递	到	特伦顿	沃伦	和	相当	充足的	准确性	一个	感觉	那	她

[ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] ,

expected	him	to	deliver	his	message	and	go	,
预期的	他	到	递送	他的	信息	和	去	,

但她相当准确地向特伦顿·沃伦传达了一种感觉，那就是她希望他传达完信息后就离开。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [tuː] [ˈsentənsɪz] .

before	they	had	exchanged	two	sentences	.
前	他们	有	交换	二	句子	.

他们甚至还没来得及说两句话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [siːt] ,

She	did	not	take	her	customary	seat	,
她	做过	不是	拿	她	习惯	座位	,

她没有像往常那样坐在座位上。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɜːˈself] [ɒn] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

but	placed	herself	on	an	ordinary	chair	in	an	attitude	which	had	a
但	放置	她自己	在	一个	普通的	椅子	在	一个	态度	哪个	有	一个

[prəˈvəʊkɪŋ] [ˈkuːlnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

provoking	coolness	about	it	;
挑衅	凉爽	关于	它	;

但她却以一种挑衅的冷漠姿态坐在了一把普通的椅子上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ˈtrentən] .

and	she	looked	over	,	not	at	Trenton	.
和	她	看起来	超过	,	不是	在	特伦顿	.

她转过头去，但不是看向特伦顿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈleɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]

He	had	seen	her	husband	later	than	she	had	;	her	husband's
他	有	已见	她	丈夫	之后	比	她	有	;	她	丈夫的

[ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

parting	words	had	been	for	him	;
离别	字	有	到过	为了	他	;

他比她更晚见到她的丈夫；她丈夫临别时说的话是对他而言的；

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪˈspleɪ] [sʌm; səm] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪntəvjuː] - - [sʌm; səm]

would	she	not	display	some	curiosity	as	to	the	final	interview	-	-	some
会	她	不是	展示	一些	好奇心	作为	到	这	最终的	面试	-	-	一些

[ˈɪntrəst] ?

interest	?
兴趣	?

她难道不会对最终面试表现出一些好奇心或兴趣吗?

[nɒt] [ʃiː; ʃi] ; [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] !

Not	she	;	not	a	jot	!
不是	她	;	不是	一个	点	!

她才不会呢；一点儿也不会！

[səʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [juːz] [ˈeni] - [wɪð]

So	he	made	up	his	mind	at	once	that	he	would	not	use	any	ménagements	with
所以	他	制成	向上	他的	头脑	在	一次	那	他	会	不是	使用	任何	-	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所以他立刻下定决心，绝不和她发生任何性关系。

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] - [ðæt] [ˈenviəb(ə)l] [æs] ,

but	show	her	at	once	and	plainly	the	position	in	which	'	that	enviable	ass	,
但	展示	她	在	一次	和	显然	这	位置	在	哪个	-	那	令人羡慕	屁股	,

但要立刻清楚地向她展示"那令人羡慕的屁股"所处的位置，

[grɪzwɔːld] - - - [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['trentən] ['wɒrən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] ['æbsənt] [frend] [ɪn]
Griswold ' - - for thus Mr . Trenton Warren called his confiding absent friend in
格里斯沃尔德 - - - 为了 因此 先生 . 特伦顿 沃伦 称为 他的 倾诉 缺席的 朋友 在
[hɪz; ɪz] [θɔːts] - - [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
his thoughts - - had placed her .
他的 想法 - - 有 放置 她 .

“格里斯沃尔德”——特伦顿·沃伦先生在心中这样称呼他那位远在他乡的知己朋友——把她安置在那里。

- [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [ai] [bɪ'liːv] ? -
' You have some business to be communicated to my husband , I believe ? '
- 你 有 一些 商业 到 是 沟通 到 我的 丈夫 , 我 相信 ? -
[sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ,
said poor Helen ,
说 贫穷的 海伦 ,

“我想，你一定有事要跟我丈夫说吧？”可怜的海伦说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['slaɪtli] ['peɪtrənaɪz] [ˌʌnkən'sɜːn] .
with her very best imitation of slightly patronising unconcern .
和 她 非常 最好的 模仿 的 轻微地 居高临下 漠不关心 .

她竭力模仿那种略带居高临下的漠不关心的态度。

- [əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɒrən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
' O dear , no , ' replied Warren , putting his hand into his breast - pocket and
- 哦 亲爱的 , 不 , - 回复 沃伦 , 推杆 他的 手 进入 他的 胸部 - 口袋 和
['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
taking out a letter .
采取 出去 一个 信 .

“哦，天哪，不，”沃伦回答道，一边把手伸进胸前的口袋里，掏出一封信。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] ; [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz]
' I have no business to communicate to Mr . Griswold ; my commission is
- 我 有 不 商业 到 交流 到 先生 . 格里斯沃尔德 ; 我的 委员会 是
[frɒm; frəm] [hɪm] . -
from him . '
从 他 . -

“我无需与格里斯沃尔德先生沟通；我的委托人是他。”

`To [ˌem 'iː] ? -
`To me ? '
`To 我 ? -

对我来说？

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The colour flushed over her face .
这 颜色 酡 超过 她 脸 .

她脸颊泛起了红晕。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
' To you , ' he answered with a bow , and then went on without looking
- 到 你 , - 他 回答 和 一个 弓 , 和 然后 去 在 没有 寻找
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

“敬你，”他鞠躬回答，然后头也不回地继续往前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his eyes bent on the letter in his hand .
他的 眼睛 弯曲 在 这 信 在 他的 手 .

他的目光紧紧盯着手中的信。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ] [met] [ˈmɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .

'	You	are	aware	that	I	met	Mr	.	Griswold	at	the	steamer	.
-	你	是	意识到的	那	我	遇见	先生	.	格里斯沃尔德	在	这	汽船	.

“你知道我在轮船上遇到了格里斯沃尔德先生。”

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈgrætɪfaɪd][ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	had	some	last	words	to	say	to	me	-	-	last	words	which	gratified	me	very	much	,
他	有	一些	最后的	字	到	说	到	我	-	-	最后的	字	哪个	满意	我	非常	很多	,

他临终前还想对我说些话——这些话让我非常感动。

[ˈmɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [pruːvd] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] ;

Mrs	.	Griswold	,	because	they	proved	the	sincerity	and	genuineness	of	his	confidence	in	me	;
太太	.	格里斯沃尔德	,	因为	他们	已证实	这	诚意	和	真实性	的	他的	信心	在	我	;

格里斯沃尔德夫人，因为这证明了他对我的信任是真诚的、货真价实的；

[hiː; hi] [ɪnˈtrʌst] [ˌem ˈiː] [wɪð] - - -

he	intrusted	me	with	-	-	'
他	受托人	我	和	-	-	-

他委托我——

- [ðæt] [ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	That	letter	,	which	I	can	see	from	here	is	addressed	to	me	.
-	那	信	,	哪个	我	能	看	从	这里	是	已解决	到	我	.

“我从这里就能看到，那封信是写给我的。”

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][sɜː(r)] ! -

Please	to	give	it	to	me	sir	!	'
请	到	给	它	到	我	先生	!	-

先生，请把它给我！

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['slaɪtli] , [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	glanced	at	her	very	slightly	,	smiled	also	very	slightly	,	and	laid	the	letter	on	the	table	,
他	瞥了一眼	在	她	非常	轻微地	,	微笑	还	非常	轻微地	,	和	铺设	这	信	在	这	桌子	,

他微微瞥了她一眼，也微微一笑，然后把信放在桌子上。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['dʒestʃə(r)] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

She	had	not	made	the	least	gesture	like	taking	it	from	his	hand	.
她	有	不是	制成	这	至少	手势	喜欢	采取	它	从	他的	手	.

她甚至没有做出从他手中接过东西的丝毫动作。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .

'	I	thank	you	,	'	she	said	,	but	did	not	take	up	the	letter	.
-	我	感谢	你	,	-	她	说	,	但	做过	不是	拿	向上	这	信	.

“谢谢你，”她说，但没有接过信。

- [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi]

-	I	thought	my	husband	had	given	me	his	final	instructions	;	but	perhaps	he
-	我	想法	我的	丈夫	有	给定	我	他的	最终的	指示	;	但	也许	他

[hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .

had	forgotten	something	.
有	被遗忘的	某物	.

“我以为我丈夫已经给了我最后的嘱咐；但也许他忘记了什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz]

I	am	sorry	you	should	have	had	the	trouble	of	coming	during	business	hours
我	是	对不起	你	应该	有	有	这	麻烦	的	未来	期间	商业	小时

. -
: -
. -

很抱歉让您在工作时间前来，给您带来了不便。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] [hɪə(r)][ðə; ði]

Then	with	a	total	change	of	tone	,	-	I	think	you	lost	a	sleeve	-	link	here	the
然后	和	一个	全部的	改变	的	语气	,	-	我	思考	你	丢失的	一个	袖子	-	关联	这里	这

['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

other	evening	,
其他	晚上	,

然后语气完全变了，“我觉得你那天晚上把袖扣弄丢了”，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - - -

which	I	picked	up	;	but	most	unfortunately	it	has	-	-	-
哪个	我	挑选	向上	;	但	最多	很遗憾	它	有	-	-	-

我捡到了；但非常不幸的是，它有——

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , - [sed] ['wɒrən] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [təʊn] ,

-	Excuse	me	,	Mrs	.	Griswold	,	-	said	Warren	,	in	a	firm	tone	,
-	原谅	我	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	说	沃伦	,	在	一个	公司	语气	,

“对不起，格里斯沃尔德太太，”沃伦语气坚定地说。

- [ɪf] [ɪn][maɪ] [tɜːn] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

-	if	in	my	turn	I	interrupt	you	.
-	如果	在	我的	转动	我	打断	你	.

“如果轮到我打断你的话。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	have	something	to	say	,
我	有	某物	到	说	,

我有话要说，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪ'reləvənt] ['mætərz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] .

and	I	do	not	wish	to	turn	to	irrelevant	matter's	until	it	has	been	said	.
和	我	做	不是	希望	到	转动	到	无关紧要	事情是	直到	它	有	到过	说	.

在事情说完之前，我不想谈论无关的事情。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] ,

I	did	not	come	here	merely	to	bring	you	a	letter	,
我	做过	不是	来	这里	仅仅	到	带来	你	一个	信	,

我来这里不仅仅是为了给你送信，

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ; [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]

which	I	might	have	sent	you	by	a	messenger	;	I	came	here	for	a	more
哪个	我	可能	有	发送	你	经过	一个	信使	;	我	来了	这里	为了	一个	更多的

['sɪəriəs] ['pɜːpəs] ,

serious	purpose	,
严肃的	目的	,

我本可以派人送去的；我来这里是为了更重要的事。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kə'rɔbə,reit] [baɪ]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːldz] ['letə(r)] - - [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

which	may	or	may	not	be	corroborated	by	Mr	.	Griswold's	letter	-	-	I	know	nothing
哪个	可能	或者	可能	不是	是	证实	经过	先生	.	格里斯沃尔德的	信	-	-	我	知道	没有什么

[ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] - - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

of	its	contents	-	-	to	tell	you	that	your	husband	has	intrusted	you	to	my
的	它是	内容	-	-	到	告诉	你	那	你的	丈夫	有	受托人	你	到	我的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

格里斯沃尔德先生的信或许可以证实这一点，或许不能——我对信的内容一无所知——信中说你丈夫已将你托付给我照顾。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	wished	you	to	refer	to	me	in	his	absence	in	any	case	in	which	you
和	希望	你	到	参考	到	我	在	他的	缺席	在	任何	案件	在	哪个	你

[mait] [ɪk'spɪəriəns] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)][rɪ'kwaɪə(r)] [əd'vaɪs] . -

might	experience	difficulty	or	require	advice	.	'
可能	经验	困难	或者	要求	建议	.	-

他希望，在他不在的情况下，如果遇到任何困难或需要建议，都可以向我咨询。

[səʊ][fɑː(r)] ['helən] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] ['veərɪŋ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

So	far	Helen	had	heard	him	with	varying	colour	and	a	beating	heart	,
所以	远的	海伦	有	听到	他	和	变化	颜色	和	一个	殴打	心	,

到目前为止，海伦听到他说话时，声音时而高亢，时而低沉，心跳也越来越快。

[hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred]

half	choked	with	anger	and	an	undefined	dread
一半	窒息	和	愤怒	和	一个	不明确的	恐惧

愤怒和一种难以名状的恐惧几乎让我窒息

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)] , [sed] , [ɪn][æn; ən]

but	now	she	rose	,	and	laying	her	hand	upon	the	letter	,	said	,	in	an
但	现在	她	玫瑰	,	和	躺下	她	手	之上	这	信	,	说	,	在	一个

[ʌn'stedi] [vɔɪs] ,

unsteady	voice	,
不稳定	嗓音	,

但她随即站起身，将手放在信上，声音颤抖地说：

- [jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] .

'	Your	communication	is	an	extraordinary	one	,	Mr	.	Warren	.
-	你的	沟通	是	一个	非凡的	一	,	先生	.	沃伦	.

沃伦先生，您的沟通能力非常出色。

[ai] [θɪŋk] - - [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['welkəm] .

I	think	-	-	I	think	you	can	hardly	expect	me	to	say	that	it	is	welcome	.
我	思考	-	-	我	思考	你	能	几乎	预计	我	到	说	那	它	是	欢迎	.

我想——我想你很难指望我说这是受欢迎的。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [riːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hɪə(r)][mɔː(r)] . -

I	would	rather	read	my	husband's	letter	before	I	hear	more	.	'
我	会	相当	读	我的	丈夫的	信	前	我	听到	更多的	.	-

我宁愿先读我丈夫的信，再听更多消息。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? - [ɑːskt] ['wɒrən] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz] ,

'	You	wish	me	to	leave	you	?	'	asked	Warren	,	who	had	risen	when	she	rose	,
-	你	希望	我	到	离开	你	?	-	问	沃伦	,	WHO	有	升起	什么时候	她	玫瑰	,

“你想让我离开你吗？”沃伦问道，他与她同时起身。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

but	made	no	sign	of	an	intention	to	go	away	.
但	制成	不	符号	的	一个	意图	到	去	离开	.

但他丝毫没有要离开的迹象。

- [ai][duː; də] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ai] ['kænɒt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] .
' I cannot obey you , Mrs . Griswold .
- 我 不能 服从 你 , 太太 . 格里斯沃尔德 .

“我不能服从您，格里斯沃尔德太太。”

[let] [ˌem 'iː] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Let me beg that you will resume your seat and listen to me .
让 我 求 那 你 将要 恢复 你的 座位 和 听 到 我 .

请各位回到座位上，认真听我说。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
I am an unwelcome visitor , I know ,
我 是 一个 不受欢迎 游客 , 我 知道 ,

我知道，我是一个不受欢迎的访客。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt]
and you take my communication badly for some reason which I do not
和 你 拿 我的 沟通 糟糕 为了 一些 原因 哪个 我 做 不是
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

你不知为何对我的沟通方式反应很差，我无法理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [sə'maʊnt] . -
but which I hope to surmount . '
但 哪个 我 希望 到 超越 . -

但我希望能够克服它。

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] ; [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]
He controlled himself perfectly ; his tone was quite deferential , and not the
他 受控 他自己 完美 ; 他的 语气 曾是 相当 尊重 , 和 不是 这
['feɪntɪst] ,
faintest ,
最微弱 ,

他表现得非常克制；他的语气十分恭敬，而且丝毫没有轻柔。

[məʊst] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
most flickering smile passed over his face .
最多 闪烁 微笑 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝不易察觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sləʊli] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] ,
She had slowly reseated herself ,
她 有 缓慢地 重新就座 她自己 ,

她缓缓地重新坐好，

[ænd; ənd] [sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [fraʊn] .
and sat holding the letter and looking at him with a fixed frown .
和 卫星 保持 这 信 和 寻找 在 他 和 一个 固定的 皱眉 .

她坐在那里，手里拿着信，眉头紧锁地看着他。

- [grɪzwɔːld] [felt] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] , [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['æspekt] , ['veri] ['sɪəriəsli] - - [hiː; hi]
' Griswold felt this parting , in more than its sentimental aspect , very seriously - - he
- 格里斯沃尔德 毛毡 这 离别 , 在 更多的 比 它是 感伤的 方面 , 非常 严重地 - - 他
[θɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['greɪvli] ,
thought of your position gravely ,
想法 的 你的 位置 严重地 ,

格里斯沃尔德对这次离别，不仅仅是感伤的一面，更是无比认真——他非常严肃地考虑了你的处境。

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns]

and	of	your	inexperience	and	habitual	dependence	upon	him	for	guidance
和	的	你的	缺乏经验	和	习惯性的	依赖性	之上	他	为了	指导

.

:

.

以及你缺乏经验和习惯性地依赖他来指导。

[hiː; hi] [di'pjuːt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] - - [ɪn'diːd] ,

He	deputed	me	,	as	his	most	intimate	friend	-	-	indeed	,
他	委派	我	,	作为	他的	最多	亲密的	朋友	-	-	的确	,

他委派我——他最亲密的朋友——去执行这项任务。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm]

the	only	one	who	is	thoroughly	acquainted	with	the	business	which	has	taken	him
这	仅有的	一	WHO	是	彻底	熟人	和	这	商业	哪个	有	已采取	他

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] - - [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['sevrəl] [ə'feəz] [hɪə(r)] - - [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd]

to	England	-	-	to	act	for	him	in	several	affairs	here	-	-	things	with	which	I	need
到	英格兰	-	-	到	行为	为了	他	在	一些	事务	这里	-	-	事物	和	哪个	我	需要

[nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['beɪbi] ;

not	trouble	you	-	-	and	to	take	care	of	you	and	baby	;
不是	麻烦	你	-	-	和	到	拿	关心	的	你	和	婴儿	;

唯一一个完全了解他来英国所处理的事情的人——代表他处理这里的一些事务——这些事情我就不必麻烦你了——还要照顾你和孩子；

[aɪ][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

I	use	his	own	words	.
我	使用	他的	自己的	字	.

我引用他自己的话。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] - - [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ]

I	must	apprise	you	that	all	your	letters	to	your	husband	-	-	the	charming
我	必须	通知	你	那	全部	你的	信件	到	你的	丈夫	-	-	这	迷人

['deɪli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm] - (['helən] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [wins] [wɪð]

daily	record	which	you	have	promised	him	'	(	Helen	started	and	winced	with
日常的	记录	哪个	你	有	承诺	他	-	(	海伦	开始	和	畏缩	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

我必须告知你，你写给你丈夫的所有信件——你答应给他的那份迷人的每日记录'(海伦吓了一跳，疼得龇牙咧嘴。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eni] [mæn] - -

That	her	husband	should	have	talked	so	familiarly	of	her	with	any	man	-	-
那	她	丈夫	应该	有	谈话	所以	熟悉地	的	她	和	任何	男人	-	-

[wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ɔːl] [men] !

with	this	man	of	all	men	!
和	这	男人	的	全部	男人	!

她的丈夫竟然和任何男人——尤其是这个男人——如此亲昵地谈论她！

) - - - [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ˌem 'iː] . -

)	-	-	'	must	reach	him	through	me	.	'
)	-	-	-	必须	抵达	他	通过	我	.	-

——"必须通过我才能联系到他。"

- [θruː] [juː; jʊ] ?
' **Through** **you** **?**
- 通过 你 ?

通过你?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . -
I **do** **not** **understand** **what** **you** **mean** **.** **'**
我 做 不是 理解 什么 你 意思是 . -

我不明白你的意思。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['pleɪnə(r)] .
' **Then** **I** **will** **make** **my** **meaning** **plainer** **.**
- 然后 我 将要 制作 我的 意义 更朴素 .

那么我将把我的意思解释得更清楚一些。

['evri] ['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,
Every **letter** **which** **you** **write** **to** **your** **husband** **must** **be** **sent** **to** **my** **office** **,**
每一个 信 哪个 你 写 到 你的 丈夫 必须 是 发送 到 我的 办公室 ,

你写给你丈夫的每一封信都必须寄到我的办公室。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [frɒm; frəm] [ðens] .
under **cover** **to** **me** **,** **to** **be** **forwarded** **from** **thence** **.**
在下面 覆盖 到 我 , 到 是 转发 从 因此 .

秘密寄给我，再由我转发。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [grɪzwɔːldz] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
Such **are** **Griswold's** **explicit** **directions** **.**
这样的 是 格里斯沃尔德的 显式 方向 .

这是格里斯沃尔德的明确指示。

[pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] . -
Please **to** **look** **at** **this** **memorandum** **.** **'**
请 到 看 在 这 备忘录 . -

请查阅这份备忘录。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [liːf] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ðiːz]
He **laid** **a** **leaf** **,** **torn** **from** **a** **note** **-** **book** **,** **before** **her** **;** **it** **bore** **these**
他 铺设 一个 叶子 , 撕裂 从 一个 笔记 - 书 , 前 她 ; 它 钻孔 这些
[wɜːdz] :
words **:**
字 :

他把一张从笔记本上撕下来的纸片放在她面前，上面写着：

- [ɔːl] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [waɪl] , [ɔː(r)] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [ə'dres] [tuː; tə][biː; bi]
' **All** **letters** **written** **to** **me** **by** **my** **wile** **,** **or** **sent** **to** **my** **private** **address** **to** **be**
- 全部 信件 书面 到 我 经过 我的 诡计 , 或者 发送 到 我的 私人的 地址 到 是
[fˈɔːwədɪd] ,
forwarded **,**
转发 ,

“所有由我亲笔写给我的信件，或寄到我的私人地址让我转发的信件，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tuː; tə] ['trentən] ['wɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
are **to** **be** **sent** **under** **cover** **to** **Trenton** **Warren** **to** **his** **office** **,**
是 到 是 发送 在下面 覆盖 到 特伦顿 沃伦 到 他的 办公室 ,

将被秘密派往特伦顿·沃伦的办公室。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
when **he** **will** **dispatch** **them** **to** **me** **.** **'**
什么时候 他 将要 派遣 他们 到 我 . -

他什么时候会把它们派给我?

- ['ɔ:lstən] [grɪzwɔ:ld] . -
' ALSTON GRISWOLD . '
- 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 . -

“阿尔斯顿·格里斯沃尔德。”

- [ai] [si:] , - [sed] ['helən] , - [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] ,
' I see , ' said Helen , ' that your statement is correct ,
- 我 看 , - 说 海伦 , - 那 你的 陈述 是 正确的 ,

“我明白了,”海伦说，“你的说法是正确的。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔ:ld] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that Mr . Griswold has made this extraordinary arrangement , and that ,
那 先生 . 格里斯沃尔德 有 制成 这 非凡的 安排 , 和 那 ,

格里斯沃尔德先生做出了这项非同寻常的安排，而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
much as I dislike it I am bound to conform to it .
很多 作为 我 不喜欢 它 我 是 边界 到 符合 到 它 .

虽然我很不喜欢，但我还是不得不遵守。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .
But you , Mr . Warren , you are bound to explain it .
但 你 , 先生 . 沃伦 , 你 是 边界 到 解释 它 .

但是，沃伦先生，你必须对此做出解释。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][du:; də][səʊ] . -
Have the goodness to do so . '
有 这 善良 到 做 所以 . -

要有这份善心。

- [ɑ:] , [hɑ:] ! -
' Ah , ha ! '
- 啊 , 哈 ! -

“啊哈！”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] [tu:; tə]
he replied , with a shrug of the shoulders , full of impertinent depreciation to
他 回复 , 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 , 满的 的 无礼 折旧 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgəd] [aɪz] ;
her angered eyes ;
她 愤怒 眼睛 ;

他耸了耸肩，带着满腔的轻蔑，对她愤怒的眼神说道；

- [ðæt] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də] ! -
' that , I regret to say , it is not in my power to do ! '
- 那 , 我 后悔 到 说 , 它 是 不是 在 我的 力量 到 做 ! -

“很遗憾，我无能为力！”

- [wɒt] , [du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
' What , do you pretend that after your last words with my husband ,
- 什么 , 做 你 假装 那 后 你的 最后的 字 和 我的 丈夫 ,

“什么？你假装在你和我丈夫说完最后几句话之后，

['ɑ:ftə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [hi:; hi][leɪd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['letə(r)]
after undertaking the charge he laid upon you , after bringing me this letter
后 承诺 这 收费 他 铺设 之上 你 , 后 带来 我 这 信
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] ,
and this memorandum ,
和 这 备忘录 ,

在接受了他赋予你的职责之后，在你给我带来这封信和这份备忘录之后，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ? -

you	do	not	know	why	Mr	.	Griswold	made	such	an	arrangement	?	'
你	做	不是	知道	为什么	先生	.	格里斯沃尔德	制成	这样的	一个	安排	?	-

你不知道格里斯沃尔德先生为什么要做出这样的安排吗?

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] , [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] , ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

'	Pardon	me	,	I	do	not	pretend	,	I	do	not	say	,	anything	of	the	sort	.
-	赦免	我	,	我	做	不是	假装	,	我	做	不是	说	,	任何事物	的	这	种类	.

“恕我直言，我绝无虚言，也绝无此类言论。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːldz] ['meɪkɪŋ]

I	am	perfectly	well	aware	of	the	motive	which	led	to	Mr	.	Griswold's	making
我	是	完美	出色地	意识到的	的	这	动机	哪个	引领	到	先生	.	格里斯沃尔德的	制作

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	arrangement	which	is	unpleasant	to	you	,
这	安排	哪个	是	令人不快的	到	你	,

我完全清楚格里斯沃尔德先生做出令您不快的安排的动机。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kə'mend] [æz; əz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['prɒpə(r)][wʌn] .

but	which	I	am	constrained	to	commend	as	a	wise	and	proper	one	.
但	哪个	我	是	受限	到	表彰	作为	一个	明智的	和	恰当的	一	.

但我不得不称赞这是一个明智而恰当的做法。

[ai] ['mɪəli] [seɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	merely	say	that	I	regret	that	it	is	not	in	my	power	to	inform	you	of	his
我	仅仅	说	那	我	后悔	那	它	是	不是	在	我的	力量	到	通知	你	的	他的

['riːz(ə)nz] . -

reasons	.	'
原因	.	-

我只能说，很遗憾我无法告知您他的理由。

- [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

'	You	refuse	to	tell	me	;
-	你	拒绝	到	告诉	我	;

你拒绝告诉我;

[juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][ai]

you	acknowledge	that	you	are	in	my	husband's	confidence	more	completely	than	I
你	承认	那	你	是	在	我的	丈夫的	信心	更多的	完全地	比	我

[ˌeɪ 'em] - - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ][ɪn][fækt] ,

am	-	-	you	tell	me	so	in	fact	,
是	-	-	你	告诉	我	所以	在	事实	,

你承认你比我更能赢得我丈夫的信任——事实上，你亲口告诉我的。

[kə'mend] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

commending	his	unexplained	directions	to	me	-	-	and	you	expect	me	to
表扬	他的	无法解释	方向	到	我	-	-	和	你	预计	我	到

['tɒləreɪt] [ɔːl] [ðɪs] .

tolerate	all	this	.
容忍	全部	这	.

你竟然向我发出莫名其妙的指示——你还指望我忍受这一切?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] ? -

For	what	do	you	take	me	,	Mr	.	Warren	?	'
为了	什么	做	你	拿	我	,	先生	.	沃伦	?	-

沃伦先生，你把我当成什么人来?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['hɛlənz] [maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [breɪv] - ['saʊndɪŋ]

The	struggle	in	Helen's	mind	and	feelings	while	she	spoke	these	brave	-	sounding
这	斗争	在	海伦的	头脑	和	情怀	尽管	她	辐	这些	勇敢的	-	听起来

[wɜːdz] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] .

words	was	severe	.
字	曾是	严重	.

海伦说出这些听起来很勇敢的话时，她的内心和情感经历了剧烈的挣扎。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['leʒəli] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɒrən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd]

Under	the	smooth	leisurely	manner	of	Warren	there	was	an	ill	-	disguised
在下面	这	光滑的	悠闲	方式	的	沃伦	那里	曾是	一个	患病的	-	伪装

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

consciousness	of	power	which	frightened	her	,
意识	的	力量	哪个	害怕	她	,

沃伦举止优雅从容，但这种举止背后却隐藏着一种令她感到恐惧的、难以掩饰的权力意识。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['hɔːntɪŋ]

and	there	was	that	nameless	something	that	had	already	been	haunting
和	那里	曾是	那	无名	某物	那	有	已经	到过	令人难忘

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

还有一个难以名状的东西一直困扰着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [sɪn'sɪə(r)] ['wʊmən] ,

She	was	not	exactly	a	courageous	,	but	she	was	a	singularly	sincere	woman	,
她	曾是	不是	确切地	一个	勇敢	,	但	她	曾是	一个	单独地	真诚	女士	,

她算不上勇敢，但她是一位非常真诚的女人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['breɪvəri] [ɪn] ['truːθfl] ['ækʃ(ə)nz] .

and	there	is	always	more	or	less	bravery	in	truthful	actions	.
和	那里	是	总是	更多的	或者	较少的	勇敢	在	真实	行动	.

而诚实的行为中，勇敢的程度总是有的或多或少的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][kəʊld] ,

She	made	a	sudden	resolution	even	while	her	blood	was	cold	,
她	制成	一个	突然	解决	甚至	尽管	她	血	曾是	寒冷的	,

即使她内心冰冷，她还是突然下定了决心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː'self] : - [hæz; həz]['ɔːlstən] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [mænz]

as	she	asked	the	question	of	herself	:	'	Has	Alston	put	himself	in	this	man's
作为	她	问	这	问题	的	她自己	:	-	有	阿尔斯顿	放	他自己	在	这	男人的

['paʊə(r)] ? -

power	?	'
力量	?	-

她问自己："阿尔斯顿是否把自己置于这个人的掌控之下？"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] ['wɒrən] - - [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

She	would	quarrel	with	Warren	à	l'outrance	then	and	there	.
她	会	争吵	和	沃伦	-	-	然后	和	那里	.

她当时就会和沃伦当场吵架。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

She	would	put	an	end	to	this	evil	influence	in	her	life	;
她	会	放	一个	结尾	到	这	邪恶的	影响	在	她	生活	;

她要彻底消除生活中这种邪恶的影响；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

it	should	haunt	her	no	longer	.
它	应该	出没	她	不	更长	.

这件事不应该再困扰她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ɔːlstən] [ɪf] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm] ,

She	would	justify	herself	to	Alston	if	he	blamed	her	by	confiding	in	him	,
她	会	证明合法	她自己	到	阿尔斯顿	如果	他	被指责	她	经过	倾诉	在	他	,

如果阿尔斯顿责怪她，她会向他倾诉，以此来为自己辩解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dʌn] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði]['ɪnməʊst] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	she	had	not	yet	done	by	telling	him	,	the	inmost	dread	of	her	heart	.
作为	她	有	不是	然而	完毕	经过	讲述	他	,	这	最	恐惧	的	她	心	.

她还没有告诉他，她内心深处的恐惧。

[ɪf] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒli] ,

If	he	treated	it	as	a	folly	,
如果	他	治疗	它	作为	一个	蠢事	,

如果他把这当成一件愚蠢的事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	would	say	let	it	be	a	folly	in	his	eyes	,
她	会	说	让	它	是	一个	蠢事	在	他的	眼睛	,

她会说，就让这在他眼里变成一件愚蠢的事吧。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

let	it	be	a	folly	of	hers	,	which	she	should	look	to	him	to	respect	.
让	它	是	一个	蠢事	的	她的	,	哪个	她	应该	看	到	他	到	尊重	.

就当这是她的一个愚蠢之举吧，她应该指望他尊重这个愚蠢之举。

[ə; eɪ] [fʊl] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['truːli][ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'liːvd] (

A	full	presentiment	and	an	intimation	which	she	truly	and	fully	believed	(
一个	满的	预感	和	一个	暗示	哪个	她	真的	和	完全	相信	(

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['helən] [grɪzwɔːld]) - - [wɪð] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [wɪð]

there	was	a	dash	of	superstition	about	Helen	Griswold	)	-	-	with	which	women	with
那里	曾是	一个	短跑	的	迷信	关于	海伦	格里斯沃尔德	)	-	-	和	哪个	女性	和

[mɔː(r)][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

more	mind	than	any	one	who	has	taken	the	trouble	to	develop	,
更多的	头脑	比	任何	一	WHO	有	已采取	这	麻烦	到	发展	,

一种她真心实意、深信不疑的预感和暗示（海伦·格里斯沃尔德身上带有一丝迷信色彩）——这种预感和暗示，比任何费心思去培养这种观念的人都更有头脑。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hɑːt] [wʌn] [ə'keɪʒnəli] [pə'zest] - - [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

and	an	unconsciously	unsatisfied	heart	one	occasionally	possessed	-	-	told	her
和	一个	不知不觉	不满意	心	一	偶尔	拥有	-	-	讲述	她

[ðæt] [ɪn][æn; ən]['ʌtə(r)] [briːtʃ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,

that	in	an	utter	breach	with	this	man	,
那	在	一个	说出	违反	和	这	男人	,

以及偶尔会拥有的那种无意识的、不满足的心——告诉她，这与这个男人彻底决裂了，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [stænd] [ə'genst] [hɪm] , [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['seɪfti] .

a	determined	stand	against	him	,	lay	her	only	safety	.
一个	决定	站立	反对	他	,	躺	她	仅有的	安全	.

她只有坚决反抗他，才能保全自身。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [briːtʃ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]

She	would	make	the	utter	breach	now	on	the	spot	;	she	would	take	a	determined
她	会	制作	这	说出	违反	现在	在	这	点	;	她	会	拿	一个	决定

[stænd] .

stand	.
站立	.

她现在就要彻底决裂；她要采取坚决的立场。

[wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

With	the	wonderful	quickness	of	thought	,	all	this	passed	through	her	mind	,
和	这	精彩的	速度	的	想法	,	全部	这	通过了	通过	她	头脑	,

她思维敏捷，所有这些想法都迅速在她脑海中闪过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)] ['trentən] ['wɒrən] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri]

and	her	resolution	was	taken	before	Trenton	Warren	answered	her	angry
和	她	解决	曾是	已采取	前	特伦顿	沃伦	回答	她	生气的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

在特伦顿·沃伦回答她愤怒的质问之前，她就已经做出了决定。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

which	he	did	with	considerable	deliberation	.
哪个	他	做过	和	大量	审议	.

他经过深思熟虑后才这样做的。

[hiː; hi] [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ,

He	too	,	had	been	making	a	resolution	;	he	,
他	也	,	有	到过	制作	一个	解决	;	他	,

他也曾下过决心；他，

[tuː] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] - - [ðɪs]

too	recognised	this	interview	as	a	crisis	in	his	relations	with	this	woman	-	-	this
也	已确认	这	面试	作为	一个	危机	在	他的	关系	和	这	女士	-	-	这

['wʊmən] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

woman	so	beautiful	in	his	sight	,
女士	所以	美丽的	在	他的	视线	,

他也意识到这次采访是他与这位在他眼中如此美丽的女人之间关系的一次危机。

[səʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] - - [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] , [hɪz; ɪz] -

so	captivating	,	so	far	removed	-	-	unless	,	indeed	,	his	skill	and	daring	,	his	'
所以	引人入胜	,	所以	远的	已移除	-	-	除非	,	的确	,	他的	技能	和	大胆	,	他的	-

[gʊd] [pleɪ] ,

good	play	,
好的	玩	,

如此引人入胜，又如此遥远——除非，的确，他的技巧和胆识，他的“精彩表现”，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'aɪ][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [θɔːts] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] .

'	as	he	called	it	ii	his	inmost	thoughts	,	chanced	to	bring	her	near	.
-	作为	他	称为	它	二、	他的	最	想法	,	偶然	到	带来	她	靠近	.

正如他在内心深处所想的那样，偶然间将她带到了身边。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kɜːt'eɪld] .

The	events	of	that	morning	had	curtailed	.
这	活动	的	那	早晨	有	缩减	.

那天上午发生的事情已经结束了。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['mænə(r)] .

the	space	between	them	in	an	unexpected	,	unlooked	-	for	manner	.
这	空间	之间	他们	在	一个	意外	,	未曾注意的	-	为了	方式	.

他们之间的距离以一种意想不到的方式拉开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [ˌmisin'təːprit] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] ['hɛlənz]

And	he	entirely	misinterpreted	the	irrepressible	symptoms	of	emotion	in	Helen's
和	他	完全	误解	这	不可抑制的	症状	的	情感	在	海伦的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他完全误解了海伦举止中无法抑制的情感表现。

[hiː; hi] [sɔː] [hæt] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

He	saw	hat	,	with	all	her	braving	out	of	the	position	she	was	afraid	of
他	锯	帽子	,	和	全部	她	勇敢	出去	的	这	位置	她	曾是	害怕的	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

他看出，尽管她勇敢地摆出那副姿态，但她其实很害怕他；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	,	as	he	judged	her	only	from	the	shallow	depths	of	his	own
和	,	作为	他	评判	她	仅有的	从	这	浅的	深度	的	他的	自己的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

而他评判她，仅仅是基于他自己浅薄的意识层面，

[æz; əz][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

as	one	who	did	not	love	her	husband	with	passion	,
作为	一	WHO	做过	不是	爱	她	丈夫	和	热情	,

就像一个对丈夫没有激情爱意的女人一样，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

and	therefore	did	not	love	him	at	all	,
和	所以	做过	不是	爱	他	在	全部	,

因此，她根本不爱他。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] - -

it	never	occurred	to	him	that	she	feared	him	for	her	husband's	sake	-	-
它	绝不	发生	到	他	那	她	害怕	他	为了	她	丈夫的	清酒	-	-

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːn] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

he	sought	and	found	a	meaner	motive	for	her	fear	.
他	寻求	和	成立	一个	更卑鄙	动机	为了	她	害怕	.

他从未想过她害怕他是出于丈夫的缘故——他寻找并找到了她害怕他的更卑鄙的动机。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][fɪə(r)] [hɪm] ?

Why	should	she	fear	him	?
为什么	应该	她	害怕	他	?

她为什么要怕他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]

Why	should	she	shrink	from	the	notion	of	his	influence	with	the	husband	she
为什么	应该	她	收缩	从	这	概念	的	他的	影响	和	这	丈夫	她

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][dɪd][nɒt] [lʌv] ,

assuredly	did	not	love	,
当然	做过	不是	爱	,

她为何要回避他对其丈夫的影响，而她又肯定不爱这个丈夫呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [wɪtʃ]

if	she	were	unconscious	that	he	had	not	an	influence	over	herself	which
如果	她	是	无意识	那	他	有	不是	一个	影响	超过	她自己	哪个

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ?

she	dreaded	?
她	令人恐惧的	?

如果她没有意识到他并没有像她所担心的那样影响到她自己呢?

[fɪə(r)] ['kɒmz] [nɒt][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [nɔː(r)][ɪz][wʌn] [wɪð] [dɪs'deɪn] !

Fear	comes	not	of	indifference	,	nor	is	one	with	disdain	!
害怕	来	不是	的	漠不关心	,	也不	是	一	和	蔑视	!

恐惧并非源于冷漠，也并非源于蔑视!

[ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [brest] [ɪn] [ə; eɪ]

The	hope	which	he	had	secretly	cherished	in	his	treacherous	breast	in	a
这	希望	哪个	他	有	偷偷	珍爱	在	他的	奸诈	胸部	在	一个

['smaʊldərɪŋ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [spræŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

smouldering	state	for	months	past	sprang	up	into	a	flame	under	the	influence
闷烧	状态	为了	几个月	过去的	弹簧	向上	进入	一个	火焰	在下面	这	影响

[ɒv; əv] ['hɛlənz] [ˌmisin'təːprit] ['æŋgə(r)] .

of	Helen's	misinterpreted	anger	.
的	海伦的	误解	愤怒	.

他那颗背信弃义的心，几个月来一直暗暗怀着一丝希望，在海伦误解的愤怒的影响下，这希望燃成了熊熊烈火。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['prəʊses] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ɪn] [hɜːz] ,

The	mental	process	in	his	case	was	as	swift	as	in	hers	,
这	精神的	过程	在	他的	案件	曾是	作为	迅速	作为	在	她的	,

他心理过程的进展速度和她一样快。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt]

and	it	was	after	only	a	brief	pause	between	question	and	answer	that
和	它	曾是	后	仅有的	一个	简短的	暂停	之间	问题	和	回答	那

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

he	replied	to	her	.
他	回复	到	她	.

问问之后，他只稍作停顿就回答了她。

- [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] .

'	I	refuse	to	tell	you	,	Mrs	.	Griswold	.
-	我	拒绝	到	告诉	你	,	太太	.	格里斯沃尔德	.

“我拒绝告诉你，格里斯沃尔德太太。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

It	is	impossible	that	I	should	violate	your	husband's	injunctions	on	this	point	,
它	是	不可能的	那	我	应该	违反	你的	丈夫的	禁令	在	这	观点	,

我绝不可能在这件事上违反你丈夫的禁令。

[ænd; ənd] [ai] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] .

and	I	hasten	to	reply	to	your	other	question	.
和	我	趋	到	回复	到	你的	其他	问题	.

我赶紧回复你的另一个问题。

[ai] [duː; də] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðæt]

I	do	expect	you	to	tolerate	my	conduct	,	because	you	must	recognise	that
我	做	预计	你	到	容忍	我的	执行	,	因为	你	必须	认出	那

['ɒnə(r)] [dɪk'teɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

honour	dictates	it	,
荣誉	规定	它	,

我希望你能容忍我的行为，因为你必须明白，这是荣誉的体现。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] ;

though	you	may	not	understand	what	it	costs	me	;
尽管	你	可能	不是	理解	什么	它	成本	我	;

虽然你可能不明白这对我来说意味着什么；

[ænd; ənd] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv]

and	I	take	you	for	the	best	of	wives	and	the	most	fascinating	of
和	我	拿	你	为了	这	最好的	的	妻子们	和	这	最多	迷人	的

['wɪmɪn] . -

women	.	'
女性	.	-

我认为你是最好的妻子，也是最迷人的女人。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][held] [aʊt] ,

He	approached	her	as	he	spoke	with	his	hand	held	out	,
他	接近	她	作为	他	辐	和	他的	手	握住	出去	,

他一边和她说话，一边向她走近，并伸出手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ðɪ][lɑːst] [feɪnt] ['skruːplz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][fɑː(r)]

and	a	smile	upon	his	face	which	drove	the	last	faint	scruples	of	prudence	far
和	一个	微笑	之上	他的	脸	哪个	驾驶	这	最后的	头晕的	顾虑	的	谨慎	远的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['θʌrəli] [raʊzd] ;

from	the	exasperated	woman	whom	he	had	so	thoroughly	roused	;
从	这	恼怒	女士	谁	他	有	所以	彻底	唤醒	;

他脸上带着笑容，这笑容彻底驱散了被他激怒的那位女士心中最后一丝谨慎的念头；

[bʌt; bət] ['helən] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][sʌm; səm] [fiːt] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːstəz] , [ænd; ənd] ,

but	Helen	rolled	her	chair	some	feet	back	upon	the	castors	,	and	,
但	海伦	滚动	她	椅子	一些	脚	后退	之上	这	脚轮	,	和	,

但海伦把椅子往后挪了几英尺，椅子脚轮也随之转动，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [rɪˈdʒektɪd][hɪz; ɪz] .

with	a	slight	wave	of	her	hand	,	rejected	his	.
和	一个	轻微	海浪	的	她	手	,	拒绝	他的	.

她轻轻挥了挥手，拒绝了他。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - - [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] - -

Very	beautiful	she	looked	-	-	more	beautiful	than	he	had	ever	seen	her	-	-
非常	美丽的	她	看起来	-	-	更多的	美丽的	比	他	有	曾经	已见	她	-	-

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [əˈbleɪz] ,

her	great	eyes	ablaze	,
她	伟大的	眼睛	燃烧	,

她看起来非常美丽——比他以往见过的任何时候都更美丽——她那双大眼睛闪闪发光。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] ['dʒuːəlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

so	that	they	shone	like	jewels	,	as	she	said	:
所以	那	他们	闪耀	喜欢	珠宝	,	作为	她	说	:

正如她所说，她们像宝石一样闪闪发光：

- [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːlsɪst] [ɒv; əv] [men] .

'	And	I	take	you	for	the	falsest	of	men	.
-	和	我	拿	你	为了	这	虚假	的	男人	.

“而我认为你是最虚伪的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['enəmi] ,

You	have	always	been	my	enemy	,
你	有	总是	到过	我的	敌人	,

你一直都是我的敌人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] - - [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] , [felt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	have	always	known	it	-	-	known	it	so	long	and	so	well	,	felt	it
和	我	有	总是	已知	它	-	-	已知	它	所以	长的	和	所以	出色地	,	毛毡	它

[səʊ] ['kɒnstəntli] ,

so	constantly	,
所以	不断地	,

我一直都知道——知道得这么久，这么清楚，一直都能感受到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

that	it	is	a	relief	to	me	to	tell	you	so	.
那	它	是	一个	宽慰	到	我	到	告诉	你	所以	.

告诉你这些，我感到如释重负。

[kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

Keep	this	secret	from	me	!
保持	这	秘密	从	我	!

别告诉我这个秘密！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɔːlstən] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	Alston	will	keep	it	,	when	I	ask	him	to	explain	it	to	me	?
做	你	思考	阿尔斯顿	将要	保持	它	,	什么时候	我	问	他	到	解释	它	到	我	?

你觉得当我要求阿尔斯顿向我解释时，他会接受吗?

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hɪm] ,

No	;	you	know	he	will	not	,	though	you	would	have	made	me	despise	and	distrust	him	,
不	;	你	知道	他	将要	不是	,	尽管	你	会	有	制成	我	鄙视	和	怀疑	他	,

不，你知道他不会，尽管你试图让我鄙视和不信任他。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

if	you	could	.
如果	你	可以	.

如果可以的话。

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [traɪd] , [traɪd] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - - [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]

Yes	,	you	would	,	and	you	tried	,	tried	hard	,	for	some	purpose	of	your	own	-	-	I	do	not	know
是的	,	你	会	,	和	你	尝试	,	尝试	难的	,	为了	一些	目的	的	你的	自己的	-	-	我	做	不是	知道

是的，你会这么做，而且你也尝试过，非常努力地尝试过，为了你自己的某种目的——我不知道。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] - - [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] ['ʌtəli] .

and	I	do	not	care	for	what	purpose	-	-	to	divide	us	utterly	.
和	我	做	不是	关心	为了	什么	目的	-	-	到	划分	我们	完全地	.

我不在乎其目的是什么——就是要彻底分裂我们。

[juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pɑːt] - - [θæŋk] [gɒd] , ['əʊnli][ɪn] [pɑːt] [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] !

You	succeeded	in	part	-	-	thank	God	,	only	in	part	did	you	succeed	!
你	成功了	在	部分	-	-	感谢	上帝	,	仅有的	在	部分	做过	你	成功	!

你成功了一部分——谢天谢地，你只成功了一部分!

['ɔːlstən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Alston	would	have	made	me	his	friend	and	confidant	only	for	you	.
阿尔斯顿	会	有	制成	我	他的	朋友	和	知己	仅有的	为了	你	.

阿尔斯顿之所以会让我成为他的朋友和知己，仅仅是因为你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ;

But	you	made	him	contemptuous	of	my	intelligence	;
但	你	制成	他	轻蔑的	的	我的	智力	;

但你却让他轻视我的智慧;

[juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'seɪf] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

you	persuaded	him	that	women	are	unsafe	in	matters	of	business	;
你	被说服	他	那	女性	是	不安全	在	事情	的	商业	;

你让他相信，女性在商业事务中是不安全的;

[juː; jʊ][dɪ'vaɪdɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][wʌn] - [hɑːf][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	divided	me	from	one	-	half	my	husband's	life	,	and	made	it	a	mystery	to	me	.
你	分割	我	从	一	-	一半	我的	丈夫的	生活	,	和	制成	它	一个	神秘	到	我	.

你让我失去了丈夫生命中的一半，也让我对这段人生充满了谜团。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

But	for	you	I	should	have	been	his	companion	in	everything	.
但	为了	你	我	应该	有	到过	他的	伴侣	在	一切	.

但为了你，我本该成为他形影不离的伙伴。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] , [ai] [di'strʌst] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .

I	tell	you	,	Mr	.	Warren	,	I	distrusted	you	from	the	first	.
我	告诉	你	,	先生	.	沃伦	,	我	不信任	你	从	这	第一的	.

沃伦先生，我告诉你，从一开始我就不信任你。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] [ɪl] , [ai] - - -

I	saw	you	had	an	influence	which	you	were	using	ill	,	I	-	-	'
我	锯	你	有	一个	影响	哪个	你	是	使用	患病的	,	我	-	-	-

我发现你拥有影响力，但你却滥用了它，我——

- [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [jɔː'self] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

'	You	did	me	the	honour	and	yourself	the	injury	of	being	jealous	of	me	,
-	你	做过	我	这	荣誉	和	你自己	这	受伤	的	存在	嫉妒的	的	我	,

['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] .

Mrs	.	Griswold	.
太太	.	格里斯沃尔德	.

“格里斯沃尔德夫人，你嫉妒我，这既是我的荣幸，也是你自己的损失。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [jʌŋ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)]

It	is	a	mistake	which	young	wives	are	apt	to	make	with	respect	to	their
它	是	一个	错误	哪个	年轻的	妻子们	是	易于	到	制作	和	尊重	到	他们的

['hʌzbəndz] - [frendz] ,

husbands	'	friends	,
丈夫们	-	朋友们	,

这是年轻妻子在对待丈夫的朋友时容易犯的错误。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [kɒsts][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . -

and	one	which	frequently	costs	them	a	good	deal	.	'
和	一	哪个	频繁地	成本	他们	一个	好的	交易	.	-

而且这往往会让他们付出相当大的代价。

- [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	I	was	not	jealous	of	you	,	'	she	said	indignantly	.
-	我	曾是	不是	嫉妒的	的	你	,	-	她	说	愤慨地	.

“我才没有嫉妒你呢！”她愤愤不平地说。

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌentə'teɪn] [səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

'	I	could	not	entertain	so	base	a	feeling	.
-	我	可以	不是	招待	所以	根据	一个	感觉	.

我无法接受如此肤浅的感情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɔːlstən] [hæv; həv] [frendz] , [æz; əz] ['meni] [ænd; ənd][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd]

Why	should	not	Alston	have	friends	,	as	many	and	as	close	as	he	pleased
为什么	应该	不是	阿尔斯顿	有	朋友们	,	作为	许多	和	作为	关闭	作为	他	高兴

?

?
?

为什么阿尔斯顿不能拥有尽可能多的朋友，以及与他亲密的朋友呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmi] - - [nɒt][hɪz; ɪz] [frend] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]

But	you	were	his	enemy	-	-	not	his	friend	;	because	you	were	my
但	你	是	他的	敌人	-	-	不是	他的	朋友	;	因为	你	是	我的

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

但你是他的敌人，而不是他的朋友；因为你是我的敌人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [jes] , [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

because	you	would	have	degraded	me	if	you	could	-	-	yes	,	degraded	me	,
因为	你	会	有	退化的	我	如果	你	可以	-	-	是的	,	退化的	我	,

因为如果你能的话，你就会羞辱我——是的，羞辱我。

[ai] [rɪ'piːt] - - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'dʌldʒd] [pet] ,

I	repeat	-	-	by	making	my	husband	treat	me	as	a	toy	or	an	indulged	pet	,
我	重复	-	-	经过	制作	我的	丈夫	对待	我	作为	一个	玩具	或者	一个	沉溺其中	宠物	,

我再说一遍——让我的丈夫把我当成玩具或被溺爱的宠物，

[nɒt] [æz; əz][æn; ən] ['iːkwəl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] . -

not	as	an	equal	associate	.	'
不是	作为	一个	平等的	联系	.	-

并非作为平等的合伙人。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] , - [sed] ['wɒrən] ,

'	You	are	simply	doing	him	a	monstrous	injustice	,	'	said	Warren	,
-	你	是	简单地	正在做	他	一个	滔天	不公正	,	-	说	沃伦	,

“你这简直是对他极大的不公，”沃伦说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

with	a	sudden	abatement	of	sarcasm	in	his	tone	and	manner	,
和	一个	突然	减排	的	讽刺	在	他的	语气	和	方式	,

他语气和举止中突然不再带有讽刺意味，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [hɜːt] - ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

and	a	not	unsuccessful	assumption	of	hurt	-	feeling	,	of	deferential
和	一个	不是	不成功	假设	的	伤害	-	感觉	,	的	尊重

[ɛksˌplænə'tɔːrɪnɪs] ;

explanatoriness	;
解释力	;

以及一种并非完全失败的受伤感受假设，一种出于尊重而进行的解释；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pjuːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l]

'	you	are	imputing	that	which	is	in	the	nature	of	the	man	to	an	external
-	你	是	估算	那	哪个	是	在	这	自然	的	这	男人	到	一个	外部的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

你把人的本性归因于外部影响。

[grɪzwɔːld] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

Griswold	is	a	very	good	fellow	,	and	my	best	friend	;	but	his	notions	of
格里斯沃尔德	是	一个	非常	好的	同伴	,	和	我的	最好的	朋友	;	但	他的	概念	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

格里斯沃尔德是个非常好的人，也是我最好的朋友；但他对女性的看法，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][maɪn] ['waɪdli] .

all	his	theories	about	them	,	differ	from	mine	widely	.
全部	他的	理论	关于	他们	,	不同	从	矿	广泛	.

他关于他们的所有理论都与我的理论大相径庭。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðeə(r)]

He	believes	in	the	intellectual	inferiority	of	women	as	he	believes	in	their
他	相信	在	这	知识分子	自卑	的	女性	作为	他	相信	在	他们的

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

physical	beauty	,
身体的	美丽	,

他认为女性在智力上不如男性，就像他认为女性拥有美丽的外表一样。

[ænd; ənd] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	likes	it	as	much	.
和	点赞	它	作为	很多	.

而且他也非常喜欢它。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Long	before	he	married	you	,	he	told	me	a	clever	woman	was	,	to	his
长的	前	他	已婚	你	,	他	讲述	我	一个	聪明的	女士	曾是	,	到	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

早在娶你之前，他就告诉我，在他看来，聪明的女人应该是.....

[æn; ən] [əˈnɒməlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevə(r)] [waɪf] [ə; eɪ] ['njuːsns] ;

an	anomaly	,	and	a	clever	wife	a	nuisance	;
一个	异常	,	和	一个	聪明的	妻子	一个	滋扰	;

一个异类，一个聪明的妻子是个麻烦；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] ['bɪznəs] [ɔː(r)][həʊld]

that	he	did	not	believe	any	woman	in	the	world	could	understand	business	or	hold
那	他	做过	不是	相信	任何	女士	在	这	世界	可以	理解	商业	或者	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;

her	tongue	;
她	舌头	;

他认为世界上没有哪个女人能懂商业，也没有哪个女人能管住自己的嘴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] ['eni] , [ɒn]

and	he	meant	to	conduct	his	domestic	relations	,	if	he	ever	found	any	,	on
和	他	意思是	到	执行	他的	国内的	关系	,	如果	他	曾经	成立	任何	,	在

['hɑːtspɜːrz] ['θɪəri] ,

Hotspur's	theory	,
热刺队的	理论	,

如果他将来真的有了家庭关系，他打算按照霍茨珀的理论来处理。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [djuː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skreʃn] ,

and	,	while	giving	his	wife	all	due	credit	for	discretion	,
和	,	尽管	给予	他的	妻子	全部到期的		信用	为了	审慎	,

虽然他妻子行事谨慎，这一点值得称赞，

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [nɒt] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

making	sure	that	she	"	would	not	tell	that	which	she	did	not	know	.
制作	当然	那	她	"	会	不是	告诉	那	哪个	她	做过	不是	知道	.

确保她“不会说出她不知道的事情”。

" [ðɪs] [ruːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['plɑːntɪŋ] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] ['wɔːtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	root	of	bitterness	was	none	of	my	planting	,	nor	have	I	watered	it	.
"	这	根	的	苦味	曾是	没有任何	的	我的	种植	,	也不	有	我	浇水	它	.

“这苦毒的根源并非我栽种的，也不是我浇灌的。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [hɑːʃ] ['frænˌknəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ;

You	have	spoken	with	harsh	frankness	to	me	,	Mrs	.	Griswold	;
你	有	说	和	残酷的	坦率	到	我	,	太太	.	格里斯沃尔德	;

格里斯沃尔德夫人，您对我说话非常直率；

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] ['frænˌknəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [hɑːʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

let	me	speak	with	frankness	that	shall	not	be	harsh	to	you	.
让	我	说话	和	坦率	那	将	不是	是	残酷的	到	你	.

让我坦诚地和你谈谈，我不会对你过于苛刻。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dəˈmestɪk] [laɪf] [wɪð] [peɪn] - - -

I	have	contemplated	your	domestic	life	with	pain	-	-	'
我	有	思考	你的	国内的	生活	和	疼痛	-	-	-

我曾痛苦地思索过你的家庭生活——

- [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

'	Indeed	,	and	why	?
-	的确	,	和	为什么	?

“的确如此，为什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [wʌn] . -

It	is	an	unenviable	one	.	'
它	是	一个	令人羡慕的	一	.	-

这是一件令人羡慕的事。

- [səʊ][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnə'weɪk(ə)nd]

' So	you	believe	,	because	you	have	little	experience	and	an	unawakened
- 所以	你	相信	,	因为	你	有	小的	经验	和	一个	未觉醒的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“所以你才相信，因为你缺乏经验，而且你的心还没有觉醒。”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [həʊm] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

If	you	only	knew	what	home	might	be	,	and	love	,
如果	你	仅有的	知道	什么	家	可能	是	,	和	爱	,

如果你知道家和爱是什么，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['feəɹəst][ɒv; əv]

the	love	of	a	man	to	whom	you	would	be	more	than	the	fairest	of
这	爱	的	一个	男人	到	谁	你	会	是	更多的	比	这	最公平	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

一个男人眼中，你比最美丽的女人还要珍贵，他爱你。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [frendz] , [ðə; ði][məʊst] ['trʌstɪd] [ɒv; əv] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv] ['evri]

the	dearest	of	friends	,	the	most	trusted	of	counsellors	,	the	sharer	of	every
这	亲爱的	的	朋友们	,	这	最多	可信	的	咨询师	,	这	分享者	的	每一个

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

最亲密的朋友，最值得信赖的顾问，分享所有感受的人，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['evri] [θɔːt] !

the	companion	of	every	thought	!
这	伴侣	的	每一个	想法	!

伴随每一个念头!

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ? -

Would	not	that	be	the	ideal	of	earthly	happiness	?	'
会	不是	那	是	这	理想的	的	尘世的	幸福	?	-

那难道不是人间幸福的理想境界吗?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ləʊ] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd]

His	voice	had	become	low	,	tender	,	and	persuasive	,	and	his	words	had
他的	嗓音	有	变得	低的	,	投标	,	和	有说服力的	,	和	他的	字	有

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['helən] .

a	strange	influence	on	Helen	.
一个	奇怪的	影响	在	海伦	.

他的声音变得低沉、温柔而富有说服力，他的话语对海伦产生了一种奇特的影响。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli] ,

She	seemed	to	forget	him	,	to	be	conscious	of	them	only	,
她	似乎	到	忘记	他	,	到	是	有意识的	的	他们	仅有的	,

她似乎忘记了他，眼里只有他们。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

to	have	been	sent	by	them	into	a	dream	.
到	有	到过	发送	经过	他们	进入	一个	梦	.

被他们送入梦境。

- ['hæpinəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

'	Happiness	more	than	earthly	,	'	she	said	,	as	if	to	herself	,	hardly	knowing	that
-	幸福	更多的	比	尘世的	,	-	她	说	,	作为	如果	到	她自己	,	几乎	会心	那

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“超越尘世的幸福，”她喃喃自语，仿佛在自言自语，几乎没意识到自己在说话。

- [sʌtʃ] ['hæpinəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] .

'	Such	happiness	might	have	been	yours	.
-	这样的	幸福	可能	有	到过	你的	.

这样的幸福本可能属于你。

[biː; bi] ['ɒnɪst] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [biː; bi] [truː] [wɪð] [jɔː'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Be	honest	,	be	patient	,	be	true	with	yourself	and	with	me	,
是	诚实的	,	是	病人	,	是	真的	和	你自己	和	和	我	,

要诚实，要有耐心，对自己和对都要真诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

and	you	must	acknowledge	that	it	could	never	have	come	with	your
和	你	必须	承认	那	它	可以	绝不	有	来	和	你的

['mærɪdʒ] [wɪð] [grɪzwɔːld] .

marriage	with	Griswold	.
婚姻	和	格里斯沃尔德	.

你必须承认，你和格里斯沃尔德的婚姻绝不可能带来这一切。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['feloʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .

He	is	the	best	of	fellows	,	but	it	is	not	in	him	to	appreciate	you	.
他	是	这	最好的	的	伙伴们	,	但	它	是	不是	在	他	到	欣赏	你	.

他是个很好的人，但他就是不懂得欣赏你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪð]

You	are	a	woman	for	a	man	to	love	with	his	whole	mind	and	with
你	是	一个	女士	为了	一个	男人	到	爱	和	他的	所有的	头脑	和	和

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

all	the	strength	of	his	pride	.
全部	这	力量	的	他的	自豪	.

你是一个值得男人全心全意、倾注所有骄傲去爱的女人。

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lʌvd] . -

If	fate	had	made	you	my	wife	you	would	have	been	so	loved	.	'
如果	命运	有	制成	你	我的	妻子	你	会	有	到过	所以	喜爱	.	-

如果命运让你成为我的妻子，你一定会备受宠爱。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	moved	a	step	nearer	to	her	,	and	stepped	before	her	,
他	已搬	一个	步	更近	到	她	,	和	步	前	她	,

他朝她走近一步，走到她面前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [miːt] .

looking	at	her	with	eyes	whose	gaze	she	dared	not	meet	.
寻找	在	她	和	眼睛	谁	目光	她	敢于	不是	见面	.

用一种她不敢直视的眼神看着她。

- [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

'	You	may	as	well	hear	me	out	,	'	he	went	on	,	with	a	tremor	in	his	voice	;
-	你	可能	作为	出色地	听到	我	出去	,	-	他	去	在	,	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	;

“你最好听我说完，”他继续说道，声音有些颤抖；

- [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [pleɪst] [sə'spɪʃən] [hæv; həv] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][klɪə(r)][maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]

'	since	your	ill	-	placed	suspicions	have	forced	me	to	clear	myself	from	the
-	自从	你的	患病的	-	放置	怀疑	有	强制	我	到	清除	我	从	这

[tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

charge	which	you	have	brought	against	me	,
收费	哪个	你	有	带来	反对	我	,

“既然你毫无根据的怀疑迫使我澄清你对我提出的指控，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	fair	that	you	should	listen	to	me	.
它	是	公平的	那	你	应该	听	到	我	.

你听我的是理所应当的。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [i'streɪndʒ] [grɪzwɔːld] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ˌʌndə'væljuːɪŋ] [juː; jʊ]

When	you	believed	that	I	was	estranging	Griswold	from	you	,	undervaluing	you
什么时候	你	相信	那	我	曾是	疏远	格里斯沃尔德	从	你	,	低估	你

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当你认为我疏远了你和格里斯沃尔德的关系，低估了你在他心中的价值时，

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt] ,

I	was	tortured	with	envy	of	his	lot	,
我	曾是	受折磨	和	嫉妒	的	他的	很多	,

我嫉妒他的遭遇，这种嫉妒让我备受煎熬。

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	silent	about	you	because	I	dared	not	speak	to	my	friend	of	his	wife
和	沉默的	关于	你	因为	我	敢于	不是	说话	到	我的	朋友	的	他的	妻子

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - - [sləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ,

lest	he	should	-	-	slow	as	his	mind	is	,
免得	他	应该	-	-	慢的	作为	他的	头脑	是	,

我一直对你保持沉默，因为我不敢跟我的朋友提起他的妻子，生怕他会知道——他反应迟钝。

[ɪk'sept] [wen] ['bɪznəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] - - [sə'spekt] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . -

except	when	business	is	concerned	-	-	suspect	that	I	loved	her	.	'
除了	什么时候	商业	是	担心的	-	-	怀疑	那	我	喜爱	她	.	-

除了公事之外——我怀疑我爱过她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , - [kraɪd] ['helən] ,

'	You	are	a	wicked	man	,	'	cried	Helen	,
-	你	是	一个	邪恶	男人	,	-	哭	海伦	,

“你真是个恶人！”海伦喊道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

rising	from	her	chair	and	speaking	almost	inarticulately	in	a	passion	of
上升	从	她	椅子	和	请讲	几乎	含糊不清	在	一个	热情	的

[reɪdʒ] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd][fɪə(r)] .

rage	,	shame	,	and	fear	.
愤怒	,	耻辱	,	和	害怕	.

她从椅子上站起来，带着愤怒、羞愧和恐惧的情绪，语无伦次地说道。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	undefined	thing	which	had	been	haunting	her	,	the	shadow	with	which	she
这	不明确的	事物	哪个	有	到过	令人难忘	她	,	这	阴影	和	哪个	她

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pɑːli] ,

had	refused	to	parley	,
有	拒绝	到	谈判	,

那一直困扰着她的、难以名状的东西，那道她拒绝与之谈判的阴影，

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

the	shapeless	dread	which	had	troubled	the	last	hours	of	her	husband's
这	无形	恐惧	哪个	有	麻烦	这	最后的	小时	的	她	丈夫的

['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

presence	in	his	home	,
在场	在	他的	家	,

在她丈夫生命的最后几个小时里，那种无形的恐惧一直困扰着她。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]

the	phantom	that	had	stolen	to	her	side	when	she	was	recording	the
这	幻影	那	有	被盗	到	她	边	什么时候	她	曾是	记录	这

['bleɪmləs] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ,

blameless	thoughts	of	her	innocent	heart	,
无责	想法	的	她	清白的	心	,

当她记录自己纯真心灵中那些无辜的想法时，那个悄悄溜到她身边的幽灵，

[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [fɔːm] , [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs]

had	assumed	form	,	consistency	,	and	spoke	to	her	with	a	human	voice
有	假定	形式	,	一致性	,	和	辐	到	她	和	一个	人类	嗓音

[ænd; ənd] [ˌʌndi'sembld] [spiːtʃ] .

and	undissembled	speech	.
和	未拆卸	演讲	.

它有了形体、一致性，并用人的声音和真诚的言语与她交谈。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ment] ,

This	,	then	,	was	what	it	had	all	meant	,
这	,	然后	,	曾是	什么	它	有	全部	意思是	,

原来，这一切的意义就在于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]

and	the	thing	which	she	had	feared	had	come	upon	her	in	a	shape
和	这	事物	哪个	她	有	害怕	有	来	之上	她	在	一个	形状

[wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

worse	than	her	fears	.
更糟	比	她	恐惧	.

她所恐惧的事情以比她所恐惧的更可怕的形式发生在了她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] ['predʒədɪs] , [kən'tɪnjuːd] [dɪs'laɪk] ,

It	was	this	man's	prejudice	,	continued	dislike	,
它	曾是	这	男人的	偏见	,	持续	不喜欢	,

正是这个人的偏见和持续的厌恶，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['teɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that	she	had	fancied	were	in	the	atmosphere	of	her	home	,	tainting	it
那	她	有	幻想	是	在	这	气氛	的	她	家	,	污染	它

,

,

,

她曾经幻想过的那些东西弥漫在她家中的氛围里，玷污了它。

[ænd; ənd] ['fɪltərɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] ;

and	filtering	drops	of	poison	into	her	cup	of	life	;
和	过滤	滴	的	毒	进入	她	杯子	的	生活	;

并将毒药滴入她生命的杯中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['dedli] , ['heɪtfl] , ['tretʃərəs] ,

but	now	she	found	it	was	his	love	,	his	deadly	,	hateful	,	treacherous	,
但	现在	她	成立	它	曾是	他的	爱	,	他的	致命	,	可恶	,	奸诈	,

['dæstədli] [lʌv] .

dastardly	love	.
卑鄙的	爱	.

但现在她发现，那是他的爱，他那致命的、可恨的、背信弃义的、卑鄙的爱。

[gʊd] [gɒd] !

Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ləuð] [ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm] ,

How	**she**	**loathed**	**and**	**feared**	**him**	**,**
如何	她	令人厌恶	和	害怕	他	,

她多么憎恨他，多么害怕他。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [mænz] ['paʊə(r)] .

for	**her**	**husband**	**had**	**gone**	**away**	**and**	**left**	**her**	**in**	**this**	**man's**	**power**	**.**
为了	她	丈夫	有	已消失	离开	和	左边	她	在	这	男人的	力量	.

因为她的丈夫已经离开，把她留给了这个男人。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] - - [ænd; ənd]

Without	**his**	**aid**	**she**	**could**	**not**	**even**	**communicate**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**-**	**-**	**and**
没有	他的	援助	她	可以	不是	甚至	交流	和	他	,	和	他	-	-	和

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

没有他的帮助，她甚至无法与他交流，而他——还有他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [raɪt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɔːlstən] .

he	**was**	**free**	**to**	**write**	**whatsoever**	**he**	**pleased**	**to**	**Alston**	**.**
他	曾是	自由的	到	写	任何	他	高兴	到	阿尔斯顿	.

他可以自由地给阿尔斯顿写任何他想写的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛlənz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dremt] ,

It	said	much	for	Helen's	courage	and	principle	that	she	never	dreamt	,
它	说	很多	为了	海伦的	勇气	和	原则	那	她	绝不	梦见	,

这充分体现了海伦的勇气和原则，她从未想过会发生这样的事。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	the	moment	when	all	this	was	fresh	and	clear	and	terrible	before	her	,
在	这	片刻	什么时候全部	这	曾是	新鲜的	和	清除	和	糟糕的	前	她	,	

[ɒv; əv] ['eni] ['kɒmprəmaɪz] .

of	any	compromise	.
的	任何	妥协	.

在这一切清晰而可怕地呈现在她面前的那一刻，她没有丝毫妥协的余地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪv] [hɪm] .

She	would	keep	this	man	at	defiance	,	she	would	brave	him	.
她	会	保持	这	男人	在	蔑视	,	她	会	勇敢的	他	.

她要继续与这个男人对抗，她要勇敢地面对他。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

'	You	are	a	wicked	man	,	'	she	said	,	'	a	traitor	to	your	friend	,
-	你	是	一个	邪恶	男人	,	-	她	说	,	-	一个	叛徒	到	你的	朋友	,

“你真是个恶人，”她说，“背叛了你的朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dæstədli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd]

and	a	coward	to	me	;	you	take	a	dastardly	advantage	of	my	unprotected
和	一个	懦夫	到	我	;	你	拿	一个	卑鄙的	优势	的	我的	未受保护

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在我看来，你是个懦夫；你卑鄙地利用了我毫无防备的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['pleɪsɪz] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

and	the	blind	confidence	which	my	husband	places	in	you	,	and	you	insult
和	这	瞎的	信心	哪个	我的	丈夫	地方	在	你	,	和	你	侮辱

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] .

me	in	my	solitude	.
我	在	我的	孤独	.

我丈夫对你盲目信任，而你却在我独处时侮辱我。

[liːv] [maɪ] [haʊs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'dres] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Leave	my	house	,	sir	,	and	send	me	at	once	my	husband's	address	in	England	.
离开	我的	房子	,	先生	,	和	发送	我	在	一次	我的	丈夫的	地址	在	英格兰	.

先生，请离开我的房子，并立即将我丈夫在英国的地址发给我。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][trænz'mɪt][maɪ] ['lɛtəz] [θruː] [juː; jʊ] .

I	refuse	to	transmit	my	letters	through	you	.
我	拒绝	到	发送	我的	信件	通过	你	.

我拒绝通过你传递我的信件。

[ai] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] [ˌhens'fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;

I	repudiate	all	acquaintance	with	you	henceforth	from	this	hour	;
我	否认	全部	熟人	和	你	今后	从	这	小时	;

从现在起，我宣布与你断绝一切关系；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['ɔːlstən] [hæz; həz] [meɪd] ,

and	if	you	attempt	to	presume	upon	the	mistake	Alston	has	made	,
和	如果	你	试图	到	怙	之上	这	错误	阿尔斯顿	有	制成	,

如果你试图揣测阿尔斯顿所犯的错误，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tə'deɪ] .

I	shall	inform	him	word	for	word	of	what	has	occurred	today	.
我	将	通知	他	单词	为了	单词	的	什么	有	发生	今天	.

我会把今天发生的事情一字不差地告诉他。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɜːvənts] ! -

Let	me	pass	,	sir	,	or	I	will	ring	for	my	servants	!	'
让	我	经过	,	先生	,	或者	我	将要	戒指	为了	我的	仆人	!	-

先生，请让我过去，否则我就叫仆人来！

['wɒrən] [bæd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Warren	bad	interrupted	her	on	her	way	to	the	door	,	and	was
沃伦	坏的	中断	她	在	她	方式	到	这	门	,	和	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

standing	before	it	,
常设	前	它	,

沃伦打断了她走向门口的脚步，站在了门前。

[hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l] .

his	hand	behind	his	back	pressed	upon	the	upper	panel	.
他的	手	在后面	他的	后退	按下	之上	这	上	控制板	.

他背在身后的手按在了上面的面板上。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] . - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

'	She	did	not	say	she	would	tell	him	whether	or	no	.	'	was	his	rapid	reflection	,
-	她	做过	不是	说	她	会	告诉	他	无论	或者	不	.	-	曾是	他的	迅速的	反射	,

他迅速思考道："她没有说她会告诉他答案是肯定的还是否定的。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['gɪlti] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,

and	there	was	a	gush	of	guilty	hope	in	the	thought	,
和	那里	曾是	一个	喷	的	有罪的	希望	在	这	想法	,

心中涌起一股罪恶的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [bɪ'liːvd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːtʃuəs] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ]

for	this	man	believed	women	to	be	virtuous	only	in	the	degree	in	which	also
为了	这	男人	相信	女性	到	是	有德行的	仅有的	在	这	程度	在	哪个	还

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] ,

they	were	fools	,
他们	是	傻瓜	,

因为这个人认为，女人只有在愚蠢的程度上才是贞洁的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] ['helən] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [fuːl] .

and	he	held	Helen	to	be	no	fool	.
和	他	握住	海伦	到	是	不	傻子	.

他认为海伦绝非傻瓜。

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɔːz] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ]

'	I	entreat	you	to	pause	,	'	he	said	gently	,	'	before	you	make	a	scandal	in	the
-	我	恳求	你	到	暂停	,	-	他	说	轻轻地	,	-	前	你	制作	一个	丑闻	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"我恳求你稍等片刻，"他温和地说，"以免在家里闹出丑闻。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	am	resolved	to	speak	to	you	,
我	是	已解决	到	说话	到	你	,

我决心要和你谈谈。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][kæn; kən][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː] .

and	nothing	short	of	your	making	such	a	scandal	can	deter	me	.
和	没有什么	短的	的	你的	制作	这样的	一个	丑闻	能	阻止	我	.

除非你制造出这样的丑闻，否则没有什么能阻止我。

[ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

I	have	offended	you	by	telling	you	the	truth	,
我	有	被冒犯了	你	经过	讲述	你	这	真相	,

我告诉你真相，冒犯了你。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['priːviəsli] [ə'fendɪd] .

only	a	little	more	deeply	than	you	were	previously	offended	.
仅有的	一个	小的	更多的	深	比	你	是	之前	被冒犯了	.

只是比你之前感到被冒犯的程度稍微深了一点而已。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	very	unfortunate	,	but	I	have	justified	myself	,	and	I	repeat	it	;
我	是	非常	不幸	,	但	我	有	合理的	我	,	和	我	重复	它	;

我非常不幸，但我已经为自己辩解，我再说一遍；

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] - - [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [lʌvd] ['eni]

I	love	you	-	-	I	love	you	as	I	have	never	even	persuaded	myself	that	I	loved	any
我	爱	你	-	-	我	爱	你	作为	我	有	绝不	甚至	被说服	我	那	我	喜爱	任何

['ʌðə(r)] ['wʊmən] !

other	woman	!
其他	女士	!

我爱你——我对你的爱，是我从未说服自己爱过其他任何女人！

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] - - [ai] [siːk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

I	ask	nothing	-	-	I	seek	nothing	from	you	but	the	toleration	of	a	sentiment
我	问	没有什么	-	-	我	寻找	没有什么	从	你	但	这	容忍	的	一个	情绪

[wɪtʃ] [dʌz] [juː; jʊ][nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] ,

which	does	you	no	dishonour	,
哪个	做	你	不	羞辱	,

我别无所求——我只希望你们能容忍这种对你们并无不妥的情感。

[wɪtʃ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

which	is	stronger	than	my	will	,	for	your	husband's	sake	and	your	own	.
哪个	是	更强	比	我的	将要	,	为了	你的	丈夫的	清酒	和	你的	自己的	.

-
'
-
-

为了你丈夫和你自己，我的意志比我的意志更坚定。

- [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

'	And	I	tell	you	,	'	she	cried	,	wild	and	reckless	with	anger	,
-	和	我	告诉	你	,	-	她	哭	,	荒野	和	鲁莽	和	愤怒	,

“我告诉你，”她怒吼道，语气狂野而鲁莽，怒火中烧；

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ɔː(r)][maɪ] [əʊn] ,

'	that	I	will	not	tolerate	it	,	either	for	my	husband's	sake	or	my	own	,
-	那	我	将要	不是	容忍	它	,	任何一个	为了	我的	丈夫的	清酒	或者	我的	自己的	,

“无论为了我的丈夫还是为了我自己，我都绝不会容忍这种事。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [dɪs'ɒnə(r)] .

for	it	does	me	dishonour	.
为了	它	做	我	羞辱	.

因为这令我蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [maɪn] [ɪz][æn; ən] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [hɑːt] ,

It	may	be	,	as	you	say	,	that	mine	is	an	unawakened	heart	,
它	可能	是	,	作为	你	说	,	那	矿	是	一个	未觉醒的	心	,

或许正如你所说，我的心尚未觉醒。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] - ([ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

but	my	conscience	is	unused	to	slumber	'	(	in	after	days	she	remembered	this	fatal
但	我的	良心	是	未使用的	到	睡眠	-	(	在	后	天	她	记得	这	致命的

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

但我的良心不习惯沉睡'(几天后，她想起了这句致命的告白，

[ænd; ənd][reɪdʒd]['blaɪndli][ænd; ənd][ɪn][veɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]

and	raged	blindly	and	in	vain	against	the	impulse	which	had	induced	her
和	愤怒	盲目地	和	在	徒劳	反对	这	冲动	哪个	有	诱导	她

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]) ,

to	make	it	)	,
到	制作	它	)	,

她盲目而徒劳地反抗着促使她做出这件事的冲动)，

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['skænd(ə)l] ,

'	and	now	I	am	not	going	to	make	any	scandal	,
-	和	现在	我	是	不是	去	到	制作	任何	丑闻	,

“现在我不会制造任何丑闻了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][stænd]

I	am	not	going	to	endeavour	to	pass	that	door	until	you	think	fit	to	stand
我	是	不是	去	到	努力	到	经过	那	门	直到	你	思考	合身	到	站立

[ə'saɪd][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][juːz]['vɜːtʃuəl] ['vaɪələns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .

aside	and	no	longer	use	virtual	violence	to	me	in	my	own	house	.
旁边	和	不	更长	使用	虚拟的	暴力	到	我	在	我的	自己的	房子	.

除非你觉得应该让开，不再在我自己的房子里对我使用虚拟暴力，否则我是不会尝试通过那扇门的。

[siː] , [aɪ] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [siːt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ;

See	,	I	resume	my	seat	;	I	shall	retain	it	until	you	rid	me	of	your	presence	;
看	,	我	恢复	我的	座位	;	我	将	保持	它	直到	你	摆脱	我	的	你的	在场	;

看，我重新坐上我的座位；我会一直坐下去，直到你把我赶走为止；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	tell	you	quite	plainly	my	determination	.
和	我	告诉	你	相当	显然	我的	决心	.

我非常明确地告诉你我的决心。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'dres] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv]

I	demand	of	you	my	husband's	address	in	England	,	and	if	you	refuse	to	give
我	要求	的	你	我的	丈夫的	地址	在	英格兰	,	和	如果	你	拒绝	到	给

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我要求你提供我丈夫在英国的地址，如果你拒绝提供，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst]

I	think	it	fair	to	warn	you	that	I	shall	follow	him	to	London	by	the	next
我	思考	它	公平的	到	警告	你	那	我	将	跟随	他	到	伦敦	经过	这	下一个

['stiːmə(r)] ;

steamer	;
汽船	;

我认为有必要提醒您，我将搭乘下一班轮船前往伦敦；

[ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] . -

and	once	there	,	I	shall	have	no	difficulty	in	finding	him	.	'
和	一次	那里	,	我	将	有	不	困难	在	寻找	他	.	-

到了那里，我肯定能轻松找到他。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] - [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] , - ['trentən] ['wɒrən] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

At	the	words	'	I	shall	follow	him	,	'	Trenton	Warren	had	started	and	left	the
在	这	字	-	我	将	跟随	他	,	-	特伦顿	沃伦	有	开始	和	左边	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

听到"我将跟随他"这句话，特伦顿·沃伦起身离开了门口。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

He	now	turned	abruptly	to	one	of	the	windows	,	and	stood	there	looking	out	,
他	现在	转向	突然	到	一	的	这	视窗	,	和	站立	那里	寻找	出去	,

他突然转向其中一扇窗户，站在那里向外望去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ənd] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

his	face	set	and	pale	,	for	a	full	minute	after	she	had	concluded	her
他的	脸	放	和	苍白	,	为了	一个	满的	分钟	后	她	有	结束	她

['sləʊli] - [dɪ'lɪvəd] ['sentəns] .

slowly	-	delivered	sentence	.
缓慢地	-	发表	句子	.

在她缓缓说完那句话后，他面色凝重苍白，足足一分钟之久。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

When	he	turned	to	speak	to	her	,	she	marked	the	whiteness	of	his	face
什么时候	他	转向	到	说话	到	她	,	她	标记	这	白人	的	他的	脸

,

,

,

当他转过身来和她说话时，她注意到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [θret] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

and	believed	her	threat	had	frightened	him	.
和	相信	她	威胁	有	害怕	他	.

他认为她的威胁吓到了他。

- [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'dres] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	cannot	give	you	your	husband's	address	,	'	he	said	.
-	我	不能	给	你	你的	丈夫的	地址	,	-	他	说	.

"我不能给你你丈夫的地址，"他说。

- [ai][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

'	I	can	write	to	him	,
-	我	能	写	到	他	,

我可以给他写信，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] - - [æz; əz] ['daʊtləs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [wɪl]

and	telling	him	that	you	are	dissatisfied	-	-	as	doubtless	your	own	letters	will
和	讲述	他	那	你	是	不满	-	-	作为	毫无疑问	你的	自己的	信件	将要

[kən'veɪ] - - [əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən]

convey	-	-	advise	him	to	intrust	you	with	the	truth	concerning	his	business	in	London
传达	-	-	建议	他	到	托付	你	和	这	真相	有关	他的	商业	在	伦敦

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

in	every	respect	.
在	每一个	尊重	.

告诉他你很不满意——正如你自己的信件无疑会传达的那样——建议他向你坦诚地告知他在伦敦的生意的一切真相。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] ['kænɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt] ,

But	no	matter	what	you	threaten	,	or	what	you	do	,	I	cannot	,	I	will	not	,
但	不	事情	什么	你	威胁	,	或者	什么	你	做	,	我	不能	,	我	将要	不是	,

但无论你如何威胁，无论你做什么，我都不能，我绝不会。

[dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . -

depart	**from**	**his**	**wishes**	**in**	**this**	**matter**	**.**	**'**
离开	从	他的	愿望	在	这	事情	.	-

在这件事上，违背他的意愿。

[hiː; hi] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [pɑːs] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd]

He	**slowly**	**approached**	**her**	**,**	**but**	**did**	**not**	**pass**	**round**	**the**	**table**	**which**	**stood**
他	缓慢地	接近	她	,	但	做过	不是	经过	圆形的	这	桌子	哪个	站立

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	**them**	**;**
之间	他们	;

他慢慢地走向她，但没有绕过他们之间的桌子；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] - -

then	**suddenly**	**seated**	**himself**	**,**	**and**	**studiously**	**averting**	**his**	**eyes**	**from**	**her**	**-**	**-**
然后	突然	坐着	他自己	,	和	认真地	避免	他的	眼睛	从	她	-	-

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

然后他突然坐了下来，刻意地将目光从她身上移开——事实上，

['helən] [grɪzwɔːld] ['nevə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː]

Helen	**Griswold**	**never**	**caught**	**his**	**glance**	**again**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**interview**
海伦	格里斯沃尔德	绝不	捕捉	他的	瞥一眼	再次	期间	这	余	的	这	面试

- - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒgɪd] [təʊn] .

-	**-**	**he**	**went**	**on**	**speaking**	**in**	**a**	**dogged**	**tone**	**.**
-	-	他	去	在	请讲	在	一个	顽强	语气	.

在接下来的采访中，海伦·格里斯沃尔德再也没有和他对视过——他继续用一种固执的语气说道。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] !

'	**I**	**have**	**made**	**a**	**blunder**	**,**	**Mrs**	**.**	**Griswold**	**,**	**and**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**!**
-	我	有	制成	一个	错误	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	和	制成	一个	傻子	的	我	!

“格里斯沃尔德太太，我犯了个错误，我出丑了！”

[aɪ] ['kænɒt] [ʌn'seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

I	**cannot**	**unsay**	**what**	**I**	**have**	**said**	**,**	**for**	**it**	**is**	**true**	**;**
我	不能	未说	什么	我	有	说	,	为了	它	是	真的	;

我无法收回我说过的话，因为那是事实；

[ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][pɑːst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [ə'fens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	**explanation**	**of**	**all**	**the**	**past**	**which**	**has**	**offended**	**you**	**is**	**the**	**offence**	**of**	**the**
这	解释	的	全部	这	过去的	哪个	有	被冒犯了	你	是	这	罪行	的	这

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

过去所有冒犯过你的事，其根源就是现在的冒犯。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən] ['efət] .

I	**have**	**loved**	**you**	**,**	**but**	**I**	**may**	**cease**	**to**	**love**	**you**	**by**	**an**	**effort**	**.**
我	有	喜爱	你	,	但	我	可能	停止	到	爱	你	经过	一个	努力	.

我曾深爱过你，但或许通过某种努力，我会不再爱你。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] [wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] ['veri] [lɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt]

A	**man**	**does**	**not**	**go**	**on**	**loving**	**with**	**any**	**kind**	**of**	**love**	**very**	**long**	**if**	**he**	**is**	**quite**
一个	男人	做	不是	去	在	爱	和	任何	种类	的	爱	非常	长的	如果	他	是	相当

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] ;

without	**hope**	**;**
没有	希望	;

如果一个人完全没有希望，他就不会长久地继续爱下去；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [həʊp] . -

and	I	am	quite	without	hope	.	'
和	我	是	相当	没有	希望	.	-

我彻底绝望了。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]

The	emphasis	on	these	words	would	have	conveyed	a	warning	to	the	ear	of
这	强调	在	这些	字	会	有	传递	一个	警告	到	这	耳朵	的

[ə; eɪ] ['præktɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

a	practised	woman	of	the	world	;
一个	已实践	女士	的	这	世界	;

对于一位见多识广的女性来说，这些话语的强调无疑是一种警告；

[tuː; tə] ['helən] [ðeɪ] [kən'veɪd] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] , [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]

to	Helen	they	conveyed	merely	an	assurance	,	a	relief	,	a	mitigation	of
到	海伦	他们	传递	仅仅	一个	保证	,	一个	宽慰	,	一个	减轻	的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

对于海伦来说，他们仅仅传达了一种保证、一种宽慰、一种对侮辱的减轻。

- [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['riːz(ə)nəbli] ,

'	Suppose	,	'	he	continued	,	'	we	discuss	the	matter	reasonably	,
-	认为	,	-	他	持续	,	-	我们	讨论	这	事情	合理	,

“假设，”他继续说道，“我们理性地讨论一下这件事，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][ɪn] [maɪn] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [grɪzwɔːld] ,

not	so	much	in	your	interest	or	in	mine	,	as	in	that	of	Griswold	,
不是	所以	很多	在	你的	兴趣	或者	在	矿	,	作为	在	那	的	格里斯沃尔德	,

与其说是为了你我的利益，不如说是为了格里斯沃尔德的利益。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ? -

your	husband	and	my	friend	?	'
你的	丈夫	和	我的	朋友	?	-

你的丈夫和我的朋友?

- [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? -

'	Your	friend	?	'
-	你的	朋友	?	-

“你的朋友？”

- [jes] , [maɪ] [frend] .

'	Yes	,	my	friend	.
-	是的	,	我的	朋友	.

“是的，我的朋友。”

['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] ;

Women	like	you	insist	upon	pushing	everything	to	its	extreme	verge	;
女性	喜欢	你	坚持	之上	推动	一切	到	它是	极端	边缘	;

像你这样的女人总是喜欢把所有事情都推向极端；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪlən] ;

because	I	am	not	the	soul	of	honour	,	I	must	be	a	mere	villain	;
因为	我	是	不是	这	灵魂	的	荣誉	,	我	必须	是	一个	仅仅	恶棍	;

因为我没有荣誉感，所以我只能算作一个恶人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai][mʌst; məst] , [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [sens] [ænd; ənd] [wei] ,

because	I	love	you	,	I	must	,	in	every	other	sense	and	way	,
因为	我	爱	你	,	我	必须	,	在	每一个	其他	感觉	和	方式	,

因为我爱你，我必须在其他所有方面都爱你。

[biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] - - [ə; eɪ] [wiːk] ['nəʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

be	false	to	my	friendship	with	your	husband	-	-	a	weak	notion	,	a	shallow
是	错误的	到	我的	友谊	和	你的	丈夫	-	-	一个	虚弱的	概念	,	一个	浅的

['dʒʌdʒmənt] !

judgment	!
判断	!

你背叛了我和你丈夫的友谊——这种想法太肤浅了!

[ək'sept] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .

Accept	my	assurance	that	you	are	mistaken	,	and	let	me	go	on	.
接受	我的	保证	那	你	是	错误	,	和	让	我	去	在	.

请相信我，你错了，让我继续。

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] ['ɔːlstən] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

A	total	breach	between	us	will	only	make	Alston	suspicious	and	unhappy	,
一个	全部的	违反	之间	我们	将要	仅有的	制作	阿尔斯顿	可疑的	和	不开心	,

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [mə'rəʊs] .

and	,	perhaps	,	morose	.
和	,	也许	,	忧郁	.

我们之间彻底决裂只会让阿尔斯顿心生疑虑和不满，甚至可能变得郁郁寡欢。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [kuːl] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [lʌv]

He	is	the	sort	of	man	to	suspect	that	a	cool	man	like	me	does	not	make	love
他	是	这	种类	的	男人	到	怀疑	那	一个	凉爽的	男人	喜欢	我	做	不是	制作	爱

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;

to	a	married	woman	without	something	like	encouragement	;
到	一个	已婚	女士	没有	某物	喜欢	鼓励	;

他那种人会怀疑像我这样冷静的男人如果没有某种鼓励，是不会和已婚妇女发生性关系的;

[ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['nəʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['dʒʌdʒmənt] .

another	case	of	a	weak	notion	and	a	shallow	judgment	.
其他	案件	的	一个	虚弱的	概念	和	一个	浅的	判断	.

又是一个观念薄弱、判断肤浅的例子。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

But	I	will	relieve	you	of	my	presence	.
但	我	将要	缓解	你	的	我的	在场	.

但我会解除与你的联系。

[aɪ] [wɪl] [ə'bændən][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][baɪ] [grɪzwɔːld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zent] ,

I	will	abandon	the	charge	laid	upon	me	by	Griswold	,	which	you	so	much	resent	,
我	将要	放弃	这	收费	铺设	之上	我	经过	格里斯沃尔德	,	哪个	你	所以	很多	怨恨	,

我将放弃格里斯沃尔德对我提出的指控，尽管你对此非常不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

and	he	may	never	know	it	,	until	time	shall	have	changed	everything	,
和	他	可能	绝不	知道	它	,	直到	时间	将	有	已更改	一切	,

他或许永远不会知道，直到时间改变一切。

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

enabled	me	to	meet	you	with	indifference	,	which	has	hitherto	been	impossible	,
已启用	我	到	见面	你	和	漠不关心	,	哪个	有	迄今为止	到过	不可能的	,

这使我能够以冷漠的态度与你相处，这在以前是不可能做到的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pʌgnəns] . -

and	you	to	conquer	your	repugnance	.	'
和	你	到	征服	你的	厌恶	.	-

并让你克服你的厌恶感。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

In	the	evenness	of	his	speech	there	was	something	artificial	,
在	这	均匀度	的	他的	演讲	那里	曾是	某物	人造的	,

他说话的语调平稳中透着一丝矫揉造作。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]

which	might	have	warned	her	had	the	temptation	to	snatch	at	the
哪个	可能	有	警告	她	有	这	诱惑	到	抢夺	在	这

[rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [biːn] [wʌn] [wɪt] [les] [strɒŋ] .

relief	in	his	words	been	one	whit	less	strong	.
宽慰	在	他的	字	到过	一	白色	较少的	强的	.

如果他话语中那份解脱感的诱惑力再小一点，或许就能给她一些警示了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɒmɪs] ;

But	she	heard	no	warning	,	only	a	blessed	promise	;
但	她	听到	不	警告	,	仅有的	一个	蒙福	承诺	;

但她没有听到任何警告，只有美好的承诺；

['əʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [mait] [biː; bi] [meɪd]

only	an	indication	that	the	cloud	which	had	fallen	upon	her	might	be	made
仅有的	一个	指示	那	这	云	哪个	有	倒下	之上	她	可能	是	制成

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

to	pass	away	,
到	经过	离开	,

这仅仅表明笼罩在她身上的阴霾或许会消散。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd] ['ʃʊrər] ['braɪtnəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	leave	a	better	and	surer	brightness	than	ever	behind	it	.
和	离开	一个	更好的	和	确定	亮度	比	曾经	在后面	它	.

并留下比以往任何时候都更明亮、更可靠的光芒。

- [ai] [wɪl] [fə'gɪv] , [ai] [wɪl] [fə'get] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] ,

'	I	will	forgive	,	I	will	forget	everything	,	'	she	said	eagerly	,
-	我	将要	原谅	,	我	将要	忘记	一切	,	-	她	说	急切地	,

“我会原谅你，我会忘记一切，”她急切地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

and	with	a	bright	and	beautiful	blush	,	'	if	you	will	go	away	and	leave
和	和	一个	明亮的	和	美丽的	脸红	,	-	如果	你	将要	去	离开	和	离开

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

带着明亮美丽的红晕，她说：“如果你要离开我，就走吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ] ['ɔːlstənz] ['æbsəns] .

if	you	will	never	attempt	to	see	me	during	Alston's	absence	.
如果	你	将要	绝不	试图	到	看	我	期间	阿尔斯顿	缺席	.

如果你在阿尔斯顿不在的时候永远不会来见我。

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	may	be	quite	sure	of	that	,	and	calculate	upon	it	,
如果	我	可能	是	相当	当然	的	那	,	和	计算	之上	它	,

如果我对此完全确信，并以此为依据进行推算，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	will	never	mention	anything	to	him	.
我	将要	绝不	提到	任何事物	到	他	.

我绝不会跟他说任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

It	would	be	an	awful	pain	to	me	to	do	so	;
它	会	是	一个	可怕	疼痛	到	我	到	做	所以	;

这样做对我来说会非常痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	an	immense	relief	that	you	do	not	force	me	to	tell	it	.
它	是	一个	巨大	宽慰	那	你	做	不是	力量	我	到	告诉	它	.

你没有强迫我讲出来，这让我如释重负。

[ai] [wɪl] [send] [maɪ] ['lɛtəz] [θruː] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kwestʃən] ,

I	will	send	my	letters	through	you	;	I	will	ask	you	no	question	,
我	将要	发送	我的	信件	通过	你	;	我	将要	问	你	不	问题	,

我会通过你寄信；我不会问你任何问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðæt] [dɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,

if	you	will	promise	me	,	when	you	pass	that	door	to	-	day	,
如果	你	将要	承诺	我	,	什么时候	你	经过	那	门	到	-	天	,

如果你今天经过那扇门时能答应我，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['ɔːlstən] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ! -

I	shall	see	you	no	more	until	Alston	has	returned	!	'
我	将	看	你	不	更多的	直到	阿尔斯顿	有	返回	!	-

在阿尔斯顿回来之前，我不会再见到你!

- [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] .

'	And	I	have	come	to	my	senses	.
-	和	我	有	来	到	我的	感官	.

“我已经恢复了理智。”

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [bʌt; bət] [ai] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

The	terms	are	hard	,	but	I	accept	them	.
这	条款	是	难的	,	但	我	接受	他们	.

条件虽然苛刻，但我接受。

['əʊnli] [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]

Only	you	forget	,	Mrs	.	Griswold	,	that	you	are	exacting	a	very	difficult	thing
仅有的	你	忘记	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	那	你	是	严格	一个	非常	难的	事物

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

格里斯沃尔德太太，只有你忘记了，你这是在向我提出一个非常困难的要求；

[ðə; ði] [riˈliŋkwiʃmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

the	relinquishment	of	my	business	,	the	placing	it	in	the	hands	of	other	people
这	放弃	的	我的	商业	,	这	放置	它	在	这	双手	的	其他	人们

,

,

,

放弃我的生意，把它交给其他人。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [grɪzwɔːldz] ['æbsəns] . -

for	at	least	the	same	term	as	that	of	Griswold's	absence	.	'
为了	在	至少	这	相同的	学期	作为	那	的	格里斯沃尔德的	缺席	.	-

至少在格里斯沃尔德缺席的同一时期内如此。

- [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [njuː] [jɔːk] ? -

'	Why	,	would	you	leave	New	York	?	'
-	为什么	,	会	你	离开	新的	约克	?	-

“你为什么要离开纽约？”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] , [breɪk] [θruː] [ɔːl] [maɪ]

'	How	could	I	remain	in	New	York	and	never	come	here	,	break	through	all	my
-	如何	可以	我	保持	在	新的	约克	和	绝不	来	这里	,	休息	通过	全部	我的

['fɔːmə(r)] ['hæbɪts] ,

former	habits	,
以前的	习惯	,

“我怎么能留在纽约而不来这里，不打破我以前的所有习惯呢？”

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['evri] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [grɪzwɔːld] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊtɪv]
and **neglect** **every** **recognition** **of** **Griswold** **,** **without** **being** **suspected** **of** **a** **motive**
和 忽视 每一个 认出 的 格里斯沃尔德 , 没有 存在 怀疑 的 一个 动机
;
;
;

并且无视对格里斯沃尔德的一切认可，却不被怀疑有任何动机；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)][ðə; ðɪ]
and **from** **the** **suspicion** **of** **a** **motive** **to** **the** **discovery** **of** **its** **nature** **the**
和 从 这 怀疑 的 一个 动机 到 这 发现 的 它是 自然 这
['ɪntəv(ə)l] [ɪz] ['veri] ,
interval **is** **very** **,**
间隔 是 非常 ,

从怀疑某种动机到发现其性质，中间的时间间隔非常长。

['veri] [ʃɔːt] .
very **short** **.**
非常 短的 .

非常短。

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][stænd] [wɪð] [grɪzwɔːld] ,
No **,** **I** **must** **leave** **New** **York** **,** **where** **lots** **of** **men** **know** **how** **I** **stand** **with** **Griswold** **,**
不 , 我 必须 离开 新的 约克 , 在哪里 很多 的 男人 知道 如何 我 站立 和 格里斯沃尔德 ,

不，我必须离开纽约，那里很多男人都知道我和格里斯沃尔德的关系。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][stænd] [wɪð] [juː; jʊ] .
and **have** **been** **seriously** **supposed** **to** **stand** **with** **you** **.**
和 有 到过 严重地 据称 到 站立 和 你 .

我们本应坚定地与你站在一起。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
I **will** **do** **so** **;** **but** **in** **your** **turn** **you** **must** **promise** **me** **,** **in** **addition** **to**
我 将要 做 所以 ; 但 在 你的 转动 你 必须 承诺 我 , 在 添加 到
[jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
your **forgiveness** **,**
你的 饶恕 ,

我会照办；但作为交换，除了原谅我之外，你还必须答应我：

['æbsəluːt] ['saɪləns] [tə'wɔːdz] [grɪzwɔːld] . -
absolute **silence** **towards** **Griswold** **.** **'**
绝对 沉默 向 格里斯沃尔德 . -

对格里斯沃尔德绝对保持沉默。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .
' **Of** **course** **,** **'** **said** **Helen** **impatiently** **.**
- 的 课程 , - 说 海伦 不耐烦地 .

“当然，”海伦不耐烦地说。

- [aɪ]['əʊnli][keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] . -
' **I** **only** **care** **that** **he** **may** **never** **have** **the** **pain** **of** **knowing** **.** **'**
- 我 仅有的 关心 那 他 可能 绝不 有 这 疼痛 的 会心 . -

我只希望他永远不会体会到知道真相的痛苦。

- [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
' **You** **mistake** **me** **again** **.**
- 你 错误 我 再次 .

你又误会我了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
I **do** **not** **allude** **to** **that** **,** **but** **to** **my** **absence** **from** **New** **York** **.**
我 做 不是 暗示 到 那 , 但 到 我的 缺席 从 新的 约克 .

我指的不是那件事，而是我不在纽约这件事。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪsk]

Men	are	too	busy	,	and	we	signify	too	little	to	one	another	,	for	any	risk
男人	是	也	忙碌的	,	和	我们	表示	也	小的	到	一	其他	,	为了	任何	风险

[tuː; tə] [ə'raɪz] ,

to	arise	,
到	出现	,

男人太忙，彼此之间又太疏远，所以根本不会有风险发生。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] [wɪð] [grɪzwɔːld] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ,

or	any	one	comparing	notes	with	Griswold	,	when	he	comes	back	,
或者	任何	一	比较	笔记	和	格里斯沃尔德	,	什么时候	他	来	后退	,

或者任何人在格里斯沃尔德回来后与他交换意见，

[ə'baʊt] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] .

about	how	long	I	have	been	away	.
关于	如何	长的	我	有	到过	离开	.

大概知道我离开多久了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

But	he	must	not	be	allowed	to	think	that	,
但	他	必须	不是	是	允许	到	思考	那	,

但他绝不能有这种想法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [trɪp] - - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westən] [steɪts] -

for	the	sake	of	a	mere	pleasure	trip	-	-	I	should	go	to	the	Western	States	-
为了	这	清酒	的	一个	仅仅	乐趣	旅行	-	-	我	应该	去	到	这	西	各州	-

- [ai] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

-	I	abandoned	the	charge	he	laid	upon	me	,
-	我	弃	这	收费	他	铺设	之上	我	,

为了一次纯粹的休闲旅行——我应该去西部各州——我放弃了他加诸于我的指控。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai] [meɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] . -

and	broke	the	promise	I	made	him	at	the	last	moment	.	'
和	打破	这	承诺	我	制成	他	在	这	最后的	片刻	.	-

他违背了我最后一刻对他的承诺。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [smɔːl] ['mætəz] , - [θɔːt] ['helən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli]

'	You	are	scrupulous	enough	in	small	matters	,	'	thought	Helen	;	but	she	only
-	你	是	一丝不苟的	足够的	在	小的	事情	,	-	想法	海伦	;	但	她	仅有的

[ə'sent] [ə'laʊd] [ə'gen] , [ɪm'peɪʃntli] .

assented	aloud	again	,	impatiently	.
同意	大声	再次	,	不耐烦地	.

“你在小事上已经够谨慎了，”海伦心想；但她只是不耐烦地再次大声表示同意。

- [ðen] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] ,

'	Then	I	have	your	promise	,	Mrs	.	Griswold	,	your	positive	assurance	,
-	然后	我	有	你的	承诺	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	你的	积极的	保证	,

“那么我就有了您的承诺，格里斯沃尔德太太，您的肯定保证。”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

that	your	letters	to	your	husband	shall	contain	no	intimation	whatever	of	my
那	你的	信件	到	你的	丈夫	将	包含	不	暗示	任何	的	我的

['æbsəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ? -

absence	from	New	York	?	'
缺席	从	新的	约克	?	-

你写给你丈夫的信中，绝对不能透露我不在纽约的任何信息。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] . -

'	They	shall	contain	no	mention	of	you	whatever	.	'
-	他们	将	包含	不	提到	的	你	任何	.	-

“其中绝不能提及你。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [nɒt][duː; də] .
' Pardon me , that will not do .
- 赦免 我 , 那 将要 不是 做 .

“恕我直言，这不行。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒɜːn(ə)l] [fɔːm] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Your correspondence with your husband is to be in journal form - - you are
你的 一致 和 你的 丈夫 是 到 是 在 杂志 形式 - - 你 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

你和丈夫之间的通信应该以日记的形式进行——你说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['delɪkət] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - -
it was not very delicate in him to tell any one anything of the kind - - '
它 曾是 不是 非常 精美的 在 他 到 告诉 任何 一 任何事物 的 这 种类 - - -

他不太会委婉地跟任何人说这种事——

- [ai][dɪd][nɒt] [spiːk] , [sɜː(r)] . -
' I did not speak , sir . '
- 我 做过 不是 说话 , 先生 . -

“我没有说话，先生。”

- [truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nəʊ]
' True , there was no need of speech ; but that journal , if it contains no
- 真的 , 那里 曾是 不 需要 的 演讲 ; 但 那 杂志 , 如果 它 包含 不
['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
mention of me ,
提到 的 我 ,

“的确，无需多言；但那份日记，如果其中没有提到我，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [grɪzwɔːld] [ɪk'spekt] . -
will be very unlike what Griswold expects . '
将要 是 非常 与此不同 什么 格里斯沃尔德 预期 . -

这将与格里斯沃尔德的预期大相径庭。

- [ai] ['kænɒt] [help] [ðæt] .
' I cannot help that .
- 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[aɪ][kæn; kən] [sə'pres] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [raɪt] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I can suppress all mention of you , but I cannot write letters about you ,
我 能 压制 全部 提到 的 你 , 但 我 不能 写 信件 关于 你 ,

我可以完全不提及你，但我无法写信谈论你。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
if that is the meaning you are aiming at .
如果 那 是 这 意义 你 是 瞄准 在 .

如果你想要表达的意思就是这样的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
But you need not hesitate for that consideration .
但 你 需要 不是 犹豫 为了 那 考虑 .

但你无需为此犹豫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [ə'griːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I shall merely have to remind my husband that we never agreed about you ,
我 将 仅仅 有 到 提醒 我的 丈夫 那 我们 绝不 同意 关于 你 ,

我只需要提醒我丈夫，我们从来没有就你的事情达成过一致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt] . -

and	to	say	that	I	avoided	on	purpose	the	disagreeable	subject	.	'
和	到	说	那	我	避免	在	目的	这	令人不快的	主题	.	-

并说我故意回避了这个令人不快的话题。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv]['fjʊəri] [ʃɒt] [ə'krɒs] ['wɔːrənz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	momentary	gleam	of	fury	shot	across	Warren's	face	;	but	he	suppressed	it	,
一个	瞬间	闪耀	的	愤怒	射击	穿过	沃伦的	脸	;	但	他	被抑制	它	,

沃伦脸上闪过一丝怒火，但他很快压抑住了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [baʊ; bəʊ] .

and	made	her	a	slightly	artificial	bow	.
和	制成	她	一个	轻微地	人造的	弓	.

并给她做了一个略显不自然的弓。

- [ðɪs] [ɪz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

'	This	is	agreed	to	,	then	,	'	he	said	;	'	and	so	this	interview	,
-	这	是	同意	到	,	然后	,	-	他	说	;	-	和	所以	这	面试	,

“那就这么定了，”他说，“那么这次采访……”

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['stɔːmi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [endz] ['piːsəbli] .

which	had	so	stormy	a	beginning	,	ends	peaceably	.
哪个	有	所以	暴风雨	一个	开始	,	结束	和平地	.

开头风云变幻，结尾却平静祥和。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] ['biːt(ə)n] , ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [maɪ] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ]

I	am	utterly	beaten	,	Mrs	.	Griswold	,	acknowledging	my	defeat	,	and	accepting
我	是	完全地	被打败	,	太太	.	格里斯沃尔德	,	承认	我的	击败	,	和	接受

[ðə; ðɪ] ['penəlti] .

the	penalty	.
这	惩罚	.

格里斯沃尔德夫人，我彻底失败了，我承认失败，并接受惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)]['djʊərɪŋ] [grɪzwɔːldz] ['æbsəns] ,

You	will	see	me	no	more	during	Griswold's	absence	,
你	将要	看	我	不	更多的	期间	格里斯沃尔德的	缺席	,

格里斯沃尔德不在的这段时间，你将不会再见到我。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] [ðə; ðɪ][əʊld] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] . -

and	when	we	next	meet	the	old	things	will	have	passed	away	.	'
和	什么时候	我们	下一个	见面	这	老的	事物	将要	有	通过了	离开	.	-

当我们下次相遇时，旧事早已过去。

[hiː; hi] [baʊd] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]

He	bowed	deeply	and	slowly	,	and	walked	out	of	the	room	with	a	quiet
他	鞠躬	深	和	缓慢地	,	和	步行	出去	的	这	房间	和	一个	安静的

[dɪ'lɪbərət] [step] ;

deliberate	step	;
商榷	步	;

他深深地、缓缓地鞠了一躬，然后迈着沉稳的步伐走出了房间；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] ,

but	there	was	something	in	his	air	,	in	his	attitude	,	in	his	smile	,
但	那里	曾是	某物	在	他的	空气	,	在	他的	态度	,	在	他的	微笑	,

但他身上散发出的气质、态度和笑容中，都透着某种特别的东西。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [mæn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

as	little	like	a	beaten	man	as	could	be	.
作为	小的	喜欢	一个	被打败	男人	作为	可以	是	.

他一点也不像个战败的人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] - - [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

When	he	had	left	the	house	-	-	she	waited	,
什么时候	他	有	左边	这	房子	-	-	她	等待	,

他离开家后，她等了一会儿。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] - - ['helən] [grɪzwɔːld] [leɪ] [bæk] [ɪn]

listening	for	the	closing	of	the	street	-	door	-	-	Helen	Griswold	lay	back	in
聆听	为了	这	结束	的	这	街道	-	门	-	-	海伦	格里斯沃尔德	躺	后退	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

her	chair	,
她	椅子	,

海伦·格里斯沃尔德靠在椅子上，侧耳倾听着街门关上的声音。

[ænd; ənd] [wept] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

and	wept	such	bitter	tears	of	anger	,	humiliation	,	and	loneliness	as	her
和	哭泣	这样的	苦的	眼泪	的	愤怒	,	屈辱	,	和	孤独	作为	她

[aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃed] .

eyes	had	never	before	shed	.
眼睛	有	绝不	前	棚	.

她流下了愤怒、屈辱和孤独交织的苦涩泪水，这是她以前从未流过的。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] ['tɜːrməˌnet] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] .

This	terrible	interview	had	terminated	much	better	than	she	could	have	hoped	.
这	糟糕的	面试	有	终止	很多	更好的	比	她	可以	有	希望	.

这场糟糕的面试最终的结局比她预想的要好得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ['wɒrən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə]

She	had	got	rid	of	Warren	,	who	would	be	powerless	for	the	future	to
她	有	得到	摆脱	的	沃伦	,	WHO	会	是	无力	为了	这	未来	到

[hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,

harm	her	,
伤害	她	,

她除掉了沃伦，沃伦以后再也无法伤害她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	she	had	avoided	the	necessity	for	wounding	her	husband	.
和	她	有	避免	这	必要性	为了	受伤	她	丈夫	.

她避免了伤害丈夫的必要。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

When	he	returned	,
什么时候	他	返回	,

他回来的时候，

[ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] [həʊpt] [ðæt] ['fɒrən] ['træv(ə)l][ænd; ənd][njuː] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [wiːn]

she	not	only	hoped	that	foreign	travel	and	new	acquaintances	would	have	weaned
她	不是	仅有的	希望	那	外国的	旅行	和	新的	熟人	会	有	断奶

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrən] ,

him	from	his	infatuation	for	Warren	,
他	从	他的	痴情	为了	沃伦	,

她不仅希望出国旅行和结识新朋友能够让他摆脱对沃伦的迷恋，

[bʌt; bət] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['saʊndə(r)] ['stændəd] [weə'baɪ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə]

but	supplied	him	with	a	sounder	standard	whereby	to	measure	his	claim	to
但	供应	他	和	一个	探鱼器	标准	由此	到	措施	他的	宣称	到

[rɪ'gɑːd] .

regard	.
看待	.

但这为他提供了一个更合理的标准，以此来衡量他所声称的受人尊敬的地位。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	where	was	the	triumph	which	she	ought	to	have	felt	at	such	a
但	在哪里	曾是	这	胜利	哪个	她	应该	到	有	毛毡	在	这样的	一个

[sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]

solution	of	the	difficulty	which	had	beset	and	harassed	her	whole
解决方案	的	这	困难	哪个	有	围困	和	骚扰	她	所有的

['mærid] [laɪf] ?

married	life	?
已婚	生活	?

但是，当困扰她整个婚姻生活的难题得到解决时，她本应感到无比的喜悦，然而这种喜悦又在哪里呢?

[nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔ:t] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['taɪəd] [nɜ:vz] ; [ɒn]

No	signs	of	triumph	came	to	the	overwrought	feelings	and	tired	nerves	;	on
不	标志	的	胜利	来了	到	这	雕饰	情怀	和	疲劳的	神经	;	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

过度激动的情绪和疲惫的神经没有丝毫放松；相反，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] , [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

a	strange	kind	of	terror	,	depression	,	and	misery	settled	down	upon	her	,
一个	奇怪的	种类	的	恐怖	,	沮丧	,	和	苦难	定居	向下	之上	她	,

一种莫名的恐惧、沮丧和痛苦笼罩着她。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

the	more	irresistible	as	she	endeavoured	to	disentangle	and	sort	the	incidents
这	更多的	无法抗拒	作为	她	努力	到	解开	和	种类	这	事件

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

of	the	interview	which	had	just	taken	place	.
的	这	面试	哪个	有	只是	已采取	地方	.

她越是努力理清和整理刚刚发生的采访事件，就越是难以抗拒。

[hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ['ri:əli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [nɒt] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] ,

Her	woman's	instinct	really	aroused	,	and	not	wrong	for	once	,
她	女性的	本能	真的	被唤醒	,	和	不是	错误的	为了	一次	,

她的女性本能被彻底激发了，而且这一次竟然没有错。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['i:zəli] [wʌn] .

told	her	the	victory	had	been	too	easily	won	.
讲述	她	这	胜利	有	到过	也	容易地	韩元	.

告诉她这场胜利来得太容易了。

- [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ]['dʒɜ:n(ə)l] , - [rəʊt] ['helən] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

'	So	there	is	an	end	of	my	journal	,	'	wrote	Helen	the	same	night	,
-	所以	那里	是	一个	结尾	的	我的	杂志	,	-	写道	海伦	这	相同的	夜晚	,

“我的日记到此结束了，”海伦当晚写道。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [ə'weɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] .

when	she	was	the	only	person	awake	under	the	roof	.
什么时候	她	曾是	这	仅有的	人	醒	在下面	这	屋顶	.

当时屋里只有她一个人醒着。

- [ɔ:l] [maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [plænz][ɒv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnməʊst] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]

'	All	my	pretty	and	pleasant	plans	of	setting	down	the	inmost	feelings	of	my
-	全部	我的	漂亮的	和	令人愉快的	计划	的	环境	向下	这	最	情怀	的	我的

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

“我所有美好而愉快的计划，都是为了表达我内心深处的感受，

[ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

of	recording	them	and	every	incident	of	the	growth	of	my	mind	for
的	记录	他们	和	每一个	事件	的	这	生长	的	我的	头脑	为了

['ɔːlstənz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,

Alston's	eyes	to	see	,
阿尔斯顿	眼睛	到	看	,

将它们记录下来，以及我心智成长过程中发生的每一件事，都让阿尔斯顿看到。

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət][æn; ən] [end] .

are	quite	at	an	end	.
是	相当	在	一个	结尾	.

差不多到尽头了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] [laɪf] [naʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] ,

There	is	a	secret	in	my	life	now	which	he	must	never	know	,
那里	是	一个	秘密	在	我的	生活	现在	哪个	他	必须	绝不	知道	,

我生命中现在有一个秘密，他永远都不能知道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːð]

and	a	dread	within	my	breast	which	I	cannot	say	to	him	that	he	might	soothe
和	一个	恐惧	之内	我的	胸部	哪个	我	不能	说	到	他	那	他	可能	舒缓

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我心中怀着一种恐惧，却无法告诉他，让他抚慰我。

[haʊ] ['retʃɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] !

How	wretched	they	make	me	!
如何	可怜	他们	制作	我	!

他们让我多么痛苦啊！

[haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] !

how	I	detest	them	!
如何	我	厌恶	他们	!

我多么讨厌他们！

[gʊd] ['hevənz] , [haʊ] ['mɪzrəbl] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌnz] - [self] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] !

Good	heavens	,	how	miserable	one	may	be	with	everything	beside	one's	-	self	to	make	one	happy	!
好的	天	,	如何	悲惨的	一	可能	是	和	一切	旁	一个人的	-	自己	到	制作	一	快乐的	!

天哪，如果除了自己以外什么都没有，人该有多么痛苦啊！

[aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪdʒɪz][aɪ] [rəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːsk] [maɪ'self] ,

I	read	over	and	over	again	the	few	pages	I	wrote	this	morning	,	and	I	ask	myself	,
我	读	超过	和	超过	再次	这	很少	页面	我	写道	这	早晨	,	和	我	问	我	,

我一遍又一遍地读着今天早上写的那几页文字，不禁自问：

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] ,

Can	it	be	that	I	wrote	them	,
能	它	是	那	我	写道	他们	,

难道是我写的？

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] , [si:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hju:mən]

and	that	since	then	I	have	learned	so	much	of	life	,	seen	so	much	of	human
和	那	自从	然后	我	有	学习	所以	很多	的	生活	,	已见	所以	很多	的	人类

['neɪtʃə(r)] ?

nature	?
自然	?

而从那以后，我学到了很多人生道理，也看清了人性?

[ðæt] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [æz; əz] ['trentən] ['wɔ:rənz] ; [ðæt] [sʌtʃ] [krɪ'dju:ləti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst]

That	such	treachery	should	exist	as	Trenton	Warren's	;	that	such	credulity	should	exist
那	这样的	背信弃义	应该	存在	作为	特伦顿	沃伦的	;	那	这样的	轻信	应该	存在

[æz; əz] ['ɔ:lstənz] ;

as	Alston's	;
作为	阿尔斯顿	;

特伦顿·沃伦竟有如此背信弃义之徒；阿尔斯顿竟有如此轻信之人；

[ðæt] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [maɪn] !

that	such	blindness	could	be	as	mine	!
那	这样的	失明	可以	是	作为	矿	!

竟然有人和我一样盲目!

[θæŋk] [gɒd] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ri:əli] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

Thank	God	he	has	really	promised	to	go	away	.
感谢	上帝	他	有	真的	承诺	到	去	离开	.

感谢上帝，他真的答应要离开了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['hɑ:dli] [bri:ð] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [stɜ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

I	shall	hardly	breathe	until	he	has	gone	,	and	I	shall	never	stir	beyond	the
我	将	几乎	呼吸	直到	他	有	已消失	,	和	我	将	绝不	搅拌	超过	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

在他离开之前，我将几乎无法呼吸，我将永远不会踏出这扇门。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

He	said	he	would	go	at	once	.
他	说	他	会	去	在	一次	.

他说他马上就去。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['ɔ:lstən] ?

How	am	I	to	write	to	Alston	?
如何	是	我	到	写	到	阿尔斯顿	?

我该如何写信给阿尔斯顿?

[ðə; ði] ['dʒɜ:n(ə)l] [plæn] [ai] [mʌst; məst] [ə'bændən] ; [ai] [fi:l] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	journal	plan	I	must	abandon	;	I	feel	that	would	now	be	impossible	.
这	杂志	计划	我	必须	放弃	;	我	感觉	那	会	现在	是	不可能的	.

我不得不放弃写日记的计划；我觉得现在这样做已经不可能了。

[ai] [mʌst; məst] ['əʊnli] [dʒʌst] [du:; də] [wʌn] ['kɒmən] ['evri] - [deɪ] ['letə(r)] .

I	must	only	just	do	one	common	every	-	day	letter	.
我	必须	仅有的	只是	做	一	常见的	每一个	-	天	信	.

我只需要写一封普通的日常信件。

['ɔ:lstən] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] - - [hi:; hi] [wɪl] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɔmprəmaiziz] .

Alston	will	not	like	it	-	-	he	will	reckon	it	as	only	one	of	my	compromises	.
阿尔斯顿	将要	不是	喜欢	它	-	-	他	将要	估计	它	作为	仅有的	一	的	我的	妥协	.

阿尔斯顿不会喜欢的——他会认为这只是我做出的妥协之一。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [fɑː(r)] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai]

No	matter	;	it	is	a	convenient	excuse	for	faults	far	worse	even	than	I
不	事情	;	它	是	一个	方便的	原谅	为了	故障	远的	更糟	甚至	比	我

[hæv; həv]['evə(r)] [kə'mɪtɪd] . - .

have	ever	committed	.	'	.
有	曾经	坚定的	.	-	.

没关系；这只是一个方便的借口，可以掩盖比我犯过的更严重的错误。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

A	MYSTERIOUS	COMMISSION	.
一个	神秘	委员会	.

一项神秘的委托。

[braʊn] - [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['seɪvəri] [ləʊ'kæləti] .

Brown	-	Street	,	New	York	,	is	not	a	savoury	locality	.
棕色的	-	街道	,	新的	约克	,	是	不是	一个	咸味的	地点	.

纽约布朗街并不是一个令人向往的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Although	it	is	situated	in	the	heart	of	the	city	,
虽然	它	是	位于	在	这	心	的	这	城市	,

虽然它位于市中心，

['laɪɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʌp] - [taʊn] - [də'mestɪk] ['rezɪdənsɪz]

lying	midway	between	the	palatial	splendour	of	the	'	up	-	town	'	domestic	residences
说谎	中途	之间	这	宫殿	辉煌	的	这	-	向上	-	镇	-	国内的	住宅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːməs] [blɒks] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] - [daʊn] - [taʊn] - [kə'mɜːʃ(ə)l]

and	the	enormous	blocks	of	buildings	forming	the	'	down	-	town	'	commercial
和	这	巨大的	积木	的	建筑物	成型	这	-	向下	-	镇	-	商业的

[i'stæbliʃmənt] ;

establishments	;
机构	;

它位于“上城区”富丽堂皇的住宅区和构成“下城区”商业区的庞大建筑群之间；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð] , [ænd; ənd][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['feɪməs]

though	it	runs	parallel	with	,	and	at	no	great	distance	from	,	the	famous
尽管	它	跑步	平行线	和	,	和	在	不	伟大的	距离	从	,	这	著名的

['brɔːdweɪ] ;

Broadway	;
百老汇	;

虽然它与著名的百老汇大道平行，而且距离也不远；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts][rɪə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][skweə(r)] ,

and	though	it	has	in	its	rear	a	magnificent	square	,
和	尽管	它	有	在	它是	后部	一个	壮丽	正方形	,

虽然它的后方有一个宏伟的广场，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ruːmi; 'rʊmi]

where	are	to	be	found	some	of	the	grand	old	-	fashioned	roomy
在哪里	是	到	是	成立	一些	的	这	盛大	老的	-	造型	宽敞

['mænʃənz] [wɪtʃ] [baɪ][ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] [səbˌstænʃɪ'ælɪti] [mait] [wel] [pʊt][ðə; ði]['dʒɪmkræk] [i'rekʃən]

mansions	which	by	their	size	and	substantiality	might	well	put	the	gimcrack	erections
豪宅	哪个	经过	他们的	尺寸	和	实质性	可能	出色地	放	这	噱头	勃起

[ɒv; əv] [fɪfθ] - ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ,

of	Fifth	-	avenue	to	the	blush	,
的	第五	-	大街	到	这	脸红	,

那里有一些宏伟的老式宽敞豪宅，它们的规模和坚固程度足以让第五大道上那些华而不实的建筑相形见绌。

[jet] [ɪz] [braʊn] - [striːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] - [nəʊ] - [kaʊnt] . -

yet	is	Brown	-	street	a	place	of	'	no	'	count	.	'
然而	是	棕色的	-	街道	一个	地方	的	-	不	-	数数	.	-

然而，布朗街难道是一个“无足轻重”的地方吗?

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [tuː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbiɪst]

The	houses	are	for	the	most	part	two	-	storied	buildings	of	the	shabbiest
这	房屋	是	为了	这	最多	部分	二	-	有故事的	建筑物	的	这	最邋遢的

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

这些房屋大多是破旧不堪的两层楼房；

[ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [ðə; ði] - [stuːp] - [ɔː(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	iron	railings	which	should	guard	the	'	stoop	'	or	flight	of	steps	leading	to	the
这	铁	栏杆	哪个	应该	警卫	这	-	哈腰	-	或者	航班	的	步骤	领导	到	这

[dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['wɒntɪŋ] ,

doors	are	generally	wanting	,
门	是	一般来说	想要	,

通往门口的台阶或门廊本应有铁栏杆保护，但通常都缺少这种设施。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪk'stræktɪd] [fiˊlounjəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [seɪl] ,

having	been	extracted	feloniously	for	the	purpose	of	sale	,
拥有	到过	提取	重罪地	为了	这	目的	的	销售	,

系为贩卖目的而非法提取的，

[ɔː(r)]['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['hændi] ['wepənz] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [baɪ]

or	broken	up	and	converted	into	handy	weapons	of	attack	and	defence	by
或者	破碎的	向上	和	转换	进入	便利	武器	的	攻击	和	防御	经过

[ðə; ði] [haɪ'bəːniən] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

the	Hibernian	residents	of	the	colony	.
这	希伯尼安	居民	的	这	殖民地	.

或者被殖民地的爱尔兰居民拆解并改造成方便的攻防武器。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['seldəm] [kləʊzd] , ['stændɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ['əʊpən] ,

The	street	-	doors	are	but	seldom	closed	,	standing	three	or	four	inches	open	,
这	街道	-	门	是	但	很少	关闭	,	常设	三	或者	四	英寸	打开	,

街边的门很少关上，通常都开着三四英寸。

[bʌt; bət] [kriːk] ['fjʊəriəsli] [wen] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

but	creaking	furiously	when	further	demands	are	made	upon	them	,
但	嘎吱作响	愤怒地	什么时候	更远	需求	是	制成	之上	他们	,

但当提出更多要求时，它们就会发出刺耳的吱嘎声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːd] [ɔːl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ;

as	though	they	had	conceded	all	they	meant	to	give	;
作为	尽管	他们	有	承认	全部	他们	意思是	到	给	;

仿佛他们已经把所有想给的都给完了；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːnɪfɔːmli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd] [və'niːʃ(ə)n]

the	windows	of	the	first	-	floors	are	uniformly	furnished	with	outside	Venetian
这	视窗	的	这	第一的	-	楼层	是	均匀地	提供	和	外部	威尼斯

['ʃʌtəz] , [wɪtʃ] ,

shutters	,	which	,
百叶窗	,	哪个	,

一楼的窗户都统一安装了外开式威尼斯百叶窗，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kləʊzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

no	matter	what	may	be	the	time	of	year	,	are	generally	closed	during	the
不	事情	什么	可能	是	这	时间	的	年	,	是	一般来说	关闭	期间	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

无论一年中的哪个季节，通常上午都是不营业的。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][hɑːf] -

while	in	the	afternoon	the	passer	-	by	can	discern	through	them	the	half	-
尽管	在	这	下午	这	过路人	-	经过	能	辨别	通过	他们	这	一半	-

[drest] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['fraʊzi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

dressed	figures	of	frowsy	women	and	girls	,
穿着	数据	的	邋遢	女性	和	女孩们	,

而到了下午，路人可以透过这些灯光辨认出衣衫不整的妇女和女孩的身影。

[huː] [hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['hjuːmərəs]

who	have	no	scruple	about	entering	into	conversation	or	indulging	in	humorous
WHO	有	不	顾忌	关于	进入	进入	对话	或者	沉溺于	在	幽默

[ˌrepɑː'tiː] .

repartee	.
妙语连珠	.

他们毫不犹豫地与人交谈，或进行幽默的对话。

[wɒt] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔː(r)] [kən'teɪnd] ,

What	the	second	-	floor	contained	,
什么	这	第二	-	地面	包含	,

二楼都装了些什么？

[nʌn] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌpenɪ'treɪliə] ([ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)]

none	save	those	who	have	made	their	way	into	such	penetralia	(	among	which	number
没有任何	节省	那些	WHO	有	制成	他们的	方式	进入	这样的	佩内特拉利亚	(	之中	哪个	数字

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn]) [kæn; kən][seɪ] ,

I	am	not	one	)	can	say	,
我	是	不是	一	)	能	说	,

只有那些已经深入到这种渗透领域的人（而我并不属于其中之一）才能说：

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['seləz]

but	there	is	no	doubt	as	to	the	purposes	to	which	the	underground	cellars
但	那里	是	不	怀疑	作为	到	这	目的	到	哪个	这	地下	地窖

[ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] .

are	applied	.
是	应用	.

但毫无疑问，这些地下室是用来做什么的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] [sə'luːn] , [dræm] - [ʃɒps] , ['wɪski] - [stɔːz] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz]

These	are	lager	-	beer	saloons	,	dram	-	shops	,	whisky	-	stores	,	in	some	instances
这些	是	拉格啤酒	-	啤酒	酒吧	,	德拉姆	-	商店	,	威士忌酒	-	商店	,	在	一些	实例

[prɪ'tendɪd] ['bɪliəd] - [hɔːlz] [ɔː(r)]['pɪst(ə)l] - ['gæləriz] ,

pretended	billiard	-	halls	or	pistol	-	galleries	,
假装	台球	-	大厅	或者	手枪	-	画廊	,

这些场所包括淡啤酒酒吧、酒馆、威士忌商店，在某些情况下还伪装成台球厅或射击场。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] ['pændə] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] [teɪsts] [ɒv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [hjuː'mænəti] .

but	in	every	case	pandering	to	the	vilest	tastes	of	degraded	humanity	.
但	在	每一个	案件	迎合	到	这	最卑鄙的	口味	的	退化的	人类	.

但无一例外，都是在迎合堕落人类最卑劣的口味。

['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðiːz] [stiːp] , ['brəʊkən] , ['slɪpəri] [steps] [ænd; ənd][juː; jʊ]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː]['heɪdiːz] ,

Stumble	down	these	steep	,	broken	,	slippery	steps	and	you	stumble	into	Hades	,
绊倒	向下	这些	陡	,	破碎的	,	滑	步骤	和	你	绊倒	进入	哈迪斯	,

跌跌撞撞地走下这些陡峭、破损、湿滑的台阶，你就会跌入冥界。

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [hed] ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] .

you	plunge	head	foremost	into	the	infernal	regions	.
你	暴跌	头	首先	进入	这	地狱	地区	.

你一头扎进了地狱般的区域。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [mæks] ['hailbrɔːn] [hæz; həz]['əʊpənd]

Here	,	for	the	gratification	of	his	countrymen	,	Max	Heilbronn	has	opened
这里	,	为了	这	满足感	的	他的	同胞们	,	最大限度	海尔布隆	有	打开

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [gɪ'henə] ,

a	German	gehenna	,
一个	德语	地狱	,

为了满足同胞的愿望，马克斯·海尔布隆在这里开设了一家德国地狱餐厅。

[weə(r)] - [ænd; ənd] ['blʌtvɜːst] , [draɪd][ænd; ənd] ['haɪli] - ['siːz(ə)nd] [lɑːks] , [prə'vəʊk] [ðə; ðɪ]

where	Schinken	and	Blutwurst	,	dried	and	highly	-	seasoned	Lachs	,	provoke	the
在哪里	-	和	血肠	,	干燥	和	高度	-	经验丰富的	拉赫斯	,	惹	这

[θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tjuːˌtɑːnz] ,

thirst	of	the	Teutons	,
口渴	的	这	条顿人	,

在那里，Schinken 和 Blutwurst，也就是风干且经过高度调味的拉赫鱼，激起了条顿人的口渴。

[ænd; ənd][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][maɪld]

and	induce	them	to	wind	up	with	something	far	stronger	than	the	mild
和	诱导	他们	到	风	向上	和	某物	远的	更强	比	这	温和的

[ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd]['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mens] [ðeə(r)] [pəʊ'teɪʃən] .

and	insipid	lager	-	beer	with	which	they	commence	their	potations	.
和	平淡	拉格啤酒	-	啤酒	和	哪个	他们	开始	他们的	饮料	.

并诱使他们最终喝到比他们开始喝酒时所喝的淡啤酒更烈的酒。

[ðeə(r)] [tɪm] ['oʊ'dwaɪər] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] ,

There	Tim	O'Dwyer	,	to	insure	the	happiness	of	his	compatriots	,
那里	蒂姆	奥德怀尔	,	到	保证	这	幸福	的	他的	同胞们	,

蒂姆·奥德怀尔为了确保同胞们的幸福，

[ˌʌn'fəːl] [ðə; ðɪ] [griːn] [flæg]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] - [oʊld] ['aɪələnd] - [stɔː(r)] ,

unfurled	the	green	flag	over	the	'	Ould	Ireland	'	store	,
展开	这	绿色的	旗帜	超过	这	-	可以	爱尔兰	-	店铺	,

在“古老爱尔兰”商店上方展开了绿旗，

[struːd] [ðə; ðɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætəd] ['teɪblz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [rɪ'siːvd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

strewed	the	stained	and	battered	tables	with	the	latest	received	numbers	of	the
散落的	这	染色	和	伤痕累累	表格	和	这	最新的	已收到	数字	的	这

['blʌdi] [paɪk] ,

Bloody	Pike	,
血腥	梭鱼	,

把血腥派克酒吧最新收到的号码散落在污迹斑斑、破旧不堪的桌子上。

[ðə; ðɪ] ['peɪtriəts] ['vɪtriəl] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]

the	Patriot's	Vitriol	Bottle	,	and	other	cheerful	publications	,	and	provided	a
这	爱国者的	矾	瓶子	,	和	其他	快乐	出版物	,	和	假如	一个

[stɒk] [ɒv; əv] ['bɜːbən] [ænd; ənd] [raɪ] ,

stock	of	Bourbon	and	rye	,
库存	的	波旁威士忌	和	黑麦	,

《爱国者之愤慨之瓶》和其他一些轻松愉快的刊物，并提供波旁威士忌和黑麦威士忌的库存。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [wʊd] [klɪə(r)][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [bɪ'teɪk]

after	the	consumption	of	which	his	customers	would	clear	the	floor	and	betake
后	这	消耗	的	哪个	他的	顾客	会	清除	这	地面	和	带

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [dʒɪgz] ,

themselves	to	dancing	jigs	,
他们自己	到	跳舞	夹具	,

顾客们喝完酒后，就会清空地板，跳起吉格舞。

['breɪkɪŋ] [hedz] , ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['nəʊzɪz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːstaimz] .

breaking	heads	,	biting	each	other's	noses	off	,	and	other	national	pastimes	.
打破	头部	,	咬	每个	其他的	鼻子	离开	,	和	其他	国家的	消遣	.

打得头破血流、互相撕咬鼻子，以及其他一些国民消遣活动。

[ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] , [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

The	street	itself	,	like	the	majority	of	the	streets	of	the	sort	in	New	York	,
这	街道	本身	,	喜欢	这	多数	的	这	街道	的	这	种类	在	新的	约克	,

这条街本身，就像纽约大多数类似的街道一样，

[ɪz] [struːn] [wɪð] ['gɑːbɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

is	strewn	with	garbage	and	refuse	of	every	description	;
是	散落的	和	垃圾	和	拒绝	的	每一个	描述	;

到处都是各种各样的垃圾和废弃物；

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl]

no	need	for	its	inhabitants	to	copy	the	example	of	their	more	respectable
不	需要	为了	它是	居民	到	复制	这	例子	的	他们的	更多的	可敬

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

当地居民无需效仿那些更受人尊敬的邻居的做法。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bærəʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪndəz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	nightly	put	forth	the	barrow	filled	with	the	cinders	and	sweepings	of	the
和	每晚	放	前进	这	巴罗	已填	和	这	煤渣	和	清扫	的	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

每晚都将装满白天炉灰和扫帚的土车推出来；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [braʊn] - [striːt] ['denɪzənz] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] , [ðeɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]

for	what	the	Brown	-	street	denizens	have	to	get	rid	of	,	they	adopt	a
为了	什么	这	棕色的	-	街道	居民	有	到	得到	摆脱	的	,	他们	采纳	一个

[mɔː(r)] ['iːzi] [wei] [wɪð] ,

more	easy	way	with	,
更多的	简单的	方式	和	,

对于布朗街的居民来说，处理那些需要丢弃的东西，他们采取了一种更简便的方法：

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðeə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] .

and	throwing	it	into	the	middle	of	the	street	,	there	let	it	lie	.
和	投掷	它	进入	这	中间	的	这	街道	,	那里	让	它	说谎	.

然后把它扔到马路中间，任其躺在那里。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [æt; ət] [ɔːl] ['diːsnt] [ɪz][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	one	portion	of	the	road	which	is	kept	at	all	decent	is	the	track	of	the
这	仅有的	一	部分	的	这	路	哪个	是	保留	在	全部	体面的	是	这	追踪	的	这

[hɔːs] - [kɑːz] ,

horse	-	cars	,
马	-	汽车	,

这条路上唯一保持得像样的路段就是马车轨道了。

[wɪtʃ] [ɪ'nɔːməs] ['lʌmbərɪŋ] ['viːək(ə)lz] ['pɜːmieɪt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ]

which	enormous	lumbering	vehicles	permeate	a	portion	of	the	street	,	and	by
哪个	巨大的	伐木	车辆	渗透	一个	部分	的	这	街道	,	和	经过

[ðeə(r)] [nɔɪz] ,

their	noise	,
他们的	噪音	,

那些庞大笨重的车辆占据了街道的一部分，它们的噪音，

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['draɪvəz] - [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] [belz] [ə'tætʃt]

the	cracking	of	their	drivers	'	whips	,	and	the	jangling	of	their	bells	attached
这	裂纹	的	他们的	司机	-	鞭子	,	和	这	叮当作响	的	他们的	铃铛	随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

to	the	horses	,
到	这	马匹	,

车夫鞭子的抽打声，以及马匹身上铃铛的叮当声。

[dɪ'spel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [wɪtʃ] ['set(ə)lz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

dispel	some	of	the	monotony	which	settles	down	on	the	neighbourhood	during	the
打消	一些	的	这	单调	哪个	定居点	向下	在	这	邻里	期间	这

['deɪtaɪm] .

daytime	.
白天	.

驱散白天笼罩在社区里的单调沉闷。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['trentən] ['wɔːrənz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['helən] [grɪzwɔːld] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

Some	days	after	Trenton	Warren's	interview	with	Helen	Griswold	,	and	late	in	the
一些	天	后	特伦顿	沃伦的	面试	和	海伦	格里斯沃尔德	,	和	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

在特伦顿·沃伦采访海伦·格里斯沃尔德几天后，当天下午晚些时候，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

just	when	the	early	spring	sun	had	withdrawn	his	brightness	from	the	world	,
只是	什么时候	这	早期的	春天	太阳	有	撤回	他的	亮度	从	这	世界	,

正当早春的阳光从世间收回光芒之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['sævɪdʒ] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

and	the	keen	savage	wind	,	sweeping	through	the	wide	thoroughfares	,
和	这	敏锐的	野蛮的	风	,	扫荡	通过	这	宽的	干道	,

凛冽的狂风席卷着宽阔的街道，

[hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [men] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][æn; ən]

had	reminded	men	that	the	reign	of	winter	could	scarcely	be	called	at	an
有	提醒	男人	那	这	在位	的	冬天	可以	几乎	是	称为	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

这提醒人们，冬天的统治远未结束。

[ə; eɪ] ['mɒtli] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [striːt] ['seləz] ,

a	motley	company	was	assembled	in	one	of	the	Brown	-	street	cellars	,
一个	杂乱无章	公司	曾是	组装	在	一	的	这	棕色的	-	街道	地窖	,

一群形形色色的人聚集在布朗街的一间地下室里。

[nəʊn] [tuː; tə][ɪts] [frik'wentə] [æz; əz] ['næti] ['ʌndərˌwʊdz] .

known	to	its	frequenters	as	Naty	Underwood's	.
已知	到	它是	常客	作为	纳蒂	安德伍德	.

常客们称之为纳蒂·安德伍德餐厅。

[ə; eɪ][fæt][mæn] ['næti] ['ʌndəwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['pendjələs] [tʃiːks] , ['lɪt(ə)l] [θɪn]

A	fat	man	Naty	Underwood	,	with	a	round	face	and	pendulous	cheeks	,	little	thin
一个	胖的	男人	纳蒂	安德伍德	,	和	一个	圆形的	脸	和	下垂的	脸颊	,	小的	薄的

[slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] ,

slits	of	eyes	,
缝隙	的	眼睛	,

一个名叫纳蒂·安德伍德的胖男人，圆脸，脸颊下垂，眼睛细长如丝。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌp'tɜːnd] [ɪn'kwɪzətɪv] [nəʊz] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] [nɒt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ][pɪg] ,

and	an	upturned	inquisitive	nose	;	altogether	not	unlike	a	pig	,
和	一个	翻转	好奇	鼻子	;	共	不是	与此不同	一个	猪	,

还有那向上翘起的、充满好奇的鼻子；总之，跟猪没什么两样。

[wens] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] - ['pɔːki] - [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

whence	probably	the	playful	designation	'	Porky	'	by	which	he	is	known	to	his
何处	大概	这	顽皮的	指定	-	猪猪	-	经过	哪个	他	是	已知	到	他的

[fə'mɪliə(r)] ;

familiars	;
熟悉的	;

这大概就是他被朋友们戏称为“波基”的原因吧；

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [ɪkˌspektə'reɪʃn] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] [kən'kɑːktər] [ɒv; əv] [drɪŋks]

a	reserved	man	given	to	much	quiet	expectoration	,	a	skilful	concoctor	of	drinks
一个	预订的	男人	给定	到	很多	安静的	吐痰	,	一个	熟练	调酒师	的	饮料

,

,

,

他性格内向，喜欢默默地吐痰，却是一位技艺精湛的调酒师。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['mænə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] -

but	always	in	a	quiet	manner	and	as	unlike	the	conventional	idea	of	a	'
但	总是	在	一个	安静的	方式	和	作为	与此不同	这	传统的	主意	的	一个	-

[bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] - [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

bar	-	keeper	'	as	possible	.
酒吧	-	守门员	-	作为	可能的	.

但总是以安静的方式，并且尽可能地与人们通常认为的“酒吧老板”形象截然不同。

[jet] [bɑː(r)] - ['kiːpɪŋ] [wɒz; wəz] ['næti] ['ʌndərˌwʊdz] [treɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Yet	bar	-	keeping	was	Naty	Underwood's	trade	,	and	by	the	exercise	of	it
然而	酒吧	-	保持	曾是	纳蒂	安德伍德	贸易	,	和	经过	这	锻炼	的	它

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

然而，酒吧老板纳蒂·安德伍德的职业就是经营酒吧，他靠这个谋生。

[ðæt] [dɑːk] [sməʊk] - [dis'kʌlə] [sə'luːn] , [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɔːdɪli] - ['stensld] [wɔːlz] [naʊ] [bɔː(r)]

That	dark	smoke	-	discoloured	saloon	,	whose	original	gaudily	-	stencilled	walls	now	bore
那	黑暗的	抽烟	-	变色	酒吧	,	谁	原来的	华丽地	-	用模板印制	墙壁	现在	钻孔

[hjuːdʒ] [blɔt] [ænd; ənd] [steɪnz] ,

huge	blots	and	stains	,
巨大的	印迹	和	污渍	,

那间被烟熏得发黑的酒吧，原本色彩艳丽的墙壁上现在布满了大片污渍和斑点。

[kɔːzd] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][baɪ][dæmp] , [ɪn] ['ʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˌefə'ves(ə)nt]

caused	in	some	places	by	damp	,	in	others	by	the	sudden	outburst	of	effervescent
导致	在	一些	地方	经过	潮湿	,	在	其他的	经过	这	突然	爆发	的	起泡的

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

有些地方是由于潮湿造成的，有些地方是由于突然喷洒的碳酸饮料造成的。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪski] - [stɔː(r)] ; [ðəʊz] [lɒŋ] - [nekt] ['leɪbld] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['kaʊntə(r)]

was	his	whisky	-	store	;	those	long	-	necked	labelled	bottles	on	the	wooden	counter
曾是	他的	威士忌酒	-	店铺	;	那些	长的	-	颈部	标签	瓶子	在	这	木制的	柜台

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,

before	him	were	his	stock	-	in	-	trade	,
前	他	是	他的	库存	-	在	-	贸易	,

那是他的威士忌商店；他面前木柜台上那些长颈贴着标签的酒瓶就是他的主营商品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

and	the	men	lounging	around	were	his	customers	.
和	这	男人	休闲	大约	是	他的	顾客	.

而那些闲坐的男人们都是他的顾客。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] ,

Most	of	these	latter	,
最多	的	这些	后者	,

后者的大多数，

[huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn]

who	belonged	to	that	indescribable	class	of	shabby	-	genteel	people	so	common	in
WHO	属于	到	那	无法形容	班级	的	破旧	-	文雅的	人们	所以	常见的	在

[njuː] [jɔːk] - - ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

New	York	-	-	people	who	seem	to	have	no	recognised	mode	of	living	,
新的	约克	-	-	人们	WHO	似乎	到	有	不	已确认	模式	的	活的	,

他们属于纽约常见的那种难以描述的衣冠楚楚却又彬彬有礼的阶层——这些人似乎没有任何公认的生活方式。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] , [stɑːvd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

who	are	thin	,	starved	,	and	ragged	,
WHO	是	薄的	,	饥饿	,	和	破烂不堪	,

他们瘦骨嶙峋、饥肠辘辘、衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)][tuː; tə]

and	yet	always	seem	to	have	enough	money	to	purchase	a	drink	or	to
和	然而	总是	似乎	到	有	足够的	钱	到	购买	一个	喝	或者	到

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [raɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːz] - - [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['hæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

pay	for	a	five	-	cent	ride	in	the	cars	-	-	most	of	these	habitués	of	the
支付	为了	一个	五	-	中心	骑	在	这	汽车	-	-	最多	的	这些	常客	的	这

[sə'luːn] [siːm] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

saloon	seem	known	to	each	other	.
酒吧	似乎	已知	到	每个	其他	.

然而，他们似乎总有足够的钱买杯饮料，或者花五分钱坐一次汽车——酒吧里的大多数常客似乎都彼此认识。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	end	of	the	room	,	however	,
在	这	结尾	的	这	房间	,	然而	,

然而，在房间的尽头，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [dɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steps] ,

and	just	within	the	swing	door	by	the	bottom	of	the	steps	,
和	只是	之内	这	摇摆	门	经过	这	底部	的	这	步骤	,

就在台阶底部的旋转门内，

[wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] ,

was	one	who	was	evidently	a	stranger	;	a	tall	thin	man	,
曾是	一	WHO	曾是	显然	一个	陌生人	;	一个	高的	薄的	男人	,

显然是个陌生人；一个又高又瘦的男人，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [raʊnd] [gleɪzd] [hæt] [prest] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,

with	a	hard	round	glazed	hat	pressed	down	over	a	mass	of	tangled	hair	,
和	一个	难的	圆形的	釉面	帽子	按下	向下	超过	一个	大量的	的	纠缠不清	头发	,

她头戴一顶坚硬的圆形釉面帽子，帽子紧紧地压在一头蓬乱的头发上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [fʊl] [bɪəd] .

and	with	a	thick	full	beard	.
和	和	一个	厚的	满的	胡须	.

而且留着浓密的络腮胡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ʃɔːt] [piː] - ['dʒækɪt] [wɪð] [hjuːdʒ] [hɔːn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]

He	was	dressed	in	a	rough	short	pea	-	jacket	with	huge	horn	buttons	,	and
他	曾是	穿着	在	一个	粗糙的	短的	豌豆	-	夹克	和	巨大的	喇叭	按钮	,	和

[kɔːs] [bluː] - [sɜːdʒ] ['traʊzəz] ,

coarse	blue	-	serge	trousers	,
粗	蓝色的	-	哔叽	裤子	,

他身穿一件粗糙的短款呢子外套，上面缀着巨大的牛角纽扣，下身是粗布蓝色斜纹裤。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [meɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒliə(r)] .

and	looked	like	the	second	or	third	mate	of	an	English	collier	.
和	看起来	喜欢	这	第二	或者	第三	伴侣	的	一个	英语	煤矿	.

看起来像是英国煤矿船上的二副或三副。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [wʌn][hænd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] [wel] [daʊn]

He	sat	with	one	hand	leaning	on	the	table	and	with	his	hat	pulled	well	down
他	卫星	和	一	手	倾斜	在	这	桌子	和	和	他的	帽子	拉	出色地	向下

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

over	his	eyes	,
超过	他的	眼睛	,

他一只手撑在桌子上，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] [brɔːd] [stɪf] [brɪm] ,

but	from	time	to	time	,	from	under	the	shade	of	its	broad	stiff	brim	,
但	从	时间	到	时间	,	从	在下面	这	阴影	的	它是	广阔	僵硬的	帽檐	,

但时不时地，从它宽阔挺括的帽檐下，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hɑːf] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

he	looked	sharply	round	at	the	assembled	company	as	though	he	half	anticipated
他	看起来	尖锐地	圆形的	在	这	组装	公司	作为	尽管	他	一半	预期

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'tæk] ,

interruption	or	attack	,
中断	或者	攻击	,

他目光锐利地环顾四周，打量着聚集在一起的人，仿佛预感到会有人打断他或对他发起攻击。

[ɔː(r)][glɑːns, glæns] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huːz]

or	glanced	impatiently	at	the	door	as	though	expecting	some	one	whose
或者	瞥了一眼	不耐烦地	在	这	门	作为	尽管	期待	一些	一	谁

[ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ʌn'riːznəbli] [pə'spəʊnd] .

arrival	had	been	unreasonably	postponed	.
到达	有	到过	不合理地	推迟	.

或者不耐烦地瞥了一眼门口，仿佛在等待某个被无故推迟到来的人。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðɪs] ['streɪndʒərz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] - [ə'raʊzd] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'mʌŋst]

Unquestionably	,	this	stranger's	appearance	at	Naty's	aroused	much	curiosity	amongst
毫无疑问	,	这	陌生人的	外貌	在	-	被唤醒	很多	好奇心	在

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	ordinary	frequenters	of	the	saloon	.
这	普通的	常客	的	这	酒吧	.

毫无疑问，这位陌生人在纳蒂酒吧的出现引起了酒吧常客们的极大好奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zent] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

There	was	a	tendency	amongst	them	to	resent	what	they	considered	intrusion	,
那里	曾是	一个	趋势	在	他们	到	怨恨	什么	他们	经过考虑的	入侵	,

他们当中有一种倾向，即对他们认为的侵犯行为感到不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['drɒpə(r)] - [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] ;

and	a	chance	dropper	-	in	to	their	charmed	circle	;
和	一个	机会	滴管	-	在	到	他们的	迷住了	圆圈	;

一个偶然闯入他们迷人圈子的人；

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [faʊnd] [nəʊ]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][həʊst] ,

though	this	was	a	feeling	which	found	no	favour	with	the	host	,
尽管	这	曾是	一个	感觉	哪个	成立	不	偏爱	和	这	主持人	,

虽然这种感觉并不受主人欢迎，

[hu:] [wɒz; wəz]['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ; [ænd; ənd][ɒn]

who	was	only	desirous	of	increasing	the	number	of	his	guests	;	and	on
WHO	曾是	仅有的	渴望	的	增加	这	数字	的	他的	客人	;	和	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

他只是想增加宾客人数；而现在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] ['sevrəl] ['pri:viəs] [ə'keɪʒnz] ,

as	well	as	on	several	previous	occasions	,
作为	出色地	作为	在	一些	以前的	场合	,

以及此前的几次情况，

[ʃɑ:p] [ðəʊ] [ləʊ] ['mʌtə] [kən'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɒn]

sharp	though	low	muttered	contentions	had	passed	between	him	and	them	on
锋利的	尽管	低的	低声说道	争论	有	通过了	之间	他	和	他们	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

他和他们之间就这个问题进行了激烈但低声的争论。

['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [wɒnt] [ðeə(r)] ,

Questions	as	to	what	the	stranger	might	want	there	,
问题	作为	到	什么	这	陌生人	可能	想	那里	,

不禁让人思考，这个陌生人来这里可能是为了什么。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒni] [bʊl] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['dɪgɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ,

what	a	Johnny	Bull	was	crowding	into	those	diggings	for	,
什么	一个	约翰尼	公牛	曾是	拥挤	进入	那些	挖掘	为了	,

约翰尼·布尔究竟是为了什么挤进那些矿坑里？

[ænd; ənd] [waɪ] ['næti] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tu:; tə] - [sneɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

and	why	Naty	didn't	take	upon	himself	to	'	snake	him	out	of	that	,
和	为什么	纳蒂	没有	拿	之上	他自己	到	-	蛇	他	出去	的	那	,

以及为什么纳蒂没有主动出击把他“解救”出来。

- [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [met] [baɪ][ðə; ði][bɑ:(r)] - ['ki:pə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [nʌn] [ɒv; əv]

'	were	all	met	by	the	bar	-	keeper	with	the	reply	that	it	was	'	none	of
-	是	全部	遇见	经过	这	酒吧	-	守门员	和	这	回复	那	它	曾是	-	没有任何	的

[ðeə(r)] ['bɪznəs] . -

their	business	.	'
他们的	商业	.	-

酒吧老板对所有询问都回答说“这不关他们的事”。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] , [eɪb] ['sti:vnz] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][pæn] [aʊt] [ə'pɒn] ['dʒɒni] [bʊlz] ,

A	hint	from	long	,	Abe	Stevens	that	he	didn't	pan	out	upon	Johnny	Bulls	,
一个	暗示	从	长的	,	安倍	史蒂文斯	那	他	没有	平底锅	出去	之上	约翰尼	公牛队	,

艾比·史蒂文斯曾暗示，他在约翰尼·布尔斯身上并没有取得成功。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]['waɪəri] [zi:k] [graɪmz] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [fri:z] [tu:; tə] [dɒk] ['wɒləpə] ,

and	another	from	wiry	Zeek	Grimes	that	he	didn't	freeze	to	dock	wallopers	,
和	其他	从	细长的	泽克	格莱姆斯	那	他	没有	冻结	到	码头	重击者	,

还有一位来自身材精瘦的齐克·格莱姆斯，他说他没有因为停泊重炮手而冻僵。

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] ['næti] ,

were	also	thrown	away	upon	Naty	,
是	还	抛掷	离开	之上	纳蒂	,

也被扔给了纳蒂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

and	it	seemed	probable	that	the	landlord	would	have	been	called	to	account
和	它	似乎	可能	那	这	房东	会	有	到过	称为	到	帐户

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,

even	if	the	comfort	of	the	guests	had	not	been	interfered	with	,
甚至	如果	这	舒适	的	这	客人	有	不是	到过	干扰	和	,

即使没有影响到客人的舒适度，房东似乎也很有可能被追究责任。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['klætə] [ɒn][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

had	not	a	clattering	on	the	steps	and	the	swinging	open	of	the	door
有	不是	一个	咔嗒咔嗒	在	这	步骤	和	这	摇摆	打开	的	这	门

[daɪ'vɜːtɪd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

diverted	public	attention	.
改道	民众	注意力	.

没有听到台阶上的碰撞声，也没有听到大门猛地打开的声音，这分散了公众的注意力。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

These	noises	were	followed	by	the	entrance	of	a	man	who	,
这些	噪音	是	随后	经过	这	入口	的	一个	男人	WHO	,

这些声响之后，一个男人走了进来，他

['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

after	casting	a	rapid	glance	round	the	room	,
后	铸件	一个	迅速的	瞥一眼	圆形的	这	房间	,

迅速环顾房间后，

[ɪn][biː][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [saɪn] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['seɪlərz]

in	b	and	exchanging	a	scarcely	perceptible	sign	with	the	stranger	in	the	sailor's
在	b	和	交换	一个	几乎	可感知的	符号	和	这	陌生人	在	这	水手的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

在 b 中，他与身穿水手服的陌生人交换了一个几乎难以察觉的手势，

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ə'mɪd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][saɪnz][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['welkəm] ,

walked	up	to	the	bar	amid	universal	signs	of	recognition	and	welcome	,
步行	向上	到	这	酒吧	之中	普遍的	标志	的	认出	和	欢迎	,

在众人的认可和欢迎的目光中，他走到吧台前。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [liːn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][fæt] [mɔɪst] [pɑːm][ɒv; əv] ['næti] ['ʌndəwʊd] .

and	clapped	his	long	lean	hand	into	the	fat	moist	palm	of	Naty	Underwood	.
和	鼓掌	他的	长的	倾斜	手	进入	这	胖的	潮湿	棕榈	的	纳蒂	安德伍德	.

然后他用修长的手臂拍了拍纳蒂·安德伍德肥硕湿润的手掌。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['blægɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ðɪs] ,

A	low	blackguard	-	looking	fellow	this	,
一个	低的	浑蛋	-	寻找	同伴	这	,

这是个看起来像个卑鄙无耻之徒的家伙。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hæŋ] - [dɒg][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪfti] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz]

with	his	hang	-	dog	air	and	the	shifty	furtive	glance	out	of	his	deep	-	set	eyes
和	他的	悬挂	-	狗	空气	和	这	狡猾的	鬼鬼祟祟	瞥一眼	出去	的	他的	深的	-	放	眼睛

;

;
;

他一副垂头丧气的样子，深陷的眼睛里闪烁着鬼祟的目光；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'frɪndʒd] [lɪps] ['blʌdləs] [ænd; ənd] ['kləʊsli]

his	cheeks	were	thin	and	hollow	,	his	unfringed	lips	bloodless	and	closely
他的	脸颊	是	薄的	和	空洞的	,	他的	无边	嘴唇	无血	和	密切

[set] [tə'geðə(r)] ;

set	together	;
放	一起	;

他的脸颊又瘦又凹陷，嘴唇没有唇毛，血色苍白，紧紧地贴在一起；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] ; [nəʊ] [dʒaʊl] [ɔː(r)] [dʒɔː] [ɔː(r)]

there	was	nothing	of	the	rough	about	his	physique	;	no	jowl	or	jaw	or
那里	曾是	没有什么	的	这	粗糙的	关于	他的	体质	;	不	面颊	或者	颚	或者

['ləʊərɪŋ] ['kreɪniəm] ,

lowering	cranium	,
降低	颅骨	,

他的体格一点也不粗糙；没有下巴赘肉，也没有下垂的头颅。

[nəʊ] [bʊl] [nek] ; [wɒʃt] [ænd; ənd] ['diːsntli] [drest] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] ['mʌstə(r)] [æz; əz]

no	bull	neck	;	washed	and	decently	dressed	he	might	have	passed	muster	as
不	公牛	脖子	;	洗过	和	体面地	穿着	他	可能	有	通过了	鼓起	作为

[æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪtɪz(ə)n] ,

an	ordinary	citizen	,
一个	普通的	公民	,

他没有蛮横的性格；只要洗漱干净、衣着得体，他或许能被当作普通市民看待。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [wɪð] [griːs] , [hɪz; ɪz]

but	now	his	clothes	were	of	antiquated	cut	and	shiny	with	grease	,	his
但	现在	他的	衣服	是	的	过时的	切	和	闪亮的	和	润滑脂	,	他的

[buːts] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ,

boots	broken	and	bulging	,
靴子	破碎的	和	凸起	,

但现在他的衣服款式老旧，油光锃亮，靴子也破损不堪，鼓鼓囊囊的。

[hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt] [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [θɪn] [hed] .

his	battered	hat	stuck	on	the	top	of	his	narrow	thin	head	.
他的	伤痕累累	帽子	卡住	在	这	顶部	的	他的	狭窄的	薄的	头	.

他那顶破旧的帽子卡在他又窄又瘦的脑袋上。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [æz; əz] [wel] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l]

That	he	was	known	to	all	,	and	popular	as	well	,	there	could	be	little
那	他	曾是	已知	到	全部	,	和	受欢迎的	作为	出色地	,	那里	可以	是	小的

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

毫无疑问，他广为人知，而且很受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] ['frendli] [wɔːmθ] ,

for	the	landlord	gripped	his	hand	with	friendly	warmth	,
为了	这	房东	紧握	他的	手	和	友好的	温暖	,

因为房东热情地握住了他的手，语气温暖友好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] - [hə'ləʊ] , [ɛf] ! -

and	his	entrance	was	received	with	cries	of	'	Hullo	,	Eph	!	'
和	他的	入口	曾是	已收到	和	哭泣	的	-	你好	,	以弗	!	-

他的出现引来众人高喊："你好，以弗！"

[ænd; ənd] - ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! -

and	'	Bully	for	you	!	'
和	-	欺负	为了	你	!	-

还有"真为你高兴！"

[ðiːz] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌdɪskənˈsɜːt] [ðə; ði] [njuː] [əˈraɪv(ə)l] ,

These	salutations	seemed	rather	to	disconcert	the	new	arrival	,
这些	问候	似乎	相当	到	搅乱	这	新的	到达	,

这些问候似乎让新来者感到有些不安。

[huː] [glɑːns, glæns] [ˈdaʊtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] ; [ðen] ,

who	glanced	doubtingly	to	the	corner	where	the	sailor	was	seated	;	then	,
WHO	瞥了一眼	怀疑地	到	这	角落	在哪里	这	水手	曾是	坐着	;	然后	,

[ˈɑːftə(r)] [ˈɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈwɪski] - [pʌntʃ] ,

after	ordering	a	hot	whisky	-	punch	,
后	订购	一个	热的	威士忌酒	-	冲床	,

他怀疑地瞥了一眼水手坐着的角落；然后，点了一杯热威士忌潘趣酒，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

made	his	way	towards	him	and	took	his	seat	beside	him	.
制成	他的	方式	向	他	和	采取	他的	座位	旁	他	.

他走到他跟前，在他旁边坐了下来。

- [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [ˈsnɪərɪŋli] , [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

'	You	seem	a	powerful	favourite	here	,	'	said	the	sailor	sneeringly	,	in	between	his
-	你	似乎	一个	强大的	最喜欢的	这里	,	-	说	这	水手	冷笑着	,	在	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“你在这里似乎是个很受欢迎的人，”水手咬牙切齿地说。

- [ˈbʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

'	Bully	for	you	and	be	hanged	to	it	!
-	欺负	为了	你	和	是	绞刑	到	它	!

“你欺负人，就等着被吊死吧！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	bring	me	here	for	?
什么	做过	你	带来	我	这里	为了	?

你带我来这里做什么?

[juː; jʊ] [njuː] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəbˈzɜːvd] ;

You	knew	I	wanted	to	be	quiet	and	unobserved	;
你	知道	我	通缉	到	是	安静的	和	未被观察到的	;

你知道我想要安静，不想被人注意；

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,

why	did	you	name	for	our	meeting	this	place	,
为什么	做过	你	姓名	为了	我们的	会议	这	地方	,

你为什么把我们的会面地点命名为这个地方?

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈpærəntli] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɪgə(r)] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd][æz; əz]

where	you	are	apparently	as	well	known	as	a	nigger	minstrel	and	as
在哪里	你	是	显然	作为	出色地	已知	作为	一个	黑鬼	吟游诗人	和	作为

[mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] ? -

much	thought	of	?	'
很多	想法	的	?	-

你在那里似乎和黑鬼吟游诗人一样出名，一样受人关注?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈtæk] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈkʌvəd]

The	man	was	at	first	taken	aback	by	this	unexpected	attack	,	but	soon	recovered
这	男人	曾是	在	第一的	已采取	背	经过	这	意外	攻击	,	但	很快	恢复

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

这名男子起初被这突如其来的袭击吓了一跳，但很快就恢复了镇定。

- [wɒt] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [nemd] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	What	place	should	I	have	named	?	'	said	he	,
-	什么	地方	应该	我	有	命名	?	-	说	他	,

“我应该给哪个地方命名呢？”他问道。

[ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd] [juːst] .

in	very	much	the	same	tone	as	the	sailor	had	used	.
在	非常	很多	这	相同的	语气	作为	这	水手	有	用过的	.

语气与水手的语气非常相似。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] ,

'	It	is	a	pity	I	didn't	propose	to	meet	you	at	the	Brevoort	House	,
-	它	是	一个	遗憾	我	没有	提出	到	见面	你	在	这	布雷沃特	房子	,

“很遗憾我没提议在布雷沃特庄园与您见面。”

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

or	in	the	hall	of	the	Union	Club	;	they	would	have	been	pleased	to	see	me
或者	在	这	大厅	的	这	联盟	俱乐部	;	他们	会	有	到过	高兴	到	看	我

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

或者在联合俱乐部的礼堂里；他们会很高兴在那里见到我。

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? -

wouldn't	they	?	'
不会	他们	?	-

难道他们不会吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

he	added	,	glancing	down	at	his	clothes	.
他	额外	,	瞥了一眼	向下	在	他的	衣服	.

他一边说着，一边低头看了看自己的衣服。

- [aɪ] [kænt] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [raɪt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

'	I	can't	face	the	music	right	away	,	even	if	you	can	.
-	我	不能	脸	这	音乐	正确的	离开	,	甚至	如果	你	能	.

“即使你能，我也无法立刻面对现实。”

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] ,

I	know	this	to	be	a	safe	and	quiet	place	,
我	知道	这	到	是	一个	安全的	和	安静的	地方	,

我知道这里是一个安全安静的地方。

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊə(r)] [paʊ] - [waʊ] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɔːt]

where	we	can	have	our	pow	-	wow	in	peace	,	and	that	is	why	I	brought
在哪里	我们	能	有	我们的	火力	-	哇	在	和平	,	和	那	是	为什么	我	带来

[juː; jʊ][hɪə(r)] . -

you	here	.	'
你	这里	.	-

这里我们可以安心地进行部落会议，所以我才带你来这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪənt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

There	was	something	defiant	in	the	air	with	which	he	regarded	his	companion
那里	曾是	某物	桀骜不驯	在	这	空气	和	哪个	他	认为	他的	伴侣

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

across	the	table	.
穿过	这	桌子	.

他看向桌子对面的同伴时，眼神中带着一丝挑衅。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ] ,

Perhaps	this	was	the	influence	of	the	whisky	-	punch	,
也许	这	曾是	这	影响	的	这	威士忌酒	-	冲床	,

或许这是威士忌潘趣酒的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

which	had	been	brought	to	him	while	he	was	speaking	,
哪个	有	到过	带来	到	他	尽管	他	曾是	请讲	,

那是在他讲话时被带到他面前的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gʌlp] .

and	of	which	he	took	a	large	gulp	.
和	的	哪个	他	采取	一个	大的	咕噜	.

他咕咚咕咚喝了一大口。

- [draɪ] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['sævɪdʒli] ; - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

'	Dry	up	,	'	said	the	sailor	savagely	;	'	I	don't	want	any	more	excuses	.
-	干燥	向上	,	-	说	这	水手	野蛮地	;	-	我	不	想	任何	更多的	借口	.

“别再找借口了，”水手恶狠狠地说，“我不想再听到任何借口。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

I	told	you	to	find	a	place	where	we	could	talk	without	having	our	conversation
我	讲述	你	到	寻找	一个	地方	在哪里	我们	可以	讲话	没有	拥有	我们的	对话

['lɪsnd] [tuː; tə] ,

listened	to	,
听着	到	,

我告诉过你，要找个地方我们可以好好谈谈，不用担心被人偷听。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . -

and	you	say	you	have	done	so	in	bringing	me	here	.	'
和	你	说	你	有	完毕	所以	在	带来	我	这里	.	-

你说你把我带到这里就是为了达到这个目的。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	And	I	repeat	it	,	'	said	the	man	.
-	和	我	重复	它	,	-	说	这	男人	.

“我再说一遍，”那人说道。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ,

'	There	was	no	possibility	of	your	taking	me	to	a	respectable	house	,
-	那里	曾是	不	可能性	的	你的	采取	我	到	一个	可敬	房子	,

“你根本不可能带我去一个体面的家庭。”

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [krɪb] [laɪk] [ðɪs] .

therefore	it	devolved	upon	me	to	bring	you	to	a	crib	like	this	.
所以	它	下放	之上	我	到	带来	你	到	一个	婴儿床	喜欢	这	.

因此，把你带到这样的摇篮里就成了我的责任。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

I	should	not	have	proposed	it	,	'	he	added	,	dropping	his	voice	,
我	应该	不是	有	建议的	它	,	-	他	额外	,	下降	他的	嗓音	,

“我不该提出这个建议，”他压低声音补充道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [staɪl] ,

'	if	you	had	been	in	your	old	style	,
-	如果	你	有	到过	在	你的	老的	风格	,

“如果你还保持着以前的风格，

[bʌt; bət] [laɪk] [ðɪs] - - - [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlərz] [rʌf] [piː] - ['dʒækɪt]

but	like	this	'	-	-	and	he	laid	his	hand	lightly	on	the	sailor's	rough	pea	-	jacket
但	喜欢	这	-	-	-	和	他	铺设	他的	手	轻轻	在	这	水手的	粗糙的	豌豆	-	夹克

- - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] . -

-	-	'	it	is	right	enough	.	'
-	-	-	它	是	正确的	足够的	.	-

但这样——说着，他轻轻地把手放在水手粗糙的呢子外套上——“也差不多了。”

- [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['grʌfli] .

'	I	don't	see	it	,	'	said	the	sailor	gruffly	.
-	我	不	看	它	,	-	说	这	水手	粗声粗气地	.

“我没看见，”水手粗声粗气地说。

- [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] [siː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] ,

'	You	never	do	see	anything	unless	it	answers	your	own	purpose	,
-	你	绝不	做	看	任何事物	除非	它	答案	你的	自己的	目的	,

你永远不会注意到任何与你自身目的无关的东西。

- [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [lɑːf] , - [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]

'	said	the	man	with	a	familiar	laugh	,	'	and	then	it's	astonishing	how	clear	your
-	说	这	男人	和	一个	熟悉的	笑	,	-	和	然后	它是	惊人	如何	清除	你的

[saɪt] [bɪ'kʌmz] .

sight	becomes	.
视线	变成	.

“然后你会惊讶地发现你的视力变得多么清晰。”男人笑着说。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [jʊr; jər] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

This	is	how	it	is	:	You're	a	sailor	,
这	是	如何	它	是	:	你是	一个	水手	,

事情是这样的：你是一名水手，

[juː; jʊ] [siː] - - [meɪ] [biː; bi] [meit] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪnə(r)] - - [meɪ] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

you	see	-	-	may	be	mate	of	a	liner	-	-	may	be	attached	to	one	of	the	big
你	看	-	-	可能	是	伴侣	的	一个	衬垫	-	-	可能	是	随附的	到	一	的	这	大的

[stiːm] ['kʌmpəniz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]

steam	companies	-	-	and	you	have	got	something	you	want	to	dispose	of
蒸汽	公司	-	-	和	你	有	得到	某物	你	想	到	处置	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [peɪd] ['eni] ['djuːti][ɒn] ,

something	that	you	have	not	paid	any	duty	on	,
某物	那	你	有	不是	有薪酬的	任何	责任	在	,

你看——可能是班轮的船员——可能隶属于某家大型轮船公司——而你有一些想要处理掉的东西，一些你还没有缴纳任何关税的东西，

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [left]

perhaps	something	that	has	been	handed	over	to	you	by	a	passenger	who	left
也许	某物	那	有	到过	递交	超过	到	你	经过	一个	乘客	WHO	左边

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klaʊd] ,

the	other	side	under	a	sort	of	cloud	,
这	其他	边	在下面	一个	种类	的	云	,

或许是某个乘客带着某种不祥的预感离开了彼岸，然后把东西交给了你。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'viːniəntli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔː(r)] [hɪm'self] - - [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]

and	he	could	not	conveniently	move	it	ashore	himself	-	-	you	want	to	dispose
和	他	可以	不是	方便	移动	它	岸上	他自己	-	-	你	想	到	处置

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

of	it	as	I	say	,
的	它	作为	我	说	,

而且他自己也不方便把它搬到岸上——你想按我说的处置它，

[ænd; ənd] [ɛf] ['dʒeŋkɪnz][hæz; həz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd]

and	Eph	Jenkins	has	been	recommended	to	you	,	and	you	have	arranged
和	以弗	詹金斯	有	到过	受到推崇的	到	你	,	和	你	有	安排

[tuː; tə] [miːt] [ɛf] ['dʒeŋkɪnz][hɪə(r)] ;

to	meet	Eph	Jenkins	here	;
到	见面	以弗	詹金斯	这里	;

有人向你推荐了埃夫·詹金斯，你也安排在这里与埃夫·詹金斯见面；

[ðə; ði] [bɔɪz] [raʊnd] [hɪə(r)] [nəʊ] [ɛf] ,

the	boys	round	here	know	Eph	,
这	男孩们	圆形的	这里	知道	以弗	,

这附近的男孩们都认识以弗。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɪti] [suːn] [ges] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [juː; jʊ]

and	will	pretty	soon	guess	that	that	is	the	sort	of	business	you
和	将要	漂亮的	很快	猜测	那	那	是	这	种类	的	商业	你

很快就会猜到，这就是你经营的那种生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [tə'geðə(r)] . -

and	he	have	together	.	'
和	他	有	一起	.	-

他们俩在一起。

`That [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌsætɪs'fæktəri] , - [sniə] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

`That	is	extremely	satisfactory	,	'	sneered	the	sailor	,
`That	是	极其	令人满意的	,	-	冷笑	这	水手	,

“那真是太令人满意了，”水手冷笑道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [heə(r)] [wɪtʃ] [siːmd]

pushing	back	from	his	forehead	some	of	the	overhanging	hair	which	seemed
推动	后退	从	他的	前额	一些	的	这	悬垂	头发	哪个	似乎

[tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm] ,

to	inconvenience	him	,
到	不便	他	,

他把垂在额前、似乎让他感到不便的头发往后拨了拨。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

and	gazing	hard	at	his	companion	;	'	you	are	still	living	the	same	kind	of
和	凝视	难的	在	他的	伴侣	;	-	你	是	仍然	活的	这	相同的	种类	的

[laɪf] [ðen] ? -

life	then	?	'
生活	然后	?	-

他目光灼灼地盯着同伴，问道：“你还是过着同样的生活吗？”

- [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

'	Did	you	expect	me	to	have	been	made	Secretary	to	the	Treasury	,
-	做过	你	预计	我	到	有	到过	制成	秘书	到	这	财政部	,

“你以为我会被任命为财政部长吗？”

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [meə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

or	to	have	become	mayor	of	New	York	?	'	asked	the	other	.
或者	到	有	变得	市长	的	新的	约克	?	-	问	这	其他	.

“或者当上纽约市长？”另一个人问道。

`No , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)]['kwaɪətli] ,

`No	,	'	said	the	sailor	quietly	,
`No	,	-	说	这	水手	悄悄	,

“不，”水手平静地说。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .

'	I	didn't	know	but	that	even	a	greater	change	might	have	befallen	you	.
-	我	没有	知道	但	那	甚至	一个	更大的	改变	可能	有	发生	你	.

“我不知道，但你或许会遭遇更大的变故。”

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɒnɪst] . -

I	thought	perhaps	you	might	have	become	honest	.	'
我	想法	也许	你	可能	有	变得	诚实的	.	-

我以为你或许会变得诚实了。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ,

'	No	,	'	said	the	man	,	with	a	short	laugh	,	'	you	didn't	think	that	,
-	不	,	-	说	这	男人	,	和	一个	短的	笑	,	-	你	没有	思考	那	,

“不，”那人轻笑一声说道，“你不会是这么想的吧。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

or	you	would	not	have	summoned	me	to	do	some	work	for	you	.
或者	你	会	不是	有	被召唤	我	到	做	一些	工作	为了	你	.

否则你就不会召我来为你做事了。

['ɒnɪst] ! -

Honest	!	'
诚实的	!	-

诚实的！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] , - [wɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æz; əz]

he	cried	,	dropping	his	voice	to	a	low	hissing	whisper	,	'	what	have	such	as
他	哭	,	下降	他的	嗓音	到	一个	低的	嘶嘶声	耳语	,	-	什么	有	这样的	作为

[aɪ] ,

I	,
我	,

他哭着，声音低沉沙哑，嘶嘶地说：“像我这样的人，有什么福分？”

[ɔː(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ɒnəsti] ?

or	you	,	for	the	matter	of	that	,	to	do	with	honesty	?
或者	你	,	为了	这	事情	的	那	,	到	做	和	诚实	?

或者，就诚实而言，你又是怎么看待这个问题的呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [wʌns] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

I	was	honest	once	,	but	in	those	days	I	could	have	been	of	no	service	to
我	曾是	诚实的	一次	,	但	在	那些	天	我	可以	有	到过	的	不	服务	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我曾经诚实过，但那时我帮不了你什么忙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [fel] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]

It	is	only	since	I	became	the	degraded	brute	I	am	that	I	fell	within	your
它	是	仅有的	自从	我	成为	这	退化的	蛮力	我	是	那	我	跌倒	之内	你的

['klʌtʃɪz] ,

clutches	,
离合器	,

自从我沦为如今这般堕落的畜生之后，我才落入了你的魔爪。

[wɒz; wəz] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tuːl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [wɜːk] . -

was	made	your	tool	,	and	employed	by	you	to	do	your	dirty	work	.	'
曾是	制成	你的	工具	,	和	受雇	经过	你	到	做	你的	肮脏的	工作	.	-

被你当作工具，受你驱使去做肮脏的勾当。

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['djuːli] [peɪd] . -

'	For	such	,	let	me	remark	,	you	have	been	duly	paid	.	'
-	为了	这样的	,	让	我	评论	,	你	有	到过	正式地	有薪酬的	.	-

“为此，我还要说明一点，你已经得到了应有的报酬。”

- [peɪd] ! - [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

'	Paid	!	'	cried	the	man	.
-	有薪酬的	!	-	哭	这	男人	.

“付钱了！”那人喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [mɔː(r)] ['wɪski] ,

'	I	have	received	money	with	which	I	have	bought	more	whisky	,
-	我	有	已收到	钱	和	哪个	我	有	买	更多的	威士忌酒	,

“我收到了一些钱，我用这些钱买了更多的威士忌。”

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [drʌŋk] ,
in the hope of making myself drunk ,
在 这 希望 的 制作 我 醉 ,

为了让自己喝醉，

[ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['di:snt] [ænd; ənd]
and cheating myself into forgetfulness of the times when I was decent and
和 作弊 我 进入 健忘 的 这 时代 什么时候 我 曾是 体面的 和
[rɪ'spektəbl] ;
respectable ;
可敬 ;

我欺骗自己，让自己忘记了曾经体面、受人尊敬的时光；

['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['stɑ:vɪŋ] ,
money which has kept me from starving ,
钱 哪个 有 保留 我 从 饥饿 ,

让我免于挨饿的钱

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌem 'i:][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:də(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] . -
and rendered me available for whatever you might order me to do . '
和 渲染 我 可用的 为了 任何 你 可能 命令 我 到 做 . -

并让我随时听候您的差遣。

- [ɪg'zæktli] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ;
' Exactly , ' said the sailor ;
- 确切地 , - 说 这 水手 ;

“正是如此，”水手说道；

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
' you have a command of virtuous indignation which would obtain for you
- 你 有 一个 命令 的 有德行的 愤慨 哪个 会 获得 为了 你
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'plɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊəri] ,
the greatest applause at the Bowery ,
这 最 掌声 在 这 鲍厄里 ,

“你展现出的那种义愤填膺的姿态，足以在鲍厄里街赢得最热烈的掌声。”

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔ:t] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [əʊ'veɪʃn] [ɒv; əv] [pi:] - [nʌts] ,
Mr . Jenkins , and extort a perfect ovation of pea - nuts ,
先生 . 詹金斯 , 和 勒索 一个 完美的 排卵 的 豌豆 - 坚果 ,

詹金斯先生，并赢得了如潮水般热烈的掌声。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][məʊst] ['pli:zɪŋ] [wen] ['præktɪkl] .
but I confess you are to me most pleasing when practical .
但 我 承认 你 是 到 我 最多 令人愉悦 什么时候 实际的 .

但我必须承认，你务实的时候最让我满意。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] - - ['dɜ:ti] [wɜ:k] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - -
You have done work for me - - dirty work you are pleased to call it - -
你 有 完毕 工作 为了 我 - - 肮脏的 工作 你 是 高兴 到 称呼 它 - -
[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
and have been paid for it ,
和 有 到过 有薪酬的 为了 它 ,

你为我做过一些工作——你很乐意称之为脏活——并且得到了报酬。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [spent] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .
and how you spent your money was , of course , no affair of mine .
和 如何 你 花费 你的 钱 曾是 , 的 课程 , 不 事务 的 矿 .

你如何花钱，当然与我无关。

[naʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Now , as I have already explained to you ,
现在 , 作为 我 有 已经 解释 到 你 ,

正如我之前向你们解释过的，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best]

I	have	some	very	important	work	to	which	you	must	devote	your	very	best
我	有	一些	非常	重要的	工作	到	哪个	你	必须	奉献	你的	非常	最好的

['enədʒiz] .

energies	.
能量	.

我有一些非常重要的工作需要你全力以赴。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sək'sesfəli] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

If	you	carry	it	through	successfully	-	-	and	you	are	perfectly	able	to	do
如果	你	携带	它	通过	成功地	-	-	和	你	是	完美	有能力的	到	做

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəsɪz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl]

so	if	you	refrain	from	drink	and	one	or	two	other	little	weaknesses	-	-	I	shall
所以	如果	你	避免	从	喝	和	一	或者	二	其他	小的	弱点	-	-	我	将

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

make	it	my	business	to	see	that	your	future	is	provided	for	.
制作	它	我的	商业	到	看	那	你的	未来	是	假如	为了	.

如果你能成功完成这件事——如果你能戒酒并改掉其他一两个小缺点，你完全可以做到——我将尽我所能保障你的未来。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [baɪ]['eni] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [juː; jʊ][feɪl] ,

If	,	on	the	contrary	,	by	any	negligence	of	yours	you	fail	,
如果	,	在	这	相反	,	经过	任何	疏忽	的	你的	你	失败	,

相反，如果由于您的任何疏忽而导致您失败，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [sʌtʃ] [həʊld][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

I	shall	use	such	hold	as	I	have	over	you	in	the	opposite	direction	.
我	将	使用	这样的	抓住	作为	我	有	超过	你	在	这	对面的	方向	.

我将利用我对你的控制力，反其道而行之。

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ? -

You	comprehend	me	?	'
你	理解	我	?	-

你明白我的意思吗?

- ['pɜːfɪktli] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ; - [wɒt] [ˌeɪ 'em]

'	Perfectly	,	'	said	the	man	,	who	had	dropped	his	air	of	bravado	;	'	what	am
-	完美	,	-	说	这	男人	,	WHO	有	掉落	他的	空气	的	虚张声势	;	-	什么	是

[aɪ][tuː; tə][duː; də] ? -

I	to	do	?	'
我	到	做	?	-

“太好了，”那人收起了虚张声势的神情，“我该怎么办？”

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [brest] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ]

'	You	have	here	,	'	said	the	sailor	,	taking	from	his	inner	breast	-	pocket	a
-	你	有	这里	,	-	说	这	水手	,	采取	从	他的	内	胸部	-	口袋	一个

['tɒlərəbli] [θɪk] ['pækɪt] ,

tolerably	thick	packet	,
勉强可以接受	厚的	包	,

“你这儿有，”水手说着，从胸前的内袋里掏出一个相当厚的包裹。

- [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] , ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pɒsəb(ə)l]['diːteɪl] .

'	a	letter	of	instructions	,	written	out	in	the	fullest	possible	detail	.
-	一个	信	的	指示	,	书面	出去	在	这	最	可能的	细节	.

一封尽可能详细地写明的指示信。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [ˌhɪər'ɪn] .

There	is	nothing	you	can	want	to	know	that	you	will	not	find	herein	.
那里	是	没有什么	你	能	想	到	知道	那	你	将要	不是	寻找	在此处	.

你想了解的任何问题，这里都能找到答案。

[ai] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,

I	may	,	however	,	tell	you	at	once	,
我	可能	,	然而	,	告诉	你	在	一次	,

不过，我可以马上告诉你，

[ðæt] [ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] [aɪ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪəz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [njuː] [jɔːk] ;

that	the	service	I	impose	upon	you	requires	you	to	leave	New	York	;
那	这	服务	我	强加	之上	你	需要	你	到	离开	新的	约克	;

我要求你履行的职责是离开纽约；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

it	may	be	many	weeks	before	you	are	able	to	return	.
它	可能	是	许多	周	前	你	是	有能力的	到	返回	.

你可能要等好几周才能回来。

['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , - [hiː; hi] [sed] ,

Under	the	circumstances	,	however	,	in	which	you	are	now	situated	,	'	he	said	,
在下面	这	情况	,	然而	,	在	哪个	你	是	现在	位于	,	-	他	说	,

“但是，就你目前所处的具体情况而言，”他说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

looking	around	him	with	an	air	of	disgust	,
寻找	大约	他	和	一个	空气	的	厌恶	,

他厌恶地环顾四周，

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

'	you	will	be	rather	pleased	at	the	chance	of	getting	away	.
-	你	将要	是	相当	高兴	在	这	机会	的	获得	离开	.

你会很高兴有机会逃离这里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪlɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

It	isn't	a	bad	billet	,	you	will	find	.
它	不是	一个	坏的	坯料	,	你	将要	寻找	.

你会发现，这并非一个糟糕的营房。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'mʌŋ] ['dʒentlmən] ,

You	are	to	live	like	a	gentleman	among	gentlemen	,
你	是	到	居住	喜欢	一个	绅士	之中	先生们	,

你要像绅士一样与绅士同处一室。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [greɪt] [dɪ'skreʃn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æbstɪnəns]

but	it	will	require	great	discretion	on	your	part	,	and	especially	abstinence
但	它	将要	要求	伟大的	审慎	在	你的	部分	,	和	尤其	节制

[frɒm; frəm] [ðæt] ;

from	that	;
从	那	;

但你需要非常谨慎，尤其要克制自己不去那样做；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] ['empti] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] .

'	and	he	lightly	touched	the	empty	glass	on	the	table	.
-	和	他	轻轻	感动	这	空的	玻璃	在	这	桌子	.

他轻轻碰了碰桌上的空玻璃杯。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['dʒeŋkɪnz] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [maɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] .

'	I	understand	,	'	said	Jenkins	;	'	and	you	may	depend	upon	my	being	careful	.
-	我	理解	,	-	说	詹金斯	;	-	和	你	可能	依赖	之上	我的	存在	小心	.

“我明白，”詹金斯说，“你可以相信我会小心谨慎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? -

And	if	I	pull	it	off	all	right	,	you	will	keep	to	your	promise	?	'
和	如果	我	拉	它	离开	全部	正确的	,	你	将要	保持	到	你的	承诺	?	-

如果我成功了，你会信守承诺吗?

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] [jet] , ['aɪðə(r)][ɪn] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] , - [sed] [ðə; ði]
' You never knew me break my word yet , either in reward or punishment , ' said the
- 你 绝不 知道 我 休息 我的 单词 然而 , 任何一个 在 报酬 或者 惩罚 , - 说 这
['seɪlə(r)] . -
sailor . '
水手 . -

“你从来没见过我食言，无论是为了奖励还是惩罚，”水手说道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðæt] [əʊld] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,
By the way , do you retain that old accomplishment ,
经过 这 方式 , 做 你 保持 那 老的 成就 ,

对了，你还保留着以前的那项成就吗?

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [fɜːst] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['kɒntækt] - - [aɪ] [miːn]
the exhibition of which on your part first brought us into contact - - I mean
这 展览 的 哪个 在 你的 部分 第一的 带来 我们 进入 接触 - - 我 意思是
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sək'sesfəli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ? -
the power of successfully imitating my handwriting ? '
这 力量 的 成功地 模仿 我的 手写 ? -

你第一次让我们相识，是因为你成功地模仿了我的笔迹——我是指这种能力吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] ['dʒeŋkɪnz] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' I think so , ' said Jenkins , hanging his head .
- 我 思考 所以 , - 说 詹金斯 , 绞刑 他的 头 .

“我想也是，”詹金斯低着头说。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .
' That's right , ' said the sailor ; ' you may find it useful in this adventure .
- 那就是 正确的 , - 说 这 水手 ; - 你 可能 寻找 它 有用 在 这 冒险 .

“没错，”水手说，“你可能会发现它在这次冒险中很有用。”

[naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mʌni] .
Now , as regards money .
现在 , 作为 问候 钱 .

现在，我们来谈谈钱的问题。

[hɪə(r)] , - ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['dɒlə(r)] [bɪls] ,
Here , ' handing him a roll of dollar bills ,
这里 , - 处理 他 一个 卷 的 美元 账单 ,

说着，他递给他一卷美元钞票。

- [ɪz][sʌm; səm][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
' is some to carry you on for the present .
- 是 一些 到 携带 你 在 为了 这 展示 .

是目前能让你继续前进的一些东西。

[aɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,
I don't at all imagine it will be enough ,
我 不 在 全部 想象 它 将要 是 足够的 ,

我完全不认为这足够。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [stɪnt] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)] ,
as you are by no means to stint yourself ; and when you require more ,
作为 你 是 经过 不 方法 到 限制 你自己 ; 和 什么时候 你 要求 更多的 ,

你绝不会吝啬自己；当你需要更多时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
you will find an address in the letter I have given you ,
你 将要 寻找 一个 地址 在 这 信 我 有 给定 你 ,

你会在我给你的信里找到地址。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	which	you	are	to	write	for	it	.
到	哪个	你	是	到	写	为了	它	.

你需要为此写信。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

Be	sure	not	to	write	to	me	,	as	I	may	probably	be	away	from	New	York
是	当然	不是	到	写	到	我	,	作为	我	可能	大概	是	离开	从	新的	约克

. -
: '
. -

请不要给我写信，因为我可能不在纽约。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['dʒeŋkɪnz] , - ['pɜːfɪktli] . -

'	I	understand	,	'	said	Jenkins	,	'	perfectly	.	'
-	我	理解	,	-	说	詹金斯	,	-	完美	.	-

“我完全明白，”詹金斯说。

- [ðen] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

'	Then	I	don't	think	there	is	any	reason	for	our	stopping	any	longer	in	this	delightful
-	然后	我	不	思考	那里	是	任何	原因	为了	我们的	停止	任何	更长	在	这	愉快

['tævən] ,

tavern	,
酒馆	,

“那么，我想我们没有理由再在这家迷人的小酒馆停留了。”

- [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['raɪzɪŋ] .

'	said	the	sailor	,	rising	.
-	说	这	水手	,	上升	.

“水手说着，站了起来。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] , [hiː; hi]

When	they	reached	the	top	of	the	steps	and	were	in	the	open	street	,	he
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	步骤	和	是	在	这	打开	街道	,	他

[tɜːnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

当他们走到台阶顶端，来到开阔的街道上时，他转过身来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒeŋkɪnz][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

and	giving	Jenkins	his	hand	,	said	:
和	给予	詹金斯	他的	手	,	说	:

他握住詹金斯的手，说道：

- [gʊd] - [naɪt] .

'	Good	-	night	.
-	好的	-	夜晚	.

'晚安。

[biː; bi] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

Be	sharp	and	prudent	in	this	matter	for	your	own	sake	.
是	锋利的	和	谨慎	在	这	事情	为了	你的	自己的	清酒	.

为了你自身的利益，在这件事上要谨慎行事。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[frɒm; frəm] [ðæt] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['di:teɪl] [əʊ'mɪtɪd] - - [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪn]

from **that** **letter** **of** **instructions** **there** **is** **only** **one** **detail** **omitted** **-** **-** **bear** **it** **well** **in**

从 那 信 的 指示 那里 是 仅有的 一 细节 省略 - - 熊 它 出色地 在

[maɪnd] .

mind **.**

头脑 .

那封指示信中只遗漏了一个细节——请务必牢记。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [wen] [ai] [də'rekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['nɔ:fək] [ai] [ʃæl; ʃəl] [mi:n] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] . - .

It **is** **this** **:** **that** **when** **I** **direct** **you** **to** **go** **to** **Norfolk** **I** **shall** **mean** **Chicago** **.** **'** **.**

它 是 这 : 那 什么时候 我 直接的 你 到 去 到 诺福克 我 将 意思是 芝加哥 . - .

也就是说：当我指示你去诺福克时，我指的是去芝加哥。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER **VII** **.**

章 七 .

第七章

['kɒndʒəg(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .

CONJUGAL **CONFIDENCE** **.**

夫妻 信心 .

夫妻间的信任。

['bli:kər] - [stri:t] [ɪz] [nɒt] [ə'træktɪv] , ['aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ræmblɪŋ] [ɔ:(r)] ['rezɪdəns] .

Bleeker **-** **Street** **is** **not** **attractive** **,** **either** **for** **rambling** **or** **residence** **.**

布利克 - 街道 是 不是 吸引人的 , 任何一个 为了 漫无边际 或者 住宅 .

布利克街既不适合漫步，也不适合居住。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['haʊzɪz] ['prez(ə)nt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [ˌhæbɪ'teɪʃn]

The **tall** **houses** **present** **all** **the** **outward** **and** **visible** **signs** **of** **over** **-** **habitation**

这 高的 房屋 展示 全部 这 向外 和 可见的 标志 的 超过 - 居住地

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] ,

with **which** **eyes** **accustomed** **to** **exercise** **themselves** **in** **great** **cities** **are** **familiar** **,**

和 哪个 眼睛 习惯 到 锻炼 他们自己 在 伟大的 城市 是 熟悉的 ,

这些高耸的房屋呈现出过度居住的所有外在可见迹象，习惯于在大城市里活动的眼睛对此并不陌生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['træmweɪ] [ki:ps] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

and **the** **passage** **of** **the** **often** **-** **recurring** **tramways** **keeps** **up** **a** **perpetual**

和 这 通道 的 这 经常 - 再次发生的 有轨电车 保持 向上 一个 永久

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sləs] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['bænɪʃ] [ɔ:l] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

vibration **and** **a** **remorseless** **noise** **which** **banish** **all** **rest** **and** **peace** **for** **the**

振动 和 一个 冷酷无情 噪音 哪个 放逐 全部 休息 和 和平 为了 这

['sɒdʒɜ:nə] .

sojourner **.**

旅居者 .

经常经过的电车持续不断地震动和无情的噪音，让旅人无法安宁休息。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [stri:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ;

It **is** **a** **street** **to** **live** **in** **only** **under** **pressure** **of** **necessity** **;**

它 是 一个 街道 到 居住 在 仅有的 在下面 压力 的 必要性 ;

只有在迫不得已的情况下，才会选择住在这条街上；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:; də] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [nəʊ]

and **it** **is** **to** **be** **presumed** **that** **the** **people** **who** **do** **live** **in** **it** **have** **no**

和 它 是 到 是 假定 那 这 人们 WHO 做 居住 在 它 有 不

[greɪt] ['lætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

great **latitude** **for** **choice** **.**

伟大的 纬度 为了 选择 .

可以推断，居住在其中的人们没有太多的选择余地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] , [dɪs'ɔːdəlinəs] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] -

There	are	,	however	,	degrees	of	discomfort	,	disorderliness	,	and	out	-	of	-
那里	是	,	然而	,	学位	的	不适	,	混乱	,	和	出去	-	的	-

['elbəʊ] ['meɪkʃɪft] ['iːv(ə)n][ɪn] ['bliːkər] - [striːt] ,

elbow	makeshift	even	in	Bleeker	-	street	,
弯头	临时搭建	甚至	在	布利克	-	街道	,

然而，即使在布利克街，也存在着不同程度的不适、混乱和简陋的临时设施。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] ['inmeits] ,

for	the	houses	have	numerous	and	desultory	inmates	,
为了	这	房屋	有	很多的	和	漫无目的的	囚犯	,

因为这些房屋里住着许多形迹可疑的居民，

[ɒv; əv][ɔːl] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] - - ['əʊnli]

of	all	arms	in	the	serried	ranks	of	humanity	fighting	in	the	battle	of	life	-	-	only
的	全部	武器	在	这	串联	排名	的	人类	斗争	在	这	战斗	的	生活	-	-	仅有的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [ðəʊ] ,

among	the	rank	and	file	though	,
之中	这	秩	和	文件	尽管	,

在人类为生存而战的漫长征程中，所有兵种都各司其职——但仅限于普通士兵。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ;

be	it	understood	;
是	它	理解	;

务必理解；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['ɒkjupaɪd]

and	the	parlours	all	along	the	line	of	the	house	fronts	are	mostly	occupied
和	这	客厅	全部	沿着	这	线	的	这	房子	前线	是	大多	占领

[baɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɑːtɪzænz] ,

by	respectable	artisans	,
经过	可敬	工匠	,

沿房屋正面布置的客厅大多由体面的工匠占据。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['rɒntieɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

with	a	sprinkling	of	superannuated	rentiers	in	a	small	way	.
和	一个	洒	的	退休	食利者	在	一个	小的	方式	.

其中还零星散落着一些退休的食利者。

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm]['stɔːri][tuː; tə]['stɔːri] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði]

An	observer	ascending	from	story	to	story	would	find	the	status	of	the
一个	观察员	上升	从	故事	到	故事	会	寻找	这	地位	的	这

['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['drɪəri] ['haʊzɪz] [prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][kræb] ['fæʃ(ə)n] .

dwellers	in	the	monotonous	dreary	houses	progressing	crab	fashion	.
居民	在	这	单调	凄凉	房屋	进展	螃蟹	时尚	.

观察者逐层向上走，会发现住在单调乏味的房屋里的人们的地位呈螃蟹状缓慢变化。

[ðə; ði] ['pʊrər] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [tɪp][hiː; hi] ,

The	poorer	in	circumstances	,	the	lower	in	position	,	the	inmate	,	the	higher	tip	he	,
这	贫穷	在	情况	,	这	降低	在	位置	,	这	囚犯	,	这	更高	提示	他	,

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

囚犯的境况越差、地位越低，给的小费就越多。

[ɔː(r)] [ðeɪ] - - [ɔː(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] - - [dwelt] [ɪn][ðə; ði]

or	they	-	-	or	much	more	usually	he	and	she	and	they	-	-	dwelt	in	the
或者	他们	-	-	或者	很多	更多的	通常	他	和	她	和	他们	-	-	居住	在	这

['swɔːmɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

swarming	buildings	.
蜂拥而至	建筑物	.

或者他们——或者更常见的是他和她以及他们——居住在拥挤的建筑物中。

[tuː; tə] ['bliːkər] - [striːt] ['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː'θɒrətətɪv]

To	Bleeker	-	street	Ephraim	Jenkins	took	his	way	when	his	mysterious	authoritative
到	布利克	-	街道	以法莲	詹金斯	采取	他的	方式	什么时候	他的	神秘	权威性

[ɪm'plɔɪə(r)] [dɪs'mɪst] [hɪm] ;

employer	dismissed	him	;
雇主	解雇	他	;

当他神秘而权威的雇主解雇他时，埃弗雷姆·詹金斯选择了前往布利克街的路；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] , ['dɪndʒɪst] , [ænd; ənd][məʊst] ['kraʊdɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['haʊzɪz]

and	one	of	the	poorest	,	dingiest	,	and	most	crowded	of	its	houses
和	一	的	这	最贫困	,	最昏暗的	,	和	最多	挤	的	它是	房屋

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['slaʊtʃɪŋ] [fɔːm] .

received	his	somewhat	slouching	form	.
已收到	他的	有些	伛	形式	.

他佝偻着身子，走进了一间最贫穷、最肮脏、最拥挤的房子。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['slaʊtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [daʊn]

His	form	was	a	little	less	slouching	than	when	he	had	struggled	down
他的	形式	曾是	一个	小的	较少的	伛	比	什么时候	他	有	挣扎	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ;

to	the	place	of	rendezvous	to	meet	the	sailor	;
到	这	地方	的	会合	到	见面	这	水手	;

与他艰难地走到与水手会面的会合地点时相比，他的身形略微挺直了一些；

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['ləʊfə(r)] [prik] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [praʊd]

the	most	inveterate	loafer	pricks	up	for	a	little	while	under	the	proud
这	最多	根深蒂固	浪子	刺痛	向上	为了	一个	小的	尽管	在下面	这	自豪的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

consciousness	of	having	got	something	to	do	for	which	he	is	going	to
意识	的	拥有	得到	某物	到	做	为了	哪个	他	是	去	到

[biː; bi] [peɪd] .

be	paid	.
是	有薪酬的	.

即使是最顽固的游手好闲之徒，也会因为觉得自己有事可做，而且会得到报酬而感到自豪，从而短暂地振作起来。

['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]

Ephraim	Jenkins	did	not	object	to	a	temporary	occupation	of	a	kind	to
以法莲	詹金斯	做过	不是	目的	到	一个	暂时的	职业	的	一个	种类	到

[liːv] [hɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,

leave	him	a	future	margin	of	idleness	,
离开	他	一个	未来	利润	的	懒惰	,

埃弗雷姆·詹金斯并不反对这种暂时的职业，因为这种职业能让他将来有闲暇时间。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] ;

without	danger	of	coming	to	want	;
没有	危险	的	未来	到	想	;

不会面临匮乏的危险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

and	it	was	with	a	decided	accession	of	cheerfulness	to	his	countenance
和	它	曾是	和	一个	决定	加入	的	愉悦	到	他的	面容

[ænd; ənd][ə'lækrətɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][step] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst]

and	alacrity	to	his	step	that	he	climbed	the	stair	of	one	of	the	least
和	敏捷	到	他的	步	那	他	攀登	这	楼梯	的	一	的	这	至少

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['bliːkər] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst]['stɔːri] ,

inviting	of	the	houses	in	Bleeker	-	street	to	the	topmost	story	,
邀请	的	这	房屋	在	布利克	-	街道	到	这	最顶层	故事	,

他脸上明显洋溢着愉悦的神情，脚步也轻快起来，爬上了布利克街上一栋最不起眼的房子的楼梯，来到了顶楼。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [kləʊz] , [ɪl] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , ['kɑːrpɪtlɪs] ,

and	presented	himself	in	a	dull	,	close	,	ill	-	furnished	room	,	carpetless	,
和	呈现	他自己	在	一个	乏味的	,	关闭	,	患病的	-	提供	房间	,	无地毯	,

['kɜːrtənˌlɛs] , [ænd; ənd] [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] .

curtainless	,	and	forlorn	-	looking	.
无窗帘	,	和	绝望	-	寻找	.

他出现在一间阴暗、狭小、陈设简陋的房间里，房间里没有地毯，没有窗帘，看起来很凄凉。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd][wʌn] ['tenənt] [ɔːl'redi] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

This	room	had	one	tenant	already	-	-	a	woman	,
这	房间	有	一	租户	已经	-	-	一个	女士	,

这间房已经住着一位房客——一位女士，

[huː] [sæt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['lɪstləsnəs]

who	sat	in	an	attitude	expressive	of	deep	despondency	and	utter	listlessness
WHO	卫星	在	一个	态度	富有表现力的	的	深的	沮丧	和	说出	倦怠

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [stəʊv] ,

beside	the	rusty	stove	,
旁	这	生锈的	火炉	,

他神情沮丧，百无聊赖地坐在生锈的炉子旁。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

leaning	her	head	against	the	wall	,	and	with	her	hands	folded	in	her
倾斜	她	头	反对	这	墙	,	和	和	她	双手	折叠	在	她

[blæk] [stʌf] ['eɪprən] .

black	stuff	apron	.
黑色的	东西	围裙	.

她头靠在墙上，双手交叉放在黑色布围裙里。

[ðɪs] ['wʊmən] [muːvd] [wen] ['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz] ['entəd] ;

This	woman	moved	when	Ephraim	Jenkins	entered	;
这	女士	已搬	什么时候	以法莲	詹金斯	进入	;

当埃弗雷姆·詹金斯进来时，这名女子动了动；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

but	before	her	glance	turned	towards	him	it	fell	upon	an	object	,
但	前	她	瞥一眼	转向	向	他	它	跌倒	之上	一个	目的	,

['kɒmənpleɪs] [ɪn] [ɪt'self] ,

commonplace	in	itself	,
平凡	在	本身	,

但在她的目光转向他之前，她的目光却落在了一个本身很普通的物品上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [spɒn'teɪnɪəs] [lʊk] [lent] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'tiː]

but	to	which	that	unconscious	spontaneous	look	lent	a	pathetic	interest	;	it
但	到	哪个	那	无意识	自发的	看	借出的	一个	可怜的	兴趣	;	它

[wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .

was	an	empty	cradle	.
曾是	一个	空的	摇篮	.

但那无意识的、自发的眼神却赋予了它一种悲凉的意味；那是一个空荡荡的摇篮。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] ['hænsəm] , [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmli]

The	woman	was	still	young	,	and	though	not	quite	handsome	,	was	very	comely
这	女士	曾是	仍然	年轻的	,	和	尽管	不是	相当	英俊的	,	曾是	非常	漂亮

.

:

.

那女子还很年轻，虽然算不上漂亮，但非常迷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kaɪndli] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] , [blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlə(r)] ,

She	had	kindly	bright	dark	eyes	,	black	hair	,	a	fresh	colour	,
她	有	亲切地	明亮的	黑暗的	眼睛	,	黑色的	头发	,	一个	新鲜的	颜色	,

她有一双温柔明亮的黑眼睛，一头乌黑的头发，肤色清新。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['ɒnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	a	singularly	honest	expression	of	countenance	.
和	一个	单独地	诚实的	表达	的	面容	.

脸上带着一种格外坦诚的表情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːtli] [ðəʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] [drest] , [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'tempt]

She	was	neatly	though	poorly	dressed	,	in	what	seemed	to	be	an	attempt
她	曾是	整齐地	尽管	差	穿着	,	在	什么	似乎	到	是	一个	试图

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ,

at	mourning	,
在	丧	,

她衣着整洁但略显寒酸，似乎是在试图表达哀悼之情。

[bʌt; bət][wɔː(r)][nəʊ] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə'taɪə(r)] ;

but	wore	no	new	article	of	attire	;
但	穿着	不	新的	文章	的	服装	;

但他没有穿任何新衣服；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz]['riːs(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [wen]

though	it	was	evident	the	motive	of	the	attempt	was	recent	,	for	when
尽管	它	曾是	明显	这	动机	的	这	试图	曾是	最近的	,	为了	什么时候

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] ,

she	spoke	to	Jenkins	,
她	辐	到	詹金斯	,

虽然很明显这次袭击的动机是最近发生的，因为当她与詹金斯交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .

it	was	with	streaming	eyes	and	a	broken	voice	.
它	曾是	和	流媒体	眼睛	和	一个	破碎的	嗓音	.

他双眼含泪，声音哽咽。

- [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ][hæv; həv] [felt] ! -

'	What	a	time	you	have	been	away	,	and	how	lonely	I	have	felt	!	'
-	什么	一个	时间	你	有	到过	离开	,	和	如何	孤独	我	有	毛毡	!	-

“你不在的这段时间真是太难熬了，我感觉好孤单！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ][neɪl] ,

she	said	,	as	he	hung	his	hat	on	a	nail	,
她	说	,	作为	他	悬挂	他的	帽子	在	一个	指甲	,

她一边说着，一边看着他把帽子挂在钉子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	threw	himself	heavily	into	one	of	the	two	chairs	in	the	room	.
和	扔	他自己	重度	进入	一	的	这	二	椅子	在	这	房间	.

然后重重地扑到房间里的两把椅子中的一把上。

- [jes] , [bes] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi]

'	Yes	,	Bess	,	I've	been	a	goodish	bit	about	it	;	but	it's	been	worth	it	,	'	he
-	是的	,	贝丝	,	我已经	到过	一个	还不错	少量	关于	它	;	但	它是	到过	值得	它	,	-	他

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

“是的，贝丝，我做得还算不错；但这很值得，”他回答说；

- [ðə; ði] [taɪdz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn] , [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [naʊ] . -

'	the	tide's	on	the	turn	,	my	girl	,	and	we	shall	do	well	now	.	'
-	这	潮汐	在	这	转动	,	我的	女孩	,	和	我们	将	做	出色地	现在	.	-

“形势正在好转，姑娘，我们现在会好起来的。”

- [ɪts] [tɜːnd] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] .

'	It's	turned	too	late	for	me	,	then	.
-	它是	转向	也	晚的	为了	我	,	然后	.

“对我来说已经太晚了。”

[əʊ] , [ɛf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [wiː; wi] [ˈberid] [hɪm] !

O	,	Eph	,	to	think	it	was	only	yesterday	we	buried	him	!
哦	,	以弗	,	到	思考	它	曾是	仅有的	昨天	我们	埋葬	他	!

哦，以弗，想想我们昨天才埋葬了他！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] . -

It	seems	like	a	year	of	misery	.	'
它	似乎	喜欢	一个	年	的	苦难	.	-

感觉今年真是糟糕的一年。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˈkreɪd(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [ˈmiːnɪŋ] .

The	empty	cradle	had	a	melancholy	meaning	.
这	空的	摇篮	有	一个	忧郁	意义	.

空摇篮带有一种忧伤的意味。

[ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈɪnfənt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd]

This	woman's	infant	had	suddenly	sickened	and	died	three	days	before	,	and
这	女性的	婴儿	有	突然	恶心	和	死亡	三	天	前	,	和

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [repɪˈtɪʃnz] ,

one	of	the	repetitions	,
一	的	这	重复	,

这位妇女的婴儿三天前突然生病夭折，而其中一次重复……

[ˈkaʊntləs] [æz; əz] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈtrædʒədi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [ˈʃæbi]

countless	as	human	lives	,	of	the	human	tragedy	was	going	on	in	that	shabby
无数	作为	人类	生活	,	的	这	人类	悲剧	曾是	去	在	在	那	破旧

[ruːm] [ɪn] [ˈbliːkər] - [striːt] .

room	in	Bleeker	-	street	.
房间	在	布利克	-	街道	.

无数人的生命，无数的人类悲剧，就发生在布利克街那间破旧的房间里。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkʌmfət] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] .

The	woman	would	not	be	comforted	,	because	the	child	was	not	.
这	女士	会	不是	是	安慰	,	因为	这	孩子	曾是	不是	.

因为孩子没有得到安慰，所以这位母亲也无法得到安慰。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ted] ! - [sed] [ˈdʒeŋkɪnz] ,

'	Poor	little	Ted	!	'	said	Jenkins	,
-	贫穷的	小的	泰德	!	-	说	詹金斯	,

“可怜的小泰德！”詹金斯说道。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɒnɪstli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] [griːf]

with	an	awkward	tenderness	of	a	man	honestly	endeavouring	to	soothe	a	grief
和	一个	尴尬的	压痛	的	一个	男人	诚实地	努力	到	舒缓	一个	悲伤

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʃeə(r)] ,

which	he	does	not	share	,
哪个	他	做	不是	分享	,

他带着一种笨拙的温柔，真诚地试图抚慰一种他并不感同身受的悲伤。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˌkɔmpriˈhend] .

and	hardly	comprehends	.
和	几乎	理解	.

几乎无法理解。

- [ai] [ˌdeəˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] , [bes] ,

'	I	daresay	it	is	much	better	for	him	;	but	it's	hard	on	you	,	Bess	,
-	我	敢说	它	是	很多	更好的	为了	他	;	但	它是	难的	在	你	,	贝丝	,

“我敢说这对他是好事；但这对你来说很艰难，贝丝。”

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [grʌdʒ] [ðə; ði]

considering	how	fond	you	were	of	him	,	and	how	you	never	grudged	the
考虑	如何	喜爱	你	是	的	他	,	和	如何	你	绝不	心怀怨恨	这

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

考虑到你对他的喜爱，以及你从不怨恨他给你带来的麻烦；

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	he'd	never	have	been	well	,	you	know	.
但	他会	绝不	有	到过	出色地	,	你	知道	.

但你知道，他永远也不会好起来。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [lʌk] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [ɔː(r)] ['streŋθ(ə)nd]

Even	our	turn	of	luck	couldn't	have	straightened	his	little	legs	or	strengthened
甚至	我们的	转动	的	运气	不能	有	拉直	他的	小的	腿	或者	加强

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ;

his	little	back	;
他的	小的	后退	;

即使我们运气好到爆棚，也无法让他的小腿伸直，或者让他的小背强壮起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['fretɪd] [wɜːs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	you	would	only	have	fretted	worse	to	see	him	growing	up	not	able	to
和	你	会	仅有的	有	有格纹的	更糟	到	看	他	生长	向上	不是	有能力的	到

[get] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . -

get	along	for	himself	.	'
得到	沿着	为了	他自己	.	-

而你如果看到他长大后无法独立生活，只会更加忧心忡忡。

- [ðæts] [truː] , [ɛf] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

'	That's	true	,	Eph	;	but	I	can't	think	about	it	now	,
-	那就是	真的	,	以弗	;	但	我	不能	思考	关于	它	现在	,

“没错，埃弗；但我现在没法想这件事。”

- [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃɪvə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

'	said	the	woman	with	an	impatient	shiver	,	as	she	rose	and	dried	her	eyes
-	说	这	女士	和	一个	不耐烦	颤抖	,	作为	她	玫瑰	和	干燥	她	眼睛

.

:
.

“她说着，不耐烦地打了个寒颤，然后站起身来擦了擦眼睛。”

- [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] " [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪm] ,

'	I	would	rather	have	"	the	trouble	,	"	as	you	call	it	,	and	him	,
-	我	会	相当	有	"	这	麻烦	,	"	作为	你	称呼	它	,	和	他	,

“我宁愿要你所谓的‘麻烦’，还有他，

[ðæn; ðən] ['eni] [lʌk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . -

than	any	luck	you	can	tell	me	of	without	him	.	'
比	任何	运气	你	能	告诉	我	的	没有	他	.	-

比起没有他，你所能告诉我的任何运气都好。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ə'sent] ['iːfreɪɪm] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [aɪ]

'	Of	course	,	of	course	,	'	assented	Ephraim	;	'	and	you	must	not	think	I
-	的	课程	,	的	课程	,	-	同意	以法莲	;	-	和	你	必须	不是	思考	我

[doʊnt] [mɪs] [hɪm] [tuː] ,

don't	miss	him	too	,
不	错过	他	也	,

“当然，当然，”以法莲同意道，“你也别以为我不怀念他。”

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['tʃɪldrən] [eɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
Children **ain't** **as** **much** **to** **men** **as** **they** **are** **to** **women** **,**
孩子们 不是 作为 很多 到 男人 作为 他们 是 到 女性 ,

孩子对男人的重要性远不及对女人的重要性。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . -
because **men** **have** **so** **much** **more** **to** **think** **of** **.** **'**
因为 男人 有 所以 很多 更多的 到 思考 的 . -

因为男人要考虑的事情太多了。

['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] - - ['faɪdi] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒkjupaɪd] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [laɪf]
Mr **.** **Jenkins's** **bonâ** **-** **fide** **belief** **in** **his** **own** **occupied** **mind** **and** **industrious** **life**
先生 . 詹金斯的 - - 真 信仰 在 他的 自己的 占领 头脑 和 勤劳 生活
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
was **something** **edifying** **to** **behold** **,**
曾是 某物 有益的 到 看哪 ,

詹金斯先生对自己充实的思想和勤奋的生活所抱有的真诚信念，令人钦佩。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['hjuːmərəs] .
not **to** **say** **humorous** **.**
不是 到 说 幽默 .

更别提幽默了。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [bes] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]
' **And** **you** **know** **,** **Bess** **,** **you're** **a** **deal** **more** **to** **me** **than** **any** **children** **could**
- 和 你 知道 , 贝丝 , 你是 一个 交易 更多的 到 我 比 任何 孩子们 可以
['evə(r)] [biː; bi] ,
ever **be** **,**
曾经 是 ,

“你知道吗，贝丝，你对我来说比任何孩子都重要。”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fretɪŋ] . -
and **I** **can't** **bear** **to** **see** **you** **fretting** **.** **'**
和 我 不能 熊 到 看 你 烦躁 . -

我实在不忍心看你焦虑不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['taɪdi] [weɪ] ,
She **had** **begun** **to** **lay** **out** **some** **tea** **-** **things** **in** **a** **noiseless** **tidy** **way** **,**
她 有 开始 到 躺 出去 一些 茶 - 事物 在 一个 无声 整齐的 方式 ,

她开始悄无声息地整齐地摆放一些茶具。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
and **he** **drew** **his** **chair** **to** **the** **table** **with** **a** **not** **unskilful** **assumption** **of**
和 他 画 他的 椅子 到 这 桌子 和 一个 不是 不熟练的 假设 的
['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
wanting **his** **tea** **.**
想要 他的 茶 .

他拉过椅子到桌边，颇有心计地以为对方要喝茶。

['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz] [wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊfə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] -
Ephraim **Jenkins** **was** **loose** **and** **a** **loafer** **,** **but** **he** **was** **not** **more** **than** **'** -
[hɑːf] [bæd] ,
half **bad** **,**
一半 坏的 ,

埃弗雷姆·詹金斯是个游手好闲、游手好闲的人，但他也不至于坏到极点。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][wɒz; wəz] [rɪ'diːmd] [baɪ][ə; eɪ]['veri]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['kɒnstənt] [lʌv]

'	and	the	other	half	was	redeemed	by	a	very	genuine	and	constant	love
-	和	这	其他	一半	曾是	已赎回	经过	一个	非常	真的	和	持续的	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

而另一半则因对妻子真挚而坚定的爱而得到救赎。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][best][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

She	saw	the	best	side	of	his	character	always	,	and	she	formed	an	extremely
她	锯	这	最好的	边	的	他的	特点	总是	,	和	她	形成	一个	极其

[ɪ'rəʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

erroneous	estimate	,
错误	估计	,

她总是看到他性格中最好的一面，因此对他也产生了极其错误的判断。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

happily	for	her	,	of	the	whole	of	it	.
快乐地	为了	她	,	的	这	所有的	的	它	.

对她来说，这一切都是值得庆幸的。

- [waɪl] [ðə; ði] [tiː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bes] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	While	the	tea	is	drawing	,	I	will	tell	you	all	about	it	,	Bess	,	'	he	said	;
-	尽管	这	茶	是	绘画	,	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	贝丝	,	-	他	说	;

“趁着茶还在煮，我把事情的来龙去脉都告诉你，贝丝，”他说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] ,

and	she	sat	down	quietly	,	looking	straight	at	him	,
和	她	卫星	向下	悄悄	,	寻找	直的	在	他	,

她静静地坐了下来，直直地看着他。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə]['ræli][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	evidently	trying	hard	to	rally	her	spirits	and	fix	her	attention	.
和	显然	尝试	难的	到	集会	她	烈酒	和	使固定	她	注意力	.

显然，他正努力振作精神，集中她的注意力。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [dʒɒb][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][sʌm; səm]

'	I	thought	it	was	only	a	temporary	job	to	buy	a	horse	at	some
-	我	想法	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	工作	到	买	一个	马	在	一些

['westən] [feə(r)] ,

Western	fair	,
西	公平的	,

“我当时以为去西部集市买匹马只是份临时工作。”

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['premɪsɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][sʌm; səm]['detə(r)] , -

or	to	go	and	look	at	some	premises	,	or	to	follow	up	some	debtor	,	'
或者	到	去	和	看	在	一些	前提	,	或者	到	跟随	向上	一些	债务人	,	-

[bɪ'gæn]['dʒeŋkɪnz] ;

began	Jenkins	;
开始	詹金斯	;

“或者去看看某个地方，或者去追查某个债务人，”詹金斯说道；

- [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌmpt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['wɒrən] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

'	and	I	was	not	a	little	stumped	when	I	found	that	Warren	wanted	me	for
-	和	我	曾是	不是	一个	小的	难住了	什么时候	我	成立	那	沃伦	通缉	我	为了

[ə; eɪ][bɪg][dʒɒb][ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] - - [θriː] [mʌnθs] ['sɜːt(ə)n] ,

a	big	job	and	some	time	-	-	three	months	certain	,
一个	大的	工作	和	一些	时间	-	-	三	几个月	肯定	,

“当我发现沃伦想让我做一份大工作，而且至少要工作三个月时，我着实有些不知所措。”

[bes] . -
Bess . '
贝丝 . -

贝丝。

- [θriː] [mʌnθs] !
' Three months !
- 三 几个月 !

三个月!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
What for ? '
什么 为了 ? -

做什么的? '

- [wel] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , that's it .
- 出色地 , 那就是 它 .

“好了，就这些了。”

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
I don't exactly know what for .
我 不 确切地 知道 什么 为了 .

我不太清楚具体用途。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ;
At least , I know what I've got to do , but I don't know what it means ;
在 至少 , 我 知道 什么 我已经 得到 到 做 , 但 我 不 知道 什么 它 方法 ;

至少我知道我该做什么，但我不知道这意味着什么；

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [jʊl] [siː] . -
however , it's no business of mine , as you'll see . '
然而 , 它是 不 商业 的 矿 , 作为 你会 看 . -

不过，正如你很快就会看到的，这与我无关。

[ˌðeərə'pɒn] ['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Thereupon Ephraim Jenkins proceeded to give his wife an account of the
于是 以法莲 詹金斯 继续 到 给 他的 妻子 一个 帐户 的 这
['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɒrən] .
interview between himself and Warren .
面试 之间 他自己 和 沃伦 .

于是，埃弗雷姆·詹金斯向他的妻子讲述了他与沃伦的会面情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːb(ə)ld] [ə'kaʊnt] ,
It was a garbled account ,
它 曾是 一个 混乱 帐户 ,

这是一个语无伦次的叙述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and it presented the mission he had undertaken in a light which he
和 它 呈现 这 使命 他 有 已 在 一个 光 哪个 他
['pɜːfɪktli] [wel] [njuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] ['riːəl] [wʌn] ;
perfectly well knew was not its real one ;
完美 出色地 知道 曾是 不是 它是真实的 一 ;

它以一种他非常清楚并非真实面目的方式来呈现他所承担的任务；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['kɒnʃəns] ,
but he had an elastic conscience ,
但 他 有 一个 松紧带 良心 ,

但他良心灵活，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [wen] [ðeɪ]
and 和 **was** 曾是 **apt** 易于 **to** 到 **accommodate** 容纳 **circumstances** 情况 **to** 到 **his** 他的 **wife's** 妻子的 **notions** 概念 **when** 什么时候 **they** 他们
[ˈdifə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
differed 不同 **from** 从 **his** 他的 **own** 自己的 **,** ,

当妻子的想法与自己的不同时，他往往会迁就妻子的想法。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði][kəʊld] , [ʌnˈjiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈletə(r)][ɒv; əv]
rather 相当 **than** 比 **to** 到 **abide** 遵守 **by** 经过 **the** 这 **cold** 寒冷的 **,** , **unyielding** 不屈 **,** , **and** 和 **inconvenient** 不方便 **letter** 信 **of** 的
[fækts] .
facts 事实 **.** .

而不是遵守冷酷无情、令人不快的客观事实。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪdʒənt] ,
He 他 **made** 制成 **out** 出去 **to** 到 **her** 她 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **employed** 受雇 **as** 作为 **an** 一个 **agent** 代理人 **,** ,

他向她谎称自己将受雇担任代理人，

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] ;
not 不是 **as** 作为 **a** 一个 **substitute** 代替 **;** ;

不能作为替代品；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [əˈlɑːm] [æt; ət][ðə; ði]
for 为了 **he** 他 **had** 有 **an** 一个 **instinctive** 本能 **consciousness** 意识 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **take** 拿 **alarm** 警报 **at** 在 **the** 这
[ˈʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,
other 其他 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **transaction** 交易 **,** ,

因为他本能地意识到，如果换一种说法，她会感到震惊。

[ænd; ənd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ˈtrɪkəri] [wɪtʃ]
and 和 **discern** 辨别 **the** 这 **existence** 存在 **of** 的 **indefinite** 不定 **danger** 危险 **in** 在 **the** 这 **very** 非常 **evident** 明显 **trickery** 诡计 **which** 哪个
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] .
it 它 **implied** 暗示 **.** .

并能察觉到其中所暗示的显而易见的欺骗行为中存在着不确定的危险。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [ˈveri] [friː] [ə; eɪ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **propose** 提出 **to** 到 **himself** 他自己 **to** 到 **give** 给 **so** 所以 **very** 非常 **free** 自由的 **a** 一个 **version** 版本 **of** 的 **the** 这
[trænˈzækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [led][ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] ,
transaction 交易 **as** 作为 **he** 他 **found** 成立 **himself** 他自己 **led** 引领 **into** 进入 **giving** 给予 **,** ,

他原本并没有打算如此坦诚地讲述这笔交易，但他却不知不觉地就这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,
but 但 **the** 这 **fact** 事实 **was** 曾是 **,** ,

但事实是，

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] - [ə'kaʊnt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː]

that	when	he	had	concluded	what	he	called	an	'	account	'	of	the	interview
那	什么时候	他	有	结束	什么	他	称为	一个	-	帐户	-	的	这	面试

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ,

from	which	he	had	just	returned	,
从	哪个	他	有	只是	返回	,

当他结束了对刚刚结束的采访的"叙述"之后，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

his	wife	had	only	two	clear	ideas	about	it	-	-	the	first	that	he	was	going
他的	妻子	有	仅有的	二	清除	想法	关于	它	-	-	这	第一的	那	他	曾是	去

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ,

to	leave	her	for	he	did	not	exactly	know	how	long	,
到	离开	她	为了	他	做过	不是	确切地	知道	如何	长的	,

他的妻子对此只有两个明确的想法——第一，他要离开她；第二，他不知道他会离开多久。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	second	that	he	was	going	to	conduct	certain	business	operations	of	a
这	第二	那	他	曾是	去	到	执行	肯定	商业	运营	的	一个

[kaɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] ['præktɪkli] [ə'kweɪntɪd] .

kind	with	which	she	had	no	reason	at	all	to	believe	him	practically	acquainted	.
种类	和	哪个	她	有	不	原因	在	全部	到	相信	他	几乎	熟人	.

第二个原因是，他要进行某种商业活动，而她没有任何理由相信他会实际熟悉这类活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɪgnərənt] ,

She	was	not	an	educated	woman	,	but	neither	was	she	ignorant	,
她	曾是	不是	一个	受过教育	女士	,	但	两者都不	曾是	她	无知	,

她虽然没受过教育，但也并非无知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

and	it	struck	her	as	a	most	unaccountable	imprudence	that	a	man	of
和	它	击	她	作为	一个	最多	无法解释	轻率	那	一个	男人	的

['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'feəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['naɪðə(r)]

business	should	put	affairs	into	the	hands	of	a	person	who	had	neither
商业	应该	放	事务	进入	这	双手	的	一个	人	WHO	有	两者都不

['nɒlɪdʒ] [nɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

knowledge	nor	position	to	bring	to	the	transaction	of	them	.
知识	也不	位置	到	带来	到	这	交易	的	他们	.

她觉得，一个商人竟然将事务交给一个既不懂业务又没有相关地位的人来处理，这实在是一种莫名其妙的轻率行为。

['iːfreɪɪm] ['dʒeŋkɪnz] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Ephraim	Jenkins	perceived	at	once	that	his	story	had	not	satisfied	his	wife	,
以法莲	詹金斯	感知	在	一次	那	他的	故事	有	不是	使满意	他的	妻子	,

埃弗雷姆·詹金斯立刻意识到，他的故事并没有让妻子满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [fɜːst]

and	that	he	must	improve	upon	it	if	he	hoped	to	serve	the	first
和	那	他	必须	提升	之上	它	如果	他	希望	到	服务	这	第一的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [end] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

important	end	to	be	gained	,
重要的	结尾	到	是	获得	,

如果他希望实现第一个重要目标，就必须对其进行改进。

[aɪ] . [iː] . [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'defɪnət] [ˌsepə'reɪʃn] .

i	.	e	.	her	willing	acquiescence	in	their	indefinite	separation	.
我	.	e	.	她	愿意的	默认	在	他们的	不定	分离	.

即她心甘情愿地接受了他们无限期的分离。

- [wɒt'evə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] - - - [səʊ][ræn][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] -
' Whatever I shall tell her ' - - so ran the ingenuous current of his thoughts -
- 任何 我 将 告诉 她 - - - 所以 跑 这 天真无邪 当前的 的 他的 想法 -
- - [ai][mʌst; məst][nɒt] [let] [aʊt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:s][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
- ' I must not let out that I am going to pass for an independent
- - 我 必须 不是 让 出去 那 我 是 去 到 经过 为了 一个 独立的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“无论我该怎么告诉她，”他天真的思绪如此涌动，“我都不能让她知道我要伪装成一位独立绅士。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ðæt]
for , of course , she would like to have her share in a game of that
为了 , 的 课程 , 她 会 喜欢 到 有 她 分享 在 一个 游戏 的 那
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

当然，她也想参与到这类游戏中来。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ʃi:; ʃi] ? -
and why shouldn't she ? '
和 为什么 不应该 她 ? -

她为什么不应该呢?

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [jet] , [ɛf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' I don't understand it plain enough yet , Eph , ' she said ;
- 我 不 理解 它 清楚的 足够的 然而 , 以弗 , - 她 说 ;

“我还没完全明白，埃弗，”她说；

[ænd; ənd] [ɛf] [nju:] [ðə; ði] ['rezəlu:t] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [kwaɪt] [fri:] [frɒm; frəm]['tempə(r)] ,
and Eph knew the resolute ring in the voice , quite free from temper ,
和 以弗 知道 这 坚决 戒指 在 这 嗓音 , 相当 自由的 从 脾气 ,

以弗所听出了那声音中坚定的语气，完全没有一丝怒气。

[bʌt; bət] ['mi:nɪŋ] [hɪm][tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
but meaning him to mind it .
但 意义 他 到 头脑 它 .

但意思是让他记住这件事。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [pli:z] .
' You must be more distinct , please .
- 你 必须 是 更多的 清楚的 , 请 .

请你表达得更清楚一些。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['wɒrən]
And I should like you to tell me how it is that you and this Warren
和 我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 如何 它 是 那 你 和 这 沃伦
[hæv; həv] [tɜ:nd] [frendz] [ə'gen] .
have turned friends again .
有 转向 朋友们 再次 .

我想请你告诉我，你和这位沃伦是如何重归于好的。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [ɔ:(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪm]
I never knew much about your quarrel or how you were mixed up with him
我 绝不 知道 很多 关于 你的 争吵 或者 如何 你 是 混合 向上 和 他
[æt; ət][fɜ:st] ;
at first ;
在 第一的 ;

我之前对你们的争吵以及你最初是如何与他纠缠不清的并不了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	seems	to	me	,
但	它	似乎	到	我	,

但在我看来，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɔː(r)] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get]

considering	he	wouldn't	answer	your	letters	or	see	you	or	help	you	to	get
考虑	他	不会	回答	你的	信件	或者	看	你	或者	帮助	你	到	得到

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,

anything	to	do	for	some	time	back	,
任何事物	到	做	为了	一些	时间	后退	,

考虑到他之前有一段时间既不回你的信，也不见你，更不帮你做任何事，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	must	have	some	very	strong	reason	for	changing	round	all	of	a
他	必须	有	一些	非常	强的	原因	为了	变化	圆形的	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

他突然改变主意，肯定有非常充分的理由。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [wɒnt] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

and	putting	you	into	a	thing	which	must	want	management	and	must
和	推杆	你	进入	一个	事物	哪个	必须	想	管理	和	必须

[miːn] ['kɒnfɪdəns] . -

mean	confidence	.	'
意思是	信心	.	-

把你置于一个需要管理、需要信心的环境中。

- [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [ʃruːd] ! -

'	Ain't	she	shrewd	!	'
-	不是	她	精明	!	-

她真是精明啊！

[θɔːt] ['dʒeŋkɪnz]['rɑːðə(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃruːdnəs] ['bɒðəd] [hɪm] [dʒʌst] [ðen]

thought	Jenkins	rather	admiringly	,	though	his	wife's	shrewdness	bothered	him	just	then
想法	詹金斯	相当	钦佩地	,	尽管	他的	妻子的	城府	烦恼	他	只是	然后

;

;

;

詹金斯颇为钦佩地想，尽管他妻子的精明让他此刻有些恼火；

- [gəʊz] [streɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hʌlz] - [aɪ] . -

'	goes	straight	at	it	and	hits	it	in	the	hull's	-	eye	.	'
-	去	直的	在	它	和	点击量	它	在	这	赫尔的	-	眼睛	.	-

“径直朝它冲去，击中了船体的中心。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

And	then	he	formed	a	resolution	.
和	然后	他	形成	一个	解决	.

然后他下定了决心。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [bes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	You	are	quite	right	,	Bess	,	'	he	replied	.
-	你	是	相当	正确的	,	贝丝	,	-	他	回复	.

“你说得对，贝丝，”他回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] , ['əʊnli][ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	am	sure	his	reason	is	a	very	strong	one	,	only	I	don't	know	it	,
-	我	是	当然	他的	原因	是	一个	非常	强的	一	,	仅有的	我	不	知道	它	,

“我相信他一定有非常充分的理由，只是我不知道而已。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə] [get] [peɪd] ,

and	it	don't	matter	to	me	,	for	I	am	safe	to	get	paid	,
和	它	不	事情	到	我	,	为了	我	是	安全的	到	得到	有薪酬的	,

对我来说都无所谓，因为我肯定能拿到工资。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] ,

and	you	see	that's	the	chief	thing	,
和	你	看	那就是	这	首席	事物	,

你看，这才是最重要的。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [əˈlaʊ] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [trɪks] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] ['bɪznəs] ,

and	I'm	sure	you'll	allow	-	-	and	there's	the	queerest	tricks	going	on	in	business	,
和	我是	当然	你会	允许	-	-	和	有	这	最酷儿的	技巧	去	在	在	商业	,

我相信你会允许的——而且商业领域里充斥着各种匪夷所思的伎俩，

[trɪks] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][steə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] .

tricks	that	would	make	you	stare	to	hear	of	and	you	could	hardly	believe	.
技巧	那	会	制作	你	盯	到	听到	的	和	你	可以	几乎	相信	.

那些你听了会瞠目结舌、难以置信的伎俩。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [trɪks] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

If	there	is	any	such	tricks	up	in	this	game	,	you	understand	,
如果	那里	是	任何	这样的	技巧	向上	在	这	游戏	,	你	理解	,

如果这场游戏中真有什么这样的猫腻，你应该明白我的意思。

[ɪts] ['wɒrən] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɒt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ;

it's	Warren	will	be	playing	them	,	not	me	,	and	they	don't	concern	me	;
它是	沃伦	将要	是	玩耍	他们	,	不是	我	,	和	他们	不	忧虑	我	;

是沃伦会和他们比赛，不是我，而且他们与我无关；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] ['wɒrən] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt] .

and	you	may	take	your	oath	Warren	knows	what	he's	about	.
和	你	可能	拿	你的	誓言	沃伦	知道	什么	他是	关于	.

你可以宣誓了，沃伦很清楚自己在做什么。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bes] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ]

But	I	am	going	to	tell	you	something	,	Bess	,	which	I	have	not	told	you
但	我	是	去	到	告诉	你	某物	,	贝丝	,	哪个	我	有	不是	讲述	你

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

但我要告诉你一件我以前从未告诉过你的事，贝丝。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] ,

just	because	we	have	always	had	enough	trouble	to	get	along	,
只是	因为	我们	有	总是	有	足够的	麻烦	到	得到	沿着	,

仅仅因为我们一直以来相处都困难重重，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [jɔːz] , [maɪ][gɜːl] ,

and	a	big	share	of	it	has	been	yours	,	my	girl	,
和	一个	大的	分享	的	它	有	到过	你的	,	我的	女孩	,

其中很大一部分都属于你，我的女孩。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]

and	I	did	not	want	to	make	it	bigger	by	giving	things	a	look	of	greater
和	我	做过	不是	想	到	制作	它	大	经过	给予	事物	一个	看	的	更大的

['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]['blækə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] ;

hardship	and	blacker	injustice	than	they	need	have	;
困境	和	更黑	不公正	比	他们	需要	有	;

我不想让事情看起来比实际情况更加艰难、更加不公，从而扩大其影响；

[bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][naʊ] , [bes] ,
but I can't go on without telling you now , Bess ,
但 我 不能 去 在 没有 讲述 你 现在 , 贝丝 ,

但我现在不告诉你就说不下去了，贝丝，

[wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæt] ['wɒrən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
when you ask me how it comes that Warren has changed his mind and
什么时候 你 问 我 如何 它 来 那 沃伦 有 已更改 他的 头脑 和
[hɪz; ɪz][hænd][ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
his hand about me .
他的 手 关于 我 .

当你问我沃伦为什么改变了对我的看法和态度时。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ! -
You know he is not aware of your existence ! '
你 知道 他 是 不是 意识到的 的 你的 存在 ! -

你知道他根本不知道你的存在！

- [jes] , - [bes] [rɪ'plaɪd] ['æŋkʃəsli] ,
' Yes , ' Bess replied anxiously ,
- 是的 , - 贝丝 回复 焦虑地 ,

“是的，”贝丝焦急地回答道。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] . -
' I know you thought it better he should not know you were married . '
- 我 知道 你 想法 它 更好的 他 应该 不是 知道 你 是 已婚 . -

我知道你觉得最好不要让他知道你已婚。

- [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] .
' I had my reasons .
- 我 有 我的 原因 .

我有我的理由。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['wɒrən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] ,
Long ago , Warren said to me he would never get me another job ,
长的 前 , 沃伦 说 到 我 他 会 绝不 得到 我 其他 工作 ,

很久以前，沃伦就对我说他永远不会再给我找工作了。

[ɔː(r)] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sent] , [ɪf] [aɪ] [mɪkst] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] ['eni] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
or help me with another cent , if I mixed myself up in any affair with a woman .
或者 帮助 我 和 其他 中心 , 如果 我 混合 我 向上 在 任何 事务 和 一个 女士 .

如果我和女人发生了任何不正当的关系，或者再帮我一分钱。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mærɪd] ,
I have no doubt he did not mean by that if I married ,
我 有 不 怀疑 他 做过 不是 意思是 经过 那 如果 我 已婚 ,

我毫不怀疑他那句话的意思并非如果我结婚的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd]
for he never thought of such a thing , but he just said that , and
为了 他 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , 但 他 只是 说 那 , 和
[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
he meant it .
他 意思是 它 .

因为他从未想过这样的事，但他就是这么说了，而且他是认真的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['eni] ['wʊmən][təʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" He would not have any woman told anything about his affairs , " he said ,
" 他 会 不是 有 任何 女士 讲述 任何事物 关于 他的 事务 , " 他 说 ,

他说：“他绝不会允许任何女人知道他的风流韵事。”

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)][ækt][ɒn][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	and	I	had	better	act	on	the	caution	.
"	和	我	有	更好的	行为	在	这	警告	.

我最好听从这个警告。

" - [ai][dɪd] , [bes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	'	I	did	,	Bess	,	you	know	how	,	and	I	have	been	obliged	to	stick	to	it	.
"	-	我	做过	,	贝丝	,	你	知道	如何	,	和	我	有	到过	有义务	到	戳	到	它	.

“贝丝，我照做了，你知道的，而且我不得不坚持下去。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['pliːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ted] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ]

If	I	had	gone	to	him	and	pleaded	poor	little	Ted	,	instead	of	softening
如果	我	有	已消失	到	他	和	恳求	贫穷的	小的	泰德	,	反而	的	软化

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果我当时没有软化他的心，而是去恳求他可怜的小泰德，

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] ['beɪbi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv]

the	notion	of	the	poor	little	crippled	baby	would	only	have
这	概念	的	这	贫穷的	小的	残疾的	婴儿	会	仅有的	有

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɪm] ,

exasperated	him	,
恼怒	他	,

想到那个可怜的残疾婴儿，只会让他更加恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [fuːl] , [ænd; ənd] [mait] [teɪk]

and	he	would	have	told	me	I	was	a	cursed	fool	,	and	might	take
和	他	会	有	讲述	我	我	曾是	一个	被诅咒的	傻子	,	和	可能	拿

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

他会告诉我我是个该死的傻瓜，而且我可能会承担后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,

It	was	only	while	he	believed	me	to	be	knocking	about	alone	,
它	曾是	仅有的	尽管	他	相信	我	到	是	敲门	关于	独自的	,

只有当他以为我独自一人在外面闲逛的时候，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ,

and	at	his	beck	and	call	,
和	在	他的	贝克	和	称呼	,

随叫随到，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] ['wɔːrənz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ;

that	I	could	count	on	Warren's	remembering	me	sometimes	for	his	own	sake	;
那	我	可以	数数	在	沃伦的	记住	我	有时	为了	他的	自己的	清酒	;

我可以指望沃伦有时为了他自己而想起我；

[ænd; ənd][səʊ][ai]['nevə(r)][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [bes] , [ænd; ənd][ai][kænt] [tel] [hɪm] [naʊ] ;

and	so	I	never	told	him	I	had	a	wife	,	Bess	,	and	I	can't	tell	him	now	;
和	所以	我	绝不	讲述	他	我	有	一个	妻子	,	贝丝	,	和	我	不能	告诉	他	现在	;

所以我从未告诉他我有妻子贝丝，现在我也不能告诉他；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [wen] [ðɪs] [dʒɒb][ɪz] [θruː] ,

but	I	will	when	this	job	is	through	,
但	我	将要	什么时候	这	工作	是	通过	,

但等这份工作结束后我会的。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] [sent] [ai][kæn; kən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] ,

for	I	mean	to	save	every	cent	I	can	while	it	is	on	,
为了	我	意思是	到	节省	每一个	中心	我	能	尽管	它	是	在	,

因为我打算趁着这个机会尽可能省下每一分钱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['stedi] . -

and	then	we	will	set	up	in	some	little	way	,	and	I	will	be	steady	.	'
和	然后	我们	将要	放	向上	在	一些	小的	方式	,	和	我	将要	是	稳定的	.	-

然后我们会以某种方式进行一些简单的安排，我会保持稳定。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bes] [hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪz] [ɔːl'redi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi]

Poor	Bess	had	heard	many	such	promises	already	during	the	two	years	she
贫穷的	贝丝	有	听到	许多	这样的	承诺	已经	期间	这	二	年	她

[hæd; həd] [biːn] ['iːfreɪɪm] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [waɪf] ,

had	been	Ephraim	Jenkins's	wife	,
有	到过	以法莲	詹金斯的	妻子	,

可怜的贝丝在嫁给以法莲·詹金斯的两年里，已经听过很多这样的承诺了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['testɪd] [ðeə(r)] ['wɜːθləsnəs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

and	had	tested	their	worthlessness	,	but	she	still	cherished	the	delusion
和	有	测试	他们的	无价值	,	但	她	仍然	珍爱	这	错觉

[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] ,

concerning	her	husband	,	which	,
有关	她	丈夫	,	哪个	,

她已经验证了他们的无用，但她仍然抱有对丈夫的幻想，

[haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

however	foolish	,	is	always	lovable	and	excusable	in	a	woman	;	and	therefore
然而	愚蠢	,	是	总是	可爱的	和	情有可原	在	一个	女士	;	和	所以

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['feɪntli] [ɪn'diːd] ,

she	smiled	,	faintly	indeed	,
她	微笑	,	淡淡的	的确	,

然而，即便愚蠢，在女人身上也总是可爱可怜，情有可原；因此，她微微一笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tenənt] [hæd; həd] [left] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ['empti] [tuː] ['leɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz]

for	the	little	tenant	had	left	its	cradle	empty	too	lately	for	the	mother's
为了	这	小的	租户	有	左边	它是	摇篮	空的	也	最近	为了	这	母亲的

[lɪps] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [fʊl] [ɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] ,

lips	to	smile	in	full	or	genuinely	,
嘴唇	到	微笑	在	满的	或者	真的	,

因为小房客离开摇篮的时间太晚了，母亲的嘴唇已经无法真正地、发自内心地微笑了。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɛf] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] . -

and	said	,	'	I	know	you	will	,	Eph	;	I	know	you	will	.	'
和	说	,	-	我	知道	你	将要	,	以弗	;	我	知道	你	将要	.	-

他说："我知道你会的，以弗；我知道你会的。"

- [ðæts] ['hɑːti] , [maɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ] [mæn] .

'	That's	hearty	,	my	girl	,	and	encourages	a	man	.
-	那就是	爽朗	,	我的	女孩	,	和	鼓励	一个	男人	.

"这很鼓舞人心，我的女孩，这能激励男人。"

[ai] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bes] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [duː; də] [næg] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

I	will	say	for	you	,	Bess	,	you	never	do	nag	,	not	even	in	your	own	mind	,
我	将要	说	为了	你	,	贝丝	,	你	绝不	做	唠叨	,	不是	甚至	在	你的	自己的	头脑	,

贝丝，我得说，你从来不唠叨，哪怕是在心里也不会。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] ,

I	know	you	don't	,
我	知道	你	不	,

我知道你不知道，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [held] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ['evə(r)][səʊ] .

for	I	should	see	it	in	your	face	if	you	held	your	tongue	ever	so	.
为了	我	应该	看	它	在	你的	脸	如果	你	握住	你的	舌头	曾经	所以	.

因为如果你一直保持沉默，我应该能从你的脸上看出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

And	now	for	what	I	promised	to	tell	you	.
和	现在	为了	什么	我	承诺	到	告诉	你	.

现在我要告诉你们我答应过要告诉你们的事情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɒrən] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː] ,

There	is	a	reason	why	Warren	should	help	me	,
那里	是	一个	原因	为什么	沃伦	应该	帮助	我	,

沃伦应该帮助我是有原因的。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [dʒɒb] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz]

why	he	should	turn	round	after	all	his	hardness	and	put	a	job	into	my	hands
为什么	他	应该	转动	圆形的	后	全部	他的	硬度	和	放	一个	工作	进入	我的	双手

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɪntuː] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ;

rather	than	into	any	one	else's	;
相当	比	进入	任何	一	其他人的	;

他之前那么强硬，为什么突然转变态度，把工作交给我而不是交给其他人呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] , [bes] ; [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

for	he	is	my	brother	,	Bess	;	yes	,	indeed	,	my	father	was	his	father	,
为了	他	是	我的	兄弟	,	贝丝	;	是的	,	的确	,	我的	父亲	曾是	他的	父亲	,

因为他是我的兄弟，贝丝；是的，没错，我的父亲就是他的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪfs]

but	his	mother	was	his	father's	wife	,	and	my	mother	was	that	wife's
但	他的	母亲	曾是	他的	父亲的	妻子	,	和	我的	母亲	曾是	那	妻子的

[meɪd] - - [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

maid	-	-	that's	all	the	difference	!
女佣	-	-	那就是	全部	这	不同之处	!

但他的母亲是他父亲的妻子，而我的母亲是那位妻子的女佣——这就是全部的区别!

['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ! -

Only	a	trifle	!	'
仅有的	一个	琐事	!	-

只是一点点而已!

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns]

he	added	,	with	a	bitter	laugh	,	'	but	it	made	a	deuced	deal	of	difference
他	额外	,	和	一个	苦的	笑	,	-	但	它	制成	一个	过度	交易	的	不同之处

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他苦笑着补充道："但这对我来说意义重大。"

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [waɪf] [daɪd] [wen] ['wɒrən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

My	father's	wife	died	when	Warren	and	I	were	young	children	,
我的	父亲的	妻子	死亡	什么时候	沃伦	和	我	是	年轻的	孩子们	,

我父亲的妻子在我和沃伦还很小的时候就去世了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'diːsnt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] , [ai] [ˌdeə'seɪ] - -

and	we	grew	up	together	in	a	rather	indecent	sort	of	fellowship	,	I	daresay	-	-
和	我们	生长	向上	一起	在	一个	相当	不雅	种类	的	奖学金	,	我	敢说	-	-

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

he	in	the	parlour	,
他	在	这	客厅	,

我们一起长大，建立了一种相当不正当的友谊，我敢说——他在客厅里，

[ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] ,

and	I	in	the	stable	-	yard	;	but	we	were	never	long	parted	,
和	我	在	这	稳定的	-	院子	;	但	我们	是	绝不	长的	分手了	,

我在马厩院子里；但我们从未长时间分开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌm; səm][sɔːt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] - - [ə; eɪ][bæd][sɔːt]['dʒen(ə)rəli][ɒn]

and	there	has	always	been	some	sort	of	feeling	-	-	a	bad	sort	generally	on
和	那里	有	总是	到过	一些	种类	的	感觉	-	-	一个	坏的	种类	一般来说	在

[hɪz; ɪz][saɪd] - - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

his	side	-	-	between	us	.
他的	边	-	-	之间	我们	.

我们之间一直存在某种感觉——通常是他那边有的那种不好的感觉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wel] ;

I	have	been	a	loafer	and	a	ne'er	-	do	-	well	;
我	有	到过	一个	浪子	和	一个	从未	-	做	-	出色地	;

我一直是个游手好闲、游手好闲的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

it	is	not	elevating	and	encouraging	to	have	such	a	family	history	as
它	是	不是	提升	和	鼓励	到	有	这样的	一个	家庭	历史	作为

[maɪn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ;

mine	to	look	back	upon	;
矿	到	看	后退	之上	;

回顾我这样的家族史，实在令人沮丧和鼓舞；

[ðəʊ] , [maɪnd] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][leɪ][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [ðæt] , [bes] ; [ðæts] [kænt] , [ænd; ənd]

though	,	mind	,	I	don't	mean	to	lay	the	blame	on	that	,	Bess	;	that's	cant	,	and
尽管	,	头脑	,	我	不	意思是	到	躺	这	责备	在	那	,	贝丝	;	那就是	不能	,	和

['kaʊədli] [tuː] !

cowardly	too	!
胆小	也	!

不过，贝丝，我并不是想把责任推卸到那件事上；那样做既不光彩，也很懦弱！

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['wɒrən] ,

Now	you	know	all	about	it	,	and	you	understand	why	Warren	,
现在	你	知道	全部	关于	它	,	和	你	理解	为什么	沃伦	,

现在你了解了所有情况，也明白了为什么沃伦.....

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːk] , [sendz] [fɔː(r); fə(r)]

when	he	wants	some	one	to	help	him	and	to	keep	it	dark	,	sends	for
什么时候	他	想要	一些	一	到	帮助	他	和	到	保持	它	黑暗的	,	发送	为了

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

当他需要人帮忙并且想保密的时候，就会派人来找我。

- [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , - [sed]

'	Yes	,	I	understand	that	now	,	and	a	good	many	other	things	as	well	,	'	said
-	是的	,	我	理解	那	现在	,	和	一个	好的	许多	其他	事物	作为	出色地	,	-	说

[bes] ,

Bess	,
贝丝	,

“是的，我现在明白了，还有很多其他的事情也明白了，”贝丝说。

- [ænd; ənd][ai][duː; də][həʊp] , [ɛf] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [friː] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] [ðɪs] [dʒɒb] ,

'	and	I	do	hope	,	Eph	,	you	will	get	free	of	him	by	this	job	,
-	和	我	做	希望	,	以弗	,	你	将要	得到	自由的	的	他	经过	这	工作	,

“我真心希望，埃弗，你能通过这份工作摆脱他。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [feə(r)] [stɑːt] .

and	let	us	make	a	fair	start	.
和	让	我们	制作	一个	公平的	开始	.

让我们公平地开始吧。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] ?

But	what	am	I	to	do	?
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [pleɪn] ['səʊɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)] ,

I	must	try	to	get	some	plain	sewing	,	I	suppose	,	and	stay	here	,
我	必须	尝试	到	得到	一些	清楚的	缝纫	,	我	认为	,	和	停留	这里	,

我想我得找点简单的缝纫活儿做，然后待在这里。

[ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [tʃiːpə] [pleɪs] ! -

unless	I	can	get	a	cheaper	place	!	'
除非	我	能	得到	一个	更便宜	地方	!	-

除非我能找到更便宜的地方!

- [pleɪn] ['səʊɪŋ] [biː; bi] [hæŋd] ! -

'	Plain	sewing	be	hanged	!	'
-	清楚的	缝纫	是	绞刑	!	-

“平庸的缝纫活儿该被吊死！”

[ɪk'skleɪmd] ['iːfreɪɪm] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

exclaimed	Ephraim	,	slapping	the	rickety	table	with	his	hand	and	making	the
惊呼	以法莲	,	拍打	这	摇摇晃晃的	桌子	和	他的	手	和	制作	这

[krækt] ['krɒkəri] - [weə(r)] [rɪŋ] ;

cracked	crockery	-	ware	ring	;
裂纹	陶器	-	仓库	戒指	;

以法莲惊呼一声，用手拍打着摇摇晃晃的桌子，发出碎瓷器碰撞的叮当声；

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

you	sha'n't	go	in	for	that	.
你	不会	去	在	为了	那	.

你不会去那样做。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] , [bes] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	a	notion	,	Bess	,	and	I	think	you	will	like	it	.
我已经	得到	一个	概念	,	贝丝	,	和	我	思考	你	将要	喜欢	它	.

贝丝，我有个想法，我想你会喜欢的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɛdz] [deθ] ,

You	know	what	the	doctor	said	,	don't	you	,	about	poor	little	Ted's	death	,
你	知道	什么	这	医生	说	,	不	你	,	关于	贫穷的	小的	泰德的	死亡	,

你知道医生是怎么说的，对吧，关于可怜的小泰德的死因。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɒf] ['nɜːsɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]

and	your	having	to	be	careful	on	account	of	leaving	off	nursing	so	suddenly
和	你的	拥有	到	是	小心	在	帐户	的	离开	离开	护理	所以	突然

? -

?	'
?	-

你是不是因为突然停止哺乳而需要格外小心?

[bes] [n'ɒdɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

Bess	nodded	;	her	eyes	filled	with	tears	.
贝丝	点头	;	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

贝丝点了点头，眼里噙满了泪水。

- [wel] , [ðen] - - - [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] , ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ləʊfə(r)] -
' **Well** , **then** ' - - **he** **spoke** **with** **a** **little** **effort** , **creditable** **to** **the** **poor** **loafer** -
- 出色地 , 然后 - - - 他 辐 和 一个 小的 努力 , 可信赖的 到 这 贫穷的 浪子 -
- - [lʊk] [hɪə(r)] ,
- ' **look** **here** ,
- - 看 这里 ,

“好吧，那么，”他费了点力气说道，这对于一个游手好闲的家伙来说已经算是不错了，“听着，

- ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , - [hɪrz] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
' **taking** **a** **newspaper** **from** **his** **pocket** , ' **here's** **an** **advertisement** **for** **a**
- 采取 一个 报纸 从 他的 口袋 , - 这里是 一个 广告 为了 一个
[wet] - [nɜːs] .
wet - **nurse** .
湿的 - 护士 .

他从口袋里掏出一份报纸，“这是一则招聘奶妈的广告。”

" ['wɒntɪd] [ɪ'miːdiətli] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] [grɪzwɔːld] , [ɒv; əv] [fɪfθ] - ['ævənjuː] ,
" **Wanted** **immediately** , **by** **Mrs** . **Alston** **Griswold** , **of** **Fifth** - **avenue** ,
" 通缉 立即地 , 经过 太太 . 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 , 的 第五 - 大街 ,

“现急需一名居住在第五大道的阿尔斯顿·格里斯沃尔德夫人……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnfənt] .
a **young** **woman** **to** **undertake** **the** **charge** **of** **a** **delicate** **infant** .
一个 年轻的 女士 到 承担 这 收费 的 一个 精美的 婴儿 .

让一位年轻女子负责照顾体弱多病的婴儿。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ?
" **What** **do** **you** **say** **to** **trying** **for** **the** **place** **at** **once** **?**
" 什么 做 你 说 到 尝试 为了 这 地方 在 一次 ?

“你觉得立即争取这个位置怎么样？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , [bes] ; [ɪts] [hɑːd] [laɪnz] ,
for **I** **must** **leave** **you** **tomorrow** , **Bess** ; **it's** **hard** **lines** ,
为了 我 必须 离开 你 明天 , 贝丝 ; 它是 难的 线条 ,

因为我明天就必须离开你，贝丝；这是无法接受的现实。

[bʌt; bət] ['wɒrən] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɑːlərz] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɒlə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
but **Warren** **must** **have** **his** **dollar's** **worth** **for** **his** **dollar** ; **it** **will** **be**
但 沃伦 必须 有 他的 美元 值得 为了 他的 美元 ; 它 将要 是
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
a **good** **one** ,
一个 好的 一 ,

但沃伦必须确保他花的每一分钱都物有所值；这将会是一笔不错的投资。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][rest] [ə'baʊt]
I'm **sure** , **and** **if** **you** **were** **to** **get** **it** , **my** **mind** **would** **be** **at** **rest** **about**
我是 当然 , 和 如果 你 是 到 得到 它 , 我的 头脑 会 是 在 休息 关于
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

我确信，如果你能得到它，我就会安心了。

- [əʊ] , [ɛf] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət][maɪ] [brest] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ted] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !
' **O** , **Eph** , **to** **have** **a** **child** **at** **my** **breast** , **and** **little** **Ted** **in** **his** **grave** **!**
- 哦 , 以弗 , 到 有 一个 孩子 在 我的 胸部 , 和 小的 泰德 在 他的 严重 !

哦，埃弗，我多么希望我的乳房上抱着一个孩子，而小泰德却长眠于地下！

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] ['sɒrəʊ] ,
' **cried** **the** **young** **mother** , **with** **a** **burst** **of** **infinitely** **touching** **sorrow** ,
- 哭 这 年轻的 母亲 , 和 一个 爆裂 的 无限地 接触 悲哀 ,

“年轻的母亲哭喊道，语气中充满了无比动人的悲伤，”

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [-] - [nek] .

and	threw	her	arms	around	the	'	loafer's	'	neck	.
和	扔	她	武器	大约	这	-	乐福鞋	-	脖子	.

她一把搂住那个“懒汉”的脖子。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd]

He	let	her	cry	in	silence	for	a	few	moments	,	and	then	she	recovered
他	让	她	哭	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	她	恢复

[hɜː'self] , [ænd; ənd] [sed] :

herself	,	and	said	:
她自己	,	和	说	:

他让她默默地哭了一会儿，然后她平静下来，说道：

- [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ai] [nəʊ] .

'	This	is	foolish	,	I	know	.
-	这	是	愚蠢	,	我	知道	.

我知道这样做很愚蠢。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɛf] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

The	idea	is	a	good	one	,	Eph	;	but	I	don't	think	it	can	be	done	.
这	主意	是	一个	好的	一	,	以弗	;	但	我	不	思考	它	能	是	完毕	.

埃弗，你的想法很好；但我认为行不通。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːld] ? -

Do	you	know	anything	about	Mrs	.	Griswold	?	'
做	你	知道	任何事物	关于	太太	.	格里斯沃尔德	?	-

你了解格里斯沃尔德太太吗?

- [nəʊ] , [ai] [doʊnt] , - [sed] ['dʒeŋkɪnz] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] ;

'	No	,	I	don't	,	'	said	Jenkins	,	with	an	odd	look	,	which	his	wife	did	not	observe	;
-	不	,	我	不	,	-	说	詹金斯	,	和	一个	奇怪的	看	,	哪个	他的	妻子	做过	不是	观察	;

“不，我没有，”詹金斯说着，脸上露出一种奇怪的表情，他的妻子并没有注意到；

- [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

'	but	where's	the	difficulty	?
-	但	在哪里?	这	困难	?

“但是难点在哪里呢？”

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪz] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [siː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] -

The	advertisement	is	only	this	morning's	,	and	you	might	see	after	the	place	to	-
这	广告	是	仅有的	这	早晨	,	和	你	可能	看	后	这	地方	到	-

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

这则广告只是今天早上的，你今晚之后可能还会在这个地方看到它。

- [nəʊ] ['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [get]

'	No	lady	would	take	me	without	a	recommendation	,	and	where	am	I	to	get
-	不	女士	会	拿	我	没有	一个	推荐	,	和	在哪里	是	我	到	得到

[wʌn] ? -

one	?	'
一	?	-

“没有推荐信，没有哪个女士会愿意接纳我，可是我上哪儿去找推荐信呢？”

- [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['dʒeŋkɪnz] [ɪn'kɔːʃəsli] ,

'	O	,	for	the	matter	of	that	,	'	said	Jenkins	incautiously	,
-	哦	,	为了	这	事情	的	那	,	-	说	詹金斯	不谨慎地	,

“哦，关于这件事，”詹金斯不谨慎地说。

- [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [wʌnz] [ɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [hændz]

' I'll write you out half - a - dozen different ones in half - a - dozen different hands

- 患病的 写 你 出去 一半 - 一个 - 打 不同的 一个 在 一半 - 一个 - 打 不同的 双手

;

:

;

“我会用六种不同的笔迹给你写六份不同的信；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['leɪdi] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

and the last lady you lived with can be gone to Europe ,

和 这 最后的 女士 你 居住地 和 能 是 已消失 到 欧洲 ,

而你最后同居的那位女士可以去欧洲了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] . -

so that she can't be applied to . '

所以 那 她 不能 是 应用 到 . -

所以她无法被申请。

[wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ]

One of Mr . Jenkins's accomplishments was a faculty for writing

一 的 先生 . 詹金斯的 成就 曾是 一个 学院 为了 写作

['sevrəl] ['dɪfrənt] [hændz] , [wɪtʃ] [bes] ['nevə(r)] [laɪkt] ,

several different hands , which Bess never liked ,

一些 不同的 双手 , 哪个 贝丝 绝不 喜欢 ,

詹金斯先生的成就之一是能写好几种不同的字，贝丝一直不喜欢这样。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'feɪvə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

though she had hitherto regarded it with only a vague disfavour and distrust .

尽管 她 有 迄今为止 认为 它 和 仅有的 一个 模糊的 不受欢迎 和 怀疑 .

尽管她此前对它只是抱有一种模糊的厌恶和不信任。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] ['vaɪələntli] [wen] ['dʒeŋkɪnz] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɪm] :

But she coloured violently when Jenkins said this , and hastily bade him :

但 她 有色 暴力 什么时候 詹金斯 说 这 , 和 草草 巴德 他 :

但詹金斯这么说时，她脸色骤变，连忙吩咐他：

- [hʌʃ] , [hʌʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [sʌtʃ] [dʒest] .

' Hush , hush you are only jesting , and I don't like such jests .

- 嘘 , 嘘 你 是 仅有的 开玩笑 , 和 我 不 喜欢 这样的 笑话 .

“嘘，嘘，你只是在开玩笑，我不喜欢这种玩笑。”

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

No ; I will go to this lady ,

不 ; 我 将要 去 到 这 女士 ,

不，我会去找这位女士。

[ænd; ənd] [traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ted]

and try if she will engage me when I tell her the truth about our little Ted

和 尝试 如果 她 将要 从事 我 什么时候 我 告诉 她 这 真相 关于 我们的 小的 泰德

. -

: '

. -

试试看，当我告诉她关于我们小泰德的真相时，她是否会接受我。

[bes] ['dʒeŋkɪnz] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] - - [ðə; ði] ['əʊnli] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz]

Bess Jenkins put on her mourning bonnet and shawl - - the only new articles

贝丝 詹金斯 放 在 她 丧 引擎盖 和 披肩 - - 这 仅有的 新的 文章

[ɒv; əv] [ə'taɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['wɔːdrəʊb] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [set] [ɒf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [fɪfθ]

of attire in her scanty wardrobe - - and the two set off to walk to Fifth

的 服装 在 她 稀少 衣柜 - - 和 这 二 放 离开 到 走 到 第五

- ['ævənjuː] .

- avenue .

- 大街 .

贝丝·詹金斯戴上丧服帽，披上披肩——这是她那点可怜的衣橱里仅有的两件新衣服——然后两人出发步行前往第五大道。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ['dʒeŋkɪnz] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

On the way Jenkins confided to his wife - - being forced to do so in order

在 这 方式 詹金斯 坦白 到 他的 妻子 - - 存在 强制 到 做 所以 在 命令

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [ðæt] [kən'dɪʃn]

that she might be able to write to him during his absence - - that condition

那 她 可能 是 有能力的 到 写 到 他 期间 他的 缺席 - - 那 状况

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['strenjuəsli] ['kɔːʃən] [ə'genst]

of his undertaking which he had been most strenuously cautioned against

的 他的 承诺 哪个 他 有 到过 最多 竭尽全力 警告 反对

[rɪ'viːlɪŋ] :

revealing :

揭示 :

在路上，詹金斯被迫向妻子吐露了他此行的一个条件——而他曾被强烈警告不要透露这个条件，因为他需要妻子在他不在家的时候给他写信。

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɒrən] .

his assumption of the name of Warren .

他的 假设 的 这 姓名 的 沃伦 .

他冒用了沃伦这个名字。

[bes] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'lɑːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bess was vaguely alarmed when she heard it ,

贝丝 曾是 依稀 惊慌 什么时候 她 听到 它 ,

贝丝听到这话，隐隐感到有些不安。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [let] [nəʊ] [wʌn] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɒn]

and when he told her she must let no one see the address upon

和 什么时候 他 讲述 她 她 必须 让 不 一 看 这 地址 之上

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ;

her letters ;

她 信件 ;

当他告诉她，她绝对不能让任何人看到信件上的地址时；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] .

but she felt that remonstrance was now useless , and so she submitted .

但 她 毛毡 那 抗议 曾是 现在 无用 , 和 所以 她 提交 .

但她觉得现在抗议毫无用处，所以她屈服了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] .

A WANDERING STAR .

一个 漫游 星星 .

一颗漂泊的星。

[ɪn] [ðæt] [tɔːl] [skweə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [nəʊn] [æz; əz] ['vɜːrnən] - ['tʃeɪmbəz] , [ˌpɪkə'dɪli] ,

In	that	tall	square	block	of	buildings	known	as	Vernon	-	chambers	,	Piccadilly	,
在	那	高的	正方形	堵塞	的	建筑物	已知	作为	弗农	-	房间	,	皮卡迪利	,

在皮卡迪利大街上那座被称为弗农商会大厦的高层方形建筑群中，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bætʃələ(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [fæ'stɪdiəs] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt]

a	London	bachelor	must	be	fastidious	indeed	if	he	cannot	,	no	matter	what
一个	伦敦	学士	必须	是	挑剔	的确	如果	他	不能	,	不	事情	什么

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [meɪ] [biː; bi] ,

his	tastes	may	be	,
他的	口味	可能	是	,

如果一个伦敦单身汉无论喜好如何都做不到这一点，那他一定非常讲究。

[faɪnd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [suːt] [hɪm] .

find	a	residence	to	suit	him	.
寻找	一个	住宅	到	套装	他	.

找到一处适合他的住所。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [swiːts] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] , ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪ'nɔːməs]

There	are	suites	of	rooms	,	easy	of	access	and	commanding	enormous
那里	是	套房	的	房间	,	简单的	的	使用权	和	指挥	巨大的

[rents] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [ə'pɑːtmənts] ,

rents	,	and	there	are	single	apartments	,
租金	,	和	那里	是	单身的	公寓	,

这里有交通便利、租金高昂的套房，也有单间公寓。

[səʊ] ['lɒftɪli] ['sɪtʃueɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] ,

so	loftily	situate	that	they	look	down	upon	Buckingham	Palace	in	the	distance	,	which	,
所以	傲慢地	位于	那	他们	看	向下	之上	白金汉	宫殿	在	这	距离	,	哪个	,

它们位置如此高耸，可以俯瞰远处的白金汉宫，

[kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

can	be	had	for	a	small	sum	-	-	that	is	to	say	,
能	是	有	为了	一个	小的	和	-	-	那	是	到	说	,

只需少量金钱即可获得——也就是说，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm] [wen] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən]

a	comparatively	small	sum	when	the	situation	and	accommodation	are	taken
一个	比较	小的	和	什么时候	这	情况	和	住宿	是	已采取

['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

into	consideration	.
进入	考虑	.

考虑到实际情况和住宿条件，这笔钱相对来说比较少。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['vɜːrnən] - ['tʃeɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['mænɪfəʊld] .

The	advantages	of	a	residence	in	Vernon	-	chambers	are	great	and	manifold	.
这	优势	的	一个	住宅	在	弗农	-	房间	是	伟大的	和	歧管	.

在弗农钱伯斯居住的优势众多且巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

It	is	a	great	thing	for	a	young	man	new	to	the	metropolis	,
它	是	一个	伟大的	事物	为了	一个	年轻的	男人	新的	到	这	都会	,

对于一个初来乍到大都市的年轻人来说，这是一件好事。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [dɪ'pləʊməsi] , [lɔː] , [ɔː(r)] ['kɒmɜːs] - - [fɔː(r); fə(r)]

and	just	commencing	his	career	in	diplomacy	,	law	,	or	commerce	-	-	for
和	只是	开始	他的	职业	在	外交	,	法律	,	或者	商业	-	-	为了

['kɒmɜːs] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [peɪ] ,

commerce	has	been	found	to	pay	,
商业	有	到过	成立	到	支付	,

刚刚开始从事外交、法律或商业事业——因为商业已被证明有利可图——

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] - - [tuː; tə]

and	is	now	quite	as	fashionable	as	any	of	the	learned	professions	-	-	to
和	是	现在	相当	作为	时髦	作为	任何	的	这	学习	职业	-	-	到

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊt] - ['vɜːrnən] - ['tʃeɪmbəz] - [ɒn][hɪz; ɪz] [kɑːd] ,

be	enabled	to	put	'	Vernon	-	chambers	'	on	his	card	,
是	已启用	到	放	-	弗农	-	房间	-	在	他的	卡片	,

如今，能在名片上印上“弗农·钱伯斯”的头衔，与任何学术职业一样时髦。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'dres] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['dɪnə(r)] - [ænd; ənd] - [bɔːl] - ['gɪvɪŋ] ['membəz]

it	being	a	recognised	address	amongst	those	dinner	-	and	-	ball	-	giving	members
它	存在	一个	已确认	地址	在	那些	晚餐	-	和	-	球	-	给予	成员

[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

由于它是社会上那些经常举办晚宴和舞会的人士所认可的地址，

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] [gʊd] [wɪl] [ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

the	cultivation	of	whose	good	will	is	so	necessary	to	the	well	-	being	of	all
这	栽培	的	谁	好的	将要	是	所以	必要的	到	这	出色地	-	存在	的	全部

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

培养这种良好品德对于所有青年人的福祉都至关重要。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

Then	,	again	,	it	is	in	the	most	desirable	quarter	of	the	town	;
然后	,	再次	,	它	是	在	这	最多	理想	四分之一	的	这	镇	;

此外，它还位于镇上最理想的地段；

['hændi] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [feə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

handy	to	the	clubs	and	to	the	park	;	within	a	shilling	fare	of	all	the
便利	到	这	俱乐部	和	到	这	公园	;	之内	一个	先令	票价	的	全部	这

['θiətə, 'θiːə-] ;

theatres	;
剧院	;

靠近俱乐部和公园；距离所有剧院都只有一先令的车费；

[ænd; ənd] [jet] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] - - [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['stɔːriz] [æt; ət][ɔːl]

and	yet	providing	its	inhabitants	-	-	those	who	dwell	in	the	topmost	stories	at	all
和	然而	提供	它是	居民	-	-	那些	WHO	住	在	这	最顶层	故事	在	全部

[ɪ'vents] - - [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ;

events	-	-	with	plenty	of	fresh	air	;
活动	-	-	和	很多	的	新鲜的	空气	;

但同时也为居住在顶层的居民提供了充足的新鲜空气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [pɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

and	the	pleasant	expanse	of	the	Green	-	park	to	look	upon	,
和	这	令人愉快的	广阔	的	这	绿色的	-	公园	到	看	之上	,

还有那令人愉悦的格林公园广阔景色可以欣赏，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [laɪn] [ɒv; əv] [brɪk] [ɔː(r)] ['stʌkəʊ] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [məʊst] ['lʌndənərz]

instead	of	the	dismal	line	of	brick	or	stucco	abomination	on	which	most	Londoners
反而	的	这	惨淡	线	的	砖	或者	灰泥	厌恶	在	哪个	最多	伦敦人

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːst] [ðeə(r)] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ʌn'grætəˌfaɪd]

are	compelled	to	feast	their	eyes	when	they	come	to	the	window	in	ungratified
是	被迫	到	盛宴	他们的	眼睛	什么时候	他们	来	到	这	窗户	在	触

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] .

search	for	light	and	air	.
搜索	为了	光	和	空气	.

而不是像大多数伦敦人那样，在窗边苦苦寻找光线和空气时，被迫看到的令人沮丧的砖墙或灰泥墙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	probable	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，这很有可能。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['fɪgəd] [æz; əz] [ɪnd'juːsmənts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

that	none	of	these	considerations	figured	as	inducements	in	the	mind	of	Mr	.
那	没有任何	的	这些	考虑因素	想	作为	诱导	在	这	头脑	的	先生	.

['braɪən]['duːˌvɑːl] ,

Bryan	Duval	,
布莱恩	杜瓦尔	,

布莱恩·杜瓦尔先生并未将上述任何因素作为诱因。

[wen] , [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

when	,	some	three	years	before	the	period	of	our	story	,
什么时候	,	一些	三	年	前	这	时期	的	我们的	故事	,

大约在我们故事发生的三年前，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'griːd] ,

he	took	a	set	of	rooms	on	the	second	floor	,	and	agreed	,
他	采取	一个	放	的	房间	在	这	第二	地面	,	和	同意	,

他租了二楼的几间房间，并同意了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'beɪtmənt] ,

without	hesitation	or	attempt	at	abatement	,
没有	犹豫	或者	试图	在	减排	,

毫不犹豫，也未尝试任何缓和措施，

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [stɪf] [praɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

to	pay	for	them	the	rather	stiff	price	of	three	hundred	a	year	.
到	支付	为了	他们	这	相当	僵硬的	价格	的	三	百	一个	年	.

每年要支付三百元这笔相当高昂的费用。

['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ;

Mr	.	Duval	did	not	go	much	into	fashionable	society	;
先生	.	杜瓦尔	做过	不是	去	很多	进入	时髦	社会	;

杜瓦尔先生不太涉足时尚圈；

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [greɪt] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, fri'kwent][ɪn]

but	at	such	great	houses	as	he	was	in	the	habit	of	frequenting	in
但	在	这样的	伟大的	房屋	作为	他	曾是	在	这	习惯	的	经常	在

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['welkəm] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [griːk] - [striːt] ,

the	season	he	would	have	been	as	welcome	if	he	lived	in	Greek	-	street	,
这	季节	他	会	有	到过	作为	欢迎	如果	他	居住地	在	希腊语	-	街道	,

但是，在他常去的那些豪宅里，即便他住在希腊街，也会同样受到欢迎。

['səʊhəʊ] - - [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ləʊ'kæləti] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][sʌm; səm][æn'tɪəriə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Soho	-	-	a	choice	locality	,	in	which	,	indeed	,	at	some	anterior	period	of	his
苏豪区	-	-	一个	选择	地点	,	在	哪个	,	的确	,	在	一些	前部	时期	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

苏豪区——一个绝佳的地点，事实上，在他人生早期的某个阶段，他曾居住于此。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][tent] .

he	had	once	pitched	his	tent	.
他	有	一次	投球	他的	帐篷	.

他曾经搭过帐篷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['eni] [klʌb] ,

He	was	not	a	member	of	any	club	,
他	曾是	不是	一个	成员	的	任何	俱乐部	,

他不是任何俱乐部的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [æz; əz]['ɪntuː]

and	he	would	as	soon	have	thought	of	going	into	the	Thames	as	into
和	他	会	作为	很快	有	想法	的	去	进入	这	泰晤士河	作为	进入

[ðə; ði] [pɑːk] ;

the	park	;
这	公园	;

他宁愿去泰晤士河，也不愿去公园；

[hiː; hi] [heit] [freʃ] [eə(r)] ([hɪz; ɪz] [fɜːst]['ɔːdə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz]

he	hated	fresh	air	(	his	first	order	in	connection	with	his	new	rooms	was
他	憎恨	新鲜的	空气	(	他的	第一的	命令	在	联系	和	他的	新的	房间	曾是

[tuː; tə][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [nɔɪz]) ,

to	have	double	windows	made	to	exclude	the	noise	)	,
到	有	双倍的	视窗	制成	到	排除	这	噪音	)	,

他讨厌新鲜空气（他布置新房间的第一件事就是要求安装双层窗户以隔绝噪音）。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] - [pɑːk] ,

and	,	if	he	occasionally	looked	out	on	the	Green	-	park	,
和	,	如果	他	偶尔	看起来	出去	在	这	绿色的	-	公园	,

如果他偶尔眺望一下格林公园，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ɪts]['vɜːdʒə(r)] ,

it	was	not	with	any	idea	of	pleasing	his	eyes	with	its	verdure	,
它	曾是	不是	和	任何	主意	的	令人愉悦	他的	眼睛	和	它是	绿意盎然	,

它并非出于取悦他双眼的考虑，

[ɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]

or	amusing	himself	with	contemplating	what	was	going	on	there	,	but	rather	in	a
或者	有趣	他自己	和	沉思	什么	曾是	去	在	那里	,	但	相当	在	一个

[fɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

fit	of	abstraction	,
合身	的	抽象	,

或者他只是饶有兴致地思考那里发生的事情，但更多的是陷入一种抽象的思考之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] - [ə; eɪ] [nɒt] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [wɪtʃ]

when	he	had	got	into	what	he	had	called	'	a	knot	'	in	the	work	on	which
什么时候	他	有	得到	进入	什么	他	有	称为	-	一个	结	-	在	这	工作	在	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

he	was	engaged	,
他	曾是	已订婚的	,

当他陷入他所从事的工作中的“困境”时，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [pə'hæps] , [liːn] [hɪz; ɪz]

and	during	the	disentanglement	of	which	he	would	,	perhaps	,	lean	his
和	期间	这	解脱	的	哪个	他	会	,	也许	,	倾斜	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

forehead	against	the	window	,
前额	反对	这	窗户	,

在解开这些纠缠的过程中，他或许会把额头靠在窗户上。

[ænd; ənd][steə(r)] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [geɪz] , [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

and	stare	straight	out	before	him	,	with	a	prolonged	gaze	,	which	saw	nothing	.
和	盯	直的	出去	前	他	,	和	一个	延长	目光	,	哪个	锯	没有什么	.

他目光呆滞地盯着前方，久久不见，却什么也没看到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs]

It	was	not	to	be	imagined	,	however	,	that	Mr	.	Duval	had	selected	this
它	曾是	不是	到	是	想象	,	然而	,	那	先生	.	杜瓦尔	有	已选	这

['rezɪdəns] [hæp'hæzəd] ;

residence	haphazard	;
住宅	偶然	;

然而，人们不禁会认为杜瓦尔先生选择这处住所是随意的；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

he	had	a	motive	for	everything	he	did	;	and	,	when	it	suited
他	有	一个	动机	为了	一切	他	做过	;	和	,	什么时候	它	适合

[hɪm] ,

him	,
他	,

他做任何事都有动机；而且，当这对他有利时，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst]['kændɪd]['mænə(r)] .

was	ready	to	explain	it	in	the	most	candid	manner	.
曾是	准备好	到	解释	它	在	这	最多	坦率	方式	.

准备以最坦诚的方式解释这件事。

- [ai] [tʊk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] ,

'	I	took	these	rooms	,	'	he	would	say	to	any	inquiring	friend	,
-	我	采取	这些	房间	,	-	他	会	说	到	任何	查询	朋友	,

“这些房间是我租的，”他会对任何询问的朋友这样说。

- [ænd; ənd][ai] [peɪ] [ə'baʊt] [twaɪs] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

'	and	I	pay	about	twice	what	they	are	really	worth	,	because	I	wanted	them	.
-	和	我	支付	关于	两次	什么	他们	是	真的	值得	,	因为	我	通缉	他们	.

“我付的价钱大约是它们实际价值的两倍，因为我想要它们。”

[maɪ] ['bɪznəs] [laɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] ,

My	business	lies	sometimes	in	Bayswater	,
我的	商业	谎言	有时	在	贝斯沃特	,

我的生意有时在贝斯沃特，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] - - [striːt] - - - [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi]

and	sometimes	in	Basinghall	-	street	'	-	-	he	would	smile	grimly	as	he
和	有时	在	-	-	街道	-	-	-	他	会	微笑	阴沉地	作为	他

[prə'naʊnst] [ðə; ði][lɑːst] [neɪm] - - - [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

pronounced	the	last	name	-	-	'	and	I	want	to	be	right	in	the	centre	,
发音	这	最后的	姓名	-	-	-	和	我	想	到	是	正确的	在	这	中心	,

有时在贝辛霍尔街——他念出这个姓氏时会露出苦笑——“我想待在正中心，

" [ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

"	the	hub	of	the	wheel	,	"	as	they	say	in	America	,
"	这	中心	的	这	车轮	,	"	作为	他们	说	在	美国	,

正如美国人所说，“车轮的中心”。

[wens] [ai][kæn; kən][flai][aʊt] [iːst] [ɔː(r)] [west] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] .

whence	I	can	fly	out	east	or	west	with	equal	ease	.
何处	我	能	飞	出去	东方	或者	西方	和	平等的	舒适	.

从这里我可以轻松地向东或向西飞往目的地。

[ðen] [ə'gen] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [swelz] ,

Then	again	,	of	late	years	,	a	certain	number	of	swells	,
然后	再次	,	的	晚的	年	,	一个	肯定	数字	的	涌浪	,

然而，近年来，出现了一些涌浪，

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,

not	being	able	to	spend	their	money	quickly	enough	on	the	turf	,
不是	存在	有能力的	到	花费	他们的	钱	迅速地	足够的	在	这	草皮	,

无法及时将钱花在草坪上，

[hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [prə'feʃn] ,

have	chosen	to	mix	themselves	up	with	my	profession	,
有	选定	到	混合	他们自己	向上	和	我的	职业	,

他们选择将自己与我的职业混为一谈，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hændi][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [wen] [ðeɪ]

and	this	is	a	handy	kind	of	place	to	come	and	see	me	at	when	they
和	这	是	一个	便利	种类	的	地方	到	来	和	看	我	在	什么时候	他们

[wɒnt] .

want	.
想	.

而且这里是个很方便的地方，他们想来的时候就可以来找我。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [kən'tempt] ; [bʌt; bət] [ðæt]

I	have	not	any	feeling	for	them	but	one	of	intense	contempt	;	but	that
我	有	不是	任何	感觉	为了	他们	但	一	的	激烈的	鄙视	;	但	那

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

我对他们没有任何感觉，只有强烈的鄙夷；当然，

[ai] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	keep	to	myself	.
我	保持	到	我	.

我比较孤僻。

[aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][get][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] ,

Out	of	them	I	get	a	certain	portion	of	my	bread	-	and	-	cheese	,
出去	的	他们	我	得到	一个	肯定	部分	的	我的	面包	-	和	-	奶酪	,

我从中分得了一部分面包和奶酪。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,

and	so	I	treat	them	civilly	enough	,	never	rubbing	them	the	wrong	way	,
和	所以	我	对待	他们	文明地	足够的	,	绝不	擦	他们	这	错误的	方式	,

所以我对他们彬彬有礼，从不惹恼他们。

['nevə(r)] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .

never	bowing	down	and	worshipping	them	.
绝不	鞠躬	向下	和	崇拜	他们	.

绝不向他们下跪膜拜。

[ðen] , [ə'gen] , [ai] [wɒnt] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

Then	,	again	,	I	want	large	rooms	,	for	there	are	books	and	papers	,
然后	,	再次	,	我	想	大的	房间	,	为了	那里	是	图书	和	文件	,

[ænd; ənd] [faɪlz] [ɒv; əv] ['pleɪˌbɪlz] ,

and	files	of	playbills	,
和	文件	的	演出节目单	,

此外，我还是需要大房间，因为那里有书籍、文件和演出节目单之类的档案。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] ;

and	all	sorts	of	things	knocking	about	;
和	全部	排序	的	事物	敲门	关于	;

以及各种各样的杂物；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [aʊt] [ðeə(r)] - - [ðə; ði] [wɔːm] - [bæθ.bɑːθ] ,

and	there	is	a	little	slip	of	a	room	out	there	-	-	the	warm	-	bath	,
和	那里	是	一个	小的	滑	的	一个	房间	出去	那里	-	-	这	温暖的	-	洗澡	,

外面还有一个很小的房间——温水浴室，

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - - [weə(r)] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] [wɜːks] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [krɪb] [suːts] [ˌem 'iː] ,

I	call	it	-	-	where	my	secretary	works	;	and	altogether	the	crib	suits	me	,
我	称呼	它	-	-	在哪里	我的	秘书	作品	;	和	共	这	婴儿床	西装	我	,

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd] . -

and	is	not	so	bad	.	'
和	是	不是	所以	坏的	.	-

我把它叫做——我秘书工作的地方；总的来说，这个小窝很适合我，也还不错。

- [ðə; ði] [krɪb] , - [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['ɑːgəʊ] ,

'	The	crib	,	'	as	Mr	.	Duval	called	it	in	his	pleasant	argot	,
-	这	婴儿床	,	-	作为	先生	.	杜瓦尔	称为	它	在	他的	令人愉快的	隐语	,

正如杜瓦尔先生用他那令人愉悦的俚语所称呼的那样，“婴儿床”

[wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [æn; ən]

was	furnished	and	fitted	with	such	good	taste	that	it	might	have	puzzled	an
曾是	提供	和	适配	和	这样的	好的	品尝	那	它	可能	有	困惑	一个

[ɪn'dʒiːniəs] ['sɪbəˌraɪt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ingenious	Sybarite	to	suggest	an	improvement	in	it	.
巧妙	享乐主义者	到	建议	一个	改进	在	它	.

房间的布置和装修品味如此之高，即使是最有心计的享乐主义者也很难提出改进建议。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ['ɒf(ə)n] ['fəːniʃ] [æn; ən]['ɪndeks]

It	has	been	said	that	the	arrangement	of	a	room	often	furnishes	an	index
它	有	到过	说	那	这	安排	的	一个	房间	经常	提供	一个	指数

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [maɪnd] ;

to	the	owner's	mind	;
到	这	所有者的	头脑	;

有人说，房间的布置往往能反映出主人的内心世界；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪktəm] ,

and	if	there	be	truth	in	the	dictum	,
和	如果	那里	是	真相	在	这	格言	,

如果这句格言属实，

['mɪstə(r)] . ['braɪən]['duːˌvɑːl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [ə'pærəntli]

Mr	.	Bryan	Duval	must	be	a	singular	compound	of	many	apparently
先生	.	布莱恩	杜瓦尔	必须	是	一个	单数	化合物	的	许多	显然

[ænˌtægə'nɪstɪk] ['kwɒlətiz] .

antagonistic	qualities	.
敌对的	品质	.

布莱恩·杜瓦尔先生一定是一位兼具多种看似矛盾的特质的奇特人物。

[ðə; ði] [brɔːd] , ['kəʊzi] - ['kʊʃ(ə)nd] , [sprɪŋ] - ['siːtɪd] ['ɒtəmən] , [ɔː(r)][dɪ'væn] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld]

The	broad	,	cosy	-	cushioned	,	spring	-	seated	ottoman	,	or	divan	,	in	green	and	gold
这	广阔	,	舒适	-	缓冲	,	春天	-	坐着	奥斯曼	,	或者	迪万	,	在	绿色的	和	金子

,

;

,

这款宽大舒适的软垫弹簧座椅脚凳或沙发床，以绿色和金色为主色调。

[wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

which	ran	the	whole	length	of	one	side	of	the	room	,
哪个	跑	这	所有的	长度	的	一	边	的	这	房间	,

它沿着房间一侧的整个长度延伸，

[wɒz; wəz]['kaʊntə(r)] - ['bæləns t] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [greɪv] , [haɪ] - [bækt] , ['pjʊərɪtən] - ['lʊkɪŋ]

was	counter	-	balanced	by	three	or	four	grave	,	high	-	backed	,	Puritan	-	looking
曾是	柜台	-	均衡	经过	三	或者	四	严重	,	高的	-	支持的	,	清教徒	-	寻找

[tʃeəz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv] [braʊn] ['leðə(r)] ;

chairs	,	in	the	darkest	of	brown	leather	;
椅子	,	在	这	最黑暗的	的	棕色的	皮革	;

与此形成平衡的是三四把庄重的高背清教徒风格的椅子，椅子采用深棕色皮革制成；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['mæsɪv] [blæk] [əʊk] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['litə] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['peɪpəz] , [pruːf] -

a	huge	,	massive	black	oak	writing	-	table	,	littered	all	over	with	papers	,	proof	-
一个	巨大的	,	大量的	黑色的	橡木	写作	-	桌子	,	垃圾	全部	超过	和	文件	,	证明	-

[ʃiːts] , [ænd; ənd] [bɪls] ,

sheets	,	and	bills	,
纸张	,	和	账单	,

一张巨大的黑色橡木书桌，上面到处散落着文件、校样和账单。

[hæd; həd] [ɪts] ['pendənt] [ɪn] [æn; ən] ['elɪgənt] ['sændlwʊd] ['dæv(ə)npɔːt] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [məʊ'zeɪɪk] ,

had	its	pendant	in	an	elegant	sandalwood	davenport	,	inlaid	with	mosaic	,
有	它是	吊坠	在	一个	优雅的	檀香	长椅	,	镶嵌	和	马赛克	,

它的吊坠被放置在一个优雅的檀香木沙发上，沙发上镶嵌着马赛克图案。

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] , [wɪð] [reɪzd] [krest] [ænd; ənd] ['mɒnəgræm] .

on	which	lay	a	green	velvet	blotting	-	book	,	with	raised	crest	and	monogram	.
在	哪个	躺	一个	绿色的	天鹅绒	印迹法	-	书	,	和	提高	波峰	和	字母组合	.

上面放着一本绿色天鹅绒吸墨纸册，上面有凸起的徽章和字母组合图案。

[ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [əʊk] ['bʊkkeɪs] ,

The	wall	opposite	to	the	ottoman	was	taken	up	by	a	large	black	oak	bookcase	,
这	墙	对面的	到	这	奥斯曼	曾是	已采取	向上	经过	一个	大的	黑色的	橡木	书柜	,

脚凳对面的墙面上摆放着一个大型黑色橡木书柜。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

and	among	the	treasures	which	filled	it	,	and	overflowed	on	to	the	floor	,
和	之中	这	宝藏	哪个	已填	它	,	和	溢出	在	到	这	地面	,

而其中，珍宝琳琅满目，甚至溢到了地板上。

[wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] - [ɪn] ['kriːmi] ['veləm] ['kʌvəz] , ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] [ɪn] [staʊt] [əʊld] ['leðə(r)] ['dʒækɪts] ,

were	rare	elzevirs	in	creamy	vellum	covers	,	British	classics	in	stout	old	leather	jackets
是	稀有的	-	在	奶油状	羊皮纸	封面	,	英国	经典	在	肥硕	老的	皮革	夹克

,

是装在乳白色羊皮纸封面的罕见埃尔泽维尔，是装在厚实旧皮夹克里的英国经典作品。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ] [pleɪz] - - ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] - - [reə(r)] [wɜːks] [ɒn]

a	splendid	edition	of	French	plays	-	-	ancient	and	modern	-	-	rare	works	on
一个	灿烂	版	的	法语	演出	-	-	古老的	和	现代的	-	-	稀有的	作品	在

['kɒstjuːm] ['splendɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

costume	splendidly	illustrated	,	novels	of	the	day	,
戏服	精彩地	插图	,	小说	的	这	天	,

一套精美的法国戏剧集——涵盖古代和现代作品——珍贵的服饰著作，配有精美插图，以及当时的流行小说。

[bluː] - [bʊks] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪk] [rəʊlz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['bæləʊdz] [bɔːt] [ɪn]

blue	-	books	,	political	pamphlets	,	two	or	three	thick	rolls	of	Irish	ballads	bought	in
蓝色的	-	图书	,	政治的	小册子	,	二	或者	三	厚的	卷	的	爱尔兰	民谣	买	在

['dʌblɪn] [striːts] ,

Dublin	streets	,
都柏林	街道	,

蓝皮书、政治小册子、两三卷在都柏林街头买的厚厚的爱尔兰民谣集，

[frentʃ] [ˌpæskwɪ'neɪd] , [ænd; ənd] ['kɒmɪk] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] .

French	pasquinades	,	and	comic	songsters	.
法语	讽刺诗	,	和	漫画	歌手	.

法国滑稽歌谣集和滑稽歌曲集。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['briːtʃˌləʊdə] , [baɪ] ['læŋkəstə(r)] , [hʌŋ] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

A	great	roaring	double	breechloader	,	by	Lancaster	,	hung	close	over	the	head	of
一个	伟大的	咆哮	双倍的	后膛装填	,	经过	兰开斯特	,	悬挂	关闭	超过	这	头	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

an	ancient	arquebuse	,
一个	古老的	火绳枪	,

一门兰开斯特制造的威力巨大的双管后膛炮，悬挂在一门古老的火绳枪上方。

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [pɜːl] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ,

the	stock	of	which	was	elegantly	inlaid	with	pearl	and	ivory	,
这	库存	的	哪个	曾是	优雅地	镶嵌	和	珍珠	和	象牙	,

其底座上精美地镶嵌着珍珠和象牙，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ə; eɪ][gəʊld] - [hɪlt] ['dægə(r)] - - [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɔːn]

and	on	the	writing	-	table	a	gold	-	hilted	dagger	-	-	said	to	have	been	worn
和	在	这	写作	-	桌子	一个	金子	-	带柄	匕首	-	-	说	到	有	到过	磨损

[baɪ] ['henri] [ɒv; əv] [nə'vɑː] - - [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,

by	Henry	of	Navarre	-	-	lay	side	by	side	with	a	very	vicious	-	looking	six	-	shooter	,
经过	亨利	的	纳瓦拉	-	-	躺	边	经过	边	和	一个	非常	恶毒	-	寻找	六	-	射击游戏	,

书桌上并排放着一把金柄匕首——据说是纳瓦拉的亨利佩戴过的——和一把看起来非常凶狠的六响左轮手枪。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] ['bærəl] : - ['dʒeɪkəb][ef] . [b'ɒdʒɪz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['dænvɪl] ,

with	an	inscription	on	its	barrel	:	'	Jacob	F	.	Bodges	and	Co	.	,	Danville	,
和	一个	题词	在	它是	桶	:	-	雅各布	F	.	临时拼凑	和	合作	.	,	丹维尔	,

[pɑː] . -

Pa	.	'
宾夕法尼亚州	.	-

枪管上刻有铭文：“Jacob F. Bodges and Co., Danville, Pa.”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

Nor	was	the	room	without	examples	of	art	;
也不	曾是	这	房间	没有	示例	的	艺术	;

房间里也并非没有艺术品；

[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] - - [lɑː] [kruːʃ] - - [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

a	wonderfully	executed	copy	of	Greuze's	'	La	Cruche	Cassée	'	hung	in	the	place	of
一个	太棒了	执行	复制	的	-	-	拉	拐杖	-	-	悬挂	在	这	地方	的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

一幅精美绝伦的格勒兹名画《破碎的十字架》的复制品被悬挂在最显眼的位置。

[pruːf] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] ['lænd,sɪr] ['ɒkjupaɪd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

proof	engravings	after	Sir	Joshua	Reynolds	and	Landseer	occupied	every	available
证明	雕刻	后	先生	约书亚	雷诺兹	和	兰西尔	占领	每一个	可用的

[speɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

space	on	the	walls	,
空间	在	这	墙壁	,

墙上所有能利用的空间都挂满了约书亚·雷诺兹爵士和兰西尔的版画样张。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] , [hɑːf] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [diːp] - [griːn] ['velvɪt] ['kɜːtənz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	in	a	recess	,	half	shaded	by	deep	-	green	velvet	curtains	,	was	a
和	在	一个	凹陷处	,	一半	阴影	经过	深的	-	绿色的	天鹅绒	窗帘	,	曾是	一个

['mɑːvələs] ['viːnəs] , [baɪ] [prə'dɪər] .

marvellous	Venus	,	by	Pradier	.
奇妙	金星	,	经过	普拉迪尔	.

在一个凹室里，半掩在深绿色天鹅绒窗帘的遮蔽下，挂着普拉迪耶创作的精美绝伦的维纳斯像。

[bʌt; bət] , [ɪn] [rə'væntʃ] , [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['dæntənz] ['kɒmɪk]['kærikətjuə, -tʃə]

But	,	en	revanche	,	the	mantelpiece	was	studded	with	Danton's	comic	caricatures
但	,	英文	复仇	,	这	壁炉架	曾是	带钉的	和	丹东的	漫画	漫画

[ɒv; əv] [sə'lebrətiz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

of	celebrities	,	and	on	the	wall	,
的	名人	,	和	在	这	墙	,

但作为报复，壁炉架上摆满了丹东创作的名人漫画，墙上也挂满了……

[sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz] - ['strɔːbəri] [gɜːl] , - [wɪtʃ] [ˌəʊvə'læpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

suspended	by	the	frame	of	Sir	Joshua's	'	Strawberry	Girl	,	'	which	overlapped	it	,
暂停	经过	这	框架	的	先生	约书亚的	-	草莓	女孩	,	-	哪个	重叠	它	,

它悬挂在约书亚爵士的画作《草莓女孩》的画框下，画框与它重叠在一起。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleərɪŋ] - ['kʌləd] ['lɪθəgrɑ:f] [ɒv; əv][pæt] ['hæmɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)]

was	a	flaring	-	coloured	lithograph	of	Pat	Hamilton	,	in	his	favourite	character
曾是	一个	燃烧	-	有色	石版画	的	拍	汉密尔顿	,	在	他的	最喜欢的	特点

[ɒv; əv]['braɪən] [bə:u:] ,

of	Bryan	Boroo	,
的	布莱恩	博鲁	,

这是一幅色彩鲜艳的石版画，画中人物是帕特·汉密尔顿，他扮演的是他最喜欢的角色布莱恩·博鲁。

[wɪð] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [du'vælz] [əʊn] [hænd] : - ['wɒnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [θɜ:d]

with	on	it	a	memorandum	,	in	Mr	.	Duval's	own	hand	:	'	Wants	situation	in	third
和	在	它	一个	备忘录	,	在	先生	.	杜瓦尔的	自己的	手	:	-	想要	情况	在	第三

[ækt] ['ɔ:ltəd] ;

act	altered	;
行为	已修改	;

上面还有杜瓦尔先生亲笔写的一份备忘录：“希望改变第三幕的情节；

[ə'dres] [ˌwʊlvə'hæmptən] [tɪl] 29th . -

address	Wolverhampton	till	29th	.	'
地址	伍尔弗汉普顿	直到	29th	.	-

29日之前请在伍尔弗汉普顿办公。

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ði:z] [rʊmz; ru:mz] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

On	a	fine	morning	in	early	spring	the	occupant	of	these	rooms	stood	with	his
在	一个	美好的	早晨	在	早期的	春天	这	居住者	的	这些	房间	站立	和	他的

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

back	to	the	fireplace	,
后退	到	这	壁炉	,

在一个早春晴朗的早晨，这间屋子的主人背对着壁炉站着。

[weə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'beit] - - [sʌm; səm][lɒgz][wɜ:(r); wə(r)]

where	-	-	for	the	cold	winds	had	not	yet	abated	-	-	some	logs	were
在哪里	-	-	为了	这	寒冷的	风	有	不是	然而	减弱	-	-	一些	日志	是

['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪən][dɒgz] ,

burning	on	the	iron	dogs	,
燃烧	在	这	铁	狗	,

寒风尚未停歇，铁架上还燃着一些木柴。

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	an	open	letter	in	his	hand	.
和	一个	打开	信	在	他的	手	.

他手里拿着一封未读的信。

['mɪstə(r)] . ['braɪən]['du:ˌvɑ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [saɪz] , [wɪð] [smɔ:l] , [klɪə(r)] - [kʌt] , ['regjələ(r)]

Mr	.	Bryan	Duval	was	a	man	of	middle	size	,	with	small	,	clear	-	cut	,	regular
先生	.	布莱恩	杜瓦尔	曾是	一个	男人	的	中间	尺寸	,	和	小的	,	清除	-	切	,	常规的

['fi:tʃəz] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ,

features	,	and	large	,
特征	,	和	大的	,

布莱恩·杜瓦尔先生身材中等，五官小巧、轮廓分明、轮廓清晰，而且体型较大。

[dɑ:k] , ['meləŋkəli] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [spɒft] [dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

dark	,	melancholy	eyes	;	his	soft	dark	hair	was	parted	in	the	middle	,
黑暗的	,	忧郁	眼睛	;	他的	柔软的	黑暗的	头发	曾是	分手了	在	这	中间	,

他有一双深邃忧郁的眼睛；他柔软的黑发中分。

[ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl][wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

and	taken	back	behind	his	ears	;	his	moustaches	and	imperial	were	long	,
和	已采取	后退	在后面	他的	耳朵	;	他的	胡子	和	帝国	是	长的	,

他的胡须向后梳到耳朵后面；他的八字胡和帝王胡都很长，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [treɪnd] - - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	carefully	trained	-	-	there	were	times	when	the	exigencies	of	his
和	小心	受过训练	-	-	那里	是	时代	什么时候	这	紧急情况	的	他的

[prə'feʃn] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðiːz] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pendɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃeɪvd] [ɒf] ,

profession	required	that	these	luxurious	appendages	should	be	shaved	off	,
职业	必需的	那	这些	豪华	附属物	应该	是	剃光	离开	,

经过精心训练——有时出于职业需要，他不得不剃掉这些华丽的毛发。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] [nɒt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

though	he	was	far	too	conscientious	in	his	art	not	to	sacrifice	to	it	his
尽管	他	曾是	远的	也	尽责的	在	他的	艺术	不是	到	牺牲	到	它	他的

['pɜːsən(ə)l] ['vænəti] ,

personal	vanity	,
个人的	虚荣	,

虽然他对艺术极其认真，以至于无法为了艺术而牺牲自己的个人虚荣心，

['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl][mɔːn, məun][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

Mr	.	Duval	mourned	and	refused	to	be	comforted	.
先生	.	杜瓦尔	哀悼	和	拒绝	到	是	安慰	.

杜瓦尔先生悲痛欲绝，拒绝接受安慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɔːdʒəsli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] ,

He	was	gorgeously	dressed	in	a	loose	jacket	and	trousers	of	violet	velvet	,
他	曾是	美极了	穿着	在	一个	松动的	夹克	和	裤子	的	紫色	天鹅绒	,

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ,

his	small	shirt	collar	,
他的	小的	衬衫	衣领	,

他身着华丽的紫色天鹅绒宽松外套和长裤，衬衫领子很小，

[tɜːnd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['nektaɪ] , [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð]

turned	down	over	the	deep	crimson	necktie	,	was	clasped	at	his	throat	with
转向	向下	超过	这	深的	赤红	领带	,	曾是	紧握	在	他的	喉	和

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] ,

a	diamond	stud	,
一个	钻石	钉子	,

领带垂落下来，露出深红色的领带，领带上别着一枚钻石领结。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] [raɪt] [hænd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['mæsɪv]

and	on	the	little	finger	of	his	small	white	right	hand	he	wore	a	massive
和	在	这	小的	手指	的	他的	小的	白色的	正确的	手	他	穿着	一个	大量的

[gəʊld] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,

gold	signet	ring	,
金子	印章	戒指	,

他那只白皙小手的无名指上戴着一枚硕大的金印章戒指。

[ɪn'greɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪˌkaʊnts] ['kɒrənet] [ɒv; əv][ðə; ði][duːvælz] ,

engraved	with	a	viscount's	coronet	of	the	Duvals	,
刻	和	一个	子爵的	冠	的	这	杜瓦尔斯	,

上面刻有杜瓦尔子爵的冠冕图案，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] ['fæməli][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪən] .

of	which	great	family	he	always	stated	his	father	was	a	scion	.
的	哪个	伟大的	家庭	他	总是	声明	他的	父亲	曾是	一个	继承人	.

他总是说他的父亲是这个显赫家族的后裔。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'tentɪvli] ,

As	Mr	.	Duval	read	the	letter	attentively	,
作为	先生	.	杜瓦尔	读	这	信	认真地	,

杜瓦尔先生认真地阅读着这封信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][el] ,

which	was	stamped	with	a	coronet	and	a	large	initial	L	,
哪个	曾是	盖章	和	一个	冠	和	一个	大的	最初的	L	,

上面印有皇冠和大写的字母L，

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

he	brushed	away	with	his	hand	the	wreaths	of	blue	smoke	from	his	cigar	,
他	刷过	离开	和	他的	手	这	花圈	的	蓝色的	抽烟	从	他的	雪茄	,

他用手拂去雪茄冒出的缕缕蓝烟。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ɪts]['prɒpə(r)][pə'ruːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

which	interfered	with	its	proper	perusal	,	and	shook	his	head	slowly	.
哪个	干扰	和	它是	恰当的	仔细阅读	,	和	摇晃	他的	头	缓慢地	.

这妨碍了他好好阅读，他缓缓地摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] - , - [hiː; hi] ['mʌtə] , [hɑːf] [ə'laʊd] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kænɒt]

'	It	won't	do	,	my	dear	Laxington	,	'	he	muttered	,	half	aloud	;	'	it	really	cannot
-	它	惯于	做	,	我的	亲爱的	-	,	-	他	低声说道	,	一半	大声	;	-	它	真的	不能

[biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

be	thought	of	.
是	想法	的	.

“不行，我亲爱的拉克斯顿，”他低声嘟囔着，“这绝对不行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ðə; ði] ['rækɪt] ,

It	is	all	very	well	for	you	to	say	that	you	will	stand	the	racket	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	那	你	将要	站立	这	球拍	,

你说你会忍受这种喧嚣，这当然很好，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

that	I	shall	not	be	liable	for	a	penny	,	and	shall	only	have	to	give
那	我	将	不是	是	容易	为了	一个	一分钱	,	和	将	仅有的	有	到	给

[maɪ] [neɪm] ;

my	name	;
我的	姓名	;

我无需承担任何责任，只需提供我的姓名即可；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [kə'mɒdəti] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]

but	you	don't	appear	to	understand	that	that	is	the	exact	commodity	which	is	more
但	你	不	出现	到	理解	那	那	是	这	精确的	商品	哪个	是	更多的

['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

valuable	to	me	than	anything	else	!
有价值的	到	我	比	任何事物	别的	!

但你似乎并不明白，对我来说，那正是比任何东西都更有价值的东西！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][həʊld][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	solely	on	the	strength	of	my	name	that	I	hold	my	position	.
它	是	仅	在	这	力量	的	我的	姓名	那	我	抓住	我的	位置	.

我完全是靠自己的名声才保住现在的职位。

[aɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd]['feɪljə(r)] - - [ænd; ənd] [ded] ['feɪljə(r)] -

I	cannot	afford	to	be	connected	with	failure	,	and	failure	-	-	and	dead	failure	-
我	不能	买得起	到	是	连接	和	失败	,	和	失败	-	-	和	死的	失败	-

- [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] [biː; bi] ,

-	it	undoubtedly	will	be	,
-	它	无疑	将要	是	,

我不能承受与失败有任何瓜葛，而失败——而且是彻底的失败——无疑将会发生。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'məunə] ,

if	your	lordship	proposes	to	take	the	Pomona	,
如果	你的	领主	提议	到	拿	这	波莫纳	,

如果阁下打算征用波莫纳号，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] ['kælvərt] [meɪ] [pleɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːts] !

in	order	that	little	Patty	Calvert	may	play	leading	parts	!
在	命令	那	小的	帕蒂	卡尔弗特	可能	玩	领导	部分	!

好让小帕蒂·卡尔弗特能够担任主角！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

What	a	wonderful	thing	it	is	,	'	continued	Mr	.	Duval	,	throwing	down	the	letter	,
什么	一个	精彩的	事物	它	是	,	-	持续	先生	.	杜瓦尔	,	投掷	向下	这	信	,

“这真是件了不起的事！”杜瓦尔先生说着，把信扔到一边。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ,

and	plunging	his	hands	into	his	trousers	pockets	,
和	骤降	他的	双手	进入	他的	裤子	口袋	,

然后将双手插进裤兜里，

- [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] - [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)][æz; əz] [ðɪs] !

'	to	see	a	man	in	Laxington's	position	so	eager	for	such	an	affair	as	this	!
-	到	看	一个	男人	在	-	位置	所以	渴望的	为了	这样的	一个	事务	作为	这	!

“看到像拉克斯顿这样的人竟然如此渴望这样的事情！”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

I	don't	think	,	if	I	had	been	born	a	peer	of	the	realm	,
我	不	思考	,	如果	我	有	到过	出生	一个	同伴	的	这	领域	,

我认为，如果我生来就是贵族，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][vɑːst]['fæməli] [ɪst'eɪts] ,

with	a	couple	of	hundred	thousand	a	year	,	and	vast	family	estates	,
和	一个	夫妻	的	百	千	一个	年	,	和	广阔的	家庭	庄园	,

年收入几十万，拥有大片家族地产，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['mænɪdʒmənt] .

that	I	should	have	cared	to	go	into	management	.
那	我	应该	有	关心	到	去	进入	管理	.

我真应该考虑走管理路线。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

I	imagine	I	could	have	filled	up	my	time	in	a	better	way	than	that	,
我	想象	我	可以	有	已填	向上	我的	时间	在	一个	更好的	方式	比	那	,

我想我应该能用更好的方式来消磨时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	made	a	good	thing	of	it	too	.
和	制成	一个	好的	事物	的	它	也	.

而且也把这件事做得相当不错。

[gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [teɪst] !

Good	heavens	,	what	a	taste	!
好的	天	,	什么	一个	品尝	!

我的天哪，这味道真棒！

[tuː; tə] [smel] [gæs][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [baɪ] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]

To	smell	gas	and	orange	-	peel	,	to	be	pushed	about	by	carpenters	and
到	闻	气体	和	橙子	-	果皮	,	到	是	推动	关于	经过	木匠	和

[sˈuːpəz] ,

supers	,
超级	,

闻到煤气味和橘子皮味，被木匠和管理员推来搡去，

[tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] ,

to	be	estimated	a	nincompoop	,
到	是	估计的	一个	笨蛋	,

被估计是个笨蛋，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] !

and	to	have	to	pay	a	couple	of	hundred	a	week	for	the	pleasure	!
和	到	有	到	支付	一个	夫妻	的	百	一个	星期	为了	这	乐趣	!

而且每周还要为此支付几百块钱!

[let] [ˌem 'iː] [siː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] , - " [klɪə(r)][hɑːf][ðə; ði] [rɪ'siːts] , [nəʊ]

Let	me	see	,	'	he	continued	,	taking	up	the	letter	,	'	"	clear	half	the	receipts	,	no
让	我	看	,	-	他	持续	,	采取	向上	这	信	,	-	"	清除	一半	这	收据	,	不

[rɪsk] ,

risk	,
风险	,

“让我看看，”他一边说着，一边拿起信，“把一半的收据付清，没有风险。”

['əʊnli] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

only	give	your	name	.
仅有的	给	你的	姓名	.

只需提供您的姓名。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

Think	of	it	,	and	let	me	know	.
思考	的	它	,	和	让	我	知道	.

想想看，然后告诉我。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] , - .

Yours	sincerely	,	Laxington	.
此致	真挚地	,	-	.

此致，拉克斯顿。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

"	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

['veri] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

Very	affectionate	,	but	it	won't	do	.
非常	亲热	,	但	它	惯于	做	.

非常深情，但这行不通。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

There	is	no	part	in	any	piece	of	mine	which	little	Patty	could	attempt	to	touch	,
那里	是	不	部分	在	任何	片	的	矿	哪个	小的	帕蒂	可以	试图	到	触碰	,

我的所有东西，小帕蒂都不可能碰到。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	have	no	time	to	write	one	for	her	;
和	我	有	不	时间	到	写	一	为了	她	;

我没有时间为她写一封信；

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [bəː'lesk] [ænd; ənd] ['breɪkˌdaʊnz] [ænd; ənd]

so	we	shall	have	to	fall	back	upon	burlesques	and	breakdowns	and
所以	我们	将	有	到	落下	后退	之上	滑稽剧	和	故障	和

['æməzənz] [ɪn][ðeə(r)][wɔː(r)] [peɪnt] ,

Amazons	in	their	war	paint	,
亚马逊	在	他们的	战争	画	,

所以我们只能寄希望于滑稽剧、崩溃表演和涂着战妆的亚马逊女战士了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [suːt] [maɪ] [bʊk] [æt; ət] [ɔːl] .

and	that	kind	of	thing	,	which	would	not	suit	my	book	at	all	.
和	那	种类	的	事物	,	哪个	会	不是	套装	我的	书	在	全部	.

诸如此类的东西，完全不适合我的书。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] , [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [prɒmpt] ['praɪvət] [bɒks] ,

Besides	,	that	little	door	,	just	by	the	opposite	prompt	private	box	,
除了	,	那	小的	门	,	只是	经过	这	对面的	迅速的	私人的	盒子	,

此外，就在对面那个便捷私人包厢旁边，还有一扇小门。

['gəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [swɪŋ] ,

going	between	the	house	and	the	stage	,	would	be	always	on	the	swing	,
去	之间	这	房子	和	这	阶段	,	会	是	总是	在	这	摇摆	,

往返于房子和舞台之间时，他总是荡着秋千。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . - [es] [ænd; ənd] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] , [ænd; ənd]

and	we	should	have	H	.	R	.	H	.	'	s	and	foreign	ambassadors	,	and
和	我们	应该	有	H	.	拉	.	H	.	-	s	和	外国的	大使们	,	和

我们应该有殿下和外国大使，而且

['tɒmi] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːdz] , [ænd; ənd] ['bɪli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] ,

Tommy	This	of	the	Life	Guards	,	and	Billy	That	of	the	Garrick	Club	,
汤米	这	的	这	生活	卫兵	,	和	比利	那	的	这	加里克	俱乐部	,

救生员队的汤米·西斯和加里克俱乐部的比利·萨特

['ɔːlweɪz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

always	tumbling	about	behind	the	scenes	.
总是	翻滚	关于	在后面	这	场景	.

总是在幕后忙碌。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ;

I	don't	think	I	would	entertain	it	if	I	were	free	;
我	不	思考	我	会	招待	它	如果	我	是	自由的	;

即使我有自由，我想我也不会考虑这件事；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [ɒn] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

but	with	this	American	business	on	hand	,	it	is	not	worth	thinking	of	a	second	time	,
但	和	这	美国人	商业	在	手	,	它	是	不是	值得	思维	的	一个	第二	时间	,

但是既然已经有了这家美国公司，就没必要再考虑第二次了。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [el] . [æt; ət] [wʌns] . -

and	so	I	will	tell	L	.	at	once	.	'
和	所以	我	将要	告诉	L	.	在	一次	.	-

所以我会立刻告诉L。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['hændbel] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	touched	a	handbell	as	he	spoke	,	and	a	gray	-	haired	keen	-	looking	man	presented	himself	at	the	door	.
他	感动	一个	手铃	作为	他	辐	,	和	一个	灰色的	-	头发	敏锐的	-	寻找	男人	呈现	他自己	在	这	门	.

他一边说话一边摸了摸手铃，一位头发灰白、目光锐利的男子出现在门口。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] , - [sed] ['duːˌvɑːl] .

'	Good	-	morning	,	Mr	.	Marks	,	'	said	Duval	.
-	好的	-	早晨	,	先生	.	分数	,	-	说	杜瓦尔	.

“早上好，马克先生，”杜瓦尔说道。

- [kʌm] [ɪn] , [preɪ] .
' **Come** **in** , **pray** .
- 来 在 , 祈祷 .

进来，祈祷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['bʌdʒɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [pə'siːv] ,
You **have** **brought** **your** **usual** **budget** **with** **you** , **I** **perceive** ,
你 有 带来 你的 通常 预算 和 你 , 我 感知 ,

看来你还是按照以往的预算来准备的。

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; - ['eniθɪŋ]
' **pointing** **to** **a** **bundle** **of** **letters** **which** **the** **secretary** **held** **in** **his** **hand** **;** ' **anything**
- 指向 到 一个 捆 的 信件 哪个 这 秘书 握住 在 他的 手 ; - 任何事物
[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ? -
of **importance** **?** '
的 重要性 ? -

他指着秘书手里拿着的一捆信件说："有什么重要的吗？"

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] , - [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
' **No** , **sir** , ' **replied** **Mr** . **Marks** , ' **not** **of** **any** **particular** **importance** .
- 不 , 先生 , - 回复 先生 . 分数 , - 不是 的 任何 特别的 重要性 .

"不，先生，"马克先生回答说，"没有什么特别重要的事。"

[praɪs] , [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌælɪg'zɑːndriə][æt; ət]['ruː'æbən] ,
Price , **the** **manager** **of** **the** **Alexandria** **at** **Ruabon** ,
价格 , 这 经理 的 这 亚历山大 在 鲁阿本 ,

Price，鲁阿邦亚历山大酒店的经理，

['ɒfəz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krʊskɪn] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['sɜːt(ə)n] . -
offers **ten** **shillings** **a** **night** **for** **the** **Cruiskeen** **Lawn** **for** **a** **week** **certain** **.** '
优惠 十 先令 一个 夜晚 为了 这 克鲁斯基恩 草地 为了 一个 星期 肯定 . -

出价十先令一晚，租住克鲁斯基恩草坪一周。

- [dʌz] [hiː; hi] ! - [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ;
' **Does** **he** **!** ' **interposed** **Mr** . **Duval** , **smiling** **and** **showing** **all** **his** **white** **teeth** **;**
- 做 他 ! - 插入 先生 . 杜瓦尔 , 微笑 和 显示 全部 他的 白色的 牙齿 ;

"他真的会吗！"杜瓦尔先生插话道，笑着露出一口洁白的牙齿；

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] " [praɪs] .
' **and** **he** **has** **the** **impudence** **to** **call** **himself** **"** **Price** .
- 和 他 有 这 厚颜无耻 到 称呼 他自己 " 价格 .

他竟然还厚颜无耻地自称"普莱斯"。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] ! -
" **Of** **course** , **no** **!** '
" 的 课程 , 不 ! -

"当然不是！"

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] .
' **I** **have** **written** **so** , **sir** , ' **said** **Mr** . **Marks** .
- 我 有 书面 所以 , 先生 , - 说 先生 . 分数 .

"我确实写了，先生，"马克先生说。

- [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [æt; ət] ['dʌrəm] ,
' **They** **want** **the** **music** **for** **Anne** **of** **Austria** **at** **Durham** ,
- 他们 想 这 音乐 为了 安妮 的 奥地利 在 达勒姆 ,

"他们想要杜伦大学上演的《奥地利的安妮》的音乐，"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [fɔː(r); fə(r)]['vɑːrkoʊ][ðə; ðɪ]['væmpaɪə(r)][æt; ət] ['swɒnzi] .
and **the** **plot** **of** **the** **scenery** **for** **Varco** **the** **Vampire** **at** **Swansea** **.**
和 这 阴谋 的 这 风景 为了 瓦尔科 这 吸血鬼 在 斯旺西 .

以及斯旺西吸血鬼瓦尔科的场景布置。

[ai][hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] -

I	have	sent	the	usual	note	to	the	Sunday	papers	announcing	that	Pickwick's
我	有	发送	这	通常	笔记	到	这	星期日	文件	宣布	那	-

['prəʊgres] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['grævəti] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Progress	will	be	put	into	rehearsal	at	the	Gravity	on	Monday	.
进步	将要	是	放	进入	排演	在	这	重力	在	周一	.

我已经照例向周日报纸发送了通知，宣布《匹克威克外传》将于周一在 Gravity 剧院进行排练。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [juːst]

By	the	way	,	sir	,	will	you	allow	me	to	suggest	that	that	name	has	been	used
经过	这	方式	,	先生	,	将要	你	允许	我	到	建议	那	那	姓名	有	到过	用过的

[bɪ'fɔː(r)] ? -

before	?	'
前	?	-

顺便问一下，先生，您能否允许我指出，这个名字以前好像被人用过?

- [wɒt] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mɑːrks] ? - [sed] ['braɪən]['duːˌvɑːl] ,

'	What	name	,	my	dear	Mr	.	Marks	?	'	said	Bryan	Duval	,
-	什么	姓名	,	我的	亲爱的	先生	.	分数	?	-	说	布莱恩	杜瓦尔	,

“请问您叫什么名字，亲爱的马克先生？”布莱恩·杜瓦尔问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnəs(ə)ns] .

looking	up	with	an	affectation	of	the	greatest	innocence	.
寻找	向上	和	一个	做作	的	这	最	无辜	.

仰头，装出一副天真无邪的样子。

- ['pikwik] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] ; - ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

'	Pickwick	,	sir	,	'	said	Mr	.	Marks	;	'	Mr	.	Dickens	has	a	work	in	which	that
-	匹克威克	,	先生	,	-	说	先生	.	分数	;	-	先生	.	狄更斯	有	一个	工作	在	哪个	那

[neɪm] [ə'kɜːz] . -

name	occurs	.	'
姓名	发生	.	-

“皮克威克先生，”马克斯先生说，“狄更斯先生有一部作品里出现了这个名字。”

- [ɑː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] [juː; jʊ]

'	Ah	,	'	said	Mr	.	Duval	,	stroking	his	silky	moustache	,	'	by	the	way	,	now	you
-	啊	,	-	说	先生	.	杜瓦尔	,	抚摸	他的	丝滑	胡子	,	-	经过	这	方式	,	现在	你

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

mention	it	,
提到	它	,

“啊，”杜瓦尔先生一边抚摸着他柔顺的胡须一边说，“对了，你这么一说，我才想起来。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] - - ['kjʊəriəs] [ðæt] [ðæt] [aɪ'dɪə][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	think	he	has	-	-	curious	that	that	idea	did	not	occur	to	me	before	.
我	思考	他	有	-	-	好奇的	那	那	主意	做过	不是	发生	到	我	前	.

我认为他有这个想法——奇怪的是，我之前竟然没想到这一点。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz] - ['prəʊgres] ,

However	,	this	is	Pickwick's	Progress	,
然而	,	这	是	-	进步	,

然而，这是《匹克威克外传》。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd]

and	I	don't	think	Mr	.	Dickens	or	Mr	.	Anybodyelse	has	ever	had
和	我	不	思考	先生	.	狄更斯	或者	先生	.	-	有	曾经	有

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;

anything	of	that	sort	;
任何事物	的	那	种类	;

我认为狄更斯先生或其他任何人，都没有过类似的经历；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [klɪə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt]

at	all	events	,	I	am	clear	they	can	say	nothing	about	infringement	of	copyright
在	全部	活动	,	我	是	清除	他们	能	说	没有什么	关于	侵权	的	版权

,

,

,

总之，我很确定他们不能就侵犯版权一事发表任何意见。

[səʊ] [wiː; wi] [wɪl] [həʊld] [tuː; tə] - ['prəʊgres] .

so	we	will	hold	to	Pickwick's	Progress	.
所以	我们	将要	抓住	到	-	进步	.

所以我们将坚持《匹克威克外传》。

['mɪstə(r)] . [mɑːrks] .

Mr	.	Marks	.
先生	.	分数	.

马克思先生。

['eniθɪŋ] [els] ? -

Anything	else	?	'
任何事物	别的	?	-

还要别的吗？ '

- [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] ['melbən] , ['evɪdəntli] [sent] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [p'rɒdər] . -

'	A	newspaper	,	sir	,	from	Melbourne	,	evidently	sent	by	Mr	.	Prodder	.	'
-	一个	报纸	,	先生	,	从	墨尔本	,	显然	发送	经过	先生	.	刺激器	.	-

“先生，这是一份来自墨尔本的报纸，显然是普罗德先生寄来的。”

- [p'rɒdər] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; - [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] - - [ðə; ði] [steɪdʒ]

'	Prodder	,	'	repeated	Mr	.	Duval	,	closing	his	eyes	;	'	ah	,	I	remember	-	-	the	stage
-	刺激器	,	-	重复	先生	.	杜瓦尔	,	结束	他的	眼睛	;	-	啊	,	我	记住	-	-	这	阶段

- [strʌk] [pɔːk] - ['bʊtʃə(r)] .

-	struck	pork	-	butcher	.
-	击	猪肉	-	屠夫	.

“普罗德，”杜瓦尔先生闭上眼睛重复道；“啊，我想起来了——那个痴迷舞台的猪肉屠夫。”

[jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [p'rɒdər] ? -

Yes	,	and	what	of	Prodder	?	'
是的	,	和	什么	的	刺激器	?	-

是的，那Prodder呢?

- [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [wɪð] ['rəʊmiəʊ] , [sɜː(r)] ;

'	He	seems	to	have	made	a	great	success	with	Romeo	,	sir	;
-	他	似乎	到	有	制成	一个	伟大的	成功	和	罗密欧	,	先生	;

“先生，他似乎在《罗密欧》这部电影中取得了巨大的成功；

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sez] [hiː; hi] [kwaɪt] [hɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['melbən] ['ɔːdiəns] . -

the	paper	says	he	quite	hit	the	taste	of	the	Melbourne	audience	.	'
这	纸	说道	他	相当	打	这	品尝	的	这	墨尔本	观众	.	-

报纸上说，他非常符合墨尔本观众的口味。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melbən] ['ɔːdiəns] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrks] ?

'	Ah	,	that	is	not	very	complimentary	to	the	Melbourne	audience	,	is	it	,	Marks	?
-	啊	,	那	是	不是	非常	免费	到	这	墨尔本	观众	,	是	它	,	分数	?

“啊，这对墨尔本的观众来说可不太好听，是吧，马克？”

[haʊ'evə(r)] , ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? -

However	,	anything	more	?	'
然而	,	任何事物	更多的	?	-

但是，还有别的吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [væn]['bjʊrən] ,
' **Yes** , **sir** , **a** **letter** **from** **Mr** . **Van** **Buren** ,
- 是的 , 先生 , 一个 信 从 先生 . 范 布伦 ,

“是的，先生，是范布伦先生的一封信。”

[əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪnd] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
acknowledging **the** **receipt** **of** **your** **signed** **copy** **of** **the** **engagement** ,
承认 这 收据 的 你的 签名 复制 的 这 订婚 ,

确认已收到您签署的订婚协议副本。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːfmən] [haʊs] ,
saying **he** **will** **take** **your** **rooms** **at** **the** **Hoffman** **House** ,
说 他 将要 拿 你的 房间 在 这 霍夫曼 房子 ,

他说他会接管你在霍夫曼旅馆的房间，

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kjuːˈnɑːd] [wɔːf] [wen] [ðə; ði]
and **either** **he** **or** **Mr** . **Jacobs** **will** **be** **at** **the** **Cunard** **wharf** **when** **the**
和 任何一个 他 或者 先生 . 雅各布斯 将要 是 在 这 冠达邮轮 码头 什么时候 这
['kjuːbə] ['kɒmz] [ɪn] . -
Cuba **comes** **in** . '
古巴 来 在 . -

“古巴号靠岸时，他或雅各布斯先生会在库纳德码头等候。”

- [gʊd] , - [sed] ['braɪən]['duːˌvɑːl] , ['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .
' **Good** , ' **said** **Bryan** **Duval** , **slowly** **rubbing** **his** **hands** **together** .
- 好的 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 缓慢地 擦 他的 双手 一起 .

“好，”布莱恩·杜瓦尔一边说着，一边慢慢地搓着手。

- [væn]['bjʊrən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
' **Van** **Buren** **is** **a** **man** **of** **business** .
- 范 布伦 是 一个 男人 的 商业 .

范布伦是个商人。

[ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [trʌmps] , [mɑːrks] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frendz] , [ðə; ði]
That **engagement** **is** **going** **to** **turn** **up** **trumps** , **Marks** , **and** **my** **old** **friends** , **the**
那 订婚 是 去 到 转动 向上 特朗普 , 分数 , 和 我的 老的 朋友们 , 这
['jæŋkiz] ,
Yankees ,
洋基队 ,

那次交锋将会带来大收获，马克斯，还有我的老朋友洋基队。

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [gʊd] [tɜːn] .
are **going** **to** **do** **me** **another** **good** **turn** .
是 去 到 做 我 其他 好的 转动 .

你们又要帮我一个忙了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['eni] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] [mɪs] [məntrɛsɔ] ? -
By **the** **way** , **any** **reply** **from** **Miss** **Montressor** ? '
经过 这 方式 , 任何 回复 从 错过 蒙特雷索 ? -

对了，蒙特雷索小姐有回复吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [mɑːrks] , - [ðɪs] , - ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] [nəʊt] .
' **Yes** , **sir** , ' **said** **Mr** . **Marks** , ' **this** , ' **touching** **a** **small** **pink** **note** .
- 是的 , 先生 , - 说 先生 . 分数 , - 这 , - 接触 一个 小的 粉色的 笔记 .

“是的，先生，”马克先生说着，摸了摸一张粉红色的小纸条，“就是这个。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [prɪ'saɪsli] . -
' **She** **will** **be** **here** **at** **eleven** , **precisely** . '
- 她 将要 是 这里 在 十一 , 恰恰 . -

“她会在十一点准时到达。”

- [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [miːnz] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , - [sed] ['duːˌvɑːl] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

' That with a woman means half - past twelve , ' said Duval , nodding his head .

- 那 和 一个 女士 方法 一半 - 过去的 十二 , - 说 杜瓦尔 , 点头 他的 头 .

“对女人来说，那意味着十二点半，”杜瓦尔点点头说道。

- [ɔːl] [raɪt] .

' All right .

- 全部 正确的 .

'好的。

[naʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

Now be good enough to write a letter for my signature in reply to this

现在 是 好的 足够的 到 写 一个 信 为了 我的 签名 在 回复 到 这

[frɒm; frəm] [lɔːd] - - - [pə'laɪt] ,

from Lord Laxington - - polite ,

从 主 - - - 有礼貌的 ,

现在请你礼貌地写一封信给我签名，作为拉克斯顿勋爵的回信——要有礼貌。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['luːphəʊl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , &

of course , but giving no loophole , saying that I should have been delighted , &

的 课程 , 但 给予 不 漏洞 , 说 那 我 应该 有 到过 高兴极了 , &

[siː] . ,

c . ,

c . ,

当然，但也不留任何漏洞，说我应该感到高兴等等。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] - - [juː; jʊ]

but that I have made other arrangements which prevent the possibility - - you

但 那 我 有 制成 其他 安排 哪个 防止 这 可能性 - - 你

[ˌʌndə'stænd] .

understand .

理解 .

但我已经另作安排，避免了这种情况发生——你明白的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] - - [nəʊ] ,

You may mention that I am going to America - - no ,

你 可能 提到 那 我 是 去 到 美国 - - 不 ,

你可以说我要去美国——不，

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɜːst] ;

on second thoughts we must let the newspapers have that information first ;

在 第二 想法 我们 必须 让 这 报纸 有 那 信息 第一的 ;

仔细想想，我们应该先让报纸获得这些信息；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [θruː] ['praɪvət] ['sɔːsɪz] . -

they would be enwild if it leaked out through private sources . '

他们 会 是 - 如果 它 泄露 出去 通过 私人的 来源 . -

如果消息通过私人渠道泄露出去，他们会勃然大怒。

['mɪstə(r)] . [mɑːrks] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] - [bæθ.bɑːθ] , ['braɪən] ['duːˌvɑːl] [lɪt] [ə'nʌðə(r)]

Mr . Marks bowed and retired to the warm - bath , Bryan Duval lit another

先生 . 分数 鞠躬 和 退休 到 这 温暖的 - 洗澡 , 布莱恩 杜瓦尔 点燃 其他

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar ,

雪茄 ,

马克斯先生鞠躬后便去泡热水澡了，布莱恩·杜瓦尔又点燃了一支雪茄。

[θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt] - [edʒd] [ˌmemə'rændəm] -
threw himself on the divan , and taking out a small gilt - edged memorandum -
扔 他自己 在 这 迪万 , 和 采取 出去 一个 小的 镀金 - 边缘 备忘录 -
[bʊk] , [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɪts] [liːvz] ,
book , began looking through its leaves ,
书 , 开始 寻找 通过 它是 树叶 ,

他扑倒在沙发上，拿出一本镶着金边的小册子，开始翻阅起来。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and scratching a few figures upon them .
和 抓挠 一个 很少 数据 之上 他们 .

并在上面刻了一些数字。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
' That's it , ' he said to himself after a pause .
- 那就是 它 , - 他 说 到 他自己 后 一个 暂停 .

“就是这样了，”他停顿了一下，自言自语道。

- [aɪ] [hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [naʊ] .
' I have three hundred and eighty pounds in the bank now .
- 我 有 三 百 和 八十 磅 在 这 银行 现在 .

“我现在银行里有380英镑。”

- ['prəʊgres] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪt] ,
Pickwick's Progress , if it makes anything like a hit ,
- 进步 , 如果 它 制作 任何事物 喜欢 一个 打 ,

如果《匹克威克外传》能取得不错的票房成绩的话，

[wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] - - [lets] [seɪ] ['sɪksti] ; [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
will probably be good for thirty pounds a night - - let's say sixty ; then before I
将要 大概 是 好的 为了 三十 磅 一个 夜晚 - - 我们来吧 说 六十 ; 然后 前 我
[seɪl] ,
sail ,
帆 ,

大概每晚三十英镑——算六十英镑吧；然后在我启航之前，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , ['vɑːrkoʊ][ðə; ði]['væmpaɪə(r)] ,
the returns from the provinces for Anne of Austria , Varco the Vampire ,
这 返回 从 这 省份 为了 安妮 的 奥地利 , 瓦尔科 这 吸血鬼 ,

来自各省的关于奥地利的安妮、吸血鬼瓦尔科的报道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊskɪn] [lɔːn] - [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ten]
and the Cruiskeen Lawn - the idea of that fellow wanting it for ten
和 这 克鲁斯基恩 草地 - 这 主意 的 那 同伴 想要 它 为了 十
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] - - [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eɪti] [paʊndz] - - ['eɪti] !
shillings a night - - ought to bring me eighty pounds - - eighty !
先令 一个 夜晚 - - 应该 到 带来 我 八十 磅 - - 八十 !

还有克鲁斯基恩草坪——那家伙居然想以每晚十先令的价格租下它——这应该能给我带来八十英镑——八十英镑！

[əʊ] , [mɔː(r)] - - [lets] [seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .
O , more - - let's say two hundred and eighty .
哦 , 更多的 - - 我们来吧 说 二 百 和 八十 .

哦，更多——比如说两百八十。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt]
I should think that that must be something like a thousand pounds that I ought
我 应该 思考 那 那 必须 是 某物 喜欢 一个 千 磅 那 我 应该
[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
to take away with me .
到 拿 离开 和 我 .

我想我应该能带走大约一千英镑吧。

[ðen] [væn] ['bjʊrənz] [və'raɪətiz] [həʊldz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [iːtʃ] - - [θriː]

Then	Van	Buren's	Varieties	holds	three	thousand	people	at	a	dollar	each	-	-	three
然后	范	布伦的	品种	持有	三	千	人们	在	一个	美元	每个	-	-	三

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

thousand	dollars	are	six	hundred	pounds	-	-	but	the	exchange	will	probably	have
千	美元	是	六	百	磅	-	-	但	这	交换	将要	大概	有

['rɪz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [ðeə(r)] - - [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['hʌndrəd] .

risen	by	the	time	I	get	there	-	-	let	us	call	it	eight	hundred	.
升起	经过	这	时间	我	得到	那里	-	-	让	我们	称呼	它	八	百	.

范布伦百货商店当时有三千人，每人一美元——三千美元是六百英镑——但等我到那里的时候，汇率可能已经上涨了——我们姑且算八百吧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [naɪt] .

It	costs	them	to	pull	up	the	curtain	two	hundred	dollars	a	night	.
它	成本	他们	到	拉	向上	这	窗帘	二	百	美元	一个	夜晚	.

他们每晚拉上窗帘要花费两百美元。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] - - [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] - - [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)nti]

I	will	make	an	alteration	there	,	however	-	-	great	reduction	-	-	let's	call	it	seventy
我	将要	制作	一个	改造	那里	,	然而	-	-	伟大的	减少	-	-	我们来吧	称呼	它	七十

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

不过我会做些改动——大幅降价——就定在七十美元吧。

['sev(ə)nti] [æz; əz] [ə'genst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] - - [let] [ˌem 'iː] [siː] , - [sed] ['braɪən] ['duːˌvɑːl] , ['sləʊli] ['pʊlɪŋ]

Seventy	as	against	three	thousand	-	-	let	me	see	,	'	said	Bryan	Duval	,	slowly	pulling
七十	作为	反对	三	千	-	-	让	我	看	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	,	缓慢地	拉

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪərɪəl] ,

at	his	imperial	,
在	他的	帝国	,

“七十对三千——让我想想，”布莱恩·杜瓦尔说着，慢慢地拉着他的帝国牌。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ten] [ɔː(r)]

'	I	think	I	must	bring	back	to	England	in	three	months	'	time	at	least	ten	or
-	我	思考	我	必须	带来	后退	到	英格兰	在	三	几个月	-	时间	在	至少	十	或者

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - -

twelve	thousand	pounds	-	-	'
十二	千	磅	-	-	-

“我想我必须在三个月内至少带一万到一万两千英镑回英国——”

[hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [maʊθ] - [piːs] [ɪn] [ðə; ði]

His	calculations	were	cut	short	by	a	whistle	from	a	mouth	-	piece	in	the
他的	计算	是	切	短的	经过	一个	哨	从	一个	嘴	-	片	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他的计算被墙上一个哨子吹出的哨声打断了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ; [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : - [ʃəʊ]

to	which	he	applied	his	ear	;	immediately	answering	with	the	words	:	'	Show
到	哪个	他	应用	他的	耳朵	;	立即地	回答	和	这	字	:	-	展示

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . -

her	up	.	'
她	向上	.	-

他侧耳倾听，随即回答说：“让她出丑。”

- [mɪs] [məntrɛsɝ] [bɪ'ləʊ] , [eɪ] ? - [hiː; hi] ['mʌtə] ,

'	Miss	Montressor	below	,	eh	?	'	he	muttered	,
-	错过	蒙特雷索	以下	,	嗯	?	-	他	低声说道	,

“蒙特雷索小姐在下面，是吗？”他低声说道。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪp] . -

repeating	**the**	**information**	**which**	**had**	**been**	**given**	**him**	**through**	**the**	**pipe**	**.**	**'**
重复	这	信息	哪个	有	到过	给定	他	通过	这	管道	.	-

他重复着通过管道接收到的信息。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɪn] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] ['hænd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]

Now	**,**	**I**	**think**	**I**	**have**	**got**	**a**	**card**	**in**	**Miss**	**Montressor**	**,**	**if**	**I**	**only**	**handle**	**her**
现在	,	我	思考	我	有	得到	一个	卡片	在	错过	蒙特雷索	,	如果	我	仅有的	处理	她

['raɪtli] . -

rightly	**.**	**'**
没错	.	-

现在，我觉得我跟蒙特雷索小姐之间还是有戏的，只要我处理得当。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [dɪsə'pɪəd]

He	**opened**	**a**	**door**	**of**	**communication**	**with**	**his**	**dressing**	**-**	**room**	**,**	**disappeared**
他	打开	一个	门	的	沟通	和	他的	敷料	-	房间	,	消失

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

他打开了通往更衣室的通道，消失了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [freʃ] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['hæŋkətʃɪf] ['piːpɪŋ]

and	**returned**	**with**	**his**	**hair**	**fresh**	**brushed**	**,**	**and**	**a**	**scented**	**handkerchief**	**peeping**
和	返回	和	他的	头发	新鲜的	刷过	,	和	一个	香味	手帕	偷窥

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

out	**of**	**his**	**jacket**	**pocket**	**.**
出去	的	他的	夹克	口袋	.

他回来的时候，头发梳得干干净净，外套口袋里露出一块散发着香味的手帕。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪs] [məntrɛsɝ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

Then	**he**	**stepped**	**on**	**to**	**the**	**staircase**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Miss**	**Montressor**	**reached**	**the**
然后	他	步	在	到	这	楼梯	,	和	,	作为	错过	蒙特雷索	达到	这

['lændɪŋ] ,

landing	**,**
降落	,

然后他走上楼梯，当蒙特雷索小姐到达楼梯平台时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

he	**took**	**her**	**by**	**both**	**hands**	**and**	**led**	**her**	**into**	**the**	**room**	**.**
他	采取	她	经过	两个都	双手	和	引领	她	进入	这	房间	.

他双手拉着她的手，把她领进了房间。

[mɪs] ['klara] [məntrɛsɝ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [nɒt] [tɔːl] ,

Miss	**Clara**	**Montressor**	**was**	**a**	**woman**	**of**	**about**	**six**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**not**	**tall**	**,**
错过	克拉拉	蒙特雷索	曾是	一个	女士	的	关于	六	-	和	-	二十	,	不是	高的	,

克拉拉·蒙特雷索小姐大约二十六岁，个子不高。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] [kɔːld] - [ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ] [haɪt] , - [nɒt] [staʊt] , [bʌt; bət] [wel]

but	**what**	**Mr**	**.**	**Duval**	**called**	**'**	**a**	**good**	**stage**	**height**	**,**	**'**	**not**	**stout**	**,**	**but**	**well**
但	什么	先生	.	杜瓦尔	称为	-	一个	好的	阶段	高度	,	-	不是	肥硕	,	但	出色地

[dɪ'veləpt] .

developed	**.**
发达	.

但杜瓦尔先生称之为“良好的舞台高度”，不是粗壮，而是发育良好。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːltləs] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,

Her	**features**	**were**	**anything**	**but**	**faultless**	**,**	**yet**	**her**	**face**	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**
她	特征	是	任何事物	但	完美无瑕	,	然而	她	脸	,	作为	一个	所有的	,

[wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

was	**very**	**pretty**	**,**
曾是	非常	漂亮的	,

她的五官并非完美无瑕，但整体而言，她的脸很漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kwaɪt] [ˈtʃɑːmɪŋ] .

and	her	expression	quite	charming	.
和	她	表达	相当	迷人	.

她的表情十分迷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ɔː(r)] [greɪ] ,

She	had	long	lustrous	eyes	,	which	,	whether	they	were	green	or	gray	,
她	有	长的	光泽的	眼睛	,	哪个	,	无论	他们	是	绿色的	或者	灰色的	,

她有一双长长的、闪亮的眼睛，不管是绿色还是灰色，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] .

no	one	had	ever	been	able	to	determine	.
不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	决定	.

此前从未有人能够确定。

[lɔːd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑːdz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - - [bluː] ,

Lord	Alicampayne	of	the	Life	Guards	said	they	were	'	bwight	blue	,
主	-	的	这	生活	卫兵	说	他们	是	-	-	蓝色的	,

皇家近卫军的阿里坎佩恩勋爵说他们是“白色的蓝色”。

- [bʌt; bət] [mɪs] [təˈriːsə] [kəˈlʌmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [ɑː(r)] . [diː] . [el] . ,

'	but	Miss	Theresa	Colombo	of	the	T	.	R	.	D	.	L	.	,
-	但	错过	特蕾莎	科伦坡	的	这	T	.	拉	.	D	.	L	.	,

但是，TRDL的特蕾莎·科伦坡小姐，

[huːz] [ˈsæləri][wɒz; wəz] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [les] [ðæn; ðən] [mɪs] - ,

whose	salary	was	two	pounds	a	week	less	than	Miss	Montressor's	,
谁	薪水	曾是	二	磅	一个	星期	较少的	比	错过	-	,

他的周薪比蒙特雷索小姐少两英镑。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [get] [hɑːf][səʊ] [ˈmeni] [ˈbukeiz] , [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [kæts] [aɪz] . -

and	who	did	not	get	half	so	many	bouquets	,	said	they	were	'	cat's	eyes	.	'
和	WHO	做过	不是	得到	一半	所以	许多	花束	,	说	他们	是	-	猫的	眼睛	.	-

而那些没收到一半花束的人则说它们是“猫眼”。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɹəˈtɹuːseɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪtʃ] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] , [saʊnd]

Her	nose	was	a	little	retroussé	,	but	she	had	rich	pouting	lips	,	sound
她	鼻子	曾是	一个	小的	回缥缈	,	但	她	有	富有的	撅嘴	嘴唇	,	声音

[smɔːl] [waɪt] [tiːθ] ,

small	white	teeth	,
小的	白色的	牙齿	,

她的鼻子有点后缩，但她有丰满的嘟嘟唇和洁白的小巧牙齿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ɒn][ə; eɪ] [piːtʃ] ,

and	her	complexion	was	such	as	you	only	see	on	a	peach	,
和	她	肤色	曾是	这样的	作为	你	仅有的	看	在	一个	桃	,

她的肤色就像桃子一样白皙。

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['paudə] - [lɑː] ['bɪzməθ] , [daɪt] [vəluˈtiːn] .

or	on	a	lady	who	uses	Poudre	à	la	Bismuth	,	dite	Veloutine	.
或者	在	一个	女士	WHO	用途	粉末	-	拉	铋	,	迪特	天鹅绒	.

或者对于使用 Poudre à la Bismuth 的女士，则使用 Veloutine。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [əˈrækʃnz] , [wɒz; wəz][gəʊld] - [braʊn] ,

Her	hair	,	which	was	one	of	her	chief	attractions	,	was	gold	-	brown	,
她	头发	,	哪个	曾是	一	的	她	首席	景点	,	曾是	金子	-	棕色的	,

她的头发是金棕色的，这是她最吸引人的地方之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɒt][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ˈkʌlə(r)] .

and	she	had	had	the	sense	not	to	attempt	to	change	its	colour	.
和	她	有	有	这	感觉	不是	到	试图	到	改变	它是	颜色	.

她明智地没有试图改变它的颜色。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [mɪs] [məntrɛsɝ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri]

Altogether	**,**	**Miss**	**Montressor**	**was**	**a**	**very**	**nice**	**-**	**looking**	**person**	**,**	**and**	**very**
共	,	错过	蒙特雷索	曾是	一个	非常	好的	-	寻找	人	,	和	非常

[bɪˈkʌmɪŋli] [drest] .

becomingly	**dressed**	**.**
合适地	穿着	.

总而言之，蒙特雷索小姐是一位容貌非常漂亮、衣着非常得体的人。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['braɪən]['duːˌvɑːl] [θɔːt] ,

So	**Mr**	**.**	**Bryan**	**Duval**	**thought**	**,**
所以	先生	.	布莱恩	杜瓦尔	想法	,

所以布莱恩·杜瓦尔先生是这么想的：

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

as	**he**	**seated**	**her**	**on**	**the**	**divan**	**and**	**took**	**up**	**his**	**position**	**in**	**one**	**of**	**the**
作为	他	坐着	她	在	这	迪万	和	采取	向上	他的	位置	在	一	的	这

[haɪ] - [bækt] ['ɑːmtʃeəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

high	**-**	**backed**	**armchairs**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
高的	-	支持的	扶手椅	在	正面	的	她	.

他扶她坐在沙发上，然后自己则在她前面的一张高背扶手椅上坐了下来。

['mɪstə(r)] . [duˈvælz] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [məʊst] ['leɪdɪz] ,

Mr	**.**	**Duval's**	**thoughts**	**about**	**his**	**present**	**visitor**	**,**	**and**	**indeed**	**about**	**most**	**ladies**	**,**
先生	.	杜瓦尔的	想法	关于	他的	展示	游客	,	和	的确	关于	最多	女士们	,

杜瓦尔先生对这位来访者，以及实际上对大多数女士的看法是：

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [prə'feʃən(ə)l] - - [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [wɪð]

were	**wholly**	**professional**	**-**	**-**	**his**	**time**	**was**	**too**	**valuable**	**to**	**be**	**taken**	**up**	**with**
是	完全	专业的	-	-	他的	时间	曾是	也	有价值的	到	是	已采取	向上	和

[flɜːˈteɪʃn] ,

flirtation	**,**
调情	,

他表现得非常专业——他的时间非常宝贵，不能浪费在调情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**he**	**had**	**a**	**free**	**and**	**-**	**easy**	**manner**	**with**	**him**	**which**	**,**	**while**	**it**	**was**
和	他	有	一个	自由的	和	-	简单的	方式	和	他	哪个	,	尽管	它	曾是

['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,

very	**agreeable**	**,**
非常	同意	,

他待人轻松自在，这虽然令人非常愉快，

['ɒbviəsli] [ment] ['nʌθɪŋ] .

obviously	**meant**	**nothing**	**.**
明显地	意思是	没有什么	.

显然毫无意义。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [hiː; hi]

'	**It**	**was**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**come**	**here**	**this**	**morning**	**,**	**Miss**	**Montressor**	**,**	**'**	**he**
-	它	曾是	非常	好的	的	你	到	来	这里	这	早晨	,	错过	蒙特雷索	,	-	他

[kə'menst] ,

commenced	**,**
开始	,

“蒙特雷索小姐，您今天早上能来这里真是太好了，”他开口说道。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː]

sitting	**back**	**and**	**waving**	**his**	**scented**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**gently**	**in**	**the**	**air**	**-**	**-**	**it**
坐着	后退	和	挥手	他的	香味	口袋	-	手帕	轻轻地	在	这	空气	-	-	它

[wɒz; wəz] ['eksələnt] [es; əs] .

was	**excellent**	**Ess**	**.**
曾是	出色的	精华	.

他向后靠去，轻轻地挥舞着他那散发着香味的口袋手帕——真是太棒了，埃斯。

[buˈkeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [pəˈtʃuːli; ˈpætʃʊli][ænd; ənd] [ˈdʒɒki] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [mɪs]

Bouquet	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**Patchouli**	**and**	**Jockey**	**Club**	**were**	**about**	**Miss**
花束	,	和	他	知道	那	广藿香	和	骑师	俱乐部	是	关于	错过

\- [mɑːk] .

Montressor's	**mark**	**.**
-	标记	.

花束，他知道广藿香和赛马俱乐部是蒙特雷索小姐的标志。

\- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːˌvɑːl] , - [sed] [mɪs]

'	**It**	**was**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**send**	**for**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Duval**	**,**	**'**	**said**	**Miss**
-	它	曾是	非常	好的	的	你	到	发送	为了	我	,	先生	.	杜瓦尔	,	-	说	错过

[məntrɛsɔ˞] ,

Montressor	**,**
蒙特雷索	,

“杜瓦尔先生，您派人来接我，真是太好了，”蒙特雷索小姐说道。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ɪmˈbærəsmənt] ,

without	**the**	**slightest**	**embarrassment**	**,**
没有	这	丝毫	尴尬	,

毫不尴尬，

\- [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] - - [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] - - [ai]

'	**and**	**I**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**come**	**-**	**-**	**putting**	**aside**	**any**	**question**	**of**	**business**	**-**	**-**	**I**
-	和	我	曾是	非常	高兴的	到	来	-	-	推杆	旁边	任何	问题	的	商业	-	-	我

[wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [meɪk] - [ʌp] . -

was	**anxious**	**to**	**see**	**what**	**you**	**were**	**like**	**without**	**any**	**make**	**-**	**up**	**.**	**'**
曾是	焦虑的	到	看	什么	你	是	喜欢	没有	任何	制作	-	向上	.	-

“我很高兴能来——抛开任何生意上的问题——我很想看看你素颜的样子。”

\- [wel] , - [sed] [ˈduːˌvɑːl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] ,

'	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Duval**	**,**	**jumping**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**striking**	**an**	**attitude**	**,**
-	出色地	,	-	说	杜瓦尔	,	跳	向上	从	他的	座位	和	引人注目	一个	态度	,

“哼，”杜瓦尔说着，从座位上跳起来，摆出一副不屑一顾的样子。

\- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] ? -

'	**and**	**how**	**do**	**you**	**find**	**me**	**?**	**'**
-	和	如何	做	你	寻找	我	?	-

你是如何找到我的?

\- [əʊ] , [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] ;

'	**O**	**,**	**exactly**	**the**	**same**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**visitor**	**;**
-	哦	,	确切地	这	相同的	,	-	回复	这	游客	;

“哦，完全一样，”来访者回答道；

\- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈreɪv(ə)n] [lɒks] [ænd; ənd] [ðəʊz] [spaɪks] ,

'	**there**	**is**	**no**	**mistaking**	**those**	**raven**	**locks**	**and**	**those**	**spikes**	**,**
-	那里	是	不	误会	那些	乌鸦	锁	和	那些	尖峰	,

“那乌黑的头发和尖尖的发型，绝对不会认错。”

\- [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌpə(r)] [lɪp] .

'	**drawing**	**her**	**finger**	**across**	**her**	**upper**	**lip**	**.**
-	绘画	她	手指	穿过	她	上	唇	.

她用手指划过上唇。

\- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [əʊld] [ˈfræŋklɪn] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [kwaɪt] [bluː] , [æt; ət] [naɪt]

'	**You**	**are**	**not**	**like**	**old**	**Franklin**	**,**	**who**	**is**	**quite**	**black**	**,**	**or**	**rather**	**quite**	**blue**	**,**	**at**	**night**
-	你	是	不是	喜欢	老的	富兰克林	,	WHO	是	相当	黑色的	,	或者	相当	相当	蓝色的	,	在	夜晚

,

,
,

“你不像老富兰克林那样，他晚上脸色很黑，或者更确切地说，很青紫。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['paɪbɔːld] - - [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] - - [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]

and	a	lively	piebald	-	-	like	a	horse	in	a	circus	-	-	when	he	comes	to
和	一个	热闹	花斑	-	-	喜欢	一个	马	在	一个	马戏团	-	-	什么时候	他	来	到

[rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

rehearsal	in	the	morning	.
排演	在	这	早晨	.

早上来排练时，他就像一匹活泼的杂色马，像马戏团里的马一样。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] ,

O	,	it	must	be	delightful	to	be	made	love	to	by	you	,
哦	,	它	必须	是	愉快	到	是	制成	爱	到	经过	你	,

哦，能被你爱抚一定很美好吧。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə] [-] ['rəʊmiəʊ] ,

more	especially	after	a	fortnight's	Juliet	to	Hedger's	Romeo	,
更多的	尤其	后	一个	两周的	朱丽叶	到	对冲基金	罗密欧	,

尤其是在两周的时间里，朱丽叶扮演了赫杰的罗密欧之后，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hedʒə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ækts] ,

and	Mr	.	Hedger	always	will	take	his	supper	between	the	acts	,
和	先生	.	赫奇	总是	将要	拿	他的	晚餐	之间	这	行为	,

赫杰先生总会在幕间休息时吃晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ʌnjənz] . -

and	he	is	so	partial	to	spring	onions	.	'
和	他	是	所以	部分的	到	春天	洋葱	.	-

他特别喜欢小葱。

- ['hɒrəb(ə)l]['hedʒə(r)] ! - [kraɪd]['duːˌvɑːl] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ; - [maɪ] [teɪst] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [maɪ]

'	Horrible	Hedger	!	'	cried	Duval	,	throwing	up	his	hands	;	'	my	taste	in	that	line	,	my
-	可怕	赫奇	!	-	哭	杜瓦尔	,	投掷	向上	他的	双手	;	-	我的	品尝	在	那	线	,	我的

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

“可怕的赫杰！”杜瓦尔喊道，举起双手；“亲爱的，我对那一行品味实在不敢恭维。”

[dəʊnt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv]['gɑːlɪk] ,

don't	go	beyond	the	slightest	soupçon	of	garlic	,
不	去	超过	这	丝毫	汤	的	蒜	,

蒜蓉不要放太多，只需一小撮即可。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] .

and	I	religiously	deny	myself	that	when	I	am	acting	.
和	我	宗教地	否定	我	那	什么时候	我	是	表演	.

我在表演时会虔诚地克制自己不去想这些。

[wʌn] [greɪt] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['æktəz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi]

One	great	fault	of	our	English	actors	is	that	they	know	nothing	of	the	delicacies
一	伟大的	过错	的	我们的	英语	演员	是	那	他们	知道	没有什么	的	这	美味佳肴

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwɪ'ziːn] . -

of	the	cuisine	.	'
的	这	美食	.	-

英国演员的一大缺点就是他们对美食一无所知。

- [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kʊk] .

'	O	,	but	you	do	,	and	you	are	yourself	a	most	wonderful	cook	.
-	哦	,	但	你	做	,	和	你	是	你自己	一个	最多	精彩的	厨师	.

“哦，但你确实会，而且你本身就是一位非常棒的厨师。”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	know	all	about	that	,	'	she	cried	,	clapping	her	hands	.
我	知道	全部	关于	那	,	-	她	哭	,	鼓掌	她	双手	.

“我全都知道！”她拍着手喊道。

- [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

'	I	heard	it	from	a	Mr	.	Foster	,
-	我	听到	它	从	一个	先生	.	促进	,

“我是从一位名叫福斯特的先生那里听说的，”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

an	American	gentleman	whom	I	was	introduced	to	the	other	day	,
一个	美国人	绅士	谁	我	曾是	介绍	到	这	其他	天	,

前几天我经人介绍认识了一位美国绅士，

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [went] [aʊt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . -

and	who	knew	you	when	you	first	went	out	to	New	York	.	'
和	WHO	知道	你	什么时候	你	第一的	去	出去	到	新的	约克	.	-

谁认识你，知道你第一次去纽约时的情景?

- [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['fɒstə(r)][lɑːst] [naɪt] .

'	Ah	,	by	the	way	,	I	had	a	letter	from	Foster	last	night	.
-	啊	,	经过	这	方式	,	我	有	一个	信	从	促进	最后的	夜晚	.

“啊，对了，我昨晚收到了福斯特的来信。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['dʒɒli] ['mesɪdʒ] ,

He	told	me	he	had	met	you	,	and	sent	you	a	rather	jolly	message	,
他	讲述	我	他	有	遇见	你	,	和	发送	你	一个	相当	快乐的	信息	,

他告诉我他见过你，还给你发了一条相当愉快的短信。

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtə(r)][ɒn] . -

which	I	will	deliver	to	you	later	on	.	'
哪个	我	将要	递送	到	你	之后	在	.	-

我稍后会把它交给你。

- [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? -

'	Why	not	now	?	'
-	为什么	不是	现在	?	-

“为什么不现在？”

- ['pleʒə(r)] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Pleasure	after	business	,	my	dear	.
-	乐趣	后	商业	,	我的	亲爱的	.

公事公办之后，再享受一下快乐时光，亲爱的。

[ai]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

I	never	do	anything	until	the	business	which	I	am	transacting	is	out	of
我	绝不	做	任何事物	直到	这	商业	哪个	我	是	交易	是	出去	的

[hænd] .

hand	.
手	.

除非事情完全失控，否则我从不采取任何行动。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] ?

By	the	way	,	will	you	have	a	glass	of	sherry	?
经过	这	方式	,	将要	你	有	一个	玻璃	的	雪利酒	?

对了，您要来杯雪利酒吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪp] [ðæt] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -

You	can	sip	that	and	talk	business	at	the	same	time	.	'
你	能	啜饮	那	和	讲话	商业	在	这	相同的	时间	.	-

你可以一边啜饮一边谈生意。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , [pliːz] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] ['sɪmpli] ; - [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['bɪskɪt]

' I think I will , please , ' said Miss Montressor simply ; ' and is there a biscuit

- 我 思考 我 将要 , 请 , - 说 错过 蒙特雷索 简单地 ; - 和 是 那里 一个 饼干

['eniweə(r)] [ə'baʊt] ?

anywhere about ?

任何地方 关于 ?

“我想我会的，谢谢，”蒙特雷索小姐简单地说；“请问附近有饼干吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] . -

I am awful hungry . '

我 是 可怕 饥饿的 . -

我饿极了。

- ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , [maɪ][dɪə(r)] ['klara] , - [sed] ['braɪən]['duːˌvɑːl] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['laɪtli] [wɪð]

' Awfully hungry , my dear Clara , ' said Bryan Duval , touching her arm lightly with

- 非常 饥饿的 , 我的 亲爱的 克拉拉 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 接触 她 手臂 轻轻 和

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ;

his finger ;

他的 手指 ;

“亲爱的克拉拉，你饿坏了，”布莱恩·杜瓦尔说着，用手指轻轻碰了碰她的手臂；

- ['ɔːfli] , [nɒt] ['ɔːf(ə)l] - - ['ædvɜːb] , [nɒt] ['ædʒɪktɪv] - - [doʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ,

' awfully , not awful - - adverb , not adjective - - don't mind my telling you , do you ,

- 非常 , 不是 可怕 - - 副词 , 不是 形容词 - - 不 头脑 我的 讲述 你 , 做 你 ,

[dɪə(r)] ?

dear ?

亲爱的 ?

'awfully，不是 awful——是副词，不是形容词——亲爱的，别介意我告诉你，好吗?

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [slɪps] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

These little slips , you know , are awkward in public .

这些 小的 滑倒 , 你 知道 , 是 尴尬的 在 民众 .

你知道，这种小失误在公共场合会很尴尬。

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?

A biscuit ?

一个 饼干 ?

一块饼干?

['hʌndrədz] ! [θ'aʊzəndz] !

Hundreds ! thousands !

数百 ! 数千 !

成百上千！成千上万！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - - [lʊk] [hɪə(r)] ! -

and something better than a biscuit - - look here ! '

和 某物 更好的 比 一个 饼干 - - 看 这里 ! -

还有比饼干更好的东西——看这里!

[hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['weɪtə(r)] ,

He darted into the ante - room and speedily returned with a silver waiter ,

他 飞镖 进入 这 赌注 - 房间 和 迅速地 返回 和 一个 银 服务员 ,

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

covered with a white cloth ,

涵盖 和 一个 白色的 布 ,

他冲进前厅，很快又带着一个披着白布的银色侍者回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

which he placed before her .

哪个 他 放置 前 她 .

他把它放在她面前。

- [ˈplʌvə] - [egz] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈklara] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] ; - [ʃɪlɪŋ]
' Plovers ' eggs , my dear Clara , ' he cried , handing her a plate ; ' shilling
- 鸻 - 鸡蛋 , 我的 亲爱的 克拉拉 , - 他 哭 , 处理 她 一个 盘子 ; - 先令
[əˈpiːs] [ɪn] [ˈkʌvənt] - [ˈgɑːd(ə)n] .
apiece in Covent - garden .
一块 在 科文特 - 花园 .

“亲爱的克拉拉，这是鸻鸟蛋，”他一边说着，一边递给她一个盘子；“在科文特花园，一个就要一先令。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [praɪs] , [nɒt][tuː; tə] [stɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈtɪk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæpɪtaɪt] - - [viˈenə]
I tell you the price , not to stint you , but to tickle your appetite - - Vienna
我 告诉 你 这 价格 , 不是 到 限制 你 , 但 到 痒痒 你的 食欲 - - 维也纳
[bred] [frɒm; frəm] - ,
bread from Popowaski's ,
面包 从 - ,

我告诉你价格，不是为了坑你，而是为了勾起你的食欲——波波瓦斯基的维也纳面包。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɒdrənt] ; [ˈkʌntri] [ˈbʌtə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)] ; [ˌɒləˈrəʊsəʊ]
the man in the Quadrant ; country butter just out of the refrigerator ; Oloroso
这 男人 在 这 象限 ; 国家 黄油 只是 出去 的 这 冰箱 ; 奥洛罗索
[ˈʃeri] ,
sherry ,
雪利酒 ,

象限里的男人；刚从冰箱里拿出来的乡村黄油；奥洛罗索雪利酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈbraɪtn] [ˈseltzə(r)] .
and a bottle of Brighton seltzer .
和 一个 瓶子 的 布莱顿 苏打水 .

还有一瓶布莱顿苏打水。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɒf] . -
One , two , three , and you're off . '
一 , 二 , 三 , 和 你是 离开 . -

一、二、三，出发！

- [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] , [wɪð] [ə; eɪ] [-] [eg]
' What a ridiculous fellow you are ! ' said Miss Montressor , with a plover's egg
- 什么 一个 荒谬的 同伴 你 是 ! - 说 错过 蒙特雷索 , 和 一个 鸻的 蛋
[bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] ,
between her pretty ,
之间 她 漂亮的 ,

“你真是个荒唐的家伙！”蒙特雷索小姐说着，她漂亮的嘴唇间夹着一颗鸻鸟蛋。

[ˈdʒuːəl] - [ˈleɪdn] [ˈfɪŋgəz] .
jewel - laden fingers .
宝石 - 满载 手指 .

戴满珠宝的手指。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈlʌvə(r)] , [ðə; ði][ˈfaɪəri] [rɑːˈuːl] , [ðə; ði]
' I have always thought of you as a suffering lover , the fiery Raoul , the
- 我 有 总是 想法 的 你 作为 一个 痛苦 情人 , 这 火热 拉乌尔 , 这
[hɑːt] - [ˈbrəʊkən][ˈedgə(r)] ,
heart - broken Edgar ,
心 - 破碎的 埃德加 ,

“我一直把你想象成一个饱受折磨的情人，一个热情似火的拉乌尔，一个心碎的埃德加。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˈdʒɒli][æz; əz][ə; eɪ][ˈsæn(d)bɒɪ] . -
but here , at home , you are as jolly as a sandboy . '
但 这里 , 在 家 , 你 是 作为 快乐的 作为 一个 沙童 . -

但是在这里，在家里，你却像个快乐的沙滩男孩一样开心。

- [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['juːnɪfɔːmli] ['mɪzrəbl] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' That's because I have to be so uniformly miserable on the stage , my dear ,
- 那就是 因为 我 有 到 是 所以 均匀地 悲惨的 在 这 阶段 , 我的 亲爱的 ,

“那是因为我必须在舞台上表现得始终一副痛苦不堪的样子，亲爱的。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [luːs] [tə'bækəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
' said Mr . Duval , taking some choice loose tobacco out of the drawer ,
- 说 先生 . 杜瓦尔 , 采取 一些 选择 松动的 烟草 出去 的 这 抽屉 ,

“杜瓦尔先生一边说着，一边从抽屉里拿出一些上好的散装烟草。”

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] - , - [ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɑːt]
and rolling up a papelito , ' and one cannot be always doing the water - cart
和 滚动 向上 一个 - , - 和 一 不能 是 总是 正在做 这 水 - 大车
['bɪznəs] .
business .
商业 .

一边卷着墨西哥薄饼，一边说：“一个人不可能总是做卖水车的生意。”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['plʌvə] - [egz] [gʊd] ? -
Are the plovers ' eggs good ? '
是 这 鸻 - 鸡蛋 好的 ? -

鸻的蛋好吃吗?

- [dɪ'vaɪn] . -
' Divine . '
- 神圣的 . -

“神圣的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌplə'rəʊsəʊ] ? -
' And the Oloroso ? '
- 和 这 奥洛罗索 ? -

“那奥洛罗索呢？”

- [dɪ'lɪʃəs] - - [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌti] ['fleɪvə(r)] . -
' Delicious - - quite a nutty flavour . '
- 可口的 - - 相当 一个 坚果 味道 . -

“味道鲜美——坚果味很浓。”

- [əʊ] , [doʊnt] , - [kraɪd]['braɪən]['duːˌvɑːl] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
' O , don't , ' cried Bryan Duval , putting up his hand ,
- 哦 , 不 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 , 推杆 向上 他的 手 ,

“哦，别这样！”布莱恩·杜瓦尔喊道，同时举起了手。

- [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] ['ʃeri] .
' that is out of the advertisement of the Standard Sherry .
- 那 是 出去 的 这 广告 的 这 标准 雪利酒 .

“这不符合标准雪利酒的广告宣传。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
However , I am glad you like it ; and now to business .
然而 , 我 是 高兴的 你 喜欢 它 ; 和 现在 到 商业 .

不过，我很高兴你喜欢它；现在进入正题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? -
You have considered my proposition ? '
你 有 经过考虑的 我的 主张 ? -

你考虑过我的提议吗?

- [ai][hæv; həv] . -
' I have . '
- 我 有 . -

'我有。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -
' And you agree to it ? '
- 和 你 同意 到 它 ? -

“你同意吗？”

- [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [tɜːmz] [suːt][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
' Provided the terms suit me ; you were to mention them at this meeting .
- 假如 这 条款 套装 我 ; 你 是 到 提到 他们 在 这 会议 .
-
'
-
-

“如果条件符合我的要求，你们要在这次会议上提出这些条件。”

- ['waɪzɪst][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] , - [sed] ['braɪən] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
' Wisest of females , ' said Bryan , puffing a cloud of blue smoke through his nose
- 最明智的 的 女性 , - 说 布莱恩 , 抽气 一个 云 的 蓝色的 抽烟 通过 他的 鼻子
,
,
,

“最睿智的女人，”布莱恩说着，从鼻子里喷出一团蓝色的烟雾。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒft] [ə'weɪ] , - [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] !
and watching it waft away , ' so I was !
和 观看 它 飘动 离开 , - 所以 我 曾是 !

看着它飘走，“我当时就是！”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - - ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I don't think there will be any difficulty about them - - sixty pounds a week ,
我 不 思考 那里 将要 是 任何 困难 关于 他们 - - 六十 磅 一个 星期 ,

我觉得这应该没什么问题——每周六十英镑。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][klɪə(r)] ['benɪfɪt] [ɪn] ['evri] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒp] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . -
and half a clear benefit in every town where we stop a fortnight . '
和 一半 一个 清除 益处 在 每一个 镇 在哪里 我们 停止 一个 两星期 . -

“而且，我们每停留两周，每个城镇都能获得一半的明显收益。”

[mɪs] [mɑntrɛsɔ˞] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [eg] - [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['fɪŋgəz]
Miss Montressor threw her egg - shell into the plate , wiped her dainty fingers
错过 蒙特雷索 扔 她 蛋 - 壳 进入 这 盘子 , 擦拭 她 纤巧 手指
[ɒn][ðə; ði]['næpkɪn] ,
on the napkin ,
在 这 餐巾 ,

蒙特雷索小姐把蛋壳扔进盘子里，用餐巾擦了擦她纤细的手指。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['trædʒɪk] [vɔɪs] :
and said , in a deep tragic voice :
和 说 , 在 一个 深的 悲惨 嗓音 :

他用低沉悲怆的声音说道：

- ['sɛlɪm] , [teɪk] [ˌem 'iː] .
' Selim , take me .
- 塞利姆 , 拿 我 .

“塞利姆，带我走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ! -
I am yours ! '
我 是 你的 ! -

我是你的！

- [hɪə(r)] , - [kraɪd] ['braɪən]['duːˌvɑːl] , [ɪn] ['veri] [diːp] [tʃest] [nəʊts] , - [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] - - [hɑː] !
' Here , ' cried Bryan Duval , in very deep chest notes , ' here and hereafter - - ha !
- 这里 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 , 在 非常 深的 胸部 笔记 , - 这里 和 此后 - - 哈 !

“就在这里，”布莱恩·杜瓦尔用低沉的胸腔声音喊道，“就在这里，以及来世——哈！”

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[kjuː][fɔː(r); fə(r)]['prɒmptə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][træp] .
cue **for** **prompter** **to** **ring** **for** **trap** **.**
提示 为了 提词器 到 戒指 为了 陷阱 .

提示员按铃示意陷阱。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [æz; əz] ['set(ə)ld] . -
Then **we** **may** **look** **upon** **that** **as** **settled** **.** **'**
然后 我们 可能 看 之上 那 作为 定居 . -

那么我们就可以认为这件事已经解决了。

- [ðæts] [səʊ] , ['kɜːn(ə)l] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ̃] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['neɪz(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ;
' **That's** **so** **,** **colonel** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **,** **with** **a** **slight** **nasal** **intonation** **;**
- 那就是 所以 , 上校 , - 说 错过 蒙特雷索 , 和 一个 轻微 鼻腔 语调 ;

“正是如此，上校，”蒙特雷索小姐用略带鼻音的语调说道；

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kəːnəl] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? -
' **they** **are** **all** **colonels** **out** **there** **,** **are** **they** **not** **?** **'**
- 他们 是 全部 上校 出去 那里 , 是 他们 不是 ? -

“他们都是上校，对吧？”

- [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] - - [tɪp][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['flɪpə(r)] , - [kraɪd] ['braɪən]['duːˌvɑːl] ;
' **There** **is** **my** **hand** **upon** **it** **-** **-** **tip** **us** **your** **flipper** **,** **'** **cried** **Bryan** **Duval** **;**
- 那里 是 我的 手 之上 它 - - 提示 我们 你的 鳍状肢 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 ;

“我的手就在上面——把你的鳍露出来！”布莱恩·杜瓦尔喊道；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,
and **after** **shaking** **hands** **with** **his** **visitor** **,**
和 后 摇晃 双手 和 他的 游客 ,

与来访者握手后，

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːnpaɪp] [raʊnd]
he **hitched** **up** **his** **trousers** **and** **danced** **a** **few** **steps** **of** **the** **hornpipe** **round**
他 搭便车 向上 他的 裤子 和 跳舞 一个 很少 步骤 的 这 号角舞曲 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

他提了提裤子，在房间里跳了几步号角舞。

- [mɑːrks][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [saɪnd]
' **Marks** **shall** **draw** **up** **the** **agreement** **,** **and** **we** **will** **have** **it** **properly** **signed**
- 分数 将 画 向上 这 协议 , 和 我们 将要 有 它 适当地 签名
[ænd; ənd] [siːld] .
and **sealed** **.**
和 密封 .

“Marks将起草协议，我们将正式签署并盖章。”

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] ['redi] [æt; ət]
I **will** **let** **you** **know** **the** **date** **of** **sailing** **,** **but** **you** **had** **better** **get** **ready** **at**
我 将要 让 你 知道 这 日期 的 帆船 , 但 你 有 更好的 得到 准备好 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

我会告诉你启航日期，但你最好现在就做好准备。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɔːstərz] ['mesɪdʒ] . -
O **,** **by** **the** **way** **,** **Foster's** **message** **.** **'**
哦 , 经过 这 方式 , 福斯特 信息 . -

哦，对了，福斯特的信息。

- [əʊ] [jes] !
' O yes !
- 哦 是的 !

哦，是的！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ́ː] ['iːgəli] .
what was it ? ' cried Miss Montressor eagerly .
什么 曾是 它 ? - 哭 错过 蒙特雷索 急切地 .

“是什么？”蒙特雷索小姐急切地问道。

- ['fɒstə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ,
' Foster is one of those Americans who ,
- 促进 是 一 的 那些 美国人 WHO ,

福斯特是那种美国人，

[wen] [ðeɪ] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ʃel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] ,
when they crawl out of the commercial shell in which they are engaged all day ,
什么时候 他们 爬行 出去 的 这 商业的 壳 在 哪个 他们 是 已订婚的 全部 天 ,

当他们从整天从事的商业活动中挣脱出来时，

[faɪnd][nəʊ] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'fɔːdz] [ðem; ðəm] .
find no such pleasure , no such thorough change , as the theatre affords them .
寻找 不 这样的 乐趣 , 不 这样的 彻底 改变 , 作为 这 剧院 提供 他们 .

他们找不到像戏剧那样的乐趣，也找不到那样彻底的改变。

[hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['mætəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mæd] [ə'baʊt] [θi'ætrɪklz] ;
He is over here on commercial matters , but he is mad about theatricals ;
他 是 超过 这里 在 商业的 事情 , 但 他 是 疯狂的 关于 戏剧 ;

他在这里处理商业事务，但他对戏剧非常着迷；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
and he is going to give a dinner at Richmond on Sunday ,
和 他 是 去 到 给 一个 晚餐 在 里士满 在 星期日 ,

他将于周日在里士满举办晚宴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] . -
and he wants you to go . '
和 他 想要 你 到 去 . -

他想让你走。

[mɪs] [məntrɛsɔ́ː] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Miss Montressor hesitated for a moment .
错过 蒙特雷索 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

蒙特雷索小姐犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
She had certain relations ,
她 有 肯定 关系 ,

她有一些关系，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['haʊshəʊld]
of which no one but herself and those in her immediate household
的 哪个 不 一 但 她自己 和 那些 在 她 即时 家庭
[wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] ,
were aware ,
是 意识到的 ,

除了她本人和她的家人之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ðiːz] - [rɪˈleɪʃ(ə)nz] - [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	she	wondered	whether	these	'	relations	'	would	prove	a	hindrance	to	her
和	她	想知道	无论	这些	-	关系	-	会	证明	一个	障碍	到	她

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

accepting	the	invitation	.
接受	这	邀请	.

她不禁担心这些“关系”会不会妨碍她接受邀请。

[ˈbraɪən][ˈduːˌvɑːl] [sɔː] [ðə; ðiˈ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Bryan	Duval	saw	the	look	in	her	face	,
布莱恩	杜瓦尔	锯	这	看	在	她	脸	,

布莱恩·杜瓦尔看到了她脸上的表情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] - - [veɪg] ,

and	had	a	vague	idea	of	what	she	was	pondering	over	-	-	vague	,
和	有	一个	模糊的	主意	的	什么	她	曾是	沉思	超过	-	-	模糊的	,

她对自己正在思考的事情有一个模糊的概念——模糊不清。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən][aɪˈdɪə] - - [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [ˈmeni] [mɪs] - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	still	an	idea	-	-	he	had	known	so	many	Miss	Montressors	in	his	life	.
但	仍然	一个	主意	-	-	他	有	已知	所以	许多	错过	-	在	他的	生活	.

但这仍然是一个想法——他一生中认识了太多蒙特雷索小姐。

- [doʊnt] [ˈhezɪteɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [doʊnt] [meɪk] [ˈeni] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	Don't	hesitate	,	'	he	said	;	'	don't	make	any	mistake	about	it	;
-	不	犹豫	,	-	他	说	;	-	不	制作	任何	错误	关于	它	;

“不要犹豫，”他说；“不要在这件事上犯任何错误；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [ˈdʒɒli] [ˈpɑːti] ; [lɒts][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] - -

it	is	going	to	be	a	tremendously	jolly	party	;	lots	of	people	you	know	-	-
它	是	去	到	是	一个	非常	快乐的	派对	;	很多	的	人们	你	知道	-	-

[ˈfeloʊz] [ɪn][ðə; ðiˈ] [gɑːdz] ,

fellows	in	the	Guards	,
伙伴们	在	这	卫兵	,

这将是一场非常欢乐的聚会；你会见到很多认识的人——卫队的战友们，

[ænd; ənd] [ˈfeloʊz] [ɒn][ðə; ðiˈ] [pres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn] .

and	fellows	on	the	press	,	and	a	good	dinner	,	and	no	end	of	fun	.
和	伙伴们	在	这	按	,	和	一个	好的	晚餐	,	和	不	结尾	的	乐趣	.

还有媒体同行，一顿丰盛的晚餐，以及无穷的乐趣。

[seɪ] " [jes] . " -

Say	"	yes	.	"	'
说	"	是的	.	"	-

回答“是”。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .

'	I	will	,	'	said	Miss	Montressor	.
-	我	将要	,	-	说	错过	蒙特雷索	.

“我会的，”蒙特雷索小姐说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɒstə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] . -

'	You	can	tell	Mr	.	Foster	I	shall	be	delighted	to	come	.	'
-	你	能	告诉	先生	.	促进	我	将	是	高兴极了	到	来	.	-

“你可以告诉福斯特先生，我非常乐意前来。”

- [raɪt] , - [sed] [ˈbraɪən][ˈduːˌvɑːl] .

'	Right	,	'	said	Bryan	Duval	.
-	正确的	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	.

“没错，”布莱恩·杜瓦尔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðen] [ai] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] .
' **Then I will drive you down .**
- 然后 我 将要 驾驶 你 向下 .

然后我会开车送你下去。

[ai] [wɪl] [tuːl] [maɪ] ['tʃesnʌts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət][fɔː(r)][piː] . [em] . [prɪ'saɪsli] . -
I will tool my chestnuts up to the villa at four P . M . precisely . '
我 将要 工具 我的 栗子 向上 到 这 别墅 在 四 P . M . 恰恰 . -

我将于下午四点准时带着我的栗子车前往别墅。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['bruːəm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] [steɪt]
Miss Montressor stepped into her neat little brougham in a very complacent state
错过 蒙特雷索 步 进入 她 整洁的 小的 布鲁厄姆 在 一个 非常 自满 状态
[ɒv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

蒙特雷索小姐心满意足地坐进了她那辆整洁的小马车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
She had long wished to be a star ,
她 有 长的 希望 到 是 一个 星星 ,

她一直梦想成为明星。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [ðɪs] ['hemɪsfɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [greɪt] .
but her chances in this hemisphere had not been great .
但 她 机会 在 这 半球 有 不是 到过 伟大的 .

但她在这个半球的机会并不大。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl'fɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'kʌmp(ə)nid] , [ɪn'diːd] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] , [wɪtʃ] ,
Here was a fulfilled ambition , accompanied , indeed , with certain difficulties , which ,
这里 曾是 一个 已完成 志向 , 伴随 , 的确 , 和 肯定 困难 , 哪个 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

这是一个愿望的实现，虽然也伴随着一些困难，然而，

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [æz; əz][mɪə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['diːteɪl] .
the lady felt disposed to treat philosophically as mere points of detail .
这 女士 毛毡 处置 到 对待 从哲学角度来看 作为 仅仅 积分 的 细节 .

这位女士倾向于从哲学角度将这些细节问题视为微不足道的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒn]
She had time to make up her mind as to her mode of action on
她 有 时间 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 她 模式 的 行动 在
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒmpleks] [laɪn] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bruːəm] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]
a certain complex line very near her hand before the brougham stopped at the
一个 肯定 复杂的 线 非常 靠近 她 手 前 这 布鲁厄姆 停止 在 这
[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prɪti] [ə'bəʊd][æt; ət] ['brɔmtən] .
unpretending entrance to her very pretty abode at Brompton .
不加掩饰的 入口 到 她 非常 漂亮的 住所 在 布朗普顿 .

在马车停在布朗普顿她那非常漂亮的住所那朴素的入口处之前，她有时间仔细考虑一下她手边某条复杂的线路该如何应对。

[ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	rather	expected	to	find	Mr	.	Dolby	waiting	for	her	,
她	相当	预期的	到	寻找	先生	.	杜比	等待	为了	她	,

她原本以为会看到杜比先生在等她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [jet]

and	her	first	question	to	her	maid	was	whether	he	had	yet
和	她	第一的	问题	到	她	女佣	曾是	无论	他	有	然而

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

她问女佣的第一个问题就是他是否已经到了。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	answer	was	in	the	affirmative	,	so	she	went	straight	into	the	drawing	-	room	,
这	回答	曾是	在	这	肯定	,	所以	她	去	直的	进入	这	绘画	-	房间	,

答案是肯定的，于是她径直走进了客厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['peɪʃntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	she	found	Mr	.	Dolby	occupied	in	patiently	examining	the	contents	of	a
在哪里	她	成立	先生	.	杜比	占领	在	耐心	检查	这	内容	的	一个

['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] ,

photograph	-	book	,
照片	-	书	,

她发现杜比先生正在耐心地翻阅一本摄影集的内容。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)] .

with	which	he	had	been	long	familiar	.
和	哪个	他	有	到过	长的	熟悉的	.

他对此早已非常熟悉。

[mɪs] [məntrɛsɔ] ['skɪlfəli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [təʊn] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ]

Miss	Montressor	skilfully	assumed	a	tone	,	not	only	of	satisfaction	,	but	of	girlish
错过	蒙特雷索	巧妙地	假定	一个	语气	,	不是	仅有的	的	满意	,	但	的	少女

[ɪ'leɪʃn] ,

elation	,
欣喜	,

蒙特雷索小姐巧妙地模仿出一种语气，不仅带着满足感，还带着少女般的欣喜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] , [ik'skleim] : - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

as	she	ran	forward	,	exclaiming	:	'	Isn't	it	delightful	?
作为	她	跑	向前	,	惊呼	:	-	不是	它	愉快	?

她一边向前跑，一边喊道："这难道不令人高兴吗？"

[ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] ! -

It's	all	settled	!	'
它是	全部	定居	!	-

一切都解决了！

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] , [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Mr	.	Dolby	closed	the	photograph	-	book	,	replaced	it	on	the	table	,	and
先生	.	杜比	关闭	这	照片	-	书	,	替换	它	在	这	桌子	,	和

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looked	up	at	her	.
看起来	向上	在	她	.

多尔比先生合上相册，把它放回桌子上，抬头看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'leɪʃn] [nɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

There	was	no	elation	nor	delight	in	his	countenance	as	he	said	:
那里	曾是	不	欣喜	也不	喜	在	他的	面容	作为	他	说	:

他说道时，脸上没有一丝欣喜或喜悦：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ? -

'	Are	you	alluding	to	the	engagement	?	'
-	是	你	暗示	到	这	订婚	?	-

你是在暗示订婚的事吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aiˌeɪ ˈem] .

'	Of	course	I	am	.
-	的	课程	我	是	.

当然是。

[wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? -

What	else	do	you	suppose	I	was	talking	about	?	'
什么	别的	做	你	认为	我	曾是	说	关于	?	-

你觉得我还在说什么呢?

- [ai][dɪd][nɒt] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [ges] .

'	I	did	not	presume	to	guess	.
-	我	做过	不是	怙	到	猜测	.

我不敢妄自猜测。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstrævəgəntli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɔː(r)] [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [dɪˈstrest] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪt] [ɔː(r)]

You	are	extravagantly	delighted	or	inconceivably	distressed	,	in	the	wildest	spirits	or
你	是	奢侈地	高兴极了	或者	难以想象	苦恼	,	在	这	最狂野的	烈酒	或者

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,

in	the	depths	of	despair	,
在	这	深度	的	绝望	,

你要么欣喜若狂，要么悲痛欲绝；要么精神抖擞，要么陷入绝望的深渊。

[səʊ] ['friːkwəntli] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] [meɪl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

so	frequently	,	for	causes	which	my	incomplete	male	understanding	is	incapable	of
所以	频繁地	,	为了	原因	哪个	我的	未完成	男性	理解	是	无法	的

[dɪˈsɜːnɪŋ] ,

discerning	,
有洞察力	,

如此频繁，其原因却是我这不完整的男性理解力无法辨别的。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['trɪmɪŋ] ,

that	I	did	not	know	whether	it	might	be	a	question	of	a	new	trimming	,
那	我	做过	不是	知道	无论	它	可能	是	一个	问题	的	一个	新的	修剪	,

我不知道这是否意味着需要重新修剪，

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv][dɒgz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kæmb(ə)l] ,

or	an	exchange	of	dogs	between	you	and	Miss	Campbell	,
或者	一个	交换	的	狗	之间	你	和	错过	坎贝尔	,

或者你和坎贝尔小姐交换狗狗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ðæt] ['veri] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['triːtɪd]

which	had	produced	that	very	becoming	animation	to	which	you	have	not	treated
哪个	有	生产	那	非常	成为	动画片	到	哪个	你	有	不是	治疗

[ˌem ˈiː] ['leɪtli] . -

me	lately	.	'
我	最近	.	-

那曾让我欣赏到如此精彩的动画，而你最近却没有让我看到。

- [əʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] .

'	O	,	'	said	Miss	Montressor	,	'	you	are	out	of	temper	.
-	哦	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	-	你	是	出去	的	脾气	.

“哦，”蒙特雷索小姐说，“你发脾气了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	were	yesterday	,	you	know	,	and	you	have	not	got	over	it	.
你	是	昨天	,	你	知道	,	和	你	有	不是	得到	超过	它	.

你知道，你昨天就是这样，而且你还没有释怀。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [men] [huː] [kiːp] [ʌp] [spaɪt] !
How I hate men who keep up spite !
如何 我 恨 男人 WHO 保持 向上尽管如此 !

我最讨厌那些心怀怨恨的男人!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I have a great mind not to tell you anything that has occurred to - day . '
我 有 一个 伟大的 头脑 不是 到 告诉 你 任何事物 那 有 发生 到 - 天 . -

我真不想把今天发生的事告诉你。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [θret] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [juː; jʊ]
' I should be aghast at the threat if I did not know by experience that you
- 我 应该 是 惊愕 在 这 威胁 如果 我 做过 不是 知道 经过 经验 那 你
[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] " ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;
are what you call " dying to tell me ;
是 什么 你 称呼 " 垂死 到 告诉 我 ;

“如果不是亲身经历过，知道你就是那种你所谓的‘迫不及待想告诉我’的人，我肯定会对这种威胁感到震惊；

" [ˌweər'æz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [weɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)]
" whereas I am quite willing to hear , and I can therefore wait , ' said Mr
" 然而 我 是 相当 愿意的 到 听到 , 和 我 能 所以 等待 , - 说 先生
. ['dɒlbi] .
. Dolby .
. 杜比 .

“而我非常愿意听取意见，因此我可以等待，”杜比先生说。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] ,
All this was rather trying ,
全部 这 曾是 相当 尝试 ,

这一切都相当令人疲惫。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dæmp] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd]
and calculated to damp the high spirits with which Miss Montressor had
和 计算 到 潮湿 这 高的 烈酒 和 哪个 错过 蒙特雷索 有
[rɪ'tɜːnd] ;
returned ;
返回 ;

并意图浇灭蒙特雷索小姐回来时的高昂情绪；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɜːbəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]
but she was accustomed to the acerbity of Mr . Dolby's humour , and
但 她 曾是 习惯 到 这 尖刻 的 先生 . 杜比 幽默 , 和
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
she made light of it .
她 制成 光 的 它 .

但她早已习惯了杜比先生尖刻的幽默，所以她一笑置之。

- [wɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æz] [ə z] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! -
' What an unpleasant man he would be as a husband ! '
- 什么 一个 令人不快的 男人 他 会 是 作为 一个 丈夫 ! -

“他要是当丈夫该多糟糕啊！”

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [fræŋk] [weɪ] .
she often thought in her odd frank way .
她 经常 想法 在 她 奇怪的 坦率 方式 .

她常常以她那古怪而坦率的方式思考。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
' I would not be his wife for any consideration ;
- 我 会 不是 是 他的 妻子 为了 任何 考虑 ;

“无论任何条件，我都不会嫁给他；

[hiː; hi] [wʊd] ['bʊli] ['eni] [wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɔːfli] . -

he	would	bully	any	one	he	could	not	get	away	from	awfully	.	'
他	会	欺负	任何	一	他	可以	不是	得到	离开	从	非常	.	-

他会残忍地欺负任何他摆脱不了的人。

[ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

This	familiar	reflection	passed	through	her	mind	on	the	present	occasion	;
这	熟悉的	反射	通过了	通过	她	头脑	在	这	展示	场合	;

此刻，这个熟悉的念头再次浮现在她的脑海中；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪm'peə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [gliː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

but	it	did	not	impair	the	cheerfulness	of	her	countenance	,	or	the	glee	in	her	voice	,
但	它	做过	不是	妨害	这	愉悦	的	她	面容	,	或者	这	高兴	在	她	嗓音	,

但这并没有影响她脸上的笑容，也没有影响她声音中的喜悦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['tʃætərɪŋ] [staɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [ðə; ði]

as	she	proceeded	in	a	rather	chattering	style	to	repeat	to	Mr	.	Dolby	the
作为	她	继续	在	一个	相当	喋喋不休	风格	到	重复	到	先生	.	杜比	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['braɪən] ['duːˌvɑːl] ,

particulars	of	her	interview	with	Bryan	Duval	,
细节	的	她	面试	和	布莱恩	杜瓦尔	,

她语速很快，滔滔不绝地向杜比先生复述了她与布莱恩·杜瓦尔的访谈细节。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θʌrə] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [p'aʊəz]

and	to	dilate	upon	the	thorough	appreciation	of	her	gifts	and	powers
和	到	扩张	之上	这	彻底	欣赏	的	她	礼物	和	权力

[wɪtʃ] [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['dræmətɪst] ,

which	that	prince	of	dramatists	,
哪个	那	王子	的	剧作家	,

并进一步阐述这位戏剧大师对她天赋和能力的全面赞赏，

['æktəz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊz] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] . -

actors	,	and	good	fellows	had	displayed	.	'
演员	,	和	好的	伙伴们	有	显示	.	-

演员们，还有那些好伙伴们，都表现出色。

[səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

So	encouraging	,	'	she	said	,	'	and	so	delightful	,
所以	鼓励	,	-	她	说	,	-	和	所以	愉快	,

“真是令人鼓舞，”她说，“也令人欣喜。”

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['riːəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [led] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] . -

to	find	a	person	really	above	the	jealousy	which	had	hitherto	led	to	her	being	so	unjustly	treated	.	'
到	寻找	一个	人	真的	多于	这	妒忌	哪个	有	迄今为止	引领	到	她	存在	所以	不公正的	治疗	.	-

找到一个真正超越嫉妒的人，因为嫉妒曾导致她遭受如此不公正的待遇。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ju:tilaiz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tu:; tə][hɪt][ðə; ði]

the	faculty	for	discovering	and	utilising	the	powers	of	others	to	hit	the
这	学院	为了	发现	和	利用	这	权力	的	其他的	到	打	这

['pʌblɪk] [teɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] .

public	taste	was	the	great	secret	of	the	great	actor	.
民众	品尝	曾是	这	伟大的	秘密	的	这	伟大的	演员	.

发现并利用他人的力量来迎合大众口味的能力，是伟大演员的秘诀。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['braɪən]['du:ˌvɑ:l][hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt][səʊ][dʒu:'dɪʃəs]

Miss	Montressor	did	not	know	whether	Bryan	Duval	had	been	quite	so	judicious
错过	蒙特雷索	做过	不是	知道	无论	布莱恩	杜瓦尔	有	到过	相当	所以	明智的

[ænd; ənd][waɪz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:m] [hi:; hi]

and	wise	in	the	selection	of	certain	other	members	of	the	company	whom	he
和	明智的	在	这	选择	的	肯定	其他	成员	的	这	公司	谁	他

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] ;

proposed	to	take	with	him	;
建议的	到	拿	和	他	;

蒙特雷索小姐不知道布莱恩·杜瓦尔在挑选他打算带去的其他一些公司成员时，是否也同样明智和精明；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [daut] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

she	had	her	doubts	on	that	point	;
她	有	她	疑虑	在	那	观点	;

她对此有所怀疑；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst]['əʊnli] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wʌn][hæz; həz][æt; ət][hænd] .

but	one	must	only	work	with	the	materials	one	has	at	hand	.
但	一	必须	仅有的	工作	和	这	材料	一	有	在	手	.

但只能利用手头现有的材料进行创作。

[hɪz; ɪz][feə(r)] ['klara] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfə(r)] ,

His	fair	Clara	,	in	the	character	of	critic	and	practical	philosopher	,
他的	公平的	克拉拉	,	在	这	特点	的	评论家	和	实际的	哲学家	,

他笔下美丽的克拉拉，以批评家和实践哲学家的形象出现，

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli]

afforded	Mr	.	Dolby	not	a	little	amusement	;	and	as	he	was	not	easily
提供	先生	.	杜比	不是	一个	小的	娱乐	;	和	作为	他	曾是	不是	容易地

[ɔ:(r)]['ɒf(ə)n] [ə'mju:zd] ,

or	often	amused	,
或者	经常	觉得好笑	,

这给杜比先生带来了不少乐趣；而他本人并不容易被逗乐，也不常被逗乐，

[hi:; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

he	encouraged	her	to	talk	much	more	than	usual	.
他	鼓励	她	到	讲话	很多	更多的	比	通常	.

他鼓励她比平时多说话。

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kə'mju:nɪkətɪv] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Mr	.	Dolby	was	not	very	communicative	,	nor	did	he	,	as	a	rule	,
先生	.	杜比	曾是	不是	非常	沟通	,	也不	做过	他	,	作为	一个	规则	,

杜比先生不太爱说话，而且通常情况下，他也不喜欢.....

[laɪk] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] - - [ə; eɪ] ['di:fekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [mɪs]

like	much	talking	-	-	a	defect	in	his	disposition	by	no	means	agreeable	to	Miss
喜欢	很多	说	-	-	一个	缺点	在	他的	处置	经过	不	方法	同意	到	错过

- [teɪst] .

Montressor's	taste	.
-	品尝	.

他喜欢多说话——这是他性格上的一个缺点，蒙特雷索小姐对此很不满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

He	was	rather	given	to	absence	of	mind	,
他	曾是	相当	给定	到	缺席	的	头脑	,

他有点心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [ri'zent] [baɪ] ['wɪmɪn] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .

and	that	is	a	tendency	much	disliked	and	resented	by	women	,	not	unnaturally	.
和	那	是	一个	趋势	很多	不喜欢	和	怨恨	经过	女性	,	不是	不自然地	.

这种倾向令女性非常反感和厌恶，这不足为奇。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv]['mjuːzɪŋ] ,

Sometimes	Mr	.	Dolby	would	fall	into	fits	of	musing	,
有时	先生	.	杜比	会	落下	进入	适合	的	沉思	,

有时杜比先生会陷入沉思，

['ʌndə(r)] [huːz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

under	whose	influence	he	would	rise	and	pace	the	room	slowly	to	and	fro	,
在下面	谁	影响	他	会	上升	和	步伐	这	房间	缓慢地	到	和	弗	,

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

在他的影响下，他会起身，在房间里缓慢地来回踱步，来回踱步。

[wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)] [æb'strækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [təʊld] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

with	an	utter	abstraction	in	his	face	,	which	told	Miss	Montressor	that	his	mind
和	一个	说出	抽象	在	他的	脸	,	哪个	讲述	错过	蒙特雷索	那	他的	头脑

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

was	far	away	,
曾是	远的	离开	,

他脸上全然茫然，蒙特雷索小姐由此得知他心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [æt; ət]

and	that	she	was	utterly	banished	from	it	,	that	she	had	no	place	at
和	那	她	曾是	完全地	被放逐	从	它	,	那	她	有	不	地方	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她被彻底驱逐出那里，她根本没有容身之地。

[nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [spek] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒn] .

not	even	as	a	speck	on	the	horizon	,	in	his	mental	vision	.
不是	甚至	作为	一个	斑点	在	这	地平线	,	在	他的	精神的	想象	.

在他的想象中，甚至连地平线上的一个斑点都没有。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fɪts][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

During	these	fits	of	abstraction	he	did	not	talk	to	himself	aloud	,	indeed	,	but
期间	这些	适合	的	抽象	他	做过	不是	讲话	到	他自己	大声	,	的确	,	但

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ;

his	lips	moved	;
他的	嘴唇	已搬	;

在这些神游物外的时刻，他并没有自言自语，但他的嘴唇却在动；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	knitted	brows	,	and	the	inward	look	of	his	eyes	,
和	他的	针织	眉毛	,	和	这	向内	看	的	他的	眼睛	,

他紧蹙的眉头，以及他那内省的眼神，

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['æbsənt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [sens] [ɒv; əv]

were	plain	indications	that	he	was	not	merely	absent	in	the	direct	sense	of
是	清楚的	症状	那	他	曾是	不是	仅仅	缺席的	在	这	直接的	感觉	的

['aɪd(ə)l] ['pɜːpəsləs] ['revəri] ,

idle	purposeless	reverie	,
闲置的	无目的	遐想	,

种种迹象表明，他并非只是漫无目的地胡思乱想，而是真正意义上的不在场。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [diːp] , ['kɒnsntreɪtɪd] ,

but	that	some	subject	of	deep	,	concentrated	,
但	那	一些	主题	的	深的	,	集中	,

但那是某个深刻、专注的主题，

[ænd; ənd] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	all	-	absorbing	interest	was	occupying	all	the	approaches	to	the
和	全部	-	吸收	兴趣	曾是	占领	全部	这	方法	到	这

['sɪtədəl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

citadel	of	thought	.
堡垒	的	想法	.

人们对思想堡垒的浓厚兴趣占据了通往它的所有道路。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] ['taɪəsəm] , [ə; eɪ] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Miss	Montressor	regarded	this	kind	of	thing	as	tiresome	,	a	bore	,	and	a
错过	蒙特雷索	认为	这	种类	的	事物	作为	令人厌烦	,	一个	钻孔	,	和	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

蒙特雷索小姐认为这种事既令人厌烦，又愚蠢至极，简直是个错误。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] ['eksələns] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

a	serious	drawback	to	Mr	.	Dolby's	excellence	as	a	companion	;
一个	严肃的	退税	到	先生	.	杜比	卓越	作为	一个	伴侣	;

这是杜比先生作为伴侣的一大缺陷；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['weikən] [nəʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

but	it	inspired	her	with	no	further	feeling	,	it	wakened	no	curiosity	.
但	它	灵感	她	和	不	更远	感觉	,	它	醒来	不	好奇心	.

但这并没有激起她任何进一步的情感，也没有唤起她的任何好奇心。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ɒkʌlt] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [məntrɛsɝ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Business	was	almost	as	occult	a	phrase	for	Miss	Montressor	as	it
商业	曾是	几乎	作为	神秘学	一个	短语	为了	错过	蒙特雷索	作为	它

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [grɪzwɔːld] ,

was	for	Helen	Griswold	,
曾是	为了	海伦	格里斯沃尔德	,

对于蒙特雷索小姐来说，“商业”这个词几乎和对于海伦·格里斯沃尔德一样神秘莫测。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [kən'kluːdɪd] ['aɪðə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔː(r)]

and	she	invariably	concluded	either	that	something	had	gone	wrong	in	business	or
和	她	总是	结束	任何一个	那	某物	有	已消失	错误的	在	商业	或者

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [kuː] [ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə]

that	Mr	.	Dolby	was	meditating	some	coup	in	business	when	he	forgot	to
那	先生	.	杜比	曾是	冥想	一些	政变	在	商业	什么时候	他	忘了	到

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

listen	to	her	,
听	到	她	,

她总是得出这样的结论：要么是生意出了问题，要么是杜比先生在密谋什么生意上的阴谋，所以才不听她的。

[left] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] -
left **off** **talking** **to** **her** **,** **and** **walked** **up** **and** **down** **her** **pretty** **drawing** **-**
左边 离开 说 到 她 , 和 步行 向上 和 向下 她 漂亮的 绘画 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

他停止了和她说话，在她漂亮的客厅里来回踱步。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
touching **the** **chairs** **and** **tables** **unconsciously** **as** **he** **passed** **them** **with** **his**
接触 这 椅子 和 表格 不知不觉 作为 他 通过了 他们 和 他的
['fɪŋgə(r)][tɪps] ,
finger **tips** **,**
手指 尖端 ,

他经过桌椅时，下意识地用指尖轻触它们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [juːst] [tuː; tə] [tʌtʃ]
as **she** **remembered** **having** **heard** **some** **one** **say** **Dr** **.** **Johnson** **used** **to** **touch**
作为 她 记得 拥有 听到 一些 一 说 博士 . 约翰逊 用过的 到 触碰
[ðə; ðɪ][pəʊsts][ɪn] [fliːt] - [striːt] .
the **posts** **in** **Fleet** **-** **street** **.**
这 帖子 在 舰队 - 街道 .

她记得曾听人说过，约翰逊博士过去常常触摸舰队街的柱子。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
Miss **Montressor** **would** **have** **been** **seriously** **annoyed** **,** **however** **,**
错过 蒙特雷索 会 有 到过 严重地 恼怒 , 然而 ,

然而，蒙特雷索小姐一定会非常生气。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] ['æbsəns] [ɒn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]
if **Mr** **.** **Dolby** **had** **gone** **off** **into** **one** **of** **his** **fits** **of** **absence** **on** **the** **present**
如果 先生 . 杜比 有 已消失 离开 进入 一 的 他的 适合 的 缺席 在 这 展示
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion **.**
场合 .

如果杜比先生像往常一样突然离职的话。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ]
Her **own** **business** **was** **in** **the** **wind** **now** **,** **and** **she** **considered** **it** **worthy**
她 自己的 商业 曾是 在 这 风 现在 , 和 她 经过考虑的 它 值得
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
of **his** **undivided** **attention** **.**
的 他的 未分割的 注意力 .

她自己的事业现在岌岌可危，她认为这值得他全心全意地关注。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ,
He **did** **not** **try** **her** **patience** **on** **this** **point** **;** **he** **listened** **with** **genuine** **interest** **,**
他 做过 不是 尝试 她 耐心 在 这 观点 ; 他 听着 和 真的 兴趣 ,

他没有在这件事上考验她的耐心；他认真地倾听了。

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [pə'septəb(ə)l] ['stɪmjələs] [wen] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɔːl]
which **received** **a** **quite** **perceptible** **stimulus** **when** **Miss** **Montressor** **mentioned** **that** **all**
哪个 已收到 一个 相当 可感知的 刺激 什么时候 错过 蒙特雷索 提及 那 全部
[ðə; ðɪ] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪtɪd]
the **arrangements** **and** **preparations** **were** **being** **greatly** **assisted** **and** **facilitated**
这 安排 和 准备工作 是 存在 非常 协助 和 促进
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] [frend] ,
by **her** **American** **friend** **,**
经过 她 美国人 朋友 ,

当蒙特雷索小姐提到她的美国朋友为所有安排和准备工作提供了极大的帮助和便利时，这件事受到了相当明显的刺激。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .

Mr	.	Foster	.
先生	.	促进	.

福斯特先生。

- ['fɒstə(r)] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] - [naɪf] ; - [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [mæn] ,

'	Foster	!	'	said	Mr	.	Dolby	,	stooping	to	pick	up	his	paper	-	knife	;	'	the	New	York	man	,
-	促进	!	-	说	先生	.	杜比	,	弯腰	到	挑选	向上	他的	纸	-	刀	;	-	这	新的	约克	男人	,

“福斯特！”杜比先生说着，弯腰捡起他的裁纸刀；“那个纽约人，

[ai] [sə'pəʊz] ? -

I	suppose	?	'
我	认为	?	-

我想? '

- [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [θiˈætrɪklz] .

'	Yes	,	I	think	so	;	a	very	pleasant	agreeable	man	,	and	very	fond	of	theatricals	.
-	是的	,	我	思考	所以	;	一个	非常	令人愉快的	同意	男人	,	和	非常	喜爱	的	戏剧	.

“是的，我也这么认为；他是一个非常和蔼可亲的人，而且非常喜欢戏剧。”

[hiː; hi] [sɔː] ['braɪən] ['duːˌvɑːl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

He	saw	Bryan	Duval	years	ago	in	New	York	,
他	锯	布莱恩	杜瓦尔	年	前	在	新的	约克	,

他多年前在纽约见过布莱恩·杜瓦尔。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	called	on	him	as	soon	as	he	came	to	London	.
和	称为	在	他	作为	很快	作为	他	来了	到	伦敦	.

他一到伦敦就去拜访了他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ,

He	gave	me	a	delightful	sketch	of	the	reception	we	are	certain	to	meet	with	,
他	给予	我	一个	愉快	草图	的	这	接待	我们	是	肯定	到	见面	和	,

他给我生动地描绘了我们肯定会遇到的接待场面。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] ['praɪvət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [nəʊ] [end] . -

and	has	promised	us	private	introductions	to	no	end	.	'
和	有	承诺	我们	私人的	介绍	到	不	结尾	.	-

他一直承诺会给我们安排私人介绍。

- ['fɒstə(r)] [aɪ] - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒndərɪŋ] [təʊn] .

'	Foster	I	'	repeated	Mr	.	Dolby	,	in	a	pondering	tone	.
-	促进	我	-	重复	先生	.	杜比	,	在	一个	沉思	语气	.

“福斯特一世，”杜比先生沉思着重复道。

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

'	I	don't	think	I	know	any	one	of	the	name	-	-	it	is	not	common	among	us	.
-	我	不	思考	我	知道	任何	一	的	这	姓名	-	-	它	是	不是	常见的	之中	我们	.

“我想我一个也不认识——这个名字在我们这里并不常见。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] ? -

What	sort	of	looking	man	is	he	?	'
什么	种类	的	寻找	男人	是	他	?	-

他长什么样子?

- [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - - [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] ['fænsi]
' **Decidedly good - looking - - more like an Englishman than an American , I fancy**
- 绝对地 好的 - 寻找 - - 更多的 喜欢 一个 英国人 比 一个 美国人 , 我 想要

,

,

,

“长相确实很帅——我觉得他更像英国人而不是美国人。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] " [ə'merɪkən] [taɪp] . " -
according to our notions of what you call the " American type . " '
根据 到 我们的 概念 的 什么 你 称呼 这 " 美国人 类型 . " -

根据我们对你们所谓的“美国型”的理解。

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [lɑːft] .
Mr . Dolby laughed .
先生 . 杜比 笑了 .

杜比先生笑了。

- [doʊnt] [tɔːk] [stʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [taɪp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' **Don't talk stuff about the American type , my child ; there is no such thing .**
- 不 讲话 东西 关于 这 美国人 类型 , 我的 孩子 ; 那里 是 不 这样的 事物 .

“孩子，别谈论美国式的那种人；根本没有这种人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪps] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] ['præktɪkl]
There are scores of types among us , the most cosmopolitan and practical
那里 是 得分 的 类型 之中 我们 , 这 最多 国际化 和 实际的
['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
nation in the world .
国家 在 这 世界 .

我们当中形形色色的人都有，我们是世界上最具国际化和务实精神的国家。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɔːstərz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən]
I now remember exactly what you mean by Mr . Foster's being more like an
我 现在 记住 确切地 什么 你 意思是 经过 先生 . 福斯特 存在 更多的 喜欢 一个
['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] .
Englishman than an American .
英国人 比 一个 美国人 .

我现在完全明白你的意思了，福斯特先生更像英国人而不是美国人。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['helθi] , ['tʃɪəri] ,
You mean that he looks healthy , cheery ,
你 意思是 那 他 看起来 健康 , 欢快的 ,

你的意思是说他看起来很健康，很开心?

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [sliːp] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][wɒz; wəz]['evə(r)] ['trʌbld]
and as if neither his sleep nor his digestion was ever troubled
和 作为 如果 两者都不 他的 睡觉 也不 他的 消化 曾是 曾经 麻烦
[baɪ] [ˌəʊvə'wɜːk] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
by overwork and anxiety .
经过 过度劳累 和 焦虑 .

仿佛他的睡眠和消化从未受到过度劳累和焦虑的困扰。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['raɪtər] [ænd; ənd]['rændəm] ['tɔːkə] .
This is one of the favourite delusions of superficial writers and random talkers .
这 是 一 的 这 最喜欢的 妄想 的 浅 作家 和 随机的 谈话者 .

这是肤浅的作家和胡言乱语者最常产生的错觉之一。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] ,
Nothing has struck me , since I have been in London ,
没有什么 有 击 我 , 自从 我 有 到过 在 伦敦 ,

自从我来到伦敦以来，没有什么让我感到特别惊讶的事情发生。

[mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

more	forcibly	than	the	absence	of	the	so	-	called	English	type	among	Englishmen	.
更多的	强制	比	这	缺席	的	这	所以	-	称为	英语	类型	之中	英国人	.

比英国人中缺乏所谓的英国类型更有力地证明了这一点。

[ðə; ði]['rəʊzi] [kəm'plekʃənz] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] [fɔːmz] , [ðə; ði][ʌnɪm'bærəst; -em-]['əʊpən] ['kauntənəns] ,

The	rosy	complexions	,	the	stalwart	forms	,	the	unembarrassed	open	countenances	,
这	红润	肤色	,	这	坚定的	表格	,	这	毫不尴尬	打开	面容	,

红润的肤色，健壮的身形，坦率真诚的面容

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [skeəs] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] [æz; əz][ɪn] [njuː] [jɔːk] ; ['evrɪbɒdi] [lʊks] ['æŋkʃəs] ,

are	just	as	scarce	in	London	city	as	in	New	York	;	everybody	looks	anxious	,
是	只是	作为	稀少	在	伦敦	城市	作为	在	新的	约克	;	大家	看起来	焦虑的	,

伦敦市区的情况和纽约一样糟糕；每个人看起来都很焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] [lʊk] ['taɪəd] .

it	seems	to	me	,	and	most	people	look	tired	.
它	似乎	到	我	,	和	最多	人们	看	疲劳的	.

在我看来，大多数人看起来都很疲惫。

[wɒt] [ɪz]['fɒstə(r)] ? -

What	is	Foster	?	'
什么	是	促进	?	-

福斯特是什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] .

He	asked	the	question	with	a	strange	suddenness	.
他	问	这	问题	和	一个	奇怪的	突然	.

他突然问出了这个问题，语气十分古怪。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [mɪs] -

One	would	have	thought	by	his	manner	he	had	forgotten	Miss	Montressor's
一	会	有	想法	经过	他的	方式	他	有	被遗忘的	错过	-

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] ['kwestʃən] ;

mention	of	her	friend	in	the	discussion	of	the	abstract	question	;
提到	的	她	朋友	在	这	讨论	的	这	抽象的	问题	;

从他的举止来看，人们会以为他已经忘记了蒙特雷索小姐在讨论这个抽象问题时提到她的朋友；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

but	he	had	not	.
但	他	有	不是	.

但他并没有。

- [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

'	What	is	he	?
-	什么	是	他	?

“他是什么人？”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ;

I	don't	know	;	I	did	not	hear	;
我	不	知道	;	我	做过	不是	听到	;

我不知道；我没听到；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

but	I	presume	he	is	over	here	on	business	of	some	kind	.
但	我	怙	他	是	超过	这里	在	商业	的	一些	种类	.

但我估计他是来这里出差的。

[əʊ] , [jes] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

O	,	yes	,	by	the	bye	,	he	must	be	,
哦	,	是的	,	经过	这	再见	,	他	必须	是	,

哦，对了，顺便说一句，他一定是.....

[fɔː(r); fə(r)]['braɪən]['duːˌvɑːl][təʊld][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd]

for	Bryan	Duval	told	me	Mr	.	Foster	had	come	against	his	will	,	and
为了	布莱恩	杜瓦尔	讲述	我	先生	.	促进	有	来	反对	他的	将要	,	和

['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] .

wants	to	get	back	.
想要	到	得到	后退	.

布莱恩·杜瓦尔告诉我，福斯特先生是被迫来的，他想回去。

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['pleʒə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

That	doesn't	look	like	pleasure	,	does	it	?	'
那	不	看	喜欢	乐趣	,	做	它	?	-

那看起来不像是在享受，对吧?

- [nɒt] [pə'tɪkjələli] .

'	Not	particularly	.
-	不是	特别	.

“倒也不是特别的。”

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] ,

However	,	Mr	.	Foster	is	no	concern	of	mine	,
然而	,	先生	.	促进	是	不	忧虑	的	矿	,

然而，福斯特先生与我无关。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] ['eni] [njuː] [jɔːk] [mæn][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

only	your	meeting	any	New	York	man	reminds	me	to	impress	upon	you	that	you
仅有的	你的	会议	任何	新的	约克	男人	提醒	我	到	令人印象深刻	之上	你	那	你

[mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

must	not	talk	about	me	.
必须	不是	讲话	关于	我	.

只有你和纽约男人见面这件事才会提醒我，你绝对不能谈论我。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['klara] ? -

Are	you	attending	to	me	,	Clara	?	'
是	你	参加	到	我	,	克拉拉	?	-

克拉拉，你在听我说话吗?

- [əʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	O	,	yes	,	I	am	attending	to	you	;
-	哦	,	是的	,	我	是	参加	到	你	;

“哦，是的，我正在照顾你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt]

and	I	am	sure	you	need	not	be	afraid	of	my	telling	anything	you	don't	want
和	我	是	当然	你	需要	不是	是	害怕的	的	我的	讲述	任何事物	你	不	想

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .

to	have	known	.
到	有	已知	.

而且我相信你不必担心我会说出任何你不想知道的事情。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [dɑːk] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [dʌl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

I	have	kept	you	dark	everywhere	,	and	it	is	rather	dull	,	I	can	tell	you	.	'
我	有	保留	你	黑暗的	到处	,	和	它	是	相当	乏味的	,	我	能	告诉	你	.	-

我一直让你待在黑暗中，我可以告诉你，这相当无聊。

- ['rɑːðə(r)] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Rather	dull	,	is	it	?	'	said	Mr	.	Dolby	,	with	a	smile	.
-	相当	乏味的	,	是	它	?	-	说	先生	.	杜比	,	和	一个	微笑	.

“有点无聊，是吧？”杜比先生笑着说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dæʃ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]

'	You	would	like	a	little	more	dash	about	our	cosy	little	arrangements	,	wouldn't	you
-	你	会	喜欢	一个	小的	更多的	短跑	关于	我们的	舒适	小的	安排	,	不会	你

?

?
?

“你是不是希望我们温馨的小安排能更有活力一些呢？”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [æt; ət] - ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][dræg] - [tuː; tə] -

You	would	like	me	to	do	the	dinner	-	at	-	Richmond	and	drag	-	to	-
你	会	喜欢	我	到	做	这	晚餐	-	在	-	里士满	和	拖	-	到	-

['reɪsɪz] ['bɪznəs] .

races	business	.
种族	商业	.

你想让我负责里士满晚宴和赛车活动。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

Mr	.	Foster	has	been	putting	that	into	your	head	.
先生	.	促进	有	到过	推杆	那	进入	你的	头	.

福斯特先生一直在给你灌输这种想法。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [laɪn] [æt; ət] [ɔːl] ;

No	,	no	,	my	dear	,	that	is	not	my	line	at	all	;
不	,	不	,	我的	亲爱的	,	那	是	不是	我的	线	在	全部	;

不，不，亲爱的，那根本不是我的台词；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	you	must	take	me	as	I	am	,	you	know	.
和	你	必须	拿	我	作为	我	是	,	你	知道	.

你必须接受我本来的样子，你知道的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] ,

You	are	going	to	star	it	besides	,
你	是	去	到	星星	它	除了	,

你还要给它加星标，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

and	you	will	have	plenty	of	fun	and	frolic	when	away	from	me	;
和	你	将要	有	很多	的	乐趣	和	嬉戏	什么时候	离开	从	我	;

离开我之后，你会玩得很开心，尽情玩乐；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [pleɪs] . -

and	I	am	all	alone	by	myself	in	this	big	place	.	'
和	我	是	全部	独自的	经过	我	在	这	大的	地方	.	-

我孤身一人待在这偌大的地方。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [tɒs] , [hɑːf][dɪs'deɪnf(ə)l] , [hɑːf] [ɪn'kredjələs] .

Miss	Montressor	gave	her	head	a	toss	,	half	disdainful	,	half	incredulous	.
错过	蒙特雷索	给予	她	头	一个	折腾	,	一半	轻蔑的	,	一半	难以置信	.

蒙特雷索小姐甩了甩头，半是轻蔑，半是难以置信。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns]

She	remembered	the	ease	with	which	Mr	.	Dolby	had	made	her	acquaintance
她	记得	这	舒适	和	哪个	先生	.	杜比	有	制成	她	熟人

,

,
,

她记得杜比先生是如何轻松地与她相识的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	believed	in	his	constancy	as	little	as	she	valued	it	.
和	她	相信	在	他的	恒常	作为	小的	作为	她	有价值的	它	.

她对他的忠贞既不相信，也不珍惜。

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)][tuː] [maɪ'njuːtli]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi][sed] ;

'	I	shall	not	inquire	too	minutely	into	your	sources	of	consolation	,	'	she	said	;
-	我	将	不是	查询	也	精确到分钟	进入	你的	来源	的	安慰	,	-	她	说	;

“我不会过分探究你的慰藉来源，”她说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

'	and	if	I	were	discontented	with	the	present	state	of	things	,
-	和	如果	我	是	不满	和	这	展示	状态	的	事物	,

“如果我对现状不满，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	may	be	quite	certain	that	I	should	let	you	know	it	.
你	可能	是	相当	肯定	那	我	应该	让	你	知道	它	.

你完全可以肯定我应该让你知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [menz] [waɪvz] , [rɪ'membə(r)] ,

It	is	only	men's	wives	,	remember	,
它	是	仅有的	男士	妻子们	,	记住	,

记住，这里说的只是男人的妻子。

[huː] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk] ,

who	have	to	put	up	with	the	style	of	life	they	don't	like	,
WHO	有	到	放	向上	和	这	风格	的	生活	他们	不	喜欢	,

那些不得不忍受自己不喜欢的生活方式的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [duː; də][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [viːv] [lɑː] - ! -

because	their	husbands	do	like	it	;	as	for	us	,	Vive	la	liberté	!	'
因为	他们的	丈夫们	做	喜欢	它	;	作为	为了	我们	,	活力	拉	-	!	-

因为她们的丈夫喜欢这样；至于我们，自由万岁！

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] .

'	By	all	means	,	'	said	Mr	.	Dolby	.
-	经过	全部	方法	,	-	说	先生	.	杜比	.

“当然可以，”杜比先生说。

- [ai]['ekəʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'kleim] [səʊ] ['prɪtɪli] . -

'	I	echo	the	sentiment	which	you	have	declaimed	so	prettily	.	'
-	我	回声	这	情绪	哪个	你	有	朗诵	所以	漂亮	.	-

“我完全赞同你刚才精彩表达的观点。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] , [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌp'rɪrd]

She	had	advanced	her	right	foot	,	tossed	her	arm	over	her	upreared
她	有	先进的	她	正确的	脚	,	抛掷	她	手臂	超过	她	竖立

[hed] ,

head	,
头	,

她向前迈出右脚，将手臂甩过高举的头顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][flæg] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	made	believe	to	wave	a	flag	with	a	gesture	full	of	spirit	.
和	制成	相信	到	海浪	一个	旗帜	和	一个	手势	满的	的	精神	.

并装作精神抖擞地挥舞着旗帜。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [prə'djuːst] [ɪ'fekts] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [fel] ['veri]

She	often	produced	effects	in	private	life	of	which	her	stage	performances	fell	very
她	经常	生产	效果	在	私人的	生活	的	哪个	她	阶段	表演	跌倒	非常

[fɑː(r)] [ʃɔːt] .

far	short	.
远的	短的	.

她在私生活中常常展现出的效果，远不及她在舞台上的表演。

- [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['dinəz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ̃] ,
' And since you have mentioned dinners at Richmond , ' said Miss Montressor ,
- 和 自从 你 有 提及 晚餐 在 里士满 , - 说 错过 蒙特雷索 ,
[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn'kɒnsɪkwəns] ,
with characteristic inconsequence ,
和 特征 无关紧要 ,

“既然你提到了在里士满的晚宴，”蒙特雷索小姐用她特有的漫不经心的语气说道，

- [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [lɑːst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]
' I may as well tell you at first as last that I am going to dine at
- 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 第一的 作为 最后的 那 我 是 去 到 用餐 在
['rɪtʃmənd] [wɪð] ['duːˌvɑːl][ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .
Richmond with Duval and the whole lot .
里士满 和 杜瓦尔 和 这 所有的 很多 .

“我最好一开始就告诉你们，我要和杜瓦尔他们一起在里士满餐厅吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['fɔːstərz] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'vaɪt] [θruː]
It is Mr . Foster's dinner , and he has sent me an invite through
它 是 先生 . 福斯特 晚餐 , 和 他 有 发送 我 一个 邀请 通过
['duːˌvɑːl] ,
Duval ,
杜瓦尔 ,

这是福斯特先生的晚宴，他通过杜瓦尔向我发出了邀请。

[səʊ][ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
so I said I should be delighted .
所以 我 说 我 应该 是 高兴极了 .

所以我说我应该感到高兴。

['duːˌvɑːl] [draɪvz] [ˌem 'iː] [daʊn] - - [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][fɔː(r)] . -
Duval drives me down - - he is to call for me at four . '
杜瓦尔 驱动 我 向下 - - 他 是 到 称呼 为了 我 在 四 . -

杜瓦尔开车送我过去——他四点钟要叫我。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vɒljʊ'bɪlɪti] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [kə'rektli] [ɪn'tɜːprətɪd] .
She spoke with considerable volubility , which Mr . Dolby correctly interpreted .
她 辐 和 大量 流动性 , 哪个 先生 . 杜比 正确 翻译 .

她滔滔不绝地讲着话，杜比先生正确地翻译了她的话。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [hæv; həv][wiː; wi] [nɒt] [dʒʌst] [ə'griːd] [viːv] [lɑː] - ?
' All right , ' he replied ; ' have we not just agreed Vive la liberté ?
- 全部 正确的 , - 他 回复 ; - 有 我们 不是 只是 同意 活力 拉 - ?

“好吧，”他回答说；“我们不是刚刚同意了‘自由万岁’吗？”

- [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [baɪ] [ɪts]
- and especially the liberté which brings such pleasant things in its train by its
- 和 尤其 这 - 哪个 带来 这样的 令人愉快的 事物 在 它是 火车 经过 它是
[prə'lɒŋd] [laɪf] .
prolonged life .
延长 生活 .

——尤其是自由，它漫长的生命带来了诸多美好的事物。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [kəm'pætriət] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
I am particularly grateful to my hospitable compatriot with a taste for
我 是 特别 感激的 到 我的 好客 同胞 和 一个 品尝 为了
[θi'ætrɪklz] ,
theatricals ,
戏剧 ,

我尤其感谢我那位热情好客、热爱戏剧的同胞。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

for	I	am	obliged	to	go	to	Brighton	to	-	morrow	,
为了	我	是	有义务	到	去	到	布莱顿	到	-	明天	,

因为我明天必须去布莱顿。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][bæk] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] . -

and	I	shall	not	get	back	until	Monday	morning	.	'
和	我	将	不是	得到	后退	直到	周一	早晨	.	-

我得等到星期一早上才能回去。

- [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][ə'gen] [tɪl] [ðen] ,

'	I	was	just	about	to	tell	you	I	should	not	see	you	again	till	then	,
-	我	曾是	只是	关于	到	告诉	你	我	应该	不是	看	你	再次	直到	然后	,

我正要告诉你，在那之前我最好不要再见你了，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənz] [məʊst] [kən'viːniəntli] .

so	it	all	happens	most	conveniently	.
所以	它	全部	发生	最多	方便	.

所以这一切都发生得非常方便。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , - [θɔːt] [mɪs] [məntrɛsɔ] ,

He	doesn't	like	it	a	bit	,	'	thought	Miss	Montressor	,
他	不	喜欢	它	一个	少量	,	-	想法	错过	蒙特雷索	,

“他一点也不喜欢这样，”蒙特雷索小姐心想。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['prɪti] [wel] - - ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] ['braɪtn]

'	but	he	carries	it	off	pretty	well	-	-	rather	a	clever	invention	,	that	Brighton
-	但	他	携带	它	离开	漂亮的	出色地	-	-	相当	一个	聪明的	发明	,	那	布莱顿

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

但他演得相当不错——布莱顿那件事真是一个巧妙的主意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ˌem 'iː] . -

but	it	doesn't	impose	on	me	.	'
但	它	不	强加	在	我	.	-

但这对我来说并无影响。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ə'laʊd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wɪð] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , - [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['fɔːtʃənət] ,

She	remarked	aloud	simultaneously	,	with	great	good	humour	,	'	This	is	really	fortunate	,
她	评论	大声	同时地	,	和	伟大的	好的	幽默	,	-	这	是	真的	幸运	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ;

as	it	turns	out	;
作为	它	转弯	出去	;

她同时带着极大的幽默感大声说道：“事实证明，这真是太幸运了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

but	you	might	have	come	,	you	know	,
但	你	可能	有	来	,	你	知道	,

但你可能已经来了，你知道的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] - - ['braɪən]['duːˌvɑːl] [wʊd] [hæv; həv]

if	you	hadn't	any	objection	to	meeting	Mr	.	Foster	-	-	Bryan	Duval	would	have
如果	你	之前没有	任何	异议	到	会议	先生	.	促进	-	-	布莱恩	杜瓦尔	会	有

[gɒt] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [də'rektli] . -

got	an	invite	for	you	directly	.	'
得到	一个	邀请	为了	你	直接地	.	-

如果你不反对与福斯特先生见面——布莱恩·杜瓦尔会直接为你发出邀请。

- [θæŋks] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['grævəti] ;

'	Thanks	,	'	said	Mr	.	Dolby	,	with	perfect	gravity	;
-	谢谢	,	-	说	先生	.	杜比	,	和	完美的	重力	;

“谢谢，”杜比先生一本正经地说；

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'væljuəb(ə)l]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bʌt; bət] ,

'	such	a	kindness	would	have	been	invaluable	under	other	circumstances	;	but	,
-	这样的	一个	仁慈	会	有	到过	无价	在下面	其他	情况	;	但	,

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

as	you	have	just	said	,
作为	你	有	只是	说	,

在其他情况下，这样的善意将是无价之宝；但是，正如你刚才所说，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] . -

I	have	no	fancy	for	meeting	Mr	.	Foster	.	'
我	有	不	想要	为了	会议	先生	.	促进	.	-

我一点也不想见福斯特先生。

- [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , - [θɔːt] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuː] , -

'	That	is	lucky	,	'	thought	Miss	Montressor	,	as	Mr	.	Dolby	bade	her	adieu	,	'
-	那	是	幸运的	,	-	想法	错过	蒙特雷索	,	作为	先生	.	杜比	巴德	她	再见	,	-

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] . -

for	I	have	.	'
为了	我	有	.	-

“那真是幸运，”蒙特雷索小姐心想，杜比先生向她道别时，“因为我也有。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] .

A	DINNER	OF	CELEBRITIES	.
一个	晚餐	的	名人	.

名人晚宴。

['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

Mr	.	Duval	,	punctual	to	his	appointment	,
先生	.	杜瓦尔	,	准时	到	他的	预约	,

杜瓦尔先生准时赴约。

['pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesnʌts] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] [hɔːntʃ] [æt; ət] [mɪs] - [dɔː(r)]

pulled	up	the	spanking	chestnuts	on	to	their	haunches	at	Miss	Montressor's	door
拉	向上	这	打屁股	栗子	在	到	他们的	臀部	在	错过	-	门

[ɪg'zæktli][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

exactly	at	four	o'clock	on	Sunday	afternoon	.
确切地	在	四	点钟	在	星期日	下午	.

星期天下午四点整，这群讨厌的家伙准时来到蒙特雷索小姐家门口，蹲在地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesnʌts] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - ['feɪt(ə)n] ['glisən] [wɪð]

They	were	very	spanking	chestnuts	indeed	,	and	the	mail	-	phaeton	glistened	with
他们	是	非常	打屁股	栗子	的确	,	和	这	邮件	-	幻影	闪闪发光	和

['vɑːnɪʃ] ,

varnish	,
漆	,

它们确实是非常漂亮的栗子，而且邮车上闪着油漆的光泽。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ['mæsɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

and	on	every	-	place	on	the	harness	where	it	was	possible	massive	pieces	of
和	在	每一个	-	地方	在	这	马具	在哪里	它	曾是	可能的	大量的	件	的

['sɪlvə(r)] - [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] .

silver	-	plate	had	been	put	.
银	-	盘子	有	到过	放	.

在马具上所有可能的地方，都镶嵌着大块的镀银片。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [uːˈtreɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈfɒrən] [tuː; tə]

All	this	was	,	of	course	,	exaggerated	and	outré	,	and	quite	foreign	to
全部	这	曾是	,	的	课程	,	夸张的	和	古怪	,	和	相当	外国的	到

[ˈbraɪən] [duˈvælz] [gʊd] [teɪst] ;

Bryan	Duval's	good	taste	;
布莱恩	杜瓦尔的	好的	品尝	;

当然，这一切都是夸张离经叛道的，与布莱恩·杜瓦尔的良好品味格格不入；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [teɪst] [hæd; həd] [biːn] [swɒmpt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [θiˈætrɪklz] ,

but	that	good	taste	had	been	swamped	by	a	long	connection	with	theatricals	,
但	那	好的	品尝	有	到过	淹没	经过	一个	长的	联系	和	戏剧	,

但这种良好的品味早已被与戏剧界的长期联系所掩盖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [stɛə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔːməli] [hæv; həv]

and	the	wondering	stares	of	the	public	,	which	he	would	formerly	have
和	这	好奇	凝视	的	这	民众	,	哪个	他	会	以前	有

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ,

shrunk	from	,
缩小	从	,

还有公众好奇的目光，这在以前他会很在意。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] [nəʊ] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

he	now	took	delight	in	,	and	disdained	no	method	by	which	they	might	be
他	现在	采取	喜	在	,	和	轻蔑	不	方法	经过	哪个	他们	可能	是

[əˈtræktɪd] .

attracted	.
吸引	.

他现在乐于尝试任何能吸引她们的方法，并且对此不屑一顾。

[ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːnɪs] ; [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈbeəskɪn] [rʌg] , [wɪð] [ðə; ði]

The	phaeton	,	the	horses	,	and	the	harness	;	the	huge	bearskin	rug	,	with	the
这	幻影	,	这	马匹	,	和	这	马具	;	这	巨大的	熊皮	小地毯	,	和	这

[frentʃ] [ˈvaɪˌkaʊnts] [ˈkɒrənet] ,

French	viscount's	coronet	,
法语	子爵的	冠	,

敞篷马车、马匹和马具；巨大的熊皮地毯，上面有法国子爵的冠冕。

[ɪn] [red] , [ɪˈlæbərətli] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [in'ræp] [hɪz; ɪz] [legz] ;

in	red	,	elaborately	displayed	in	one	corner	of	it	,	which	enwrapped	his	legs	;
在	红色的	,	精心	显示	在	一	角落	的	它	,	哪个	包裹	他的	腿	;

红色的，精心装饰在它的一角，缠绕着他的双腿；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːˌvɑːl] [hɪmˈself] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪŋglɪʃ] , [ɪn] [ɪts]

the	very	costume	of	Mr	.	Duval	himself	,	far	more	French	than	English	,	in	its
这	非常	戏服	的	先生	.	杜瓦尔	他自己	,	远的	更多的	法语	比	英语	,	在	它是

[ˈkɜːli] - [brɪmd] [hæt] ,

curly	-	brimmed	hat	,
卷曲	-	满溢	帽子	,

杜瓦尔先生本人的装束，尤其是他那顶卷边帽，更偏向法国风格而非英国风格。

[ɪts] [ˈbrɪliənt] [ˈnektaɪ] , [ɪts] [smɔːl] [dʒiːn] [buːts] [wɪð] [ˈglɪtərɪŋ] [tɪps] ,

its	brilliant	necktie	,	its	small	jean	boots	with	glittering	tips	,
它是	杰出的	领带	,	它是	小的	牛仔裤	靴子	和	闪闪发光	尖端	,

它那条闪亮的领带，它那双鞋尖闪闪发光的小牛仔靴，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈfɔːltləs] [pəʊ] [diː] - [glʌvz] - - [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [səʊ] [ˈmeni]

and	its	faultless	peau	de	Suède	gloves	-	-	all	these	were	merely	so	many
和	它是	完美无瑕	皮肤	德	-	手套	-	-	全部	这些	是	仅仅	所以	许多

[kəmˈpəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ədˈvɜːtɪsmənt] .

component	parts	of	the	general	advertisement	.
成分	部分	的	这	一般的	广告	.

还有它那完美无瑕的麂皮手套——所有这些都只是整体广告中的众多组成部分而已。

[wen] ['piːp(ə)l] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['mʌtərɪŋ] ,

When	people	stopped	in	the	street	and	nudged	each	other	,	muttering	,
什么时候	人们	停止	在	这	街道	和	轻推	每个	其他	,	喃喃自语	,

当人们停下脚步，在街上互相推搡，低声交谈时，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] , - [ðæts] ['braɪən]['duːˌvɑːl] ! -

as	he	could	plainly	see	by	the	motion	of	their	lips	,	-	That's	Bryan	Duval	!	-
作为	他	可以	显然	看	经过	这	运动	的	他们的	嘴唇	,	-	那就是	布莱恩	杜瓦尔	!	-

从他们嘴唇的动作就能清楚地看出，“那是布莱恩·杜瓦尔！”

[ðə; ði]['æktə(r)] - ['ɔːθə(r)] ['ɪnwədli] [wiŋk] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz]

the	actor	-	author	inwardly	winked	,	chuckling	at	the	notoriety	,	and	recognising
这	演员	-	作者	内心	眨眼	,	轻笑	在	这	恶名	,	和	识别

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] - - ['ɪnwədli] ['əʊnli] ,

the	success	of	the	performance	-	-	inwardly	only	,
这	成功	的	这	表现	-	-	内心	仅有的	,

这位演员兼作家在内心暗自窃笑，对这种恶名感到好笑，并承认了表演的成功——当然，这只是在内心层面。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

for	he	knew	what	a	mistake	it	would	have	been	to	do	away	with	the
为了	他	知道	什么	一个	错误	它	会	有	到过	到	做	离开	和	这

[mɪ'stɪəriəs] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'miːdiən] [ɔː(r)]

mysterious	interest	with	which	he	was	regarded	by	dropping	into	the	comedian	or
神秘	兴趣	和	哪个	他	曾是	认为	经过	下降	进入	这	喜剧演员	或者

[bə'fuːn] ,

buffoon	,
丑角	,

因为他知道，如果转而扮演喜剧演员或小丑，就会失去人们对他神秘的兴趣，那将是一个多么大的错误。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wen] ['eni] ['pʌblɪk] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ,

and	therefore	,	when	any	public	eye	was	on	him	,
和	所以	,	什么时候	任何	民众	眼睛	曾是	在	他	,

因此，当公众的目光聚焦在他身上时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

his	face	preserved	the	look	of	suffering	earnestness	which	it	was	accustomed
他的	脸	保存完好	这	看	的	痛苦	认真	哪个	它	曾是	习惯

[tuː; tə][weə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	wear	on	the	stage	.
到	穿	在	这	阶段	.

他的脸上依然带着在舞台上惯常展现的那种痛苦而认真的神情。

[wen] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

When	the	garden	-	gate	was	opened	,
什么时候	这	花园	-	门	曾是	打开	,

当花园大门打开时，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'læbərət] [gruːm] [huː] [hæd; həd][slɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd]

at	the	ring	of	the	very	elaborate	groom	who	had	slid	himself	into	the	road
在	这	戒指	的	这	非常	精心制作的	新郎	WHO	有	滑行	他自己	进入	这	路

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɒpt] ,

before	the	horses	stopped	,
前	这	马匹	停止	,

在马匹停下之前，那位打扮极其考究的新郎已经滑到了路上，他站在马圈里。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ;

Miss	Montressor	appeared	at	the	inner	door	of	the	villa	;
错过	蒙特雷索	出现	在	这	内	门	的	这	别墅	;

蒙特雷索小姐出现在别墅的内门前；

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['velvɪt] [skɜ:t] ,

and	very	pretty	and	picturesque	she	looked	in	her	velvet	skirt	,
和	非常	漂亮的	和	如画	她	看起来	在	她	天鹅绒	裙子	,

她穿着天鹅绒裙子，看起来非常漂亮，宛如一幅画。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [dres] [ɒv; əv] [faɪn] [greɪ] [klɒθ] ['velvɪt] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['bʌtənd] ,

and	her	upper	dress	of	fine	gray	cloth	velvet	,	bound	and	buttoned	,
和	她	上	裙子	的	美好的	灰色的	布	天鹅绒	,	边界	和	纽扣	,

她上身穿着一件精致的灰色天鹅绒连衣裙，包边并系有纽扣。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ʃi:k] ['bɒnɪt] [tu:; tə] [mætʃ] .

and	her	small	chic	bonnet	to	match	.
和	她	小的	时尚	引擎盖	到	匹配	.

还有她那顶与之相配的别致小帽子。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['pʌŋktʃuəl] ! -

'	How	good	of	you	to	be	so	punctual	!	'
-	如何	好的	的	你	到	是	所以	准时	!	-

“你真守时！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

she	said	,	with	a	bright	smile	.
她	说	,	和	一个	明亮的	微笑	.

她笑着说。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ! -

'	And	how	noble	of	you	to	be	ready	at	the	appointed	time	!	'
-	和	如何	高贵	的	你	到	是	准备好	在	这	任命	时间	!	-

“你们能在指定时间做好准备，真是高尚啊！”

[hi:; hi] [kraɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] .

he	cried	,	from	the	phaeton	.
他	哭	,	从	这	幻影	.

他从敞篷马车上喊道。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] ['ekstrə] [sɒbz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][nekst]['trædʒɪk] [pɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] . -

'	I	will	give	you	two	extra	sobs	in	your	next	tragic	part	as	a	reward	.	'
-	我	将要	给	你	二	额外的	啜泣	在	你的	下一个	悲惨	部分	作为	一个	报酬	.	-

“作为奖励，我会在你下一个悲情角色中多给你两声啜泣。”

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɒrə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] ['pærəsɒl][æt; ət][hɪm] ,

'	You	are	a	horror	,	'	she	said	,	shaking	her	handsome	parasol	at	him	,
-	你	是	一个	恐怖	,	-	她	说	,	摇晃	她	英俊的	阳伞	在	他	,

“你真是个讨厌鬼，”她说着，朝他摇了摇手中那把漂亮的阳伞。

- [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒi:niəs][ɪn] [ðæt] [weɪ] - - [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? -

'	to	speak	of	your	own	genius	in	that	way	-	-	won't	you	come	in	?	'
-	到	说话	的	你的	自己的	天才	在	那	方式	-	-	惯于	你	来	在	?	-

“你竟敢如此谈论自己的才华——你难道不该进来吗？”

- [nəʊ] , [θæŋks] , - [sed] ['braɪən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] [mɪs]

'	No	,	thanks	,	'	said	Bryan	,	with	a	smile	,	which	was	so	peculiar	that	Miss
-	不	,	谢谢	,	-	说	布莱恩	,	和	一个	微笑	,	哪个	曾是	所以	奇特	那	错过

[məntrɛsɝ] [flʌʃt] ['slaɪtli] ,

Montressor	flushed	slightly	,
蒙特雷索	酡	轻微地	,

“不，谢谢。”布莱恩笑着说，他的笑容很奇特，让蒙特雷索小姐微微脸红。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] :

and	said	in	reply	:
和	说	在	回复	:

并回答说：

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] . -
' There is no one here . '
- 那里 是 不 一 这里 . -

这里一个人也没有。

- [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , - [sed] ['duːˌvɑːl] ;
' O , I don't mean that , ' said Duval ;
- 哦 , 我 不 意思是 那 , - 说 杜瓦尔 ;

“哦，我不是那个意思，”杜瓦尔说；

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ;
' and I should not have minded in the least if there had been ;
- 和 我 应该 不是 有 有思想 在 这 至少 如果 那里 有 到过 ;

“如果真有那样的人，我一点也不介意；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but we may as well take advantage of the brightness of the day ,
但 我们 可能 作为 出色地 拿 优势 的 这 亮度 的 这 天 ,

但我们不妨好好利用这明亮的白天。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][strəʊl][ɪn] ['rɪtʃmənd] - [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . -
and have a stroll in Richmond - park before dinner . '
和 有 一个 漫步 在 里士满 - 公园 前 晚餐 . -

晚饭前可以在里士满公园散散步。

- [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! -
' O , that will be delightful ! '
- 哦 , 那 将要 是 愉快 ! -

“哦，那真是太好了！”

[sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .
said Miss Montressor .
说 错过 蒙特雷索 .

蒙特雷索小姐说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
' I am perfectly ready to start at once .
- 我 是 完美 准备好 到 开始 在 一次 .

“我已经完全准备好立即开始。”

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [hæv; həv][aɪ][gɒt] ['evriθɪŋ] ? -
Justine , have I got everything ? '
贾斯汀 , 有 我 得到 一切 ? -

贾斯汀，我带齐了吗?

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒeɪn] [klɑːk] ,
Justine , who was really Jane Clark ,
贾斯汀 , WHO 曾是 真的 简 克拉克 ,

贾斯汀，其实是简·克拉克，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but who had adopted her present appellation from the name of a
但 WHO 有 已采用 她 展示 称谓 从 这 姓名 的 一个
[suː'bret] [ɪn][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] ,
soubrette in a melodrama ,
女仆 在 一个 情节剧 ,

但她现在的艺名却取自一部情节剧中一个女仆的名字。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ]

replied	**in**	**the**	**affirmative**	**,**	**and**	**Miss**	**Montressor**	**having**	**taken**	**her**	**place**	**by**
回复	在	这	肯定	,	和	错过	蒙特雷索	拥有	已采取	她	地方	经过

['braɪənz] [saɪd] , [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

Bryan's	**side**	**,**	**they**	**drove**	**away**	**.**
布莱恩的	边	,	他们	驾驶	离开	.

蒙特雷索小姐回答说是，然后她走到布莱恩身边，两人便驱车离开了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kuːl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,

The	**wind**	**was**	**cool**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**bright**	**sun**	**,**
这	风	曾是	凉爽的	,	但	那里	曾是	一个	明亮的	太阳	,

风很凉，但阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'laɪvən] [wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	**the**	**road**	**was**	**enlivened**	**with**	**crowds**	**of**	**people**	**making**	**the**	**most**	**of**	**this**	**,**
和	这	路	曾是	活跃	和	人群	的	人们	制作	这	最多	的	这	,

道路上挤满了尽情享受这一切的人们，热闹非凡。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [faɪn] ['weðə(r)] ,

the	**first**	**day**	**of**	**anything**	**like**	**fine**	**weather**	**,**
这	第一的	天	的	任何事物	喜欢	美好的	天气	,

天气转晴的第一天

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [kən'faɪnd] .

to	**escape**	**from**	**the**	**dark**	**streets**	**to**	**which**	**they**	**had**	**been**	**so**	**long**	**confined**	**.**
到	逃脱	从	这	黑暗的	街道	到	哪个	他们	有	到过	所以	长的	受限	.

为了逃离他们长期被困的黑暗街道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pʌtni] [ænd; ənd] ['mɔːtleɪk] ,

They	**were**	**off**	**to**	**the**	**river**	**-**	**side**	**public**	**-**	**houses**	**of**	**Putney**	**and**	**Mortlake**	**,**
他们	是	离开	到	这	河	-	边	民众	-	房屋	的	普特尼	和	莫特莱克	,

他们要去普特尼和莫特莱克河边的酒吧。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['ɒksfəd] [ænd; ənd]

where	**they**	**would**	**talk**	**over**	**the**	**details**	**of**	**the**	**race**	**between**	**Oxford**	**and**
在哪里	他们	会	讲话	超过	这	细节	的	这	种族	之间	牛津	和

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	**,**
剑桥	,

他们会在那里详细讨论牛津和剑桥之间的比赛情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kjuː] ,

which	**had**	**recently**	**been**	**decided**	**,**	**or**	**to**	**the**	**gardens**	**of**	**Kew**	**,**
哪个	有	最近	到过	决定	,	或者	到	这	花园	的	邱园	,

那是最近才决定的，或者去邱园，

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [pænt][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['haʊzɪz] ,

where	**they**	**would**	**pant**	**in**	**the**	**tropical**	**houses**	**,**
在哪里	他们	会	喘气	在	这	热带	房屋	,

他们会在热带房屋里喘息，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

and	**examine**	**with**	**intense**	**interest**	**the**	**prospects**	**of**	**the**	**budding**	**trees**	**and**
和	检查	和	激烈的	兴趣	这	前景	的	这	萌芽	树木	和

[ʃrʌbz] .

shrubs	**.**
灌木	.

并饶有兴趣地观察那些正在发芽的树木和灌木的前景。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleʒə(r)] - ['gəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

They	**were**	**pleasure**	**-**	**going**	**people**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
他们	是	乐趣	-	去	人们	为了	这	最多	部分	,

他们大多是喜欢玩乐的人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

who	were	accustomed	to	rank	the	theatre	as	one	of	their	chief	amusements	,
WHO	是	习惯	到	秩	这	剧院	作为	一	的	他们的	首席	娱乐	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

他们过去常常把看戏列为他们的主要娱乐活动之一，而且，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːd] [ˈbentʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

from	their	hard	benches	in	the	pit	,
从	他们的	难的	长椅	在	这	坑	,

他们坐在矿坑坚硬的长凳上，

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

made	a	point	of	seeing	any	play	which	had	a	successful	run	at	least	once	.
制成	一个	观点	的	看到	任何	玩	哪个	有	一个	成功的	跑步	在	至少	一次	.

凡是成功上演过的剧目，他都会至少观看一次。

[səʊ] [ðæt] [ˈbraɪən][ˈduːˌvɑːl][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

So	that	Bryan	Duval	was	well	known	by	sight	to	most	of	them	,
所以	那	布莱恩	杜瓦尔	曾是	出色地	已知	经过	视线	到	最多	的	他们	,

因此，布莱恩·杜瓦尔对他们中的大多数人来说都算得上是熟面孔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] [ˈdraɪvəz] , [huː] [wʊd] [liːn] [bæk] ,

as	well	as	to	the	omnibus	drivers	,	who	would	lean	back	,
作为	出色地	作为	到	这	综合	司机	,	WHO	会	倾斜	后退	,

以及那些会向后靠在椅背上的公共汽车司机们，

[ænd; ənd][rɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [wɒʃ] - [ˈleðə(r)] [glʌvz] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] : -

and	roar	in	a	hoarse	voice	behind	their	wash	-	leather	gloves	to	the	conductor	:	'
和	吼	在	一个	嘶哑	嗓音	在后面	他们的	洗	-	皮革	手套	到	这	导体	:	-

[nəʊ] [hɪm] ?

Know	him	?
知道	他	?

他们隔着厚厚的皮手套，用沙哑的声音对着指挥吼道："认识他吗？"

- , [ðə; ði] - ! -

Dooval	,	the	hactor	!	'
-	,	这	-	!	-

杜瓦尔，那个破坏者！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːˌvɑːl][wɒz; wəz] [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	not	to	be	supposed	that	Mr	.	Duval	was	unmindful	of	the
它	是	不是	到	是	据称	那	先生	.	杜瓦尔	曾是	漫不经心	的	这

[senˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kɔːzd] .

sensation	he	caused	.
感觉	他	导致	.

不能认为杜瓦尔先生没有意识到他引起的轰动。

[wen] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] [men] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts][tuː; tə][hɪm] ,

When	the	omnibus	men	touched	their	hats	to	him	,
什么时候	这	综合	男人	感动	他们的	帽子	到	他	,

当公共马车夫们向他脱帽致敬时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈgreɪsf(ə)l] [baʊ; bəʊ] ;

he	raised	his	own	with	a	grave	graceful	bow	;
他	提高	他的	自己的	和	一个	严重	优美	弓	;

他庄重而优雅地鞠了一躬，举起了自己的手；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm]

but	even	when	he	spoke	to	his	companion	he	still	preserved	the	same
但	甚至	什么时候	他	辐	到	他的	伴侣	他	仍然	保存完好	这	相同的

[ɪm'presɪv] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

impressive	look	upon	his	face	.
感人的	看	之上	他的	脸	.

但即使在与同伴交谈时，他脸上仍然保持着同样令人印象深刻的神情。

- [juː; jʊ] [siː] , ['klara] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['iːzi] [fə¸mɪli'ærəti] ,

'	You	see	,	Clara	,	my	dear	,	'	he	said	,	with	easy	familiarity	,
-	你	看	,	克拉拉	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	和	简单的	熟悉	,

“你看，克拉拉，亲爱的，”他用一种轻松亲切的语气说道。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps]['nevə(r)] [rɪ'lækst] [wʌn] [wɪt] , - [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ðɪs] [ɪz] .

though	his	lips	never	relaxed	one	whit	,	'	you	see	how	very	effective	this	is	.
尽管	他的	嘴唇	绝不	轻松	一	白色	,	-	你	看	如何	非常	有效的	这	是	.

虽然他的嘴唇丝毫没有放松，“你看这有多有效。”

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪl] - ['feɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːəm] , [ænd; ənd]

People	often	ask	me	why	I	keep	a	mail	-	phaeton	,	and	a	brougham	,	and
人们	经常	问	我	为什么	我	保持	一个	邮件	-	幻影	,	和	一个	布鲁厄姆	,	和

[ðiːz] ['tʃesnʌts] ,

these	chestnuts	,
这些	栗子	,

人们经常问我为什么保留着邮车、四轮马车和这些栗树。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['wʌndə(r)][aɪ][doʊnt][gəʊ][ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] ;

and	all	the	rest	of	it	;	they	wonder	I	don't	go	about	in	a	hansom	cab	;
和	全部	这	休息	的	它	;	他们	想知道	我	不	去	关于	在	一个	汉森	出租车	;

以及其他种种；他们纳闷我为什么不坐双轮马车出行；

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ]

they	say	I	should	be	much	more	independent	,	and	it	would	be	so	much
他们	说	我	应该	是	很多	更多的	独立的	,	和	它	会	是	所以	很多

[tʃiːpə] ;

cheaper	;
更便宜	;

他们说我应该更加独立，这样会省很多钱；

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜː(r)][maɪ] [əʊn] ['hænsəm] ['feɪt(ə)n] [ænd; ənd]

but	independently	of	the	fact	that	I	prefer	my	own	handsome	phaeton	and
但	独立	的	这	事实	那	我	更喜欢	我的	自己的	英俊的	幻影	和

['kʌmftəb(ə)l] ['bruːəm] [tuː; tə] ['eni] ['hænsəm] [kæb] ,

comfortable	brougham	to	any	hansom	cab	,
舒服的	布鲁厄姆	到	任何	汉森	出租车	,

但即便我更喜欢自己那辆漂亮的敞篷马车和舒适的四轮马车，而不是任何双轮马车，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['ɔːlməʊst] [met] [baɪ][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ðeɪ] [sɜːv] [æz; əz]

I	find	that	the	expense	of	them	is	almost	met	by	the	purposes	they	serve	as
我	寻找	那	这	费用	的	他们	是	几乎	遇见	经过	这	目的	他们	服务	作为

[æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .

an	advertisement	.
一个	广告	.

我觉得它们的成本几乎可以通过它们作为广告所发挥的作用来抵消。

[naʊ] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] ['kɒləm]

Now	this	drive	to	-	day	is	worth	to	me	considerably	more	than	a	half	column
现在	这	驾驶	到	-	天	是	值得	到	我	相当	更多的	比	一个	一半	柱子

['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

over	the	clock	in	the	Times	.
超过	这	钟	在	这	《时代周刊》	.

今天这次驾车经历对我来说，比《泰晤士报》上半栏的钟声更有价值。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] - - [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
These people would glance at that - - they wouldn't read it ;
这些 人们 会 瞥一眼 在 那 - - 他们 不会 读 它 ;

这些人只会瞥一眼——他们不会仔细阅读；

[ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [riːd] [lɒŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] - - [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]
they never do read long advertisements - - and forget all about it the next
他们 绝不 做 读 长的 广告 - - 和 忘记 全部 关于 它 这 下一个
['mɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

他们从来不看冗长的广告——而且下一分钟就把广告内容忘得一干二净；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
but when they go home to - night ,
但 什么时候 他们 去 家 到 - 夜晚 ,

但当他们今晚回家时，

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
they will say to the children who are sitting up for them ,
他们 将要 说 到 这 孩子们 WHO 是 坐着 向上 为了 他们 ,

他们会对那些坐着听他们说话的孩子们说：

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
or to the old man for whom it was too long a walk ,
或者 到 这 老的 男人 为了 谁 它 曾是 也 长的 一个 走 ,

或者对于那位走不了太远路的老人来说，

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Who do you think we saw to - day ?
" WHO 做 你 思考 我们 锯 到 - 天 ?

你认为我们今天看到了谁?

[waɪ] , - , [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] - - [hɪm] [ðæt] [meɪks] [lʌv] [səʊ] [wel] - - [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why , Dooval , the performer - - him that makes love so well - - and driving such a
为什么 , - , 这 演员 - - 他 那 制作 爱 所以 出色地 - - 和 驾驶 这样的 一个
[swel] [træp] !
swell trap !
膨胀 陷阱 !

哎呀，杜瓦尔，那位表演者——他做爱那么棒——而且驾驶着那么棒的陷阱!

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]
" and then one or the other of them will say they haven't seen me on the
" 和 然后 一 或者 这 其他 的 他们 将要 说 他们 还没有 已见 我 在 这
[steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
stage for some time ,
阶段 为了 一些 时间 ,

“然后他们中的一个或两个就会说，他们好久没在舞台上看到我了。”

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] [njuː] [piːs] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;
and wonder what I am doing , or what new piece I have written ;
和 想知道 什么 我 是 正在做 , 或者 什么 新的 片 我 有 书面 ;

并想知道我在做什么，或者我写了什么新作品；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] ,
and then they will look out the advertisement in the weekly paper ,
和 然后 他们 将要 看 出去 这 广告 在 这 每周 纸 ,

然后他们会在周报上查看广告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [pɪt]

and	you	may	take	your	oath	that	the	money	for	a	couple	of	hundred	pit
和	你	可能	拿	你的	誓言	那	这	钱	为了	一个	夫妻	的	百	坑

[siːts] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] . -

seats	is	as	good	as	in	my	pocket	at	present	.	'
座位	是	作为	好的	作为	在	我的	口袋	在	展示	.	-

你可以发誓，那几百个赛车内座的钱现在就跟在我口袋里一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['rɪtʃmənd] - [pɑːk] [ðeɪ] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,

As	they	turned	into	Richmond	-	park	they	saw	approaching	them	,	by	another	road	,
作为	他们	转向	进入	里士满	-	公园	他们	锯	接近	他们	,	经过	其他	路	,

[ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [dræg] ,

a	well	-	appointed	drag	,
一个	出色地	-	任命	拖	,

当他们拐进里士满公园时，他们看到另一条路边，一条设施齐全的街道正向他们驶来。

[wɪð] [fɔː(r)] ['splendɪd] [rəʊn] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

with	four	splendid	roan	horses	,	and	driven	by	a	tall	gentlemanly	-	looking	man	,
和	四	灿烂	杂色	马匹	,	和	驱动	经过	一个	高的	绅士风度	-	寻找	男人	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [wəʊ] - [biː; bi] - [gɒn] ['kaʊntənəns] .

with	a	wonderfully	woe	-	be	-	gone	countenance	.
和	一个	太棒了	悲哀	-	是	-	已消失	面容	.

由四匹漂亮的枣红色骏马驾驭，车夫是一位身材高大、相貌英俊的绅士，脸上带着一种无比悲伤的神情。

[ɒn] [ðə; ðɪ][bɒks] [bɪ'saɪd] [hɪm] [sæt][æn; ən]['əʊvə(r)] - [drest] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [blɒnd] [heə(r)] ,

On	the	box	beside	him	sat	an	over	-	dressed	young	person	with	blonde	hair	,
在	这	盒子	旁	他	卫星	一个	超过	-	穿着	年轻的	人	和	金发	头发	,

他旁边的箱子上坐着一个穿着过于正式的金发年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['striːki] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

and	a	face	that	was	blue	in	the	sun	and	streaky	in	the	shade	.
和	一个	脸	那	曾是	蓝色的	在	这	太阳	和	条纹状的	在	这	阴影	.

阳光下，他的脸呈蓝色；在阴影里，他的脸则布满条纹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

She	was	talking	volubly	to	her	companion	,
她	曾是	说	滔滔不绝	到	她	伴侣	,

她正和同伴滔滔不绝地交谈着。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sæli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɪm]

but	none	of	her	sallies	seemed	to	have	the	slightest	effect	in	rousing	him
但	没有任何	的	她	萨利斯	似乎	到	有	这	丝毫	影响	在	振奋人心的	他

.

:
.

但她的所有反击似乎都丝毫没有激起他的情绪。

- [ðæts] - , - [sed] ['duːˌvɑːl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['viːək(ə)lz] [nɪə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

'	That's	Laxington	,	'	said	Duval	,	as	the	two	vehicles	neared	each	other	,
-	那就是	-	,	-	说	杜瓦尔	,	作为	这	二	车辆	接近	每个	其他	,

“那是拉克斯顿，”杜瓦尔说道，此时两辆车正逐渐靠近。

- [ænd; ənd] ['pæti] ['kælvərt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	and	Patty	Calvert	by	his	side	,	of	course	.
-	和	帕蒂	卡尔弗特	经过	他的	边	,	的	课程	.

当然，还有帕蒂·卡尔弗特陪伴在他身边。

[juː; jʊ] [nəʊ] - , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	know	Laxington	,	don't	you	?
你	知道	-	,	不	你	?

你听说过拉克斯顿吧?

[ɑː] , [ðen] [doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [wʌn] ;

Ah	**,**	**then**	**don't**	**be**	**surprised**	**if**	**the**	**bow**	**which**	**he**	**gives**	**you**	**is**	**a**	**very**	**cool**	**one**	**;**
啊	,	然后	不	是	惊讶	如果	这	弓	哪个	他	给予	你	是	一个	非常	凉爽的	一	;

啊，那么如果他送给你的弓非常漂亮，你也不要感到惊讶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wen]

it	**is**	**as**	**much**	**as**	**his**	**life**	**is**	**worth**	**to**	**take**	**notice**	**of**	**any**	**other**	**woman**	**when**
它	是	作为	很多	作为	他的	生活	是	值得	到	拿	注意	的	任何	其他	女士	什么时候

[ðə; ði][feə(r)] ['pæti] [ɪz][baɪ][hɪm] .

the	**fair**	**Patty**	**is**	**by**	**him**	**.**
这	公平的	帕蒂	是	经过	他	.

当美丽的帕蒂在他身边时，他根本不会注意到其他任何女人。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] , [bʌt; bət]

He	**is**	**too**	**much**	**of**	**a**	**gentleman**	**not**	**to**	**be**	**courteous**	**to**	**everybody**	**,**	**but**
他	是	也	很多	的	一个	绅士	不是	到	是	有礼貌	到	大家	,	但

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] ,

my	**idea**	**is**	**,**
我的	主意	是	,

他是个十足的绅士，不可能对每个人都不礼貌，但我的想法是：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	**he**	**has**	**a**	**very**	**bad**	**time**	**of**	**it**	**.**
那	他	有	一个	非常	坏的	时间	的	它	.

他的日子过得非常糟糕。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dræg] .

And	**now**	**just**	**look**	**at**	**those**	**fellows**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**drag**	**.**
和	现在	只是	看	在	那些	伙伴们	在	这	顶部	的	这	拖	.

现在看看那些站在路顶上的家伙们。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [treɪs] [ðeə(r)] [dɪ'sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] - -

Two	**or**	**three**	**of**	**them**	**can**	**trace**	**their**	**descent**	**back**	**to**	**the**	**Conqueror**	**-**	**-**
二	或者	三	的	他们	能	痕迹	他们的	下降	后退	到	这	征服者	-	-

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [pʊl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] ;

though	**they**	**would**	**have**	**no**	**pull**	**over**	**me**	**there**	**;**
尽管	他们	会	有	不	拉	超过	我	那里	;

他们当中有两三个人可以追溯到征服者的后裔——尽管他们在这方面对我没有任何影响力；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][duːvælz][ɪn][ɔːl] [frɑːns] , [maɪ][dɪə(r)] ['klara] ,

there	**is**	**no**	**better**	**blood**	**than**	**that**	**of**	**the**	**Duvals**	**in**	**all**	**France**	**,**	**my**	**dear**	**Clara**	**,**
那里	是	不	更好的	血	比	那	的	这	杜瓦尔斯	在	全部	法国	,	我的	亲爱的	克拉拉	,

亲爱的克拉拉，在整个法国，没有比杜瓦尔家族更好的血统了。

[ðəʊ] [ðæt] , [pə'hæps] ,

though	**that**	**,**	**perhaps**	**,**
尽管	那	,	也许	,

虽然，或许，

[dʌz] [nɒt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [hæv; həv]

does	**not**	**interest**	**you**	**-**	**-**	**and**	**the**	**rest**	**are**	**the**	**sons**	**of**	**fellows**	**who**	**have**
做	不是	兴趣	你	-	-	和	这	休息	是	这	儿子们	的	伙伴们	WHO	有

[meɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [baɪ] ['bruːɪŋ] ,

made	**their**	**money**	**by**	**brewing**	**,**
制成	他们的	钱	经过	酿造	,

你对此不感兴趣——其余的人都是靠酿酒发家致富的人的儿子。

[ɔː(r)] ['maɪnɪŋ] , [ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [gʊdz] [baɪ] ['reɪlweɪ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmənli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

or	mining	,	or	carrying	goods	by	railway	,	or	some	other	gentlemanly	occupation	of
或者	矿业	,	或者	携带	商品	经过	铁路	,	或者	一些	其他	绅士风度	职业	的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

the	same	kind	,
这	相同的	种类	,

或者从事采矿、铁路货运或其他类似的绅士职业，

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] !

and	yet	there	is	not	a	ghost	of	an	idea	among	the	whole	lot	!
和	然而	那里	是	不是	一个	鬼	的	一个	主意	之中	这	所有的	很多	！

然而，所有这些想法中竟然没有丝毫苗头！

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	assure	you	,	beyond	telling	a	broad	story	and	retailing	the	gossip	of	the
我	保证	你	,	超过	讲述	一个	广阔	故事	和	零售业	这	闲话	的	这

['bæksteəz] ,

backstairs	,
后楼梯	,

我向你保证，除了编造一个笼统的故事和兜售一些小道消息之外，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

they	have	not	a	word	to	say	for	themselves	.
他们	有	不是	一个	单词	到	说	为了	他们自己	.

他们一句话也说不出来。

['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [aɪ] [nəʊ] - - ['hɑːdə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

Dining	in	their	company	is	the	hardest	work	I	know	-	-	harder	even	than	it
用餐	在	他们的	公司	是	这	最难	工作	我	知道	-	-	更难	甚至	比	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv]

must	be	for	you	to	listen	to	the	odoriferous	protestations	of
必须	是	为了	你	到	听	到	这	有气味的	抗议	的

['mɪstə(r)] . [-] ['rəʊmiəʊ] . -

Mr	.	Hedger's	Romeo	.	'
先生	.	对冲基金	罗密欧	.	-

和他们一起吃饭是我所知的最难熬的事——甚至比你听赫奇先生扮演的罗密欧发出令人作呕的抗议还要难熬。

- [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [frɒm; frəm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

'	I	can	fancy	it	,	'	she	said	,	'	from	my	little	experience	in	that	line	.
-	我	能	想要	它	,	-	她	说	,	-	从	我的	小的	经验	在	那	线	.

“我可以想象，”她说，“根据我在这方面的一点经验。”

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ləʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

But	,	'	she	added	,	looking	saucily	up	at	him	,	'	what	do	you	do	it	for
但	,	-	她	额外	,	寻找	俏皮地	向上	在	他	,	-	什么	做	你	做	它	为了

?

?
?

“但是，”她俏皮地抬头看着他，补充道，“你这样做是为了什么呢？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [swelz] - - [ɪf] [juː; jʊ]

I	am	always	seeing	your	name	in	the	papers	as	dining	with	swells	-	-	if	you
我	是	总是	看到	你的	姓名	在	这	文件	作为	用餐	和	涌浪	-	-	如果	你

[dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,

dislike	it	so	,
不喜欢	它	所以	,

我总是在报纸上看到你的名字，说你和上流人士一起吃饭——如果你不喜欢这样的话，

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? -

why	do	you	do	it	?	'
为什么	做	你	做	它	?	-

你为什么要这样做?

- [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

'	As	a	matter	of	business	,	my	dear	,	'	said	he	,	bending	down	,	and	speaking
-	作为	一个	事情	的	商业	,	我的	亲爱的	,	-	说	他	,	弯曲	向下	,	和	请讲

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] ,

to	her	quietly	,
到	她	悄悄	,

“亲爱的，这是件公事，”他弯下腰，轻声对她说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][duːvælz] [lɒst] [ɔːl][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌrevə'luːʃn] ,

'	because	the	Duvals	lost	all	their	property	in	the	first	revolution	,
-	因为	这	杜瓦尔斯	丢失的	全部	他们的	财产	在	这	第一的	革命	,

因为杜瓦尔家族在第一次革命中失去了所有财产。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - , ['kaʊnti] [ˌtɪpə'reəri] , [wɪtʃ]

and	because	the	beautiful	estate	of	Knochnabocklish	,	County	Tipperary	,	which
和	因为	这	美丽的	财产	的	-	,	县	蒂珀雷里	,	哪个

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli] ,

belonged	to	my	mother's	family	,
属于	到	我的	母亲的	家庭	,

而且，位于蒂珀雷里郡诺赫纳博克利什的美丽庄园，属于我母亲的家族，

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [səʊld][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kʌmbəd] [ɪst'eɪts] [kɔːt] ;

was	long	since	sold	in	the	Encumbered	Estates	Court	;
曾是	长的	自从	卖	在	这	负担	庄园	法庭	;

早已在抵押财产法庭售出；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

because	I	have	my	own	way	to	fight	in	the	world	,	and	to	do	that	,
因为	我	有	我的	自己的	方式	到	斗争	在	这	世界	,	和	到	做	那	,

因为我有自己在这个世界上战斗的方式，而要做到这一点，

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [wɒt'evə(r)] ['wepən] ['kɒmz] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

I	must	take	whatever	weapon	comes	ready	to	my	hand	.
我	必须	拿	任何	武器	来	准备好	到	我的	手	.

我必须拿起手边能找到的任何武器。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dinəz] ?

Do	you	imagine	that	I	like	going	to	these	dinners	?
做	你	想象	那	我	喜欢	去	到	这些	晚餐	?

你以为我喜欢参加这些晚宴吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvd] - - [æz; əz][ə; eɪ]

Do	you	think	I	don't	know	the	terms	on	which	I	am	received	-	-	as	a
做	你	思考	我	不	知道	这	条款	在	哪个	我	是	已收到	-	-	作为	一个

[suː'pɪəriə(r)][dʒæk] ['pʊdɪŋ] ,

superior	Jack	Pudding	,
优越的	杰克	布丁	,

你以为我不知道自己作为上等杰克布丁应受到的待遇吗?

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bə'fuːn] , [ə; eɪ]['breɪkə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ded] [dʌl] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

a	table	buffoon	,	a	breaker	of	that	dead	dull	silence	,	which	without	me	,
一个	桌子	丑角	,	一个	断路器	的	那	死的	乏味的	沉默	,	哪个	没有	我	,

一个餐桌上的小丑，一个打破死寂沉闷氛围的人，如果没有我，这沉闷的氛围.....

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [reɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl]

or	some	one	equivalent	to	me	,	would	reign	unrelieved	throughout	the	whole
或者	一些	一	相等的	到	我	,	会	在位	未缓解	自始至终	这	所有的

['drɪəri] ['bæŋkwɪt] ?

dreary	banquet	?
凄凉	宴会	?

或者像我这样的人，能够在整个沉闷的宴会上始终独占鳌头吗?

[baɪ][dʒəʊv] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
By Jove , when the thought comes over me sometimes ,
经过 朱庇特 , 什么时候 这 想法 来 超过 我 有时 ,

天哪，有时候这种想法会突然涌上心头。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
I am ready to start up and rush out of the place ,
我 是 准备好 到 开始 向上 和 匆忙 出去 的 这 地方 ,

我已经准备好出发，然后赶紧离开这里。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] ;
I am so ashamed of myself for having descended to such depths ;
我 是 所以 羞愧 的 我 为了 拥有 下降 到 这样的 深度 ;

我为自己堕落到如此地步感到无比羞愧；

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] [sent] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['kɜːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌts] ,
' and Mr . Duval sent his whip curling over the beads of the chestnuts ,
- 和 先生 . 杜瓦尔 发送 他的 鞭 冰壶 超过 这 珠子 的 这 栗子 ,

于是杜瓦尔先生挥动鞭子，鞭子划过栗子串。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [dɑːt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .
causing them to plunge and dart off into a mad gallop .
导致 他们 到 暴跌 和 镖 离开 进入 一个 疯狂的 驰骋 .

导致它们猛地一冲，然后疯狂地疾驰而去。

[mɪs] [məntrɛsɔ̃] ['naɪðə(r)] [felt] [nɔː(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɪə(r)] .
Miss Montressor neither felt nor showed the smallest fear .
错过 蒙特雷索 两者都不 毛毡 也不 显示 这 最小 害怕 .

蒙特雷索小姐既没有感到丝毫恐惧，也没有表现出丝毫恐惧。

[hæd; həd] [lɔːd] - [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]
Had Lord Laxington or any of his friends been her charioteer on the
有 主 - 或者 任何 的 他的 朋友们 到过 她 车夫 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

如果当时是拉克斯顿勋爵或他的任何朋友担任她的御者，

[ʃiː; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['spiːdəli] [ə'reɪndʒd] [æn; ən][ɪm'prɒmptjuː]['lɪt(ə)l] [siːn] ;
she might possibly have speedily arranged an impromptu little scene ;
她 可能 可能 有 迅速地 安排 一个 即兴 小的 场景 ;

她或许会迅速安排一场即兴小演出；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn]['braɪən]['duːˌvɑːl] ,
but she knew that any such device would be thrown away upon Bryan Duval ,
但 她 知道 那 任何 这样的 设备 会 是 抛掷 离开 之上 布莱恩 杜瓦尔 ,

但她知道，任何此类装置最终都会被布莱恩·杜瓦尔抛弃。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] :
so she merely said :
所以 她 仅仅 说 :

所以她只是说：

- [haʊ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [suːts] [juː; jʊ] !
' How a burst of passion suits you !
- 如何 一个 爆裂 的 热情 西装 你 !

“激情迸发真是太适合你了！”

[juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] . -
You look remarkably well when you are in a rage . '
你 看 非常 出色地什么时候 你 是 在 一个 愤怒 . -

你生气的时候看起来特别精神。

- [θæŋks] , ['dʒenərəs] ['streɪndʒə(r)] , - [sed] ['braɪən] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl]

'	Thanks	,	generous	stranger	,	'	said	Bryan	,	conscious	that	the	deer	were	his	sole
-	谢谢	,	慷慨的	陌生人	,	-	说	布莱恩	,	有意识的	那	这	鹿	是	他的	唯一

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

“谢谢你，慷慨的陌生人，”布莱恩说道，他意识到只有这只鹿在听他说话。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .

and	therefore	permitting	himself	to	lapse	into	a	grin	.
和	所以	允许	他自己	到	失效	进入	一个	咧嘴笑	.

因此，他不由自主地露出了笑容。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [let] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

'	It	is	ages	since	I	have	let	out	in	that	way	,
-	它	是	年龄	自从	我	有	让	出去	在	那	方式	,

“我已经很久没有那样释放过了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də][səʊ] [ə'gen] .

and	it	will	be	ages	before	I	do	so	again	.
和	它	将要	是	年龄	前	我	做	所以	再次	.

而且我很久以后才会再做一次。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Thank	Heaven	,	we	shall	have	none	of	that	sort	to	-	day	.
感谢	天堂	,	我们	将	有	没有任何	的	那	种类	到	-	天	.

谢天谢地，今天我们不会遇到那种事。

['fɒstə(r)] [left] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn][maɪ][hændz] ,

Foster	left	the	invitations	in	my	hands	,
促进	左边	这	邀请函	在	我的	双手	,

福斯特把邀请函留给了我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [gɒt] [tə'geðə(r)] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːti] . -

and	I	think	I	have	got	together	rather	a	good	party	.	'
和	我	思考	我	有	得到	一起	相当	一个	好的	派对	.	-

我觉得我组织了一场相当不错的派对。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] .

As	he	spoke	,	they	drew	up	to	the	door	of	the	Star	and	Garter	.
作为	他	辐	,	他们	画	向上	到	这	门	的	这	星星	和	袜带	.

他说话间，他们把车开到了星光与嘉德旅馆门口。

[pə'trɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pliˈbiːjən, plə][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

Patricians	as	well	as	plebeians	had	taken	advantage	of	the	brightness	of
贵族	作为	出色地	作为	平民	有	已采取	优势	的	这	亮度	的

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

贵族和平民都利用了白天的明亮光线；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ] [ɒv; əv][drægz][ænd; ənd] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	was	a	goodly	show	of	drags	and	private	carriages	,	from	which	the
那里	曾是	一个	很好	展示	的	拖拽	和	私人的	马车	,	从	哪个	这

['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

horses	had	been	removed	,
马匹	有	到过	已移除	,

现场有很多拖挂式马车和私人马车，马匹都被卸了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd]['aɪðə(r)][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

and	the	hall	was	filled	with	persons	who	had	either	just	arrived	,
和	这	大厅	曾是	已填	和	人	WHO	有	任何一个	只是	到达的	,

大厅里挤满了刚到的人，

[ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːti] .

or	who	were	waiting	for	other	members	of	their	party	.
或者	WHO	是	等待	为了	其他	成员	的	他们的	派对	.

或者正在等待同行的其他成员。

[ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd]['braɪən]['duːˌvɑːl]

The	groom	was	moving	slowly	off	with	the	spanking	chestnuts	,	and	Bryan	Duval
这	新郎	曾是	移动	缓慢地	离开	和	这	打屁股	栗子	,	和	布莱恩	杜瓦尔

,

,

新郎带着几匹栗子慢慢走开，布莱恩·杜瓦尔

[wɪð] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [wen] [ə; eɪ]

with	Miss	Montressor	on	his	arm	,	was	just	ascending	the	steps	,	when	a
和	错过	蒙特雷索	在	他的	手臂	,	曾是	只是	上升	这	步骤	,	什么时候	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他挽着蒙特雷索小姐的胳膊，正走上台阶，这时一位绅士.....

['sepəreɪtɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

separating	himself	from	a	knot	of	persons	with	whom	he	had	been	in
分离	他自己	从	一个	结	的	人	和	谁	他	有	到过	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他从之前和他交谈的一群人中抽身出来，

[əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] - - [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)]

advanced	towards	him	-	-	a	man	about	the	middle	height	,	and	a	little	under
先进的	向	他	-	-	一个	男人	关于	这	中间	高度	,	和	一个	小的	在下面

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

middle	age	,
中间	年龄	,

一个中等身高、略低于中年的男人朝他走来，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [fræŋk] ['ɒnɪst] [aɪz] .

with	a	thick	dark	moustache	and	frank	honest	eyes	.
和	一个	厚的	黑暗的	胡子	和	坦率	诚实的	眼睛	.

他留着浓密的黑色胡须，眼神坦率真诚。

- [wɒt] , ['fɒstə(r)] , [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] ? -

'	What	,	Foster	,	arrived	already	?	'
-	什么	,	促进	,	到达的	已经	?	-

“什么？福斯特，已经到了？”

[kraɪd] ['braɪən]['duːˌvɑːl] .

cried	Bryan	Duval	.
哭	布莱恩	杜瓦尔	.

布莱恩·杜瓦尔喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

'	This	is	delightful	.
-	这	是	愉快	.

“这真是太好了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [ai] [bɪ'liːv] ? -

You	know	Miss	Montressor	,	I	believe	?	'
你	知道	错过	蒙特雷索	,	我	相信	?	-

我想你认识蒙特雷索小姐吧?

- [mɪs] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , -
' Miss Montressor's reputation was familiar to me before I left my own country , '
- 错过 - 名声 曾是 熟悉的 到 我 前 我 左边 我的 自己的 国家 , -
[sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,
said Mr . Foster ,
说 先生 . 促进 ,

“在我离开自己的国家之前，我就听说过蒙特雷索小姐的名声，”福斯特先生说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
raising his hat ,
提高 他的 帽子 ,

他举起帽子，

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
' and I have had the pleasure of becoming personally acquainted with
- 和 我 有 有 这 乐趣 的 成为 亲自 熟人 和
[hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] . -
her since my arrival here . '
她 自从 我的 到达 这里 . -

“自从我来到这里之后，我有幸与她相识。”

- ['veri] ['prɪtɪli] [sed] , ['fɒstə(r)] , - [sed] ['braɪən]['duːˌvɑːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
' Very prettily said , Foster , ' said Bryan Duval , as they shook hands .
- 非常 漂亮 说 , 促进 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“说得真好，福斯特，”布莱恩·杜瓦尔一边说着，一边和福斯特握手。

- [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɜːli] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)]
' We came down early , in order that we might have a stroll in the park before
- 我们 来了 向下 早期的 , 在 命令 那 我们 可能 有 一个 漫步 在 这 公园 前
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

我们早早下来，以便在晚餐前到公园散散步。

[ænd; ənd][get][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [θɪŋz] . -
and get an appetite for all your good things . '
和 得到 一个 食欲 为了 全部 你的 好的 事物 . -

对一切美好事物都充满渴望。

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [prə'pəʊzd] [maɪ'self] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .
' That's just what I proposed myself , ' said Mr . Foster .
- 那就是 只是 什么 我 建议的 我 , - 说 先生 . 促进 .

“这正是我自己提出的建议，”福斯特先生说。

- [ai][wɒz; wəz] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [druː] [ʌp] .
' I was naming it to our friends when you drew up .
- 我 曾是 命名 它 到 我们的 朋友们 什么时候 你 画 向上 .

“我正跟朋友们介绍它的时候，你就画出来了。”

[lets] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] . -
Let's join them , and all go together . '
我们来吧 加入 他们 , 和 全部 去 一起 . -

我们加入他们，一起走吧。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
They passed through the house into the garden ,
他们 通过了 通过 这 房子 进入 这 花园 ,

他们穿过房子，来到花园里。

[weə(r)] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
where some ten or a dozen people were gathered together on the lawn .
在哪里 一些 十 或者 一个 打 人们 是 聚集 一起 在 这 草地 .

当时大约有十几个人聚集在草坪上。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [braʊn] ['əʊvəkəʊt] , [wɪð] ['hevi] [fɜː(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] , [bel] - [kraʊnd]

There	,	in	a	loose	brown	overcoat	,	with	heavy	fur	collar	and	cuffs	,	bell	-	crowned
那里	,	在	一个	松动的	棕色的	大衣	,	和	重的	毛皮	衣领	和	袖口	,	钟	-	加冕

[hæt] , ['fæʃnəbli] - [kʌt] ['traʊzəz] ,

hat	,	fashionably	-	cut	trousers	,
帽子	,	时尚地	-	切	裤子	,

在那里，他身穿宽松的棕色大衣，领口和袖口都镶有厚厚的毛皮，头戴钟形帽，下身穿着剪裁时髦的裤子。

[ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] , [wɒz; wəz] [ˌpiː'ɛrˌfɑːnz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dræmətɪst] ,

and	patent	-	leather	boots	,	was	Pierrefonds	,	the	celebrated	dramatist	,
和	专利	-	皮革	靴子	,	曾是	皮埃尔丰	,	这	著名	剧作家	,

穿着漆皮靴的，正是著名剧作家皮埃尔丰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [bəː'lesk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] - - [nɒt][ðə; ði]

the	man	who	had	first	introduced	burlesques	to	the	English	stage	-	-	not	the
这	男人	WHO	有	第一的	介绍	滑稽剧	到	这	英语	阶段	-	-	不是	这

['mjuːzɪk] - [hɔːl][ænd; ənd] ['breɪkdaʊn] ['rɪb(ə)ldri][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

music	-	hall	and	breakdown	ribaldry	of	the	present	day	,
音乐	-	大厅	和	分解	粗俗	的	这	展示	天	,

是他将滑稽剧引入英国舞台的先驱——而不是如今音乐厅和低俗闹剧式的滑稽表演。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ppɪlɪʃt] [vɜːs] , [ɒv; əv] ['ætɪk] [wɪt] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ]

but	a	combination	of	polished	verse	,	of	Attic	wit	,	and	French	allusion	which
但	一个	组合	的	抛光	诗	,	的	阁楼	有	,	和	法语	典故	哪个

, [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

,	some	years	ago	,
,	一些	年	前	,

但它融合了优美的诗句、阿提卡式的机智和法国典故，几年前，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] ['θɪətə(r)] ,

had	made	the	fortunes	of	the	Parthenon	Theatre	,
有	制成	这	财富	的	这	帕特农神庙	剧院	,

帕特农剧院的财富都归功于他。

[ænd; ənd] ['meɪnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] [vɔː'riːən] , [ɪts]

and	mainly	helped	to	establish	the	great	reputation	of	Madame	Vaurien	,	its
和	主要	帮助	到	建立	这	伟大的	名声	的	夫人	瓦里安	,	它是

[dɪ'rektrɪs] .

directress	.
导演	.

这主要有助于确立其董事沃里安夫人的卓越声誉。

- ['bɒdɪli] [streŋθ] [ɪz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Pierrefonds's	bodily	strength	is	not	so	great	as	in	those	days	;	his	back	is	a	little
-	身体上的	力量	是	不是	所以	伟大的	作为	在	那些	天	;	他的	后退	是	一个	小的

[baʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

皮埃尔丰的身体力量不如当年了；他的背有点驼背。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪki] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kwɪk] - [brein] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

and	his	walk	is	somewhat	shaky	;	but	he	is	as	quick	-	brained	in	his	work	,
和	他的	走	是	有些	摇晃	;	但	他	是	作为	快的	-	脑子	在	他的	工作	,

他走路有些不稳，但工作上头脑却非常敏捷。

[ænd; ənd][æz; əz]['klevə(r)][æt; ət] [tʌŋ] [fens] ,

and	as	clever	at	tongue	fence	,
和	作为	聪明的	在	舌头	栅栏	,

而且擅长说舌战，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði][pɪt][tu:; tə][rɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌnz] ,

as	when	the	public	thronged	the	pit	to	roar	at	his	puns	,
作为	什么时候	这	民众	熙熙攘攘	这	坑	到	吼	在	他的	双关语	,

就像当公众涌入坑中，为他的双关语欢呼雀跃时一样

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] [tu:; tə] ['revl] [ɪn]

and	the	brightest	spirits	of	the	day	gathered	in	the	green	-	room	to	revel	in
和	这	最亮的	烈酒	的	这	天	聚集	在	这	绿色的	-	房间	到	陶醉	在

[hɪz; ɪz] [ˌrepɑ:'ti:] .

his	repartee	.
他的	妙语连珠	.

当天最聪明的人们聚集在休息室里，欣赏他的妙语连珠。

[ðə; ði] ['hevɪli] - [bɪlt] , ['hevi] - [braʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] - [red] [bɪəd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][su:t]

The	heavily	-	built	,	heavy	-	browed	man	in	the	dark	-	red	beard	,	dressed	in	a	suit
这	重度	-	建造	,	重的	-	眉毛	男人	在	这	黑暗的	-	红色的	胡须	,	穿着	在	一个	套装

[ɒv; əv] [dɑ:k] [greɪ] ,

of	dark	gray	,
的	黑暗的	灰色的	,

这位身材魁梧、眉毛浓密、留着深红色胡须、身穿深灰色西装的男人，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['vɪlə,nəs] [məʊv] - ['kʌləd] [glʌvz] , [klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪz]

with	his	hands	in	villanous	mauve	-	coloured	gloves	,	clasped	behind	his	back	,	is
和	他的	双手	在	邪恶的	淡紫色	-	有色	手套	,	紧握	在后面	他的	后退	,	是

[bɒb] [speɪt] ,

Bob	Spate	,
鲍勃	暴雨	,

鲍勃·斯佩特双手戴着反派风格的淡紫色手套，背在身后。

[hu:z] ['spɑ:klɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədiz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	sparkling	little	comedies	have	in	the	last	few	years	made	the	fortune	of	the
谁	闪闪发光	小的	喜剧	有	在	这	最后的	很少	年	制成	这	财富	的	这

['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪəriəl] ['θɪətə(r)] ,

little	Imperial	Theatre	,
小的	帝国	剧院	,

近几年来，他创作的那些精彩的小喜剧为小小的帝国剧院带来了巨额财富。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] , [pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['dræmətɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	who	is	,	perhaps	,	at	the	present	time	the	most	popular	dramatist	in	England
和	WHO	是	,	也许	,	在	这	展示	时间	这	最多	受欢迎的	剧作家	在	英格兰

.

:
.

他或许是目前英国最受欢迎的剧作家。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd][mæn] , ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

He	is	a	sad	man	,	sparing	of	his	speech	and	more	sparing	of	his	smile	,
他	是	一个	伤心	男人	,	节省	的	他的	演讲	和	更多的	节省	的	他的	微笑	,

他是个忧郁的人，不怎么说话，更难露出笑容。

['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði][aɪ'dɪə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv]['sɒlətju:d] ,

giving	one	the	idea	either	of	being	fond	of	solitude	,
给予	一	这	主意	任何一个	的	存在	喜爱	的	孤独	,

给人一种喜欢独处的感觉，

[ɔ:(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

or	unaccustomed	to	and	uncomfortable	in	the	style	of	company	in	which	he
或者	不习惯	到	和	不舒服	在	这	风格	的	公司	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

或者，他对所处的这种类型的陪伴感到不习惯和不自在。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [w'ʌndəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,

People	**who**	**did**	**not**	**know**	**his**	**story**	**wondered**	**at**	**such**	**a**	**successful**	**man**	**,**
人们	WHO	做过	不是	知道	他的	故事	想知道	在	这样的	一个	成功的	男人	,

不了解他经历的人都对他的成功感到好奇。

[w'ʌndəd] [haʊ] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['feɪvə(r)] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ]

wondered	**how**	**one**	**on**	**whom**	**the**	**world's**	**favour**	**shone**	**so**	**brightly**	**could**	**be**	**so**
想知道	如何	一	在	谁	这	世界的	偏爱	闪耀	所以	明亮地	可以	是	所以

['meləŋkəli] ,

melancholy	**,**
忧郁	,

不禁疑惑，一个如此受世人青睐的人，为何会如此忧郁?

['ɔːlməʊst] [səʊ] [mə'rəʊs] .

almost	**so**	**morose**	**.**
几乎	所以	忧郁	.

几乎如此忧郁。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [-] [hɔːl]

They	**did**	**not**	**know**	**that**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**the**	**Imperial**	**Theatre**	**was**	**called**	**'**	**Higg's**	**Hall**
他们	做过	不是	知道	那	年	前	,	什么时候	这	帝国	剧院	曾是	称为	-	希格斯	大厅

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	**Amusement**	**,**
的	娱乐	,

他们并不知道，多年前，当帝国剧院还被称为“希格斯娱乐厅”时，

- [bɒb] [speɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

'	**Bob**	**Spate**	**,**	**then**	**a**	**young**	**man**	**,**
-	鲍勃	暴雨	,	然后	一个	年轻的	男人	,

当时还是个年轻人的鲍勃·斯佩特

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [səʊ] [ɪn'trɑːnst] [ðə; ði] [wɜːld] ,

had	**written**	**several**	**of**	**the**	**comedies**	**which**	**had**	**since**	**so**	**entranced**	**the**	**world**	**,**
有	书面	一些	的	这	喜剧	哪个	有	自从	所以	着迷	这	世界	,

他创作了多部喜剧，这些喜剧后来风靡全球。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɔːk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l]

and	**had**	**hawked**	**them**	**about**	**here**	**and**	**there**	**to**	**London**	**and**	**provincial**
和	有	骂	他们	关于	这里	和	那里	到	伦敦	和	省级

['mænɪdʒər] ,

managers	**,**
经理	,

他们曾四处兜售这些产品，卖给伦敦和各省的经理们。

['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɪv(ə)l] , [hɑːf] [kən'temptʃuəs]

always	**receiving**	**them**	**back**	**upon**	**his**	**hands**	**with**	**a**	**half**	**civil**	**,**	**half**	**contemptuous**
总是	接收	他们	后退	之上	他的	双手	和	一个	一半	民用	,	一半	轻蔑的

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	**.**
拒绝	.

他总是半是礼貌半是轻蔑地拒绝接受它们。

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['æktə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [paʊnd]

How	**was**	**he**	**,**	**they**	**argued**	**,**	**who**	**was**	**only**	**a**	**fifth**	**-**	**rate**	**actor**	**at**	**a**	**pound**
如何	曾是	他	,	他们	争论	,	WHO	曾是	仅有的	一个	第五	-	速度	演员	在	一个	磅

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	**week**	**,**
一个	星期	,

他们争辩说，他不过是个每周收入一英镑的五流演员，怎么可能出得起这个角色呢?

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][səʊ] ,

to	be	able	to	write	a	comedy	,	or	even	,	could	he	do	so	,
到	是	有能力的	到	写	一个	喜剧	,	或者	甚至	,	可以	他	做	所以	,

他能否写出一部喜剧？或者说，他能做到吗？

[wɒt] ['benɪfɪt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [riːp] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

what	benefit	could	they	reap	by	the	production	of	the	work	of	an	unknown
什么	益处	可以	他们	收割	经过	这	生产	的	这	工作	的	一个	未知

[mæn] ?

man	?
男人	?

他们能从一位不知名人士的作品中获得什么好处呢？

[səʊ][bɒb] [speɪt] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['pɒvəti] , [ɪn] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['ɒftˌtaɪmz] [ɪn]

So	Bob	Spate	struggled	and	struggled	in	poverty	,	in	sickness	,	and	ofttimes	in
所以	鲍勃	暴雨	挣扎	和	挣扎	在	贫困	,	在	疾病	,	和	经常	在

['hʌŋgə(r)] ; ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

hunger	;	struggled	on	,
饥饿	;	挣扎	在	,

所以鲍勃·斯佩特在贫困、疾病和饥饿中挣扎求生；他坚持了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][wɒn][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,

and	saw	his	wife	die	,	and	his	children	shrunken	and	wan	and	ailing	,
和	锯	他的	妻子	死	,	和	他的	孩子们	缩小	和	万	和	生病	,

他眼睁睁地看着妻子去世，看着孩子们日渐消瘦、面色苍白、体弱多病。

[wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][naɪn] -

with	the	bitter	knowledge	that	what	he	had	written	was	better	than	nine	-
和	这	苦的	知识	那	什么	他	有	书面	曾是	更好的	比	九	-

[tenθs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [səʊ] ['haɪli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

tenths	of	what	he	saw	so	highly	paid	for	,
十分之一	的	什么	他	锯	所以	高度	有薪酬的	为了	,

他痛苦地意识到，自己写的东西比他看到的那些高价作品的十分之九都要好。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

but	with	the	conviction	that	Fate	was	against	him	.
但	和	这	定罪	那	命运	曾是	反对	他	.

但他坚信命运与他作对。

[wen] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['lɑːti] ['benət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]

When	bright	little	Lotty	Bennett	made	her	first	attempt	at	establishing	herself	in
什么时候	明亮的	小的	洛蒂	贝内特	制成	她	第一的	试图	在	建立	她自己	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

当聪慧的小洛蒂·贝内特第一次尝试在生活中站稳脚跟时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːti] [əʊld] [-] [hɔːl] , [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ɪm'pɪəriəl] ,

and	taking	the	dirty	old	Higg's	Hall	,	changed	it	into	the	bright	Imperial	,
和	采取	这	肮脏的	老的	希格斯	大厅	,	已更改	它	进入	这	明亮的	帝国	,

他们将破旧的希格斯大厅改造成了明亮的帝国大厅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [njuː] [ɪn] ['mænɪdʒmənt] ,

she	thought	that	as	she	herself	was	new	in	management	,
她	想法	那	作为	她	她自己	曾是	新的	在	管理	,

她认为自己也是管理新手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːθə(r)] ;

and	she	had	a	new	company	of	actors	,	she	might	try	a	new	author	;
和	她	有	一个	新的	公司	的	演员	,	她	可能	尝试	一个	新的	作者	;

她有了新的演员团队，她可能会尝试一位新的作家；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [bɒb] [speɪt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

and	remembering	Bob	Spate	,	who	had	been	an	old	friend	of	hers	,
和	记住	鲍勃	暴雨	,	WHO	有	到过	一个	老的	朋友	的	她的	,

她还记得鲍勃·斯佩特，他曾是她的老朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['enədʒi] [ænd; ənd]['tælənt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [feɪθ] ,

and	in	whose	energy	and	talent	he	had	always	faith	,
和	在	谁	活力	和	天赋	他	有	总是	信仰	,

他始终对他的精力和才能充满信心。

[prə'djuːst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədiz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] .

produced	one	of	his	comedies	on	her	opening	night	.
生产	一	的	他的	喜剧	在	她	开幕	夜晚	.

在她的首演之夜，她上演了他的一部喜剧。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bɒb] [speɪts] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz]

The	success	was	immense	,	and	from	that	time	Bob	Spate's	fortune	was
这	成功	曾是	巨大	,	和	从	那	时间	鲍勃	洪水	财富	曾是

[meɪd] ; [welθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [naʊ] ,

made	;	wealth	is	his	now	,
制成	;	财富	是	他的	现在	,

这次成功非常巨大，鲍勃·斯佩特也从此发家致富；如今他已是富甲一方。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] .

and	honour	,	and	such	position	as	he	chooses	to	take	.
和	荣誉	,	和	这样的	位置	作为	他	选择	到	拿	.

以及荣誉，以及他选择担任的职位。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

What	are	they	to	him	?
什么	是	他们	到	他	?

它们对他来说算什么?

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Can	they	bring	back	to	him	the	wife	of	his	youth	,
能	他们	带来	后退	到	他	这	妻子	的	他的	青年	,

他们能把他年轻时的妻子带回来吗?

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [daɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɒt][frɒm; frəm]['æktʃuəl][stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

whom	he	saw	die	by	his	side	,	not	from	actual	starvation	,	indeed	,
谁	他	锯	死	经过	他的	边	,	不是	从	实际的	饥饿	,	的确	,

他亲眼目睹身边的人死去，但并非死于饥饿。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nesəsəriz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kən'dɪʃn] [rɪ'kwaɪəd] ?

but	from	lack	of	such	necessaries	as	her	delicate	condition	required	?
但	从	缺少	的	这样的	必需品	作为	她	精美的	状况	必需的	?

是因为缺乏她娇弱的身体所需的必需品吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [prai'veiʃən] ['sʌfəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

Can	they	efface	from	his	mind	the	privations	suffered	by	his	children	and
能	他们	抹去	从	他的	头脑	这	匮乏	遭受	经过	他的	孩子们	和

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

他们能否从他心中抹去他和孩子们所遭受的苦难?

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['juːθfl] ['enədʒi] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [həʊp] ,

Can	they	bring	back	to	him	the	youthful	energy	,	the	sanguine	hope	,
能	他们	带来	后退	到	他	这	青春	活力	,	这	乐观	希望	,

他们能否让他重拾青春活力和乐观希望?

[ðə; ði] [braɪt] ['hæpi] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [fled] ?

the	bright	happy	view	of	life	so	long	since	fled	?
这	明亮的	快乐的	看法	的	生活	所以	长的	自从	逃亡	?

那早已远去的美好幸福的生活景象?

[aɪ] [trəʊ] [nɒt] .

I	trow	not	.
我	扔	不是	.

我不扔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɒb] [speɪt] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] .

It	is	no	wonder	to	me	that	Bob	Spate	is	grave	and	reticent	.
它	是	不	想知道	到	我	那	鲍勃	暴雨	是	严重	和	沉默寡言	.

难怪鲍勃·斯佩特为人严肃寡言。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə]

Anything	but	grave	and	reticent	,	however	,	is	the	gentleman	standing	next	to
任何事物	但	严重	和	沉默寡言	,	然而	,	是	这	绅士	常设	下一个	到

[hɪm] .

him	.
他	.

然而，站在他旁边的这位先生却一点也不严肃和沉默寡言。

['mɪstə(r)] . [ɔː'lændəʊ] [baʊns] [ɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ,

Mr	.	Orlando	Bounce	is	the	youngest	of	elderly	gentlemen	,	the	brightest	,
先生	.	奥兰多	弹跳	是	这	最小的	的	老年	先生们	,	这	最亮的	,

[tʃ'iəɹɪəst] ,

cheeriest	,
最快乐的	,

奥兰多·邦斯先生是年纪最大的绅士，也是最年轻、最开朗的一位。

['emptɪɪst] ['rætlˌtræp] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sentʃəri] [hæz; həz] [biːn] ['æktɪŋ] [laɪt] ['lʌvəz] [ænd; ənd]

emptiest	rattletrap	who	for	a	half	century	has	been	acting	light	lovers	and
最空旷的	响尾蛇	WHO	为了	一个	一半	世纪	有	到过	表演	光	恋人	和

['dæʃɪŋ] ,

dashing	roués	,
帅气	roués	,

一个空洞无物的家伙，半个世纪以来一直扮演着轻浮情人和风流倜傥的浪荡子。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] ['ruːmə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [hæz; həz] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ,

and	who	,	if	rumour	is	to	be	believed	,	has	,	during	the	same	period	,
和	WHO	,	如果	谣言	是	到	是	相信	,	有	,	期间	这	相同的	时期	,

而如果传言属实，他在同一时期还……

[pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pɑːts] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

played	the	very	same	parts	in	private	life	.
玩	这	非常	相同的	部分	在	私人的	生活	.

在私生活中也扮演着同样的角色。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['epɪθet] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ɔː'lændəʊ]

Old	-	fashioned	is	a	sad	epithet	,	but	it	is	really	applicable	to	Mr	.	Orlando
老的	-	造型	是	一个	伤心	别名	,	但	它	是	真的	适用的	到	先生	.	奥兰多

[baʊns] ;

Bounce	;
弹跳	;

“老派”这个词虽然令人惋惜，但用来形容奥兰多·邦斯先生却再合适不过了；

[ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] - [blæk] [heə(r)] , [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][saɪd] - [kɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni]

the	peculiar	roll	of	his	blue	-	black	hair	,	the	peculiar	side	-	cock	of	his	shiny
这	奇特	卷	的	他的	蓝色的	-	黑色的	头发	,	这	奇特	边	-	公鸡	的	他的	闪亮的

[hæt] , [hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] ,

hat	,	his	swinging	gait	,
帽子	,	他的	摇摆	步态	,

他那蓝黑色头发奇特的卷曲，他那顶锃亮的帽子奇特的歪戴方式，他那摇摆的步态，

[ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈməʊʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] - - [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃəli] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ;

the	elaborate	motions	of	his	arms	-	-	all	these	are	essentially	old	-	fashioned	;
这	精心制作的	运动	的	他的	武器	-	-	全部	这些	是	本质上	老的	-	造型	;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	when	he	bends	in	his	back	,
和	什么时候	他	弯曲	在	他的	后退	,

他手臂的复杂动作——所有这些本质上都是老式的；当他弯下腰时，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd] [raɪt] [leg] [wɪð] [ˈstʌdid] [greɪs] ,

and	throws	out	his	right	arm	and	right	leg	with	studied	grace	,
和	投掷	出去	他的	正确的	手臂	和	正确的	腿	和	研究	优雅	,

他以优雅的姿态伸出右臂和右腿，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['sɜːfɪs] , ['kæptɪn] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['raɪətəs] ,

you	are	reminded	of	Charles	Surface	,	Captain	Absolute	,	and	all	the	riotous	,
你	是	提醒	的	查尔斯	表面	,	队长	绝对	,	和	全部	这	暴乱的	,

你会想起查尔斯·瑟菲斯、绝对船长以及所有那些喧闹的家伙，

['swægərɪŋ] [jʌŋ] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .

swaggering	young	heroes	of	the	comedies	of	those	days	.
趾高气扬	年轻的	英雄	的	这	喜剧	的	那些	天	.

当时喜剧中那些趾高气扬的年轻英雄。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['peɪɪŋ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Before	the	arrival	of	Miss	Montressor	he	has	been	paying	great	attention	to
前	这	到达	的	错过	蒙特雷索	他	有	到过	付费	伟大的	注意力	到

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [bɪˈtwiːn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

the	two	ladies	between	whom	he	was	standing	,
这	二	女士们	之间	谁	他	曾是	常设	,

在蒙特雷索小姐到来之前，他一直非常关注站在他中间的两位女士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	they	neither	of	them	seemed	to	be	much	impressed	by	his	attention	.
但	他们	两者都不	的	他们	似乎	到	是	很多	印象深刻	经过	他的	注意力	.

但他们俩似乎都对他的关注并不太在意。

- [get] [əˈlɒŋ] , - ['lɑːndəu] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] ,

'	Get	along	,	'	Lando	,	you	are	always	talking	such	stuff	,
-	得到	沿着	,	-	兰多	,	你	是	总是	说	这样的	东西	,

“兰多，你还是老爱说这种话吧。”

- [ɪz] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sez] [tuː; tə][hɪm] .

'	is	what	one	of	them	says	to	him	.
-	是	什么	一	的	他们	说道	到	他	.

其中一人对他说。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] - , [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][əʊld] - , ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]

These	are	Rose	and	Blanche	Wogsby	,	daughters	of	old	Wogsby	,	manager	of
这些	是	玫瑰	和	布兰奇	-	,	女儿们	的	老的	-	,	经理	的

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːkɪt] ,

the	northern	circuit	,
这	北方	电路	,

她们是罗斯·沃格斯比和布兰奇·沃格斯比，老沃格斯比的女儿，老沃格斯比是北部巡回区的经理。

[ænd; ənd] [praɪm] ['feɪvərɪts] [ɪn] ['lʌndən] .

and	prime	favourites	in	London	.
和	主要的	收藏夹	在	伦敦	.

以及伦敦最受欢迎的餐厅。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] : [blɑːntʃ] [ɪz] ['veri] [feə(r)] ,

There	is	an	extraordinary	difference	in	their	appearance	:	Blanche	is	very	fair	,
那里	是	一个	非凡的	不同之处	在	他们的	外貌	:	布兰奇	是	非常	公平的	,

她们的外貌有着惊人的差异：布兰奇皮肤非常白皙，

[wɪð] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ;

with	light	-	blue	eyes	and	delicate	skin	,	and	a	pretty	bud	of	a	mouth	;
和	光	-	蓝色的	眼睛	和	精美的	皮肤	,	和	一个	漂亮的	芽	的	一个	嘴	;

她有着浅蓝色的眼睛、细腻的皮肤和漂亮的嘴唇；

[rəʊz] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['swɔːðɪ] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [dʒɔː] ,

Rose	is	tall	and	angular	and	swarthy	,	with	dark	hair	,	a	strong	jaw	,
玫瑰	是	高的	和	角度	和	黝黑的	,	和	黑暗的	头发	,	一个	强的	颚	,

罗斯身材高挑，棱角分明，肤色黝黑，有着黑色的头发和棱角分明的下巴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'hæŋɪŋ] [lɪp] - - [blɑːntʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [rəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['klevə(r)][gɜːl] .

and	an	underhanging	lip	-	-	Blanche	is	a	fool	,	Rose	a	remarkably	clever	girl	.
和	一个	悬垂的	唇	-	-	布兰奇	是	一个	傻子	,	玫瑰	一个	非常	聪明的	女孩	.

还有下垂的嘴唇——布兰奇是个傻瓜，罗斯是个非常聪明的女孩。

- [blɑːntʃ] - [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , - ['fræŋkli] [rɪ'mɑːrks] ['mɪstə(r)] . [wʊf] , [ðə; ði] [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l]

'	Blanche	Wogsby	is	a	fool	,	'	frankly	remarks	Mr	.	Wuff	,	the	great	theatrical
-	布兰奇	-	是	一个	傻子	,	-	坦率地说	评论	先生	.	沃夫	,	这	伟大的	戏剧

[ˌɪmprə'sɑːriəʊ] ,

impresario	,
经纪人	,

“布兰奇·沃格斯比是个傻瓜，”伟大的戏剧经纪人沃夫先生坦率地评论道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɔːlz] [ə; eɪ] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz]

'	but	she	is	always	safe	for	a	dozen	stalls	a	night	from	the	young	fellows
-	但	她	是	总是	安全的	为了	一个	打	摊位	一个	夜晚	从	这	年轻的	伙伴们

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['spuːni] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

who	are	spoony	about	her	;
WHO	是	勺子	关于	她	;

“但她每晚都能安全地避开十几个对她垂涎三尺的年轻小伙子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [ænd; ənd] - ['tætəz] ['feɪkmənt]

but	when	it	comes	to	the	question	of	the	tear	-	and	-	tatters	fakement
但	什么时候	它	来	到	这	问题	的	这	撕	-	和	-	破烂不堪	欺瞒

,

,
,

但当谈到那种撕破烂烂的造假行为时，

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['riːəl] [grɪt] [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]

when	you	want	the	real	grit	and	no	mistake	about	it	,	you	must	go	to
什么时候	你	想	这	真实的	砂砾	和	不	错误	关于	它	,	你	必须	去	到

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

如果你想要真正劲爆的口感，那就一定要去罗斯餐厅。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['reɪtʃl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

She	will	turn	out	a	regular	Rachel	,	you	may	depend	upon	it	!	'
她	将要	转动	出去	一个	常规的	瑞秋	,	你	可能	依赖	之上	它	!	-

她肯定会变成一个标准的瑞秋，这一点你大可放心！

['mɪstə(r)] . [wʊf] [prə'naʊnst] [ðɪs] [wɜːd] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi]

Mr	.	Wuff	pronounced	this	word	like	the	name	of	the	lady	who	refused	to	be
先生	.	沃夫	发音	这	单词	喜欢	这	姓名	的	这	女士	WHO	拒绝	到	是

['kʌmfət] ,

comforted	,
安慰	,

沃夫先生把这个词念得像那个拒绝接受安慰的女士的名字一样。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['æktrəs] .

but	meant	to	allude	to	the	great	French	actress	.
但	意思是	到	暗示	到	这	伟大的	法语	演员	.

但意在暗指那位伟大的法国女演员。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] , [bəuθ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , ['greɪtli]

All	present	,	both	ladies	and	gentlemen	,	were	,	or	seemed	to	be	,	greatly
全部	展示	,	两个都	女士们	和	先生们	,	是	,	或者	似乎	到	是	,	非常

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

delighted	at	the	new	arrival	.
高兴极了	在	这	新的	到达	.

在场的所有人，无论男女，都对新来者感到非常高兴，或者看起来非常高兴。

['braɪən] ['duːˌvɑːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

Bryan	Duval	was	a	general	favourite	.
布莱恩	杜瓦尔	曾是	一个	一般的	最喜欢的	.

布莱恩·杜瓦尔是大家普遍喜欢的球员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [lend] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	was	so	kind	and	good	-	natured	,	so	ready	to	lend	any	of	his
他	曾是	所以	种类	和	好的	-	自然	,	所以	准备好	到	借	任何	的	他的

['kɒliːgz] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

colleagues	a	helping	hand	,
同事	一个	帮助	手	,

他为人非常善良和蔼，总是乐于帮助同事。

[ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fə'geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

that	they	even	forgave	him	his	success	.
那	他们	甚至	原谅了	他	他的	成功	.

他们甚至原谅了他的成功。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wɒz; wəz] ['pɒpjələ(r)] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Miss	Montressor	was	popular	too	,	considering	her	prettiness	and	the	position
错过	蒙特雷索	曾是	受欢迎的	也	,	考虑	她	美丽	和	这	位置

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;

she	had	won	for	herself	;
她	有	韩元	为了	她自己	;

蒙特雷索小姐也很受欢迎，因为她容貌漂亮，而且取得了一定的地位；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['pɒpjələ(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

more	especially	popular	just	at	this	moment	,	for	the	news	of	her
更多的	尤其	受欢迎的	只是	在	这	片刻	,	为了	这	消息	的	她

[ə'merɪkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [gɒt] [wɪnd] ,

American	engagement	had	got	wind	,
美国人	订婚	有	得到	风	,

尤其是在此刻，她的消息传开了，因为她与美国订婚的消息更加引人注目。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kəm'petɪtəz] - [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	felt	that	she	would	be	out	of	all	competitors	'	way	for
和	它	曾是	毛毡	那	她	会	是	出去	的	全部	竞争对手	-	方式	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

some	time	to	come	.
一些	时间	到	来	.

人们认为，在未来一段时间内，她将不会再给任何竞争对手带来麻烦。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , ['braɪən] ['duːˌvɑːl] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [strəʊl]

When	the	first	greetings	were	over	,	Bryan	Duval	proposed	that	they	should	stroll
什么时候	这	第一的	问候	是	超过	,	布莱恩	杜瓦尔	建议的	那	他们	应该	漫步

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

towards	the	park	,
向	这	公园	,

寒暄过后，布莱恩·杜瓦尔提议他们一起去公园散步。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'peəd] ; ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

and	thither	they	all	repaired	;	Mr	.	Foster	offering	his	arm	to	Miss	Montressor	,
和	那里	他们	全部	已修复	;	先生	.	促进	提供	他的	手臂	到	错过	蒙特雷索	,

于是他们都朝那边走去；福斯特先生向蒙特雷索小姐伸出了胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

and	remaining	at	some	little	distance	behind	the	others	.
和	其余的	在	一些	小的	距离	在后面	这	其他的	.

并与其他车辆保持一段距离。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]

'	Do	you	know	,	'	said	he	,	'	that	I	am	really	very	glad	to	have	made	your
-	做	你	知道	,	-	说	他	,	-	那	我	是	真的	非常	高兴的	到	有	制成	你的

[ə'kweɪntəns] - - [nəʊ] ,

acquaintance	-	-	no	,
熟人	-	-	不	,

“你知道吗，”他说，“我真的很高兴认识你——不，

[nəʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ['rɑːðə(r)]

no	,	'	he	added	quickly	,	as	she	looked	up	in	his	face	and	smiled	rather
不	,	-	他	额外	迅速地	,	作为	她	看起来	向上	在	他的	脸	和	微笑	相当

[mə'lɪʃəsli] ;

maliciously	;
恶意地	;

“不，”他赶紧补充道，这时她抬起头看着他，露出了一个颇为恶意的笑容；

- [wen] [ai] [seɪ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː]

'	when	I	say	so	,	it	is	not	the	ordinary	compliment	which	you	evidently	imagine	it
-	什么时候	我	说	所以	,	它	是	不是	这	普通的	赞扬	哪个	你	显然	想象	它

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我说这话，并不是你想象中的那种普通的恭维。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['peɪɪŋ]

When	you	know	me	better	,	you	will	find	I	am	not	given	to	paying
什么时候	你	知道	我	更好的	,	你	将要	寻找	我	是	不是	给定	到	付费

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

当你更了解我之后，你会发现我并不擅长恭维别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɪn'veəriəbli] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] . -

and	that	I	invariably	mean	what	I	say	.	'
和	那	我	总是	意思是	什么	我	说	.	-

而且我言出必行。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

'	I	am	glad	to	hear	it	in	this	case	,	at	all	events	,	'	said	Miss	Montressor	,
-	我	是	高兴的	到	听到	它	在	这	案件	,	在	全部	活动	,	-	说	错过	蒙特雷索	,

“至少在这个案子里，我很高兴听到这个消息，”蒙特雷索小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] .

with	a	little	bow	.
和	一个	小的	弓	.

还带了个小蝴蝶结。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	is	the	case	,	'	he	said	.
-	它	是	这	案件	,	-	他	说	.

“情况确实如此，”他说。

- [ai] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

'	I	felt	interested	in	you	long	before	I	saw	you	.
-	我	毛毡	感兴趣的	在	你	长的	前	我	锯	你	.

“在见到你之前很久，我就对你产生了兴趣。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'mɜːst] [ɪn]

The	fact	is	,	Miss	Montressor	,	I	am	a	very	busy	man	,	far	more	immersed	in
这	事实	是	,	错过	蒙特雷索	,	我	是	一个	非常	忙碌的	男人	,	远的	更多的	沉浸式	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

事实上，蒙特雷索小姐，我是一个非常忙碌的人，大部分时间都投入在工作中。

[in'vaiərən] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

environed	by	it	,	and	tied	down	to	it	,
环境	经过	它	,	和	系	向下	到	它	,

被它包围，并受其束缚，

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][hæv; həv] [met] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

than	any	of	the	gentlemen	whom	I	have	met	here	,	and	who	are	called
比	任何	的	这	先生们	谁	我	有	遇见	这里	,	和	WHO	是	称为

[jɔː(r); jə(r)] " ['sɪti] [men] ,

your	"	City	men	,
你的	"	城市	男人	,

比我在这里遇到的任何一位先生都更甚，他们被称为你们的“城里人”。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði][wʌn][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][ɪz]

"	and	when	I	am	at	home	in	New	York	the	one	relaxation	I	allow	myself	is
"	和	什么时候	我	是	在	家	在	新的	约克	这	一	松弛	我	允许	我	是

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] . -

the	theatre	.	'
这	剧院	.	-

“而当我在纽约的家中时，我唯一允许自己放松的方式就是去看戏。”

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

This	man	was	a	new	experience	to	Miss	Montressor	,
这	男人	曾是	一个	新的	经验	到	错过	蒙特雷索	,

对蒙特雷索小姐来说，这个人是个全新的体验。

[səʊ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

so	far	more	earnest	and	dignified	than	the	usual	run	of	her	associates	.
所以	远的	更多的	认真	和	凝重	比	这	通常	跑步	的	她	同事	.

比起她平常的同事们，她显得更加认真、更加端庄。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

She	tried	to	fall	into	his	vein	,	and	said	quietly	:
她	尝试	到	落下	进入	他的	静脉	,	和	说	悄悄	:

她试图钻进他的血管，轻声说道：

- [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	I	can	understand	its	being	a	great	resource	to	you	.	'
-	我	能	理解	它是	存在	一个	伟大的	资源	到	你	.	-

“我能理解它对你来说是一个很大的资源。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] ,

'	It	is	a	great	relief	,	'	he	replied	,	'	in	enabling	me	to	throw	off	,
-	它	是	一个	伟大的	宽慰	,	-	他	回复	,	-	在	使能	我	到	扔	离开	,

“这让我如释重负，”他回答说，“使我能够摆脱……”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ðɪ] [dʌl] [k'eəz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

for	a	time	at	least	,	the	dull	cares	and	worries	,
为了	一个	时间	在	至少	,	这	乏味的	关心	和	担忧	,

至少在一段时间内，那些乏味的烦恼和忧虑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [maɪ][maɪnd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [sə'fɪʃntli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə]

and	to	fill	my	mind	with	pictures	and	stories	sufficiently	absorbing	to
和	到	充满	我的	头脑	和	图片	和	故事	足够	吸收	到

[prɪ'vent] [ɪts] [strei] [tuː; tə] [wɔːl] - [striːt] [ænd; ənd][ɪts] [taɪz] .

prevent	its	straying	to	Wall	-	street	and	its	ties	.
防止	它是	迷途	到	墙	-	街道	和	它是	领带	.

并且要让我的头脑充满足够引人入胜的画面和故事，以防止它偏离到华尔街及其关系。

[ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] - ; [juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	the	pleasure	of	acquaintance	with	Mr	.	Leonard	Serbski	;	you	have
我	有	这	乐趣	的	熟人	和	先生	.	伦纳德	-	;	你	有

[hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ? -

heard	of	him	?	'
听到	的	他	?	-

我有幸认识伦纳德·塞尔布斯基先生；您听说过他吗？

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld][dʒeɪmz] - ,

'	Certainly	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	he	is	the	son	of	old	James	Serbski	,
-	当然	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	他	是	这	儿子	的	老的	詹姆斯	-	,

“当然，”蒙特雷索小姐说，“他是老詹姆斯·塞尔布斯基的儿子。”

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bændɪt] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɔːtreɪt] [hæŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l]

who	was	so	great	in	the	Bandit	,	and	whose	portrait	hangs	in	all	the	theatrical
WHO	曾是	所以	伟大的	在	这	土匪	,	和	谁	肖像	悬挂	在	全部	这	戏剧

[prɪnt] - [ʃɒps] ,

print	-	shops	,
打印	-	商店	,

他在《亡命之徒》中表现出色，他的画像挂满了所有戏剧印刷店。

[ɪz][hiː; hi] [nɒt] ? -

is	he	not	?	'
是	他	不是	?	-

难道不是吗？

- [ðə; ðɪ] [seɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ; - [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['feləʊ] ,

'	The	same	,	'	replied	Mr	.	Foster	;	'	a	very	handsome	and	gentlemanly	fellow	,
-	这	相同的	,	-	回复	先生	.	促进	;	-	一个	非常	英俊的	和	绅士风度	同伴	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æktə(r)] .

and	a	very	good	actor	.
和	一个	非常	好的	演员	.

“没错，”福斯特先生回答说，“他是一位非常英俊、很有绅士风度的绅士，也是一位非常优秀的演员。”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] , [nɒt] ['mɪəli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

He	has	heard	of	you	too	,	not	merely	through	the	medium	of	the	English
他	有	听到	的	你	也	,	不是	仅仅	通过	这	中等的	的	这	英语

[θɪ'ætrɪk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

theatrical	newspapers	,
戏剧	报纸	,

他也听说过你，不仅仅是通过英国戏剧报纸。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

but	from	people	who	have	seen	you	,	and	has	more	than	once
但	从	人们	WHO	有	已见	你	,	和	有	更多的	比	一次

['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

mentioned	your	name	to	me	.	'
提及	你的	姓名	到	我	.	-

但那些见过你的人，不止一次地向我提起过你的名字。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəː] [laɪk][ə; eɪ]

Miss	Montressor	was	delighted	with	the	compliment	,	under	which	she	purred	like	a
错过	蒙特雷索	曾是	高兴极了	和	这	赞扬	,	在下面	哪个	她	咕噜咕噜	喜欢	一个

[kæt] .

cat	.
猫	.

蒙特雷索小姐对这句赞美非常高兴，她像猫一样发出咕噜声。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən]

'	I	had	no	idea	,	'	she	said	,	raising	her	eyebrows	,	and	throwing	an
-	我	有	不	主意	,	-	她	说	,	提高	她	眉毛	,	和	投掷	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] ,

expression	of	childish	incredulity	,
表达	的	幼稚	怀疑	,

“我完全不知道，”她说着，扬起眉毛，脸上露出孩子般难以置信的表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

which	she	knew	was	very	becoming	,
哪个	她	知道	曾是	非常	成为	,

她知道这很适合她。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - - - [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['enibɒdi] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]

into	her	face	-	-	'	I	had	no	idea	that	anybody	in	America	had	ever	heard
进入	她	脸	-	-	-	我	有	不	主意	那	任何人	在	美国	有	曾经	听到

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ;

of	poor	little	me	;
的	贫穷的	小的	我	;

对着她的脸说：“我根本不知道在美国有人听说过我这个可怜的小家伙；

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] ,

I	thought	I	was	going	out	there	entirely	unknown	,
我	想法	我	曾是	去	出去	那里	完全	未知	,

我当时以为自己会完全陌生地出去闯荡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] . -

and	that	I	should	have	great	difficulty	in	making	my	way	.	'
和	那	我	应该	有	伟大的	困难	在	制作	我的	方式	.	-

而且我前进的道路会非常艰难。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hæpɪli] [dɪ'siːvd] [jɔː'self] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [wɪð]

'	You	will	find	that	you	have	happily	deceived	yourself	,	'	said	Mr	.	Foster	,	with
-	你	将要	寻找	那	你	有	快乐地	受骗	你自己	,	-	说	先生	.	促进	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“你会发现你一直在自欺欺人，”福斯特先生笑着说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈaɪvlɪe] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn]

'	You	will	find	that	we	Americans	have	a	much	livelier	and	deeper	interest	in
-	你	将要	寻找	那	我们	美国人	有	一个	很多	更活泼	和	更深	兴趣	在

[ɔːl] [ˈmætəz] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][mɔː(r)][ˈsəʊbə(r)][ˈkʌz(ə)nz]

all	matters	appertaining	to	literature	and	art	than	our	more	sober	cousins
全部	事情	属于	到	文学	和	艺术	比	我们的	更多的	清醒	表兄弟姐妹

[ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ðiː] [ətˈlæntɪk] ,

on	this	side	the	Atlantic	,
在	这	边	这	大西洋	,

“你会发现，我们美国人对文学艺术的一切事务都比大西洋彼岸那些比较严肃的表亲们有着更活跃、更深刻的兴趣。”

[ðæt] [ɔːl] [ˈɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

that	all	artists	of	any	reputation	are	known	to	us	,
那	全部	艺术家	的	任何	名声	是	已知	到	我们	,

所有有名气的艺术家我们都认识。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ʃɔːz] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt]

and	that	when	they	come	to	our	shores	,	they	may	be	certain	of	a	right
和	那	什么时候	他们	来	到	我们的	海岸	,	他们	可能	是	肯定	的	一个	正确的

[ˈhɑːti] [ˈwelkəm] . -

hearty	welcome	.	'
爽朗	欢迎	.	-

并且当他们来到我们的海岸时，可以肯定的是，他们会受到热烈的欢迎。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ;

'	I	am	very	glad	to	hear	you	say	so	,	'	said	Miss	Montressor	;
-	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	-	说	错过	蒙特雷索	;

“听到你这么说，我非常高兴，”蒙特雷索小姐说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˈəʊnli] [wɪʃ] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?

'	and	I	only	wish	-	-	it	is	a	selfish	thing	to	say	,	is	it	not	?
-	和	我	仅有的	希望	-	-	它	是	一个	自私	事物	到	说	,	是	它	不是	?

“我只希望——这么说很自私，不是吗？”

- - [ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)][əˈraɪv(ə)l] ,

-	-	that	chance	had	sent	you	back	to	New	York	before	our	arrival	,
-	-	那	机会	有	发送	你	后退	到	新的	约克	前	我们的	到达	,

——那次偶然的机会让你在我们到达之前就回到了纽约。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈpɜːsən(ə)l] [frend] . -

that	I	might	be	certain	of	having	at	least	one	personal	friend	.	'
那	我	可能	是	肯定	的	拥有	在	至少	一	个人的	朋友	.	-

这样我至少可以确定自己有一个私人朋友。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	It	would	have	delighted	me	to	have	been	of	service	to	you	,
-	它	会	有	高兴极了	我	到	有	到过	的	服务	到	你	,

“能为您效劳，我将不胜荣幸。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

and	perhaps	I	may	even	yet	have	the	opportunity	.
和	也许	我	可能	甚至	然而	有	这	机会	.

或许我还有机会。

[wen] [duː; də][juː; jʊ][seɪl] ? -

When	do	you	sail	?	'
什么时候	做	你	帆	?	-

你们什么时候出海?

- [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['duːˌvɑːl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['kjuːbə][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]
' I think Mr . Duval mentioned the Cuba as the name of the vessel in which
- 我 思考 先生 . 杜瓦尔 提及 这 古巴 作为 这 姓名 的 这 血管 在 哪个
['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . -
our passage was engaged . '
我们的 通道 曾是 已订婚的 . -

“我想杜瓦尔先生提到过，我们乘坐的船只名叫‘古巴号’。”

- [ðə; ði]['kjuːbə] ! - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .
' The Cuba ! ' repeated Mr . Foster .
- 这 古巴 ! - 重复 先生 . 促进 .

“古巴！”福斯特先生重复道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
' I am almost afraid that I shall be unable to get back by her ,
- 我 是 几乎 害怕的 那 我 将 是 无法 到 得到 后退 经过 她 ,

我几乎担心我无法再回到她身边了。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)] - -
although I have made such progress in the business which brought me over here - -
虽然 我 有 制成 这样的 进步 在 这 商业 哪个 带来 我 超过 这里 - -
['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'gen] ,
business , you see , again ,
商业 , 你 看 , 再次 ,

尽管我在把我带到这里的事业上取得了如此大的进步——你看，又是生意，

[mɪs] [məntrɛsɔ] - - [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
Miss Montressor - - that I think it will not be necessary for me to remain in
错过 蒙特雷索 - - 那 我 思考 它 将要 不是 是 必要的 为了 我 到 保持 在
['ɪŋgləənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][æt; ət][fɜːst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . -
England so long as I at first anticipated . '
英格兰 所以 长的 作为 我 在 第一的 预期 . -

蒙特雷索小姐——我认为我无需像最初预想的那样在英国停留那么长时间。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [ðæt] [wʊd] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ,
' If you were a married man , Mr . Foster , that would , I imagine ,
- 如果 你 是 一个 已婚 男人 , 先生 . 促进 , 那 会 , 我 想象 ,

“如果你是已婚人士，福斯特先生，我想，那会……”

[biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [njuːz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] , " [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
be very pleasant news to some one who is , what you call , " on the other side .
是 非常 令人愉快的 消息 到 一些 一 WHO 是 , 什么 你 称呼 , " 在 这 其他 边 .
" -
" '
" -

对于身处“另一边”的人来说，这将是个非常令人欣喜的消息。

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! - - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
' If I were a married man ! - ' he exclaimed , with a laugh .
- 如果 我 是 一个 已婚 男人 ! - - 他 惊呼 , 和 一个 笑 .

“如果我是个已婚男人就好了！”他笑着说道。

- [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [məntrɛsɔ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]
' Why , do you mean to say , Miss Montressor , that you have any doubt on the
- 为什么 , 做 你 意思是 到 说 , 错过 蒙特雷索 , 那 你 有 任何 怀疑 在 这
['sʌbdʒɪkt] . -
subject . '
主题 . -

“蒙特雷索小姐，您是想说您对这个问题有任何疑问吗？”

- [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['fæməli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Well	,	you	certainly	have	what	I	may	call	a	family	look	about	you	,	'	she	said	,
-	出色地	,	你	当然	有	什么	我	可能	称呼	一个	家庭	看	关于	你	,	-	她	说	,

“嗯，你确实很有家族成员的气质，”她说。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; - [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n]

casting	a	careless	glance	over	him	;	'	but	as	I	have	never	heard	you	mention
铸件	一个	粗心	瞥一眼	超过	他	;	-	但	作为	我	有	绝不	听到	你	提到

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	,

她漫不经心地瞥了他一眼；“但我从未听你提起过你的妻子，

[ai] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] . -

I	concluded	you	were	a	bachelor	.	'
我	结束	你	是	一个	学士	.	-

我断定你是单身汉。

- [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] ,

'	I	take	it	as	a	compliment	,	'	he	said	,	with	another	laugh	,
-	我	拿	它	作为	一个	赞扬	,	-	他	说	,	和	其他	笑	,

“我把这当作一种赞美，”他笑着说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , - [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [æz; əz]

but	this	time	more	nervously	and	more	seriously	than	before	,	'	or	rather	as
但	这	时间	更多的	紧张地	和	更多的	严重地	比	前	,	-	或者	相当	作为

[ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

a	credit	to	myself	,
一个	信用	到	我	,

但这一次，我比以前更加紧张、更加认真，或者更确切地说，是为了维护我自己的声誉。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [ai] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]

that	even	in	the	two	short	interviews	which	we	have	had	since	I	made	your
那	甚至	在	这	二	短的	访谈	哪个	我们	有	有	自从	我	制成	你的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

即使在我认识你之后我们仅有的两次短暂会面中，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .

I	have	not	said	something	about	my	wife	.
我	有	不是	说	某物	关于	我的	妻子	.

我没有说过关于我妻子的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [ɪk'septɪŋ]

It	is	the	humour	of	most	of	my	friends	in	New	York	to	say	that	-	-	excepting
它	是	这	幽默	的	最多	的	我的	朋友们	在	新的	约克	到	说	那	-	-	除外

['bɪznəs] ['mætəz] ,

business	matters	,
商业	事情	,

我的大多数纽约朋友都喜欢开玩笑说——除了生意上的事之外——

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[weə(r)] [ai]['nevə(r)] [pə'mɪt] ['eni] [də'mestɪk] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] - - [ðæt] ['hɛlənz] [neɪm] [ɪz] ['skeəsli]
where **I** **never** **permit** **any** **domestic** **thoughts** **to** **intrude** **-** **-** **that** **Helen's** **name** **is** **scarcely**
在哪里 我 绝不 允许 任何 国内的 想法 到 侵入 - - 那 海伦的 姓名 是 几乎
['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] . -
ever **out** **of** **my** **mouth** **.** **'**
曾经 出去 的 我的 嘴 . -

我绝不允许任何家庭琐事干扰我的思绪——海伦的名字几乎从未离开过我的嘴。

- [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tu:] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] .
' **And** **quite** **right** **too** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **.**
- 和 相当 正确的 也 , - 说 错过 蒙特雷索 .

“说得完全正确，”蒙特雷索小姐说道。

- [ai] [dɪ'test] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hu:] , [wen] [ə'weɪ]
' **I** **detest** **a** **man** **who** **is** **married** **and** **ashamed** **of** **it** **,** **and** **who** **,** **when** **away**
- 我 厌恶 一个 男人 WHO 是 已婚 和 羞愧 的 它 , 和 WHO , 什么时候 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from **home** **,**
从 家 ,

“我厌恶那些已婚却以此为耻的男人，当他们离家在外时，

[gəʊz] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] ['kʌləs] .
goes **about** **,** **as** **it** **were** **,** **sailing** **under** **false** **colours** **.**
去 关于 , 作为 它 是 , 帆船 在下面 错误的 颜色 .

仿佛披着假面四处航行。

[ænd; ənd] [səʊ] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] [ɪz] [kɔ:ld] ['helən] ?
And **so** **Mrs** **.** **Foster** **is** **called** **Helen** **?**
和 所以 太太 . 促进 是 称为 海伦 ?

所以福斯特太太的名字叫海伦?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] . -
It **is** **a** **very** **pretty** **name** **.** **'**
它 是 一个 非常 漂亮的 姓名 . -

这是一个非常优美的名字。

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , - [sed] ['fɒstə(r)] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ; - [ænd; ənd] [nɒt]
' **And** **she** **is** **a** **very** **pretty** **woman** **,** **'** **said** **Foster** **enthusiastically** **;** **'** **and** **not**
- 和 她 是 一个 非常 漂亮的 女士 , - 说 促进 踊跃 ; - 和 不是
['mɪəli] [ðæt] ,
merely **that** **,**
仅仅 那 ,

“而且她是一位非常漂亮的女人，”福斯特热情地说；“不仅如此，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
but **the** **best** **and** **dearest** **little** **woman** **in** **the** **world** **.**
但 这 最好的 和 亲爱的 小的 女士 在 这 世界 .

但她却是世界上最好、最亲爱的小女人。

[hɪə(r)] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
Here **,** **'** **he** **added** **,** **plunging** **his** **hands** **into** **his** **waistcoat** **-** **pocket** **,** **and** **taking**
这里 , - 他 额外 , 骤降 他的 双手 进入 他的 马甲 - 口袋 , 和 采取
[aʊt] [frɒm; frəm] [ðens] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
out **from** **thence** **his** **watch** **,**
出去 从 因此 他的 手表 ,

“喏，”他一边说着，一边把手插进马甲口袋，从里面掏出手表。

- [hɪə(r)] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] . -
' **here** **is** **her** **portrait** **.** **'**
- 这里 是 她 肖像 . -

这是她的肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

第7/8页

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] [mɪs] - [hænd] .

As	he	spoke	,	he	placed	the	watch	in	Miss	Montressor's	hand	.
作为	他	辐	,	他	放置	这	手表	在	错过	-	手	.

说话间，他把手表放在了蒙特雷索小姐的手里。

[mɪs] [məntrɛsɔ˞] [tʊk] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] [bæk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli]

Miss	Montressor	took	the	watch	,	and	looked	at	its	back	,	which	was	merely
错过	蒙特雷索	采取	这	手表	,	和	看起来	在	它是	后退	,	哪个	曾是	仅仅

[ɒv; əv] ['endʒɪn] - [tɜːnd] [gəʊld] ;

of	engine	-	turned	gold	;
的	引擎	-	转向	金子	;

蒙特雷索小姐接过手表，看了看表背，表背只是用金子雕刻而成的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]

then	she	pressed	her	fingers	all	round	in	search	of	some	hidden	spring	,	but
然后	她	按下	她	手指	全部	圆形的	在	搜索	的	一些	隐	春天	,	但

['faɪndɪŋ] [nʌn] ,

finding	none	,
寻找	没有任何	,

然后她用手指在周围摸索，想找到隐藏的泉眼，但一无所获。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

shook	her	head	blankly	,	and	gave	it	back	to	her	companion	.
摇晃	她	头	茫然地	,	和	给予	它	后退	到	她	伴侣	.

她茫然地摇了摇头，把东西还给了同伴。

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['pɔːtreɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] ['petɪʃli] .

'	I	can	see	no	portrait	,	'	she	said	half	pettishly	.
-	我	能	看	不	肖像	,	-	她	说	一半	斤斤计较	.

“我什么也没看到，”她半是生气地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

'	Of	course	not	,	'	said	he	,	with	a	laugh	.
-	的	课程	不是	,	-	说	他	,	和	一个	笑	.

“当然不是，”他笑着说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [tuː; tə]

'	You	would	not	have	me	carry	such	a	treasure	as	that	for	every	one	to
-	你	会	不是	有	我	携带	这样的	一个	宝藏	作为	那	为了	每一个	一	到

[siː] [wen'evə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] .

see	whenever	I	wanted	to	know	the	time	.
看	每当	我	通缉	到	知道	这	时间	.

“你不会让我随身携带这样一件珍贵的物品，让每个人都能看到，每当我想要知道时间的时候。”

[ðeə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

There	,	'	he	added	,	as	the	spring	flew	back	and	revealed	the	miniature	,
那里	,	-	他	额外	,	作为	这	春天	飞翔	后退	和	揭晓	这	微型	,

“就在那里，”他补充道，弹簧弹回原位，露出了微缩模型。

- [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . -

'	now	you	see	my	darling	.	'
-	现在	你	看	我的	亲爱的	.	-

“现在你明白了吧，我的宝贝。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ! - [kraɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; - [səʊ] [sɒft]

'	What	a	sweet	face	!	'	cried	Miss	Montressor	,	clapping	her	hands	;	'	so	soft
-	什么	一个	甜的	脸	!	-	哭	错过	蒙特雷索	,	鼓掌	她	双手	;	-	所以	柔软的

[ænd; ənd] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] !

and	pensive	and	loving	!
和	沉思的	和	爱	!

“多么甜美的脸庞啊！”蒙特雷索小姐拍着手喊道，“多么温柔、沉思、充满爱意啊！”

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

I	don't	wonder	at	your	being	fond	of	her	,	Mr	.	Foster	,
我	不	想知道	在	你的	存在	喜爱	的	她	,	先生	.	促进	,

福斯特先生，您喜欢她我一点也不奇怪。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

or	being	anxious	to	get	back	to	her	.	'
或者	存在	焦虑的	到	得到	后退	到	她	.	-

或者急于回到她身边。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , - [ænd; ənd][mɔː(r)] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! -

'	She	is	all	that	you	say	,	'	cried	Mr	.	Foster	,	'	and	more	,	God	bless	her	!	'
-	她	是	全部	那	你	说	,	-	哭	先生	.	促进	,	-	和	更多的	,	上帝	保佑	她	!	-

“她真像你说的那样，”福斯特先生喊道，“甚至比你说的还要好，上帝保佑她！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] ,

'	It	is	quite	refreshing	,	in	these	times	of	separation	and	divorce	courts	,
-	它	是	相当	令人耳目一新	,	在	这些	时代	的	分离	和	离婚	法院	,

“在如今分居和离婚案件频发的时代，这真是令人耳目一新。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] ,

and	all	that	sort	of	thing	,	'	said	Miss	Montressor	,
和	全部	那	种类	的	事物	,	-	说	错过	蒙特雷索	,

“诸如此类的事情，”蒙特雷索小姐说。

- [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['regjələ(r)] ['spuːnɪnɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

'	to	find	such	regular	spooniness	existing	between	a	married	couple	.
-	到	寻找	这样的	常规的	勺状	现存的	之间	一个	已婚	夫妻	.

发现夫妻之间存在如此规律的亲密相处。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

But	if	you	are	so	fond	of	each	other	,
但	如果	你	是	所以	喜爱	的	每个	其他	,

但如果你们彼此如此喜爱，

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

why	on	earth	didn't	you	bring	her	with	you	?	'
为什么	在	地球	没有	你	带来	她	和	你	?	-

你为什么不带她一起来?

- ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] ,

'	Didn't	I	tell	you	that	I	came	over	here	on	business	,
-	没有	我	告诉	你	那	我	来了	超过	这里	在	商业	,

我不是告诉过你我是来出差的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n] ['helən] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]

and	that	I	never	allowed	even	Helen	to	interfere	with	me	when	I	am	so
和	那	我	绝不	允许	甚至	海伦	到	干扰	和	我	什么时候	我	是	所以

[ɪn'geɪdʒd] ?

engaged	?
已订婚的	?

而且，我即使在忙于其他事情的时候，也从不允许海伦打扰我?

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

Besides	,	she	could	not	leave	the	child	,	which	is	indeed	,	'	said	Mr	.	Foster	,
除了	,	她	可以	不是	离开	这	孩子	,	哪个	是	的确	,	-	说	先生	.	促进	,

此外，她也不能离开孩子，这确实是，"福斯特先生说。

- [ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] - - -

'	the	sweetest	and	most	engaging	-	-	'
-	这	最甜美的	和	最多	引人入胜	-	-	-

"最甜美、最迷人的——"

- [jes] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ] ; - [ju:; jʊ] [meɪ] [speə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ræpsədiz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔ:(r)]

'	Yes	,	'	interrupted	Miss	Montressor	;	'	you	may	spare	your	rhapsodies	about	him	,	or
-	是的	,	-	中断	错过	蒙特雷索	;	-	你	可能	空闲的	你的	狂想曲	关于	他	,	或者

[hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .

her	,	or	it	.
她	,	或者	它	.

"是的，"蒙特雷索小姐打断道，"你可以省去你对他、她或它的赞美之词了。"

[aɪ][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['beɪbiz] . -

I	don't	go	in	for	babies	.	'
我	不	去	在	为了	婴儿	.	-

我不喜欢小孩子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;

'	I	am	sure	you	would	feel	interested	in	her	,	if	you	only	saw	it	;
-	我	是	当然	你	会	感觉	感兴趣的	在	她	,	如果	你	仅有的	锯	它	;

"我相信，如果你亲眼见到她，一定会对她感兴趣；

[nɒt] ['mɪəli] [ɪz][ʃi:; ʃi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [t'aɪniəst] [maɪt] ,

not	merely	is	she	the	prettiest	,	tiniest	mite	,
不是	仅仅	是	她	这	最漂亮的	,	最小的	螨虫	,

她不仅是最漂亮、最小巧的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [mu:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][bæd] [helθ] . -

but	she	would	move	your	sympathy	for	her	bad	health	.	'
但	她	会	移动	你的	同情	为了	她	坏的	健康	.	-

但她糟糕的健康状况会博得你的同情。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][bæd] [helθ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ? - [ɑ:skt] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['keələsli] .

'	It	has	bad	health	,	has	it	?	'	asked	Miss	Montressor	carelessly	.
-	它	有	坏的	健康	,	有	它	?	-	问	错过	蒙特雷索	粗心大意	.

"它身体不好，是吗？"蒙特雷索小姐漫不经心地问道。

- ['veri] [bæd] , - [rɪ'plaɪd] ['fɒstə(r)] .

'	Very	bad	,	'	replied	Foster	.
-	非常	坏的	,	-	回复	促进	.

"非常糟糕，"福斯特回答道。

- [maɪ] [waɪfs] [streŋθ] [ɪz] ['skeəsli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mə'tɜ:n(ə)l] ['dju:tiz] ,

'	My	wife's	strength	is	scarcely	equal	to	the	discharge	of	her	maternal	duties	,
-	我的	妻子的	力量	是	几乎	平等的	到	这	释放	的	她	母体	职责	,

"我妻子的体力几乎不足以履行她作为母亲的职责。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [wet] - [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

and	she	has	had	to	engage	a	wet	-	nurse	for	the	little	one	.	'
和	她	有	有	到	从事	一个	湿的	-	护士	为了	这	小的	一	.	-

她不得不为孩子请了一位奶妈。

- [ai] [heɪt] [wet] - ['nɜ:sɪz] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['ʃɔ:tli] .

'	I	hate	wet	-	nurses	,	'	said	Miss	Montressor	shortly	.
-	我	恨	湿的	-	护士	,	-	说	错过	蒙特雷索	不久	.

"我讨厌奶妈，"蒙特雷索小姐简短地说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['trʌstwɜːði] , - [sed] ['fɒstə(r)] ,
' They are not generally very trustworthy , ' said Foster ,
- 他们 是 不是 一般来说 非常 值得信赖的 , - 说 促进 ,

“他们通常不太值得信任，”福斯特说。

- [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] - ([prə'djuːsɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt]
' but from a letter I have here ' (producing one from his breast - pocket
- 但 从 一个 信 我 有 这里 - (生产 一 从 他的 胸部 - 口袋
, [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,
, and opening it) ,
, 和 开幕 它) ,

“但我这里有一封信”（他从胸前的口袋里掏出一封信，打开看了看），

- [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['treʒə(r)] .
' we seem to have found an exceptional treasure .
- 我们 似乎 到 有 成立 一个 非凡的 宝藏 .

我们似乎发现了一件非凡的宝物。

['helən] [raɪts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] . -
Helen writes me in the strongest terms of the respectability of Mrs . Jenkins . '
海伦 写 我 在 这 最强 条款 的 这 体面 的 太太 . 詹金斯 . -

海伦在信中以最强烈的措辞赞扬了詹金斯太太的品行。

- ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] ? - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
' Mrs . Jenkins ? ' replied Miss Montressor , pricking up her ears .
- 太太 . 詹金斯 ? - 回复 错过 蒙特雷索 , 刺 向上 她 耳朵 .

“詹金斯夫人？”蒙特雷索小姐竖起耳朵回答道。

- [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? -
' Who is she ? '
- WHO 是 她 ? -

她是谁?

- [ðə; ði] [wet] - [nɜːs] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' The wet - nurse of whom I have just spoken to you .
- 这 湿的 - 护士 的 谁 我 有 只是 说 到 你 .

“我刚才跟你说话的那位奶妈。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;
You ought to have a kindly feeling towards her ;
你 应该 到 有 一个 亲切地 感觉 向 她 ;

你应该对她抱有善意；

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
for Helen tells me that she is an Englishwoman ,
为了 海伦 讲述 我 那 她 是 一个 英国女人 ,

海伦告诉我，她是一位英国女人。

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['set(ə)ld] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . -
and married to an Englishman for some time settled in New York . '
和 已婚 到 一个 英国人 为了 一些 时间 定居 在 新的 约克 . -

并嫁给了一位英国人，在纽约定居了一段时间。

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gluːm] [spred] ['əʊvə(r)] [mɪs] - [feɪs] ,
An instantaneous gloom spread over Miss Montressor's face ,
一个 瞬间 愁云 传播 超过 错过 - 脸 ,

蒙特雷索小姐的脸上瞬间笼罩上一片阴郁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
and she walked on by her companion's side in silence .
和 她 步行 在 经过 她 同伴的 边 在 沉默 .

她默默地跟在同伴身边继续往前走。

['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] ?

Mrs	.	Jenkins	?
太太	.	詹金斯	?

詹金斯夫人?

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	name	was	common	enough	among	English	people	,
这	姓名	曾是	常见的	足够的	之中	英语	人们	,

这个名字在英国人中很常见。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə]

and	yet	a	horrible	feeling	of	fear	crept	over	the	young	woman	who	chose	to
和	然而	一个	可怕	感觉	的	害怕	悄悄地爬	超过	这	年轻的	女士	WHO	选择	到

[kɔːl] [hɜː'self] ['klara] [məntrɛsɔ] - - [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [lest] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] ,

call	herself	Clara	Montressor	-	-	a	feeling	of	fear	lest	this	Mrs	.	Jenkins	,
称呼	她自己	克拉拉	蒙特雷索	-	-	一个	感觉	的	害怕	免得	这	太太	.	詹金斯	,

然而，一种可怕的恐惧感却悄然爬上了这位自称克拉拉·蒙特雷索的年轻女子——一种害怕这位詹金斯夫人会……的恐惧。

[naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wet] - [nɜːs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɔːstərz] ['fæməli] ,

now	occupying	the	situation	of	wet	-	nurse	in	Mr	.	Foster's	family	,
现在	占领	这	情况	的	湿的	-	护士	在	先生	.	福斯特	家庭	,

现在担任福斯特先生家的奶妈。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] [bes] .

should	be	none	other	than	her	own	sister	Bess	.
应该	是	没有任何	其他	比	她	自己的	姐姐	贝丝	.

这个人正是她自己的妹妹贝丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bes] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][wɒz; wəz]

She	had	not	heard	from	Bess	for	months	,	but	the	last	letter	was
她	有	不是	听到	从	贝丝	为了	几个月	,	但	这	最后的	信	曾是

['deɪtɪd][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

dated	from	New	York	,
日期	从	新的	约克	,

她已经好几个月没有收到贝丝的消息了，但最后一封信是从纽约寄出的。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfti] , [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

and	spoke	of	the	shifty	,	hand	-	to	-	mouth	existence	which	she	and
和	辐	的	这	狡猾的	,	手	-	到	-	嘴	存在	哪个	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] .

her	husband	were	leading	.
她	丈夫	是	领导	.

她还谈到了她和丈夫过着朝不保夕、勉强糊口的生活。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] ,

Could	it	be	possible	that	they	could	have	fallen	so	low	,
可以	它	是	可能的	那	他们	可以	有	倒下	所以	低的	,

他们真的有可能堕落到如此地步吗?

[ðæt] ['pɒvəti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][səʊ]['ræpɪdli] ,

that	poverty	could	have	come	upon	them	so	rapidly	,
那	贫困	可以	有	来	之上	他们	所以	快速	,

贫困竟会如此迅速地降临到他们身上。

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

as	to	induce	her	to	undertake	such	a	menial	position	?
作为	到	诱导	她	到	承担	这样的	一个	卑微的	位置	?

如何诱使她接受如此卑微的职位?

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ded] ?

Was	her	husband	dead	?
曾是	她	丈夫	死的	?

她丈夫去世了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

could	he	have	deserted	her	?
可以	他	有	荒凉的	她	?

他是不是抛弃了她?

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] ?

or	what	was	the	cause	of	her	sudden	collapse	?
或者	什么	曾是	这	原因	的	她	突然	坍塌	?

或者说，她突然晕倒的原因是什么?

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [gruː] ;

The	more	she	thought	over	this	matter	,	the	more	angry	and	impatient	she	grew	;
这	更多的	她	想法	超过	这	事情	,	这	更多的	生气的	和	不耐烦	她	生长	;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

and	Mr	.	Foster	,
和	先生	.	促进	,

她越是思考这件事，就越是生气和不耐烦；而福斯特先生，

['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]

noticing	her	preoccupation	,	thought	it	best	not	to	attempt	to	renew	the
注意到	她	专注	,	想法	它	最好的	不是	到	试图	到	更新	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] .

conversation	just	then	.
对话	只是	然后	.

注意到她心事重重，觉得最好不要再尝试重新开始谈话。

[dɪd] ['evə(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ?

Did	ever	anything	happen	so	unfortunately	?
做过	曾经	任何事物	发生	所以	很遗憾	?

曾发生过如此不幸的事吗?

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

At	any	other	time	it	would	not	have	mattered	in	the	least	.
在	任何	其他	时间	它	会	不是	有	重要	在	这	至少	.

换作其他任何时候，这都无关紧要。

[bɪ'twiːn] [bes] ['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði] [wet] - [nɜːs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['klara] [məntrɛsɔ] , [ðə; ði]

Between	Bess	Jenkins	,	the	wet	-	nurse	in	New	York	,	and	Clara	Montressor	,	the
之间	贝丝	詹金斯	,	这	湿的	-	护士	在	新的	约克	,	和	克拉拉	蒙特雷索	,	这

[θi'ætrɪk(ə)l] [stɑː(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

theatrical	star	in	London	,
戏剧	星星	在	伦敦	,

纽约的奶妈贝丝·詹金斯和伦敦的戏剧明星克拉拉·蒙特雷索之间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] ;

there	was	a	great	gulf	fixed	;
那里	曾是	一个	伟大的	海湾	固定的	;

那里曾有一道巨大的鸿沟;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑː(r)] ['ʃɪftɪd] [ɪts] ['ɔːbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]

but	when	the	theatrical	star	shifted	its	orbit	to	the	city	where	her	humble
但	什么时候	这	戏剧	星星	转移	它是	轨道	到	这	城市	在哪里	她	谦逊的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

relation	was	living	,
关系	曾是	活的	,

但当这位戏剧明星将舞台重心转移到她那位卑微亲戚居住的城市时，

[ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['fæməli] [taɪ]

the	latter	would	naturally	and	undoubtedly	proclaim	to	the	world	the	family	tie
这	后者	会	自然	和	无疑	宣布	到	这	世界	这	家庭	领带

[ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

existing	between	them	,
现存的	之间	他们	,

后者自然会毫不犹豫地向世人宣告他们之间存在的家庭关系。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlən] ['fɔːtʃuːn] .

and	endeavour	to	make	the	most	of	it	to	aid	her	fallen	fortune	.
和	努力	到	制作	这	最多	的	它	到	援助	她	倒下	财富	.

并努力充分利用它来帮助她摆脱困境。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

what	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ðə; ði] ['sætənaɪn] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	saturnine	face	of	Mr	.	Dolby	rose	before	her	mind	in	a	minute	.
这	土星	脸	的	先生	.	杜比	玫瑰	前	她	头脑	在	一个	分钟	.

一瞬间，杜比先生那张阴郁的脸浮现在她的脑海中。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [triːt] [hɪm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

How	should	she	treat	him	in	regard	to	this	matter	?
如何	应该	她	对待	他	在	看待	到	这	事情	?

她应该如何对待他?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Certainly	not	tell	him	,	for	more	reasons	than	one	.
当然	不是	告诉	他	,	为了	更多的	原因	比	一	.

当然不能告诉他，原因不止一个。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['eni]

He	would	be	the	last	man	in	the	world	from	whom	she	would	receive	any
他	会	是	这	最后的	男人	在	这	世界	从	谁	她	会	收到	任何

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她绝对不会从他身上得到任何同情。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

and	,	besides	,	she	does	not	choose	to	let	him	know	the	fact	of	the	relationship
和	,	除了	,	她	做	不是	选择	到	让	他	知道	这	事实	的	这	关系

.

:
.

而且，她也不打算让他知道这段关系的真相。

[tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜːv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ;

Towards	him	,	then	,	she	would	preserve	absolute	silence	;
向	他	,	然后	,	她	会	保存	绝对	沉默	;

所以，对于他，她将保持绝对的沉默；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə]

and	a	little	further	reflection	decided	her	that	her	best	plan	was	to
和	一个	小的	更远	反射	决定	她	那	她	最好的	计划	曾是	到

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

经过一番思考，她决定最好的办法是等待。

[bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [gʊd]

become	better	acquainted	with	Mr	.	Foster	,	and	if	she	found	him	the	good
变得	更好的	熟人	和	先生	.	促进	,	和	如果	她	成立	他	这	好的

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [mæn] [wɪtʃ] ,

and	honest	man	which	,
和	诚实的	男人	哪个	,

她想更好地了解福斯特先生，看看他是否真如她所发现的那样，是一位善良诚实的人。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] - - [fɔː(r); fə(r)]

from	her	slight	acquaintance	with	him	,	she	fancied	him	to	be	-	-	for
从	她	轻微	熟人	和	他	,	她	幻想	他	到	是	-	-	为了

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

even	with	her	associates	,
甚至	和	她	同事	,

从她与他略有接触来看，她觉得他——即使在她的同事眼中，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

and	her	experience	of	the	world	,	she	still	believed	in	goodness	and
和	她	经验	的	这	世界	,	她	仍然	相信	在	善良	和

['ɒnəsti] - - [pə'hæps] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

honesty	-	-	perhaps	tell	him	the	truth	,
诚实	-	-	也许	告诉	他	这	真相	,

尽管她阅历丰富，但她仍然相信善良和诚实——或许应该告诉他真相。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][help][ɪn] [sə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	get	his	help	in	suppressing	it	.
和	得到	他的	帮助	在	抑制	它	.

并寻求他的帮助来压制它。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	,	that	was	the	course	she	would	take	;	and	having	determined	on	it	,
是的	,	那	曾是	这	课程	她	会	拿	;	和	拥有	决定	在	它	,

是的，她将采取那条路；一旦下定决心，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

she	put	the	subject	aside	,	and	looked	up	at	her	companion	,
她	放	这	主题	旁边	,	和	看起来	向上	在	她	伴侣	,

她把这个话题放到一边，抬头看向她的同伴。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	though	to	say	she	were	ready	to	renew	the	conversation	.
作为	尽管	到	说	她	是	准备好	到	更新	这	对话	.

仿佛在说她准备重新开始这个话题。

- [haʊ] ['pensɪv] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ! - [sed] ['fɒstə(r)] ['ɜːnɪstli] .

'	How	pensive	you	have	been	!	'	said	Foster	earnestly	.
-	如何	沉思的	你	有	到过	!	-	说	促进	切实	.

“你真是心事重重啊！”福斯特认真地说。

- [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['revəri] . -

'	I	did	not	like	to	break	in	upon	your	reverie	.	'
-	我	做过	不是	喜欢	到	休息	在	之上	你的	遐想	.	-

“我不愿打扰你的沉思。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

'	I	am	very	much	obliged	to	you	for	leaving	me	to	myself	for	those
-	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	离开	我	到	我	为了	那些

[fjuː] ['momənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

“非常感谢你让我独自待一会儿。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	she	said	,	with	a	laugh	;	'	it	doesn't	sound	complimentary	,	but	it	is	true	.
-	她	说	,	和	一个	笑	;	-	它	不	声音	免费	,	但	它	是	真的	.

她笑着说：“这听起来不像是在恭维我，但却是事实。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [step] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

You	see	,	I	am	about	to	take	what	may	be	a	rather	serious	step	in	my	life	,
你	看	,	我	是	关于	到	拿	什么	可能	是	一个	相当	严肃的	步	在	我的	生活	,

你看，我即将迈出人生中一个可能相当重要的一步。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [sək'siːd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [maɪ][kə'rɪə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

for	if	I	succeed	in	America	,	my	career	is	certain	,
为了	如果	我	成功	在	美国	,	我的	职业	是	肯定	,

因为如果我在美国取得成功，我的事业就有了保障。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rekt] , [nɒt] ['mɪəli] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)] ; [ɪl] [njuːz]

and	if	I	fail	it	may	be	wrecked	,	not	merely	there	,	but	here	;	ill	news
和	如果	我	失败	它	可能	是	损毁	,	不是	仅仅	那里	,	但	这里	;	患病的	消息

['trævlz] [ə'peɪs] ,

travels	apace	,
旅行	迅速	,

如果我失败了，它不仅会在那里被毁，也会在这里被毁；坏消息传播得很快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [stɑː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fi'æskəʊ] . -

and	it	would	soon	be	known	that	the	London	star	had	made	a	fiasco	.	'
和	它	会	很快	是	已知	那	这	伦敦	星星	有	制成	一个	惨败	.	-

很快就会有人知道，这位伦敦明星搞砸了。

- ['iːv(ə)n] [ðen] , ['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [pruːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'petrɪət] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən]

'	Even	then	,	former	experiences	prove	that	your	compatriots	would	retain	their	opinion
-	甚至	然后	,	以前的	经历	证明	那	你的	同胞们	会	保持	他们的	观点

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ,

of	their	favourite	,
的	他们的	最喜欢的	,

“即便如此，过去的经验也证明，你的同胞们仍然会坚持他们最喜欢的人的看法，

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] ['vɜːdɪkt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .

and	decline	to	accept	our	verdict	,	'	said	Mr	.	Foster	.
和	衰退	到	接受	我们的	判决	,	-	说	先生	.	促进	.

“他们拒绝接受我们的判决，”福斯特先生说。

- [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi]['ʌndə(r)] ['eni] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ; [æz; əz][ai][hæv; həv]

'	However	,	you	need	not	be	under	any	apprehensions	of	the	sort	;	as	I	have
-	然而	,	你	需要	不是	是	在下面	任何	担忧	的	这	种类	;	作为	我	有

[təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

told	you	before	,
讲述	你	前	,

“但是，你们不必为此感到任何担忧；正如我之前告诉过你们的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] . -

you	are	sure	to	succeed	.	'
你	是	当然	到	成功	.	-

你一定会成功。

- [ai][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn]['braɪən]['duːˌvɑːl] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
' I have great faith in Bryan Duval , ' said Miss Montressor ,
- 我 有 伟大的 信仰 在 布莱恩 杜瓦尔 , - 说 错过 蒙特雷索 ,

“我对布莱恩·杜瓦尔充满信心，”蒙特雷索小姐说。

- [ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] - - [hiː; hi][ɪz]['pɒpjələ(r)] [tuː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ai]
' and full reliance upon his generalship - - he is popular too in New York , I
- 和 满的 依赖 之上 他的 将军 - - 他 是 受欢迎的 也 在 新的 约克 , 我
[ˌʌndə'stænd] . -
understand . '
理解 . -

“完全信赖他的指挥才能——据我所知，他在纽约也很受欢迎。”

- ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ; - [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [wɒt] [ɪz]['rɑːðə(r)]
' Very popular indeed , ' said Mr . Foster ; ' he has achieved what is rather
- 非常 受欢迎的 的确 , - 说 先生 . 促进 ; - 他 有 已达成 什么 是 相当
['dɪfɪkəlt] [ðeə(r)] ,
difficult there ,
难的 那里 ,

“他确实非常受欢迎，”福斯特先生说，“他在那里取得了相当困难的成就。”

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
a society reputation .
一个 社会 名声 .

社会声誉。

[ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'pærəntli] ['wɒnts] [tuː; tə][ɪk'stend] ,
This reputation he apparently wants to extend ,
这 名声 他 显然 想要 到 延长 ,

他显然想要延续这种声誉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] . -
for he has asked me for an introduction to my wife . '
为了 他 有 问 我 为了 一个 介绍 到 我的 妻子 . -

因为他请求我介绍他认识我的妻子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? -
' And you have given it to him ? '
- 和 你 有 给定 它 到 他 ? -

“你已经把它给了他？”

- [wel] , [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] .
' Well , no , ' said Mr . Foster , rather confusedly .
- 出色地 , 不 , - 说 先生 . 促进 , 相当 困惑地 .

“嗯，不，”福斯特先生有些困惑地说。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [kən'viːniəntli] -
' There are - - there are some reasons why I could not do so conveniently -
- 那里 是 - - 那里 是 一些 原因 为什么 我 可以 不是 做 所以 方便 -
- [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ai] [miːn] .
- in writing , I mean .
- 在 写作 , 我 意思是 .

“有一些原因导致我无法方便地用文字来表达我的意思。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['mɪsɪz] .
Of course , I should be only too glad that both he and you should know Mrs .
的 课程 , 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 那 两个都 他 和 你 应该 知道 太太 .
- - ['mɪsɪz] .
- - Mrs .
- - 太太 .

当然，我非常高兴他和你都能认识这位夫人——夫人。

['fɒstə(r)] , [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜ:(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] ['pɜ:sənəli] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nju:] [jɔ:k]

Foster	,	but	I	prefer	waiting	to	introduce	you	personally	on	my	arrival	in	New	York
促进	,	但	我	更喜欢	等待	到	介绍	你	亲自	在	我的	到达	在	新的	约克

;

;

;

福斯特，但我更希望等我抵达纽约后再亲自介绍你们认识；

[ɪn] [keɪs] [ai] ['kænɒt] , [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mə(r)] .

in	case	I	cannot	,	there	is	yet	a	chance	of	my	leaving	by	the	same	steamer	.
在	案件	我	不能	,	那里	是	然而	一个	机会	的	我的	离开	经过	这	相同的	汽船	.

如果我不能这样做，我还有机会乘坐同一艘轮船离开。

[ai] [si:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti]

I	see	the	others	are	making	for	the	hotel	,	and	I	suppose	,	in	my	capacity
我	看	这	其他的	是	制作	为了	这	酒店	,	和	我	认为	,	在	我的	容量

[ɒv; əv][həʊst] ,

of	host	,
的	主持人	,

我看到其他人正往酒店走去，我想，作为东道主，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][ðeə(r)] . -

I	ought	to	be	the	first	there	.	'
我	应该	到	是	这	第一的	那里	.	-

我应该第一个到那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] .

It	was	a	very	good	dinner	,	and	went	off	remarkably	well	.
它	曾是	一个	非常	好的	晚餐	,	和	去	离开	非常	出色地	.

晚餐非常棒，而且进行得非常顺利。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:l'redi] [nemd] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . [wʊf] ,

In	addition	to	the	company	already	named	,	there	were	present	Mr	.	Wuff	,
在	添加	到	这	公司	已经	命名	,	那里	是	展示	先生	.	沃夫	,

除了前面提到的公司之外，还有伍夫先生在场。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] ,

the	celebrated	manager	of	the	Great	National	Theatre	,
这	著名	经理	的	这	伟大的	国家的	剧院	,

著名大国家剧院经理

[hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑ:mə] ,

who	was	supposed	to	be	devoted	to	the	legitimate	drama	,
WHO	曾是	据称	到	是	奉献	到	这	合法的	戏剧	,

他本应全身心投入到正统戏剧中，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [fɑ:s] ,

and	where	the	performances	at	present	consisted	in	a	short	farce	,
和	在哪里	这	表演	在	展示	由……组成	在	一个	短的	闹剧	,

而目前的演出形式只是一出简短的闹剧，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l][spek'tækjələ(r)] [bɜ:'lesk] , - [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['hɔ:sɪz] , ['elɪfənts] ,

followed	by	a	long	'	oriental	spectacular	burlesque	,	'	introducing	horses	,	elephants	,
随后	经过	一个	长的	-	东方	壮观的	滑稽剧	,	-	介绍	马匹	,	大象	,

['kæmlz] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ['wɪmɪn] ;

camels	,	and	dancing	women	;
骆驼	,	和	跳舞	女性	;

随后是一场冗长的“东方奇观滑稽剧”，其中出现了马、象、骆驼和跳舞的女子；

['vaɪkaʊnt]	-	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ruːɪnɪŋ]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]
Viscount	**Koolese**	**,**	**who**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**ruining**	**himself**	**for**
子爵	-	,	WHO	曾是	据称	到	是	毁坏	他自己	为了

[ˌmædəmwə'zel]	-	,
Mademoiselle	**Petitpois**	**,**
小姐	-	,

本来应该为了佩蒂普瓦小姐毁掉自己的库尔斯子爵，

[huː]	[brɔːt]	[wɪð]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['kæptɪn]	['klɪŋkə(r)]	,	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	['dʒentlmən]	['raɪdə(r)]	,
who	**brought**	**with**	**him**	**his**	**friend**	**Captain**	**Clinker**	**,**	**the**	**well**	**-**	**known**	**gentleman**	**rider**	**,**
WHO	带来	和	他	他的	朋友	队长	熟料	,	这	出色地	-	已知	绅士	骑士	,

[huː]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,
who	**said**	**nothing**	**,**
WHO	说	没有什么	,

他带来了他的朋友克林克船长，这位著名的绅士骑手，但他一句话也没说。

[bʌt; bət]	[wen'evə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'mjuːzd]	[his]	['laʊdli]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi]
but	**whenever**	**he**	**was**	**amused**	**hissed**	**loudly**	**through**	**his**	**teeth**	**as**	**though**	**he**
但	每当	他	曾是	觉得好笑	嘶嘶作响	高声	通过	他的	牙齿	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)]	['kliːnɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	;
were	**cleaning**	**a**	**horse**	**;**
是	打扫	一个	马	;

但每当他觉得好笑的时候，就会像在给马刷牙一样，从牙齿间发出响亮的嘶嘶声；

[ə; eɪ]	[saʊnd]	[wɪtʃ]	[siːmd]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θi'ætrɪk(ə)l]	['piːp(ə)l]	['prez(ə)nt]	.
a	**sound**	**which**	**seemed**	**very**	**unpleasant**	**to**	**the**	**theatrical**	**people**	**present**	**.**
一个	声音	哪个	似乎	非常	令人不快的	到	这	戏剧	人们	展示	.

在场的戏剧界人士都觉得这声音非常刺耳。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'nʌðə(r)]	['mænɪdʒə(r)]	[tuː]	-	-	['mɪstə(r)]	.	['hɒd͡ʒkɪnsən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[və'raɪətiz]	-	-	[huː]
There	**was**	**another**	**manager**	**too**	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Hodgkinson**	**of**	**the**	**Varieties**	**-**	**-**	**who**
那里	曾是	其他	经理	也	-	-	先生	.	霍奇金森	的	这	品种	-	-	WHO

[kept]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['rʌnɪŋ]	['faɪə(r)]	[ɒv; əv]	['ɑːgjumənt]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	[wɪð]	['braɪən]	['duːˌvɑːl]	;
kept	**up**	**a**	**running**	**fire**	**of**	**argument**	**throughout**	**the**	**dinner**	**with**	**Bryan**	**Duval**	**;**
保留	向上	一个	跑步	火	的	争论	自始至终	这	晚餐	和	布莱恩	杜瓦尔	;

还有另一位经理——Varieties 公司的 Hodgkinson 先生——在整个晚餐期间与 Bryan Duval 一直争论不休；

[ðə; ði]	['æktə(r)]	-	['ɔːθə(r)]	,	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,
the	**actor**	**-**	**author**	**,**	**whether**	**he**	**believed**	**in**	**it**	**or**	**not**	**,**
这	演员	-	作者	,	无论	他	相信	在	它	或者	不是	,

这位演员兼作家，无论他是否相信这一点，

[meɪn'teɪnɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['drɑːmə]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	[ænd; ənd]	[rɪ'faɪnmənt]	,
maintaining	**that**	**the**	**drama**	**should**	**be**	**the**	**school**	**of**	**poetry**	**and**	**refinement**	**,**
保持	那	这	戏剧	应该	是	这	学校	的	诗	和	精炼	,

坚持认为戏剧应该是诗歌和修养的学校，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θi'ætrɪk(ə)l]	['mænɪdʒər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[tuː; tə]	[ðæt]	[end]	-
and	**that**	**all**	**the**	**theatrical**	**managers**	**should**	**be**	**made**	**with**	**a**	**view**	**to**	**that**	**end**	**-**
和	那	全部	这	戏剧	经理	应该	是	制成	和	一个	看法	到	那	结尾	-

-	['sentɪmənts]	[wɪtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['hɒd͡ʒkɪnsən]	['vaɪələntli]	[puː]	-	[puːd]	,
-	**sentiments**	**which**	**Mr**	**.**	**Hodgkinson**	**violently**	**pooh**	**-**	**poohed**	**,**
-	情感	哪个	先生	.	霍奇金森	暴力	呸	-	嘲笑	,

并且所有剧院经理的选拔都应该以这个目的为导向——霍奇金森先生对此观点嗤之以鼻。

[dɪkl'eəɹɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[eɪm]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wɒt'evə(r)]	[ə'mjuːzmənt]	[peɪd]	[ðə; ði]	[best]	.
declaring	**that**	**his**	**chief**	**aim**	**was**	**to**	**give**	**whatever**	**amusement**	**paid**	**the**	**best**	**.**
声明	那	他的	首席	目的	曾是	到	给	任何	娱乐	有薪酬的	这	最好的	.

他宣称，他的主要目标是提供任何能带来最高收益的娱乐活动。

- [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒd͡ʒkɪnsən] , [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [æn; ən]

'	Let	'	em	have	it	,	'	said	Mr	.	Hodgkinson	,	who	prided	himself	on	being	an
-	让	-	呃	有	它	,	-	说	先生	.	霍奇金森	,	WHO	自豪	他自己	在	存在	一个

['emɪnəntli] ['præktɪkl] [mæn] ,

eminently	practical	man	,
非常	实际的	男人	,

“那就让他们拿去吧，”霍奇金森先生说道，他一直以自己是个极其务实的人而自豪。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; - [dɒgz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði] " ['pɜːfɪkt]

striking	his	fist	upon	the	table	;	'	dogs	and	monkeys	,	Shakespeare	,	the	"	Perfect
引人注目	他的	拳头	之上	这	桌子	;	-	狗	和	猴子	,	莎士比亚	,	这	"	完美的

[kjʊə(r)] ,

Cure	,
治愈	,

他一拳砸在桌子上；“狗和猴子，莎士比亚，《完美的疗法》”，

" [tɒm] ['mʌgə(r)] [ɪn] [fɔː(r)] [fɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ɔː(r)] [əʊld] [baʊns] [hɪə(r)] [æz; əz] [tʃɑːlz] ['sɜːfɪs] ,

"	Tom	Mugger	in	four	farces	a	night	;	or	old	Bounce	here	as	Charles	Surface	,
"	汤姆	劫匪	在	四	闹剧	一个	夜晚	;	或者	老的	弹跳	这里	作为	查尔斯	表面	,

“汤姆·穆格一晚上演四场闹剧；或者老邦斯在这里扮演查尔斯·瑟菲斯，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəridən] ['feɪkmənt] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	all	the	rest	of	the	Sheridan	fakement	-	-	and	the	public	is	always
和	全部	这	休息	的	这	谢里丹	欺瞒	-	-	和	这	民众	是	总是

['wɒntɪŋ] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

wanting	one	or	other	of	them	,
想要	一	或者	其他	的	他们	,

还有谢里丹造假的其余一切——而公众总是想要得到其中的某一件或另一件。

[ænd; ənd] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [tɜːn] . -

and	my	notion	is	,	give	them	all	a	turn	.	'
和	我的	概念	是	,	给	他们	全部	一个	转动	.	-

我的想法是，让他们每个人都轮流上场。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] [hæd; həd] [pleɪst] [mɪs] [mɑntrɛsɝ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)]

Mr	.	Foster	had	placed	Miss	Montressor	on	his	right	hand	,	and	though	there
先生	.	促进	有	放置	错过	蒙特雷索	在	他的	正确的	手	,	和	尽管	那里

[wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

was	,	of	course	,
曾是	,	的	课程	,

福斯特先生把蒙特雷索小姐放在他的右手边，当然，尽管

[nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

no	opportunity	and	no	occasion	for	returning	to	the	subjects	which	they
不	机会	和	不	场合	为了	返回	到	这	主题	哪个	他们

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

had	touched	upon	in	the	park	,
有	感动	之上	在	这	公园	,

没有机会也没有理由再回到他们在公园里谈及的话题上来。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	kept	up	a	constant	conversation	with	her	.
他	保留	向上	一个	持续的	对话	和	她	.

他一直和她保持着联系。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

When	the	party	was	about	breaking	up	,
什么时候	这	派对	曾是	关于	打破	向上	,

当聚会即将结束时，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔːriə] , [weə(r)] ,

he	proposed	that	she	should	return	to	town	in	his	Victoria	,	where	,
他	建议的	那	她	应该	返回	到	镇	在	他的	维多利亚	,	在哪里	,

他提议她开着他的维多利亚式轿车回城，在那里，

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwʊt] [kəʊld] ,

as	the	night	was	somewhat	cold	,
作为	这	夜晚	曾是	有些	寒冷的	,

因为夜里有些冷，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈwɔːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ˈbraɪən] [duˈvælz] [ˈfeɪt(ə)n] .

she	would	be	warmer	and	more	comfortable	than	in	Bryan	Duval's	phaeton	.
她	会	是	更温暖	和	更多的	舒服的	比	在	布莱恩	杜瓦尔的	幻影	.

她会比坐在布莱恩·杜瓦尔的敞篷马车里更暖和、更舒适。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːˌvɑːl] [meɪd]

Miss	Montressor	gladly	accepted	the	offer	,	and	,	of	course	,	Mr	.	Duval	made
错过	蒙特雷索	乐意	公认	这	提供	,	和	,	的	课程	,	先生	.	杜瓦尔	制成

[nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .

no	difficulty	.
不	困难	.

蒙特雷索小姐欣然接受了这一提议，当然，杜瓦尔先生也没有提出任何异议。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [draɪv] [blɑːntʃ] - [həʊm] ,

He	would	,	he	thought	,	propose	to	drive	Blanche	Wogsby	home	,
他	会	,	他	想法	,	提出	到	驾驶	布兰奇	-	家	,

他心想，他可以提议开车送布兰奇·沃格斯比回家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]

and	take	the	opportunity	of	finding	out	whether	she	was	really	such	a	fool
和	拿	这	机会	的	寻找	出去	无论	她	曾是	真的	这样的	一个	傻子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

as	she	looked	,
作为	她	看起来	,

并借此机会弄清楚她是否真的像看起来那么愚蠢。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [juːz][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	whether	there	would	be	any	use	in	writing	a	part	for	her	.
或者	无论	那里	会	是	任何	使用	在	写作	一个	部分	为了	她	.

或者，为她写一个角色是否有意义。

[səʊ][ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dɪˈspɜːst] , [ænd; ənd][ˈbraɪən][ˈduːˌvɑːl] ,

So	the	party	broke	up	and	the	guests	dispersed	,	and	Bryan	Duval	,
所以	这	派对	打破	向上	和	这	客人	分散的	,	和	布莱恩	杜瓦尔	,

于是派对结束了，客人们散去了，布莱恩·杜瓦尔

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˌfeəˈwel] [ɒv; əv] [mɪs] [məntrɛsɔ] ,

in	taking	farewell	of	Miss	Montressor	,
在	采取	告别	的	错过	蒙特雷索	,

在向蒙特雷索小姐告别时，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈraɪvd] ,

told	her	that	if	the	letters	which	he	expected	in	the	morning	arrived	,
讲述	她	那	如果	这	信件	哪个	他	预期的	在	这	早晨	到达的	,

他告诉她，如果他期待在早上收到的信件，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ]

he	should	be	able	to	let	her	know	for	certain	the	day	of	sailing
他	应该	是	有能力的	到	让	她	知道	为了	肯定	这	天	的	帆船

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

for	New	York	.
为了	新的	约克	.

他应该能够准确地告诉她前往纽约的启航日期。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [æz; əz] [ðeɪ]

'	It	has	been	a	delightful	day	,	Mr	.	Foster	,	'	said	the	actress	,	as	they
-	它	有	到过	一个	愉快	天	,	先生	.	促进	,	-	说	这	演员	,	作为	他们

[drəʊv] ['həʊmwədz] ,

drove	homewards	,
驾驶	回家	,

“福斯特先生，今天真是愉快的一天，”女演员在回家的路上说道。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

'	and	I	have	enjoyed	it	immensely	.
-	和	我	有	享受	它	非常	.

我非常享受这个过程。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? -

Will	you	be	able	to	give	us	any	such	outings	in	America	?	'
将要	你	是	有能力的	到	给	我们	任何	这样的	郊游	在	美国	?	-

你们能否在美国组织类似的活动?

- [ai] [həʊp] ['meni] [sʌtʃ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ; - [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv]

'	I	hope	many	such	,	'	said	Mr	.	Foster	;	'	but	unless	you	take	more	care	of
-	我	希望	许多	这样的	,	-	说	先生	.	促进	;	-	但	除非	你	拿	更多的	关心	的

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“我希望有很多这样的机会，”福斯特先生说，“但是，除非你更加注意自己的健康，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

I	fear	you	will	not	be	there	to	enjoy	them	.
我	害怕	你	将要	不是	是	那里	到	享受	他们	.

恐怕你到时候就无法享受这一切了。

['sɪəriəsli] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] ['tretʃərəs] ,

Seriously	,	your	English	spring	weather	is	proverbially	treacherous	,
严重地	,	你的	英语	春天	天气	是	俗语	奸诈	,

说真的，你们英国的春季天气真是变幻莫测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tə'naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [iːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	wind	tonight	has	a	touch	of	east	in	it	,
和	这	风	今晚	有	一个	触碰	的	东方	在	它	,

今晚的风略带东风。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [juː; jʊ] . -

which	should	induce	you	to	wrap	your	shawl	more	closely	round	you	.	'
哪个	应该	诱导	你	到	裹	你的	披肩	更多的	密切	圆形的	你	.	-

这应该会让你把披肩裹得更紧一些。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] , ['dʒʌstli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

'	I	want	to	wrap	myself	up	,	'	said	Miss	Montressor	,	justly	estimating	the	truth	of
-	我	想	到	裹	我	向上	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	公正地	估算	这	真相	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

“我想把自己裹起来，”蒙特雷索小姐说道，她正确地判断出他的话不无道理。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][kəʊld] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

'	for	I	am	particularly	susceptible	to	cold	,	but	I	cannot	for	this
-	为了	我	是	特别	易受影响的	到	寒冷的	,	但	我	不能	为了	这

['bɔðərɪŋ] [pɪn] . -

bothering	pin	.	'
烦人	别针	.	-

“因为我特别怕冷，可是这根烦人的别针让我无法出门。”

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɪn] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . - ['fɒstə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

' What is the matter with the pin ? ' said Mr . - Foster , laughing .

- 什么 是 这 事情 和 这 别针 ? - 说 先生 . - 促进 , 笑 .

“别针怎么了？”福斯特先生笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ʃɔːl] [tə'geðə(r)] .

' It is not half strong enough to hold the shawl together .

- 它 是 不是 一半 强的 足够的 到 抓住 这 披肩 一起 .

“它强度不够，根本无法把披肩固定住。”

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [θɪŋ] . -

I cannot imagine how Justine sent me out with such a stupid thing . '

我 不能 想象 如何 贾斯汀 发送 我 出去 和 这样的 一个 愚蠢的 事物 . -

我简直无法想象贾斯汀怎么会派我带着这么愚蠢的东西出去。

- [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

' Perhaps this will prove more effectual ? ' said Mr . Foster ,

- 也许 这 将要 证明 更多的 有效的 ? - 说 先生 . 促进 ,

“或许这种方法会更有效？”福斯特先生说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brest] - [pɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

taking the breast - pin from his cravat and offering it to her .

采取 这 胸部 - 别针 从 他的 领结 和 提供 它 到 她 .

他从领巾上取下胸针，递给她。

- [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['redɪnəs] .

' Thanks very much , ' she cried , accepting it with great readiness .

- 谢谢 非常 很多 , - 她 哭 , 接受 它 和 伟大的 准备就绪 .

“非常感谢！”她喊道，欣然接受了这份礼物。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pɪn] !

' What a very pretty pin !

- 什么 一个 非常 漂亮的 别针 !

“好漂亮的胸针！”

[ai] [lʌv] [ðiːz] ['kæmiəu] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

I love these cameos , and this is such a good - looking boy ,

我 爱 这些 客串 , 和 这 是 这样的 一个 好的 - 寻找 男生 ,

我喜欢这些客串角色，而且这个男孩长得真帅。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . -

with a straight nose and a queer cap on his head . '

和 一个 直的 鼻子 和 一个 酷儿 帽 在 他的 头 . -

他鼻子挺直，头上戴着一顶奇特的帽子。

- [ə; eɪ] ['frɪdʒɪən] [kæp] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

' A Phrygian cap , ' said Mr . Foster , laughing .

- 一个 弗里吉亚 帽 , - 说 先生 . 促进 , 笑 .

“弗里吉亚帽，”福斯特先生笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['gænimiːd] .

' It is a head of Ganymede .

- 它 是 一个 头 的 木卫三 .

这是木卫三的头部。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hænsəm] . -

I had it set as a pin , I thought it so handsome . '

我 有 它 放 作为 一个 别针 , 我 想法 它 所以 英俊的 . -

我把它做成了一枚胸针，我觉得它很漂亮。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈfrɪdʒiə] , [ɔː(r)][weəˈrevə(r)]

-	Do	you	mean	to	say	you	brought	it	with	you	from	Phrygia	,	or	wherever
-	做	你	意思是	到	说	你	带来	它	和	你	从	弗里吉亚	,	或者	无论

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

it	is	?
它	是	?

你是说你把它从弗里吉亚带来了，还是从其他地方带来了?

- [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈæktrəs] , [huː] [wɒz; wəz] [veɪg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʒiˈɒgrəfi] .

-	asked	the	actress	,	who	was	vague	in	her	geography	.
-	问	这	演员	,	WHO	曾是	模糊的	在	她	地理	.

“这位地理知识匮乏的女演员问道。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɒstə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ;

-	No	,	no	,	-	said	Mr	.	Foster	,	laughing	still	more	;
-	不	,	不	,	-	说	先生	.	促进	,	笑	仍然	更多的	;

“不，不，”福斯特先生笑着说;

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] [wen] [aɪ] [fɜːst] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [maɪ] [kləʊðz] [wen] [aɪ]

-	but	it	was	a	sleeve	-	link	when	I	first	found	it	among	my	clothes	when	I
-	但	它	曾是	一个	袖子	-	关联	什么时候	我	第一的	成立	它	之中	我的	衣服	什么时候	我

['əʊpənd] [maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

opened	my	portmanteau	in	London	.
打开	我的	合成词	在	伦敦	.

“但当我第一次在伦敦打开我的旅行箱，在我的衣服堆里发现它时，它只是一条袖扣。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	suppose	it	belonged	to	my	wife	,	as	she	is	fond	of	such	things	,
我	认为	它	属于	到	我的	妻子	,	作为	她	是	喜爱	的	这样的	事物	,

我想这应该是我妻子的，因为她喜欢这类东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] [baɪ] ['æksɪdənt] . -

and	that	it	was	put	up	with	my	things	by	accident	.	'
和	那	它	曾是	放	向上	和	我的	事物	经过	事故	.	-

而且它是意外地被放在我的东西堆里了。

[ðə; ði] [ʃɔːl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [pɪnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [məntrɛsɝ] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [daʊn]

The	shawl	comfortably	pinned	round	her	,	Miss	Montressor	settled	herself	down
这	披肩	舒适地	已置顶	圆形的	她	,	错过	蒙特雷索	定居	她自己	向下

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

to	her	corner	,
到	她	角落	,

蒙特雷索小姐舒服地披着披肩，在角落里坐了下来。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [spəʊk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

and	neither	she	nor	her	companion	spoke	much	more	,	being	occupied	with	their
和	两者都不	她	也不	她	伴侣	辐	很多	更多的	,	存在	占领	和	他们的

[əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

own	reflections	.
自己的	反思	.

她和她的同伴都没怎么说话，都沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

But	when	Mr	.	Foster	took	leave	of	her	,	he	reminded	her	of
但	什么时候	先生	.	促进	采取	离开	的	她	,	他	提醒	她	的

['braɪən] [duˈvælz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

Bryan	Duval's	last	words	,
布莱恩	杜瓦尔的	最后的	字	,

但福斯特先生临别时，提醒她布莱恩·杜瓦尔的遗言。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbə] ,

and	told	her	that	if	he	were	prevented	from	sailing	in	the	Cuba	,
和	讲述	她	那	如果	他	是	阻止	从	帆船	在	这	古巴	,

并告诉她，如果他被禁止在古巴航行，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɑːti] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd] [teɪk]

he	should	certainly	accompany	the	theatrical	party	down	to	Liverpool	,	and	take
他	应该	当然	陪伴	这	戏剧	派对	向下	到	利物浦	,	和	拿

[liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] .

leave	of	them	on	board	.
离开	的	他们	在	木板	.

他当然应该陪同剧团前往利物浦，并在船上与他们告别。

[mɪs] [məntrɛsɔˊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɔːl] [deɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

Miss	Montressor	had	been	in	very	good	spirits	all	day	,	notwithstanding	the	annoyance
错过	蒙特雷索	有	到过	在	非常	好的	烈酒	全部	天	,	虽然	这	烦恼

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

尽管有些烦心事，蒙特雷索小姐一整天心情都很好。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɔːstərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːzd]

as	we	have	seen	,	one	portion	of	Mr	.	Foster's	communication	had	caused
作为	我们	有	已见	,	一	部分	的	先生	.	福斯特	沟通	有	导致

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

正如我们所看到的，福斯特先生的沟通中有一部分给她造成了影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðeə(r)] [best] .

She	was	agreeably	conscious	that	her	looks	had	been	at	their	best	.
她	曾是	欣然	有意识的	那	她	看起来	有	到过	在	他们的	最好的	.

她很欣慰地意识到，自己的容貌达到了最佳状态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'faɪnd] , [mɔː(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	was	sufficiently	refined	,	more	by	nature	than	by	education	,
她	曾是	足够	精制	,	更多的	经过	自然	比	经过	教育	,

她举止优雅，这更多是天性使然，而非后天教育的结果。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] ,

to	recognise	a	gentleman	when	she	met	one	,
到	认出	一个	绅士	什么时候	她	遇见	一	,

她一眼就能认出一位绅士。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] [kən'veɪd] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]

and	to	enjoy	the	ease	and	security	conveyed	by	association	with
和	到	享受	这	舒适	和	安全	传递	经过	协会	和

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

并享受与绅士交往所带来的轻松和安全感。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [nɒt] ['veri]

Mr	.	Foster	had	struck	her	from	the	first	as	a	gentleman	;	not	very
先生	.	促进	有	击	她	从	这	第一的	作为	一个	绅士	;	不是	非常

['brɪliənt] [ɪn'diːd] ,

brilliant	indeed	,
杰出的	的确	,

福斯特先生第一眼就给她留下了绅士的印象；虽然算不上才华横溢。

[bʌt; bət][kaɪnd] , ['kɜːtiəs] ,

but	kind	,	courteous	,
但	种类	,	有礼貌	,

但友善、有礼貌

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] - - [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['wɪmɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ]

and	considerate	-	-	the	sort	of	man	who	did	not	make	women	uncomfortable	by
和	周到	-	-	这	种类	的	男人	WHO	做过	不是	制作	女性	不舒服	经过

['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] - - [ænd; ənd] [mɪs] [mɑntrɛsɜ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] .

either	his	looks	or	his	language	-	-	and	Miss	Montressor	appreciated	this	.
任何一个	他的	看起来	或者	他的	语言	-	-	和	错过	蒙特雷索	感谢	这	.

而且他很体贴——他的外表和言语都不会让女性感到不舒服——蒙特雷索小姐很欣赏这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] [klɑːs] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] ,

She	did	not	belong	in	the	least	to	the	reckless	class	among	her	order	,
她	做过	不是	属于	在	这	至少	到	这	鲁莽	班级	之中	她	命令	,

她与她所在教团中那些鲁莽行事的人截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz]

and	she	had	an	almost	morbid	longing	to	be	treated	like	a	lady	,	as
和	她	有	一个	几乎	病态的	渴望	到	是	治疗	喜欢	一个	女士	,	作为

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	expressed	it	,
她	表达	它	,

她近乎病态地渴望被当作淑女对待，正如她自己所表达的那样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['flætəri] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['iːzinəs] [ɒv; əv]

without	the	stately	flattery	on	the	one	hand	,	or	the	freedom	and	easiness	of
没有	这	庄严	奉承	在	这	一	手	,	或者	这	自由	和	容易	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

既没有那种高高在上的奉承，也没有那种自由自在的轻松，

[wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]

which	ordinarily	characterises	the	manner	of	the	men	with	whom	she	habitually
哪个	按说	具有特征	这	方式	的	这	男人	和	谁	她	习惯性地

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

这通常也是她经常交往的男性的行事方式的特征。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['iːkwəli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	which	were	just	as	equally	distasteful	to	her	.
和	哪个	是	只是	作为	同样地	令人厌恶的	到	她	.

而这些也同样令她感到厌恶。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][hæd; həd]['grætɪfaɪd] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] ;

Mr	.	Foster	had	gratified	this	longing	;
先生	.	促进	有	满意	这	渴望	;

福斯特先生满足了这种渴望；

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'stendɪd]

he	had	treated	her	with	all	the	courtesy	which	he	could	have	extended
他	有	治疗	她	和	全部	这	礼貌	哪个	他	可以	有	扩展

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	the	highest	social	position	,
到	这	最高	社会的	位置	,

他以对待最高社会地位者所能给予的所有礼遇对待了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['fɪələsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	a	confidential	fearlessness	that	had	gone	to	the	heart	of	the
和	和	一个	机密的	无畏	那	有	已消失	到	这	心	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

以及一种直击女性内心深处的无畏精神，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [frendz] .

who	had	always	been	poor	in	friends	.
WHO	有	总是	到过	贫穷的	在	朋友们	.

他一直朋友不多。

[wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] ,

When	the	pleasant	day	came	to	an	end	,
什么时候	这	令人愉快的	天	来了	到	一个	结尾	,

美好的一天结束时，

[mɪs] [məntrɛsɔ̝] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait]

Miss	Montressor	entered	her	pretty	little	house	with	a	light	step	and	a	light
错过	蒙特雷索	进入	她	漂亮的	小的	房子	和	一个	光	步	和	一个	光

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

蒙特雷索小姐迈着轻快的步伐，心情愉快地走进了她那漂亮的小房子。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ][vek'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bes] .

notwithstanding	a	vexation	about	Bess	.
虽然	一个	烦恼	关于	贝丝	.

尽管贝丝的事令她有些恼火。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt]

By	this	time	she	had	come	to	think	of	some	means	of	getting	over	what
经过	这	时间	她	有	来	到	思考	的	一些	方法	的	获得	超过	什么

[wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

would	turn	up	.
会	转动	向上	.

这时她已经开始思考如何应对即将发生的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] [ʃɔːt] ,

The	day	had	seemed	very	short	,
这	天	有	似乎	非常	短的	,

感觉这一天过得很短。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	yet	almost	every	minute	of	it	had	been	full	of	pleasure	.
和	然而	几乎	每一个	分钟	的	它	有	到过	满的	的	乐趣	.

然而，几乎每一分钟都充满了快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] - - [ðəʊz] [lɒŋ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [duː; də]['taɪə(r)][wʌn] ,

She	was	a	little	tired	-	-	those	long	pleasant	days	do	tire	one	,
她	曾是	一个	小的	疲劳的	-	-	那些	长的	令人愉快的	天	做	胎	一	,

她有点累了——那些漫长而美好的日子确实会让人疲惫。

['ɑːftə(r)][ɔːl] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [krɒs] [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] , [ðə; ði] ['fiːvərɪʃnis] [ɒv; əv]

after	all	-	-	but	she	was	not	so	cross	as	usual	when	,	the	feverishness	of
后	全部	-	-	但	她	曾是	不是	所以	叉	作为	通常	什么时候	,	这	发烧	的

[ə'mjuːzmənt] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

amusement	having	passed	away	,
娱乐	拥有	通过了	离开	,

毕竟——但当玩乐的兴奋劲儿过去之后，她并没有像往常那样生气。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɪnˈlaɪvən] [baɪ][nəʊ] [ˈkɪndrəd] [ˈprez(ə)ns] .

she	returned	to	the	home	enlivened	by	no	kindred	presence	.
她	返回	到	这	家	活跃	经过	不	亲属	在场	.

她回到家中，却发现身边没有亲人，心中感到十分空虚。

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˈtʃɪəfəli] ,

She	answered	her	maid	cheerfully	,
她	回答	她	女佣	愉快地	,

她愉快地回答女仆：

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [trɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,

as	the	girl	tripped	down	to	the	garden	-	gate	at	the	summons	of	the	bell	,
作为	这	女孩	绊倒了	向下	到	这	花园	-	门	在	这	传票	的	这	钟	,

听到铃声，女孩跌跌撞撞地走到花园门口。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] .

and	let	her	mistress	in	.
和	让	她	情妇	在	.

然后让她的女主人进来。

- [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] - - ['rɑːðə(r)]['taɪəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

'	Yes	,	thank	you	,	Justine	,	I	am	all	right	-	-	rather	tired	;	but	we	have
-	是的	,	感谢	你	,	贾斯汀	,	我	是	全部	正确的	-	-	相当	疲劳的	;	但	我们	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] . -

had	a	delightful	day	.	'
有	一个	愉快	天	.	-

“是的，谢谢你，贾斯汀，我没事——就是有点累；不过我们今天过得很愉快。”

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] ['mænt(ə)l] , ['fəʊldɪd][ðə; ði]

Justine	removed	the	dainty	bonnet	and	the	filmy	lace	mantle	,	folded	the
贾斯汀	已移除	这	纤巧	引擎盖	和	这	电影	蕾丝	地幔	,	折叠	这

[əb'sɜːd] ['pærəsɒl] ,

absurd	parasol	,
荒诞	阳伞	,

贾斯汀摘下精致的帽子和薄纱蕾丝披肩，折好那把滑稽的阳伞，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kæbɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [stɔːk] ,

which	looked	like	a	summer	cabbage	on	a	stalk	,
哪个	看起来	喜欢	一个	夏天	卷心菜	在	一个	茎	,

看起来像一根茎上的夏卷心菜，

[səʊ] [flaʊnst] [ænd; ənd] ['fəːbiləu] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] ['dʌmi] ['ʌtəli] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ]

so	flounced	and	furbelowed	was	the	little	silken	dummy	utterly	useless	as	a
所以	踱步	和	低于	曾是	这	小的	丝	假的	完全地	无用	作为	一个

['sʌnʃeɪd] ,

sunshade	,
遮阳伞	,

这个小小的丝绸模特太过花哨，装饰繁复，根本无法用作遮阳伞。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,

and	while	her	mistress	undid	the	buttons	of	her	silver	-	gray	silk	gown	,
和	尽管	她	情妇	撤销	这	按钮	的	她	银	-	灰色的	丝绸	袍	,

[fetʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb] ,

fetched	a	white	morning	robe	,
已获取	一个	白色的	早晨	长袍	,

女主人解开银灰色丝绸长袍的纽扣，取来一件白色晨袍时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [fʊl] [fɔːm] .

in	which	she	clothed	her	tall	full	form	.
在	哪个	她	穿着衣服	她	高的	满的	形式	.

她用这身衣服衬托出她高挑丰满的身材。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [twɑː'let] [mɪs] [məntrɛsɜ˞] [tɔːkt]

During	these	preliminary	operations	of	her	night	toilette	Miss	Montressor	talked
期间	这些	初步的	运营	的	她	夜晚	厕所	错过	蒙特雷索	谈话

[ə'weɪ] ['geɪli] - - [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

away	gaily	-	-	not	about	the	day's	proceedings	,
离开	兴高采烈地	-	-	不是	关于	这	天	诉讼程序	,

在进行夜间梳妆打扮的准备工作时，蒙特雷索小姐兴高采烈地谈笑风生——但谈的并非白天发生的事情。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['njuːmərəs] ['traɪflz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd]

but	about	numerous	trifles	connected	with	her	approaching	journey	and
但	关于	很多的	琐事	连接	和	她	接近	旅行	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

her	sojourn	in	America	.
她	旅居	在	美国	.

但其中却夹杂着许多与她即将到来的旅程和她在美国的逗留有关的琐事。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [brʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)]

But	when	her	hair	had	been	brushed	and	the	maid's	duties	were
但	什么时候	她	头发	有	到过	刷过	和	这	女佣	职责	是

['nɪəli] [kəm'plitɪd] ,

nearly	completed	,
几乎	完全的	,

但当她的头发梳理完毕，女佣的工作也接近尾声时，

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [mɪs] - [sə'renəti] .

a	trifling	circumstance	occurred	which	disturbed	Miss	Montressor's	serenity	.
一个	琐事	环境	发生	哪个	不安	错过	-	宁静	.

一件小事扰乱了蒙特雷索小姐的平静生活。

[hɜː(r); hə(r)] [dreɪpt] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	draped	dressing	-	table	stood	in	front	of	the	large	window	of	her
她	垂坠的	敷料	-	桌子	站立	在	正面	的	这	大的	窗户	的	她

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

她那张铺着帷幔的梳妆台摆放在卧室的大窗户前。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

a	French	window	opening	to	the	floor	,
一个	法语	窗户	开幕	到	这	地面	,

一扇落地式法式窗，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][trɪm] ['lɪt(ə)l] ['grɑːsi] ['terəs] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

and	looking	out	upon	the	trim	little	grassy	terrace	which	ran	along	the	back	of
和	寻找	出去	之上	这	修剪	小的	草丛	阳台	哪个	跑	沿着	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

望向屋后那条修剪整齐的小草坪露台，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'stent] ,

and	from	whence	the	garden	,	very	pretty	and	effective	for	its	extent	,
和	从	何处	这	花园	,	非常	漂亮的	和	有效的	为了	它是	程度	,

[wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [tuː] [steps] .

was	reached	by	two	steps	.
曾是	达到	经过	二	步骤	.

从那里走两步就到了花园，花园非常漂亮，面积虽小但实用性强。

[ɒn] [ðɪs] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒlərəbli] [wel] - [stɔː(r)d] ['dʒuːəl] - [bɒks] .

On	this	dressing	-	table	stood	her	tolerably	well	-	stored	jewel	-	box	.
在	这	敷料	-	桌子	站立	她	勉强可以接受出色地	-		存储	宝石	-	盒子	.

梳妆台上摆放着她保存得还算完好的珠宝盒。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔ:rnəmənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Montressor	was	replacing	some	ornaments	she	had	worn	that	day	in	the
错过	蒙特雷索	曾是	替换	一些	装饰品	她	有	磨损	那	天	在	这

['sætɪn] - [laɪnd] [treɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:skɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

satin	-	lined	tray	of	the	casket	when	she	perceived	that	the	window	was	open	,
缎	-	衬里	托盘	的	这	棺材	什么时候	她	感知	那	这	窗户	曾是	打开	,

蒙特雷索小姐正在把当天佩戴的一些饰品放回首饰盒缎面衬里的托盘里，这时她发现窗户开着。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n]['æŋgrəli] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

and	asked	Justine	angrily	whether	she	had	been	aware	of	this	.
和	问	贾斯汀	愤怒地	无论	她	有	到过	意识到的	的	这	.

他愤怒地问贾斯汀是否知道这件事。

- [nəʊ] , - ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [rɪ'plaɪd] ; - [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	No	,	'	Justine	replied	;	'	she	hadn't	noticed	it	.	'
-	不	,	-	贾斯汀	回复	;	-	她	之前没有	注意到	它	.	-

“没有，”贾斯汀回答说，“她没注意到。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] ; - [sʌtʃ] ['keələsnəs] [ɪz]

'	Then	you	ought	to	have	noticed	it	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	such	carelessness	is
-	然后	你	应该	到	有	注意到	它	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	这样的	疏忽	是

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

abominable	.
可恶	.

“那你应该早就注意到了，”蒙特雷索小姐说，“这种粗心大意真是令人厌恶。”

['eni] [wʌn] [hu:] [pli:zd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['dʒu:əl] - [bɒks] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Any	one	who	pleased	might	have	taken	my	jewel	-	box	off	the	table	without	the
任何	一	WHO	高兴	可能	有	已采取	我的	宝石	-	盒子	离开	这	桌子	没有	这

[li:st] ['dɪfɪkəlti] .

least	difficulty	.
至少	困难	.

任何人都可以毫不费力地将我的珠宝盒从桌子上拿走。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

The	idea	of	leaving	the	window	open	on	a	Sunday	,
这	主意	的	离开	这	窗户	打开	在	一个	星期日	,

星期天开着窗户的想法，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][træmp] [ə'baʊt] ! -

with	no	one	in	the	house	but	yourself	and	such	a	lot	of	tramps	about	!	'
和	不	一	在	这	房子	但	你自己	和	这样的	一个	很多	的	流浪汉	关于	!	-

屋里只有你一个人，却有这么多流浪汉到处乱窜！

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [stʊd] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]

Justine	stood	convicted	,	and	could	only	promise	that	she	would	be	more
贾斯汀	站立	已定罪	,	和	可以	仅有的	承诺	那	她	会	是	更多的

['keəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

careful	for	the	future	;
小心	为了	这	未来	;

贾斯汀被判有罪，只能保证以后会更加小心；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['sɔ:si] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['redi] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] ,

she	was	rather	saucy	sometimes	,	and	ready	with	an	answer	to	a	rebuke	,
她	曾是	相当	风骚的	有时	,	和	准备好	和	一个	回答	到	一个	训斥	,

她有时相当泼辣，而且总能对责备做出回应。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	on	this	occasion	she	said	very	little	.
但	在	这	场合	她	说	非常	小的	.

但这一次她几乎没说什么。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	had	been	no	one	about	the	place	,
那里	有	到过	不	一	关于	这	地方	,

当时这里一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]

and	though	she	had	been	the	only	person	in	the	house	-	-	the	cook	and
和	尽管	她	有	到过	这	仅有的	人	在	这	房子	-	-	这	厨师	和

[ðə; ði] [peɪdʒ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] - - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [left] [mɪs] - [ruːm] ,

the	page	having	had	a	holiday	-	-	she	had	hardly	left	Miss	Montressor's	room	,
这	页	拥有	有	一个	假期	-	-	她	有	几乎	左边	错过	-	房间	,

虽然她是屋里唯一的人——厨娘和侍童都放假了——但她几乎没离开过蒙特雷索小姐的房间。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

had	indeed	been	reading	at	the	open	window	the	greater	part	of	the	day	.
有	的确	到过	阅读	在	这	打开	窗户	这	更大的	部分	的	这	天	.

事实上，他一天的大部分时间都在敞开的窗边看书。

[bʌt; bət] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] ,

But	Justine	,	after	her	mistress	was	in	bed	,
但	贾斯汀	,	后	她	情妇	曾是	在	床	,

但是，在女主人上床睡觉后，贾斯汀……

[waɪl] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt]

while	folding	up	the	shawl	she	had	worn	that	day	in	so	preoccupied	a	mood	that
尽管	折叠式的	向上	这	披肩	她	有	磨损	那	天	在	所以	心事重重	一个	情绪	那

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [pɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːrvd] [dʒem] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stʌk]

she	did	not	observe	the	pin	with	the	carved	gem	for	its	head	which	was	stuck
她	做过	不是	观察	这	别针	和	这	雕刻	宝石	为了	它是	头	哪个	曾是	卡住

['ɪntuː] [ðə; ði] [spft] ['wʊlən] ['fæbrɪk] ,

into	the	soft	woollen	fabric	,
进入	这	柔软的	羊毛	织物	,

她一边叠着当天披肩，一边全神贯注地整理，以至于没有注意到别在柔软羊毛织物上的那枚头部镶嵌着宝石的别针。

[rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['deɪndʒə(r)] ,

remembered	,	with	a	great	sense	of	relief	for	the	escaped	danger	,
记得	,	和	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	为了	这	逃脱	危险	,

回想起那次死里逃生，心中充满了如释重负的庆幸。

[haʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dres]

how	there	had	come	to	the	house	late	in	the	afternoon	a	man	in	the	dress
如何	那里	有	来	到	这	房子	晚的	在	这	下午	一个	男人	在	这	裙子

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [huː] [spəʊk] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

of	a	sailor	who	spoke	like	an	American	.
的	一个	水手	WHO	辐	喜欢	一个	美国人	.

那天下午晚些时候，一个穿着水手服、说话像美国人的男人来到了家里。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] .

This	man	had	been	rather	hard	to	get	rid	of	.
这	男人	有	到过	相当	难的	到	得到	摆脱	的	.

这个人很难摆脱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌpɜrtn'eʃəsli] [prest] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

He	had	pertinaciously	pressed	his	claim	for	a	little	assistance	,
他	有	顽强地	按下	他的	宣称	为了	一个	小的	协助	,

他锲而不舍地要求得到一些帮助，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [æt; ət] [həʊm] .

and	had	been	hard	to	persuade	that	the	lady	was	not	really	at	home	.
和	有	到过	难的	到	说服	那	这	女士	曾是	不是	真的	在	家	.

而且很难让人相信那位女士其实不在家。

- [dʒʌst] ['fænsi] , - [θɔːt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,
' Just fancy , ' thought Justine ,
- 只是 想要 , - 想法 贾斯汀 ,

“只是花哨而已，”贾斯汀心想。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
' if he had slunk round to the back of the house and seen the window
- 如果 他 有 斯伦克 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 和 已见 这 窗户
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

“如果他偷偷溜到房子后面，看到窗户开着，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] ;
and made off with the jewel - case ;
和 制成 离开 和 这 宝石 - 案件 ;

然后带着珠宝盒逃走了；

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
and I only wonder he didn't get hold of that or of something ,
和 我 仅有的 想知道 他 没有 得到 抓住 的 那 或者 的 某物 ,

我只是好奇他为什么没拿到那东西或者其他什么东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [ə; eɪ][træmp][æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] . -
for he was as objectionable a tramp as ever I saw . '
为了 他 曾是 作为 令人反感的 一个 流浪汉 作为 曾经 我 锯 . -

因为他是我见过的最令人厌恶的流浪汉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] [træmp] [bɪ'fɔː(r)] ,
But that she had ever seen this objectionable tramp before ,
但 那 她 有 曾经 已见 这 令人反感的 流浪汉 前 ,

但她以前从未见过这个令人厌恶的流浪汉。

[ɔː(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [kə'pæsəti] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] ;
or heard his voice in any other capacity , Justine was totally unconscious ;
或者 听到 他的 嗓音 在 任何 其他 容量 , 贾斯汀 曾是 完全 无意识 ;

或以任何其他方式听到他的声音，贾斯汀都完全没有意识；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
of which testimony to the efficacy of the change of costume the man in the
的 哪个 见证 到 这 功效 的 这 改变 的 戏服 这 男人 在 这
['seɪlərz] [dres] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [ə'weə(r)] .
sailor's dress was complacently aware .
水手的 裙子 曾是 自满地 意识到的 .

身穿水手服的男子对此深信不疑，并以此证明了换装的有效性。

[ɪf] [dʒʌ'stiːnz] [kwɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'siːv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
If Justine's quick eyes were deceived , it would deceive those of other people .
如果 贾斯汀的 快的 眼睛 是 受骗 , 它 会 欺骗 那些 的 其他 人们 .

如果贾斯汀敏锐的目光都被欺骗了，那么其他人也会被欺骗。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪsk] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesfəli] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊmən][wɒz; wəz] [gʊd] .
A preliminary risk had been successfully run , and the omen was good .
一个 初步的 风险 有 到过 成功地 跑步 , 和 这 预兆 曾是 好的 .

初步风险测试已成功进行，这是一个好兆头。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

NO	NONSENSE	ABOUT	HER	.
不	废话	关于	她	.

别对她胡说八道。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

On	the	day	following	the	dinner	at	Richmond	,
在	这	天	下列的	这	晚餐	在	里士满	,

在里士满晚宴后的第二天，

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [mɪs] - [ə'bəʊd] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]

Mr	.	Dolby	presented	himself	at	Miss	Montressor's	abode	somewhat	later	than
先生	.	杜比	呈现	他自己	在	错过	-	住所	有些	之后	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

she	had	looked	for	his	coming	.
她	有	看起来	为了	他的	未来	.

多尔比先生比蒙特雷索小姐预想的要晚一些才出现在她家门口。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'riːn] [muːd] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ;

He	did	not	find	the	fair	lady	in	a	very	serene	mood	-	-	she	was	tired	;
他	做过	不是	寻找	这	公平的	女士	在	一个	非常	安详	情绪	-	-	她	曾是	疲劳的	;

他发现这位美丽的女士心情并不平静——她很疲惫；

['sevrəl] [smɔːl] [də'mestɪk] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][hæd; həd] ['rʌfld] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] - - [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ]

several	small	domestic	occurrences	had	ruffled	her	temper	-	-	which	,	to	say
一些	小的	国内的	发生	有	褶皱的	她	脾气	-	-	哪个	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

几件家里的小事惹恼了她——说实话，

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd][wʌn] - - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

was	not	a	bad	one	-	-	during	the	early	part	of	the	day	,
曾是	不是	一个	坏的	一	-	-	期间	这	早期的	部分	的	这	天	,

不算糟糕——在当天早些时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [ðəʊz] ['leɪt(ə)nt] ['sɪmptəmz]

and	when	they	met	there	was	in	the	manner	of	both	those	latent	symptoms
和	什么时候	他们	遇见	那里	曾是	在	这	方式	的	两个都	那些	潜	症状

[ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ə'raɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]

of	ill	-	humour	which	arise	so	often	between	persons	in	the	habit	of	being	much
的	患病的	-	幽默	哪个	出现	所以	经常	之间	人	在	这	习惯	的	存在	很多

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,

in	each	other's	society	,
在	每个	其他的	社会	,

当他们相遇时，两人之间都流露出那种在经常朝夕相处的人之间经常出现的潜在不快情绪。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [tend]

and	who	have	,	therefore	,	cast	off	the	self	-	restraint	which	occasionally	tends
和	WHO	有	,	所以	,	投掷	离开	这	自己	-	克制	哪个	偶尔	倾向于

[tuː; tə] [hɪ'pɒkrəsi] , [bʌt; bət][hæz; həz] ,

to	hypocrisy	,	but	has	,
到	虚伪	,	但	有	,

因此，他们抛弃了那种有时会导致虚伪的自我约束，但是，

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ɪn]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] .

nevertheless	,	a	wholesome	influence	in	human	intercourse	.
尽管如此	,	一个	健康	影响	在	人类	交往	.

然而，这对人类性行为有着积极的影响。

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [məntrɛsɔ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] - -

Mr	**.**	**Dolby**	**omitted**	**to**	**tell**	**Miss**	**Montressor**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**beautiful**	**-**	**-**
先生	.	杜比	省略	到	告诉	错过	蒙特雷索	那	她	曾是	寻找	美丽的	-	-

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] .

and	**that**	**was**	**a**	**grave**	**offence**	**.**
和	那	曾是	一个	严重	罪行	.

多尔比先生没有告诉蒙特雷索小姐她看起来很漂亮——这可是严重的过错。

[hiː; hi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] ['veri] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

He	**,**	**moreover**	**,**	**omitted**	**to**	**exhibit**	**any**	**very**	**lively**	**curiosity**	**as**	**to**	**the**
他	,	而且	,	省略	到	展览	任何	非常	热闹	好奇心	作为	到	这

[prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

proceedings	**of**	**the**	**previous**	**day**	**,**
诉讼程序	的	这	以前的	天	,

此外，他对前一天的事件似乎并没有表现出任何浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] [məntrɛsɔ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]

and	**though**	**Miss**	**Montressor**	**did**	**not**	**care**	**a**	**straw**	**where**	**he**	**had**	**passed**	**the**
和	尽管	错过	蒙特雷索	做过	不是	关心	一个	稻草	在哪里	他	有	通过了	这

['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][lɑːst][ænd; ənd][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ,

interval	**between**	**their**	**last**	**and**	**their**	**present**	**meeting**	**,**
间隔	之间	他们的	最后的	和	他们的	展示	会议	,

尽管蒙特雷索小姐丝毫不在意他从上次见面到这次见面这段时间去了哪里，

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

or	**would**	**not**	**think**	**of**	**troubling**	**herself**	**to**	**make**	**an**	**inquiry**	**about**	**his**
或者	会	不是	思考	的	令人不安的	她自己	到	制作	一个	询问	关于	他的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	**,**
诉讼程序	,

或者她根本不会想到要费心去调查他的行为，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['iːkwəli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

she	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**find**	**him**	**equally**	**philosophical**	**.**
她	曾是	不是	准备	到	寻找	他	同样地	哲学	.

她没想到他竟然也同样富有哲学思想。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['dɪnə(r)] ? -

'	**I**	**suppose**	**you**	**forgot**	**all**	**about**	**the**	**Richmond**	**dinner**	**?**	**'**
-	我	认为	你	忘了	全部	关于	这	里士满	晚餐	?	-

“我猜你把里士满晚宴的事都忘了吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

she	**said**	**to**	**him**	**,**	**when**	**a**	**few**	**phrases**	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**passed**	**between**
她	说	到	他	,	什么时候	一个	很少	短语	,	的	课程	,	有	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

当然，在此之前，他们之间已经说了几句话。

- [əʊ][nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**O**	**no**	**,**	**I**	**didn't**	**forget**	**it**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	哦	不	,	我	没有	忘记	它	,	-	他	说	,

“哦不，我没忘记，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ɪn]

'	**but**	**I**	**suppose**	**one**	**dinner**	**at**	**Richmond**	**resembles**	**another**	**very**	**much**	**,**	**except**	**in**
-	但	我	认为	一	晚餐	在	里士满	类似	其他	非常	很多	,	除了	在

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɔːk] .

point	**of**	**talk**	**.**
观点	的	讲话	.

但我认为，除了谈话内容之外，里士满的晚餐都大同小异。

['piːp(ə)l] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [weə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

People	**eat**	**the**	**same**	**things**	**,**	**drink**	**the**	**same**	**things**	**,**	**wear**	**the**	**same**	**things**	**,**
人们	吃	这	相同的	事物	,	喝	这	相同的	事物	,	穿	这	相同的	事物	,

人们吃同样的食物，喝同样的饮料，穿同样的衣服。

[ænd; ənd] [get] [ɪn'tensli] [bɔːd] ['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

and	**get**	**intensely**	**bored**	**earlier**	**or**	**later**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**such**	**as**	**the**	**case**	**may**
和	得到	强烈地	无聊的	早些时候	或者	之后	在	这	晚上	,	这样的	作为	这	案件	可能

[biː; bi] . -

be	**.**	**'**
是	.	-

或者，在傍晚早些时候或晚些时候感到极度无聊，诸如此类的情况。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð] [æn; ən]

'	**It**	**was**	**considerably**	**later**	**last**	**evening**	**,**	**'**	**replied**	**Miss**	**Montressor**	**,**	**with**	**an**
-	它	曾是	相当	之后	最后的	晚上	,	-	回复	错过	蒙特雷索	,	和	一个

['ægrəveɪtɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,

aggravating	**smile**	**,**	**which**	**,**
加重	微笑	,	哪个	,

“昨晚时间相当晚，”蒙特雷索小姐回答道，脸上带着令人恼火的笑容，

[haʊ'evə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ,

however	**,**	**failed**	**to**	**aggravate**	**Mr**	**.**	**Dolby**	**,**
然而	,	失败的	到	加剧	先生	.	杜比	,

然而，这并没有激怒杜比先生。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tempt] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

or	**to**	**tempt**	**him**	**into**	**an**	**inquiry**	**as**	**to**	**the**	**vivifying**	**principle**	**of**	**the**
或者	到	诱惑	他	进入	一个	询问	作为	到	这	使人精神焕发	原则	的	这

['priːviəs] [deɪz] [ˌentə'teɪnmənt] .

previous	**day's**	**entertainment**	**.**
以前的	天	娱乐	.

或者引诱他去探究前一天娱乐活动的活力来源。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] [ðæn; ðən] [mɪs] [məntrɛsɝ] [mait] [hæv; həv] [di'səːnd] [ɪn]['mɪstə(r)] .

A	**more**	**acute**	**observer**	**than**	**Miss**	**Montressor**	**might**	**have**	**discerned**	**in**	**Mr**	**.**
一个	更多的	急性	观察员	比	错过	蒙特雷索	可能	有	辨别	在	先生	.

['doʊlbiz] ['mænə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] ;

Dolby's	**manner**	**preoccupation**	**rather**	**than**	**indifference**	**;**
杜比	方式	专注	相当	比	漠不关心	;

比蒙特雷索小姐更敏锐的观察者或许能从杜比先生的举止中看出他的心事重重，而不是漠不关心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ə'kjuːt][əb'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]

but	**she**	**was**	**not**	**an**	**acute**	**observer**	**,**	**and**	**she**	**was**	**so**	**honestly**	**and**
但	她	曾是	不是	一个	急性	观察员	,	和	她	曾是	所以	诚实地	和

[ˌʌnə'fektɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː'self] ;

unaffectedly	**interested**	**in**	**herself**	**;**
不受影响地	感兴趣的	在	她自己	;

但她并不善于观察，而且她对自己的兴趣是如此真诚而坦率；

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

and	**not**	**interested**	**in**	**other**	**people**	**,**	**that**	**she**	**resented**	**his**	**indifference**	**.**
和	不是	感兴趣的	在	其他	人们	,	那	她	怨恨	他的	漠不关心	.

她对他漠不关心，对其他人也没什么兴趣，所以她很怨恨他的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] - - [huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	**would**	**never**	**have**	**occurred**	**to**	**this**	**woman**	**-**	**-**	**who**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	会	绝不	有	发生	到	这	女士	-	-	WHO	,	后	全部	,

这位女士——毕竟，她——绝对想不到这一点。

[wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] - - [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

was	simple	-	minded	-	-	that	any	one	who	came	to	see	her	could	think	of
曾是	简单的	-	有思想	-	-	那	任何	一	WHO	来了	到	看	她	可以	思考	的

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ,

anything	but	her	,
任何事物	但	她	,

她头脑简单——任何来看她的人，脑子里想的都是其他事，就是不会想她。

[æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt] ;

at	least	during	the	visit	;
在	至少	期间	这	访问	;

至少在访问期间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒmptli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

and	she	therefore	promptly	resolved	to	punish	Mr	.	Dolby	for	his	departure
和	她	所以	及时	已解决	到	惩治	先生	.	杜比	为了	他的	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kəʊd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

from	the	laws	laid	down	by	her	code	of	what	was	due	to	her	.
从	这	法律	铺设	向下	经过	她	代码	的	什么	曾是	到期的	到	她	.

因此，她立即决定惩罚杜比先生，因为他违反了她制定的、关于她应得之物的法律。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn][tuː; tə][hɪm] ,

He	did	not	seem	inclined	to	take	up	the	challenge	she	had	flung	down	to	him	,
他	做过	不是	似乎	倾斜	到	拿	向上	这	挑战	她	有	扔	向下	到	他	,

他似乎并不打算接受她向他发起的挑战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt][æn; ən] [ə'gresɪv] ['kwestʃən] .

and	she	found	herself	obliged	to	put	an	aggressive	question	.
和	她	成立	她自己	有义务	到	放	一个	挑衅的	问题	.

于是她不得不提出一个咄咄逼人的问题。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] ['jestədeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	suppose	you	don't	care	to	know	about	the	party	yesterday	,	'	she	said	,
-	我	认为	你	不	关心	到	知道	关于	这	派对	昨天	,	-	她	说	,

“我想你大概不关心昨天的聚会吧，”她说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [kwaɪt] [klɪə(r)][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]

'	because	it's	quite	clear	I	enjoyed	myself	,	though	you	were	not	there	;	and
-	因为	它是	相当	清除	我	享受	我	,	尽管	你	是	不是	那里	;	和

[men] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zent] [ðæt] ,

men	always	resent	that	,
男人	总是	怨恨	那	,

因为很明显我玩得很开心，即使你不在场；而男人总是会对此感到不满。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -

though	they	can	get	away	from	us	and	be	as	jolly	as	possible	.	'
尽管	他们	能	得到	离开	从	我们	和	是	作为	快乐的	作为	可能的	.	-

虽然他们可以摆脱我们，并且尽可能地开心快乐。

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] [ɒf] [ðə; ði]

'	My	dear	girl	,	'	said	Mr	.	Dolby	,	taking	the	inevitable	photograph	-	book	off	the
-	我的	亲爱的	女孩	,	-	说	先生	.	杜比	,	采取	这	不可避免的	照片	-	书	离开	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“我亲爱的姑娘，”杜比先生说着，从桌上拿起那本必不可少的相册。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] ['ɔːməluː] [klɑːsps] ,

and	carefully	opening	its	ormolu	clasps	,
和	小心	开幕	它是	鎏金	扣环	,

小心翼翼地打开它的鎏金搭扣，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

as	if	the	investigation	of	its	contents	offered	to	him	a	mental	prospect	of
作为	如果	这	调查	的	它是	内容	提供	到	他	一个	精神的	前景	的

[ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

the	most	charming	description	,
这	最多	迷人	描述	,

仿佛探究其中的内容能给他带来一种极其迷人的精神体验，

- [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] !

'	your	theories	about	men	are	utterly	absurd	!
-	你的	理论	关于	男人	是	完全地	荒诞	!

你对男性的理论简直荒谬至极!

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

I	have	told	you	so	more	than	once	,	and	I	am	not	disposed	to	discuss
我	有	讲述	你	所以	更多的	比	一次	,	和	我	是	不是	处置	到	讨论

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

我已经不止一次告诉过你，我不想再讨论这个问题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

I	am	very	glad	you	had	a	pleasant	day	at	Richmond	,
我	是	非常	高兴的	你	有	一个	令人愉快的	天	在	里士满	,

很高兴你在里士满度过了愉快的一天。

[ænd; ənd] - - [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	-	-	though	I	don't	care	for	réchaffés	in	general	,
和	-	-	尽管	我	不	关心	为了	-	在	一般的	,

而且——虽然我一般不太喜欢 réchaffés，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒn] ['sætədeɪ] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - -

and	you	told	me	on	Saturday	who	was	to	be	there	and	all	about	it	-	-
和	你	讲述	我	在	周六	WHO	曾是	到	是	那里	和	全部	关于	它	-	-

[aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [njuː] [ɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

I	really	didn't	suppose	you	had	any	new	or	startling	details	to	communicate	.
我	真的	没有	认为	你	有	任何	新的	或者	令人震惊	细节	到	交流	.

周六你告诉我谁会到场以及所有细节——我真的没想到你还有什么新的或令人惊讶的细节要告诉我。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪnd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tel]

However	,	I	don't	at	all	mind	hearing	about	the	day	if	you	are	disposed	to	tell
然而	,	我	不	在	全部	头脑	听力	关于	这	天	如果	你	是	处置	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不过，如果你愿意的话，我一点也不介意听你讲讲那天发生的事。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [weə(r)] ?

What	did	you	wear	?
什么	做过	你	穿	?

你穿了什么?

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] ?

who	did	you	go	with	?
WHO	做过	你	去	和	?

你和谁一起去的?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪn] [gʊd] ?

was	the	wine	good	?
曾是	这	葡萄酒	好的	?

这酒好喝吗?

[wɒt] ['aʊə(r)][dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? -
what hour did you get back ? '
什么 小时 做过 你 得到 后退 ? -

你几点回来的?

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] ,
He had spoken in a monotonous tone of voice , with his eyes cast down ,
他 有 说 在 一个 单调 语气 的 嗓音 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 ,

他说话的语气单调乏味，双眼低垂。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .
and turning over the clicking leaves of the photograph - book with one finger .
和 转弯 超过 这 点击 树叶 的 这 照片 - 书 和 一 手指 .

用一根手指轻轻翻动相册咔哒作响的书页。

[mɪs] [məntrɛsɔ̝] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm]
Miss Montressor snatched it out of his hand with a suddenness which obliged him
错过 蒙特雷索 抢夺 它 出去 的 他的 手 和 一个 突然 哪个 有义务 他
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
to look up ,
到 看 向上 ,

蒙特雷索小姐突然从他手中夺过那东西，迫使他抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] ,
and he saw in her face that she was downright angry ,
和 他 锯 在 她 脸 那 她 曾是 彻头彻尾 生气的 ,

他从她脸上看出她非常生气。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]
which he had not intended her to be at this stage of the
哪个 他 有 不是 故意的 她 到 是 在 这 阶段 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

他原本并不希望她在诉讼的这个阶段成为那样的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]['æŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
A little later anger would be a wholesome sentiment , which he proposed to
一个 小的 之后 愤怒 会 是 一个 健康 情绪 , 哪个 他 建议的 到
[ə'weɪkən] ; [səʊ][hiː; hi] [smaɪld] ,
awaken ; so he smiled ,
觉醒 ; 所以 他 微笑 ,

过了一会儿，愤怒会成为一种健康的情感，他打算唤醒这种情感；于是他笑了。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'temptɪd] ['pleɪflnəs] :
took her hand , and said , with an attempted playfulness :
采取 她 手 , 和 说 , 和 一个 尝试过 玩乐 :

他握住她的手，故作轻松地说：

- [kʌm] - - [kʌm] , ['klara] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] ; [wɪr] [bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .
' Come - - come , Clara , let us be friends ; we're both a little bit out of sorts .
- 来 - - 来 , 克拉拉 , 让 我们 是 朋友们 ; 是 两个都 一个 小的 少量 出去 的 排序 .

“来吧，克拉拉，让我们做朋友吧；我们俩都有些心事重重。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ;
I don't know what cause you may have ;
我 不 知道 什么 原因 你 可能 有 ;

我不知道你是什么原因造成的；

['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ['jestədeɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] ['plez(ə)nt]

probably	nothing	more	serious	than	your	day	yesterday	having	been	too	pleasant
大概	没有什么	更多的	严肃的	比	你的	天	昨天	拥有	到过	也	令人愉快的

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɑːstɪd] [tuː] [lɒŋ] .

and	having	lasted	too	long	.
和	拥有	持续	也	长的	.

可能没什么更严重的问题，只不过你昨天过得太愉快、太久了。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɒt] ['aʊə(r)][dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? -

By	the	bye	,	what	hour	did	you	get	back	?	'
经过	这	再见	,	什么	小时	做过	你	得到	后退	?	-

对了，你几点回来的?

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət]

'	O	,	it	was	very	late	,	'	said	Miss	Montressor	,	withdrawing	her	hand	,	but
-	哦	,	它	曾是	非常	晚的	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	撤退	她	手	,	但

[nɒt] ['kæpʃəsli] ,

not	captiously	,
不是	专横跋扈	,

“哦，已经很晚了，”蒙特雷索小姐说着，收回了手，但语气并不苛刻。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

and	arranging	her	bracelets	.
和	安排	她	手镯	.

她正在整理自己的手镯。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ɔːfli] [leɪt] ,

'	It	was	,	in	fact	,	awfully	late	,
-	它	曾是	,	在	事实	,	非常	晚的	,

事实上，时间已经非常晚了。

[ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	Justine	had	got	into	the	horrors	under	the	influence	of	a
和	贾斯汀	有	得到	进入	这	恐怖	在下面	这	影响	的	一个

['sɒlətri] ['sʌndeɪ] ,

solitary	Sunday	,
孤	星期日	,

而贾斯汀则是在一个孤独的星期天，被卷入了这场恐怖事件中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['rɔbəz] [ænd; ənd][træmp] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ;

and	was	full	of	possible	robbers	and	tramps	with	a	taste	for	murder	;
和	曾是	满的	的	可能的	强盗	和	流浪汉	和	一个	品尝	为了	谋杀	;

里面到处都是可能犯下抢劫罪的强盗和流浪汉，他们都有杀人的嗜好；

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪl] - ['tempə(r)] ,

so	I	went	to	bed	in	rather	an	ill	-	temper	,
所以	我	去	到	床	在	相当	一个	患病的	-	脾气	,

于是我带着很不愉快的心情上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ˌem 'iː] .

and	several	things	which	have	happened	to	-	day	have	not	improved	me	.
和	一些	事物	哪个	有	发生	到	-	天	有	不是	改进	我	.

今天发生的几件事并没有让我变得更好。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] ; [wʌts] [rɒŋ] ? -

I	have	not	seen	you	so	disagreeable	for	an	age	;	what's	wrong	?	'
我	有	不是	已见	你	所以	令人不快的	为了	一个	年龄	;	是什么	错误的	?	-

我很久没见你这么令人讨厌了；你怎么了?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['klarə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [tuː] ;

'	I	am	excessively	disappointed	,	Clara	,	and	I	am	afraid	you	will	be	so	too	;
-	我	是	过度	失望的	,	克拉拉	,	和	我	是	害怕的	你	将要	是	所以	也	;

“克拉拉，我非常失望，恐怕你也会如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .

but	it	cannot	be	helped	.
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ai][faɪnd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . -

I	find	I	shall	not	be	able	to	go	with	you	to	Liverpool	.	'
我	寻找	我	将	不是	是	有能力的	到	去	和	你	到	利物浦	.	-

我发现我不能和你一起去利物浦了。

- [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , ['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ? - [sed]

'	Not	able	to	go	with	me	to	Liverpool	,	after	promising	that	you	would	?	'	said
-	不是	有能力的	到	去	和	我	到	利物浦	,	后	有前途	那	你	会	?	-	说

[mɪs] [məntrɛsɔɤ] ,

Miss	Montressor	,
错过	蒙特雷索	,

“你答应过要跟我一起去利物浦，现在却不能去了？”蒙特雷索小姐说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['viːəməns] .

with	a	good	deal	of	vehemence	.
和	一个	好的	交易	的	激烈	.

带着相当强烈的语气。

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

'	I	never	heard	such	a	thing	.
-	我	绝不	听到	这样的	一个	事物	.

我从没听说过这种事。

[ðæts] ['riːəli] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

That's	really	too	bad	,	and	I'm	quite	certain	there	is	no	real	reason	for	it	.
那就是	真的	也	坏的	,	和	我是	相当	肯定	那里	是	不	真实的	原因	为了	它	.

真是太可惜了，而且我非常肯定这背后没有任何真正的原因。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [tuː; tə]

I	never	knew	you	to	be	prevented	doing	a	thing	that	you	really	cared	to
我	绝不	知道	你	到	是	阻止	正在做	一个	事物	那	你	真的	关心	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我从未见过你因为任何事情而放弃做你真正想做的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , [sɜː(r)] . -

You	are	throwing	me	over	,	sir	.	'
你	是	投掷	我	超过	,	先生	.	-

先生，您要把我扔下去。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['kuːlli] ,

'	I	am	not	throwing	you	over	,	'	said	Mr	.	Dolby	coolly	,
-	我	是	不是	投掷	你	超过	,	-	说	先生	.	杜比	冷静地	,

“我不会把你扔下去的，”杜比先生冷冷地说。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri]

'	and	your	suspicions	are	equally	unjust	to	me	and	uncomplimentary
-	和	你的	怀疑	是	同样地	不公正	到	我	和	不恭维的

[tuː; tə] [jɔː'self] .

to	yourself	.
到	你自己	.

“你的怀疑对我同样不公平，对你自身也是一种侮辱。”

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][nɒt]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

I	told	you	I	should	see	you	off	,	and	I	not	only	wished	to	do	so	,
我	讲述	你	我	应该	看	你	离开	,	和	我	不是	仅有的	希望	到	做	所以	,

我告诉过你我应该送你离开，而且我不仅想这样做，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] ,

but	did	not	foresee	the	slightest	difficulty	about	it	;	the	difficulty	has	arisen	,
但	做过	不是	预见	这	丝毫	困难	关于	它	;	这	困难	有	出现	,

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

但他丝毫没有预料到会遇到任何困难；然而，困难还是出现了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [huːm] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] ,

There	is	a	man	coming	from	New	York	whom	I	must	see	,
那里	是	一个	男人	未来	从	新的	约克	谁	我	必须	看	,

我必须接见一位从纽约来的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] . -

and	I	can	only	see	him	on	this	day	week	,	the	day	you	leave	.	'
和	我	能	仅有的	看	他	在	这	天	星期	,	这	天	你	离开	.	-

我只能在本周的这一天见到他，也就是你离开的那天。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] .

'	How	did	you	know	?	'	said	she	quickly	.
-	如何	做过	你	知道	?	-	说	她	迅速地	.

“你怎么知道的？”她急忙问道。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [meɪl] [ɪn] . -

'	There	is	no	mail	in	.	'
-	那里	是	不	邮件	在	.	-

“没有邮件收到。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

'	And	you	never	heard	of	the	Atlantic	cable	,	I	suppose	?
-	和	你	绝不	听到	的	这	大西洋	电缆	,	我	认为	?

“我猜你肯定没听说过大西洋海底电缆吧？”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['keɪbld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [juː; jʊ]

A	message	cabled	this	morning	,	my	child	;	and	though	I	am	your	slave	,	you
一个	信息	有线	这	早晨	,	我的	孩子	;	和	尽管	我	是	你的	奴隶	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

孩子，今天早上我收到了一封电报；虽然我是你的奴隶，但你知道，

[aɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sekənd] ['mɑːstə(r)] , [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

I	have	troublesome	business	for	my	second	master	,	whom	I	am	obliged	to
我	有	麻烦的	商业	为了	我的	第二	掌握	,	谁	我	是	有义务	到

[sɜːv] ,

serve	,
服务	,

我还有件棘手的事要办，是为我的第二位主人办的，我不得不为他效力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəmaʊnt] .

and	this	time	his	claims	are	paramount	.
和	这	时间	他的	索赔	是	派拉蒙	.

这一次，他的说法至关重要。

[doʊnt] [get] ['æŋgri] - - [doʊnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Don't	get	angry	-	-	don't	spoil	the	last	few	hours	we	shall	have	together	for
不	得到	生气的	-	-	不	剧透	这	最后的	很少	小时	我们	将	有	一起	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] ['kɔːzləs] [piːk] [ænd; ənd] ['sɪli] ['petjuləns] - - [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt]

some	time	by	causeless	pique	and	silly	petulance	-	-	that	sort	of	thing	does	not
一些	时间	经过	无因	激起	和	愚蠢的	性急	-	-	那	种类	的	事物	做	不是

[ə'trækt] [ˌem 'iː] ,

attract	me	,
吸引	我	,

别生气——别因为无缘无故的生气和愚蠢的任性而毁了我们难得的最后几个小时的相处时光——我不喜欢那种事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] ['hænsəm] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] .

and	you	don't	look	handsome	when	you	are	out	of	temper	.
和	你	不	看	英俊的	什么时候	你	是	出去	的	脾气	.

你生气的时候看起来并不帅。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	would	go	if	I	could	.
我	会	去	如果	我	可以	.

如果可以的话，我会去。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	cannot	go	,	and	there's	an	end	of	it	.	'
我	不能	去	,	和	有	一个	结尾	的	它	.	-

我不能去，事情到此为止了。

- [pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒments] [ɒn] [maɪ] ['tempə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [sed] [mɪs] [mɒntrɛsɔ̃] ,

'	Please	keep	your	comments	on	my	temper	to	yourself	,	'	said	Miss	Montressor	,
-	请	保持	你的	评论	在	我的	脾气	到	你自己	,	-	说	错过	蒙特雷索	,

“请不要对我脾气指指点点，”蒙特雷索小姐说道。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

with	an	air	of	steady	and	determined	ill	-	humour	,	which	,	as	Mr	.
和	一个	空气	的	稳定的	和	决定	患病的	-	幽默	,	哪个	,	作为	先生	.

['dɒlbi] [hæd; həd] ['truːli] [ri'mɑːk] ,

Dolby	had	truly	remarked	,
杜比	有	真的	评论	,

他带着一种持续而坚定的不悦神情，正如杜比先生所言，

[dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] .

did	not	become	her	.
做过	不是	变得	她	.

她并不适合她。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌndə(r)] - [bred] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ɒn] ['æŋgə(r)] ;

Like	all	under	-	bred	women	,	she	could	not	venture	on	anger	;
喜欢	全部	在下面	-	繁殖	女性	,	她	可以	不是	风险投资	在	愤怒	;

像所有出身低微的女人一样，她不敢发怒；

[ðæt] [məʊst] [dɪs'fɪgərɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] .

that	most	disfiguring	of	passions	was	destructive	to	her	dignity	.
那	最多	毁容	的	激情	曾是	破坏性的	到	她	尊严	.

这种最具破坏性的激情摧毁了她的尊严。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [brɔːt] [bəuθ] [hændz] ['rezəluːtli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	stood	up	,	brought	both	hands	resolutely	down	upon	the	table	before	her	,
她	站立	向上	,	带来	两个都	双手	坚决地	向下	之上	这	桌子	前	她	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她站起身，双手果断地放在面前的桌子上，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stæmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] :

with	a	slight	stamp	of	her	foot	:
和	一个	轻微	邮票	的	她	脚	:

她轻轻跺了跺脚:

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['bɪznəs] [ðæt] [prɪ'vents] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	It	is	not	business	that	prevents	you	,	and	I	don't	believe	a	word	of	it	;
-	它	是	不是	商业	那	阻止	你	,	和	我	不	相信	一个	单词	的	它	;

“阻止你的不是生意，我一个字都不信;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

it	is	because	you	are	afraid	of	being	seen	with	me	.
它	是	因为	你	是	害怕的	的	存在	已见	和	我	.

那是因为你害怕被人看到我和我在一起。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] - - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

You	have	always	been	playing	a	game	of	hide	-	and	-	seek	-	-	you	are	no
你	有	总是	到过	玩耍	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	-	-	你	是	不

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

better	than	other	people	,
更好的	比	其他	人们	,

你一直都在玩捉迷藏的游戏——你和其他人没什么两样。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ai] [heɪt] [sʌtʃ] [hɪ'pɒkrəsi] .

and	I	am	no	worse	,	and	I	hate	such	hypocrisy	.
和	我	是	不	更糟	,	和	我	恨	这样的	虚伪	.

我也不比他们差，我痛恨这种虚伪。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] ,

Who	are	you	keeping	up	a	character	for	,	or	with	,
WHO	是	你	保持	向上	一个	特点	为了	,	或者	和	,

你是为了谁，或者和谁一起，而扮演着某种角色?

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktrəs] ,

a	character	that	is	to	suffer	because	you	are	civil	to	an	actress	,
一个	特点	那	是	到	遭受	因为	你	是	民用	到	一个	演员	,

因为你对女演员客气，所以你扮演的角色就会遭受痛苦。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?

who	was	going	by	herself	to	the	other	side	of	the	world	?
WHO	曾是	去	经过	她自己	到	这	其他	边	的	这	世界	?

谁要独自一人前往世界的另一端?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [ðæn; ðən]

I	suppose	you	think	there	is	more	chance	of	your	being	seen	in	Liverpool	than
我	认为	你	思考	那里	是	更多的	机会	的	你的	存在	已见	在	利物浦	比

['lʌndən] [baɪ] [sʌm; səm] " ['gʊdi] " [ə'kweɪntəns] ,

London	by	some	"	goody	"	acquaintance	,
伦敦	经过	一些	"	好东西	"	熟人	,

我猜你觉得在利物浦被某个“好人”熟人看到的几率比在伦敦大得多吧?

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ʃɒkt] . -

who	would	be	excessively	shocked	.	'
WHO	会	是	过度	震惊	.	-

谁会感到极度震惊呢?

- [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] , ['klara] .

'	Please	don't	talk	in	that	tone	,	Clara	.
-	请	不	讲话	在	那	语气	,	克拉拉	.

“克拉拉，请不要用那种语气说话。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['ʃɒkɪŋ] - - [ðəʊ] [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

It's	rather	shocking	-	-	though	I	don't	expect	you	to	understand	why	.
它是	相当	令人震惊	-	-	尽管	我	不	预计	你	到	理解	为什么	.

这相当令人震惊——虽然我不指望你能理解其中的原因。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] ,

However	,	I	don't	mind	telling	you	that	you	are	not	altogether	wrong	,
然而	,	我	不	头脑	讲述	你	那	你	是	不是	共	错误的	,

不过，我并不介意告诉你，你的说法并非完全错误。

[ðəʊ] [juː; jʊ][pʊt][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒn][ə; eɪ]

though	you	put	my	objection	to	being	seen	with	your	pleasant	associates	on	a
尽管	你	放	我的	异议	到	存在	已见	和	你的	令人愉快的	同事	在	一个

['təʊtəli] [mɪ'steɪkən] ['fʊtɪŋ] ;

totally	mistaken	footing	;
完全	错误	立足点	;

虽然你完全误解了我反对与你那些和蔼可亲的同事们一起露面的原因；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ə'fens] ,

and	as	I	don't	like	to	part	with	you	in	a	fit	of	offence	,
和	作为	我	不	喜欢	到	部分	和	你	在	一个	合身	的	罪行	,

而且我也不想因为一时冲动而与你分别，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

I	shall	take	the	trouble	of	explaining	to	you	again	that	it	is	a	matter	of
我	将	拿	这	麻烦	的	解释	到	你	再次	那	它	是	一个	事情	的

[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ]['eni] [njuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] ,

great	importance	to	me	not	to	be	seen	at	present	by	any	New	York	people	,
伟大的	重要性	到	我	不是	到	是	已见	在	展示	经过	任何	新的	约克	人们	,

我将再次费心向你们解释，目前我不想被任何纽约人看到，这对我来说至关重要。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] .

and	not	to	have	my	name	mentioned	in	the	hearing	of	such	.
和	不是	到	有	我的	姓名	提及	在	这	听力	的	这样的	.

而且我的名字不应该在这样的听证会上被提及。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ɪn] ['lʌndən] [maɪt] [biː; bi]

I	have	told	you	that	the	business	I	am	engaged	upon	in	London	might	be
我	有	讲述	你	那	这	商业	我	是	已订婚的	之上	在	伦敦	可能	是

['sɪəriəsli] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

seriously	compromised	by	manoeuvring	friends	from	the	other	side	,
严重地	受损	经过	机动	朋友们	从	这	其他	边	,

我已经告诉过你，我在伦敦从事的生意可能会因为对方朋友的操纵而受到严重损害。

[ðæt] [maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [huːz] [streŋθ] [juː; jʊ] [maɪt]

that	my	whole	fortune	is	involved	in	it	-	-	an	argument	whose	strength	you	might
那	我的	所有的	财富	是	涉及	在	它	-	-	一个	争论	谁	力量	你	可能

['veri] ['feəli] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

very	fairly	comprehend	,
非常	相当	理解	,

我的整个家产都押在这件事上了——你应该能很好地理解这个论点的说服力。

[ðəʊ] , [maɪnd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['mɜːsənəri] [æz; əz][məʊst]

though	,	mind	,	I	do	not	mean	to	say	you	are	as	mercenary	as	most
尽管	,	头脑	,	我	做	不是	意思是	到	说	你	是	作为	雇佣兵	作为	最多

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

不过，请注意，我并不是说你像大多数女人一样唯利是图。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪkˈspensɪv] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpruːdns] [ɒn]

or	more	expensive	than	others	;	but	after	all	,	a	very	little	imprudence	on
或者	更多的	昂贵的	比	其他的	;	但	后	全部	,	一个	非常	小的	轻率	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

your	part	,
你的	部分	,

或者比其他产品更贵；但归根结底，这只是你一点点的轻率之举。

[juː; jʊ] [siː] , [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

you	see	,	might	make	a	considerable	difference	to	you	,	and	all	the	difference
你	看	,	可能	制作	一个	大量	不同之处	到	你	,	和	全部	这	不同之处

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

你看，这或许对你意义重大，但对我来说意义非凡。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]

I	have	the	appointment	in	London	I	have	told	you	of	and	I	could	not	go
我	有	这	预约	在	伦敦	我	有	讲述	你	的	和	我	可以	不是	去

[daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [set] [huː] [ai][ˌeɪ ˈem]

down	to	Liverpool	and	run	the	risk	of	being	seen	there	by	the	set	who	I	am
向下	到	利物浦	和	跑步	这	风险	的	存在	已见	那里	经过	这	放	WHO	我	是

[ədˈvaɪzd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [wɪl] [əˈraɪv] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

advised	are	coming	from	New	York	by	the	mail	that	will	arrive	just	before	the
建议	是	未来	从	新的	约克	经过	这	邮件	那	将要	到达	只是	前	这

[ˈkjuːbə] [gəʊz] [aʊt] ;

Cuba	goes	out	;
古巴	去	出去	;

我已向你宣布了我在伦敦的约会，我不能去利物浦，冒着被那群人看到的风险，据我所知，他们会从纽约赶来，邮件会在古巴号出发前到达；

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	now	you	know	all	about	it	.
所以	现在	你	知道	全部	关于	它	.

现在你都了解了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] ;

You	will	take	my	word	,	won't	you	,	that	I	am	very	sorry	;
你	将要	拿	我的	单词	,	惯于	你	,	那	我	是	非常	对不起	;

你会相信我的话，对吧？我真的非常抱歉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [fraʊn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

and	you	will	take	that	frown	off	your	face	,
和	你	将要	拿	那	皱眉	离开	你的	脸	,

你脸上的愁容就会消散。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [haʊˈevə(r)]

for	I	really	want	to	talk	to	you	seriously	,	and	this	is	childish	,	however
为了	我	真的	想	到	讲话	到	你	严重地	,	和	这	是	幼稚	,	然而

[ˈprɪti] . -

pretty	.	'
漂亮的	.	-

因为我真的想认真地和你谈谈，虽然这样做很幼稚，但却很美好。

[mɪs] [məntrɛsɔ˞] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['veri] [gʊd] [sens] ,

Miss	Montressor	was	endowed	with	very	good	sense	,
错过	蒙特雷索	曾是	捐赠	和	非常	好的	感觉	,

蒙特雷索小姐很有见识，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['dɒlbi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	it	showed	her	at	once	that	Dolby	was	speaking	the	truth	.
和	它	显示	她	在	一次	那	杜比	曾是	请讲	这	真相	.

这让她立刻明白杜比说的是实话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [ɪ'nʌf]

She	did	not	understand	much	about	his	business	-	-	she	had	never	cared	enough
她	做过	不是	理解	很多	关于	他的	商业	-	-	她	有	绝不	关心	足够的

[ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə][traɪ] ;

about	him	to	try	;
关于	他	到	尝试	;

她对他的生意了解不多——她从来没有足够关心过他，所以也没想过要了解。

- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

-	-	but	she	was	alive	to	the	reasonableness	of	his	refusal	to	gratify
-	-	但	她	曾是	活	到	这	合理性	的	他的	拒绝	到	满足

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] - - [ə; eɪ] [wɪʃ] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][baɪ][ə'mʊə(r)]['proʊprə][ðæn; ðən] ['eni]

her	wish	-	-	a	wish	dictated	a	good	deal	more	by	amour	propre	than	any
她	希望	-	-	一个	希望	口述	一个	好的	交易	更多的	经过	恋情	普罗普	比	任何

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .

sentimental	longing	to	enjoy	his	society	to	the	last	possible	moment	.
感伤的	渴望	到	享受	他的	社会	到	这	最后的	可能的	片刻	.

但她很清楚他拒绝满足她愿望的合理性——这个愿望与其说是出于想要享受与他相处到最后一刻的感伤情怀，不如说是出于自尊心的驱使。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['prəʊtest][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['djuːbiəs]

She	accordingly	recovered	herself	;	and	with	no	more	protest	than	a	dubious
她	因此	恢复	她自己	;	和	和	不	更多的	反对	比	一个	可疑

[ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

shake	of	the	head	,
摇	的	这	头	,

于是她恢复了镇定；除了略带疑惑地摇摇头之外，并没有提出任何抗议。

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] .

resumed	her	seat	and	prepared	to	listen	to	Mr	.	Dolby	.
恢复	她	座位	和	准备	到	听	到	先生	.	杜比	.

她重新坐下，准备聆听杜比先生的讲话。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [gəʊ][ɒn] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Well	,	'	she	said	,	'	go	on	;	what	have	you	got	to	say	to	me	?	'
-	出色地	,	-	她	说	,	-	去	在	;	什么	有	你	得到	到	说	到	我	?	-

“好吧，”她说，“说吧，你有什么话要跟我说？”

- [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['sɪəriəsli] , - [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [juː; jʊ] ['trʌstwɜːði] .

'	That	,	'	said	Mr	.	Dolby	seriously	,	'	I	have	always	found	you	trustworthy	.
-	那	,	-	说	先生	.	杜比	严重地	,	-	我	有	总是	成立	你	值得信赖的	.

“这一点，”杜比先生严肃地说，“我一直觉得你值得信赖。”

[naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

Nine	women	out	of	ten	,
九	女性	出去	的	十	,

十个女人中有九个，

[ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ] [ə'merɪkən]

on	being	told	that	it	was	a	matter	of	importance	to	me	that	no	American
在	存在	讲述	那	它	曾是	一个	事情	的	重要性	到	我	那	不	美国人

[ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	should	know	that	am	in	London	,
在	伦敦	应该	知道	那	是	在	伦敦	,

有人告诉我，对我来说，这件事很重要，因为不应该让任何在伦敦的美国人知道我身在伦敦。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] ['evri] [ə'merɪkən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

would	have	betrayed	the	fact	to	every	American	of	her	acquaintance	,
会	有	背叛	这	事实	到	每一个	美国人	的	她	熟人	,

她会把这件事告诉她认识的每一个美国人。

[frɒm; frəm][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

from	an	amiable	desire	to	penetrate	the	motive	of	my	injunction	.
从	一个	可亲	欲望	到	穿透	这	动机	的	我的	禁令	.

出于善意，想了解我发出禁令的动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	quite	sure	that	you	have	scrupulously	observed	it	.	'
我	是	相当	当然	那	你	有	一丝不苟地	观察到	它	.	-

我确信你已经仔细观察过了。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Certainly	,	'	said	she	;	'	it	don't	matter	to	me	.
-	当然	,	-	说	她	;	-	它	不	事情	到	我	.

“当然，”她说，“这对我来说无所谓。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [nɒt] ?

Why	should	I	go	and	talk	about	you	when	you	ask	me	not	?
为什么	应该	我	去	和	讲话	关于	你	什么时候	你	问	我	不是	?

你不让我说你的坏话，我为什么要说?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [pə'vɜːs] . -

That	would	be	simply	perverse	.	'
那	会	是	简单地	变态	.	-

那简直太荒谬了。

- [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , - [ɑː(r); ə(r)] [pə'vɜːs] .

'	Nine	women	out	of	ten	,	my	dear	,	'	said	Mr	.	Dolby	,	'	are	perverse	.
-	九	女性	出去	的	十	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	杜比	,	-	是	变态	.

“亲爱的，十个女人里有九个是变态的，”杜比先生说。

[aɪ] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tenθ] . -

I	esteem	myself	very	fortunate	to	have	found	the	exceptional	tenth	.	'
我	尊重	我	非常	幸运	到	有	成立	这	非凡的	第十	.	-

我非常幸运地找到了这杰出的第十位。

- [aɪ] [heɪt] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] ['wɪmɪn] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ̃] ; - [ɪts] [ə; eɪ]

'	I	hate	men	who	are	always	sneering	at	women	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	it's	a
-	我	恨	男人	WHO	是	总是	冷笑	在	女性	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	它是	一个

[bæd] [saɪn] . -

bad	sign	.	'
坏的	符号	.	-

“我讨厌那些总是嘲笑女人的男人，”蒙特雷索小姐说，“这是一个不好的迹象。”

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] ? -

'	For	the	women	?	'
-	为了	这	女性	?	-

“为了女性吗？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] .
' No , sir , for the men .
- 不 , 先生 , 为了 这 男人 .

“不，先生，是为了男人们。”

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ;
But I daresay you have been very ill - treated in your time ;
但 我 敢说 你 有 到过 非常 患病的 - 治疗 在 你的 时间 ;

但我敢说，你这些年来一定遭受过非常不公平的待遇；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] ,
only it doesn't matter to me what women you think ill of ,
仅有的 它 不 事情 到 我 什么 女性 你 思考 患病的 的 ,

对我来说，你对哪些女性抱有负面看法并不重要。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
provided you think well of me , so I will take the compliment .
假如 你 思考 出色地 的 我 , 所以 我 将要 拿 这 赞扬 .

如果你对我的评价很高，那我就接受这份赞美。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [ə'merɪkən] - - [ɔː(r)]
I assure you once again that I never mentioned your name to any American - - or
我 保证 你 一次 再次 那 我 绝不 提及 你的 姓名 到 任何 美国人 - - 或者
['rɑːðə(r)] ,
rather ,
相当 ,

我再次向你保证，我从未向任何美国人提起过你的名字——或者更确切地说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] [ai] [nəʊ] .
I should say , to the only American I know .
我 应该 说 , 到 这 仅有的 美国人 我 知道 .

应该说，是对我认识的唯一一个美国人。

- [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] .
' That is Mr . Foster , ' said Mr . Dolby , with a slight effort .
- 那 是 先生 . 促进 , - 说 先生 . 杜比 , 和 一个 轻微 努力 .

“那是福斯特先生，”杜比先生略显吃力地说。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .
' Yes , ' said Miss Montressor , ' to Mr . Foster .
- 是的 , - 说 错过 蒙特雷索 , - 到 先生 . 促进 .

“是的，”蒙特雷索小姐说，“对福斯特先生。”

[ai] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [pə'renθəsɪs] . -
I like him so much , ' she added in a brisk parenthesis . '
我 喜欢 他 所以 很多 , - 她 额外 在 一个 轻快 插入语 . -

“我非常喜欢他，”她干脆利落地补充道。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? -
Do you know him ? '
做 你 知道 他 ? -

你认识他吗?

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ; - ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
' No , ' said Mr . Dolby ; ' never heard of him .
- 不 , - 说 先生 . 杜比 ; - 绝不 听到 的 他 .

“不，”杜比先生说，“我从没听说过他。”

[wʌts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? -
What's his business ? '
是什么 他的 商业 ? -

他做什么事?

- [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] .
' O , I am sure I don't know .
- 哦 , 我 是 当然 我 不 知道 .

哦，我肯定我不知道。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['jestədeɪ] , [ɔː(r)] [wʊd] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
You don't suppose he talked of business yesterday , or would bother me about it
你 不 认为 他 谈话 的 商业 昨天 , 或者 会 打扰 我 关于 它
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under any circumstances .
在下面 任何 情况 .

你不会认为他昨天没谈生意，或者无论如何都不会就生意的事来烦我吧?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['dʒɒli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
He was much too jolly for that .
他 曾是 很多 也 快乐的 为了 那 .

他性格太开朗了，不可能做那种事。

[ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [men] [huː] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,
I hate your concentrated men who cannot think of anything but money - making ,
我 恨 你的 集中 男人 WHO 不能 思考 的 任何事物 但 钱 - 制作 ,

我讨厌你们这些满脑子只想着赚钱的人。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
and cannot talk of anything except the way they make it . '
和 不能 讲话 的 任何事物 除了 这 方式 他们 制作 它 . -

除了制作方法之外，他们什么都不能谈论。

- [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ðəʊ] , - [sed] ['dɒlbi] .
' You like the money though , ' said Dolby .
- 你 喜欢 这 钱 尽管 , - 说 杜比 .

“不过你喜欢钱嘛，”杜比说。

- [əʊ] [jes] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
' O yes , I like the money ; but I like it as a result ,
- 哦 是的 , 我 喜欢 这 钱 ; 但 我 喜欢 它 作为 一个 结果 ,

“哦，是的，我喜欢钱；但我喜欢的是钱带来的结果。”

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [laɪks] ['dɪnə(r)] .
just as one likes dinner .
只是 作为 一 点赞 晚餐 .

就像你喜欢吃晚餐一样。

['dɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ]
Dinner would be a nuisance if one had to see it cooked and know how
晚餐 会 是 一个 滋扰 如果 一 有 到 看 它 煮熟 和 知道 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ;
it is done ;
它 是 完毕 ;

如果吃饭时必须看着厨师烹饪，还要知道他是怎么做的，那吃饭就成了一件麻烦事；

[səʊ] [wʊd] ['mʌni] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so would money if one had to superintend the getting of it .
所以 会 钱 如果 一 有 到 督 这 获得 的 它 .

如果必须有人监督金钱的获取，那么金钱也会如此。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)]['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -
Mr . Foster never alludes to business . '
先生 . 促进 绝不 暗示 到 商业 . -

福斯特先生从不提及生意。

- [ɑː] , [wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ,
' Ah , well , ' said Mr . Dolby ,
- 啊 , 出色地 , - 说 先生 . 杜比 ,

“啊，好吧，”杜比先生说道。

- [ðæt] [ɪz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [klæʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
' that is no proof that he may not be in something that would clash with me ,
- 那 是 不 证明 那 他 可能 不是 是 在 某物 那 会 冲突 和 我 ,

“但这并不能证明他不会参与任何与我利益相冲突的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , - - [hɪə(r)]
and it is highly important that he should not know of my existence , - - here
和 它 是 高度 重要的 那 他 应该 不是 知道 的 我的 存在 , - - 这里
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

非常重要的一点是，他绝对不能知道我的存在——至少在这里不能。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪð] [hɪm] ['jestədeɪ] ? -
Was there any one with him yesterday ? '
曾是 那里 任何 一 和 他 昨天 ? -

昨天和他在一起的人有吗?

- [nəʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[hiː; hi] [keɪm] [ə'ləʊn] - - [aɪ] [miːn] [nɒt] [wɪð] ['duːˌvɑːl][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [meɪl] ['feɪt(ə)n] - - [ænd; ənd]
he came alone - - I mean not with Duval and me in the mail phaeton - - and
他 来了 独自的 - - 我 意思是 不是 和 杜瓦尔 和 我 在 这 邮件 幻影 - - 和
[wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ! -
was the life of the evening - - such a charming man ! '
曾是 这 生活 的 这 晚上 - - 这样的 一个 迷人 男人 ! -

他独自一人前来——我的意思是，他不是和杜瓦尔还有我一起乘坐邮车——而且是当晚的焦点——真是个迷人的人！

- ['mærid] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] .
' Married ? ' asked Mr . Dolby .
- 已婚 ? - 问 先生 . 杜比 .

“结婚了吗？”杜比先生问道。

- [jes] , ['mærid] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] ,
' Yes , married ; and to a charming wife ,
- 是的 , 已婚 ; 和 到 一个 迷人 妻子 ,

“是的，已婚；妻子非常迷人。”

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . -
if one may judge by the way he talked about her . '
如果 一 可能 法官 经过 这 方式 他 谈话 关于 她 . -

如果从他谈论她的方式来看的话。

- [wɒt] ['retʃɪd] [teɪst] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] .
' What wretched taste ! ' said Mr . Dolby .
- 什么 可怜 品尝 ! - 说 先生 . 杜比 .

“这味道真糟糕！”杜比先生说道。

- [juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
' You hate a man who talks about business .
- 你 恨 一个 男人 WHO 会谈 关于 商业 .

你讨厌一个满口生意话的人。

[ai] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌdəumes'tisəti] .

I	hate	a	man	who	talks	about	domesticities	.
我	恨	一个	男人	WHO	会谈	关于	家庭生活	.

我讨厌爱谈论家务的男人。

[ai][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	go	so	far	with	the	Orientals	as	this	,
我	去	所以	远的	和	这	东方人	作为	这	,

我对东方人的看法就是这样，

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['wʊmənkaɪnd] [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]

that	men	should	not	talk	about	their	womankind	or	suffer	them	to	be	mentioned
那	男人	应该	不是	讲话	关于	他们的	女性	或者	遭受	他们	到	是	提及

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

to	them	in	general	,
到	他们	在	一般的	,

男人不应该谈论女性，也不应该允许别人在他们面前提及女性。

[ɪk'sept] [baɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mjuːtʃuəl] . -

except	by	very	intimate	friends	,	who	ought	to	be	mutual	.	'
除了	经过	非常	亲密的	朋友们	,	WHO	应该	到	是	相互的	.	-

除了非常亲密的朋友之外，而且必须是双方都同意的。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] ? - [sed] [mɪs]

'	How	do	you	know	that	we	are	not	very	intimate	friends	?	'	said	Miss
-	如何	做	你	知道	那	我们	是	不是	非常	亲密的	朋友们	?	-	说	错过

[məntrɛsɔ˞] ,

Montressor	,
蒙特雷索	,

“你怎么知道我们不是特别亲密的朋友呢？”蒙特雷索小姐问道。

['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [koʊ'kɛtɪʃnəs] .

suddenly	assuming	an	air	of	coquettishness	.
突然	假设	一个	空气	的	卖弄风情	.

突然摆出一副卖弄风情的样子。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'djuːli] [prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	serious	tone	of	the	interview	had	been	unduly	prolonged	for	her
这	严肃的	语气	的	这	面试	有	到过	过度	延长	为了	她

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

她觉得这次采访气氛过于严肃，时间也过长了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['eθɪks] .

and	she	had	no	capacity	for	ethics	.
和	她	有	不	容量	为了	伦理	.

她没有任何道德观念。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['æŋgrəli]

'	It	must	be	a	very	sudden	intimacy	if	it	exists	,	'	said	Mr	.	Dolby	angrily
-	它	必须	是	一个	非常	突然	亲密关系	如果	它	存在	,	-	说	先生	.	杜比	愤怒地

.

:
.

“如果真有这种亲密关系，那一定是突如其来的，”杜比先生生气地说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [wʌn] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

'	I	didn't	say	it	was	not	;	one	doesn't	take	a	lifetime	to	like	a	man	,
-	我	没有	说	它	曾是	不是	;	一	不	拿	一个	寿命	到	喜欢	一个	男人	,

“我没说不是；一个人不需要花一辈子时间才能喜欢上一个人。”

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ] [ðə; ði][fækt] . -

to	find	it	out	,	and	let	him	know	the	fact	.	'
到	寻找	它	出去	,	和	让	他	知道	这	事实	.	-

查明真相，然后告诉他。

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] , - [wʌn] ['dʌznt] ; [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]

'	No	,	'	said	Mr	.	Dolby	,	'	one	doesn't	;	nor	does	he	take	a	lifetime	to
-	不	,	-	说	先生	.	杜比	,	-	一	不	;	也不	做	他	拿	一个	寿命	到

[rɪ'sɪprəkeɪt] ,

reciprocate	,
往复	,

“不，”杜比先生说，“没有人会这样做；也没有人会花一辈子时间来回报。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ðə; ði][məʊst] ['ærənt] ['nɒns(ə)ns]

even	though	he	has	this	charming	wife	,	and	talks	the	most	arrant	nonsense
甚至	尽管	他	有	这	迷人	妻子	,	和	会谈	这	最多	绝对的	废话

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . -

about	her	.	'
关于	她	.	-

尽管他有个迷人的妻子，却总是胡说八道地诋毁她。

- ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] [tɔːks] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ə'baʊt]

'	Mr	.	Foster	talks	no	nonsense	,	'	said	Miss	Montressor	,	'	about	her	or	about
-	先生	.	促进	会谈	不	废话	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	-	关于	她	或者	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“福斯特先生说话从不胡说，”蒙特雷索小姐说，“不管是说她还是说我。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .

which	is	what	you	mean	to	imply	.
哪个	是	什么	你	意思是	到	意味着	.

这正是你想要表达的意思。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] - - [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ? -

He	made	himself	exceedingly	agreeable	-	-	shall	I	tell	you	how	?	'
他	制成	他自己	非常	同意	-	-	将	我	告诉	你	如何	?	-

他让自己变得非常讨人喜欢——要我告诉你他是怎么做到的吗?

([ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [depθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [depθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

(	There	was	a	sudden	depth	in	her	voice	and	a	sudden	depth	in	her
(	那里	曾是	一个	突然	深度	在	她	嗓音	和	一个	突然	深度	在	她

[aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [pə'θetɪk] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['riːdɪŋ]

eyes	which	would	have	had	pathetic	meaning	to	any	one	capable	of	reading
眼睛	哪个	会	有	有	可怜的	意义	到	任何	一	有能力的	的	阅读

[ˌaɪ 'tiː] .)

it	.	)
它	.	)

（她的声音和眼神突然变得低沉起来，任何有心人都能从中感受到悲凉的含义。）

- [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] ; [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] .

'	You	don't	answer	;	well	,	then	,	I	will	.
-	你	不	回答	;	出色地	,	然后	,	我	将要	.

“你不回答；好吧，那我就回答。”

[baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

By	treating	me	exactly	like	a	lady	,
经过	治疗	我	确切地	喜欢	一个	女士	,

他像对待淑女一样对待我，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

with	the	respect	he	might	have	paid	to	his	wife	or	his	sister	,
和	这	尊重	他	可能	有	有薪酬的	到	他的	妻子	或者	他的	姐姐	,

他本应给予妻子或姐妹那样的尊重，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wen] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	without	the	smallest	intimation	,	except	when	I	turned	the	conversation	in	that	direction	,
和	没有	这	最小	暗示	,	除了	什么时候	我	转向	这	对话	在	那	方向	,

而且没有任何暗示，除非我主动把话题引向那个方向。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['æktrəs] . -

that	he	remembered	that	I	was	only	an	actress	.	'
那	他	记得	那	我	曾是	仅有的	一个	演员	.	-

他还记得我只是个演员。

- [puː] ! - [sed] ['dɒlbi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;

'	Pooh	!	'	said	Dolby	,	in	a	tone	of	exaggerated	contempt	,	and	watching	her	closely	as	he	spoke	;
-	呸	!	-	说	杜比	,	在	一个	语气	的	夸张的	鄙视	,	和	观看	她	密切	作为	他	辐	;

“呸！”杜比用一种夸张的轻蔑语气说道，说话时还紧紧地盯着她；

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['steɪlɪst] [trɪk] .

'	that	is	the	stalest	trick	.
-	那	是	这	最陈旧的	诡计	.

这是最老套的伎俩了。

[ə; eɪ][mæn] [gets] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['æktrəs] ['sɪmpli] ,

A	man	gets	introduced	to	you	because	you	are	an	actress	simply	,
一个	男人	获得	介绍	到	你	因为	你	是	一个	演员	简单地	,

仅仅因为你是一名演员，就有男人认识你。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ingratiates	himself	with	you	by	pretending	to	forget	it	.
和	讨好	他自己	和	你	经过	假装	到	忘记	它	.

他假装忘记了这件事，以此来讨好你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [æz; əz] [ðæt] ,

You	ought	to	be	too	sharp	to	be	done	by	such	an	artifice	as	that	,
你	应该	到	是	也	锋利的	到	是	完毕	经过	这样的	一个	技巧	作为	那	,

你应该足够机敏，不会被这种伎俩蒙骗。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	too	much	respect	for	your	profession	to	be	pleased	by	it	.
和	有	也	很多	尊重	为了	你的	职业	到	是	高兴	经过	它	.

而且你对自己的职业充满敬意，不会因此感到高兴。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

After	all	,	my	dear	,	what's	your	claim	to	consideration	and	admiration	?
后	全部	,	我的	亲爱的	,	是什么	你的	宣称	到	考虑	和	钦佩	?

亲爱的，你究竟有什么资格获得他人的关注和钦佩呢?

[fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

First	,	that	you	are	a	pretty	woman	,
第一的	,	那	你	是	一个	漂亮的	女士	,

首先，你是一位漂亮的女士。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [kleɪm] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] [hæv; həv] ; ['sekəndli] ,

which	is	always	the	first	claim	that	any	woman	can	have	;	secondly	,
哪个	是	总是	这	第一的	宣称	那	任何	女士	能	有	;	第二	,

这始终是任何女性都可以拥有的第一项权利；其次，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['æktrəs] .

that	you	are	a	popular	actress	.
那	你	是	一个	受欢迎的	演员	.

你是一位受欢迎的女演员。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ə'tempts] [tuː; tə] [pʊt] ['aɪðə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fʊtɪŋ]

When	a	man	attempts	to	put	either	admiration	or	consideration	on	any	other	footing
什么时候	一个	男人	尝试	到	放	任何一个	钦佩	或者	考虑	在	任何	其他	立足点

,

,

,

当一个人试图将钦佩或尊重置于任何其他基础上时，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['flætərɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

he	is	in	reality	flattering	you	with	an	additional	assumption	that	you	are	a	fool	.
他	是	在	现实	奉承	你	和	一个	额外的	假设	那	你	是	一个	傻子	.

他实际上是在奉承你，并额外假设你是个傻瓜。

[aɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [əd'maɪərə(r)] , [mɪs] [məntrɛsɝ] . -

I	was	more	honest	than	your	new	admirer	,	Miss	Montressor	.	'
我	曾是	更多的	诚实的	比	你的	新的	仰慕者	,	错过	蒙特雷索	.	-

我比你那位新仰慕者蒙特雷索小姐更诚实。

- [maɪ] [njuː] [əd'maɪərə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ,

'	My	new	admirer	,	as	you	choose	to	call	him	,	Mr	.	Dolby	,
-	我的	新的	仰慕者	,	作为	你	选择	到	称呼	他	,	先生	.	杜比	,

“我的新仰慕者，正如你所称呼他的那样，杜比先生，

[ɪz] [æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] ['kɜːtiəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

is	at	least	more	courteous	than	you	are	.
是	在	至少	更多的	有礼貌	比	你	是	.

至少比你更有礼貌。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['duːˌvɑːl] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ɒn] ['bɪznəs] ['mætəz] ,

I	heard	him	tell	Duval	,	to	whom	he	does	not	speak	on	business	matters	,
我	听到	他	告诉	杜瓦尔	,	到	谁	他	做	不是	说话	在	商业	事情	,

我听到他告诉杜瓦尔，而他从不在杜瓦尔谈论生意上的事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'spəʊn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . -

that	he	would	postpone	an	important	one	,	for	the	purpose	of	accompanying	us	to	Liverpool	.	'
那	他	会	推迟	一个	重要的	一	,	为了	这	目的	的	随同	我们	到	利物浦	.	-

他表示会推迟一项重要的行程，以便陪同我们前往利物浦。

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

Mr	.	Dolby	drew	a	long	breath	,
先生	.	杜比	画	一个	长的	气息	,

杜比先生长长地吸了一口气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɪk'spændɪd]['sləʊli] - - [ə; eɪ]['sɪmptəm][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɪð] [wɪtʃ] [mɪs]

and	his	nostrils	expanded	slowly	-	-	a	symptom	of	emotion	with	which	Miss
和	他的	鼻孔	扩展	缓慢地	-	-	一个	症状	的	情感	和	哪个	错过

[mɔntrɛsɔ˞] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

Montressor	was	acquainted	.
蒙特雷索	曾是	熟人	.

他的鼻孔缓缓扩张——这是蒙特雷索小姐所熟悉的情绪激动的表现。

- [ai][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm] [naʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

'	I	have	roused	him	now	in	earnest	,	'	she	said	to	herself	;	'	we	shall	have	a
-	我	有	唤醒	他	现在	在	认真	,	-	她	说	到	她自己	;	-	我们	将	有	一个

[stɔːm] . -

storm	.	'
风暴	.	-

“我现在已经彻底把他唤醒了，”她自言自语道，“我们将迎来一场风暴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [ˌmisin'tə:prit] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi]

But	she	either	misinterpreted	the	source	of	this	manifestation	,	or	Mr	.	Dolby
但	她	任何一个	误解	这	来源	的	这	表现	,	或者	先生	.	杜比

[ig'zibitid] [greɪt] [self] - [kən'trəʊl] .

exhibited	great	self	-	control	.
展出	伟大的	自己	-	控制	.

但她要么误解了这种现象的根源，要么杜比先生表现出了极强的自制力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'bjuːk] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd]

Instead	of	the	passion	with	which	she	expected	to	be	rebuked	,	he	simply	replied
反而	的	这	热情	和	哪个	她	预期的	到	是	责备	,	他	简单地	回复

,

,

,

她原本以为他会激烈地斥责她，但他却只是简单地回答说：

['liːnɪŋ] [bæk] ['indələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

leaning	back	indolently	in	his	chair	,	and	clasping	his	hands	over	his	head	,
倾斜	后退	懒散地	在	他的	椅子	,	和	紧握	他的	双手	超过	他的	头	,

他懒洋洋地向后靠在椅子上，双手抱头。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['leʒə(r)] , - ['lʌki] [dɒg] [huː] [kæn; kən] [pə'spəʊn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]

with	an	air	of	absolute	leisure	,	'	Lucky	dog	who	can	postpone	business	for
和	一个	空气	的	绝对	闲暇	,	-	幸运的	狗	WHO	能	推迟	商业	为了

['pleʒə(r)] . -

pleasure	.	'
乐趣	.	-

带着十足的悠闲劲儿，“能把公事搁置来享乐的幸运狗”。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] .

'	He	regards	it	as	a	very	great	pleasure	,	I	assure	you	,	Mr	.	Dolby	.
-	他	问候	它	作为	一个	非常	伟大的	乐趣	,	我	保证	你	,	先生	.	杜比	.

“我向您保证，杜比先生，他认为这是件非常愉快的事情。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ðə; ðɪ][lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

He	said	he	would	not	lose	the	last	sight	of	us	for	any	consideration	,
他	说	他	会	不是	失去	这	最后的	视线	的	我们	为了	任何	考虑	,

他说，无论出于什么原因，他都不会失去和我们最后见面的机会。

[ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ['djʊərɪŋ][kɜː(r)] [steɪ] . -

and	deeply	regretted	his	absence	from	New	York	during	cur	stay	.	'
和	深	后悔	他的	缺席	从	新的	约克	期间	库尔	停留	.	-

并对此次逗留期间未能到场深感遗憾。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] . -

'	Of	course	he	introduced	you	to	his	charming	wife	.	'
-	的	课程	他	介绍	你	到	他的	迷人	妻子	.	-

“他当然会把你介绍给他迷人的妻子。”

- [nɒt] [dʒʌst] [jet] - - [nɒt] [baɪ] ['letə(r)] , [aɪ] [miːn] .

'	Not	just	yet	-	-	not	by	letter	,	I	mean	.
-	不是	只是	然而	-	-	不是	经过	信	,	我	意思是	.

“还没到时候——我是说，还没到写信的地步。”

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ['tə:mineit] ; [ænd; ənd]

He	hopes	to	be	able	to	return	before	our	engagement	terminates	;	and
他	希望	到	是	有能力的	到	返回	前	我们的	订婚	终止	;	和

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	have	,
到	有	,

他希望能在婚约到期前回来；并且，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] . " -

as	he	expressed	it	,	"	the	pleasure	of	making	the	introduction	in	person	.	"	'
作为	他	表达	它	,	"	这	乐趣	的	制作	这	介绍	在	人	.	"	-

正如他所说，“亲自介绍的乐趣”。

['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [lɑːft] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪnsələnt] [lɑːf] .

Mr	.	Dolby	laughed	an	exceedingly	insolent	laugh	.
先生	.	杜比	笑了	一个	非常	傲慢的	笑	.

杜比先生发出了一声极其傲慢的笑声。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? -

'	And	you	believe	that	?	'
-	和	你	相信	那	?	-

“你真这么认为？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yes	,	'	she	said	.
-	是的	,	-	她	说	.

“是的，”她说。

- [doʊnt][juː; jʊ] ? -

'	Don't	you	?	'
-	不	你	?	-

难道你不这么认为吗?

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] - -

I	believe	he	has	not	the	slightest	intention	that	you	should	know	his	wife	-	-
我	相信	他	有	不是	这	丝毫	意图	那	你	应该	知道	他的	妻子	-	-

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kən'viːniənt] ;

it	might	not	be	convenient	;
它	可能	不是	是	方便的	;

我相信他丝毫没有想让你认识他妻子的意思——这可能不太方便；

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][kwaɪt][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] [æz; əz][aɪ]

he	might	not	have	quite	so	strong	an	opinion	of	your	discretion	as	I
他	可能	不是	有	相当	所以	强的	一个	观点	的	你的	审慎	作为	我

[hæv; həv] - - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [faʊnd] [wʌn] ,

have	-	-	he	has	not	had	so	much	time	to	found	one	,
有	-	-	他	有	不是	有	所以	很多	时间	到	成立	一	,

他可能不像我一样对你的谨慎有那么强烈的看法——他还没有那么多时间来形成自己的判断。

[juː; jʊ] [nəʊ] - - [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] ['djʊərɪŋ]

you	know	-	-	and	circumstances	may	defeat	his	hope	of	getting	back	during
你	知道	-	-	和	情况	可能	击败	他的	希望	的	获得	后退	期间

[jɔː(r); jə(r)] [steɪ] .

your	stay	.
你的	停留	.

你知道——而且在你逗留期间，各种情况可能会让他无法返回。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['fɔːstərz] [ə'kweɪntəns] ,

I	don't	think	you	will	make	Mrs	.	Foster's	acquaintance	,
我	不	思考	你	将要	制作	太太	.	福斯特	熟人	,

我认为你不会认识福斯特太太。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət] ['lɪvəpuːl]

but	I	suppose	you	will	find	Mr	.	Foster	waiting	to	receive	you	at	Liverpool
但	我	认为	你	将要	寻找	先生	.	促进	等待	到	收到	你	在	利物浦

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] . -

on	your	return	.	'
在	你的	返回	.	-

但我相信，您返回利物浦时，福斯特先生会在那里迎接您。

- [hiː; hi] [sez] [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

'	He	says	so	,	'	she	answered	,	'	if	he	does	not	come	to	New	York	.
-	他	说道	所以	,	-	她	回答	,	-	如果	他	做	不是	来	到	新的	约克	.

“他说他会来纽约，”她回答说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

It	is	all	very	well	your	sneering	at	a	man	you	know	nothing	about	,
它	是	全部	非常	出色地	你的	冷笑	在	一个	男人	你	知道	没有什么	关于	,

你嘲笑一个你一无所知的人，这当然没问题。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [snɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

but	I	believe	in	Mr	.	Foster	,	and	you	shall	not	sneer	me	out	of	it	.	'
但	我	相信	在	先生	.	促进	,	和	你	将	不是	冷笑	我	出去	的	它	.	-

但我相信福斯特先生，你休想动摇我的信念。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] [ɔː(r)][ɪn] [taɪm] ,

'	I	have	no	wish	to	interfere	with	your	faith	in	him	or	in	time	,
-	我	有	不	希望	到	干扰	和	你的	信仰	在	他	或者	在	时间	,

“我无意干涉你对他的信仰，也无意干涉你对时间的信念。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ; - [bʌt; bət] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

'	said	Mr	.	Dolby	;	'	but	with	reference	to	this	same	coming	back	,
-	说	先生	.	杜比	;	-	但	和	参考	到	这	相同的	未来	后退	,

“杜比先生说；“但就这次回归而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -

have	you	anything	to	say	about	me	?	'
有	你	任何事物	到	说	关于	我	?	-

你有什么话要说吗?

[mɪs] [məntrɛsɝ] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .

Miss	Montressor	blushed	violently	.
错过	蒙特雷索	脸红了	暴力	.

蒙特雷索小姐脸颊绯红。

[ðə; ði][kəʊld]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	cold	cynicism	of	his	tone	hurt	her	.
这	寒冷的	玩世不恭	的	他的	语气	伤害	她	.

他冷漠愤世的语气伤害了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] [hɪm] ,

She	was	not	sensitive	,	and	she	did	not	care	about	him	,
她	曾是	不是	敏感的	,	和	她	做过	不是	关心	关于	他	,

她并不敏感，也不在乎他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	was	proud	in	her	way	,	and	he	had	offended	her	.
但	她	曾是	自豪的	在	她	方式	,	和	他	有	被冒犯了	她	.

但她自尊心很强，而他冒犯了她。

- [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	do	not	understand	your	meaning	,	'	she	said	.
-	我	做	不是	理解	你的	意义	,	-	她	说	.

“我不明白你的意思，”她说。

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . -

'	I	do	not	know	what	you	are	driving	at	.	'
-	我	做	不是	知道	什么	你	是	驾驶	在	.	-

我不知道你到底想表达什么。

- [nɒt] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Not	at	an	enigma	,	my	dear	.
-	不是	在	一个	谜	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这并非谜团。”

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

I	do	not	want	you	to	go	away	with	any	notion	of	acting	a	little	private
我	做	不是	想	你	到	去	离开	和	任何	概念	的	表演	一个	小的	私人的

['drɑːmə][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

drama	in	addition	to	those	in	which	I	have	no	doubt	you	will	make	a	stunning
戏剧	在	添加	到	那些	在	哪个	我	有	不	怀疑	你	将要	制作	一个	令人惊叹的

[sək'ses] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .

success	in	my	country	.
成功	在	我的	国家	.

我不想让你带着任何私下里搞小动作的想法离开，我相信你在我的国家一定会取得巨大的成功。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['feləʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ,

You	know	well	enough	what	a	matter	-	of	-	fact	fellow	I	am	,
你	知道	出色地	足够的	什么	一个	事情	-	的	-	事实	同伴	我	是	,

你很清楚我是一个务实的人，

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːdz] .
how entirely averse to acting off the boards .
如何 完全 反 到 表演 离开 这 板 .

他们完全不愿意在场外采取行动。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
I am not jealous , it is too much trouble ,
我 是 不是 嫉妒的 , 它 是 也 很多 麻烦 ,

我不嫉妒，那样太麻烦了。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ai] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and I like to leave people as much freedom of action as I claim for
和 我 喜欢 到 离开 人们 作为 很多 自由 的 行动 作为 我 宣称 为了
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我喜欢给予他人和我一样多的行动自由；

[stɪl] [ai] [laɪk] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
still I like things on the square , you know ;
仍然 我 喜欢 事物 在 这 正方形 , 你 知道 ;

不过我还是喜欢方方正正的东西，你知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːsəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)]
and it strikes me very forcibly that it might suit your book to put our
和 它 罢工 我 非常 强制 那 它 可能 套装 你的 书 到 放 我们的
['fjuːtʃə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['lɪbərəl] ['fʊtɪŋ] . -
future relations upon a tolerably liberal footing . '
未来 关系 之上 一个 勉强可以接受 自由主义 立足点 . -

我强烈地感觉到，你的书或许很适合将我们未来的关系建立在相对自由的基础上。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] ,
' Do you mean to say you want to get rid of me ? ' said Miss Montressor ,
- 做 你 意思是 到 说 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ? - 说 错过 蒙特雷索 ,

“你的意思是说你想摆脱我吗？”蒙特雷索小姐问道。

[sə'praɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] ['ɪntuː] ['veri] ['riːəl] [dɪs'gʌst] .
surprised for the moment out of her coquetry into very real disgust .
惊讶 为了 这 片刻 出去 的 她 卖弄风情 进入 非常 真实的 厌恶 .

她一时从娇媚中惊愕不已，取而代之的是真切的厌恶。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
' Certainly not ; but , unless I am very much mistaken ,
- 当然 不是 ; 但 , 除非 我 是 非常 很多 错误 ,

“当然不是；但是，除非我大错特错，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][rɪd][ɒv; əv]
it might be convenient to you to be aware that you can get rid of
它 可能 是 方便的 到 你 到 是 意识到的 那 你 能 得到 摆脱 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

知道你可以摆脱我，对你来说或许很方便。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'nuːvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
without any manoeuvring on the subject , without making an enemy of me ,
没有 任何 机动 在 这 主题 , 没有 制作 一个 敌人 的 我 ,

在不耍任何花招、不与我为敌的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [greɪv] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] . -
and without incurring any grave risk of breaking my heart . '
和 没有 产生 任何 严重 风险 的 打破 我的 心 . -

而且不会让我伤心欲绝。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	don't	believe	you	have	any	heart	to	break	,	'	said	she	.
-	我	不	相信	你	有	任何	心	到	休息	,	-	说	她	.

“我不相信你还有心肠去伤人，”她说。

- [əʊ] [jes] , [ai][hæv; həv] ; [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	O	yes	,	I	have	;	quite	as	much	as	is	convenient	to	myself	;	or	pleasant	for	you	.
-	哦	是的	,	我	有	;	相当	作为	很多	作为	是	方便的	到	我	;	或者	令人愉快的	为了	你	.

“哦，是的，我有；足够多，只要对我来说方便，或者对你来说开心就好。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['klara] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] - - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Look	here	,	Clara	,	there	is	a	long	parting	before	us	-	-	at	all	events	,
看	这里	,	克拉拉	,	那里	是	一个	长的	离别	前	我们	-	-	在	全部	活动	,

克拉拉，听着，我们面前还有很长的路要走——无论如何，

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

a	parting	you	have	chosen	to	make	,	in	the	interests	of	your	professional	career	.
一个	离别	你	有	选定	到	制作	,	在	这	兴趣	的	你的	专业的	职业	.

这是你为了职业生涯而选择做出的分手决定。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ,

I	think	you	are	quite	right	,
我	思考	你	是	相当	正确的	,

我认为你说得完全正确。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['hæmpə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

and	I	don't	want	to	hamper	your	action	with	any	consideration	for	the	future	.
和	我	不	想	到	阻碍	你的	行动	和	任何	考虑	为了	这	未来	.

我不想因为任何对未来的考虑而妨碍你的行动。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

When	you	return	,	I	shall	be	very	glad	to	see	you	,	but	you	can	choose	for	yourself	;
什么时候	你	返回	,	我	将	是	非常	高兴的	到	看	你	,	但	你	能	选择	为了	你自己	;

你回来的时候，我会非常高兴见到你，但你可以自己选择；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,

without	any	reproach	from	me	,	whatever	may	be	the	end	of	your	choice	,
没有	任何	责备	从	我	,	任何	可能	是	这	结尾	的	你的	选择	,

无论你最终做出怎样的选择，我都不会责备你。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

the	exact	character	of	our	future	relations	.
这	精确的	特点	的	我们的	未来	关系	.

我们未来关系的确切性质。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

You	can	take	them	up	at	their	present	point	,	if	you	please	;
你	能	拿	他们	向上	在	他们的	展示	观点	,	如果	你	请	;

如果您愿意，您可以从它们目前的状况开始讨论；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['frendʃɪp] .

you	can	reduce	them	to	simple	friendship	.
你	能	减少	他们	到	简单的	友谊	.

你可以把它们简化为简单的友谊。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [plətɑːnɪks] , [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ɪn]

I	don't	believe	in	platonics	,	remember	,	as	a	starting	-	point	,	but	I	believe	in
我	不	相信	在	柏拉图主义者	,	记住	,	作为	一个	开始	-	观点	,	但	我	相信	在

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːmɪnəs] .

them	as	a	terminus	.
他们	作为	一个	终点站	.

记住，我不认为柏拉图式关系是出发点，但我相信它是终点。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .

You	know	where	I	am	always	to	be	heard	of	.
你	知道	在哪里	我	是	总是	到	是	听到	的	.

你知道我通常会在哪里出现。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

I	presume	I	shall	hear	from	you	during	your	stay	in	America	,
我	怙	我	将	听到	从	你	期间	你的	停留	在	美国	,

我想我会在你逗留美国期间收到你的消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ;

but	if	it	bores	you	to	write	,	I	shall	not	tie	you	to	a	correspondence	;
但	如果	它	钻孔	你	到	写	,	我	将	不是	领带	你	到	一个	一致	;

但如果你觉得写信很无聊，我就不会强迫你通信；

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]

on	your	return	to	England	,	any	communication	you	may	choose	to	make	to
在	你的	返回	到	英格兰	,	任何	沟通	你	可能	选择	到	制作	到

[ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] ,

me	shall	,
我	将	,

你返回英国后，你选择与我进行的任何沟通都将是：

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['bɪznəs] , " [rɪ'siːv] [maɪ] [prɒmpt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . " -

as	we	say	in	business	,	"	receive	my	prompt	consideration	.	"	'
作为	我们	说	在	商业	,	"	收到	我的	迅速的	考虑	.	"	-

正如我们在商业中常说的，“请尽快考虑我的请求。”

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [rəʊz] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

With	these	words	Mr	.	Dolby	rose	,	buttoned	his	coat	,	took	up	his	hat	and
和	这些	字	先生	.	杜比	玫瑰	,	纽扣	他的	外套	,	采取	向上	他的	帽子	和

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

说完这些话，杜比先生站起身，扣上外套，戴上帽子和手套。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [mɪs] [məntrɛsɔ́ː] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [iːz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

and	offered	Miss	Montressor	his	hand	,	with	the	cool	ease	of	an	ordinary
和	提供	错过	蒙特雷索	他的	手	,	和	这	凉爽的	舒适	的	一个	普通的

['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

morning	visitor	.
早晨	游客	.

他像一位普通的晨间访客那样，轻松地向蒙特雷索小姐伸出了手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] ,

She	was	so	thoroughly	taken	aback	by	his	demeanour	,
她	曾是	所以	彻底	已采取	背	经过	他的	风度	,

她被他的举止彻底惊呆了。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ə'laɪk] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

that	for	once	in	her	life	nature	and	training	alike	failed	her	.
那	为了	一次	在	她	生活	自然	和	训练	同样	失败的	她	.

在她的一生中，这一次，她的天性和训练都辜负了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]

She	was	entirely	unequal	to	the	emergency	,	so	she	stood	perfectly	still	and
她	曾是	完全	不等	到	这	紧急情况	,	所以	她	站立	完美	仍然	和

['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,

perfectly	silent	,
完美	沉默的	,

她完全无法应对紧急情况，所以她一动不动，一言不发。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd]

without	making	any	movement	in	answer	to	the	gesture	by	which	he	invited
没有	制作	任何	移动	在	回答	到	这	手势	经过	哪个	他	受邀

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

her	to	shake	hands	.
她	到	摇	双手	.

面对他邀请她握手的手势，她没有任何回应。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	another	instant	Mr	.	Dolby	had	left	the	room	,
在	其他	立即的	先生	.	杜比	有	左边	这	房间	,

转眼间，杜比先生已经离开了房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [wɔːk] ['kwaɪətli] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

and	she	heard	him	walk	quietly	down	-	stairs	and	out	of	the	house	,	before	she
和	她	听到	他	走	悄悄	向下	-	楼梯	和	出去	的	这	房子	,	前	她

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

recovered	herself	.
恢复	她自己	.

她回过神来之前，听到他静静地走下楼，走出了房子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [mɪs] [məntrɛsɔ] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

For	a	good	hour	Miss	Montressor	sat	in	her	drawing	-	room	,
为了	一个	好的	小时	错过	蒙特雷索	卫星	在	她	绘画	-	房间	,

蒙特雷索小姐在客厅里坐了一个小时。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɑːtɪŋ] [siːn] .

under	the	impression	of	this	extraordinary	parting	scene	.
在下面	这	印象	的	这	非凡的	离别	场景	.

被这非同寻常的离别场景深深打动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌn'laɪk] [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

It	was	a	demonstration	not	only	unlike	but	entirely	opposed	to	anything
它	曾是	一个	示范	不是	仅有的	与此不同	但	完全	反对	到	任何事物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ri'mɑːk] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['dəʊlbiz] ['kærəktə(r)] .

which	she	had	previously	remarked	in	Mr	.	Dolby's	character	.
哪个	她	有	之前	评论	在	先生	.	杜比	特点	.

这次的表演不仅与她之前对杜比先生性格的任何评价都截然不同，而且完全相反。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['klevə(r)] - - [ɔː(r)] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

If	this	woman	had	been	naturally	very	clever	-	-	or	had	learned	by	education
如果	这	女士	有	到过	自然	非常	聪明的	-	-	或者	有	学习	经过	教育

[tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

to	decipher	the	relations	between	cause	and	effect	,
到	解码	这	关系	之间	原因	和	影响	,

如果这位女士天生聪颖——或者通过教育学会了如何解读因果关系，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli]

as	they	are	,	indicated	by	the	actions	of	human	beings	-	-	she	would	probably
作为	他们	是	,	表明的	经过	这	行动	的	人类	生物	-	-	她	会	大概

[hæv; həv][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] ;

have	hit	upon	the	truth	;
有	打	之上	这	真相	;

根据人类的行为所表明的情况来看，她很可能已经发现了真相；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns]

she	would	probably	have	discerned	that	Mr	.	Dolby	had	for	the	nonce
她	会	大概	有	辨别	那	先生	.	杜比	有	为了	这	nonce

[ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ,

assumed	her	profession	,
假定	她	职业	,

她很可能已经察觉到，杜比先生暂时冒充了她的职业。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] ,

that	she	had	seen	him	in	the	character	of	an	actor	,
那	她	有	已见	他	在	这	特点	的	一个	演员	,

她曾见过他扮演演员的形象，

[pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [æz; əz] ['keəfəli] [rɪ'hɜːst] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [pleɪd] ,

performing	a	part	as	carefully	rehearsed	as	any	that	she	had	ever	played	,
表演	一个	部分	作为	小心	排练	作为	任何	那	她	有	曾经	玩	,

她演绎的角色如同她以往扮演过的任何角色一样，都经过了精心排练。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] .

and	with	far	more	serious	meaning	.
和	和	远的	更多的	严肃的	意义	.

而且具有更为严肃的意义。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['veɪgli] [ðæt]

During	her	confused	meditations	it	had	crossed	her	mind	vaguely	that
期间	她	使困惑	冥想	它	有	交叉	她	头脑	依稀	那

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] ;

there	might	be	a	motive	for	his	extraordinary	conduct	;
那里	可能	是	一个	动机	为了	他的	非凡的	执行	;

在她迷茫的沉思中，她隐约想到，他这种反常的行为或许有其动机；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensləs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	senseless	outburst	of	jealousy	which	,	though	he	strenuously	denied	it
为了	这	无意义的	爆发	的	妒忌	哪个	,	尽管	他	竭尽全力	否认	它

, [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] .

,	his	line	of	action	betrayed	.
,	他的	线	的	行动	背叛	.

虽然他极力否认，但他的行为却暴露了他毫无道理的嫉妒之心。

- [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	can	he	mean	by	it	?	'
-	什么	能	他	意思是	经过	它	?	-

他这话是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

she	asked	herself	a	score	of	times	,
她	问	她自己	一个	分数	的	时代	,

她问自己不下二十遍：

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['flætərɪŋ]

something	within	her	heart	contending	with	the	natural	and	somewhat	flattering
某物	之内	她	心	争吵	和	这	自然的	和	有些	奉承

[ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

interpretation	which	she	placed	upon	his	behaviour	.
解释	哪个	她	放置	之上	他的	行为	.

她内心深处有一种矛盾，这种矛盾与她对他的行为所作出的自然而又略带恭维的解读相冲突。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [met] ,

She	remembered	his	ill	-	humour	when	they	first	met	,
她	记得	他的	患病的	-	幽默	什么时候	他们	第一的	遇见	,

她还记得他们初次见面时他的坏脾气。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [,ɒpsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	it	flashed	across	her	mind	as	a	possibility	that	he	might	have
和	它	闪光灯	穿过	她	头脑	作为	一个	可能性	那	他	可能	有

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [,pridɪ,tɜ:rmə'neɪʃən] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

come	with	the	predetermination	to	quarrel	with	her	.
来	和	这	预先确定	到	争吵	和	她	.

她脑海中突然闪过一个念头：他会不会是抱着和她吵架的目的而来?

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [ə'fens] ,

She	had	given	him	no	offence	,
她	有	给定	他	不	罪行	,

她并没有冒犯他。

[ðeə(r)][lɑ:st] ['ɪntəvju:] [hæd; həd] [bi:n] ['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [gʊd]

their	last	interview	had	been	conducted	on	the	footing	of	a	perfectly	good
他们的	最后的	面试	有	到过	实施	在	这	立足点	的	一个	完美	好的

[,ʌndə'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

他们上次面谈是在双方完全理解的基础上进行的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fri:k] ['mænɪfestli]

and	the	mention	of	Mr	.	Foster	,	to	which	his	present	freak	manifestly
和	这	提到	的	先生	.	促进	,	到	哪个	他的	展示	怪物	显然

[rɪ'fɜ:d] ,

referred	,
指	,

他还提到了福斯特先生，他现在的怪癖显然指的是福斯特先生。

[hæd; həd]['əʊnli][ə'rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

had	only	arisen	on	the	present	occasion	.
有	仅有的	出现	在	这	展示	场合	.

仅在此场合出现。

[mɪs] [mantrɛsɔ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɪts] [,bi'wildəmənt] [lʌv] [hæd; həd]

Miss	Montressor	was	lost	in	a	maze	;	but	among	its	bewilderments	love	had
错过	蒙特雷索	曾是	丢失的	在	一个	迷宫	;	但	之中	它是	困惑	爱	有

[nəʊ] [pleɪs] ,

no	place	,
不	地方	,

蒙特雷索小姐迷失在迷宫中；但在迷宫的种种迷宫中，爱情无处容身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstə(r)] .

as	she	was	quite	conscious	that	she	could	be	perfectly	happy	without	Mr	.
作为	她	曾是	相当	有意识的	那	她	可以	是	完美	快乐的	没有	先生	.

['dɒlbi] ,

Dolby	,
杜比	,

因为她很清楚，即使没有杜比先生，她也能过得非常幸福。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt]

could	it	be	proved	that	he	had	made	up	his	mind	to	do	without
可以	它	是	已证实	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	没有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

能否证明他已经下定决心要抛弃她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['viːəməntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪz] .

And	she	was	not	vehemently	impatient	to	emerge	from	the	maze	.
和	她	曾是	不是	强烈地	不耐烦	到	出现	从	这	迷宫	.

她并不急于走出迷宫。

[ðə; ði] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [endid] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	cogitation	of	an	hour	ended	,	after	all	,
这	思维	的	一个	小时	结束	,	后	全部	,

一个小时的思考最终还是结束了。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tentɪd] [kən'vɪkʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] ['məʊtɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɒʊlbiz]

in	the	contented	conviction	on	her	part	that	the	sole	motive	of	Mr	.	Dolby's
在	这	满足	定罪	在	她	部分	那	这	唯一	动机	的	先生	.	杜比

[kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['dʒeləsi] ,

conduct	was	jealousy	,
执行	曾是	妒忌	,

她坚信杜比先生的行为完全是出于嫉妒，

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] - ['wɪld] [ænd; ənd] [wɜːs] -

mingled	with	a	perception	that	he	was	a	stronger	-	willed	and	worse	-
混合	和	一个	洞察力	那	他	曾是	一个	更强	-	意志	和	更糟	-

['tempəd] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

tempered	man	than	she	had	hitherto	believed	him	to	be	.
淬火	男人	比	她	有	迄今为止	相信	他	到	是	.

与此同时，她也意识到，他比她之前认为的要意志更坚定，脾气也更暴躁。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['mɪstə(r)] .

The	practical	conclusion	at	which	she	arrived	was	that	she	would	leave	Mr	.
这	实际的	结论	在	哪个	她	到达的	曾是	那	她	会	离开	先生	.

['dɒlbi] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Dolby	to	himself	for	a	day	or	two	.
杜比	到	他自己	为了	一个	天	或者	二	.

她最终得出的实际结论是，她会给杜比先生留出一两天独处的时间。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] - [feɪθ] [ɪn] [taɪm] , - [ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] [wɒz; wəz][nɒt]

He	had	spoken	of	'	faith	in	time	,	'	and	though	Miss	Montressor	was	not
他	有	说	的	-	信仰	在	时间	,	-	和	尽管	错过	蒙特雷索	曾是	不是

[æpt][ɪn]['pəʊətri] ,

apt	in	poetry	,
易于	在	诗	,

他曾谈到"对时间的信仰"，尽管蒙特雷索小姐并不擅长诗歌，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][prə'zeɪɪk] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] .

she	was	capable	of	prosaic	adaptation	of	the	adage	.
她	曾是	有能力的	的	平淡无奇	适应	的	这	谚语	.

她能够对这句谚语进行平实的改编。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɒst] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	would	try	the	effect	of	time	at	very	little	cost	to	herself	.
她	会	尝试	这	影响	的	时间	在	非常	小的	成本	到	她自己	.

她想以极小的代价体验时间的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [ðə; ði]

It	was	a	matter	of	comparative	indifference	whether	she	saw	Mr	.	Dolby	the
它	曾是	一个	事情	的	比较	漠不关心	无论	她	锯	先生	.	杜比	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

至于第二天她是否见到杜比先生，她倒也并不在意。

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [tuː] ;

or	the	next	day	but	one	,	or	the	next	day	but	two	;
或者	这	下一个	天	但	一	,	或者	这	下一个	天	但	二	;

或者后天，或者后天；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	should	have	a	wholesome	interval	to	come	to	his	senses	,
他	应该	有	一个	健康	间隔	到	来	到	他的	感官	,

他应该有一段充足的时间来冷静下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	she	really	had	a	great	deal	to	do	in	preparing	for	her
和	她	真的	有	一个	伟大的	交易	到	做	在	准备	为了	她

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

voyage	to	America	.
航程	到	美国	.

她为前往美国的旅程做了很多准备工作。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['eksɪt][frɒm; frəm] [mɪs]

Within	an	hour	and	a	half	after	Mr	.	Dolby's	precipitate	exit	from	Miss
之内	一个	小时	和	一个	一半	后	先生	.	杜比	沉淀	出口	从	错过

- [ə'bəʊd] ,

Montressor's	abode	,
-	住所	,

多尔比先生匆匆离开蒙特雷索小姐的住所后不到一个半小时，

[ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][prə'zeɪɪk] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [dʒʌ'stiːnz]

that	lady	was	engaged	in	the	prosaic	occupation	of	making	out	,	with	Justine's
那	女士	曾是	已订婚的	在	这	平淡无奇	职业	的	制作	出去	,	和	贾斯汀的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

那位女士正从事着一项平凡的职业——在贾斯汀的帮助下亲热。

[æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnəri] [wɪtʃ] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] ['wɔːdrəʊb] ,

an	inventory	of	the	finery	which	,	apart	from	her	stage	wardrobe	,
一个	存货	的	这	服饰	哪个	,	除	从	她	阶段	衣柜	,

除了她的舞台服装之外，她所有华服的清单如下：

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ;

she	considered	it	necessary	to	take	to	New	York	;
她	经过考虑的	它	必要的	到	拿	到	新的	约克	;

她认为有必要带去纽约；

[ðen] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

then	an	inventory	of	that	which	she	was	leaving	behind	.
然后	一个	存货	的	那	哪个	她	曾是	离开	在后面	.

然后清点她留下的物品。

[ðiːz] [greɪv] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ɪn]
These grave matters of business were of sufficient importance to shroud in
这些 严重 事情 的 商业 是 的 充足的 重要性 到 裹尸布 在
['temprəri] [ə'blɪviən] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] - - [wɪtʃ]
temporary oblivion anything so insignificant as a quarrel with Mr . Dolby - - which
暂时的 遗忘 任何事物 所以 微不足道 作为 一个 争吵 和 先生 . 杜比 - - 哪个
[mait] ,
might ,
可能 ,

这些重大的公事足以暂时掩盖任何微不足道的小事，比如与杜比先生的争吵——尽管这本可能.....

[pə'hæps] , [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['kwɒrəl] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [mɪs]
perhaps , be called a lover's quarrel on his side , but which , to Miss
也许 , 是 称为 一个 恋人的 争吵 在 他的 边 , 但 哪个 , 到 错过
[məntɾɛsɝ] ,
Montressor ,
蒙特雷索 ,

或许，在他看来，这会被称作情侣间的争吵，但在蒙特雷索小姐看来，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [ɪl] - ['tempə(r)] .
had simply the commonplace aspect of a fit of unqualified ill - temper .
有 简单地 这 平凡 方面 的 一个 合身 的 不合格的 患病的 - 脾气 .

仅仅是一阵毫无根据的坏脾气而已。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːli] [bruːt] ! -
' He is a surly brute ! '
- 他 是 一个 粗鲁 蛮力 ! -

“他是个脾气暴躁的粗人！”

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌməri] ; - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was her summary ; ' and I will just leave him to come out of his
曾是 她 概括 ; - 和 我 将要 只是 离开 他 到 来 出去 的 他的
[sʌlk] . -
sulk . '
闷闷不乐 . -

她的总结是：“我就让他自己从闷闷不乐中走出来吧。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [went] ['əʊvə(r)] ,
The next day but one went over ,
这 下一个 天 但 一 去 超过 ,

第二天就有人过去了，

[ðə; ði][fɜːst] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [mɪs]
the first stage in the process of Mr . Dolby's coming to his senses in Miss
这 第一的 阶段 在 这 过程 的 先生 . 杜比 未来 到 他的 感官 在 错过
- ['ment(ə)l] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] .
Montressor's mental time - table .
- 精神的 时间 - 桌子 .

在蒙特雷索小姐的心理时间表中，杜比先生恢复理智过程的第一阶段。

[ðə; ði] ['aʊəz] [dɪd] [nɒt][dræg] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l]
The hours did not drag ; there was plenty to do , there were many people
这 小时 做过 不是 拖 ; 那里 曾是 很多 到 做 , 那里 是 许多 人们
[tuː; tə] [siː] ;
to see ;
到 看 ;

时间并不难熬；有很多事情可做，也有很多人可见；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [mɪs] [məntrɛsɔ́ː] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌtrænzət'læntɪk]

and	the	more	Miss	Montressor	dwelt	upon	the	prospect	of	her	Transatlantic
和	这	更多的	错过	蒙特雷索	居住	之上	这	前景	的	她	跨大西洋

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

蒙特雷索小姐越是思念她的跨大西洋之旅，

['haɪə(r)] [rəʊz][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [stɑː(r)] [ə'baʊt]

higher	rose	the	hopes	of	reaching	her	ambition	-	-	the	expectant	star	about
更高	玫瑰	这	希望	的	到达	她	志向	-	-	这	怀孕	星星	关于

[tuː; tə][get][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [kʊd; kəd][nɒt] ['trʌb(ə)l]

to	get	a	real	opportunity	of	shining	for	the	first	time	could	not	trouble
到	得到	一个	真实的	机会	的	灼灼	为了	这	第一的	时间	可以	不是	麻烦

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [sʌtʃ] [mʌn'deɪn] ['mætəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] [əd'maɪərə(r)] .

her	head	with	such	mundane	matters	as	a	sullen	admirer	.
她	头	和	这样的	平凡的	事情	作为	一个	忧郁	仰慕者	.

她实现抱负的希望越来越高——这颗即将迎来真正闪耀机会的耀眼新星，根本不会为一个闷闷不乐的仰慕者这种琐事而烦恼。

[ðə; ði][nekst][deɪ][bʌt; bət][tuː] [went]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] ['naɪðə(r)] [keɪm] [nɔː(r)] [rəʊt] .

The	next	day	but	two	went	over	,	and	Mr	.	Dolby	neither	came	nor	wrote	.
这	下一个	天	但	二	去	超过	,	和	先生	.	杜比	两者都不	来了	也不	写道	.

第二天只有两个人过去了，杜比先生既没来也没写信。

[nəʊ] [kən'sɪliətəri] [bu'keɪ] , [nəʊ] [ˌrekən'sɪlɪətəri] ['breɪslət] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'gret]

No	conciliatory	bouquet	,	no	reconciliatory	bracelet	,	came	as	a	token	of	regret
不	和解	花束	,	不	和解的	手镯	,	来了	作为	一个	令牌	的	后悔

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

and	repentance	.
和	悔改	.

没有送来和解的花束，也没有送来和解的手镯，以示歉意和忏悔。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɔ́ː] [wɒz; wəz] ['sɒri] - - ['sɒri] ,

Things	were	looking	serious	,	and	Miss	Montressor	was	sorry	-	-	sorry	,
事物	是	寻找	严肃的	,	和	错过	蒙特雷索	曾是	对不起	-	-	对不起	,

情况看起来很严重，蒙特雷索小姐很抱歉——非常抱歉。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [huː] [hæz; həz]

not	with	the	interested	annoyance	of	a	woman	of	her	class	who	has
不是	和	这	感兴趣的	烦恼	的	一个	女士	的	她	班级	WHO	有

[ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌvə(r)] ,

awakened	to	the	fear	of	losing	a	rich	lover	,
觉醒	到	这	害怕	的	输	一个	富有的	情人	,

并非像她那个阶层的女人那样，带着一种既好奇又恼怒的情绪，因为她开始害怕失去富有的情人。

[bʌt; bət] ['sɒri] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kaɪnd'hɑːtɪdnəs] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend]

but	sorry	with	a	genuine	kindheartedness	,	reluctant	to	part	with	an	old	friend
但	对不起	和	一个	真的	善良	,	不情愿的	到	部分	和	一个	老的	朋友

[ɒn][bæd] [tɜːmz] ;

on	bad	terms	;
在	坏的	条款	;

但出于真诚的善意感到抱歉，不愿与老朋友闹得不欢而散；

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θʌrəli]
and 和 **with** 和 **something** 某物 **of** 的 **the** 这 **irresistible** 无法抗拒 **tenderness** 压痛 **which** 哪个 **all** 全部 **but** 但 **a** 一个 **thoroughly** 彻底
['hɑ:tləs] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fi:l] [tə'wɔ:dz] [wʌn] [hu:z] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [hɜ:'self] [tu:; tə]
heartless 狠心 **woman** 女士 **must** 必须 **feel** 感觉 **towards** 向 **one** 一 **whose** 谁 **feelings** 情怀 **she** 她 **believes** 相信 **herself** 她自己 **to** 到
[hæv; həv] [ˌmis'kælkjuleit] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ˌʌnə'weəz] .
have 有 **miscalculated** 误算 **and** 和 **wounded** 受伤 **unawares** 不知情 **.** .

而且，除了铁石心肠的女人之外，几乎所有女人都会对那些她认为自己误判了对方感情、无意中伤害了对方的人产生一种无法抗拒的温柔。

- [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜ:d]
' **Who** - WHO **could** 可以 **have** 有 **thought** 想法 **,** , **'** - **she** 她 **said** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **on** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **of** 的 **the** 这 **third** 第三
[deɪ] ,
day 天 **,** ,

“谁能想到呢？”第三天早上，她自言自语道。

- [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ? -
' - **that** 那 **he** 他 **cared** 关心 **about** 关于 **me** 我 **so** 所以 **much** 很多 **?** ? **'** -

“他竟然这么关心我？”

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ;
A 一个 **shallow** 浅的 **generalisation** 概括 **;** ;

肤浅的概括；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mɪs] [məntrɛsɔ:] [les] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)]
but 但 **somehow** 不知何故 **one** 一 **would** 会 **have** 有 **liked** 喜欢 **Miss** 错过 **Montressor** 蒙特雷索 **less** 较少的 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **more** 更多的
[klɪə(r)] - ['saɪtɪd] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]
clear 清除 **-** **sighted** 目击者 **-** **-** **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **read** 读 **between** 之间 **the** 这 **lines** 线条 **on** 在 **this** 这 **occasion** 场合
.
:
.

但不知为何，如果蒙特雷索小姐更明事理一些——如果她这次能够看透言外之意——人们或许就不会那么喜欢她了。

[æt; ət] [nu:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [deɪ] [mɪs] [məntrɛsɔ:] [tʊk] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]
At 在 **noon** 中午 **of** 的 **the** 这 **third** 第三 **day** 天 **Miss** 错过 **Montressor** 蒙特雷索 **took** 采取 **a** 一个 **resolution** 解决 **and** 和 **a** 一个 **sheet** 床单 **of** 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [best] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] ,
her 她 **very** 非常 **best** 最好的 **note** 笔记 **-** - **paper** 纸 **,** ,

第三天中午，蒙特雷索小姐拿出了一份决议和一张她最好的便笺纸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['mɒnəgræm] [ɪn] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
with 和 **a** 一个 **very** 非常 **dainty** 纤巧 **monogram** 字母组合 **in** 在 **rose** 玫瑰 **-** - **colour** 颜色 **and** 和 **silver** 银 **,** ,

饰有精致的玫瑰色和银色字母组合图案

[ænd; ənd] [skrɔ:l] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tu:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [laɪnz] [wɪtʃ] [mi:n] [səʊ] [mʌtʃ]
and 和 **scrawled** 潦草的 **upon** 之上 **it** 它 **just** 只是 **two** 二 **of** 的 **those** 那些 **characteristic** 特征 **lines** 线条 **which** 哪个 **mean** 意思是 **so** 所以 **much** 很多
[ænd; ənd] [seɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,
and 和 **say** 说 **so** 所以 **little** 小的 **,** ,

上面潦草地写着两行典型的文字，意味深长却又言简意赅。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'ɒpləʤi] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

which	are	full	of	apology	without	humiliating	concession	,	and	full	of	attraction
哪个	是	满的	的	道歉	没有	羞辱	让步	,	和	满的	的	景点

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	formal	invitation	.
没有	正式的	邀请	.

其中既有歉意，又没有屈辱的让步；既有吸引力，又没有正式的邀请。

[ðɪs] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spæʧ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪʤ] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

This	letter	she	despatched	by	her	page	,	who	returned	considerably	before	she	looked
这	信	她	已派送	经过	她	页	,	WHO	返回	相当	前	她	看起来

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她让侍从送出了这封信，侍从在她去找他之前很久就回来了。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['letə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd]

bringing	back	the	letter	,	with	the	unexpected	intelligence	that	Mr	.	Dolby	had
带来	后退	这	信	,	和	这	意外	智力	那	先生	.	杜比	有

[left] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [kwiːn] - [striːt] ,

left	his	lodgings	at	Queen	-	street	,
左边	他的	住宿	在	女王	-	街道	,

信中带回了意外的消息：杜比先生已经离开了他在皇后街的住处。

['meɪfeə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ;

Mayfair	,	'	for	good	;
梅菲尔	,	-	为了	好的	;

梅菲尔，“永远如此”；

- [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'dres] [ænd; ənd] [nəʊ]

'	and	also	that	the	people	at	the	house	had	no	address	and	no
-	和	还	那	这	人们	在	这	房子	有	不	地址	和	不

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːwədɪŋ] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

instructions	for	the	forwarding	of	communications	intended	for	him	.
指示	为了	这	转发	的	通讯	故意的	为了	他	.

'而且，这所房子里的人没有地址，也没有指示如何转发寄给他的信件。

[mɪs] [mɑntrɛsɔ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

Miss	Montressor	had	literally	never	been	so	taken	aback	in	all	her	life	.
错过	蒙特雷索	有	字面上地	绝不	到过	所以	已采取	背	在	全部	她	生活	.

蒙特雷索小姐一生中从未如此震惊过。

- [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

'	What	could	it	mean	?	'
-	什么	可以	它	意思是	?	-

“这究竟意味着什么？”

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ;

she	again	asked	herself	,	this	time	without	the	vaguest	indication	of	an	answer	;
她	再次	问	她自己	,	这	时间	没有	这	最模糊	指示	的	一个	回答	;

她再次问自己，这一次却丝毫没有答案的迹象；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɒri] .

and	now	she	was	alarmed	as	well	as	sorry	.
和	现在	她	曾是	惊慌	作为	出色地	作为	对不起	.

现在她既感到震惊又感到懊悔。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [briːʧ] ?

Was	this	indeed	to	be	a	fatal	and	irreparable	breach	?
曾是	这	的确	到	是	一个	致命的	和	无法弥补的	违反	?

这真的是一次致命且无法弥补的违约吗？

['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] [kæb] [drəʊv] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

Rather	late	on	the	same	evening	a	four	-	wheeled	cab	drove	up	at	the	door	of
相当	晚的	在	这	相同的	晚上	一个	四	-	带轮子的	出租车	驾驶	向上	在	这	门	的

[nəʊ] . - [kwiːn] - [striːt] ,

No	.	192	Queen	-	street	,
不	.	-	女王	-	街道	,

当天晚上很晚的时候，一辆四轮出租车停在了皇后街192号的门口。

['meɪfeə(r)] .

Mayfair	.
梅菲尔	.

梅菲尔。

[tuː] ['fiːmeɪl] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Two	females	occupied	the	vehicle	,	one	of	whom	was	presumably	,	by	her
二	女性	占领	这	车辆	,	一	的	谁	曾是	想必	,	经过	她

[dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

dress	and	appearance	,
裙子	和	外貌	,

车内有两名女性，其中一人从穿着和外貌上判断可能是女性。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ʌpə(r)] ['sɜːvənt] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] .

a	respectable	upper	servant	,	perhaps	a	lady's	maid	.
一个	可敬	上	仆人	,	也许	一个	女士的	女佣	.

一位体面的高级仆人，或许是位贴身女仆。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	dress	was	plain	,	but	suitable	to	such	an	assumption	,	and	she
她	裙子	曾是	清楚的	,	但	合适的	到	这样的	一个	假设	,	和	她

[wɒz; wəz] ['kləʊsli] [veɪld] .

was	closely	veiled	.
曾是	密切	含蓄	.

她的衣着朴素，但与这种装束相符，而且她用面纱严密地遮住了身体。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələli] [ə'taɪəd] , [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

Leaving	her	companion	,	who	was	somewhat	similarly	attired	,	in	the	cab	,
离开	她	伴侣	,	WHO	曾是	有些	相似地	穿着	,	在	这	出租车	,

她把穿着与她有些相似的同伴留在出租车里。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

this	person	rang	the	bell	and	requested	to	see	the	mistress	of	the	house	.
这	人	响铃	这	钟	和	请求	到	看	这	情妇	的	这	房子	.

这个人按响了门铃，要求见女主人。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

A	respectable	-	looking	middle	-	aged	woman	,
一个	可敬	-	寻找	中间	-	老年人	女士	,

一位外表端庄的中年女性，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

with	a	countenance	exhibiting	that	peculiar	mixture	of	conventional	complacency
和	一个	面容	展出	那	奇特	混合物	的	传统的	自满

[ænd; ənd]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] ,

and	ever	-	present	anxiety	which	characterises	the	London	lodging	-	house	keeper	,
和	曾经	-	展示	焦虑	哪个	具有特征	这	伦敦	住宿	-	房子	守门员	,

他的脸上带着伦敦旅馆老板特有的那种既有传统的自满，又有挥之不去的焦虑的复杂表情。

[prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

presented	herself	in	answer	to	this	request	,
呈现	她自己	在	回答	到	这	要求	,

她应邀前来应邀。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [step]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	begged	that	the	lady	would	step	into	her	little	room	.
和	乞求	那	这	女士	会	步	进入	她	小的	房间	.

并恳求那位女士走进她的小房间。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][wʌns] ,

The	visitor	explained	at	once	,
这	游客	解释	在	一次	,

来访者立刻解释道：

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['veri] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

to	avoid	disappointing	the	expectation	which	was	very	plainly	written	in	the
到	避免	令人失望	这	期待	哪个	曾是	非常	显然	书面	在	这

['lændˌleɪ.diz] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

landlady's	anxious	face	,
房东太太的	焦虑的	脸	,

为了避免让房东太太焦虑的脸上明显写满了期待，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][rʊmz; ruːmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [kɔːld] [tuː; tə]

that	she	had	not	come	to	engage	rooms	,	that	she	had	merely	called	to
那	她	有	不是	来	到	从事	房间	,	那	她	有	仅仅	称为	到

[meɪk] [ɪn'kwaɪəri] .

make	inquiry	.
制作	询问	.

她并非来预订房间，只是来询问情况。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz][met] [wɪð] [nəʊ] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv][sə'vɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

This	announcement	was	met	with	no	decrease	of	civility	,	and	the	invitation
这	公告	曾是	遇见	和	不	减少	的	礼貌	,	和	这	邀请

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

to	walk	in	was	repeated	.
到	走	在	曾是	重复	.

这一宣布并未引起任何不礼貌的反应，并再次邀请大家进去参观。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] [huː]

It	then	appeared	that	the	visitor	had	called	to	inquire	about	the	lodger	who
它	然后	出现	那	这	游客	有	称为	到	查询	关于	这	房客	WHO

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [left] [nəʊ] . - ,

had	recently	left	No	.	192	,
有	最近	左边	不	.	-	,

随后看来，这位访客是来询问最近搬离192号的房客的情况的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['veri] ['ræpɪdli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]

and	the	interview	between	the	two	women	very	rapidly	assumed	the	aspect	of
和	这	面试	之间	这	二	女性	非常	快速	假定	这	方面	的

[ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] [tʃæt] .

a	gossiping	chat	.
一个	八卦	聊天	.

两位女士之间的访谈很快就变成了闲聊。

['mɪsɪz] . [wɒts] [wɒz; wəz]['veri] ['sɒri] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] , - [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]

Mrs	.	Watts	was	very	sorry	to	part	with	her	lodger	,	'	which	he	was	quite
太太	.	瓦特	曾是	非常	对不起	到	部分	和	她	房客	,	-	哪个	他	曾是	相当

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

the	gentleman	,
这	绅士	,

沃茨太太非常舍不得她的房客，因为他是一位非常绅士的人。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

'	**and**	**had**	**gone**	**away**	**with**	**his**	**luggage**	**in**	**a**	**cab**	**,**	**and**	**himself**	**in**	**a**
-	和	有	已消失	离开	和	他的	行李	在	一个	出租车	,	和	他自己	在	一个

['hænsəm] .

hansom	**.**
汉森	.

他带着行李乘出租车离开了，自己则乘坐双轮马车离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] ; [ðem; ðəm][bɪg]['bɒksɪz][æz; əz] [kʌm] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,

There	**was**	**a**	**deal**	**of**	**luggage**	**;**	**them**	**big**	**boxes**	**as**	**come**	**from**	**New**	**York**	**,**
那里	曾是	一个	交易	的	行李	;	他们	大的	盒子	作为	来	从	新的	约克	,

有很多行李；那些大箱子像是从纽约运来的。

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] ['leɪdɪz] - ['bɒksɪz]['məʊstli] .

and	**looks**	**like**	**ladies**	**'**	**boxes**	**mostly**	**.**
和	看起来	喜欢	女士们	-	盒子	大多	.

看起来很像女士的私处。

['mɪsɪz] . [wɒts] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] - - ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]

Mrs	**.**	**Watts**	**could**	**not**	**say**	**where**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**-**	**-**	**certainly**	**she**	**had**	**seen**
太太	.	瓦特	可以	不是	说	在哪里	他	有	已消失	到	-	-	当然	她	有	已见

[ðə; ði] ['leɪblz] ;

the	**labels**	**;**
这	标签	;

沃茨太太说不出他去了哪里——但她肯定看到了标签；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [brɑ:s] ['leɪblz] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɪkɪt] [gru:vz] ,

but	**they**	**were**	**two**	**brass**	**labels**	**slipped**	**into**	**the**	**ticket**	**grooves**	**,**
但	他们	是	二	黄铜	标签	滑倒了	进入	这	票	凹槽	,

但那是两张塞进票券凹槽里的黄铜标签。

[wɪð] [nju:] [jɔ:k] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['met(ə)l] .

with	**New**	**York**	**in**	**black**	**letters**	**upon**	**the**	**metal**	**.**
和	新的	约克	在	黑色的	信件	之上	这	金属	.

金属上用黑色字母写着“纽约”。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [trʌŋks] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

'	**Was**	**there**	**any**	**name**	**upon**	**the**	**trunks**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**visitor**	**.**
-	曾是	那里	任何	姓名	之上	这	树干	?	-	问	这	游客	.

“这些箱子上有什么名字吗？”访客问道。

['mɪsɪz] . [wɒts] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] ['eniweə(r)] ,

Mrs	**.**	**Watts**	**was**	**quite**	**sure**	**there**	**was**	**no**	**name**	**anywhere**	**,**
太太	.	瓦特	曾是	相当	当然	那里	曾是	不	姓名	任何地方	,

沃茨太太非常确定上面没有任何名字。

[nɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [stræpt] - [ʌp] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [rʌgz] , [keɪnz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] .

nor	**upon**	**the**	**strapped**	**-**	**up**	**package**	**of**	**railway**	**rugs**	**,**	**canes**	**,**	**and**	**umbrellas**	**.**
也不	之上	这	绑带	-	向上	包裹	的	铁路	地毯	,	拐杖	,	和	雨伞	.

也不是用捆扎好的铁路地毯、手杖和雨伞。

- [dɪd]['mɪsɪz] . [wɒts] , - [ɑ:skt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , - [ˌentə'teɪn] ['eni] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

'	**Did**	**Mrs**	**.**	**Watts**	**,**	**'**	**asked**	**the**	**visitor**	**,**	**'**	**entertain**	**any**	**doubt**	**whatever**	**upon**	**the**	**subject**
-	做过	太太	.	瓦特	,	-	问	这	游客	,	-	招待	任何	怀疑	任何	之上	这	主题

? -

?	**'**
?	-

“沃茨夫人对此事有任何疑虑吗？”来访者问道。

- [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

'	**He**	**had**	**left**	**in**	**the**	**evening**	**,**
-	他	有	左边	在	这	晚上	,

他晚上离开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə]['ju:stən]['steɪʃ(ə)n] ,

and	she	had	heard	the	driver	of	the	hansom	directed	to	Euston	Station	,
和	她	有	听到	这	司机	的	这	汉森	指导	到	尤斯顿	车站	,

她听到马车夫指示前往尤斯顿车站。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪvəpu:l] [meɪl] . -

to	catch	the	Liverpool	mail	.	'
到	抓住	这	利物浦	邮件	.	-

去赶利物浦的邮件。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'klu:sɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [li:v] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɒts] ,

This	was	conclusive	,	and	the	visitor	,	taking	a	polite	leave	of	Mrs	.	Watts	,
这	曾是	确凿	,	和	这	游客	,	采取	一个	有礼貌的	离开	的	太太	.	瓦特	,

此事就此告一段落，来访者礼貌地向沃茨太太告别后，

[gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][drəʊv] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

got	into	the	cab	and	drove	home	without	exchanging	a	single	word	with	her
得到	进入	这	出租车	和	驾驶	家	没有	交换	一个	单身的	单词	和	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她上了出租车，一路开车回家，全程没有和同伴说一句话。

- [hi:; hi][ɪz][mæd] , - [θɔ:t] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['saɪlənt] [draɪv] ,

'	He	is	mad	,	'	thought	Miss	Montressor	during	that	silent	drive	,
-	他	是	疯狂的	,	-	想法	错过	蒙特雷索	期间	那	沉默的	驾驶	,

“他疯了，”蒙特雷索小姐在沉默的驾车途中心想。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] - - -

and	there	was	a	strange	complacency	in	her	mind	at	this	conclusion	-	-	'
和	那里	曾是	一个	奇怪的	自满	在	她	头脑	在	这	结论	-	-	-

[hi:; hi][ɪz] [stɑ:k] [mæd] [wɪð] ['dʒeləsi] - - [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

he	is	stark	mad	with	jealousy	-	-	who	would	have	thought	it	?
他	是	斯塔克	疯狂的	和	妒忌	-	-	WHO	会	有	想法	它	?

她对这个结论感到一种奇怪的自满——“他嫉妒得发疯了——谁能想到呢？”

[wel] , [hi:; hi] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Well	,	he	will	get	over	it	,	I	suppose	,	and	it	don't	matter	to	me	.	'
出色地	,	他	将要	得到	超过	它	,	我	认为	,	和	它	不	事情	到	我	.	-

我想他会挺过来的，这对我来说也无所谓。

[ə; eɪ]['ri:də(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [θɔ:ts] [ænd; ənd][æn; ən][əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv] [mɪs] -

A	reader	of	Miss	Montressor's	thoughts	and	an	observer	of	Miss	Montressor's
一个	读者	的	错过	-	想法	和	一个	观察员	的	错过	-

[weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fri:kwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

ways	would	have	been	struck	by	the	extraordinary	frequency	with	which	that	little
方式	会	有	到过	击	经过	这	非凡的	频率	和	哪个	那	小的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

凡是读过蒙特雷索小姐的思想，或是观察过蒙特雷索小姐的行事方式的人，都会惊讶于这句简短的短语出现的频率之高。

[ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [tɜ:nd] [ʌp] [ɪn] [mɪs] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

it	don't	matter	to	me	,	'	turned	up	in	Miss	Montressor's	meditations	,
它	不	事情	到	我	,	-	转向	向上	在	错过	-	冥想	,

“这对我来说无关紧要，”这句话出现在蒙特雷索小姐的冥想录中。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn] [mɪs] - [spi:tʃ] .

and	found	utterance	in	Miss	Montressor's	speech	.
和	成立	发声	在	错过	-	演讲	.

并在蒙特雷索小姐的演讲中找到了表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	don't	matter	to	me	,
它	不	事情	到	我	,

我不在乎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [pleɪ] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːt][ɪn] ,

but	it	is	better	than	any	play	I	ever	had	a	part	in	,
但	它	是	更好的	比	任何	玩	我	曾经	有	一个	部分	在	,

但它比我参演过的任何一部戏都好。

[ɔː(r)] ['eni] [pleɪ] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

or	any	play	I	know	anything	about	,
或者	任何	玩	我	知道	任何事物	关于	,

或者任何我有所了解的剧目，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] . -

for	I	firmly	believe	he	has	gone	to	New	York	beforehand	to	watch	me	.	'
为了	我	牢牢	相信	他	有	已消失	到	新的	约克	预先	到	手表	我	.	-

因为我坚信他事先去了纽约监视我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kən'kluːʒn] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lækt] [wʌn]

It	was	not	,	on	the	whole	,	an	unnatural	conclusion	;	it	only	lacked	one
它	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	一个	不自然	结论	;	它	仅有的	缺乏	一

['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

element	of	probability	.
元素	的	可能性	.

总的来说，这并不是一个不合常理的结论；它只是缺少一个概率因素。

['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækses] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Dolby's	unexpected	access	of	jealousy	had	come	on	apropos	of	Mr	.
先生	.	杜比	意外	使用权	的	妒忌	有	来	在	恰好	的	先生	.

['fɒstə(r)] .

Foster	.
促进	.

杜比先生出人意料地产生了嫉妒之情，而这种嫉妒恰好与福斯特先生有关。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [gɒn] [nɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Mr	.	Foster	was	not	gone	nor	going	to	New	York	.
先生	.	促进	曾是	不是	已消失	也不	去	到	新的	约克	.

福斯特先生既没有离开，也没有去纽约。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [strʌk] [mɪs] [mɒntrɛsɔ̀] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

This	circumstance	struck	Miss	Montressor	after	some	time	,
这	环境	击	错过	蒙特雷索	后	一些	时间	,

过了一段时间，蒙特雷索小姐才意识到这种情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]

but	she	got	over	the	little	difficulty	by	reasoning	from	the	particular	to	the
但	她	得到	超过	这	小的	困难	经过	推理	从	这	特别的	到	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

但她通过从特殊到一般的推理克服了这一小困难。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðæt]['mɪstə(r)] . ['dɒlbi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

and	making	up	her	mind	that	Mr	.	Dolby	had	suddenly	arrived	at	the
和	制作	向上	她	头脑	那	先生	.	杜比	有	突然	到达的	在	这

[kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['aɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] .

conclusion	that	she	was	not	to	be	trusted	either	here	or	there	.
结论	那	她	曾是	不是	到	是	可信	任何一个	这里	或者	那里	.

她认定杜比先生突然得出结论，无论在这里还是在那里，她都不可信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

There	was	something	flattering	in	this	conclusion	,
那里	曾是	某物	奉承	在	这	结论	,

这个结论中有些令人受宠若惊的成分。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [hɪm] ,

even	to	a	woman	who	did	not	care	a	straw	about	him	,
甚至	到	一个	女士	WHO	做过	不是	关心	一个	稻草	关于	他	,

即使是对一个对他漠不关心的女人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [fræŋk]

and	who	was	in	her	way	,	and	according	to	her	light	,	frank
和	WHO	曾是	在	她	方式	,	和	根据	到	她	光	,	坦率

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

and	honest	.
和	诚实的	.

以及挡在她面前的人，在她看来，坦率而诚实。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [laɪkt] [ðə; ði] ['flætəri] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,

Miss	Montressor	liked	the	flattery	,	accepted	the	conclusion	,
错过	蒙特雷索	喜欢	这	奉承	,	公认	这	结论	,

蒙特雷索小姐喜欢这种奉承，接受了这个结论。

[dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

did	not	trouble	herself	to	reconcile	it	with	Mr	.	Dolby's	story	of	his
做过	不是	麻烦	她自己	到	调和	它	和	先生	.	杜比	故事	的	他的

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

appointment	in	London	,
预约	在	伦敦	,

她懒得去核实这件事与杜比先生关于他在伦敦被任命的说法是否吻合。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [gʊd]

and	supposed	they	should	meet	over	there	,	and	it	would	be	all	good
和	据称	他们	应该	见面	超过	那里	,	和	它	会	是	全部	好的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

他们觉得应该在那里见面，那一定会很有趣。

['əʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] - ['vɪzɪt]

Only	one	incident	remains	to	be	recorded	with	regard	to	Miss	Montressor's	visit
仅有的	一	事件	遗迹	到	是	记录	和	看待	到	错过	-	访问

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['doʊlbiz] ['fɔːmə(r)] [ə'bəʊd] .

to	Mr	.	Dolby's	former	abode	.
到	先生	.	杜比	以前的	住所	.

关于蒙特雷索小姐拜访杜比先生故居的事件，只剩下一件需要记录的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

It	was	not	under	that	familiar	name	that	she	inquired	for	him	;
它	曾是	不是	在下面	那	熟悉的	姓名	那	她	询问	为了	他	;

她并没有用那个熟悉的名字来寻找他；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɒts] [preɪzd] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

it	was	not	in	that	name	that	Mrs	.	Watts	praised	the	amiability	,
它	曾是	不是	在	那	姓名	那	太太	.	瓦特	赞扬	这	和蔼	,

沃茨夫人并非用这个名字来赞扬这种和蔼可亲的性格。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['lɒdʒə(r)] ,

and	lamented	the	departure	of	her	late	lodger	,
和	哀叹	这	离开	的	她	晚的	房客	,

她对已故房客的离去感到惋惜。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - [ænd; ənd] -

nor	**had**	**that**	**been**	**the**	**name**	**inscribed**	**upon**	**the**	**note**	**with**	**the**	**rose**	**-**	**and**	**-**
也不	有	那	到过	这	姓名	铭文	之上	这	笔记	和	这	玫瑰	-	和	-

['sɪlvə(r)] ['mɒnəgræm] .

silver	**monogram**	**.**
银	字母组合	.

这张带有玫瑰和银色字母组合图案的钞票上，刻的名字也不是这个。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

ROBSON	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**PANCRAS**	**ROAD**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**
罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神